叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

英语音教创始人

双音阅读读育创始人

[illegible]

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

析汉阅读英语教育之父

[illegible]

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 圣十字架及其他故事(the Holy Cross And Other Tales) 000001

2. 圣十字架及其他故事(the Holy Cross And Other Tales) 000002

3. 圣十字架及其他故事(the Holy Cross And Other Tales) 000003

4. 圣十字架及其他故事(the Holy Cross And Other Tales) 000004

5. 圣十字架及其他故事(the Holy Cross And Other Tales) 000005

6. 圣十字架及其他故事(the Holy Cross And Other Tales) 000006

7. 圣十字架及其他故事(the Holy Cross And Other Tales) 000007

8. 圣十字架及其他故事(the Holy Cross And Other Tales) 000008

9. 圣十字架及其他故事(the Holy Cross And Other Tales) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣十字架及其他故事(The Holy Cross and Other Tales)
第1/9页

[iː]	-	[tekst]	[prɪ'perd]	[baɪ]	[ɑːl]	['heɪnz]
E	**-**	**text**	**prepared**	**by**	**Al**	**Haines**
E	-	文本	准备	经过	阿尔	海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

"	['prez(ə)ntli]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['kʌmpəni]	[wʌz; wəz]	[muːvd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)l]	['pɪti]	.
"	**Presently**	**the**	**whole**	**company**	**was**	**moved**	**by**	**a**	**gentle**	**pity**	**.**
"	目前	这	所有的	公司	曾是	已搬	经过	一个	温和的	遗憾	.

“此刻，全公司上下都为之动容。

"	[drɔːn]	[baɪ]	[es]	.	['dʌbljuː]	.	[væn]	[ʃeɪk]	.
"	**Drawn**	**by**	**S**	**.**	**W**	**.**	**Van**	**Schaik**	**.**
"	绘制	经过	S	.	W	.	范	沙伊克	.

由SW Van Schaik绘制。

[ðə; ði]	[wɜːrks]	[ʌv; əv]	['jʊdʒin]	[fiːld]
THE	**WORKS**	**OF**	**EUGENE**	**FIELD**
这	作品	的	尤金	场地

尤金·菲尔德的作品

['vɑːl]	.
Vol	**.**
沃尔	.

卷

[viː]
V
V

V

[ðə; ði]	['raɪtɪŋz]	[ɪn]	[proʊz]	[ænd; ənd]	[vɜːrs]	[ʌv; əv]	['jʊdʒin]	[fiːld]
THE	**WRITINGS**	**IN**	**PROSE**	**AND**	**VERSE**	**OF**	**EUGENE**	**FIELD**
这	著作	在	散文	和	诗	的	尤金	场地

尤金·菲尔德的散文和诗歌作品集

[ðə; ði]	['hoʊli]	[krɔːs]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	[teɪlz; 'teɪˌliz]
THE	**HOLY**	**CROSS**	**AND**	**OTHER**	**TALES**
这	圣	叉	和	其他	故事

圣十字架及其他故事

[tʃɑːrlz]	['skrɪbnɝz]	[sʌnz]
CHARLES	**SCRIBNER'S**	**SONS**
查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[nuː]	YORK1911
NEW	**YORK1911**
新的	YORK1911

纽约 1911

['kɑːpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]
Copyright	**,**	**1893**	**,**	**by**
版权	,	-	,	经过

版权所有，1893年，作者

['jʊdʒin] [fiːld] .
EUGENE FIELD .
尤金 场地 .
尤金·菲尔德。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1896 , by
版权 , - , 经过
版权所有，1896年，作者

['dʒuːliə] ['sʌðələnd] [fiːld] .
JULIA SUTHERLAND FIELD .
朱莉娅 萨瑟兰 场地 .
朱莉娅·萨瑟兰·菲尔德。

['dedɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌv]
DEDICATED WITH LOVE
投入的 和 爱
满怀爱意地献上

[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]
AND GRATITUDE TO
和 感激 到
并心怀感激

['rɔzwel] ['mɑːrtn] [fiːld]
ROSWELL MARTIN FIELD
罗斯威尔 马丁 场地
罗斯韦尔·马丁·菲尔德

[noʊt] .
NOTE .
笔记 .
笔记。

[tuː; tə] [ðɪs] ['vɑːljəm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['ɪʃuːd] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [faɪv] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
To this volume as it was originally issued have been added five Tales ,
到 这 体积 作为 它 曾是 起初 发布 有 到过 额外 五 故事 ,
在原版的基础上，本书新增了五个故事。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði][plə'tɑːnɪk] [bə'suːn] , " [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [mudz] , ['sɪriəs] , [geɪ] ,
beginning with " The Platonic Bassoon , " which are characteristic of the various moods , serious , gay ,
开始 和 " 这 柏拉图式 巴松管 , " 哪个 是 特征 的 这 各种各样的 情绪 , 严肃的 , 同性恋 ,
从《柏拉图式的巴松管》开始，它体现了各种不同的情绪，严肃的、欢快的，

[ɔːr] [pə'θetɪk] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gruː] [ðə; ði] [best] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz] ['leɪtər] ['jɪrz] .
or pathetic , out of which grew the best work of the author's later years .
或者 可怜的 , 出去 的 哪个 生长 这 最好的 工作 的 这 作者的 之后 年 .
或者说是可悲的，而作者晚年最好的作品正是从中诞生的。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍
介绍

[ə'læs] , [pʊr] ['jɔːrɪk] !
ALAS , POOR YORICK !
唉 , 贫穷的 约里克 !
唉，可怜的约里克！

[ɪn] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['miŋgld] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['jʊdʒin] [fiːld] —
In paying a tribute to the mingled mirth and tenderness of Eugene Field —
在 付费 一个 贡 到 这 混合 欢笑 和 压痛 的 尤金 场地 —
[ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv] [huːz] ['goʊɪŋ][ðə; ði] [west] [meɪ] [seɪ] ,
the poet of whose going the West may say ,
这 诗人 的 谁 去 这 西方 可能 说 ,
为了向尤金·菲尔德——那位向他进军西部的诗人致敬——他身上交织的欢乐与温柔，

" [hiː; hi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['deɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] " — [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['dʒɜːnəlists] [hæz; həz]
" He took our daylight with him " — one of his fellow journalists has
" 他 采取 我们的 日光 和 他 " — 一 的 他的 同伴 记者 有
['rɪt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒestər] ,
written that he was a jester ,
书面 那 他 曾是 一个 小丑 ,
“他带走了我们的日光”——他的一位同行记者曾写道，他是个小丑。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [druː] [ɪn] ['jɔːrɪk] .
but not of the kind that Shakespeare drew in Yorick .
但 不是 的 这 种类 那 莎士比亚 画 在 约里克 .
但不是莎士比亚在《约里克》中描绘的那种。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] , — [soʊ][ðə; ði] ['raɪtər] [ɪm'plaɪd] , — [ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][dʒaɪbz][ænd; ənd]
He was not only , — so the writer implied , — the maker of jibes and
他 曾是 不是 仅有的 , — 所以 这 作家 暗示 , — 这 制造商 的 嘲讽 和
[fæn'tæstɪk] [dɪ'vaɪsɪz] ,
fantastic devices ,
极好的 设备 ,
作者暗示，他不仅是讽刺挖苦和奇思妙想的创造者，

[bʌt; bət][ðə; ði][bɑːrd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [mə'loʊdiəs] ['lɪrɪkl] [kən'siːts] ;
but the bard of friendship and affection , of melodious lyrical conceits ;
但 这 诗人 的 友谊 和 感情 , 的 悦耳动听 抒情的 奇想 ;
但他却是友谊与爱意的吟游诗人，是优美抒情诗的吟游诗人；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːriət] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] — [dɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] " ['wɪŋkən] , [blɪŋkən] [ænd; ənd]
he was the laureate of children — dear for his " Wynken , Blynken and
他 曾是 这 桂冠 的 孩子们 — 亲爱的 为了 他的 " 温肯 , 布林肯 和
[nɑːd] " [ænd; ənd] " ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] " ;
Nod " and " Little Boy Blue " ;
点头 " 和 " 小的 男生 蓝色的 " ;
他是儿童文学的桂冠诗人——他的作品《温肯、布林肯和诺德》和《小男孩布鲁》深受喜爱；

[ðə; ði] ['skɑːlərli] [bʊk] - ['lʌvər] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [huː] ['relɪʃt] [ænd; ənd] ['pærəˌfreɪzd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrəs] ,
the scholarly book - lover , withal , who relished and paraphrased his Horace ,
这 学术性的 书 - 情人 , 此外 , WHO 津津有味 和 改写 他的 贺拉斯 ,
然而，这位博学的爱书之人，却十分喜爱并能改写贺拉斯的作品。

[huː] [roʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ɑːr'keɪɪk] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [di'vaizɪŋ] ; [huː]
who wrote with delight a quaint archaic English of his special devising ; who
WHO 写道 和 喜 一个 古雅 古老的 英语 的 他的 特别的 设计 ; WHO
[kə'lektɪd] [rer] [bʊks] ,
collected rare books ,
集 稀有的 图书 ,
他乐于用自己特有的古雅英语写作；他收藏珍稀书籍，

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] " ['lɪt(ə)l] [bʊks] " [ʌv; əv] " ['westərn] [vɜːrs] " [ænd; ənd] " ['prɑːfɪtəb(ə)l]
and brought out his own " Little Books " of " Western Verse " and " Profitable
和 带来 出去 他的 自己的 " 小的 图书 " 的 " 西 诗 " 和 " 有利可图
[teɪlz; 'teɪˌliz] " [ɪn] [haɪ] - [praɪst] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃnz] ,
Tales " in high - priced limited editions ,
故事 " 在 高的 - 定价 有限的 版本 ,
他还出版了自己的“小册子”，包括“西方诗歌”和“寓意深刻的故事”，这些小册子都是高价限量版。

[wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['mɑːrdʒɪnz][ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [mɔθs] [ænd; ənd] [rʌst] [duː][nɑːt] [kə'rʌpt] ,
with broad margins of paper that moths and rust do not corrupt ,
和 广阔 边距 的 纸 那 蛾子 和 锈 做 不是 腐败 ,

纸张边缘宽阔，不易被蛀虫和锈蚀损坏。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [tempts] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ænd; ənd] [stiːl] .
but which tempts bibliomaniacs to break through and steal .
但 哪个 诱惑 藏书癖 到 休息 通过 和 偷 .

但这却诱使藏书癖者闯入并偷窃。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [wʊd] [sɪ'lekt] ['jɔːrɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['fɔːrkæst] , [ɪn] [ɪ'mædʒɪnətɪv]
For my own part , I would select Yorick as the very forecast , in imaginative
为了 我的 自己的 部分 , 我 会 选择 约里克 作为 这 非常 预报 , 在 富有想象力的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

就我个人而言，我会选择约里克作为富有想象力的文学作品中的预言家。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['veriəs] ['jʊdʒin] .
of our various Eugene .
的 我们的 各种各样的 尤金 .

我们各种各样的尤金。

['ʃʊrli] ['ʃeɪkspɪr] [kən'siːvd] [ðə; ði] " [mæd] [roʊg] " [ʌv; əv]['elsi ,nɔː; ,elsi'nɔː][æz; əz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]
Surely Shakespeare conceived the " mad rogue " of Elsinore as made up of
一定 莎士比亚 构思 这 " 疯狂的 流氓 " 的 埃尔西诺 作为 制成 向上 的
[greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] ,
grave and gay ,
严重 和 同性恋 ,

莎士比亚笔下的埃尔西诺“疯癫恶棍”肯定是由严肃和活泼两种性格构成。

[ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [klaʊn] [ɔːr] " [dʒɪg]['meɪkər] .
of wit and gentleness , and not as a mere clown or " jig maker .
的 有 和 温柔 , 和 不是 作为 一个 仅仅 小丑 或者 " 夹具 制造商 .

他风趣幽默，性情温和，而不是一个只会耍宝或“表演小品”的小丑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wen] [fiːld] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['belz] ,
" It is true that when Field put on his cap and bells ,
" 它 是 真的 那 什么时候 场地 放 在 他的 帽 和 铃铛 ,

“的确，当菲尔德戴上他的帽子和铃铛时，

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] " [wɔːnt] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn][ə; eɪ] [rɔːr] ,
he too was " wont to set the table on a roar ,
他 也 曾是 " 惯于 到 放 这 桌子 在 一个 吼 ,

他也“习惯于在喧闹声中摆好餐桌”，

" [æz; əz][ðə; ði] ['fiːstərz] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [teiblz] ,
" as the feasters at a hundred tables ,
" 作为 这 盛宴 在 一个 百 表格 ,

“如同百桌宴饮者，

[frʌm; frəm] " ['keɪsiːz] ['teɪbl] - " [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːpjələnt] [iːst] , [naʊ] [raɪz]
from " Casey's Table d'Hôte " to the banquets of the opulent East , now rise
从 " 凯西的 桌子 - " 到 这 宴会 的 这 奢华 东方 , 现在 上升
[tuː; tə]['testɪfaɪ] .
to testify .
到 作证 .

从“凯西的餐桌”到奢华的东方宴会，现在请起身作证。

[bʌt; bət] ['ʃeɪkspɪr] ['pleɪnli] [rɪ'viːlz] , [kən'sɜːrnɪŋ] ['jɔːrɪk] , [ðæt] [mɜːrθ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][soʊl]
But Shakespeare plainly reveals , concerning Yorick , that mirth was not his sole
但 莎士比亚 显然 揭示 ， 有关 约里克 ， 那 欢笑 曾是 不是 他的 唯一
[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ,
attribute ,
属性 ，

但莎士比亚在描写约里克时明确表明，快乐并非他唯一的特质。

— [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɑːtli] ['kʌvərd] [ðə; ði] [swiːtəst] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendə] [hɑːrt] .
— that his motley covered the sweetest nature and the tenderest heart .
— 那 他的 杂乱无章 涵盖 这 最甜美的 自然 和 这 最嫩的 心 .

——他那五彩斑斓的外表下，隐藏着一颗最温柔的心灵。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendid] ['tʃaɪldhʊd]
It could be no otherwise with one who loved and comprehended childhood
它 可以 是 不 否则 和 一 WHO 喜爱 和 理解 童年
[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] .
and whom the children loved .
和 谁 这 孩子们 喜爱 .

对于一个热爱并了解童年，且深受孩子们喜爱的人来说，这必然是必然的。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] ['hæmlət] [seɪ] ? — " [hiː; hi] [hæθ] [bɔːrn] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
And what does Hamlet say ? — " He hath borne me upon his back a thousand
和 什么 做 村庄 说 ？ — " 他 有 出生 我 之上 他的 后退 一个 千
[taɪmz] ...
times ...
时代 ...

哈姆雷特说了什么？——“他曾一千次背着我......”

[hɪr] [hʌŋ] [ðoʊz] [lɪps] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɪst] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ɔːft] !
Here hung those lips that I have kissed I know not how oft !
这里 悬挂 那些 嘴唇 那 我 有 亲吻 我 知道 不是 如何 经常 ！

这里曾悬挂着我亲吻过无数次的双唇！

" [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,
" Of what is he thinking but of his boyhood ,
" 的 什么 是 他 思维 但 的 他的 童年 ，

“他脑子里想的除了他的童年还能是什么呢？”

[bɪ'fɔːr] [dauts] [ænd; ənd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
before doubts and contemplation wrapped him in the shadow ,
前 疑虑 和 沉思 包装 他 在 这 阴影 ，

在疑虑和沉思将他笼罩在阴影之前，

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [griːf] [ɔːr]['frɑːlɪk][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['jɔːrɪk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒest] , [hɪz; ɪz] "
and when in his young grief or frolic the gentle Yorick , with his jest , his "
和 什么时候 在 他的 年轻的 悲伤 或者 嬉戏 这 温和的 约里克 ， 和 他的 笑话 ， 他的 "
['eksələnt] ['fænsi] ,
excellent fancy ,
出色的 想要 ，

当他年轻时悲伤或嬉戏，温柔的约里克带着玩笑，他“绝妙的想象力”，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['gæmbəlz] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ?
" and his songs and gambols , was his comrade ?
" 和 他的 歌曲 和 嬉戏 ， 曾是 他的 同志 ？

“他的歌声和嬉戏，他的同伴呢？”

[ʌv; əv][ɔːl] ['mɑːdɝnz] , [ðen] , [hɪr] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] ,
Of all moderns , then , here or in the old world ,
的 全部 现代人 ， 然后 ， 这里 或者 在 这 老的 世界 ，

那么，在所有现代人中，无论是在这里还是在旧世界，

['jʊdʒin] [fiːld] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] [laɪk] [ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l] , [ɔːr][rɪ'vaɪv(ə)l] ,
Eugene Field seems to be most like the survival , or revival ,
尤金 场地 似乎 到 是 最多 喜欢 这 生存 , 或者 复兴 ,

尤金·菲尔德似乎最像幸存者或复兴者。

[ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl]['dʒestər][ʌv; əv] ['naɪtli] [taɪmz] ; [æz; əz] [ɪf] ['jɔːrɪk] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [ɪn'kɑːnɪtid] ,
of the ideal jester of knightly times ; as if Yorick himself were incarnated ,
的 这 理想的 小丑 的 骑士精神 时代 ; 作为 如果 约里克 他自己 是 化身 ,

宛如骑士时代的理想弄臣；仿佛约里克本人化身一般。

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [ɔːr][ʌv; əv]
or as if a superior bearer of the bauble at the court of Italy , or of
或者 作为 如果 一个 优越的 持有人 的 这 玩具 在 这 法庭 的 意大利 , 或者 的
[fræns] ,
France ,
法国 ,

或者就像意大利或法国宫廷中持有这件珍贵饰品的高级官员一样，

[ɔːr][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] [hæl; heɪl] ,
or of English King Hal ,
或者 的 英语 国王 哈尔 ,

或者英国国王哈利，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] — [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz] ['tweɪnz] ['jæŋki] [æt; ət][ðə; ði]
had come to life again — as much out of time as Twain's Yankee at the
有 来 到 生活 再次 — 作为 很多 出去 的 时间 作为 马克·吐温的 扬基 在 这
[kɔːrt] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ;
Court of Arthur ;
法庭 的 亚瑟 ;

它又重新焕发了生机——就像马克·吐温的《扬基在亚瑟宫廷》一样，与时代格格不入；

[bʌt; bət][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,
but not out of place ,
但 不是 出去 的 地方 ,

但并不显得格格不入，

— [fɔːr; fər][hiː; hi] ['fɪtɪd] [hɪm'self] [æz; əz] ['æptli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][foʊk][ænd; ənd]['riːdʒən][æz; əz] [pʌk] [tuː; tə]
— for he fitted himself as aptly to his folk and region as Puck to
— 为了 他 适配 他自己 作为 恰当地 到 他的 民间 和 地区 作为 冰球 到
[ðə; ði] [feɪz] [ænd; ənd] ['mɔːtəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [nɪr] ['æθənz] .
the fays and mortals of a wood near Athens .
这 费伊斯 和 凡人 的 一个 木头 靠近 雅典 .

因为他与他的人民和地区相处得非常融洽，就像精灵帕克与雅典附近森林里的仙子和凡人相处得非常融洽一样。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['sɑːvrənti] , [ðə; ði]['dʒestər] , [wiː; wi] [siː] ,
In the days of divine sovereignty , the jester , we see ,
在 这 天 的 神圣的 主权 , 这 小丑 , 我们 看 ,

在神圣主权的时代，我们看到了弄臣。

[wʌz; wəz][baɪ][ɔːl] [ɑːdz] [ðə; ði] [waɪz] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ;
was by all odds the wise man of the palace ;
曾是 经过 全部 赔率 这 明智的 男人 的 这 宫殿 ;

他无疑是宫廷中最睿智的人；

[ðə; ði]['riːəl] [fuːlz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bʌt] — [ðə; ði] ['fɑːpɪʃ] ['peɪdʒɪz] , [ðə; ði]
the real fools were those he made his butt — the foppish pages , the
这 真实的 傻瓜 是 那些 他 制成 他的 屁股 — 这 纨绔子弟 页面 , 这
[əb'siːkwiəs] ['kɔːtiːəz] , [ðə; ði] ['swæɡərɪŋ] ['gɑːdzmən] ,
obsequious courtiers , the swaggering guardsmen ,
低三下四 朝臣 , 这 趾高气扬 卫兵 ,

真正愚蠢的是那些被他戏弄的人——那些轻浮的侍童、谄媚的朝臣、趾高气扬的卫兵。

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['nəublz] , [ænd; ənd][nɑːt] ['seldəm] ['mædʒəsti] [ɪt'self] .
the insolent nobles , and not seldom majesty itself .
这 傲慢的 贵族 , 和 不是 很少 威严 本身 .

傲慢的贵族，以及国王本人，都常常是傲慢之徒。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['peɪntəz] [ænd; ənd][roʊ'mænsərz][hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] .
And thus it is that painters and romancers have loved to draw him .
和 因此 它 是 那 画家 和 浪漫主义者 有 喜爱 到 画 他 .

因此，画家和浪漫主义者都喜欢描绘他。

[huː] [wʊd] [nɑːt] ['ræðər] [biː; bi] ['jɔːrɪk] [ðæn; ðən] ['ɑːzrɪk] , [ɔːr] ['tʌtʃstoʊn] [ðæn; ðən] [lə] [boʊ] ,
Who would not rather be Yorick than Osric , or Touchstone than Le Beau ,
WHO 会 不是 相当 是 约里克 比 奥斯里克 , 或者 试金石 比 乐 博 ,

谁不想成为约里克而不是奥斯里克，谁不想成为试金石而不是勒博?

[ɔːr]['iːv(ə)n] [pʊr] [bər'tuːtʃioʊ][ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l] ['mɑː.kɚz] ?
or even poor Bertuccio than one of his brutal mockers ?
或者 甚至 贫穷的 贝尔图乔 比 一 的 他的 野蛮 嘲讽者 ?

甚至比那些残酷嘲讽他的人更可怜的贝尔图乔?

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [ʃiː'kəu] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [breɪnz] , [ðə; ði] [truː] ['ruːlər]
Was not the redoubtable Chicot , with his sword and brains , the true ruler
曾是 不是 这 令人敬畏的 奇科特 , 和 他的 剑 和 大脑 , 这 真的 统治者
[ʌv; əv] [fræns] ?
of France ?
的 法国 ?

难道不是英勇无畏、足智多谋的希科才是法国真正的统治者吗?

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒestər][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] — [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [les] ['riːəl] [ðæn; ðən] ['fɪkʃ(ə)n]
To come to the jesters of history — which is so much less real than fiction
到 来 到 这 小丑 的 历史 — 哪个 是 所以 很多 较少的 真实的 比 小说
— [wʌt] ['lɔrəlz] [ɑːr; ər] ['griːnər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['trɪbʊˌleɪ] ,
— what laurels are greener than those of Triboulet ,
— 什么 月桂树 是 更环保 比 那些 的 特里布勒 ,

说到历史的弄臣们——历史远不如小说真实——还有什么荣誉比特里布莱的更耀眼呢?

[ænd; ənd] [wɪl] ['sʌmɝz] , [ænd; ənd][dʒɑːn] ['heiwud] — ['dræmətɪst] [ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]
and Will Somers , and John Heywood — dramatist and master of the king's
和 将要 萨默斯 , 和 约翰 海伍德 — 剧作家 和 掌握 的 这 国王的
['meri] ['ɪntəˌluːdz] ?
merry Interludes ?
欢乐 插曲 ?

还有威尔·萨默斯，以及约翰·海伍德——剧作家，也是国王欢乐插曲的创作大师?

[ðer; ðər] [ʃɑːfts] [wɜːr; wər] ['feðərd] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [sɔːŋ] , [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm]
Their shafts were feathered with mirth and song , but pointed with wisdom
他们的 轴 是 羽毛 和 欢笑 和 歌曲 , 但 尖 和 智慧
,
,
,

他们的箭矢羽毛上缀满了欢乐和歌声，但箭尖却蕴含着智慧。

[ænd; ənd] [wel] [maɪt] [oʊld][dʒɑːn] ['trʌsəl] [seɪ] " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [waɪz] ['kaʊns(ə)l][ɪz]
and well might old John Trussell say " That it often happens that wise counsel is
和 出色地 可能 老的 约翰 特鲁塞尔 说 " 那 它 经常 发生 那 明智的 法律顾问 是
[mɔːr] ['swiːtli] ['fɑːloʊd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tempərd] [wɪð; wɪθ] ['fɑːli] ,
more sweetly followed when it is tempered with folly ,
更多的 甜蜜地 随后 什么时候 它 是 淬火 和 蠢事 ,

老约翰·特鲁塞尔说得好：“明智的建议如果掺杂一些愚蠢的成分，往往更容易被人接受。”

[ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] [ɪz][ðə; ði] [les] [əˈfensɪv] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [ɪn][dʒest] .
and earnest is the less offensive if it be delivered in jest .
和 认真 是 这 较少的 进攻 如果 它 是 发表 在 笑话 .

如果用玩笑的方式表达严肃的情绪，那么这种情绪就不会那么令人反感了。

" [jes] , [fiːld] " [kɔːt] [ɑːn] " [tuː; tə][hɪz; ɪz] [taɪm] — [ə; eɪ][kəmˈpleks] [əˈmerɪkən] ,
" Yes , Field " caught on " to his time — a complex American ,
" 是的 , 场地 " 捕捉 在 " 到 他的 时间 — 一个 复杂的 美国人 ,

是的，菲尔德“领悟”了他所处的时代——一个复杂的美国人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əbˈstrepərəs] [bi.zɑːrəˈriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv]
with the obstreperous bizarrerie of the frontier and the artistic delicacy of
和 这 喧闹的 怪诞 的 这 边境 和 这 艺术 美味 的
[ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊldɪst] [ˈkʌltʃər] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [ɑːdz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
our oldest culture always at odds within him — but he was ,
我们的 最老 文化 总是 在 赔率 之内 他 — 但 他 曾是 ,

他身上始终交织着边疆的喧闹怪诞和我们最古老文化的艺术细腻——但他就是这样一个人。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ə; eɪ][ˈfrɑːlɪk] [ɪnˈkɑːrnət] ,
above all , a child of nature , a frolic incarnate ,
多于 全部 , 一个 孩子 的 自然 , 一个 嬉戏 体现 ,

首先，他是大自然的孩子，是嬉戏玩闹的化身。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈeni] [taɪm] [ɔːr] [ˈkʌntri] .
and just as he would have been in any time or country .
和 只是 作为 他 会 有 到过 在 任何 时间 或者 国家 .

就像他在任何时代或任何国家一样。

[ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌʌnfərˈɡetəbl] [ˈmʌmərz] [feɪs] , — [ðæt] [kliːn] - [kʌt] ,
Fortune had given him that unforgettable mummer's face , — that clean - cut ,
财富 有 给定 他 那 难忘 哑剧演员 脸 , — 那 干净的 - 切 ,
[ˈmoʊbəl] [ˈvɪzɪdʒ] , — [ðæt] [ˈænɪmeɪtɪd][ˈnætʃ(ə)rəl][mæsk] !
mobile visage , — that animated natural mask !
移动的 面容 , — 那 动画 自然的 面具 !

命运给了他那张令人难忘的滑稽演员的脸——那张轮廓分明、神采奕奕的脸——那张生动自然的面具！

[noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd][soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
No one else had so deep and rich a voice for the rendering of the
不 一 别的 有 所以 深的 和 富有的 一个 嗓音 为了 这 渲染 的 这
[ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊəts] [laɪnz] ,
music and pathos of a poet's lines ,
音乐 和 感伤 的 一个 诗人的 线条 ,

没有人拥有像他那样浑厚而富有磁性的嗓音，能够如此淋漓尽致地诠释诗人诗句的音乐性和悲怆情感。

[ænd; ənd][noʊ][ˈæktər][ˈevər] [ˈmænɪdʒd] [bəʊθ] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn] [dɪˈlɪvərɪŋ]
and no actor ever managed both face and voice better than he in delivering
和 不 演员 曾经 管理 两个都 脸 和 嗓音 更好的 比 他 在 运送
[hɪz; ɪz] [oʊn] [vəːsiz] [ˈmeri] [ɔːr][sæd] .
his own verses merry or sad .
他的 自己的 诗句 欢乐 或者 伤心 .

没有任何一位演员能像他那样，将面部表情和声音完美地融合在一起，演绎出自己创作的欢快或悲伤的诗句。

[wʌn] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [æt; ət] " [ˌʌnˈkʌt] [liːvz] ,
One night , he was seen among the audience at " Uncut Leaves ,
一 夜晚 , 他 曾是 已见 之中 这 观众 在 " 未剪辑版 树叶 ,

一天晚上，有人在“Uncut Leaves”的观众席上看到了他，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ri'kwestid] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz]
" and was instantly requested to do something towards the evening's
" 和 曾是 即刻 请求 到 做 某物 向 这 晚上
[ˌentər'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

“并立即被要求为当晚的娱乐活动做些事情。”

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
As he was not in evening dress , he refused to take the platform ,
作为 他 曾是 不是 在 晚上 裙子 , 他 拒绝 到 拿 这 平台 ,

由于他没有穿晚礼服，所以拒绝登台。

[bʌt; bət] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][læŋk][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌlstər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] [siːt] ,
but stood up in the lank length of an ulster , from his corner seat ,
但 站立 向上 在 这 空白 长度 的 一个 阿尔斯特 , 从 他的 角落 座位 ,

但他却从角落的座位上站了起来，身形修长，像个矮胖子。

[ænd; ənd] [ri'saitid] " [dɪbdɪnz] [goʊst] " [ænd; ənd] " [tuː] [ə'pɪnjənz] " [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] ['blaɪtɪd]
and recited " Dibdin's Ghost " and " Two Opinions " in a manner which blighted
和 背诵 " 迪布丁的 鬼 " 和 " 二 意见 " 在 一个 方式 哪个 枯
[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɚz] [ðæt] [keɪm] ['æftər][hɪm; ɪm] .
the chances of the readers that came after him .
这 机会 的 这 读者 那 来了 后 他 .

他朗诵《迪布丁的幽灵》和《两种意见》的方式，损害了后来读者的阅读机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [noʊ] [klaʊn] ['evər] ['iːkwəld] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['lɔːləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It is true that no clown ever equalled the number and lawlessness of his
它 是 真的 那 不 小丑 曾经 等于 这 数字 和 无法无天 的 他的
['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] .
practical jokes .
实际的 笑话 .

的确，没有任何一个小丑能像他那样，恶作剧的数量和肆无忌惮的程度。

[ə'bʌv] [ɔːl] , ['evri] [frend] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,
Above all , every friend that he had — except the Dean of his profession ,
多于 全部 , 每一个 朋友 那 他 有 — 除了 这 院长 的 他的 职业 ,

最重要的是，他所有的朋友们——除了他所在领域的领军人物——

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][dɪd] [ɪg'zɪbɪt] [ʌn'baʊndɪd] [ænd; ənd] ['fɪliəl] ['revərəns] — [wʌz; wəz] [suːn] [ɔːr] [leɪt]
for whom he did exhibit unbounded and filial reverence — was soon or late
为了 谁 他 做过 展览 无界 和 孝 尊敬 — 曾是 很快 或者 晚的
[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌwɪmzə'kæləti] ,
a victim of his whimsicality ,
一个 受害者 的 他的 异想天开 ,

他曾对某人表现出无限的孝顺和敬意，但那人迟早都会成为他反复无常的牺牲品。

[ɔːr] [els] ['dʒʌstli] [dɪs'trʌstid] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] ['fiːldz] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
or else justly distrusted the measure of Field's regard for him .
或者 别的 公正地 不信任 这 措施 的 领域的 看待 为了 他 .

或者说，他有理由怀疑菲尔德对他的重视程度。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['frendʃɪp] [pɝ'fɛktəd] [ʌn'tɪl] [wʌn] [bi'stɜːd] [hɪm'self] [tuː; tə] [peɪ] ['jʊdʒin] [bæk] [ɪn]
Nor was the friendship perfected until one bestirred himself to pay Eugene back in
也不 曾是 这 友谊 完善 直到 一 搅拌 他自己 到 支付 尤金 后退 在
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

直到其中一人主动以同样的方式回报尤金，这段友谊才算臻于完美。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðɪs]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['oʊnli]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[skɔːrz]	[naʊ]	['spiːkɪŋ]	[frʌm; frəm]	['pɜːrsən(ə)l]	[ɪk'spɪriəns]
As	**to**	**this**	**,**	**I**	**am**	**only**	**one**	**of**	**scores**	**now**	**speaking**	**from**	**personal**	**experience**
作为	到	这	,	我	是	仅有的	一	的	得分	现在	请讲	从	个人的	经验

.
:
.

至于这一点，我只是众多有亲身经历的人之一。

[ðer; ðər]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[noʊ]	[daʊt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['vɪktɪm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[fʌn]	,
There	**seemed**	**to**	**be**	**no**	**doubt**	**in**	**his**	**mind**	**that**	**the**	**victim**	**of**	**his**	**fun**	**,**
那里	似乎	到	是	不	怀疑	在	他的	头脑	那	这	受害者	的	他的	乐趣	,

他似乎毫不怀疑，他取乐的对象是……

['iːv(ə)n]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	['aʊtreɪdʒd]	['kɑːmən]	[ˌsensə'bɪlɪtiːz]	,	[mʌst; məst]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]
even	**when**	**it**	**outraged**	**common**	**sensibilities**	**,**	**must**	**enjoy**	**it**	**as**	**much**	**as**
甚至	什么时候	它	义愤填膺	常见的	感性	,	必须	享受	它	作为	很多	作为

[hiː; hi]	.
he	**.**
他	.

即使它冒犯了大众的感情，也必须像他一样从中获得乐趣。

[huː]	[bʌt; bət]	['jʊdʒin]	,	['æftər]	['biːɪŋ]	[ðə; ði]	['welkəm]	[gest]	,	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ˌjʊrə'piːən]	['kæpɪt(ə)l]	,
Who	**but**	**Eugene**	**,**	**after**	**being**	**the**	**welcome**	**guest**	**,**	**at**	**a**	**European**	**capital**	**,**
WHO	但	尤金	,	后	存在	这	欢迎	客人	,	在	一个	欧洲的	首都	,

除了尤金，还有谁呢？他作为欧洲首都的贵宾，

[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[moʊst]	[æm'bɪʃəs]	[ænd; ənd]	[rɪ'faɪnd]	[æm'bæsədərz]	,	[wʊd]	[hæv; həv]	['rɪt(ə)n]
of	**one**	**of**	**our**	**most**	**ambitious**	**and**	**refined**	**ambassadors**	**,**	**would**	**have**	**written**
的	一	的	我们的	最多	雄心勃勃	和	精制	大使们	,	会	有	书面

[ə; eɪ]	['lɪrɪk]	,
a	**lyric**	**,**
一个	歌词	,

我们最有抱负、最有修养的大使之一，会写出这样一首歌词：

['saʊndɪŋ]	[ðə; ði]	['preɪzɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒɜːrmən]	"	['ʌnjən]	[paɪ]	,	"	['endɪŋ]	[iːtʃ]	['stænzə]	[wɪð; wɪθ]
sounding	**the**	**praises**	**of**	**a**	**German**	**"**	**onion**	**pie**	**,**	**"**	**ending**	**each**	**stanza**	**with**
听起来	这	赞扬	的	一个	德语	"	洋葱	馅饼	,	"	结束	每个	诗节	和

赞美德国“洋葱馅饼”，每节诗都以……结尾

[ɑːx]	,	['liːb]	!
Ach	**,**	**Liebe**	**!**
ach	,	爱	!

啊，亲爱的！

[ɑːx]	,	['miːn]	[gɑːt]	!
Ach	**,**	**mein**	**Gott**	**!**
ach	,	我的	上帝	!

啊，我的上帝！

[ænd; ənd]	[wʊd]	[hæv; həv]	['prɪntɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ə'merɪkə]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['hoʊsts]	[i'niʃəls]	[ə'fɪkst]	?
and	**would**	**have**	**printed**	**it**	**in**	**America**	**,**	**with**	**his**	**host's**	**initials**	**affixed**	**?**
和	会	有	打印	它	在	美国	,	和	他的	主持人	首字母	已粘贴	?

他会在美国印刷这本书，并附上他东道主的姓名首字母吗？

[maɪ]	[oʊn]	[mə,trɪkju'leɪʃn]	[æt; ət]	[juː'dʒiːnz]	['kɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ˌʌn'riːzən]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðɪs]	[waɪz]	.
My	**own**	**matriculation**	**at**	**Eugene's**	**College**	**of**	**Unreason**	**was**	**in**	**this**	**wise**	**.**
我的	自己的	入学	在	尤金的	大学	的	不合理	曾是	在	这	明智的	.

我本人就是这样进入尤金非理性学院的。

[ɪn]	-	,	['mɪstər]	.	[ben]	['tɪknɚ]	,	[ðə; ði]	['bɔːstən; 'bɑːstən]	['pʌblɪʃər]	,
In	**1887**	**,**	**Mr**	**.**	**Ben**	**Ticknor**	**,**	**the**	**Boston**	**publisher**	**,**
在	-	,	先生	.	本	蒂克诺	,	这	波士顿	出版商	,

1887年，波士顿出版商本·蒂克诺先生

[wʌz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] ['ɔːθəz] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]
was complaining that he needed some new and promising authors to enlarge
曾是 抱怨 那 他 需要 一些 新的 和 有前途 作者 到 放大
[hɪz; ɪz] [bʊk] - [lɪst] .
his book - list .
他的 书 - 列表 .

他抱怨说，他需要一些有前途的新作家来扩充他的书单。

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] " [sʌn] " [ænd; ənd] " ['trɪbjuːn] " [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːpiɪŋ] ['fiːldz] [raɪmz] [ænd; ənd]
The New York " Sun " and " Tribune " had been copying Field's rhymes and
这 新的 约克 " 太阳 " 和 " 论坛 " 有 到过 复制 领域的 韵律 和
[proʊz] [ɪkˌstrævə'gænzə] — [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['ɔːf(ə)n] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ,
prose extravaganzas — the former often very charming ,
散文 盛大演出 — 这 以前的 经常 非常 迷人 ,

纽约的《太阳报》和《论坛报》一直在抄袭菲尔德的韵文和散文作品——前者往往非常迷人，

[ðə; ði] ['lætər] [ðə; ði] [brɔːdɪst] ['sætaɪər] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [laɪf] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .
the latter the broadest satire of Chicago life and people .
这 后者 这 最广泛的 讽刺 的 芝加哥 生活 和 人们 .

后者是对芝加哥生活和人物最广泛的讽刺。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['tɪknɝ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ðə; ði] ['poʊət] - ['hjuːmərɪst] [tuː; tə] [kə'lekt] ,
I suggested to Mr . Ticknor that he should ask the poet - humorist to collect ,
我 建议 到 先生 . 蒂克诺 那 他 应该 问 这 诗人 - 幽默家 到 收集 ,
[fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [bʊk] - [fɔːrm] ,
for publication in book - form ,
为了 发布 在 书 - 形式 ,

我建议蒂克诺先生请那位诗人兼幽默作家收集素材，以便结集出版成书。

[ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ðʌs] [fɑːr] .
the choicest of his writings thus far .
这 精选 的 他的 著作 因此 远的 .

这是他迄今为止最优秀的作品。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] [briːf] , ['mɪstər] . [fiːld] [dɪd] [soʊ] ,
To make the story brief , Mr . Field did so ,
到 制作 这 故事 简短的 , 先生 . 场地 做过 所以 ,

简而言之，菲尔德先生就是这么做的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] — [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['teɪkən] [ə'bæk] — [wʌz; wəz] [ðə; ði]
and the outcome — at which I was somewhat taken aback — was the
和 这 结果 — 在 哪个 我 曾是 有些 已采取 背 — 曾是 这
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bʊk] , " ['kʌltʃɝz] ['gɑːrlənd] ,
remarkable book , " Culture's Garland ,
卓越 书 , " 文化的 花环 ,

而最终的结果——这让我有些意外——是那本杰出的书，《文化的花环》。

" [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['taɪt(ə)l] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] " ['ænuːəlz] " [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
" with its title imitated from the sentimental " Annuals " of long ago ,
" 和 它是 标题 模仿 从 这 感伤的 " 一年生植物 " 的 长的 前 ,

其标题模仿了很久以前那些充满感伤的“年鉴”，

[ænd; ənd] [ɪts] ['kʌvər] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['sɒsɪdʒɪz] [lɪŋkt] [tə'geðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl]
and its cover ornamented with sausages linked together as a coronal
和 它是 覆盖 装饰 和 香肠 链接 一起 作为 一个 冠
[riːθ] !
wreath !
花圈 !

封面装饰着香肠，香肠串成一个花环！

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l] ['sɜːrt(ə)nli] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents] ,

The symbol certainly fitted the greater part of the contents ,

这 象征 当然 适配 这 更大的 部分 的 这 内容 ,

这个符号确实与大部分内容相符。

[wɪtʃ] ['luːdɪkrəsli] [skɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] " ['kʌltʃər] " [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] ['pʊlmən] ,

which ludicrously scored the Chicago " culture " of that time , and made Pullman ,

哪个 荒谬地 得分 这 芝加哥 " 文化 " 的 那 时间 , 和 制成 普尔曼 ,

['ɑːrmər] ,

Armour ,

盔甲 ,

这荒谬地评价了当时的芝加哥“文化”，并使普尔曼、阿莫尔等人声名鹊起。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['mæɡˌneɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪksaɪd] ['sɪti] ['speʃ(ə)l] [taɪps] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

and other commercial magnates of the Lakeside City special types in illustration .

和 其他 商业的 巨头们 的 这 湖边 城市 特别的 类型 在 插图 .

以及其他湖畔城市商业巨头的特殊类型插图。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd][ɪts] [juːz] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərəz] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] -

All this had its use , and many of the sufferers long since became the farceur's

全部 这 有 它是 使用 , 和 许多 的 这 受害者 长的 自从 成为 这 -

[dɪ'voʊtɪd] [frendz] .

devoted friends .

奉献 朋友们 .

这一切都发挥了作用，许多受害者早已成为这位滑稽演员的忠实朋友。

[ðə; ði] [fer] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌt] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['riːəli] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz] .

The Fair showed the country what Chicago really was and is .

这 公平的 显示 这 国家 什么 芝加哥 真的 曾是 和 是 .

博览会向全国展示了芝加哥的真实面貌。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ə'merɪkən] ['sɪti] [wer] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [klæs] [ə'pɪr] [soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]

Certainly there is no other American city where the richest class appear so enthusiastic

当然 那里 是 不 其他 美国人 城市 在哪里 这 最富有的 班级 出现 所以 热情的

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ɑːrt][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

with respect to art and literature .

和 尊重 到 艺术 和 文学 .

当然，在美国其他任何城市，最富有的阶层对艺术和文学都表现出如此高的热情。

" [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [meɪks] [men] ['vɜːrtʃuəs] ,

" The practice of virtue makes men virtuous ,

" 这 实践 的 美德 制作 男人 有德行的 ,

“行善使人有德，

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['priːtens] [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv]

" and even if there was some pretence and affectation in the culture of

" 和 甚至 如果 那里 曾是 一些 虚伪 和 做作 在 这 文化 的

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

ten years ago ,

十 年 前 ,

即使十年前的文化中存在一些虚伪和矫揉造作，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][æz; əz] [haɪ] ['stændərdz] [ʌv; əv] [teɪst] [æz; əz][kæn; kən] ['elsˌwer] [biː; bi] [faʊnd]

it has resulted in as high standards of taste as can elsewhere be found

它 有 结果 在 作为 高的 标准 的 品尝 作为 能 别处 是 成立

.

.

.

这造就了堪称世界一流的高水准口味。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] " [fɔːr] ['hʌndrəd] " [hæd; həd]['iːv(ə)n] [ə'fektɪd] ,

Moreover , if our own " four hundred " had even affected ,

而且 , 如果 我们的 自己的 " 四 百 " 有 甚至 做作的 ,

此外，即便我们自己的“四百人”真的产生了影响，

[ɔːr] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , [wət'evər] [meɪks] [fɔːr; fər] ['riːəl] ['kʌltʃər] ,

or made it the fashion to be interested in , whatever makes for real culture ,

或者 制成 它 这 时尚 到 是 感兴趣的 在 , 任何 制作 为了 真实的 文化 ,

或者让它成为一种时尚，无论它如何构成真正的文化。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'trɑːpəlɪs] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi][soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] "

the intellectual life of this metropolis would not now be so far apart from the "

这 知识分子 生活 的 这 都会 会 不是 现在 是 所以 远的 除 从 这 "

['soʊʃ(ə)l] [swɪm] .

social swim .

社会的 游泳 .

如今，这座大都市的知识生活与“社交生活”不会那么遥远了。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skætərd] [θruː] " ['kʌltʃɜːz] ['gɑːrlənd] " [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] ['fiːldz] ['delɪkət]

" There were scattered through " Culture's Garland " not a few of Field's delicate

" 那里 是 疏散 通过 " 文化的 花环 " 不是 一个 很少 的 领域的 精美的

['bɪts][ʌv; əv] [vɜːrs] .

bits of verse .

比特 的 诗 .

在《文化的花环》中，散落着菲尔德不少精妙的诗句。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɪnstɪˌgeɪtid] ['mɪstər] . - [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] ,

In some way he found that I had instigated Mr . Ticknor's request , and ,

在 一些 方式 他 成立 那 我 有 煽动 先生 . - 要求 , 和 ,

他以某种方式发现是我唆使了蒂克诺先生提出这个请求，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['soʊlli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃɜːz] ['ɪntrəsts] , [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ʌn'stɪntɪd]

although I was thinking solely of the publisher's interests , he expressed unstinted

虽然 我 曾是 思维 仅 的 这 出版商的 兴趣 , 他 表达 毫不吝啬

['grætɪtuːd] .

gratitude .

感激 .

虽然我当时只考虑了出版商的利益，但他却表达了毫不吝啬的感激之情。

[suːn] ['æftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɔːrtoʊ] ['pɑːrtʃmənt] "

Soon afterwards I was delighted to receive from him a quarto parchment "

很快 然后 我 曾是 高兴极了 到 收到 从 他 一个 四开本 羊皮纸 "

['briːvieri] ,

breviary ,

祈祷书 ,

不久之后，我欣喜地收到了他寄来的一本四开羊皮纸“祈祷书”，

" [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bælədz] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] , [ɪn'groʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli]

" containing a dozen ballads , long and short , engrossed in his exquisitely

" 包含 一个 打 民谣 , 长的 和 短的 , 全神贯注 在 他的 精美绝伦

[faɪn] ['hændraɪtɪŋ] ,

fine handwriting ,

美好的 手写 ,

“收录了十二首长短不一的民谣，全部用他精湛的笔迹写成。”

[ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['bɔːrdərz][ænd; ənd] ['drɔɪŋz] [baɪ][ðə; ði]['poʊət] [hɪm'self] .

and illuminated with colored borders and drawings by the poet himself .

和 照明 和 有色 边界 和 图画 经过 这 诗人 他自己 .

并配以彩色边框和诗人本人绘制的插图。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][rɪˈkwaɪərd] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)l] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
It must have required days for the mechanical execution ,
它 必须 有 必需的 天 为了 这 机械的 执行 ,

机械执行肯定需要几天时间。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ɪts] [weɪt] [ɪn][ˈdaiəmənds] .
and certainly I would not now exchange it for its weight in diamonds .
和 当然 我 会 不是 现在 交换 它 为了 它是 重量 在 钻石 .

当然，我现在绝不会用等重的钻石来交换它。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈɡæn] .
This was the way our friendship began .
这 曾是 这 方式 我们的 友谊 开始 .

我们的友谊就是这样开始的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [ˈstreŋθənd] [baɪ] [ˈmiːtiŋz] [ænd; ənd] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] , [ænd; ənd] [ˈnevər]
It was soon strengthened by meetings and correspondence , and never
它 曾是 很快 加强 经过 会议 和 一致 , 和 绝不
[ˈæftərwərdz] [ˈbroʊkən] .
afterwards broken .
然后 破碎的 .

通过会议和信件往来，关系很快得到加强，此后从未破裂。

[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [haʊˈevər] , [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ʃɪˈkɑːɡoʊ] , [tuː; tə] [ˈlektʃər] ,
Some years ago , however , I visited Chicago , to lecture ,
一些 年 前 , 然而 , 我 到访 芝加哥 , 到 演讲 ,

不过几年前，我曾到访芝加哥进行演讲。

[æt; ət][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˈfeɪməs] [ˈsoʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˈlɪtəreri] " [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [klʌb] .
at the invitation of its famous social and literary " Twentieth Century Club .
在 这 邀请 的 它是 著名的 社会的 和 文学 " 第二十 世纪 俱乐部 .

应其著名的社交和文学团体“二十世纪俱乐部”的邀请。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [juːˈdʒiːnz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]
" This was Eugene's opportunity , and I ought not to have been as
" 这 曾是 尤金的 机会 , 和 我 应该 不是 到 有 到过 作为
[dʌmˈfaʊnd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
dumfounded as I was ,
目瞪口呆 作为 我 曾是 ,

“这是尤金的机会，我不应该像当时那样茫然不知所措。”

[wʌn] [deɪ] ,
one day ,
一 天 ,

一天，

[wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpepərz] [ˈkɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [ʃɪˈkɑːɡoʊ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] " [ə; eɪ] " [ˈveri]
when our evening papers copied from the " Chicago Record " a " very
什么时候 我们的 晚上 文件 复制 从 这 " 芝加哥 记录 " 一个 " 非常
[ˈplez(ə)nt] [dʒoʊk] " [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taʊn] [ænd; ənd][maɪˈself] !
pleasant joke " at the expense of his town and myself !
令人愉快的 开玩笑 " 在 这 费用 的 他的 镇 和 我 !

当我们的晚报从《芝加哥记录报》上抄袭了一个“非常愉快的笑话”，拿他的家乡和我开涮！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhedɪd] : " [ʃɪˈkɑːɡoʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] !
It was headed : " Chicago Excited !
它 曾是 标题 : " 芝加哥 兴奋的 !

标题是：“芝加哥兴奋不已！”

[trəˈmendəs] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈsepʃ(ə)n] ,
Tremendous Preparations for His Reception ,
巨大的 准备工作 为了 他的 接待 ,

为迎接他做了大量准备，

"	[ænd; ənd]	[went]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ðə; ði]	['ɔːrdər]	[ænd; ənd]	[ruːt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[prə'seʃ(ə)n]	[ðæt]	[wʌz; wəz]
"	and	went	on	to	give	the	order	and	route	of	a	procession	that	was
"	和	去	在	到	给	这	命令	和	路线	的	一个	游行	那	曾是

[tuː; tə]	[biː; bi]	[fɔːrmd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	['steɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['eskɔːrt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[maɪ]	['kwɔːrtərz]	—
to	be	formed	at	the	Chicago	station	and	escort	me	to	my	quarters	—
到	是	形成	在	这	芝加哥	车站	和	护送	我	到	我的	四分之一	—

['stɑːpɪŋ]	[æt; ət]	['ɑːrmərz]	['pækɪŋ]	-	[jaːdz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɑːrt]	-	['gæləriz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wei]	.
stopping	at	Armour's	packing	-	yards	and	the	art	-	galleries	on	the	way	.
停止	在	盔甲的	包装	-	码	和	这	艺术	-	画廊	在	这	方式	.

然后他继续交代了将在芝加哥车站集结并护送我到住处的队伍的顺序和路线——途中会在阿莫尔的包装场和美术馆停留。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn'kluːdɪd]	[ðə; ði]	"	['twentiəθ]	['sentʃəri]	[klʌb]	"	[ɪn]	['kærɪdʒɪz]	,	[ðə; ði]	"	['braʊnɪŋ]	[klʌb]	"	[ɪn]
It	included	the	"	Twentieth	Century	Club	"	in	carriages	,	the	"	Browning	Club	"	in
它	包括	这	"	第二十	世纪	俱乐部	"	在	马车	,	这	"	勃朗宁	俱乐部	"	在

['bʌsɪz]	,
busses	,
公交车	,

其中包括乘坐马车的“二十世纪俱乐部”和乘坐公共汽车的“勃朗宁俱乐部”。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	"	['hoʊmər]	[klʌb]	"	[ɪn]	[dreɪ]	;	[ten]	[ˌmiljə'neə(r)]	['pʌblɪʃərz]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]
and	the	"	Homer	Club	"	in	drays	;	ten	millionnaire	publishers	,	and	as
和	这	"	荷马	俱乐部	"	在	货车	;	十	百万富翁	出版商	,	和	作为

['meni]	[pɔːrk]	-	['pækərz]	,
many	pork	-	packers	,
许多	猪肉	-	包装工	,

还有乘坐货车的“荷马俱乐部”；十位百万富翁出版商，以及同样多的猪肉加工商，

[ɪn]	[ə; eɪ]	['tʃæriət]	[drɔːn]	[baɪ]	[waɪt]	['hɔːrsɪz]	,	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[nɑːt]	[les]	[ðæn; ðən]	[tuː]	['hʌndrəd]	[ʃɪ'kɑːgoʊ]
in	a	chariot	drawn	by	white	horses	,	followed	by	not	less	than	two	hundred	Chicago
在	一个	战车	绘制	经过	白色的	马匹	,	随后	经过	不是	较少的	比	二	百	芝加哥

['poʊəts]	[ə'fʊt]	!
poets	afoot	!
诗人	步行	!

乘坐一辆由白马拉的战车，后面跟着不少于两百名芝加哥诗人步行！

[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[daʊt]	[ðæt]	['jʊdʒin]	[θɔːt]	[aɪ]	[wʊd]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ðɪs]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[ˌædvər'taɪzmənt]
I	have	no	doubt	that	Eugene	thought	I	would	enjoy	this	kind	of	advertisement
我	有	不	怀疑	那	尤金	想法	我	会	享受	这	种类	的	广告

[æz; əz]	['hɑːrtɪli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪd]	.
as	heartily	as	he	did	.
作为	衷心地	作为	他	做过	.

我毫不怀疑尤金认为我会像他一样非常喜欢这种广告。

[ɪf]	[soʊ]	,	[hiː; hi]	[lækt]	[ðə; ði]	[gɪft]	[ʌv; əv]	['pʊtɪŋ]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['mænz]	[pleɪs]	.
If	so	,	he	lacked	the	gift	of	putting	himself	in	the	other	man's	place	.
如果	所以	,	他	缺乏	这	礼物	的	推杆	他自己	在	这	其他	男人的	地方	.

如果真是这样，那他就是缺乏换位思考的能力。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[sɑːr'dɑːnɪk]	[feɪs]	,	[ə; eɪ]	-	[grɪn]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[skuːl]	-	['bɔɪz]	,
But	his	sardonic	face	,	a	-	grin	like	a	school	-	boy's	,
但	他的	讽刺的	脸	,	一个	-	咧嘴笑	喜欢	一个	学校	-	男孩们	,

但他那副嘲讽的表情，像个小学生一样咧嘴一笑，

[wʌz; wəz]	[wʌn]	[wɪð; wɪθ]	[tuː]	['ʌðər]	[wɪtʃ]	[ʃoʊn]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	[wen]	[aɪ]	[dɪd]	[riːtʃ]	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	,
was	one	with	two	others	which	shone	upon	me	when	I	did	reach	Chicago	,
曾是	一	和	二	其他的	哪个	闪耀	之上	我	什么时候	我	做过	抵达	芝加哥	,

当我抵达芝加哥时，有两张照片和其中一张一样，让我印象深刻。

[ænd; ənd][maɪ][praɪd][wʌz; wəz][nɑːt] ['wuːndɪd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [end'ʒɔɪɪŋ]
and my pride was not wounded sufficiently to prevent me from enjoying
和 我的 自豪 曾是 不是 受伤 足够 到 防止 我 从 享受
[ðə; ði] ['restrɑːnt] ['lʌntʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ɪn] ['traɪʌmf] .
the restaurant luncheon to which he bore me off in triumph .
这 餐厅 午餐 到 哪个 他 钻孔 我 离开 在 胜利 .

我的自尊心并没有受到足够的伤害，以至于阻止我享受他凯旋般地带我去的那顿餐厅午餐。

[aɪ][dɪd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [skwer] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn] [taɪm] ,
I did promise to square accounts with him , in time ,
我 做过 承诺 到 正方形 账户 和 他 , 在 时间 ,

我确实承诺过会在适当的时候和他清算账目。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [fʊl'fɪld] [maɪ][wɜːrd] .
and this is how I fulfilled my word .
和 这 是 如何 我 已完成 我的 单词 .

这就是我履行诺言的方式。

[ðə; ði][nekst] [jɪr] , [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] " [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] ,
The next year , at a meeting of a suburban " Society of Authors ,
这 下一个 年 , 在 一个 会议 的 一个 郊区 " 社会 的 作者 ,

第二年，在郊区一个“作家协会”的会议上，

" [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪdi] - ['dʒɜːrnəlɪst] [wʌz; wəz][tʃɑːf; tʃæf][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð; wɪθ]
" a certain lady - journalist was chaffed as to her acquaintanceship with
" 一个 肯定 女士 - 记者 曾是 擦伤 作为 到 她 熟人关系 和
[fiːld] ,
Field ,
场地 ,

一位女记者对她与菲尔德的相识感到恼火。

[ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [dʒiːn] .
and accused of addressing him as " Gene .
和 被告 的 解决 他 作为 " 基因 .

并被指控称呼他为“Gene”。

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ʌmbrɪdʒ] , ['seɪɪŋ] :
" At this she took umbrage , saying :
" 在 这 她 采取 愤慨 , 说 :

她对此很生气，说道：

" [its] [truː] [wiː; wi] [wɜːrkt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər][fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] ,
" It's true we worked together on the same paper for five years ,
" 它是 真的 我们 工作 一起 在 这 相同的 纸 为了 五 年 ,

“的确，我们曾一起合作撰写同一篇论文长达五年之久。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] .
but he was always a perfect gentleman .
但 他 曾是 总是 一个 完美的 绅士 .

但他始终是一位完美的绅士。

[aɪ]['nevər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [dʒiːn] . -
I never called him ' Gene . '
我 绝不 称为 他 - 基因 . -

我从来没叫过他“吉恩”。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pres] ,
" This was reported by the press ,
" 这 曾是 据报道 经过 这 按 ,

“媒体报道了此事，

[ænd; ənd]	[geɪv]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]	[rɪˈfreɪn]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[skɪt]	[ɪnˈtaɪtld]	"	[ˈkæθrɪn]	[ænd; ənd]	[ˌjuːˈdʒiːniːoʊ]	:
and	**gave**	**me**	**the**	**refrain**	**for**	**a**	**skit**	**entitled**	**"**	**Katharine**	**and**	**Eugenio**	**:**
和	给予	我	这	避免	为了	一个	小品	标题	"	凯瑟琳	和	尤金尼奥	:

并给了我一首名为“凯瑟琳和尤金尼奥”的小品的副歌：

"	[faɪv]	[ˈjɪrz]	[ʃiː; ʃi]	[seɪt]	[ə; eɪ]	-	[nɪr]	[hɪm; ɪm]
"	**Five**	**years**	**she**	**sate**	**a**	**-**	**near**	**him**
"	五	年	她	沙特	一个	-	靠近	他

五年来，她一直坐在他旁边。

[wɪˈðɪn]	[ðæt]	[taɪp]	-	[struːn]	[lɔft]	;
Within	**that**	**type**	**-**	**strewn**	**loft**	**;**
之内	那	类型	-	散落的	阁楼	;

在那间堆满打字机的阁楼里；

[ʃiː; ʃi]	[ˈhændɪd]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[peɪst]	-	[pɑːt]	,
She	**handed**	**him**	**the**	**paste**	**-**	**pot**	**,**
她	递交	他	这	粘贴	-	锅	,

她把浆糊罐递给他，

[hiː; hi]	[pæst]	[ðə; ði]	[ˈsɪzərz]	[ɔːft]	;
He	**passed**	**the**	**scissors**	**oft**	**;**
他	通过了	这	剪刀	经常	;

他经常把剪刀递给别人；

[ðeɪ]	[ˈdɪpt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ˈɪŋkˌstænd]
They	**dipped**	**in**	**the**	**same**	**inkstand**
他们	浸入	在	这	相同的	墨水台

他们蘸了同一瓶墨水。

[ðæt]	[kraʊnd]	[ðer; ðər]	[desk]	[bɪˈtwiːn]	,
That	**crowned**	**their**	**desk**	**between**	**,**
那	加冕	他们的	桌子	之间	,

那东西摆放在他们桌子中间，

[jet]	—	[hiː; hi]	[ˈnevər]	[kɔːld]	[hɜːr; hər]	[ˈkeɪti]	,
Yet	**—**	**he**	**never**	**called**	**her**	**Katie**	**,**
然而	—	他	绝不	称为	她	凯蒂	,

然而——他从未叫过她凯蒂，

[ʃiː; ʃi]	[ˈnevər]	[kɔːld]	[hɪm; ɪm]	"	[dʒiːn]	.
She	**never**	**called**	**him**	**"**	**Gene**	**.**
她	绝不	称为	他	"	基因	.

她从不叫他“吉恩”。

"	[ðoʊ]	[kloʊz]	—	[ɑː]	!	[kloʊz]	—	[ðə; ði]	[ˈdrɒpˌlaɪt]
"	**Though**	**close**	**—**	**ah**	**!**	**close**	**—**	**the**	**droplight**
"	尽管	关闭	—	啊	!	关闭	—	这	吊灯

“虽然很近——啊！很近——那盏吊灯

[ðæt]	[ˈklæsɪk]	[hed]	[rɪˈviːld]	,
That	**classic**	**head**	**revealed**	**,**
那	经典的	头	揭晓	,

那经典的头部造型亮相了，

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[mɪs]	[ˈkæθrɪn]	,
She	**was**	**to**	**him**	**Miss**	**Katharine**	**,**
她	曾是	到	他	错过	凯瑟琳	,

她对他来说是凯瑟琳小姐。

[hiː; hi]	—	[nɔːt]	[bʌt; bət]	[ˈmɪstər]	[fiːld]	;
He	**—**	**naught**	**but**	**Mister**	**Field**	**;**
他	—	零	但	先生	场地	;

他——正是菲尔德先生；

[dɪ'kɔːrəm]	['greɪst]	[hɪz; ɪz]	['ʌpraɪt]	[braʊ]
Decorum	**graced**	**his**	**upright**	**brow**
礼仪	恩赐	他的	直立	眉头

他挺直的眉宇间流露出端庄的气质。

[ænd; ənd]	[θɪnd]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[sə'riːn]	,
And	**thinned**	**his**	**lips**	**serene**	**,**
和	变薄	他的	嘴唇	安详	,

他平静地抿了抿嘴唇，

[ænd; ənd]	,	[ðoʊ]	[hiː; hi]	[roʊt]	[ə; eɪ]	['poʊəm]	[iːtʃ]	['aʊər]	,
And	**,**	**though**	**he**	**wrote**	**a**	**poem**	**each**	**hour**	**,**
和	,	尽管	他	写道	一个	诗	每个	小时	,

而且，尽管他每小时都写一首诗，

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːl]	[hɪm; ɪm]	"	[dʒiːn]	?
Why	**should**	**she**	**call**	**him**	**"**	**Gene**	**?**
为什么	应该	她	称呼	他	"	基因	?

她为什么要叫他“吉恩”？

"	[ʃiː; ʃi]	[geɪzd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[spə'rædɪk]	[her]	—
"	**She**	**gazed**	**at**	**his**	**sporadic**	**hair**	**—**
"	她	凝视	在	他的	零星的	头发	—

她凝视着他稀疏的头发——

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[hɪz; ɪz]	[hɪmz]	[baɪ]	[roʊt]	;
She	**knew**	**his**	**hymns**	**by**	**rote**	**;**
她	知道	他的	赞美诗	经过	死记硬背	;

她能背诵他的赞美诗；

[ðeɪ]	[lɔŋd]	[tuː; tə]	[daɪn]	[tə'geðər]
They	**longed**	**to**	**dine**	**together**
他们	渴望	到	用餐	一起

他们渴望一起用餐。

[æt; ət]	['keɪsiːz]	['teɪbl]	-	;
At	**Casey's**	**table**	**d'hôte**	**;**
在	凯西的	桌子	-	;

在凯西的餐桌上；

[ə'læs]	,	[ðæt]	['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz]	"	['hɔstidʒz]	"	—
Alas	**,**	**that**	**Fortune's**	**"**	**hostages**	**"**	**—**
唉	,	那	命运的	"	人质	"	—

唉，命运的“人质”——

[bʌt; bət]	[let]	[ˌjuː 'es]	[drɔː]	[ə; eɪ]	[skriːn]	!
But	**let**	**us**	**draw**	**a**	**screen**	**!**
但	让	我们	画	一个	屏幕	!

但是，让我们来画一个屏幕吧！

[hiː; hi]	[derd]	[nɑːt]	[kɔːl]	[hɜːr; hər]	['keɪti]	;
He	**dared**	**not**	**call**	**her**	**Katie**	**;**
他	敢于	不是	称呼	她	凯蒂	;

他不敢叫她凯蒂；

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːl]	[hɪm; ɪm]	"	[dʒiːn]	?
How	**could**	**she**	**call**	**him**	**"**	**Gene**	**?**
如何	可以	她	称呼	他	"	基因	?

她怎么能叫他“吉恩”呢？

"	[aɪ]	[saɪnd]	[maɪ]	[vəːsiz]	"	[baɪ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	['dʒiːnz]	['vɪktəms]	"	;	[ðeɪ]	[ə'pɪrd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['trɪbjuːn]	,
"	**I**	**signed**	**my**	**verses**	**"**	**By**	**one**	**of**	**Gene's**	**Victims**	**"**	**;**	**they**	**appeared**	**in**	**The**	**Tribune**	**,**
"	我	签名	我的	诗句	"	经过	一	的	基因的	受害者	"	;	他们	出现	在	这	论坛	,

“我的诗作署名是‘吉恩的一位受害者’；它们发表在《论坛报》上。”

[ænd; ənd] [suːn] [wɜːr; wər] ['kɑːpɪd] [baɪ] ['pepərz] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
and soon were copied by papers in every part of the country .
和 很快 是 复制 经过 文件 在 每一个 部分 的 这 国家 .

很快，全国各地的报纸都纷纷转载了这篇文章。

['ʌðər] ['stænzə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'freɪn] ,
Other stanzas , with the same refrain ,
其他 诗节 , 和 这 相同的 避免 ,

其他诗节也采用了同样的副歌，

[wɜːr; wər] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fʌni] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [ænd; ənd] ['westərn] [pres] ,
were added by the funny men of the southern and western press ,
是 额外 经过 这 有趣的 男人 的 这 南部 和 西 按 ,

这些内容是由南方和西部报刊上的幽默作家们添加的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] - [dʒiːn] - [sɔː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and it was months before ' Gene ' saw the last of them .
和 它 曾是 几个月 前 - 基因 - 锯 这 最后的 的 他们 .

几个月后，“吉恩”才最后一次见到他们。

[ðə; ði][wɜːrd] " [ˌjuː'dʒiːniːoʊ] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn]
The word " Eugenio , " which was the name by which I always addressed him in
这 单词 " 尤金尼奥 , " 哪个 曾是 这 姓名 经过 哪个 我 总是 已解决 他 在
['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,
our correspondence ,
我们的 一致 ,

“尤金尼奥”这个词，是我在我们的通信中一直称呼他的名字，

[left] [hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] ,
left him in no doubt as to the initiator of the series ,
左边 他 在 不 怀疑 作为 到 这 发起者 的 这 系列 ,

这让他对该系列事件的始作俑者毫无疑问。

[ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑːr] " ['meri] [wɔːr] " ['endɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['kwɪtəns] [tuː; tə] ['iːðər]
and so our " Merry War " ended , I think , with a fair quittance to either
和 所以 我们的 " 欢乐 战争 " 结束 , 我 思考 , 和 一个 公平的 退出 到 任何一个
[saɪd] .
side .
边 .

我认为，我们的“快乐战争”就这样结束了，双方都得到了公平的答复。

['griːvɪŋ] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['ʌðər] , ['oʊvər] ['jɔːrɪks] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [deθ] ,
Grieving , with so many others , over Yorick's premature death ,
悲伤 , 和 所以 许多 其他的 , 超过 约里克的 过早 死亡 ,

与许多其他人一样，为约里克英年早逝而悲痛不已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɑːləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] ['plez(ə)nt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][læst]
it is a solace for me to remember how pleasant was our last
它 是 一个 慰藉 为了 我 到 记住 如何 令人愉快的 曾是 我们的 最后的
['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz] .
interchange of written words .
交汇处 的 书面 字 .

回想起我们上次书信交流的愉快经历，我感到很欣慰。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd] ['veri] [loʊ] [baɪ] [nuː'moʊniə] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərd] ,
Not long ago , he was laid very low by pneumonia , but recovered ,
不是 长的 前 , 他 曾是 铺设 非常 低的 经过 肺炎 , 但 恢复 ,

不久前，他曾因肺炎卧床不起，但后来康复了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪkruːm,ˌsɪkrʊm] [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['swiːtli] ['sɪriəs] ['letər] — [wɪð; wɪθ]
and before leaving his sickroom wrote me a sweetly serious letter — with
和 前 离开 他的 病房 写道 我 一个 甜蜜地 严肃的 信 — 和
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][toʊn] ['səubəd] [baɪ] ['ɪlnəs] ,
here and there a sparkle in it — but in a tone sobered by illness ,
这里 和 那里 一个 火花 在 它 — 但 在 一个 语气 清醒 经过 疾病 ,

在离开病房前，他给我写了一封语气温柔而严肃的信——信中偶尔闪现出一丝俏皮——但语气却因疾病而变得沉重。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kloʊzər] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .
and full of yearning for a closer companionship with his friends .
和 满的 的 渴望 为了 一个 更近 友谊 和 他的 朋友们 .

他非常渴望与朋友们建立更亲密的友谊。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] [pɪkt] [ʌp] ,
At the same time he sent me the first editions , long ago picked up ,
在 这 相同的 时间 他 发送 我 这 第一的 版本 , 长的 前 挑选 向上 ,

与此同时，他还寄给我很久以前就收藏的第一版书籍。

[ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['ɜːrliər] [bʊks] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ɑːn][ðer; ðər][flai] - [liːvz] .
of all my earlier books , and begged me to write on their fly - leaves .
的 全部 我的 早些时候 图书 , 和 乞求 我 到 写 在 他们的 飞 - 树叶 .

在我之前的所有书籍中，他们都恳求我在扉页上写字。

[ðɪs] [aɪ][dɪd] ; [wɪð; wɪθ] [peɪnz] [tuː; tə]['græṭɪfaɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
This I did ; with pains to gratify him as much as possible ,
这 我 做过 ; 和 疼痛 到 满足 他 作为 很多 作为 可能的 ,

我照做了；竭尽所能地让他满意。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [roʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['kwɑːtreɪn] :
and in one of the volumes wrote this little quatrain :
和 在 一 的 这 卷 写道 这 小的 四行诗 :

他在其中一卷书中写下了这首小小的四行诗：

[tuː; tə] ['jʊdʒin] [fiːld]
TO EUGENE FIELD
到 尤金 场地

致尤金菲尔德

[deθ] [θɔːt] [tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
Death thought to claim you in this year of years ,
死亡 想法 到 宣称 你 在 这 年 的 年 ,

死神似乎想在今年带走你，

[bʌt; bət] ['fænsi] [kraɪd] — [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ʃiːld] [bɪ'twiːn] —
But Fancy cried — and raised her shield between —
但 想要 哭 — 和 提高 她 盾 之间 —

但范西哭了——并举起了她的盾牌——

" [stɪl] [let] [men] [wiːp] , [ænd; ənd] [smaɪl] [ə'mɪd][ðer; ðər] [terz] ;
" Still let men weep , and smile amid their tears ;
" 仍然 让 男人 哭泣 , 和 微笑 之中 他们的 眼泪 ;

“让男人们继续哭泣，在泪水中微笑；

[teɪk] ['eni] [tuː] [bɪ'saɪd] , [bʌt; bət] [sper] ['jʊdʒin] !
Take any two beside , but spare Eugene !
拿 任何 二 旁 , 但 空闲的 尤金 !

随便选两个，但放过尤金！

" [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪr] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] [haɪ'pɜːrbəli] , [ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [maɪt] [wel]

" In view of his near escape , the hyperbole , if such there was , might well

" 在 看法 的 他的 靠近 逃脱 , 这 夸张 , 如果 这样的 那里 曾是 , 可能 出色地

[biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] ,

be pardoned ,

是 赦免 ,

“鉴于他险些逃脱，即使其中存在夸张的措辞，也完全可以被原谅。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] ['jʊdʒin] [soʊ] ['mænɪfestli] [ðæt] — [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['edi] [ɪn'diːd] [hæz; həz]

and it touched Eugene so manifestly that — now that the eddy indeed has

和 它 感动 尤金 所以 显然 那 — 现在 那 这 涡流 的确 有

[swept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

swept him away ,

扫荡 他 离开 ,

这件事对尤金的影响如此明显——如今，漩涡确实已经将他卷走，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sæbain][fɑːrm] [mɔːnz] [fɔːr; fər][ɪts] [nuː] - [wɜːrld] ['hɔːrəs] — [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː]

and the Sabine Farm mourns for its new - world Horace — I cannot be too

和 这 萨宾 农场 哀悼 为了 它是 新的 - 世界 贺拉斯 — 我 不能 是 也

['θæŋkfl] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [læst] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

thankful that such was my last message to him .

感恩 那 这样的 曾是 我的 最后的 信息 到 他 .

萨宾农场为新世界的霍勒斯哀悼——我无比庆幸这是我留给他的最后一条信息。

['jʊdʒin] [fiːld] [wʌz; wəz][soʊ] [mɪkst] [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [kwaɪt]

Eugene Field was so mixed a compound that it will always be impossible quite

尤金 场地 曾是 所以 混合 一个 化合物 那 它 将要 总是 是 不可能的 相当

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][dʒʌdʒ] ['krɪtɪkli] [ʌv; əv] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt]

to decide whether he was wont to judge critically of either his own conduct

到 决定 无论 他 曾是 惯于 到 法官 关键 的 任何一个 他的 自己的 执行

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [kriː'eɪʃənz] .

or his literary creations .

或者 他的 文学 作品 .

尤金·菲尔德是一个性格复杂的人，因此永远无法确定他是否倾向于批判自己的行为或文学创作。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] , [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

As to the latter , he put the worst and the best side by side ,

作为 到 这 后者 , 他 放 这 最差 和 这 最好的 边 经过 边 ,

至于后者，他把最差的和最好的并列比较。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [kɛəd] [ə'laɪk] [fɔːr; fər] [boʊθ] .

and apparently cared alike for both .

和 显然 关心 同样 为了 两个都 .

而且显然对两者都同样关心。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['stændərd] , [faɪn] [ænd; ənd] [truː] [æt; ət] [taɪmz] , — [ɪz]

That he did much beneath his standard , fine and true at times , — is

那 他 做过 很多 下面 他的 标准 , 美好的 和 真的 在 时代 , — 是

[ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ,

unquestionable ,

毋庸置疑 ,

他很多时候都做得低于他的标准，尽管有时也做得不错、很真诚——这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [vəːsiz] [went] [ðə; ði] [raʊndz] [ðæt] [hɑːmd] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and many a set of verses went the rounds that harmed his reputation .

和 许多 一个 放 的 诗句 去 这 回合 那 受到伤害 他的 名声 .

许多诋毁他名誉的诗句流传开来。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

On the whole ,

在 这 所有的 ,

总体上，

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['steɪtɪd] ['ɪnkʌm] [æz; əz][ə; eɪ]
I think this was due to the fact that he got his stated income as a
我 思考 这 曾是 到期的 到 这 事实 那 他 得到 他的 声明 收入 作为 一个
['nuːzpeɪpər] ['poʊət][ænd; ənd]['dʒestər] ,
newspaper poet and jester ,
报纸 诗人 和 小丑 ,

我认为这是因为他以报社诗人兼小丑的身份获得了他所宣称的收入。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [hɪz; ɪz] [skɔːr] [ʌv; əv] " [ʃɑːps] [ænd; ənd] [flæts] " [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les]
and had to furnish his score of " Sharps and Flats " with more or less
和 有 到 提供 他的 分数 的 " 夏普斯 和 公寓 " 和 更多的 或者较少的
[ˌregju'lærəti] .
regularity .
规律性 .

并且必须或多或少定期地提供他的“升号和降号”乐谱。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [left] ['piːsɪz] , [kəm'pækt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrɝ] ['elɪmənts; 'eləmənts]
For all this , he certainly has left pieces , compact of the rarer elements
为了 全部 这 , 他 当然 有 左边 件 , 袖珍的 的 这 稀有 元素
,
,
,

尽管如此，他确实留下了一些作品，其中一些作品是由较为稀有的元素构成的。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['nʌmbər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ju'niːk] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ə'mɛrɪkəz] [moʊst]
sufficient in number to preserve for him a unique place among America's most
充足的 在 数字 到 保存 为了 他 一个 独特的 地方 之中 美国的 最多
[ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktərz] ,
original characters ,
原来的 人物 ,

数量足以让他在美国最具原创性的人物中占据独特的地位，

['skɑːlərli] [wɪts] , [ænd; ənd]['poʊəts][ʌv; əv] ['braɪtəst] ['fænsi] .
scholarly wits , and poets of brightest fancy .
学术性的 智慧 , 和 诗人 的 最亮的 想要 .

博学睿智之士，以及极富想象力的诗人。

['jɔːrɪk] [ɪz][noʊ] [mɔːr] !
Yorick is no more !
约里克 是 不 更多的 !

约里克已经不在了！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [wɪl] [niːd] [noʊ] [tʃæns] ['ʌptɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] - [tɜːrf][fɔːr; fər][ɪts]
But his genius will need no chance upturning of his grave - turf for its
但 他的 天才 将要 需要 不 机会 翻转 的 他的 严重 - 草皮 为了 它是
[rɪ'membrəns] .
remembrance .
纪念 .

但他的才华无需通过翻开他的墓碑来纪念。

[wen] [ɔːl][ɪz] ['sɪftɪd] , [ɪts] [feɪm] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] .
When all is sifted , its fame is more likely to strengthen than to decline .
什么时候全部 是 筛过的 , 它是 名声 是 更多的 可能 到 加强 比 到 衰退 .

经过一番筛选，它的声誉更有可能增强而不是减弱。

['edmənd] ['klærəns] ['stɛdmən] .
EDMUND CLARENCE STEDMAN .
埃德蒙 克拉伦斯 斯特德曼 .

埃德蒙·克拉伦斯·斯特德曼。

[[əˈrɪdʒənəli] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˌsuːvəˈnɪr] [bʊk] " [ʌv; əv][ðə; ði][en] . [waɪ] . [ˈhiːbruː] [fer] ,
[Originally contributed to the " Souvenir Book " of the N . Y . Hebrew Fair ,
[起初 贡献 到 这 " 纪念品 书 " 的 这 N . 是 . 希伯来语 公平的 ,
[dɪˈsembər] , - .]
December , 1895 .]
十二月 , - .]

[原载于1895年12月纽约希伯来博览会纪念册。]

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] [ˈhoʊli] [krɔːs]
THE HOLY CROSS
这 圣 叉

圣十字架

[ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ]
THE ROSE AND THE THRUSH
这 玫瑰 和 这 画眉

玫瑰与画眉

[ðə; ði] [ˈpeɪgən] [siːl] - [waɪf]
THE PAGAN SEAL - WIFE
这 异教徒 海豹 - 妻子

异教徒海豹妻子

[fleɪl] , [ˈtræsk] , [ænd; ənd] -
FLAIL , TRASK , AND BISLAND
连枷 , 特拉斯克 , 和 -

连枷、特拉斯克和比斯兰

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt]
THE TOUCH IN THE HEART
这 触碰 在 这 心

心灵的触动

[ˈdænjəl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l]
DANIEL AND THE DEVIL
丹尼尔 和 这 魔鬼

但以理与魔鬼

[məˈθjʊzələr]
METHUSELAH
玛士撒拉

玛士撒拉

- [ænd; ənd] [ˈpeti] - [puˈlɑːn]
FÉLICE AND PETIT - POULAIN
- 和 小 - 普兰

费利斯和佩蒂特-普兰

[ðə; ði] [ˈrɪvər]
THE RIVER
这 河

河流

[frɑːnts] [əˈbaʊt]
FRANZ ABT
弗朗茨 ABT

弗朗茨·阿布特

['mɪstrəs]	['mɜːrsɪləs]
MISTRESS	**MERCILESS**
情妇	无情

无情的女主人

[ðə; ði]	[plə'tɑːnɪk]	[bə'suːn]
THE	**PLATONIC**	**BASSOON**
这	柏拉图式的	巴松管

白金巴松管

[hə'waɪən; hə'wɑːjən]	[foʊk]	[teɪlz; 'teɪˌliz]
HAWAIIAN	**FOLK**	**TALES**
夏威夷	民间	故事

夏威夷民间故事

[luːt]	['beɪkər]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ɪm]
LUTE	**BAKER**	**AND**	**HIS**	**WIFE**	**EM**
琵琶	面包师	和	他的	妻子	EM

鲁特·贝克和他的妻子

['dʒoʊəlz]	[tɔːk]	[wɪð; wɪθ]	['sæntə]	['klɔz]
JOEL'S	**TALK**	**WITH**	**SANTA**	**CLAUS**
乔尔的	讲话	和	圣诞老人	条款

乔尔与圣诞老人的对话

[ðə; ði]	['loʊnsəm]	['lɪt(ə)l]	[ʃuː]
THE	**LONESOME**	**LITTLE**	**SHOE**
这	寂寞	小的	鞋

孤独的小鞋子

[ðə; ði]	['hoʊli]	[krɔːs]
THE	**HOLY**	**CROSS**
这	圣	叉

圣十字架

[waɪlst]	[ðə; ði]	['noʊb(ə)l]	[dɑːn]	-	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	[bænd]	[ʌv; əv]	['ventʃərsəm]	['fɔːləuəz]
Whilst	**the**	**noble**	**Don**	**Esclevador**	**and**	**his**	**little**	**band**	**of**	**venturesome**	**followers**
而	这	高贵	大学教师	-	和	他的	小的	乐队	的	冒险	追随者

[iks'plɔːd]	[ðə; ði]	['neɪbərɪŋ]	['fæstnəs]	[ɪn]	[kwest]	[fɔːr; fər]	[goʊld]	,
explored	**the**	**neighboring**	**fastnesses**	**in**	**quest**	**for**	**gold**	**,**
探索	这	邻接	坚固性	在	寻求	为了	金子	,

当高贵的唐·埃斯克莱瓦多和他的一小群冒险的追随者探索邻近的要塞，寻找黄金时，

[ðə; ði]	['fɑːðər]	[mi'gel]	['tæriːd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ʃraɪn]	[wɪtʃ]	[ɪn]	[swiːt]	['paɪəti]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[hjuːn]	[aʊt]
the	**Father**	**Miguel**	**tarried**	**at**	**the**	**shrine**	**which**	**in**	**sweet**	**piety**	**they**	**had**	**hewn**	**out**
这	父亲	米格尔	滞留	在	这	神社	哪个	在	甜的	虔诚	他们	有	凿	出去

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stʌbərn]	[rɑːk]	[ɪn]	[ðæt]	['streɪndʒli]	['desələt]	[spɑːt]	.
of	**the**	**stubborn**	**rock**	**in**	**that**	**strangely**	**desolate**	**spot**	**.**
的	这	固执的	岩石	在	那	奇怪的	荒凉	点	.

米格尔神父在神龛前驻足，这座神龛是他们出于虔诚，在那片荒凉之地从坚硬的岩石中凿出来的。

[hɪr]	,	[ə'pɑːn]	[ðæt]	[sə'riːn]	['ɔːgəst]	['mɔːrnɪŋ]	,	[ðə; ði]	['hoʊli]	['fɑːðər]	[held]	[kə'mjuːniən]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]
Here	**,**	**upon**	**that**	**serene**	**August**	**morning**	**,**	**the**	**holy**	**Father**	**held**	**communion**	**with**	**the**
这里	,	之上	那	安详	八月	早晨	,	这	圣	父亲	握住	圣餐	和	这

[seɪnts]	,	[bɪ'siːtʃɪŋ]	[ðem; ðəm]	,
saints	**,**	**beseeching**	**them**	**,**
圣徒	,	恳求	他们	,

在这个宁静的八月清晨，圣父与圣徒们相聚，恳求他们：

[ɪn]	[ɔːl]	[hjuː'mɪləti]	,
in	**all**	**humility**	**,**
在	全部	谦逊	,

谦卑地，

[tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪf] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv]
to intercede with our beloved Mother for the safe guidance of the fugitive
到 说情 和 我们的 心爱 母亲 为了 这 安全的 指导 的 这 逃犯
['kɔːtes][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] ,
Cortes to his native shores ,
科尔特斯 到 他的 本国的 海岸 ,

请向我们敬爱的母亲祈求，保佑逃亡的科尔特斯平安返回故土。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊst] , [wɪtʃ] , ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]
and for the divine protection of the little host , which , separated from
和 为了 这 神圣的 保护 的 这 小的 主持人 , 哪个 , 分开 从
[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ɑːrmi] ,
the Spanish army ,
这 西班牙语 军队 ,

并祈求神灵保佑这支与西班牙军队失散的小部队，

[hæd; həd] ['wɔndəd] [liːgz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] ,
had wandered leagues to the northward ,
有 漫步 联赛 到 这 向北 ,

向北跋涉了很远的路程，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['maʊntnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [lænd] .
and had sought refuge in the noble mountains of an unknown land .
和 有 寻求 避难所 在 这 高贵 山脉 的 一个 未知 土地 .

他们曾在一个不知名的国度的巍峨群山中寻求庇护。

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] [dɪ'voʊʃənz] [wɜːr; wər] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
The Father's devotions were , upon a sudden ,
这 父亲的 虔诚 是 , 之上 一个 突然 ,

父亲的虔诚突然发生了变化

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd][mæn] [huː] ['tɔɪld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd]
interrupted by the approach of an aged man who toiled along the mountain - side
中断 经过 这 方法 的 一个 老年人 男人 WHO 辛勤劳作 沿着 这 山 - 边
[pæθ] ,
path ,
小路 ,

这时，一位沿着山路辛勤劳作的老人走了过来，打断了他们的谈话。

— [ə; eɪ][mæn][soʊ][eɪdʒd][ænd; ənd][soʊ] [boʊd] [ænd; ənd][soʊ] ['fiːb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
— a man so aged and so bowed and so feeble that he seemed to have
— 一个 男人 所以 老年人 和 所以 鞠躬 和 所以 微弱 那 他 似乎 到 有
[bɪn] [brɔːt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] [pleɪs] ,
been brought down into that place ,
到过 带来 向下 进入 那 地方 ,

——一个如此年老、如此佝偻、如此虚弱的男人，仿佛是被带到那个地方来的。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌnekrə'mæntɪk] [ɑːrt] , [aʊt] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['sentʃəriz] .
by means of some necromantic art , out of distant centuries .
经过 方法 的 一些 亡灵法术 艺术 , 出去 的 遥远 几个世纪 .

通过某种来自遥远世纪的通灵术。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [laɪk] ['eɪnʃənt] ['pɑːrtʃmənt] ,
His face was yellow and wrinkled like ancient parchment ,
他的 脸 曾是 黄色的 和 皱 喜欢 古老的 羊皮纸 ,

他的脸又黄又皱，像古老的羊皮纸一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪrd] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən]['sæmaɪt] ['striːmd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,
and a beard whiter than Samite streamed upon his breast ,
和 一个 胡须 更白 比 萨米特 流媒体 之上 他的 胸部 ,

他胸前长着比撒母耳还要白的胡须。

[waɪlst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] ['bɑːdi][ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [legz] [hʌŋ] ['feɪdɪd] ['reɪmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]
whilst about his withered body and shrunken legs hung faded raiment which the
而 关于 他的 干枯 身体 和 缩小 腿 悬挂 褪色 服饰 哪个 这
['elɪmənts; 'eləmənts][hæd; həd][kə'rəudid][ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːrnz] [hæd; həd] ['griːvəsli] [rent] .
elements had corroded and the thorns had grievously rent .
元素 有 腐蚀 和 这 荆棘 有 严重地 租 .

在他枯萎的身躯和萎缩的双腿周围，挂着褪色的衣服，这些衣服已被风吹日晒腐蚀，被荆棘严重撕裂。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['tɔɪld] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði][eɪdʒd][mæn] [kən'tɪnjuəli] [groʊn] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli]
And as he toiled along , the aged man continually groaned , and continually
和 作为 他 辛勤劳作 沿着 , 这 老年人 男人 持续 呻吟 , 和 持续
[rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔːlzid] [hændz] ,
wrung his palsied hands ,
拧干 他的 麻痹症 双手 ,

老人一边辛勤劳作，一边不停地呻吟，不停地搓着他那瘫痪的双手。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sɑroʊ] , [noʊ] ['laɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [ə'flɪktɪd] [hɪm; ɪm] .
as if a sorrow , no lighter than his years , afflicted him .
作为 如果 一个 悲哀 , 不 打火机 比 他的 年 , 受苦的 他 .

仿佛有一种悲伤，与他的年龄一样沉重，折磨着他。

" [ɪn] [huːz] [neɪm] ['kʌmɛst] [ðaʊ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['fɑːðər] [mi'gel] , [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs]
" In whose name comest thou ? " demanded the Father Miguel , advancing a space
" 在 谁 姓名 彗星 你 ? " 要求 这 父亲 米格尔 , 前进 一个 空间
[tɔːrd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
toward the stranger ,
朝向 这 陌生人 ,

“你奉谁之名而来？”米格尔神父问道，同时向陌生人走近一步。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] ['θretnɪŋ] [waɪz] ; [hwer'æt] [ðə; ði][eɪdʒd][mæn] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ænd; ənd]
but not in threatening wise ; whereat the aged man stopped in his course and
但 不是 在 威胁 明智的 ; 哪里 这 老年人 男人 停止 在 他的 课程 和
['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ,
lifted his eyebrows ,
抬起 他的 眉毛 ,

但并非出于威胁；于是，老人停下脚步，扬了扬眉毛。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['gʊdli] [taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [speɪk] [noʊ][wɜːrd] .
and regarded the Father a goodly time , but he spake no word .
和 认为 这 父亲 一个 很好 时间 , 但 他 说 不 单词 .

他视父亲为良人，却一言不发。

" [ɪn] [huːz] [neɪm] ['kʌmɛst] [ðaʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['priːstli] [mæn] .
" In whose name comest thou ? " repeated the priestly man .
" 在 谁 姓名 彗星 你 ? " 重复 这 祭司 男人 .

“你奉谁的名而来？”祭司问道。

" [ə'pɑːn] [ðiːz] ['maʊntnz] [hæv; həv][wiː; wi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [lɔːrd] [ɪn]
" Upon these mountains have we lifted up the cross of our blessed Lord in
" 之上 这些 山脉 有 我们 抬起 向上 这 叉 的 我们的 蒙福 主 在
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] [liːdʒ] ,
the name of our sovereign liege ,
这 姓名 的 我们的 主权 列日 ,

“我们以我们至高君主的名义，在这些山上高举了我们蒙福的主的十字架，

[ænd; ənd] [hɪr] [hæv; həv][wiː; wi] [set] [daʊn] [ə; eɪ] ['tæbərnækl] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]
and here have we set down a tabernacle to the glory of the Virgin
和 这里 有 我们 放 向下 一个 圣幕 到 这 荣耀 的 这 处女
[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['evər] - ['blesɪd; blest] [sʌn] ,
and of her ever - blessed son ,
和 的 她 曾经 - 蒙福 儿子 ,

我们在此设立圣龛，荣耀圣母玛利亚和她永蒙祝福的儿子。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'diːmər] [ænd; ənd] [ðaɪn] , — ['huːsəu] [ðaʊ] ['meiist, meist][biː; bi] ! "
our Redeemer and thine , — whoso thou mayest be ! "
我们的 救世主 和 你的 , — 谁 你 五月 是 ! "

我们的救赎主，也是你的救赎主——无论你是谁！

" [huː] [ɪz] [ðaɪ] [kɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [kwoʊθ] [ðə; ði] [eɪdʒd] [mæn] , ['fiːbli] ;
" Who is thy king I know not , " quoth the aged man , feebly ;
" WHO 是 你的 国王 我 知道 不是 , " 引用 这 老年人 男人 , 虚弱地 ;

“你的国王是谁，我并不知晓，”老人虚弱地说道；

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɪn] ['jɑːndər] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] [aɪ] [noʊ] ;
" but the shrine in yonder wall of rock I know ;
" 但 这 神社 在 远处 墙 的 岩石 我 知道 ;

“但我知道那边岩壁上的神龛；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] ['sɪmb(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [ˌðer'ɪn] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðaɪ] [feɪθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] ,
and by that symbol which I see therein , and by thy faith for which it stands ,
和 经过 那 象征 哪个 我 看 其中 , 和 经过 你的 信仰 为了 哪个 它 站立 ,

并以我从中看到的象征意义，以及它所代表的你的信仰为证，

[aɪ] ['kɑːndʒər] [ðiː] , [æz; əz] [ðaʊ] ['lʌvst] [bəuθ] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
I conjure thee , as thou lovest both , give me somewhat to eat and to drink ,
我 变戏法 你 , 作为 你 最爱 两个都 , 给 我 有些 到 吃 和 到 喝 ,

我恳求你，因为你爱他们俩，请给我一些吃的喝的。

[ðæt] [bɪ'taɪmz] [aɪ] [meɪ] [goʊ] [ə'pɑːn] [maɪ] [wei] [ə'gen] ,
that betimes I may go upon my way again ,
那 早点 我 可能 去 之上 我的 方式 再次 ,

或许不久之后我便可以再次踏上我的旅程。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .
for the journey before me is a long one .
为了 这 旅行 前 我 是 一个 长的 一 .

因为我面前的路还很长。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [speɪk] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'siːdɪŋ] ['sædnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [mi'gel] ,
" These words spake the old man in tones of such exceeding sadness that the Father Miguel ,
" 这些 字 说 这 老的 男人 在 音调 的 这样的 超过 悲伤 那 这 父亲 米格尔 ,

“老人说这些话时语气极其悲伤，以至于米格尔神父……”

[tʌtʃt] [baɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] , ['heɪsnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['weɪferər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
touched by compassion , hastened to meet the wayfarer , and , with his arms about him ,
感动 经过 同情 , 加快 到 见面 这 旅行者 , 和 , 和 他的 武器 关于 他 ,

出于怜悯，他急忙上前迎接这位旅人，并张开双臂拥抱了他。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	['wɪspərɪŋ]	[ʌv; əv]	[swiːt]	['kʌmfərt]	,	[tuː; tə]	[kən'dʌkt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['restɪŋ]	-	[pleɪs]	.
and	**with**	**whisperings**	**of**	**sweet**	**comfort**	**,**	**to**	**conduct**	**him**	**to**	**a**	**resting**	**-**	**place**	**.**
和	和	耳语	的	甜的	舒适	,	到	执行	他	到	一个	休息	-	地方	.

轻声细语地安慰他，引领他到安息之地。

[kɔːrs]	[fuːd]	[ɪn]	['gʊdli]	['plenti]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[hænd]	;	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpɪli]	['fɔːrtʃənd]	,	[tuː]	,
Coarse	**food**	**in**	**goodly**	**plenty**	**was**	**at**	**hand**	**;**	**and**	**it**	**happily**	**fortuned**	**,**	**too**	**,**
粗	食物	在	很好	很多	曾是	在	手	;	和	它	快乐地	幸运的	,	也	,

粗粮供应充足；而且运气也很好，

[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['hoʊmli]	[waɪn]	,	[meɪd]	[baɪ]	[piː'ɛtroʊ]	[del]	[waɪ]	[sə'wɔtʃ]	[hɪm'self]	,
that	**there**	**was**	**a**	**homely**	**wine**	**,**	**made**	**by**	**Pietro**	**del**	**y**	**Saguache**	**himself**	**,**
那	那里	曾是	一个	家常的	葡萄酒	,	制成	经过	皮耶特罗	del	是	萨瓜奇	他自己	,

有一种家常葡萄酒，是皮耶特罗·德尔·萨瓜切本人酿造的。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪld]	[greɪps]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['neɪbərɪŋ]	['væli]	[ə'baʊnd]	.
of	**the**	**wild**	**grapes**	**in**	**which**	**a**	**neighboring**	**valley**	**abounded**	**.**
的	这	荒野	葡萄	在	哪个	一个	邻接	谷	大量	.

邻近山谷盛产野生葡萄。

[ʌv; əv]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[ə'nɑːn]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[pɑːr'tʊk]	,	['griːdɪli]	[bʌt; bət]	['saɪləntli]	,
Of	**these**	**things**	**anon**	**the**	**old**	**man**	**partook**	**,**	**greedily**	**but**	**silently**	**,**
的	这些	事物	匿名	这	老的	男人	参与	,	贪婪地	但	默默	,

老人随即默默地、贪婪地享用了这些东西。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðæt]	[waɪl]	[hiː; hi]	[roʊld]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ʃraɪn]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	[æt; ət]	[læst]	,
and	**all**	**that**	**while**	**he**	**rolled**	**his**	**eyes**	**upon**	**the**	**shrine**	**;**	**and**	**then**	**at**	**last**	**,**
和	全部	那	尽管	他	滚动	他的	眼睛	之上	这	神社	;	和	然后	在	最后的	,

他一边翻着白眼看着神龛，一边做了个鬼脸；最后，

['strʌglɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[hiː; hi]	[meɪd]	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[weɪ]	.
struggling	**to**	**his**	**feet**	**,**	**he**	**made**	**as**	**if**	**to**	**go**	**upon**	**his**	**way**	**.**
挣扎	到	他的	脚	,	他	制成	作为	如果	到	去	之上	他的	方式	.

他挣扎着站起身，装作要继续赶路的样子。

"	[neɪ]	,	"	[ˌɪntər'poʊzd]	[ðə; ði]	['fɑːðər]	[mi'gel]	,	['kaɪndli]	;	"	[ə'baɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌjuː 'es]	[ə; eɪ]	['siːz(ə)n]	.
"	**Nay**	**,**	**"**	**interposed**	**the**	**Father**	**Miguel**	**,**	**kindly**	**;**	**"**	**abide**	**with**	**us**	**a**	**season**	**.**
"	不	,	"	插入	这	父亲	米格尔	,	亲切地	;	"	遵守	和	我们	一个	季节	.

“不，”米格尔神父和蔼地插话道，“请和我们一起住一段时间吧。”

[ðaʊ]	[ɑːrt]	[æn; ən]	[oʊld]	[mæn]	[ænd; ənd]	['sɔːrli]	[spent]	.
Thou	**art**	**an**	**old**	**man**	**and**	**sorely**	**spent**	**.**
你	艺术	一个	老的	男人	和	非常	花费	.

你已年迈体衰。

[sʌtʃ]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[ðaʊ]	[ʃælt]	[hæv; həv]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðaɪ]	[soʊl]	[biː; bi]	[dɪ'strest]	,
Such	**as**	**we**	**have**	**thou**	**shalt**	**have**	**,**	**and**	**if**	**thy**	**soul**	**be**	**distressed**	**,**
这样的	作为	我们	有	你	应	有	,	和	如果	你的	灵魂	是	苦恼	,

我们拥有的，你也将拥有；如果你的灵魂感到痛苦，

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[pɔːr]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	['hiːlɪŋ]	[bɑːm]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['blesɪd; blest]	[feɪθ]	.	"
we	**shall**	**pour**	**upon**	**it**	**the**	**healing**	**balm**	**of**	**our**	**blessed**	**faith**	**.**	**"**
我们	将	倒	之上	它	这	康复	香脂	的	我们的	蒙福	信仰	.	"

我们将以我们神圣的信仰，为它浇灌疗愈的甘露。

"	['lɪt(ə)l]	[nəʊ]	[ðaʊ]	[wer'ʌv]	[ðaʊ]	['spiːkɪst]	,	"	[kwoʊθ]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	,	['sædli]	.
"	**Little**	**knowest**	**thou**	**whereof**	**thou**	**speakest**	**,**	**"**	**quoth**	**the**	**old**	**man**	**,**	**sadly**	**.**
"	小的	最了解	你	其中	你	演讲者	,	"	引用	这	老的	男人	,	令人遗憾的是	.

“你对自己所说的话一无所知，”老人悲伤地说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][bɑːm][kæn; kən][ə'veɪl][ˌem 'iː] .
" There is no balm can avail me .
" 那里 是 不 香脂 能 可用 我 .

“没有任何良药能治愈我。”

[aɪ] ['prɪðiː] [let][ˌem 'iː][goʊ] [hens] , [er] , ['noʊɪŋ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I prithee let me go hence , ere , knowing what manner of man I am ,
我 普里西 让 我 去 因此 , 埃雷 , 会心 什么 方式 的 男人 我 是 ,

求求你放我走吧，趁你还没认出我是怎样的人。

[ðaʊ] ['hatest] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['du(ː)ist]['iːv(ə)l]['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] .
thou hatest me and doest evil unto me .
你 仇恨 我 和 不会 邪恶的 到 我 .

你恨我，并且加害于我。

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'gen] ['iːv(ə)n] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [wer]
" But as he said these words he fell back again even then into the seat where
" 但 作为 他 说 这些 字 他 跌倒 后退 再次 甚至 然后 进入 这 座位 在哪里
[hiː; hi][hæd; həd][sæt] ,
he had sat ,
他 有 卫星 ,

“但说完这些话，他又跌回了刚才坐的座位上。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] [θruː] [fə'tiːg] , [hɪz; ɪz] ['hɔːri] [hed] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
and , as through fatigue , his hoary head dropped upon his bosom .
和 , 作为 通过 疲劳 , 他的 苍老 头 掉落 之上 他的 怀 .

疲惫不堪的他，满脸皱纹垂落在胸前。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [mi'gel] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
" Thou art ill ! " cried the Father Miguel , hastening to his side .
" 你 艺术 患病的 ! " 哭 这 父亲 米格尔 , 加速 到 他的 边 .

“你病了！”米格尔神父喊道，急忙跑到他身边。

" [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] [ðɪs] [deɪ] !
" Thou shalt go no farther this day !
" 你 应 去 不 更远 这 天 !

“你今日不得再往前走！”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [stɑːf] , " — [ænd; ənd][hiː; hi] [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Give me thy staff , " — and he plucked it from him .
给 我 你的 职员 , " — 和 他 拨弦 它 从 他 .

“把你的杖给我，”——于是他从他手里夺过杖来。

[ðen] [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] : " [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [soʊ][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ðiːz] ['meni] ['hʌndrəd]
Then said the old man : " As I am now , so have I been these many hundred
然后 说 这 老的 男人 : " 作为 我 是 现在 , 所以 有 我 到过 这些 许多 百
[jɪrz] .
years .
年 .

老人说道：“我如今的样子，与我过去几百年的样子一样。”

[ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , — [kænst] [ðaʊ] [nɑːt] [ges] [maɪ] [neɪm] ;
Thou hast heard tell of me , — canst thou not guess my name ;
你 哈斯特 听到 告诉 的 我 , — 罐 你 不是 猜测 我的 姓名 ;

你已听闻我的事迹，难道猜不出我的名字吗？

[kænst] [ðaʊ] [nɑːt] [riːd] [maɪ] ['sɑːroʊ] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] ?
canst thou not read my sorrow in my face and in my bosom ?
罐 你 不是 读 我的 悲哀 在 我的 脸 和 在 我的 怀 ?

难道你不能从我的脸上和胸中读出我的悲伤吗？

[æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [gʊd] [ænd; ənd]['hoʊli] [θruː] [ðaɪ] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] ['sɪmb(ə)l][ɪn] ['jɑːndər] [ʃraɪn] ,
As thou art good and holy through thy faith in that symbol in yonder shrine ,
作为 你 艺术 好的 和 圣 通过 你的 信仰 在 那 象征 在 远处 神社 ，

你因信仰那圣殿中的象征物而变得善良圣洁，

['hɑːrkən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [retʃ] [huːm] [ðaʊ] [hæst] ['sʌkəd] .
hearken to me , for I will tell thee of the wretch whom thou hast succored .
倾听 到 我 ， 为了 我 将要 告诉 你 的 这 可怜虫 谁 你 哈斯特 援助 .

请听我说，我要告诉你你所救助的那个恶人。

[ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðaɪ] [wɪl] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [wei] .
Then , if it be thy will , give me thy curse and send me on my way .
然后 , 如果 它 是 你的 将要 , 给 我 你的 诅咒 和 发送 我 在 我的 方式 .

那么，如果这是你的意愿，就把你的诅咒赐给我，然后让我走吧。

" [mʌtʃ] ['mɑːvəld] [ðə; ði] ['fɑːðər] [mi'gel] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [diːmd] [ðə; ði][oʊld]
" Much marvelled the Father Miguel at these words , and he deemed the old
" 很多 惊叹不已 这 父亲 米格尔 在 这些 字 ， 和 他 被认为 这 老的
[mæn][tuː; tə][biː; bi][mæd] ;
man to be mad ;
男人 到 是 疯狂的 ;

“米格尔神父对这些话感到非常惊讶，他认为这个老人疯了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
but he made no answer .
但 他 制成 不 回答 .

但他没有回答。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]
And presently the old man , bowing his head upon his hands , had to say
和 目前 这 老的 男人 , 鞠躬 他的 头 之上 他的 双手 , 有 到 说
[ɪn] [ðɪs] [waɪz] : —
in this wise : —
在 这 明智的 : —

于是，老人低着头，双手抱头，说道：

" [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , " [hiː; hi] [kwoʊθ] , " [aɪ][ə'baɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ,
" Upon a time , " he quoth , " I abided in the city of the Great King ,
" 之上 一个 时间 , " 他 引用 , " 我 遵守 在 这 城市 的 这 伟大的 国王 ,

“很久以前，”他说道，“我住在伟大国王的城市里，

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ][bɔːrn][ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][ə'baɪdɪd] .
— there was I born and there I abided .
— 那里 曾是 我 出生 和 那里 我 遵守 .

我出生在那里，也居住在那里。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] ['stætʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] ['feɪvər][ʌv; əv] [nʌn] .
I was of good stature , and I asked favor of none .
我 曾是 的 好的 身材 , 和 我 问 偏爱 的 没有任何 .

我身材高大，却从未向任何人求助。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪzən] , [ænd; ənd] ['meni] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][maɪ] ['kʌnɪŋ] [wʌz; wəz]
I was an artisan , and many came to my shop , and my cunning was
我 曾是 一个 工匠 , 和 许多 来了 到 我的 店铺 , 和 我的 狡猾 曾是
[sɔːt] [ʌv; əv] ['meni] ,
sought of many ,
寻求 的 许多 ,

我是一名工匠，许多人光顾我的店铺，许多人都慕名而来，寻求我的手艺。

— [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] ['kræfti] [ɪn][maɪ] [treɪd] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['ðerfɔːr] ,
— for I was exceeding crafty in my trade ; and so , therefore ,
— 为了 我 曾是 超过 狡猾 在 我的 贸易 ; 和 所以 , 所以 ,

因为我的生意手段极其狡猾；因此，

['spiːdəli] [maɪ] [praɪd] [bɪ'gɑːt] [æn; ən] ['ɪnsələns] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .
speedily my pride begot an insolence that had respect to none at all .
迅速地 我的 自豪 生 一个 傲慢 那 有 尊重 到 没有任何 在 全部 .

我的骄傲很快演变成一种傲慢，对任何人都不尊重。

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
And once I heard a tumult in the street ,
和 一次 我 听到 一个 骚乱 在 这 街道 ,

我曾听到街上传来一阵骚动，

[æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [kə'mɪŋgld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv]
as of the cries of men and boys commingled , and the clashing of
作为 的 这 哭泣 的 男人 和 男孩们 混合 , 和 这 冲突 的
[ɑːrmz] [ænd; ənd] [steɪvz] .
arms and staves .
武器 和 杖 .

仿佛是男人和男孩们的哭喊声混杂在一起，以及武器和棍棒的碰撞声。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ˌðer'ʌv] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [wʌn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tuː; tə]
Seeking to know the cause thereof , I saw that one was being driven to
寻求 到 知道 这 原因 其中 , 我 锯 那 一 曾是 存在 驱动 到
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
execution ,
执行 ,

为了弄清原因，我看到其中一人正被押往刑场。

— [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒuːz]
— one that had said he was the Son of God and the King of the Jews
— 一 那 有 说 他 曾是 这 儿子 的 上帝 和 这 国王 的 这 犹太人
,
,
,

——一个自称是上帝之子、犹太人之王的人，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['blæsfəmi] [ænd; ənd] [kraɪm] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [daɪ] [ə'pɑːn]
for which blasphemy and crime against our people he was to die upon
为了 哪个 亵渎神明 和 犯罪 反对 我们的 人们 他 曾是 到 死 之上
[ðə; ði] [krɔːs] .
the cross .
这 叉 .

他因亵渎神明和危害我们人民的罪行而被钉死在十字架上。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [krɔːs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
Overcome by the weight of this cross , which he bore upon his shoulders ,
克服 经过 这 重量 的 这 叉 , 哪个 他 钻孔 之上 他的 肩膀 ,

他被肩上背负的十字架的重担压垮了，

[ðə; ði] ['vɪktɪm] ['tɔtəd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [swei] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
the victim tottered in the street and swayed this way and that ,
这 受害者 摇摇晃晃 在 这 街道 和 摇摆 这 方式 和 那 ,

受害者在街上摇摇晃晃，左右摇摆。

[æz; əz] [ðoʊ] [iːtʃ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː; tə] [fɔːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [groʊn] [ɪn] [sɔːr]
as though each moment he were like to fall , and he groaned in sore
作为 尽管 每个 片刻 他 是 喜欢 到 落下 , 和 他 呻吟 在 疮
['ægəni] .
agony .
痛苦 .

他仿佛随时都会倒下，痛苦地呻吟着。

['miːnwaɪl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [prest] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][væst]['klæmər] ['reɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm]
Meanwhile about him pressed a multitude that with vast clamor railed at him
同时 关于 他 按下 一个 民众 那 和 广阔的 叫嚣 有轨电车 在 他
[ænd; ənd] [skɔft] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ,
and scoffed him and smote him ,
和 嘲笑 他 和 猛击 他 ,

与此同时，他周围挤满了人，他们大声喧哗，辱骂他，嘲笑他，并殴打他。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪ] [ˌʌp'lɪftɪd]
to whom he paid no heed ; but in his agony his eyes were alway uplifted
到 谁 他 有薪酬的 不 注意 ; 但 在 他的 痛苦 他的 眼睛 是 总是 提升
[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
to heaven ,
到 天堂 ,

他全然不顾他人，在极度痛苦中，他的目光始终仰望着苍天。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ɪn] [prer] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [soʊ] ['ʃeɪmfəli] [en'triːtid] [hɪm; ɪm] .
and his lips moved in prayer for them that so shamefully entreated him .
和 他的 嘴唇 已搬 在 祷告 为了 他们 那 所以 可耻地 恳求 他 .

他嘴唇翕动，为那些如此羞辱他的人祈祷。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['kælvəri] ,
And as he went his way to Calvary ,
和 作为 他 去 他的 方式 到 加略山 ,

当他走向髑髅地时，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrtʃənd] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ænd; ənd] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [krɔːs] [raɪt] [æt; ət][maɪ] ['veri] [dɔːr] ,
it fortuned that he fell and lay beneath the cross right at my very door ,
它 幸运的 那 他 跌倒 和 躺 下面 这 叉 正确的 在 我的 非常 门 ,

真是幸运，他倒下时正好躺在我家门口的十字架下。

[ˌwerə'pɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [stʊd] ['oʊvər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
whereupon , turning his eyes upon me as I stood over against him ,
于是 , 转弯 他的 眼睛 之上 我 作为 我 站立 超过 反对 他 ,

于是，他转过头来看着站在他对面的我，

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['moʊmənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ber] [ʌp][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
he begged me that for a little moment I should bear up the weight of the
他 乞求 我 那 为了 一个 小的 片刻 我 应该 熊 向上 这 重量 的 这
[krɔːs] [waɪlst] [ðæt] [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
cross whilst that he wiped the sweat from off his brow .
叉 而 那 他 擦拭 这 汗 从 离开 他的 眉头 .

他恳求我暂时替他扛起十字架的重量，同时他擦了擦额头的汗水。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [spɜːnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] ,
But I was filled with hatred , and I spurned him with my foot ,
但 我 曾是 已填 和 仇恨 , 和 我 被拒绝 他 和 我的 脚 ,

但我心中充满仇恨，我用脚踢了他。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [muːv] [ɑːn] , [ðaʊ] ['retʃɪd] ['krɪmɪn(ə)l] , [muːv] [ɑːn] .
and I said to him : ' Move on , thou wretched criminal , move on .
和 我 说 到 他 : - 移动 在 , 你 可怜 刑事 , 移动 在 .

我对他说：“走吧，你这可怜的罪犯，走吧。”

[pə'luːt] [nɑːt][maɪ] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [tʌtʃ] , — [muːv] [ɑːn][tuː; tə] [deθ] , [aɪ] [kə'mænd] [ðiː] ! -
Pollute not my doorway with thy touch , — move on to death , I command thee ! '
污染 不是 我的 门口 和 你的 触碰 , — 移动 在 到 死亡 , 我 命令 你 ! -

别用你的触碰玷污我的门扉，——走向死亡吧，我命令你！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][noʊ] ['sʌkər] [æt; ət][ɔːl] .
This was the answer I gave to him , but no succor at all .
这 曾是 这 回答 我 给予 到 他 , 但 不 救助 在 全部 .

这是我给他的答案，但一点帮助也没有。

[ðen] [hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌns] [əˈgen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - [ðaʊ] , [tuː] , [ʃælt] [muːv] [ɑːn] ,
Then he spake to me once again , and he said : ' Thou , too , shalt move on ,
然后 他 说 到 我 一次 再次 , 和 他 说 : - 你 , 也 , 应 移动 在 ,
[oʊ][dʒuː] !
O Jew !
哦 犹 !

然后他又对我说：“你也该继续前进，犹太人啊！”

[ðaʊ] [ʃælt] [muːv] [ɑːn] [fərˈevər] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [deθ] ! -
Thou shalt move on forever , but not to death ! '
你 应 移动 在 永远 , 但 不是 到 死亡 ! -

你将永远前行，但不会走向死亡！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [bɔːr] [ʌp][ðə; ði] [krɔːs] [əˈgen] [ænd; ənd] [went] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [wei]
And with these words he bore up the cross again and went upon his way
和 和 这些 字 他 钻孔 向上 这 叉 再次 和 去 之上 他的 方式
[tuː; tə] [ˈkælvəri] .
to Calvary .
到 加略山 .

说完这些话，他又背起十字架，前往各各他。

" [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , " [kwoʊθ][ðə; ði][oʊld][mæn] , " [ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [fɪld] [maɪ] [brest] ,
" Then of a sudden , " quoth the old man , " a horror filled my breast ,
" 然后 的 一个 突然 , " 引用 这 老的 男人 , " 一个 恐怖 已填 我的 胸部 ,

“突然间,”老人说道，“我心中充满了恐惧。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈzɪstlɪs] [ˈterər] [pəˈzest] [ˌem ˈiː] .
and a resistless terror possessed me .
和 一个 无力抵抗 恐怖 拥有 我 .

一种无法抗拒的恐惧攫住了我。

[soʊ][wʌz; wəz][aɪ] [əˈkɜːrsɪd] [fəˌrevəˈmɔː] .
So was I accursed forevermore .
所以 曾是 我 被诅咒的 永远 .

于是，我永远都受到了诅咒。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kept] [ˈseɪɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] : - [muːv] [ɑːn] , [oʊ][dʒuː] ! [muːv] [ɑːn] [fərˈevər] ! -
A voice kept saying always to me : ' Move on , O Jew ! move on forever ! '
一个 嗓音 保留 说 总是 到 我 : - 移动 在 , 哦 犹 ! 移动 在 永远 ! -

一个声音一直对我说：“犹太人啊，前进吧！永远前进吧！”

[frʌm; frəm] [hoʊm] , [frʌm; frəm] [kɪn] , [frʌm; frəm] [ˈkʌntri] , [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [aɪ] [fled]
From home , from kin , from country , from all I knew and loved I fled
从 家 , 从 亲属 , 从 国家 , 从 全部 我 知道 和 喜爱 我 逃亡
;
;
;

我逃离了家乡，逃离了亲人，逃离了祖国，逃离了我所认识和热爱的一切；

[ˈnoʊwer] [kʊd; kəd][aɪ] [ˈtæri] , — [ðə; ði] [ˈneɪmləs] [ˈhɔːrər] [bəːnd] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] ,
nowhere could I tarry , — the nameless horror burned in my bosom ,
无处 可以 我 焦油 , — 这 无名 恐怖 烧伤 在 我的 怀 ,

我无处可停留——那无名的恐惧在我胸中燃烧。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [kənˈtɪnjuəli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈkraɪɪŋ] [ˈʌntəˌˈʌntu][ˌem ˈiː] : - [muːv] [ɑːn] , [oʊ][dʒuː] ! [muːv] [ɑːn]
and I heard continually a voice crying unto me : ' Move on , O Jew ! move on
和 我 听到 持续 一个 嗓音 哭泣 到 我 : - 移动 在 , 哦 犹 ! 移动 在
[fərˈevər] ! -
forever ! '
永远 ! -

我不断听到一个声音对我说：“犹太人啊，快走吧！永远走下去！”

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['sentʃəriz] , [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,
So , with the years , the centuries , the ages ,
所以 , 和 这 年 , 这 几个世纪 , 这 年龄 ,

所以，随着岁月流逝，几个世纪，漫长的岁月，

[aɪ][hæv; həv] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [kraɪ][ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['neɪmləs] ['hɔːrər] ; ['ɛmpaɪɚz] [hæv; həv] ['rɪzn]
I have fled before that cry and in that nameless horror ; empires have risen
我 有 逃亡 前 那 哭 和 在 那 无名 恐怖 ; 帝国 有 升起
[ænd; ənd] ['krʌmbld] ,
and crumbled ,
和 崩溃了 ,

我曾在那声呐喊和那无名恐怖中逃离；帝国兴衰更迭，

['reɪsɪz][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪk'stɪŋkt] , ['maʊntnz] [hæv; həv] [bɪn] [kæst][ʌp][ænd; ənd]
races have been born and are extinct , mountains have been cast up and
种族 有 到过 出生 和 是 灭绝 , 山脉 有 到过 投掷 向上 和
[taɪm] [hæθ] ['levld] [ðem; ðəm] ,
time hath levelled them ,
时间 有 平整 他们 ,

种族诞生又灭绝，山脉耸立又被时间夷为平地。

— [stɪl] [aɪ][duː][lɪv; laɪv]
— still I do live
— 仍然 我 做 居住

——我仍然活着

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ]['wɑːndər] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
and still I wander hither and thither upon the face of the earth ,
和 仍然 我 漫步 这里 和 那里 之上 这 脸 的 这 地球 ,

我依然在地球上四处漂泊，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] [θɪŋ] .
and am an accursed thing .
和 是 一个 被诅咒的 事物 .

我真是个被诅咒的东西。

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [tʌŋz] [ɪz] [maɪn] , — [ɔːl] [men] [aɪ] [noʊ] , [jet] [mæn'kaɪnd] [noʊz] [ˌem 'iː][nɑːt] .
The gift of tongues is mine , — all men I know , yet mankind knows me not .
这 礼物 的 舌头 是 矿 , — 全部 男人 我 知道 , 然而 人类 知道 我 不是 .

我拥有说方言的恩赐，认识所有的人，然而世人却不认识我。

[deθ] [miːts] [ˌem 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] ['paːsiz] [ˌem 'iː][baɪ] ; [ðə; ði] [siː] [di'vauəz] [ɔːl] ['ʌðər]
Death meets me face to face , and passes me by ; the sea devours all other
死亡 满足 我 脸 到 脸 , 和 通过 我 经过 ; 这 海 吞噬 全部 其他
[preɪ] ,
prey ,
猎物 ,

死神与我面对面，却从我身边掠过；大海吞噬了所有其他猎物。

[bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] [haɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ɪts] [depθs] ; [waɪld] [biːsts] [fliː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
but will not hide me in its depths ; wild beasts flee from me ,
但 将要 不是 隐藏 我 在 它是 深度 ; 荒野 野兽 逃跑 从 我 ,

但它不会将我藏匿于深处；野兽都躲避我。

[ænd; ənd] ['pestɪləns] [tɜːrn] [ðer; ðər] [kən'suːmɪŋ] [breθs] ['elsˌwer] .
and pestilences turn their consuming breaths elsewhere .
和 瘟疫 转动 他们的 消费 呼吸 别处 .

瘟疫则将它们吞噬的气息转移到别处。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][aɪ][goʊ] , — [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] , [nɔːr][tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l] ,
On and on and on I go , — not to a home , nor to my people ,
在 和 在 和 在 我 去 , — 不是 到 一个 家 , 也不 到 我的 人们 ,

我一路走来，既不是回家，也不是回到我的族人身边。

[nɔːr][tuː; tə][maɪ] [greɪv] , [bʌt; bət] [ˌevər'mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .
nor to my grave , but evermore into the tortures of an eternity of sorrow .
也不 到 我的 严重 , 但 越来越 进入 这 酷刑 的 一个 永恒 的 悲哀 .
并非到我坟墓，而是永远陷入永恒的悲伤折磨之中。

[ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['neɪmləs] ['hɔːrər] [bɜːrn] [wɪ'ðɪn] , [waɪlst] [ˌevər'mɔːr]
And evermore I feel the nameless horror burn within , whilst evermore
和 越来越 我 感觉 这 无名 恐怖 烧伤 之内 , 而 越来越
我越来越感到内心燃烧着那无名的恐惧，而越来越

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [krɔːs] ,
I see the pleading eyes of him that bore the cross ,
我 看 这 恳求 眼睛 的 他 那 钻孔 这 叉 ,
我看见了那背负十字架的人恳求的眼神，

[ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] [aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] : - [muːv] [ɑːn] , [oʊ][dʒuː] !
and evermore I hear his voice crying : ' Move on , O Jew !
和 越来越 我 听到 他的 嗓音 哭泣 : - 移动 在 , 哦 犹 !
我常常听到他的声音喊道：“犹太人，前进吧！”

[muːv] [ɑːn] [fə,revə'mɔː] ! - "
move on forevermore ! ' "
移动 在 永远 ! - "
永远向前吧！

" [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [mi'gel] .
" Thou art the Wandering Jew ! " cried the Father Miguel .
" 你 艺术 这 漫游 犹 ! " 哭 这 父亲 米格尔 .
“你就是那个流浪的犹太人！”米格尔神父喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] , " [seθ] [ðə; ði][eɪdʒd][mæn] .
" I am he , " saith the aged man .
" 我 是 他 , " 赛斯说 这 老年人 男人 .
“我就是他,”老人说。

" [aɪ]['mɑːrv(ə)l][nɑːt] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
" I marvel not that thou dost revolt against me ,
" 我 奇迹 不是 那 你 朋友 反叛 反对 我 ,
“你背叛我，我并不感到惊讶。”

[fɔːr; fər] [ðaʊ] ['stændɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [krɔːs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [spɜːnd] ,
for thou standest in the shadow of that same cross which I have spurned ,
为了 你 最 在 这 阴影 的 那 相同的 叉 哪个 我 有 被拒绝 ,
因为你正站在我所鄙夷的那十字架的阴影下，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [i'lju:mind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['kælvəri]
and thou art illumined with the love of him that went his way to Calvary
和 你 艺术 照明 和 这 爱 的 他 那 去 他的 方式 到 加略山
.
.
.
你被那位走向髑髅地的主的爱所照亮。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] [ɔːl] ,
But I beseech thee bear with me until I have told thee all ,
但 我 恳求 你 熊 和 我 直到 我 有 讲述 你 全部 ,
但我恳求你耐心听我说完一切。

— [ðen] [draɪv] [ˌem 'iː] [hens] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][soʊ]['maɪndɪd] . "
— then drive me hence if thou art so minded . "
一 然后 驾驶 我 因此 如果 你 艺术 所以 有思想 . "
“如果你执意如此，那就赶我走吧。”

" [spiːk] [ɑːn] , " [kwoʊθ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [mi'gel] .
" Speak on , " quoth the Father Miguel .
" 说话 在 , " 引用 这 父亲 米格尔 .

“继续说,”米格尔神父说道。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [dʒuː] : " [haʊ] [keɪm] [aɪ] [hɪr] [aɪ] ['skersli] [noʊ] ; [ðə; ði] ['siːznz] [ɑːr; ər] [wʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Then said the Jew : " How came I here I scarcely know ; the seasons are one to me ,
然后 说 这 犹 : " 如何 来了 我 这里 我 几乎 知道 ; 这 季节 是 一 到 我 ,

犹太人接着说：“我怎么会在这里，我几乎不知道；对我来说，四季都是一体的，

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə'nʌðər] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [spæn] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [oʊ] ['priːstli] [mæn] ! [ɪz] [ɪ'tɜːrnəti] .
and one day but as another ; for the span of my life , O priestly man ! is eternity .
和 一 天 但 作为 其他 ; 为了 这 跨度 的 我的 生活 , 哦 祭司 男人 ! 是 永恒 .

一日如一日，我的一生，哦，祭司啊！就是永恒。

[ðɪs] [mʌtʃ] [noʊ] [juː; jʊ] : [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɑːr] ['kʌntri] [aɪ] [im'bɑːkt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
This much know you : from a far country I embarked upon a ship ,
这 很多 知道 你 : 从 一个 远的 国家 我 启航 之上 一个 船 ,

你知道的只有一件事：我从遥远的国度登上了一艘船，

— [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wens] - [tiː] [wʌz; wəz] [baʊnd] ,
— I knew not whence ' t was bound ,
— 我 知道 不是 何处 - t 曾是 边界 ,

我不知道它来自何方，

[nɔːr] [kɛəd] [aɪ] . [aɪ] [əu'beid] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [beɪd] [ˌem 'iː] [goʊ] .
nor cared I . I obeyed the voice that bade me go .
也不 关心 我 . 我 服从 这 嗓音 那 巴德 我 去 .

我毫不在意。我服从了命令我离开的声音。

[ə'nɑːn] [ə; eɪ] ['maɪti] ['tempɪst] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [ˌaɪ 'tiː] .
Anon a mighty tempest fell upon the ship and overwhelmed it .
匿名 一个 强大的 暴风雨 跌倒 之上 这 船 和 不堪重负 它 .

不久，一场猛烈的风暴袭击了这艘船，将其摧毁。

[ðə; ði] ['kruːəl] [siː] [brɔːt] [piːs] [tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] ['meni] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːst] [ænd; ənd] ['bʌfitid] [ˌem 'iː] ,
The cruel sea brought peace to all but me ; a many days it tossed and buffeted me ,
这 残忍的 海 带来 和平 到 全部 但 我 ; 一个 许多 天 它 抛掷 和 颠簸 我 ,

残酷的大海给所有人都带来了平静，唯独我例外；它连续多日把我翻来覆去地拍打着。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [kæst] [ˌem 'iː] [æt; ət] [læst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [ʃɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,
then with a cry of exultation cast me at last upon a shore I had not seen before ,
然后 和 一个 哭 的 大喜 投掷 我 在 最后的 之上 一个 支撑 我 有 不是 已见 前 ,

然后，他欢呼一声，最终把我抛到了一片我从未见过的海岸上。

[ə; eɪ] [koʊst] [fɑːr] , [fɑːr] ['westwərd] [wer'ɑːn] [ə'baidz] [noʊ] ['hjuːmən] [θɪŋ] .
a coast far , far westward whereon abides no human thing .
一个 海岸 远的 , 远的 向西 其中 遵守 不 人类 事物 .

遥远的西方海岸，那里没有人类居住。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['sɑːlətuːd] [stɪl] [hɜːrd] [aɪ][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['mændeɪt] [ðæt] [sent] [ˌem 'iː]
But in that solitude still heard I from within the awful mandate that sent me
但 在 那 孤独 仍然 听到 我 从 之内 这 可怕 授权 那 发送 我
['dʒɜːrniɪŋ] ['ɑːnwərd] ,
journeying onward ,
旅程 向前 ，

但在那孤独之中，我仍然能听到来自内心深处的可怕指令，它驱使我继续前行。

- [muːv] [ɑːn] , [oʊ][dʒuː] !
' Move on , O Jew !
- 移动 在 ， 哦 犹 ！

犹太人，继续前进吧！

[muːv] [ɑːn] ; - [ænd; ənd]['ɪntuː][væst] ['fɔrists] [aɪ] [plʌndʒd] , [ænd; ənd] ['maɪti] [pleɪnz] [aɪ] ['trævəst] ;
move on ; ' and into vast forests I plunged , and mighty plains I traversed ;
移动 在 ； - 和 进入 广阔的 森林 我 暴跌 ， 和 强大的 平原 我 穿越 ；
['ɑːnwərd] ,
onward ,
向前 ，

继续前进；我纵身跃入广袤的森林，穿越辽阔的平原；继续前行，

['ɑːnwərd] , ['ɑːnwərd][aɪ] [went] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪmləs] ['hɔːrər] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] , [ænd; ənd] — [ðæt] [kraɪ]
onward , onward I went , with the nameless horror in my bosom , and — that cry
向前 ， 向前 我 去 ， 和 这 无名 恐怖 在 我的 怀 ， 和 — 那 哭
, [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [kraɪ] !
, that awful cry !
， 那 可怕 哭 ！

我继续前进，继续前进，心中怀着无名的恐惧，然后——那声哭喊，那声可怕的哭喊！

[ðə; ði] [reɪnz] [biːt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [sʌn] [rɔːt] ['pɪtiləsli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ðə; ði] ['θɪkɪt] [tɔːr]
The rains beat upon me ; the sun wrought pitilessly with me ; the thickets tore
这 雨 打 之上 我 ； 这 太阳 锻 无情地 和 我 ； 这 灌木丛 撕裂
[maɪ] [fleʃ] ;
my flesh ;
我的 肉 ；

暴雨拍打着我；烈日无情地折磨着我；灌木丛撕裂着我的血肉；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [ʃɔːz] [bruːzd] [maɪ] ['wɪri]
and the inhospitable shores bruised my weary
和 这 不宜居住的 海岸 瘀伤 我的 厌倦

荒凉的海岸让我疲惫不堪，伤痕累累。

[fiːt] , — [jet] ['ɑːnwərd]
feet , — yet onward
脚 ， — 然而 向前

脚，——然而继续前进

[aɪ] [went] , ['plʌkɪŋ] [wʌt] [fuːd] [aɪ] [maɪt] [frʌm; frəm] ['θɔːrni] [bʊʃɪz] [tuː; tə] [steɪ] [maɪ] ['hʌŋgər] ,
I went , plucking what food I might from thorny bushes to stay my hunger ,
我 去 ， 拔毛 什么 食物 我 可能 从 带刺的 灌木丛 到 停留 我的 饥饿 ，

我走了，从带刺的灌木丛中摘取一些食物来充饥。

[ænd; ənd] [ə'leɪ] [maɪ] ['fiːvərɪʃ] [θɜːrst] [æt; ət] [puːlz] [wer] ['reptaɪlz] [krɔːld] .
and allaying my feverish thirst at pools where reptiles crawled .
和 缓解 我的 发烧 口渴 在 游泳池 在哪里 爬行动物 爬行 .

我在爬行动物爬行的水潭里解渴。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['mɑːnstər] [biːst] [stʊd] [ɪn][maɪ] ['pæθweɪ] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][ˌem 'iː] ;
Sometimes a monster beast stood in my pathway and threatened to devour me ;
有时 一个 怪物 兽 站立 在 我的 路径 和 威胁 到 吞食 我 ；

有时，一头怪兽挡在我的路上，威胁要把我吞噬；

[ðen] [wʊd] [aɪ] [spred] [maɪ] [tuː] [ɑːrmz] [ðʌs] , [ænd; ənd] ['welkəm] [deθ] , ['kraɪɪŋ] :
then would I spread my two arms thus , and welcome death , crying :
然后 会 我 传播 我的 二 武器 因此 , 和 欢迎 死亡 , 哭泣 :
然后我将如此张开双臂，哭喊着迎接死亡：

- [rend] [ðaʊ] [ðɪs] [dʒuː][ɪn] [tweɪn] , [oʊ] [biːst] !
' Rend thou this Jew in twain , O beast !
- 撕裂 你 这 犹 在 马克·吐温 , 哦 兽 !
“畜生啊，将这犹太人撕成两半！”

[straɪk] [ðaɪ] ['kaɪndli] [fæŋz] [diːp] ['ɪntuː] [ðɪs] [hɑːrt] , — [biː; bi][nɑːt] [ə'fiəd] ,
strike thy kindly fangs deep into this heart , — be not afeard ,
罢工 你的 亲切地 獠牙 深的 进入 这 心 , — 是 不是 害怕 ,
将你仁慈的利齿深深刺入这颗心，——不要害怕，

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [nɔːr] ['eni] ['aʊtkraɪ] [ˌwʌtsoʊ'evər] ! -
for I shall make no battle with thee , nor any outcry whatsoever ! '
为了 我 将 制作 不 战斗 和 你 , 也不 任何 强烈抗议 任何 ! -
因为我不会与你争战，也不会发出任何叫喊！

[bʌt; bət] , [loʊ] , [ðə; ði] [biːst] [wʊd] ['kaʊər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [skʌlk] [ə'weɪ] .
But , lo , the beast would cower before me and skulk away .
但 , 洛 , 这 兽 会 退缩 前 我 和 潜行 离开 .
但是，瞧，那野兽会在我面前瑟瑟发抖，然后灰溜溜地逃走了。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt]['spoʊkən][ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] ; [maɪ][sɪn][ɪz]
So there is no death for me ; the judgment spoken is irrevocable ; my sin is
所以 那里 是 不 死亡 为了 我 ; 这 判断 说 是 不可撤销的 ; 我的 罪 是
[ʌn'pɑːrdnəbl] ,
unpardonable ,
不可饶恕的 ,
所以我不会死；判决已下，不可更改；我的罪不可饶恕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hʌʃt] !
and the voice will not be hushed !
和 这 嗓音 将要 不是 是 静静地 !
这声音绝不会被压制！

" [ðʌs] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [speɪk] [ðə; ði][dʒuː] , ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːri] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
" Thus and so much spake the Jew , bowing his hoary head upon his hands .
" 因此 和 所以 很多 说 这 犹 , 鞠躬 他的 苍老 头 之上 他的 双手 .
“犹太人说了这么多，便低下了他那满是白发的头，双手托着脑袋。”

[ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [mi'gel] ['væstli] ['trʌbld] ; [jet] [hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuː] ,
Then was the Father Miguel vastly troubled ; yet he recoiled not from the Jew ,
然后 曾是 这 父亲 米格尔 非常 麻烦 ; 然而 他 反冲 不是 从 这 犹 ,
— [neɪ] ,
— nay ,
— 不 ,
那时，米格尔神父非常忧虑；然而，他并没有疏远那位犹太人，——不，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][oʊld][mæn][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] .
he took the old man by the hand and sought to soothe him .
他 采取 这 老的 男人 经过 这 手 和 寻求 到 舒缓 他 .
他拉着老人的手，试图安抚他。

" [ðaɪ] [sɪn][wʌz; wəz][moʊst] ['heɪnəs] , [oʊ][dʒuː] !
" Thy sin was most heinous , O Jew !
" 你的 罪 曾是 最多 令人发指的 , 哦 犹 !
“犹太人啊，你的罪行极其可憎！”

" [kwoʊθ][ðə; ði] ['fɑːðər] ;
" quoth the Father ;
" 引用 这 父亲 ;

“父亲说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːləθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [feɪθ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['huːsəu] [rɪ'pɛntɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" but it falleth in our blessed faith to know that whoso repenteth of his
" 但 它 坠落 在 我们的 蒙福 信仰 到 知道 那 谁 悔改 的 他的
[sɪn] ,
sin ,
罪 ,

但我们蒙福的信仰告诉我们，凡悔改自己罪过的人，

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ'evər] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [biː; bi] [fə'givn] .
what it soever may be , the same shall surely be forgiven .
什么 它 无论如何 可能 是 , 这 相同的 将 一定 是 已原谅 .

无论是什么，都必将被原谅。

[ðaɪ] ['pʌnɪʃmənt] [hæθ] [ɔːl'redi] [bɪn] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd][gɑːd][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] ,
Thy punishment hath already been severe , and God is merciful ,
你的 惩罚 有 已经 到过 严重 , 和 上帝 是 仁慈 ,

你的惩罚已经十分严厉，而上帝是仁慈的。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
for even as we are all his children ,
为了 甚至 作为 我们 是 全部 他的 孩子们 ,

虽然我们都是他的孩子，

['iːv(ə)n][soʊ][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz] [laɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər]
even so his tenderness to us is like unto the tenderness of a father
甚至 所以 他的 压痛 到 我们 是 喜欢 到 这 压痛 的 一个 父亲
['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz][tʃaɪld] — [jeɪ] ,
unto his child — yea ,
到 他的 孩子 — 是的 ,

即便如此，他对我们的温柔就像父亲对孩子的温柔一样——是的，

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] ['tendərər] [ænd; ənd] [swiːtər] , [fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [lʌv]
and infinitely tenderer and sweeter , for who can estimate the love
和 无限地 投标人 和 更甜 , 为了 WHO 能 估计 这 爱
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ?
of our heavenly Father ?
的 我们的 天上 父亲 ?

而且更加温柔甜蜜，因为谁能衡量我们天父的爱呢?

[ðaʊ] [dɪdst] [dɪ'naɪ] [ðaɪ] ['sʌkər] [tuː; tə][ðə; ði] ['næzərin] [wen] [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Thou didst deny thy succor to the Nazarene when he besought it ,
你 迪斯特 否定 你的 救助 到 这 拿撒勒人 什么时候 他 恳求 它 ,

当拿撒勒人恳求你帮助时，你却拒绝了。

[jet] [soʊ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [hæθ] [hiː; hi] [ðæt] [ɪf] [ðaʊ] [bʌt; bət] [kɔlɪst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [fər'get]
yet so great compassion hath he that if thou but callest upon him he will forget
然而 所以 伟大的 同情 有 他 那 如果 你 但 卡莱斯特 之上 他 他 将要 忘记
[ðaɪ] [rɔːŋ] ,
thy wrong ,
你的 错误的 ,

然而，他拥有如此博大的慈悲，只要你呼求他，他就会忘记你的过错。

— ['liːstwaɪz] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
— leastwise will pardon it .
— 最不明智的 将要 赦免 它 .

至少会原谅它。

['ðerfɔːr] [biː; bi] [ðaʊ] [pə'sweidid] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['tæri] [hɪr] [ðɪs] [naɪt] ,

Therefore be thou persuaded by me , and tarry here this night ,

所以 是 你 被说服 经过 我 ， 和 焦油 这里 这 夜晚 ，

所以，你当听从我的劝告，今晚留在这里吧。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['jɑːndər] ['sɪmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['relɪks]['aʊər; ɑːr] [prerz] [meɪ] [goʊ]

that in the presence of yonder symbol and the holy relics our prayers may go

那 在 这 在场 的 远处 象征 和 这 圣 遗物 我们的 祈祷 可能 去

[ʌp][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] ['ʌntəˌʌntu]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['mʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] [huː] ['hæpli]

up with thine unto our blessed Mother and to the saints who haply

向上 和 你的 到 我们的 蒙福 母亲 和 到 这 圣徒 WHO 或许

[ʃæl; ʃəl] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɪn]['pærədaɪs] .

shall intercede for thee in Paradise .

将 说情 为了 你 在 天堂 .

愿在那圣物和圣物面前，我们的祈祷能与你的祈祷一同升到我们慈爱的母亲和诸圣面前，他们或许会在天堂为你代祷。

[rest] [hɪr] , [oʊ] ['sʌfərər] , — [rest] [ðaʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [gɪv] [ðiː] [greɪt]

Rest here , O sufferer , — rest thou here , and we shall presently give thee great

休息 这里 ， 哦 患者 ， — 休息 你 这里 ， 和 我们 将 目前 给 你 伟大的

['kʌmfərt] .

comfort .

舒适 .

受苦的人啊，请在此安息吧，我们很快就会给你极大的安慰。

" [ðə; ði][dʒuː] , [wel] - [naɪ] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , ['biːɪŋ] [pə'sweidid] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðɚz]

" The Jew , well - nigh fainting with fatigue , being persuaded by the holy Father's

" 这 犹 , 出色地 - 夜 昏厥 和 疲劳 ， 存在 被说服 经过 这 圣 父亲的

['dʒent(ə)l][wɜːrdz] ,

gentle words ,

温和的 字 ，

“那位犹太人疲惫得几乎昏厥过去，被圣父温和的话语所打动，

[geɪv] ['faɪnəli] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ə'nɑːn]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [keɪv]

gave finally his consent unto this thing , and went anon unto the cave

给予 最后 他的 同意 到 这 事物 ， 和 去 匿名 到 这 洞穴

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ʃraɪn] ,

beyond the shrine ,

超过 这 神社 ，

他最终同意了这件事，随即前往神龛后面的山洞。

[ænd; ənd] ['entərd] [ˌðeər'ɪn'tʊ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [skɪnz] [ænd; ənd][fɜːz] ,

and entered thereinto , and lay upon a bed of skins and furs ,

和 进入 其中 ， 和 躺 之上 一个 床 的 皮肤 和 毛皮 ，

于是进入其中，躺在兽皮铺成的床上。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sliːp] .

and made as if to sleep .

和 制成 作为 如果 到 睡觉 .

装作睡着的样子。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [slept] [hɪz; ɪz] [sliːp] [wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['vɪʒənz] ,

And when he slept his sleep was seemingly disturbed by visions ,

和 什么时候 他 睡着了 他的 睡觉 曾是 似乎 不安 经过 愿景 ，

他睡觉时似乎总是受到幻象的干扰。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [æz; əz][dʌθ; dəθ][æn; ən][wʌn] [ðæt] [siːz] [fʊl] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] ,

and he tossed as doth an one that sees full evil things ,

和 他 抛掷 作为 确实 一个 一 那 看到 满的 邪恶的 事物 ，

他像见了全然邪恶之事的人那样辗转反侧。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðæt]	[sliːp]	[hiː; hi]	['mʌtəd]	['sʌmwʌt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪr]	,
and	**in**	**that**	**sleep**	**he**	**muttered**	**somewhat**	**of**	**a**	**voice**	**he**	**seemed**	**to**	**hear**	**,**
和	在	那	睡觉	他	低声说道	有些	的	一个	嗓音	他	似乎	到	听到	,

在睡梦中，他喃喃自语，仿佛听到了什么声音。

[ðoʊ]	[raʊnd]	[ə'baʊt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[saʊnd]	[ˌwʌtsoʊ'evər]	,
though	**round**	**about**	**there**	**was**	**no**	**sound**	**whatsoever**	**,**
尽管	圆形的	关于	那里	曾是	不	声音	任何	,

周围却一片寂静，没有一丝声响。

[seɪv]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[sɔːft]	['mjuːzɪk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[paɪn]	-	[triːz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	-	[saɪd]	.
save	**only**	**the**	**soft**	**music**	**of**	**the**	**pine**	**-**	**trees**	**on**	**the**	**mountain**	**-**	**side**	**.**
节省	仅有的	这	柔软的	音乐	的	这	松树	-	树木	在	这	山	-	边	.

只剩下山坡上松树轻柔的沙沙声。

['miːnwaɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃraɪn]	,	[hjuːn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['rɑːks]	,
Meanwhile	**in**	**the**	**shrine**	**,**	**hewn**	**out**	**of**	**those**	**rocks**	**,**
同时	在	这	神社	,	凿	出去	的	那些	岩石	,

与此同时，在那些岩石中凿出的神龛里，

[dɪd]	[ðə; ði]	['fɑːðər]	[mi'gel]	[baʊ; boʊ]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	['sɪmb(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[feɪθ]	[ænd; ənd]	[pliːd]
did	**the**	**Father**	**Miguel**	**bow**	**before**	**the**	**sacred**	**symbol**	**of**	**his**	**faith**	**and**	**plead**
做过	这	父亲	米格尔	弓	前	这	神圣	象征	的	他的	信仰	和	恳求

[fɔːr; fər]	['mɜːrsi]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[seɪm]	[dʒuː]	[ðæt]	['slʌmbərd]	[ə'nɪr]	.
for	**mercy**	**for**	**that**	**same**	**Jew**	**that**	**slumbered**	**anear**	**.**
为了	怜悯	为了	那	相同的	犹	那	沉睡	靠近	.

米格尔神父是否曾向他信仰的神圣象征鞠躬，为附近沉睡的那位犹太人祈求怜悯?

[ænd; ənd]	[wen]	,
And	**when**	**,**
和	什么时候	,

而当……

[æz; əz]	[ðə; ði]	['diːpənɪŋ]	[bluː]	['mænt(ə)l]	[ʌv; əv]	[naɪt]	[fel]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['hɪltɑːp]	[ænd; ənd]	[əb'skjuəd]	[ðə; ði]
as	**the**	**deepening**	**blue**	**mantle**	**of**	**night**	**fell**	**upon**	**the**	**hilltops**	**and**	**obscured**	**the**
作为	这	加深	蓝色的	地幔	的	夜晚	跌倒	之上	这	山顶	和	模糊不清	这

['væliz]	[raʊnd]	[ə'baʊt]	,
valleys	**round**	**about**	**,**
山谷	圆形的	关于	,

当夜幕降临，蓝色的夜色笼罩着山顶，遮蔽了周围的山谷时，

[dɑːn]	-	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['stɜːrdi]	[men]	[keɪm]	['klæmərɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['maʊnt(ə)n]	-	[saɪd]	,
Don	**Esclevador**	**and**	**his**	**sturdy**	**men**	**came**	**clamoring**	**along**	**the**	**mountain**	**-**	**side**	**,**
大学教师	-	和	他的	结实的	男人	来了	喧闹	沿着	这	山	-	边	,

唐·埃斯克莱瓦多和他的壮汉们沿着山坡喧闹地赶来，

[ðə; ði]	['hoʊli]	['fɑːðər]	[met]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	[wei]	[ɔːf]	[ænd; ənd]	[beɪd]	[ðem; ðəm]	[hæv; həv]	[rɪ'gɑːrd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
the	**holy**	**Father**	**met**	**them**	**a**	**way**	**off**	**and**	**bade**	**them**	**have**	**regard**	**to**	**the**
这	圣	父亲	遇见	他们	一个	方式	离开	和	巴德	他们	有	看待	到	这

[eɪdʒd]	[mæn]	[ðæt]	[slept]	[ɪn]	['jɑːndər]	[keɪv]	.
aged	**man**	**that**	**slept**	**in**	**yonder**	**cave**	**.**
老年人	男人	那	睡着了	在	远处	洞穴	.

教父在不远处遇见了他们，嘱咐他们要照顾那边山洞里睡着的老人。

[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[toʊld]	[ðem; ðəm]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[dʒuː]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mɪzəri]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]
But	**when**	**he**	**told**	**them**	**of**	**that**	**Jew**	**and**	**of**	**his**	**misery**	**and**	**of**
但	什么时候	他	讲述	他们	的	那	犹	和	的	他的	苦难	和	的

[ðə; ði]	['siːkrət]	['kɔːzɪz]	[ˌðer'ʌv]	,
the	**secret**	**causes**	**thereof**	**,**
这	秘密	原因	其中	,

但当他把那个犹太人的事、他的苦难以及造成苦难的隐秘原因告诉他们时，

[aʊt] [speɪk] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [dɑːn] - , [fʊl] ['hɑːtli] , —
out spake the noble Don Esclevador , full hotly , —
出去 说 这 高贵 大学教师 - , 满的 热 , —

高贵的唐·埃斯克莱瓦多激动地说道——

" [baɪ]['aʊər; ɑːr] [swiːt] [kraɪst] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" By our sweet Christ , " he cried ,
" 经过 我们的 甜的 基督 , " 他 哭 ,

“以我们亲爱的基督的名义，”他喊道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [ə'fend] ['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [feɪθ] [ænd; ənd][duː][moʊst] ['impiəsli] [ɪn][ðə; ði]
" shall we not offend our blessed faith and do most impiously in the
" 将 我们 不是 得罪 我们的 蒙福 信仰 和 做 最多 肆无忌惮地 在 这
['vɝːdʒənz] [saɪt] [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [ðɪs] ['hɑːrbər][ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌkər] ['ʌntə,'ʌntu][soʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] ['sɪnər]
Virgin's sight if we give this harbor and this succor unto so vile a sinner
处女的 视线 如果 我们 给 这 港口 和 这 救助 到 所以 卑鄙的 一个 罪人
[æz; əz] [ðɪs] [dʒuː] [ðæt] [hæθ] [dɪ'naɪd] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [lɔːrd] !
as this Jew that hath denied our dear Lord !
作为 这 犹 那 有 否认 我们的 亲爱的 主 !

“如果我们把这个避难所和这个救助给予像这个否认我们亲爱的主的犹太人这样卑鄙的罪人，岂不是违背了我们神圣的信仰，在圣母玛利亚面前做了最不敬的事吗！”

" [wɪtʃ] [wɜːrdz] [hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə] [rɔːt] [greɪt] ['iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuː] ,
" Which words had like to wrought great evil with the Jew ,
" 哪个 字 有 喜欢 到 锻 伟大的 邪恶的 和 这 犹 ,

“这些话似乎给犹太人带来了极大的恶果。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ðə; ði][dʒuː][ænd; ənd]
for instantly the other men sprang forward as if to awaken the Jew and
为了 即刻 这 其他 男人 弹簧 向前 作为 如果 到 觉醒 这 犹 和
[draɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
drive him forth into the night .
驾驶 他 前进 进入 这 夜晚 .

其他人立刻跳上前去，仿佛要叫醒犹太人，把他赶进夜色中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [mi'gel] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm][tuː; tə]
But the Father Miguel stretched forth his hands and commanded them to
但 这 父亲 米格尔 拉伸 前进 他的 双手 和 命令 他们 到
[duː][noʊ]['iːv(ə)l]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][dʒuː] ,
do no evil unto the Jew ,
做 不 邪恶的 到 这 犹 ,

但米格尔神父伸出手，命令他们不可伤害犹太人。

[ænd; ənd][soʊ] [pər'sweɪsɪvli] [dɪd][hiː; hi][set] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['gɑːdlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]
and so persuasively did he set forth the godliness and the sweetness of
和 所以 令人信服地 做过 他 放 前进 这 敬虔 和 这 甜味 的
[kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['pɪti]
compassion that presently the whole company was moved with a gentle pity
同情 那 目前 这 所有的 公司 曾是 已搬 和 一个 温和的 遗憾
[tɔːrd] [ðæt] [dʒuː] .
toward that Jew .
朝向 那 犹 .

他如此令人信服地阐述了虔诚和怜悯之心，以至于在场的所有人都被那位犹太人深深地打动，产生了怜悯之心。

['ðerfɔːr] [,aɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ə'nɑːn] ,
Therefore it befell anon ,
所以 它 发生 匿名 ,

因此，它很快就发生了。

[wen] [naɪt] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [fiːst] [ə'pɑːn][ðer; ðər]
when night came down from the skies and after they had feasted upon their
什么时候 夜晚 来了 向下 从 这 天空 和 后 他们 有 盛宴 之上 他们的
['hoʊmli] [fuːd] [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔːnt] ,
homely food as was their wont ,
家常的 食物 作为 曾是 他们的 惯于 ,

夜幕降临，他们像往常一样享用完家常菜后，

[ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː] ,
that they talked of the Jew ,
那 他们 谈话 的 这 犹 ,

他们谈论犹太人，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] ([wer'ʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [naʊ]
and thinking of their own hardships and misfortunes (whereof it is not now
和 思维 的 他们的 自己的 艰辛 和 不幸 (其中 它 是 不是 现在
[tuː; tə] [spiːk]) ,
to speak) ,
到 说话) ,

并想到他们自身的艰难困苦（这些事现在不便赘述），

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [dʒuː] , [wɪtʃ] [speɪk] [ðem; ðəm] ['pæsɪŋ] [fer] ,
they had all the more compassion to that Jew , which spake them passing fair ,
他们 有 全部 这 更多的 同情 到 那 犹 , 哪个 说 他们 通过 公平的 ,
[aɪ] [wiːn] .
I ween .
我 温 .

他们对那个说话非常友善的犹太人更加怜悯了。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [leɪ] [ðə; ði][dʒuː][ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [skɪnz] [ænd; ənd][fəːz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [keɪv] ,
Now all this while lay the Jew upon the bed of skins and furs within the cave ,
现在 全部 这 尽管 躺 这 犹 之上 这 床 的 皮肤 和 毛皮 之内 这 洞穴 ,

这时，犹太人被安置在洞穴内铺着兽皮的床上。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [slept] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] ['wɪri]) , [hiː; hi] [tɔːst] [kən'tɪnjuəli]
and though he slept (for he was exceeding weary) , he tossed continually
和 尽管 他 睡着了 (为了 他 曾是 超过 厌倦) , 他 抛掷 持续
[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
from side to side ,
从 边 到 边 ,

他虽然睡着了（因为他非常疲惫），却不停地翻来覆去。

[ænd; ənd] [spoʊk] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['sɔːrli] ['trʌbld] ,
and spoke things in his sleep , as if his heart were sorely troubled ,
和 辐 事物 在 他的 睡觉 , 作为 如果 他的 心 是 非常 麻烦 ,

他睡梦中也喃喃自语，仿佛心中十分忧虑。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [hiː; hi] [bɪ'held] ['griːvəs] [θɪŋz] .
and as if in his dreams he beheld grievous things .
和 作为 如果 在 他的 梦境 他 观看 严重的 事物 .

仿佛在梦中，他看到了可怕的事情。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]['broʊkən] [spiːtʃ] ,
And seeing the old man , and hearing his broken speech ,
和 看到 这 老的 男人 , 和 听力 他的 破碎的 演讲 ,

看到那位老人，听到他断断续续的说话声，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [muːvd] [ˈsɔːftli] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] [soʊˈevər] [lest] [ðeɪ]
the others moved softly hither and thither and made no noise soever lest they
这 其他的 已搬 轻轻 这里 和 那里 和 制成 不 噪音 无论如何 免得 他们
[ʃʊd; ʃəd] [əˈweɪkən] [hɪm; ɪm] .
should awaken him .
应该 觉醒 他 .

其他人轻手轻脚地走来走去，一言不发，生怕吵醒他。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [æn; ən] [wʌn] — [jes] ,
And many an one — yes ,
和 许多 一个 一 — 是的 ,

而且还有很多——是的，

[ɔːl] [ðæt] [ˈvæliənt] [ˈkʌmpəni] [boʊd] [daʊn] [ðæt] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsɪmb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ʃraɪn] ,
all that valiant company bowed down that night before the symbol in the shrine ,
全部 那 英勇 公司 鞠躬 向下 那 夜晚 前 这 象征 在 这 神社 ,

当晚，所有英勇的战士都向神龛中的圣物俯首致敬。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [ˈrevərəns] [kɔːld] [əˈpɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈblesɪd; blest] [ˈvɜːrdʒɪn] [tuː; tə] [pliːd] [ɪn] [ðə; ði]
and with sweet reverence called upon our blessed Virgin to plead in the
和 和 甜的 尊敬 称为 之上 我们的 蒙福 处女 到 恳求 在 这
[kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈretʃɪd] [dʒuː] .
cause of that wretched Jew .
原因 的 那 可怜 犹 .

于是，她怀着虔诚的心情，恳求圣母玛利亚为那个可怜的犹太人求情。

[ðen] [sliːp] [keɪm] [tuː; tə] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪn] [driːmz] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l] [dɑːn] - [sɔː] [hɪz; ɪz]
Then sleep came to all , and in dreams the noble Don Esclevador saw his
然后 睡觉 来了 到 全部 , 和 在 梦境 这 高贵 大学教师 - 锯 他的
[ˈsɑːvrɪn] [liːdʒ] ,
sovereign liege ,
主权 列日 ,

随后众人沉沉睡去，在梦中，高贵的唐·埃斯克莱瓦多见到了他的君主。

[ænd; ənd] [niːld] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːvrɪn] [liːdʒɪz] [ˈɡreɪʃəs] [vɔɪs] ;
and kneeled before his throne , and heard his sovereign liege's gracious voice ;
和 跪着 前 他的 王座 , 和 听到 他的 主权 列日的 亲切 嗓音 ;

他跪在王座前，聆听着君主慈祥的声音；

[ɪn] [driːmz] [ðə; ði] - [ˈsoʊldʒər] [seɪld] [ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [meɪn] ,
in dreams the heartweary soldier sailed the blue waters of the Spanish main ,
在 梦境 这 - 士兵 航行 这 蓝色的 水 的 这 西班牙语 主要的 ,

在梦中，这位疲惫不堪的士兵航行在西班牙大陆的蔚蓝海面上。

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ʃɔːr] ,
and pressed his native shore ,
和 按下 他的 本国的 支撑 ,

他紧贴着故乡的海岸，

[ænd; ənd] [bɪˈheld] [wʌns] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈlʌvˌlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðæt] [əˈweitid]
and beheld once again the lovelight in the dark eyes of her that awaited
和 观看 一次 再次 这 爱之光 在 这 黑暗的 眼睛 的 她 那 等待中
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他再次看到了她深邃眼眸中那等待着他的爱意之光；

[ɪn] [driːmz] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [paɪnz] [wɜːr; wər] [kɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈwaɪndz] ,
in dreams the mountain - pines were kissed of the singing winds ,
在 梦境 这 山 - 松树 是 亲吻 的 这 歌唱 风 ,

梦中，山松被歌唱的风亲吻着。

[ænd; ənd] ['mɜːmɜ˞d] ['draʊzɪli] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðer; ðər][ɑːrmz][æz; əz][duː]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] [driːm]
and murmured drowsily and tossed their arms as do little children that dream
和 低声说道 昏昏欲睡地 和 抛掷 他们的 武器 作为 做 小的 孩子们 那 梦
[ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪ] ;
of their play ;
的 他们的 玩 ;

他们昏昏欲睡地低声咕哝着，像梦游的小孩子一样挥舞着手臂；

[ɪn] [driːmz] [ðə; ði][dʒuː] [swei] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [skɜːdʒd] [baɪ] [ðæt] ['neɪmləs] ['hɔːrər] [ɪn]
in dreams the Jew swayed hither and thither , scourged by that nameless horror in
在 梦境 这 犹 摇摆 这里 和 那里 , 受鞭笞 经过 那 无名 恐怖 在
[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
his bosom ,
他的 怀 ,

在梦中，犹太人摇摇晃晃，胸中那无名的恐惧折磨着他。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['daɪɪŋ] ['mæstər] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]
and seeing the pleading eyes of our dying Master , and hearing that awful
和 看到 这 恳求 眼睛 的 我们的 垂死 掌握 , 和 听力 那 可怕
['mændeɪt] : " [muːv] [ɑːn] ,
mandate : " Move on ,
授权 : " 移动 在 ,

看到我们垂死的主恳求的眼神，听到那可怕的命令："继续前进，

[oʊ][dʒuː] ! [muːv] [ɑːn] [fər'evər] !
O Jew ! move on forever !
哦 犹 ! 移动 在 永远 !

犹太人啊！永远离开吧！

" [soʊ] [iːtʃ] [slept] [ænd; ənd] [driːmd] [hɪz; ɪz] [driːmz] , — [ɔːl] [slept] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [mi'gel] ,
" So each slept and dreamed his dreams , — all slept but the Father Miguel ,
" 所以 每个 睡着了 和 梦见 他的 梦境 , — 全部 睡着了 但 这 父亲 米格尔 ,

于是，每个人都睡着了，做了各自的梦——除了米格尔神父以外，所有人都睡着了。

[huː] [ə'loʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [niːld] [ɪn][ðə; ði] [ʃraɪn] [ænd; ənd] [kɔːld] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [seɪnts]
who alone throughout the night kneeled in the shrine and called unto the saints
WHO 独自的 自始至终 这 夜晚 跪着 在 这 神社 和 称为 到 这 圣徒
[ænd; ənd]['ʌntə,'ʌntu]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ['meri] [ɪn] [prer] .
and unto our Mother Mary in prayer .
和 到 我们的 母亲 玛丽 在 祷告 .

他独自一人整夜跪在圣殿里，向圣徒和圣母玛利亚祈祷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [,sʌplɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [dʒuː] ;
And his supplication was for that Jew ;
和 他的 恳求 曾是 为了 那 犹 ;

他为那位犹太人祈祷；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] [fel] [ə'pɑːn] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] ['kʌmpəs] [,aɪ 'tiː] [ə'baʊt] ,
and the mists fell upon that place and compassed it about ,
和 这 薄雾 跌倒 之上 那 地方 和 罗盘 它 关于 ,

浓雾笼罩了那地方，将它包围起来。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['hevəns] [hæd; həd] [riːtʃt] [daʊn] [ðer; ðər][lɪps][tuː; tə] [kɪs]
and it was as if the heavens had reached down their lips to kiss
和 它 曾是 作为 如果 这 天 有 达到 向下 他们的 嘴唇 到 吻
[ðə; ði]['hoʊli] [ʃraɪn] .
the holy shrine .
这 圣 神社 .

仿佛上天伸出手来亲吻了这座圣殿。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][dʒuː][ə; eɪ]['kwaɪət][æz; əz][ʌv; əv] [deθ] ,
And suddenly there came unto the Jew a quiet as of death ,
和 突然 那里 来了 到 这 犹 一个 安静的 作为 的 死亡 ,
突然间，犹太人感到一阵死寂。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːst] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd] [speɪk] [noʊ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [leɪ] [ɪk'siːdɪŋ]
so that he tossed no more in his sleep and spake no word , but lay exceeding
所以 那 他 抛掷 不 更多的 在 他的 睡觉 和 说 不 单词 , 但 躺 超过
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,
所以他睡梦中不再翻身，也不再说话，只是静静地躺着。

['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [æz; əz][wʌn] [huː] [siːz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [driːmz] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
smiling in his sleep as one who sees his home in dreams , or his mother ,
微笑 在 他的 睡觉 作为 一 WHO 看到 他的 家 在 梦境 , 或者 他的 母亲 ,
他睡梦中面带微笑，仿佛梦见了家乡或母亲。

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [sʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [θɪŋ] .
or some other such beloved thing .
或者 一些 其他 这样的 心爱 事物 .
或者其他类似的心爱之物。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][dʒuː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kævərn][tuː; tə]
It came to pass that early in the morning the Jew came from the cavern to
它 来了 到 经过 那 早期的 在 这 早晨 这 犹 来了 从 这 洞穴 到
[goʊ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
go upon his way ,
去 之上 他的 方式 ,
那天清晨，犹太人从山洞里出来，准备继续他的行程。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [mi'gel] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['gʊdli] [loʊf] [ɪn]
and the Father Miguel besought him to take with him a goodly loaf in
和 这 父亲 米格尔 恳求 他 到 拿 和 他 一个 很好 面包 在
[hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [æz; əz] [waɪz] [prə'vɪʒ(ə)n] [ə'genst] ['hʌŋgər] .
his wallet as wise provision against hunger .
他的 钱包 作为 明智的 条款 反对 饥饿 .
米格尔神父恳求他随身携带一块上好的面包，以备不时之需。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒuː] [dɪ'naɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :
But the Jew denied this , and then he said :
但 这 犹 否认 这 , 和 然后 他 说 :
但那犹太人否认了这一点，然后他说：

" [læst] [naɪt] [waɪl] [aɪ] [slept] [mɪ'θɔːt] [aɪ] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ]
" Last night while I slept methought I stood once more in the city of the Great King
" 最后的 夜晚 尽管 我 睡着了 我的想法 我 站立 一次 更多的 在 这 城市 的 这 伟大的 国王
,
,
,
“昨晚睡梦中，我仿佛再次置身于伟大君王的城市之中。”

— [eɪ] , [ɪn] [ðæt] ['veri] ['dɔːrweɪ] [wer] [aɪ] [stʊd] , [swɔːt] [ænd; ənd] ['lʌsti] ,
— ay , in that very doorway where I stood , swart and lusty ,
— 哎 , 在 那 非常 门口 在哪里 我 站立 , 斯沃特 和 好色的 ,
——没错，就在我曾经站着的那扇门口，黝黑而充满活力，

[wen] [aɪ] [spɜːnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['kælvəri] .
when I spurned him that went his way to Calvary .
什么时候 我 被拒绝 他 那 去 他的 方式 到 加略山 .
当我拒绝他时，他就走向了髑髅地。

[ɪn]	[maɪ]	['bʊzəm]	[bə:nd]	[ðə; ði]	['terər]	[æz; əz]	[ʌv; əv]	[oʊld]	,
In	**my**	**bosom**	**burned**	**the**	**terror**	**as**	**of**	**old**	**,**
在	我的	怀	烧伤	这	恐怖	作为	的	老的	,

我心中燃起一股久违的恐惧。

[ænd; ənd]	[maɪ]	[soʊl]	[wʌz; wəz]	[kən'sʊmd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['maɪti]	['æŋgwɪʃ]	.
and	**my**	**soul**	**was**	**consumed**	**of**	**a**	**mighty**	**anguish**	**.**
和	我的	灵魂	曾是	消耗	的	一个	强大的	痛苦	.

我的灵魂被巨大的痛苦所吞噬。

[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[ðæt]	[pæst]	[ɪn]	[ðæt]	[striːt]	[nuː]	[ˌem 'iː]	;
None	**of**	**those**	**that**	**passed**	**in**	**that**	**street**	**knew**	**me**	**;**
没有任何	的	那些	那	通过了	在	那	街道	知道	我	;

街上经过的人没有一个认识我；

['sentʃəriz]	[hæd; həd]	[graʊnd]	[tuː; tə]	[dʌst]	[ɔːl]	[maɪ]	[kɪn]	.	-
centuries	**had**	**ground**	**to**	**dust**	**all**	**my**	**kin**	**.**	**'**
几个世纪	有	地面	到	灰尘	全部	我的	亲属	.	-

几个世纪过去了，我的所有亲人都已化为尘埃。

[oʊ]	[gɑːd]	!	-
O	**God**	**!**	**'**
哦	上帝	!	-

我的天啊！

[aɪ]	[kraɪd]	[ɪn]	['ægəni]	,	-	['sʌfər]	[maɪ]	[sɪn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fər'gɑːtn]	,	—	['sʌfər]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[sliːp]	,
I	**cried**	**in**	**agony**	**,**	**'**	**suffer**	**my**	**sin**	**to**	**be**	**forgotten**	**,**	**—**	**suffer**	**me**	**to**	**sleep**	**,**
我	哭	在	痛苦	,	-	遭受	我的	罪	到	是	被遗忘的	,	—	遭受	我	到	睡觉	,

我痛苦地哭喊着：“请让我的罪孽被遗忘，——请让我安息吧。”

[tuː; tə]	[sliːp]	[fər'evər]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['bɜːrd(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[krɔːs]	[aɪ]	['sʌmtaɪm]	[spɜːnd]	!	-
to	**sleep**	**forever**	**beneath**	**the**	**burden**	**of**	**the**	**cross**	**I**	**sometime**	**spurned**	**!**	**'**
到	睡觉	永远	下面	这	负担	的	这	叉	我	有时	被拒绝	!	-

永远沉睡在十字架的重担下，我曾一度对此不屑一顾！

[æz; əz]	[aɪ]	[speɪk]	[ðiːz]	[wɜːrdz]	[ðer; ðər]	[stʊd]	[bɪ'fɔːr]	[ˌem 'iː]	[wʌn]	[ɪn]	['ʃaɪnɪŋ]	['reɪmənt]	,	[ænd; ənd]	[loʊ]	!
As	**I**	**spake**	**these**	**words**	**there**	**stood**	**before**	**me**	**one**	**in**	**shining**	**raiment**	**,**	**and**	**lo**	**!**
作为	我	说	这些	字	那里	站立	前	我	一	在	灼灼	服饰	,	和	洛	!

我说完这些话的时候，一个身穿闪亮衣袍的人站在我面前，瞧！

-	[tiː]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	[huː]	[bɔːr]	[ðə; ði]	[krɔːs]	[tuː; tə]	['kælvəri]	!
'	**t**	**was**	**he**	**who**	**bore**	**the**	**cross**	**to**	**Calvary**	**!**
-	t	曾是	他	WHO	钻孔	这	叉	到	加略山	!

是他背负十字架走向髑髅地！

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ðæt]	[hæd; həd]	['pliːdəd, 'pliːdɪd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[naʊ]	[fel]	[kəm'pæʃənətli]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	,
His	**eyes**	**that**	**had**	**pleaded**	**to**	**me**	**on**	**a**	**time**	**now**	**fell**	**compassionately**	**upon**	**me**	**,**
他的	眼睛	那	有	恳求	到	我	在	一个	时间	现在	跌倒	充满同情心	之上	我	,

他曾经向我乞求的眼神，如今却充满了怜悯地看着我。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ðæt]	[hæd; həd]	[kə'mɑːndid]	[ˌem 'iː]	[muːv]	[ɑːn]	[fər'evər]	,	[naʊ]	[broʊk]	[fʊl]	['swiːtli]	[ɑːn]	[maɪ]	[ɪrz]	:
and	**the**	**voice**	**that**	**had**	**commanded**	**me**	**move**	**on**	**forever**	**,**	**now**	**broke**	**full**	**sweetly**	**on**	**my**	**ears**	**:**
和	这	嗓音	那	有	命令	我	移动	在	永远	,	现在	打破	满的	甜蜜地	在	我的	耳朵	:

而那个曾命令我永远离开的声音，此刻却甜美地传入我的耳中：

- [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ][ɑːn][noʊ] [mɔːr] , [oʊ][dʒuː] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [æskt] , [soʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]
' Thou shalt go on no more , O Jew , but as thou hast asked , so shall it be
- 你 应 去 在 不 更多的 , 哦 犹 , 但 作为 你 哈斯特 问 , 所以 将 它 是
,
,
,

“犹太人啊，你不可再往前走了，但正如你所求的，就必成就。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [sliːp] [fər'evər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [krɔːs] . -
and thou shalt sleep forever beneath the cross . '
和 你 应 睡觉 永远 下面 这 叉 . -

你将永远长眠于十字架下。

[ðen] [fel] [aɪ]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] , [ˌðer'frʌm] [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ə'weɪkɪŋ] ,
Then fell I into a deep slumber , and , therefrom but just now awaking ,
然后 跌倒 我 进入 一个 深的 睡眠 , 和 , 由此 但 只是 现在 觉醒 ,

然后我便沉沉睡去，直到此刻才醒来。

[aɪ] [fiːl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wʌt] [piːs] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ][sɪn] .
I feel within me what peace bespeaketh pardon for my sin .
我 感觉 之内 我 什么 和平 指示 赦免 为了 我的 罪 .

我内心感受到了一种平静，那是对我罪过的赦免。

[ðɪs] [deɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['rænsəmd] ; [soʊ] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][maɪ] [wei] , [oʊ]['hoʊli][mæn] .
This day am I ransomed ; so suffer me to go my way , O holy man .
这 天 是 我 赎金 ; 所以 遭受 我 到 去 我的 方式 , 哦 圣 男人 .

我今日得赎，请让我走吧，圣人啊。

" [soʊ] [went] [ðə; ði][dʒuː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [nɑːt] ['groʊnɪŋli] [ænd; ənd][ɪn] ['tɔɪlsəm] [waɪz] , [æz; əz]
" So went the Jew upon his way , not groaningly and in toilsome wise , as
" 所以 去 这 犹 之上 他的 方式 , 不是 呻吟着 和 在 辛苦 明智的 , 作为
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,
was his wont ,
曾是 他的 惯于 ,

于是，那犹太人继续赶路，但不再像往常那样唉声叹气、步履蹒跚。

[bʌt; bət] ['iːgərli] , [æz; əz] ['^ɘjiθ] [wʌn][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [ɔːr]['ʌntəˌ'ʌntu][sʌm; səm] [swiːt] [rɪ'wɔːrd] .
but eagerly , as goeth one to meet his bride , or unto some sweet reward .
但 急切地 , 作为 戈特 一 到 见面 他的 新娘 , 或者 到 一些 甜的 报酬 .

但就像急切地去迎接新娘或获得甜蜜的奖赏一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [mi'gel] [stʊd] [lɔːŋ] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sɔːrli] ['trʌbld]
And the Father Miguel stood long , looking after him and being sorely troubled
和 这 父亲 米格尔 站立 长的 , 寻找 后 他 和 存在 非常 麻烦
[ɪn][maɪnd] ;
in mind ;
在 头脑 ;

米格尔神父站在那里，久久地看着他，心里十分忧虑；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .
for he knew not what interpretation he should make of all these things .
为了 他 知道 不是 什么 解释 他 应该 制作 的 全部 这些 事物 .

因为他不知道该如何理解这一切。

[ænd; ənd][ə'nɑːn][ðə; ði][dʒuː][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
And anon the Jew was lost to sight in the forest .
和 匿名 这 犹 曾是 丢失的 到 视线 在 这 森林 .

不久，那个犹太人消失在了森林里。

[bʌt; bət][wʌns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ˌðer'æftər] , [waɪl] [ðæt] [hoʊ'zeɪ][koʊ'neɪhoʊs] , [ðə; ði] [kæs'tɪljən] ,

But once , a little space thereafter , while that José Conejos , the Castilian ,

但 一次 , 一个 小的 空间 此后 , 尽管 那 何塞 康内霍斯 , 这 卡斯蒂利亚语 ,

['klæmbəd] [ʌp] [ðə; ði] ['jɑːndər] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

clambered up the yonder mountain - side ,

攀爬 向上 这 远处 山 - 边 ,

但不久之后，当那个卡斯蒂利亚人何塞·科内霍斯攀上远处的山坡时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə'mɪd][ðə; ði] ['graːsiz] [ðer; ðər][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['wɪðərd] ['bɑːdi][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd][mæn]

he saw amid the grasses there the dead and withered body of an aged man

他 锯 之中 这 草 那里 这 死的 和 干枯 身体 的 一个 老年人 男人

,

,

,

他看到草丛里躺着一具老人的枯死尸体。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [meɪd] [hiː; hi] [sʌtʃ] ['klæmər] [ðæt] [dɑːn] - ['heɪsnd]

and thereupon forthwith made he such clamor that Don Esclevador hastened

和 于是 立即 制成 他 这样的 叫嚣 那 大学教师 - 加快

['ðɪðər] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒuː] ;

thither and saw it was the Jew ;

那里 和 锯 它 曾是 这 犹 ;

于是他立刻大声喧哗，唐·埃斯克莱瓦多急忙赶到那里，发现是那个犹太人。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [ðæt] [waɪld] [biːsts] [hæd; həd] [rɔːt] ['iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and since there was no sign that wild beasts had wrought evil with him

和 自从 那里 曾是 不 符号 那 荒野 野兽 有 锻 邪恶的 和 他

,

,

,

而且，由于没有迹象表明野兽曾对他作恶，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði][dʒuː][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

it was declared that the Jew had died of age and fatigue and sorrow ,

它 曾是 声明 那 这 犹 有 死亡 的 年龄 和 疲劳 和 悲哀 ,

官方宣布，这名犹太人死于年老、疲惫和悲伤。

[ˌɔːl'biːɪt][ɑːn][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [piːs] [ðæt] [nʌn] [hæd; həd] [siːn]

albeit on the wrinkled face there was a smile of peace that none had seen

尽管 在 这 皱 脸 那里 曾是 一个 微笑 的 和平 那 没有任何 有 已见

[ˌðer'ɑːn] [waɪl] [jet] [ðə; ði][dʒuː] [lɪvd] .

thereon while yet the Jew lived .

其上 尽管 然而 这 犹 居住地 .

尽管满是皱纹的脸上露出了安详的微笑，但这是犹太人生前从未见过的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] ['wʌndrəs] [θɪŋ] [ðæt] ,

And it was accounted to be a most wondrous thing that ,

和 它 曾是 已记录 到 是 一个 最多 奇妙的 事物 那 ,

而这被认为是一件非常奇妙的事情，

[ˌwer'æz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [bɪn] [siːn] [ɪn] [ðoʊz] ['maʊntnz] ,

whereas never before had flowers of that kind been seen in those mountains ,

然而 绝不 前 有 花朵 的 那 种类 到过 已见 在 那些 山脉 ,

然而，此前这些山脉中从未见过这种类型的花朵。

[ðer; ðər] [naʊ] [bluːmd] [ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪ] [ʌv; əv] [blʌd] ,

there now bloomed all round about flowers of the dye of blood ,

那里 现在 盛开 全部 圆形的 关于 花朵 的 这 染料 的 血 ,

现在，周围到处都盛开着血红色的花朵，

[wɪtʃ] [θɪŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [dɑːn] - [tʊk] [fʊl] ['waɪzli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]
which thing the noble Don Esclevador took full wisely to be a symbol of
哪个 事物 这 高贵 大学教师 - 采取 满的 明智地 到 是 一个 象征 的
['aʊər; ɑːr] [dɪr] [lɔː(r)dz][moʊst] ['preʃəs] [blʌd] ,
our dear Lord's most precious blood ,
我们的 亲爱的 主场 最多 宝贵的 血 ,

高贵的唐·埃斯克莱瓦多尔非常明智地将这件东西视为我们亲爱的主最宝贵鲜血的象征。

[wer'baɪ] [nɑːt]['oʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][dʒuː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ri'diːmd] [tuː; tə]
whereby not only you and I but even the Jew shall be redeemed to
由此 不是 仅有的 你 和 我 但 甚至 这 犹 将 是 已赎回 到
['pærədaɪs] .
Paradise .
天堂 .

这样一来，不仅你我，甚至犹太人也将获得救赎，进入天堂。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][dʒuː] [ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm] ,
Within the spot where they had found the Jew they buried him ,
之内 这 点 在哪里 他们 有 成立 这 犹 他们 埋葬 他 ,

他们就地埋葬了这名犹太人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sliːps] ['ʌntə,'ʌntu] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
and there he sleeps unto this very day .
和 那里 他 睡觉 到 这 非常 天 .

他一直长眠在那里，直到今天。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[greɪv]	[ðə; ði]	['fɑːðər]	[mi'gel]	[sed]	[ə; eɪ]	[prer]	;
Above	**the**	**grave**	**the**	**Father**	**Miguel**	**said**	**a**	**prayer**	**;**
多于	这	严重	这	父亲	米格尔	说	一个	祷告	;

在墓前，米格尔神父做了祷告；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['maʊnt(ə)n]	[ðeɪ]	[ə'dʒʌdʒd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['hoʊli]	[graʊnd]	;
and	**the**	**ground**	**of**	**that**	**mountain**	**they**	**adjudged**	**to**	**be**	**holy**	**ground**	**;**
和	这	地面	的	那	山	他们	判决	到	是	圣	地面	;

他们将那座山的地面认定为圣地；

[bʌt; bət]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[greɪv]	[wer'ɪn]	[leɪ]	[ðə; ði]	[dʒuː]	[ðeɪ]	[set]	[ʌp]	['niːðər]	[krɔːs]	[nɔːr]	['sɪmb(ə)l]	[ʌv; əv]	['eni]	[kaɪnd]	,
but	**over**	**the**	**grave**	**wherein**	**lay**	**the**	**Jew**	**they**	**set**	**up**	**neither**	**cross**	**nor**	**symbol**	**of**	**any**	**kind**	**,**
但	超过	这	严重	其中	躺	这	犹	他们	放	向上	两者都不	叉	也不	象征	的	任何	种类	,

但是，在犹太人的坟墓上，他们既没有竖立十字架，也没有设立任何标志。

[fiərɪŋ]	[tuː; tə]	[ə'fend]	[ðer; ðər]	['hoʊli]	[feɪθ]	.
fearing	**to**	**offend**	**their**	**holy**	**faith**	**.**
害怕	到	得罪	他们的	圣	信仰	.

害怕冒犯他们的神圣信仰。

[bʌt; bət]	[ðæt]	['veri]	[naɪt]	,	[wen]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[rɪ'tɜːrnd]	['ʌntə,'ʌntu]	[ðer; ðər]	[kæmp]	[hæf]	[ə; eɪ]	[liːg]	['dɪstənt]	,
But	**that**	**very**	**night**	**,**	**when**	**that**	**they**	**were**	**returned**	**unto**	**their**	**camp**	**half**	**a**	**league**	**distant**	**,**
但	那	非常	夜晚	,	什么时候	那	他们	是	返回	到	他们的	营	一半	一个	联盟	遥远	,

但就在当晚，当他们返回半里格外的营地时，

[ðer; ðər]	[ə'roʊz]	[ə; eɪ]	['maɪti]	['tempɪst]	,
there	**arose**	**a**	**mighty**	**tempest**	**,**
那里	出现	一个	强大的	暴风雨	,

狂风暴雨骤起，

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ʌp'hiːv(ə)l]	[ænd; ənd]	['rendɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[æz; əz]	['oʊnli]	['gɑːdz]	[hænd]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	;
and	**there**	**was**	**such**	**an**	**upheaval**	**and**	**rending**	**of**	**the**	**earth**	**as**	**only**	**God's**	**hand**	**could**	**make**	**;**
和	那里	曾是	这样的	一个	动荡	和	渲染	的	这	地球	作为	仅有的	神的	手	可以	制作	;

大地发生了如此巨大的动荡和撕裂，只有上帝之手才能做到；

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['kræʃɪŋ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['groʊnɪŋ]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wɜːr; wər]	['smɪtn]	[ɪn]	[tweɪn]	,
and	**there**	**was**	**a**	**crashing**	**and**	**a**	**groaning**	**as**	**if**	**the**	**world**	**were**	**smitten**	**in**	**twain**	**,**
和	那里	曾是	一个	崩溃	和	一个	呻吟	作为	如果	这	世界	是	迷恋	在	马克·吐温	,

一声巨响和一声呻吟，仿佛整个世界被劈成了两半。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['waɪndz]	[fled]	[θruː]	[ðə; ði]	['væliz]	[ɪn]	[dɪs'meɪ]	,
and	**the**	**winds**	**fled**	**through**	**the**	**valleys**	**in**	**dismay**	**,**
和	这	风	逃亡	通过	这	山谷	在	沮丧	,

狂风惊慌地逃离了山谷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʃriːkt] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
and the trees of the forest shrieked in terror and fell upon their faces .
和 这 树木 的 这 森林 尖叫 在 恐怖 和 跌倒 之上 他们的 面孔 .

森林里的树木惊恐地尖叫着，纷纷倒伏在地。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['tempɪst] ['siːst] [ænd; ənd][ɔːl] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd]
Then in the morning when the tempest ceased and all the sky was calm and
然后 在 这 早晨 什么时候 这 暴风雨 停止 和 全部 这 天空 曾是 冷静的 和
['reɪdiənt] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['kæzəm] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] ['maʊnt(ə)n]
radiant they saw that an impassable chasm lay between them and that mountain
辐射状 他们 锯 那 一个 不可逾越 深渊 躺 之间 他们 和 那 山
- [saɪd] [wer'ɪn] [ðə; ði][dʒuː] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ] ;
- side wherein the Jew slept the sleep of death ;
- 边 其中 这 犹 睡着了 这 睡觉 的 死亡 ;

到了早晨，暴风雨停了，天空平静晴朗，他们发现他们和那座犹太人长眠的山坡之间，横亘着一道无法逾越的深渊；

[ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [treɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʌlf] [ə'baʊt] [ðæt] ['hoʊli] [graʊnd] [wɪtʃ]
that God had traced with his finger a mighty gulf about that holy ground which
那 上帝 有 追踪 和 他的 手指 一个 强大的 海湾 关于 那 圣 地面 哪个
[held] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'gresər,træns'gresər] .
held the bones of the transgressor .
握住 这 骨头 的 这 违规者 .

上帝用手指划出了一道巨大的鸿沟，环绕着埋葬着罪人骸骨的圣地。

[bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [hʌŋ] [ðæt] ['loʊnli] [greɪv] ,
Between heaven and earth hung that lonely grave ,
之间 天堂 和 地球 悬挂 那 孤独 严重 ,

天地之间，悬挂着那座孤零零的坟墓。

[nɔːr][kʊd; kəd] ['eni] [fʊt] [skeɪl] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ðæt] ['gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
nor could any foot scale the precipice that guarded it ;
也不 可以 任何 脚 规模 这 悬崖 那 守卫 它 ;

任何人的脚都无法攀上守护着它的悬崖；

[bʌt; bət][wʌn] [maɪt] [siː] [ðæt] [ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] ['maʊnt(ə)n] ['vɜːrdʒər]
but one might see that the spot was beautiful with kindly mountain verdure
但 一 可能 看 那 这 点 曾是 美丽的 和 亲切地 山 绿意盎然
[ænd; ənd] [ðæt] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [blʌd] - [red] [daɪ] [bluːmd] [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [pleɪs] .
and that flowers of blood - red dye bloomed in that lonely place .
和 那 花朵 的 血 - 红色的 染料 盛开 在 那 孤独 地方 .

但人们可能会看到，这个地方风景优美，山间绿意盎然，而在这片荒凉之地，血红色的花朵竞相绽放。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] - [taɪm] [ə; eɪ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
This was the happening in a summer - time a many years ago ;
这 曾是 这 发生 在 一个 夏天 - 时间 一个 许多 年 前 ;

这是很多年前某个夏天发生的事情；

[tuː; tə][ðə; ði] ['meloʊ] [greɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]
to the mellow grace of that summer succeeded the purple glory of the
到 这 醇厚 优雅 的 那 夏天 成功了 这 紫色的 荣耀 的 这
['ɔːtəm] ,
autumn ,
秋天 ,

那年夏天的柔美之后，紧接着是秋天的绚丽多彩。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɑːn] [ə'peɪs] [ðə; ði] ['hɔːri] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['wɪntər] .
and then came on apace the hoary dignity of winter .
和 然后 来了 在 迅速 这 苍老 尊严 的 冬天 .

然后，凛冽的冬日气息便如潮水般涌来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæθ] [ɪts] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [tuː] ,
But the earth hath its resurrection too ,
但 这 地球 有 它是 复活 也 ,

但地球也有其复活之时。

[ænd; ənd][ə'nɑːn] [keɪm] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [sprɪŋ] - [taɪm] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [sents] [ænd; ənd]
and anon came the beauteous spring - time with warmth and scents and
和 匿名 来了 这 美丽的 春天 - 时间 和 温暖 和 气味 和
[nuː] [laɪf] .
new life .
新的 生活 .

不久，美丽的春天就到来了，带来了温暖、芬芳和新生。

[ðə; ði] [brʊks] [lept] [fɔːrθ] [wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] ['vɜːrdʒər] [ə'weikt] ,
The brooks leapt forth once more from their hiding - places , the verdure awaked ,
这 布鲁克斯 跳跃 前进 一次 更多的 从 他们的 隐藏 - 地方 , 这 绿意盎然 醒来 ,

溪流再次从藏身之处奔涌而出，绿意盎然的植物也苏醒过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [pʊt] [fɔːrθ] [ðer; ðər]['foʊliɪdʒ] .
and the trees put forth their foliage .
和 这 树木 放 前进 他们的 叶子 .

树木长出了叶子。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [piːks] [ðə; ði] [snoʊ] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [slɪpt] [tuː; tə]
Then from the awful mountain peaks the snow silently and slowly slipped to
然后 从 这 可怕 山 高峰 这 雪 默默 和 缓慢地 滑倒了 到
[ðə; ði] ['væliz] ,
the valleys ,
这 山谷 ,

然后，积雪从险峻的山峰上静静地、缓缓地滑落到山谷中。

[ænd; ənd][ɪn]['daɪvərz]['nætʃ(ə)rəl] ['tʃænlz] [went] ['ɑːnwərd][ænd; ənd]['evər] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði]
and in divers natural channels went onward and ever downward to the
和 在 潜水员 自然的 频道 去 向前 和 曾经 向下 到 这
['sʌðərn] [siː] ,
southern sea ,
南部 海 ,

并通过各种天然水道不断向下延伸至南海。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] - [tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] - [taɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meloʊ] [greɪs] [ʌv; əv]
and now at last ' t was summer - time again and the mellow grace of
和 现在 在 最后的 - t 曾是 夏天 - 时间 再次 和 这 醇厚 优雅 的
['ɔːgəst] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] .
August brooded over the earth .
八月 沉思 超过 这 地球 .

现在，夏天终于又来了，八月的温柔气息笼罩着大地。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['jɑːndər] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] ,
But in that yonder mountain - side had fallen a symbol never to be removed ,
但 在 那 远处 山 - 边 有 倒下 一个 象征 绝不 到 是 已移除 ,
— [eɪ] ,
— ay ,
— 哎 ,

但是，在那边的山坡上，倒下了一个永远无法被移除的象征物——哎，

[ə'pɑːn] [ðæt] ['hoʊli] [graʊnd] [wer] [slept] [ðə; ði][dʒuː][wʌz; wəz] [stretʃt] [ə; eɪ] [krɔːs] ,
upon that holy ground where slept the Jew was stretched a cross ,
之上 那 圣 地面 在哪里 睡着了 这 犹 曾是 拉伸 一个 叉 ,

在那片犹太人长眠的圣地上，竖起了一座十字架。

[ə; eɪ] ['maɪti] [krɔːs] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [fel] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] [breθ] [ʌv; əv]
a mighty cross of snow on which the sun never fell and which no breath of
一个 强大的 叉 的 雪 在 哪个 这 太阳 绝不 跌倒 和 哪个 不 气息 的
[wɪnd] ['evər] [dɪ'stɜːrbd] .
wind ever disturbed .
风 曾经 不安 .

一座巨大的雪十字架，阳光从未照耀，微风也从未扰乱。

['elsˌwer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tendər] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Elsewhere was the tender warmth of verdure and the sacred passion of the
别处 曾是 这 投标 温暖 的 绿意盎然 和 这 神圣 热情 的 这
[blʌd] - [red] ['flaʊərz] ,
blood - red flowers ,
血 - 红色的 花朵 ,

别处则是绿意盎然的温柔暖意和血红色花朵的神圣热情。

[bʌt; bət] ['oʊvər] [ðæt] ['loʊnli] [greɪv] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [went] [hɪz; ɪz]
but over that lonely grave was stretched the symbol of him that went his
但 超过 那 孤独 严重 曾是 拉伸 这 象征 的 他 那 去 他的
[wei] [tuː; tə] ['kælvəri] ,
way to Calvary ,
方式 到 加略山 ,

但在那座孤零零的坟墓上，却悬挂着他走向髑髅地的象征物。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [greɪv] [slept] [ðə; ði] [dʒuː] .
and in that grave slept the Jew .
和 在 那 严重 睡着了 这 犹 .

犹太人就长眠在那座坟墓里。

['maɪtɪli] ['mɑːvəld] [dɑːn] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɔːriər] [hoʊst] [æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] ;
Mightily marvelled Don Esclevador and his warrior host at this thing ;
非常 惊叹不已 大学教师 - 和 他的 战士 主持人 在 这 事物 ;

唐·埃斯克莱瓦多和他的战士们对这东西感到无比惊奇；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɑːðər] [mi'gel] [nuː] [ɪts] ['miːnɪŋ] ;
but the Father Miguel knew its meaning ;
但 这 父亲 米格尔 知道 它是 意义 ;

但米格尔神父明白它的含义；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['maɪndɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] [wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr'toʊld] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðə; ði] [dʒuː]
for he was minded of that vision wherein it was foretold unto the Jew
为了 他 曾是 有思想 的 那 想象 其中 它 曾是 预言 到 这 犹
[ðæt] ,
that ,
那 ,

因为他想起了那预言犹太人将要看到的异象：

['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sɪn] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [fər'evər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs]
pardoned for his sin , he should sleep forever under the burden of the cross
赦免 为了 他的 罪 , 他 应该 睡觉 永远 在下面 这 负担 的 这 叉
[hiː; hi] [spɜːnd] .
he spurned .
他 被拒绝 .

他虽已罪得赦免，却应永远背负着他曾蔑视的十字架的重担长眠。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɑːðər] [mi'gel] [ʃoʊd] ['ʌntəˌ'ʌntu] [dɑːn] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd]
All this the Father Miguel showed unto Don Esclevador and the others , and
全部 这 这 父亲 米格尔 显示 到 大学教师 - 和 这 其他的 , 和
[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

米格尔神父把这一切都告诉了埃斯克莱瓦多先生和其他人，然后说道：

" [aɪ] [diːm] [ðæt] [ˈʌntəˌʌntu] [ɔːl] [ˈeɪdʒɪz] [ðɪs] [ˈhoʊli] [ˈsɪmb(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [ber] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪr]
" I deem that unto all ages this holy symbol shall bear witness of our dear
" 我 认为 那 到 全部 年龄 这 圣 象征 将 熊 证人 的 我们的 亲爱的
[ˈkraɪsts] [ˈmɜːrsi] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
Christ's mercy and compassion .
基督的 怜悯 和 同情 .

“我认为，这神圣的象征将世世代代见证我们亲爱的基督的仁慈和怜悯。”

[ðoʊ] [wiː; wi] , [oʊ] [eɡˈzaild] [ˈbrʌðərz] , [sliːp] [ɪn] [ðɪs] [ˈfɔːrən] [lænd] [ɪn] [ɡreɪvz; ɡrɑːvz] [wɪtʃ] [nʌn]
Though we , O exiled brothers , sleep in this foreign land in graves which none
尽管 我们 , 哦 放逐 兄弟 , 睡觉 在 这 外国的 土地 在 坟墓 哪个 没有任何
[ʃæl; ʃəl] [noʊ] ,
shall know ,
将 知道 ,

虽然我们这些流亡的兄弟，长眠于这异乡无人知晓的坟墓中，

[əˈpɑːn] [ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] [haɪt] [bɪˈjɑːnd] [ʃæl; ʃəl] [stretʃ] [ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [feɪθ]
upon that mountain height beyond shall stretch the eternal witness to our faith
之上 那 山 高度 超过 将 拉紧 这 永恒 证人 到 我们的 信仰
[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈdiː.mərz] [lʌv] ,
and to our Redeemer's love ,
和 到 我们的 救赎者的 爱 ,

在那座巍峨的山巅之上，将永远见证我们的信仰和救赎主的爱。

[ˈmaɪndɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [lʊk] [ˌðerˈɑːn] , [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
minding all that look thereon , not of the pains and the punishments of the
介意 全部 那 看 其上 , 不是 的 这 疼痛 和 这 惩罚 的 这
[dʒuː] ,
Jew ,
犹 ,

注意到所有注视着这一切的人，却不去关注犹太人所遭受的痛苦和惩罚，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈblesɪd; blest] [lɔːrd] ,
but of the exceeding mercy of our blessed Lord ,
但 的 这 超过 怜悯 的 我们的 蒙福 主 ,

但因我们蒙福的主的无比慈悲，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [piːs] [ðæt] [ˈkʌmɪθ] [θruː] [hɪz; ɪz] [lʌv] !
and of the certain eternal peace that cometh through his love !
和 的 这 肯定 永恒 和平 那 到来 通过 他的 爱 !

以及因他的爱而来的永恒平安！

" [haʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [werˈʌv] [aɪ] [spiːk] [bɪˈfel] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [seɪ] .
" How long ago these things whereof I speak befell , I shall not say .
" 如何 长的 前 这些 事物 其中 我 说话 发生 , 我 将 不是 说 .

“我所说的这些事情发生于多久以前，我不会说。”

[ðeɪ] [ˈnevər] [sɔː] — [ðæt] [ˈspænɪʃ] [hoʊst] — [ðeɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [lænd] , [ðer; ðər]
They never saw — that Spanish host — they never saw their native land , their
他们 绝不 锯 — 那 西班牙语 主持人 — 他们 绝不 锯 他们的 本国的 土地 , 他们的
[ˈsɑːvrɪn] [liːdʒ] ,
sovereign liege ,
主权 列日 ,

他们从未见过——那位西班牙东道主——他们从未见过自己的祖国，自己的君主，

[ðer; ðər] [lʌvd] [wʌnz] - [ˈfeɪsɪz] [əˈɡen] ; [ðeɪ] [sliːp] ,
their loved ones ' faces again ; they sleep ,
他们的 喜爱 一个 - 面孔 再次 ; 他们 睡觉 ,

他们再次看到了亲人的脸庞；他们睡着了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌst] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈmaɪti] [ˈmaʊntnz] [ɪn][ðə; ði] [west] .
and they are dust among those mighty mountains in the West .
和 他们 是 灰尘 之中 那些 强大的 山脉 在 这 西方 .

它们如同西部巍峨群山中的尘埃。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [miˈgel] , [ɔːr][ʌv; əv] [dɑːn] - ,
Where is the grave of the Father Miguel , or of Don Esclevador ,
在哪里 是 这 严重 的 这 父亲 米格尔 , 或者 的 大学教师 - ,

米格尔神父或埃斯克莱瓦多先生的墓地在哪里?

[ɔːr][ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæliənt] [ˈspænɪʃ] [ˈeksailz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [tel] ; [gɑːd][ˈoʊnli] [ˈnoʊɪθ] ,
or of any of the valiant Spanish exiles , it is not to tell ; God only knoweth ,
或者 的 任何 的 这 英勇 西班牙语 流亡者 , 它 是 不是 到 告诉 ; 上帝 仅有的 知道 ,

至于那些英勇的西班牙流亡者，就不得而知了；只有上帝知道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] : [ɔːl] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪˈwɔːrd] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] .
and the saints : all sleep in the faith , and their reward is certain .
和 这 圣徒 : 全部 睡觉 在 这 信仰 , 和 他们的 报酬 是 肯定 .

圣徒们：他们都安息在信仰中，他们的奖赏是确定的。

[bʌt; bət] [wer] [sliːpɪθ] [ðə; ði][dʒuː][ɔːl] [meɪ] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] ; [fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmaʊnt(ə)n]
But where sleepeth the Jew all may see and know ; for on that awful mountain
但 在哪里 睡着了 这 犹 全部 可能 看 和 知道 ; 为了 在 那 可怕 山
- [saɪd] ,
- side ,
- 边 ,

但犹太人长眠之处，人人皆可看见知晓；因为在那可怕的山坡上，

[ɪn][ə; eɪ][spɑːt][ˌɪnækˈsesəb(ə)l][tuː; tə][mæn] , [liːθ] [ðə; ði][ˈhoʊli] [krɔːs] [ʌv; əv] [snoʊ] .
in a spot inaccessible to man , lieth the holy cross of snow .
在 一个 点 无法进入 到 男人 , 谎言 这 圣 叉 的 雪 .

在人迹罕至的地方，静静地躺着神圣的雪十字架。

[ðə; ði][ˈwaɪndz] [pæs] [ˈlaɪtli] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈsɑːləm] [tuːm] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈsʌnbiːm] [lɪŋgɝɪθ]
The winds pass lightly over that solemn tomb , and never a sunbeam lingereth
这 风 经过 轻轻 超过 那 庄严 墓 , 和 绝不 一个 阳光 lingereth
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

微风轻拂过那庄严肃穆的坟墓，阳光也从不在那里停留。

[waɪt] [ænd; ənd][məˈdʒestɪk][ˌaɪ ˈtiː][laɪz] [wer] [ˈgɑːdz][hændz][hæv; həv] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
White and majestic it lies where God's hands have placed it ,
白色的 和 雄伟 它 谎言 在哪里 神的 双手 有 放置 它 ,

它洁白而雄伟地静静地躺在上帝放置的地方。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈmaɪti] [ɑːrmz] [stretʃ] [fɔːrθ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [dʌst]
and its mighty arms stretch forth as in a benediction upon the fleeting dust
和 它是 强大的 武器 拉紧 前进 作为 在 一个 祝福 之上 这 转瞬即逝 灰尘
[bɪˈniːθ] .
beneath .
下面 .

它强壮的双臂伸展开来，仿佛在祝福脚下转瞬即逝的尘埃。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][baɪd] [fərˈevər] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
So shall it bide forever upon that mountain - side ,
所以 将 它 比德 永远 之上 那 山 - 边 ,

它将永远屹立在那座山坡上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [els] ['hjuːmən][ʃæl; ʃəl] [feɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
and the memory of the Jew and of all else human shall fade away and
和 这 记忆 的 这 犹 和 的 全部 别的 人类 将 褪色 离开 和
[biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] ['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
be forgotten in the surpassing glory of the love and the compassion of
是 被遗忘的 在 这 超越 荣耀 的 这 爱 和 这 同情 的
[hɪm; ɪm] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [rɪ'diːmɪŋ] ['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] ['kælvəri] .
him that bore the redeeming burden to Calvary .
他 那 钻孔 这 赎回 负担 到 加略山 .

犹太人和所有人类的记忆都将在背负救赎重担走向髑髅地的那一位的无比荣耀的爱和怜悯中消逝，被遗忘。

[ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ]
THE ROSE AND THE THRUSH
这 玫瑰 和 这 画眉

玫瑰与画眉

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['væli] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði][roʊz] - [triː] ,
There was none other in the quiet valley so happy as the rose - tree ,
那里 曾是 没有任何 其他 在 这 安静的 谷 所以 快乐的 作为 这 玫瑰 - 树 ,

在静谧的山谷里，没有哪一种植物比玫瑰树更快乐。

— [nʌn] ['ʌðər] [soʊ] ['hæpi] [ən'les] [pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θrʌʃ] [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm]
— none other so happy unless perchance it was the thrush who made his home
— 没有任何 其他 所以 快乐的 除非 或许 它 曾是 这 画眉 WHO 制成 他的 家
[ɪn][ðə; ði] ['lɪndən] ['jɑːndər] .
in the linden yonder .
在 这 菩提树 远处 .

——除非是栖息在菩提树上的画眉鸟，否则谁也不会如此快乐。

[ðə; ði] [θrʌʃ] [lʌvd] [ðə; ði] [roʊz] - [triːz] ['dɔːtər] ,
The thrush loved the rose - tree's daughter ,
这 画眉 喜爱 这 玫瑰 - 树的 女儿 ,

画眉鸟爱上了玫瑰树的女儿。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [braɪd] .
and he was happy in thinking that some day she would be his bride .
和 他 曾是 快乐的 在 思维 那 一些 天 她 会 是 他的 新娘 .

他高兴地想着，总有一天她会成为他的新娘。

[naʊ] [ðə; ði] [roʊz] - [triː] [hæd; həd] ['meni] ['dɔːtɝz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
Now the rose - tree had many daughters , and each was beautiful ;
现在 这 玫瑰 - 树 有 许多 女儿们 , 和 每个 曾是 美丽的 ;

玫瑰树有很多女儿，每个女儿都很漂亮；

[bʌt; bət][ðə; ði] [roʊz] [huːm] [ðə; ði] [θrʌʃ] [lʌvd] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
but the rose whom the thrush loved was more beautiful than her sisters ,
但 这 玫瑰 谁 这 画眉 喜爱 曾是 更多的 美丽的 比 她 姐妹 ,

但是，画眉鸟所钟爱的那朵玫瑰比它的姐妹们更加美丽。

[ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði] ['wuːəz] [keɪm] [wuː] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [fer] ['kriːtʃərz] [hed]
and all the wooers came wooing her until at last the fair creature's head
和 全部 这 求爱者 来了 求爱 她 直到 在 最后的 这 公平的 生物的 头
[wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,
was turned ,
曾是 转向 ,

于是所有追求者都来追求她，直到最后这位美丽的姑娘的目光转向了别人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] [gruː] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] .
and the rose grew capricious and disdainful .
和 这 玫瑰 生长 任性 和 轻蔑的 .

玫瑰变得反复无常，傲慢不屑。

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['meni] ['lʌvəz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] - [ænd; ənd]
Among her many lovers were the south wind and the fairy Dewlove and
之中 她 许多 恋人 是 这 南 风 和 这 仙女 - 和
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [elf] - [prɪns] - [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːpˌtoʊd] ,
the little elf - prince Beambright and the hoptoad ,
这 小的 精灵 - 王子 - 和 这 黾 ,

她的众多情人中有南风、仙女德洛夫、小精灵王子比姆布莱特和跳蛙。

[huːm] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [kɔːld] ['mɪstər] . - .
whom all the rest called Mr . Roughbrown .
谁 全部 这 休息 称为 先生 . - .

其他人都称他为拉夫布朗先生。

[ðə; ði]['hɑːpˌtoʊd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] - [wɔːl] ['sevrəl] [jaːdz] [ə'weɪ] ;
The hoptoad lived in the stone - wall several yards away ;
这 黾 居住地 在 这 石头 - 墙 一些 码 离开 ;

跳蟾蜍住在几码外的石墙里;

[bʌt; bət] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊz] - [triː] ,
but every morning and evening he made a journey to the rose - tree ,
但 每一个 早晨 和 晚上 他 制成 一个 旅行 到 这 玫瑰 - 树 ,

但他每天早晚都会去玫瑰树那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['lɔːŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and there he would sit for hours gazing with tender longings at the
和 那里 他 会 坐 为了 小时 凝视 和 投标 渴望 在 这
['bjuːtɪf(ə)l] [roʊz] ,
beautiful rose ,
美丽的 玫瑰 ,

他会坐在那里几个小时，满怀温柔的渴望地凝视着那朵美丽的玫瑰。

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [ɪm'pæʃnd] [ə'vaʊəl] .
and murmuring impassioned avowals .
和 淙淙 热情洋溢 声明 .

并低声发出充满激情的宣言。

[ðə; ði]['roʊzɪz] [dɪs'deɪn] [dɪd][nɑːt] [tʃɪl] [ðə; ði] - ['ɑːrdər] .
The rose's disdain did not chill the hoptoad's ardor .
这 玫瑰的 蔑视 做过 不是 寒意 这 - 热情 .

玫瑰的轻蔑并没有浇灭跳蛙的热情。

" [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] , [fer] [roʊz] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
" See what I have brought you , fair rose , " he would say .
" 看 什么 我 有 带来 你 , 公平的 玫瑰 , " 他 会 说 .

“看看我给你带来了什么，美丽的玫瑰,”他会这样说。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] ['biːtl] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [wɪŋz] [ænd; ənd] [griːn] [aɪz] !
" A beautiful brown beetle with golden wings and green eyes !
" 一个 美丽的 棕色的 甲虫 和 金的 翅膀 和 绿色的 眼睛 !

“一只美丽的棕色甲虫，有着金色的翅膀和绿色的眼睛！”

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] ['mɔːrs(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [braʊn] ['biːtl]
Surely there is not in all the world a more delicious morsel than a brown beetle
一定 那里 是 不是 在 全部 这 世界 一个 更多的 可口的 小块 比 一个 棕色的 甲虫
!
!
!

世界上肯定没有比棕色甲虫更美味的食物了!

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tendər] ['lɪt(ə)l][flai] ,
Or , if you but say the word , I will fetch you a tender little fly ,
或者 , 如果 你 但 说 这 单词 , 我 将要 拿来 你 一个 投标 小的 飞 ,

或者，只要你一声令下，我就给你捉一只嫩嫩的小苍蝇。

[ɔːr][ə; eɪ] [jʌŋ] [næt] , — [siː] ,
or a young gnat , — see ,
或者 一个 年轻的 小飞虫 , — 看 ,
或者一只幼小的蚊子，——参见，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ɔːl] [tɔɪlz] [ænd; ənd]['deindʒəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [swiːt] [seɪk] .
I am willing to undergo all toils and dangers for your own sweet sake .
我 是 愿意的 到 经历 全部辛勤劳作 和 危险 为了 你的 自己的 甜的 清酒 .
为了你，我愿意承受一切艰辛和危险。

" [pʊr] ['mɪstər] . - !
" Poor Mr . Roughbrown !
" 贫穷的 先生 . - !
可怜的拉夫布朗先生！

[hɪz; ɪz] [wuː] [wʌz; wəz] ['veri] ['hoʊpləs] .
His wooing was very hopeless .
他的 求爱 曾是 非常 绝望 .
他的求爱完全没有希望。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːtid] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [roʊz] ,
And all the time he courted the imperious rose ,
和 全部 这 时间 他 求爱 这 专横 玫瑰 ,
他一直都在追求那朵高傲的玫瑰，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['piːpɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [bʌt; bət][æz; əz]
who should be peeping at him from her home in the hedge but as
WHO 应该 是 偷窥 在 他 从 她 家 在 这 对冲 但 作为
[plʌmp] [ænd; ənd][æz; əz] [sliːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['dɔːrmaʊs] [æz; əz]['evər][juː; jʊ] [sɔː] ,
plump and as sleek a little Miss Dormouse as ever you saw ,
丰满 和 作为 光滑 一个 小的 错过 睡鼠 作为 曾经 你 锯 ,
她本该躲在树篱里的家中偷看他，但她却像你见过的任何时候一样，是一只胖乎乎、毛茸茸的小睡鼠小姐。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['envi] .
and her eyes were full of envy .
和 她 眼睛 是 满的 的 嫉妒 .
她的眼中充满了嫉妒。

" [ɪf] ['mɪstər] . - [hæd; həd] ['eni] [sens] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" If Mr . Roughbrown had any sense , " she said to herself ,
" 如果 先生 . - 有 任何 感觉 , " 她 说 到 她自己 ,
“如果拉夫布朗先生还有点理智的话，”她心想，

" [hiː; hi] [wʊd] [weɪst] [noʊ] [taɪm] [ɑːn] [ðæt] [veɪn] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [roʊz] .
" he would waste no time on that vain and frivolous rose .
" 他 会 浪费 不 时间 在 那 徒劳 和 轻浮 玫瑰 .
他不会把时间浪费在那朵虚荣轻浮的玫瑰上。

[hiː; hi][ɪz][fɑːr] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [kætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
He is far too good a catch for her .
他 是 远的 也 好的 一个 抓住 为了 她 .
他配不上她，他简直太优秀了。

" [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [wʌz; wəz] [fər'evər] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [ə'baʊt] .
" The south wind was forever sighing and sobbing about .
" 这 南 风 曾是 永远 叹息 和 啜泣 关于 .
南风总是叹息哭泣。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['veri] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
He lives , you know , very many miles from here .
他 生活 , 你 知道 , 非常 许多 英里 从 这里 .
你知道，他住的地方离这里很远。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [greɪt] [siː] ;
His home is beyond a great sea ;
他的 家 是 超过 一个 伟大的 海 ;

他的家乡在大海的另一边；

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['dezərt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊ'eɪsɪs] ,
in the midst of a vast desert there is an oasis ,
在 这 中间 的 一个 广阔的 沙漠 那里 是 一个 绿洲 ,

在广袤的沙漠中央，有一片绿洲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɑːm] - [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊ'eɪsɪs] [ðæt] [ðə; ði]
and it is among the palm - trees and the flowers of this oasis that the
和 它 是 之中 这 棕榈 - 树木 和 这 花朵 的 这 绿洲 那 这
[saʊθ] [wɪnd] [ə'baidz] .
south wind abides .
南 风 遵守 .

南风就栖息在这片绿洲的棕榈树和鲜花之间。

[wen] [sprɪŋ] [kɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , " [oʊ] [saʊθ] [wɪnd] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
When spring calls from the North , " O south wind , where are you ?
什么时候 春天 呼叫 从 这 北 , " 哦 南 风 , 在哪里 是 你 ?

当春天从北方呼唤，“南风啊，你在哪里？”

[kʌm] ['hɪðər] , [maɪ] ['sʌni] [frend] !
Come hither , my sunny friend !
来 这里 , 我的 阳光明媚 朋友 !

过来，我阳光的朋友！

" [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [liːps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [oʊ'eɪsɪs] , [ænd; ənd] ['heɪsənz]
" the south wind leaps from his couch in the far - off oasis , and hastens
" 这 南 风 跳跃 从 他的 长椅 在 这 远的 - 离开 绿洲 , 和 加快
['wɪðər] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [kɔːlz] .
whither the spring - time calls .
往哪里去 这 春天 - 时间 呼叫 .

“南风从遥远绿洲的沙发上跃起，奔向春天的召唤。”

[æz; əz][hiː; hi] [spiːdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [siːk] [tuː; tə]['tæŋg(ə)l][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər]
As he speeds across the sea the mermaids seek to tangle him in their
作为 他 速度 穿过 这 海 这 美人鱼 寻找 到 纠纷 他 在 他们的
['tresɪz] ,
tresses ,
头发 ,

当他飞速穿越大海时，美人鱼们试图用她们的秀发缠住他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [traɪ][tuː; tə] [twaɪn] [ðer; ðər] [waɪt] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
and the waves try to twine their white arms about him ;
和 这 波浪 尝试 到 缠绕 他们的 白色的 武器 关于 他 ;

海浪试图用它们白色的手臂将他环绕；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃeɪks] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ænd; ənd] ['læfɪŋli] [flaɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
but he shakes them off and laughingly flies upon his way .
但 他 奶昔 他们 离开 和 笑着 苍蝇 之上 他的 方式 .

但他甩开它们，笑着继续前行。

['wersoʊˌevər] [hiː; hi] [goʊz] [hiː; hi] [ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .
Wheresoever he goes he is beloved .
无论在何处 他 去 他 是 心爱 .

他走到哪里都受人爱戴。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sɔːft] , ['sɑːləm] ['mjuːzɪk][ðə; ði][paɪn] - [triːz] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ;
With their soft , solemn music the pine - trees seek to detain him ;
和 他们的 柔软的 , 庄严 音乐 这 松树 - 树木 寻找 到 扣留 他 ;

松树发出柔和而庄严的声响，试图留住他；

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [lɪft] [ʌp] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][kraɪ] , " [ə'baɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [dɪr] ['spɪrɪt]
the flowers of earth lift up their voices and cry , " Abide with us , dear spirit
这 花朵 的 地球 举起 向上 他们的 声音 和 哭 , " 遵守 和 我们 , 亲爱的 精神
,
,
,

大地上的花朵高声歌唱：“亲爱的灵魂，请与我们同在。”

" — [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] ['ænsər] : " [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [kɔːlz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
" — but to all he answers : " The spring - time calls me in the North ,
" — 但 到 全部 他 答案 : " 这 春天 - 时间 呼叫 我 在 这 北 ,

但他对所有人的回答都是：“北方的春天在召唤我，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] .
and I must hasten whither she calls .
和 我 必须 趋 往哪里去 她 呼叫 .

我必须尽快赶往她呼唤的地方。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][roʊz] - [triː] [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ][noʊ] ['fɑːrðər] ;
" But when the south wind came to the rose - tree he would go no farther ;
" 但 什么时候 这 南 风 来了 到 这 玫瑰 - 树 他 会 去 不 更远 ;

“但是当南风吹到玫瑰树下时，他就不再往前走了；

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [roʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['liŋgə] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ]
he loved the rose , and he lingered about her with singing and sighing
他 喜爱 这 玫瑰 , 和 他 徘徊不去 关于 她 和 歌唱 和 叹息
[ænd; ənd] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] .
and protestations .
和 抗议 .

他爱上了那朵玫瑰，他绕着她转悠，又是唱歌又是叹息又是抗议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] - [ænd; ənd][ðə; ði][elf] - [prɪns] [ə'pɪrd]
It was not until late in the evening that Dewlove and the elf - prince appeared
它 曾是 不是 直到 晚的 在 这 晚上 那 - 和 这 精灵 - 王子 出现
.
.
.

直到傍晚时分，德洛夫和精灵王子才出现。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [roʊld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ] [brɔːd] [striːk] [ʌv; əv]
Just as the moon rolled up in the horizon and poured a broad streak of
只是 作为 这 月亮 滚动 向上 在 这 地平线 和 倾倒 一个 广阔 条纹 的
['sɪlvər] [θruː] [ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði] [θriː] ['krikits] [went] " [tʃɜːrp] - [tʃɜːrp] ,
silver through the lake the three crickets went " Chirp - chirp ,
银 通过 这 湖 这 三 蟋蟀 去 " 啁啾 - 啁啾 ,

就在月亮从地平线上升起，将一道宽阔的银光洒在湖面上时，三只蟋蟀发出“啾啾”的叫声。

[tʃɜːrp] - [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] - [tʃɜːrp] , " [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [dɑːnst] - [ænd; ənd] -
chirp - chirp , chirp - chirp , " and then out danced Dewlove and Beambright
啁啾 - 啁啾 , 啁啾 - 啁啾 , " 和 然后 出去 跳舞 - 和 -
[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] .
from their hiding - places .
从 他们的 隐藏 - 地方 .

“叽叽喳喳，叽叽喳喳”，然后德洛夫和比姆布赖特从他们的藏身之处跳了出来。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feri] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [mɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] - [triː] ;
The cunning little fairy lived under the moss at the foot of the oak - tree ;
这 狡猾 小的 仙女 居住地 在下面 这 苔藓 在 这 脚 的 这 橡木 - 树 ;

狡猾的小仙女住在橡树脚下的苔藓下；

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kæmbrɪk] ['niːd(ə)l] ， — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [aɪz] ，
he was no bigger than a cambric needle , — but he had two eyes ,
他 曾是 不 大 比 一个 麻纱 针 ， — 但 他 有 二 眼睛 ，

他个头比一根细棉布针还小，——但他有两只眼睛。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːd(ə)l] .
and in this respect he had quite the advantage of the needle .
和 在 这 尊重 他 有 相当 这 优势 的 这 针 .

在这方面，他比针头更有优势。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][elf] - [prɪns] , [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['taɪni] ,
As for the elf - prince , his home was in the tiny ,
作为 为了 这 精灵 - 王子 , 他的 家 曾是 在 这 微小的 ,

至于精灵王子，他的家在很小的……

[dɑːrk] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [moʊl] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [plʌmp] [æz; əz]
dark subterranean passage which the mole used to live in ; he was plump as
黑暗的 地下 通道 哪个 这 痣 用过的 到 居住 在 ; 他 曾是 丰满 作为
[ə; eɪ]['kjuːpɪd] ,
a cupid ,
一个 丘比特 ,

鼹鼠曾经居住的黑暗地下通道；它胖得像丘比特一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrli] ,
and his hair was long and curly ,
和 他的 头发 曾是 长的 和 卷曲 ,

他的头发又长又卷。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][elf] - [prɪns] [wʌz; wəz]
although if you force me to it I must tell you that the elf - prince was
虽然 如果 你 力量 我 到 它 我 必须 告诉 你 那 这 精灵 - 王子 曾是
['riːəli] [noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋɡər] ,
really no larger than your little finger ,
真的 不 更大的 比 你的 小的 手指 ,

不过如果你非要我说，那我必须告诉你，那位精灵王子其实只有你的小指头那么大。

— [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] [prə'pɔːʃəns] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] -
— so you will see that so far as physical proportions were concerned Dewlove
— 所以 你 将要 看 那 所以 远的 作为 身体的 比例 是 担心的 -
[ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['prɪti] [wel] [mætʃt] .
and Beambright were pretty well matched .
和 - 是 漂亮的 出色地 匹配 .

——由此可见，就身体比例而言，德洛夫和比姆布赖特非常相配。

['meri] , ['meri] ['fɛloʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
Merry , merry fellows they were ,
欢乐 , 欢乐 伙伴们 他们 是 ,

他们真是一群快乐的家伙。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [feɪl] [moʊst][lə'mentəbli,'læməntəbli][dɪd][aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ]
and I should certainly fail most lamentably did I attempt to tell you how
和 我 应该 当然 失败 最多 令人遗憾的是 做过 我 试图 到 告诉 你 如何
['prɪtɪli] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɡriːnswɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛdoʊ'lændz] [θruː'aʊt] [ðə; ði]
prettily they danced upon the greensward of the meadowlands throughout the
漂亮 他们 跳舞 之上 这 绿地 的 这 草地 自始至终 这
['sʌmər] [naɪts] .
summer nights .
夏天 夜晚 .

我非常遗憾地未能向你们描述它们在整个夏夜里在草地绿茵上翩翩起舞的美好景象。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɛəriz] [ænd; ənd] [elvz] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , — [ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈfɛəriz] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɑːsəmər] [wɪŋz] ,
Sometimes the other fairies and elves joined them , — delicate little lady fairies with gossamer wings ,
有时 这 其他 仙女 和 精灵 加入 他们 , — 精美的 小的 女士 仙女 和 游丝 翅膀 ,

有时其他的仙子和精灵也会加入她们——那些长着薄纱翅膀的娇小仙女们，

[ænd; ənd] [ˈtʃʌbi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [elvz] [klæd][ɪn] [ˈfɪlmi] [ˈspaɪdər] [webz] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [dɑːnst] ,
and chubby little lady elves clad in filmy spider webs , — and they danced and danced and danced ,
和 胖乎乎的 小的 女士 精灵 覆膜 在 电影 蜘蛛 网络 , — 和 他们 跳舞 和 跳舞 和 跳舞 ,

还有那些穿着薄薄的蜘蛛网衣服的胖乎乎的小精灵女仆，她们跳啊跳啊跳啊，

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] [ˈkrikits] [went] " [tʃɜːrp] - [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] - [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] - [tʃɜːrp] , " [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .
while the three crickets went " Chirp - chirp , chirp - chirp , chirp - chirp , " all night long :
尽管 这 三 蟋蟀 去 " 啁啾 - 啁啾 , 啁啾 - 啁啾 , 啁啾 - 啁啾 , " 全部 夜晚 长的 .

三只蟋蟀整夜“叽叽喳喳，叽叽喳喳，叽叽喳喳”。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] — [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?
Now it was very strange — was it not ?
现在 它 曾是 非常 奇怪的 — 曾是 它 不是 ?

这真是太奇怪了，不是吗?

— [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈfɛəriz] ,
— that instead of loving one of these delicate little lady fairies ,
— 那 反而 的 爱 一 的 这些 精美的 小的 女士 仙女 ,

——而不是爱上这些娇弱的小仙女之一，

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtʃʌbi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [elvz] , [bəuθ] - [ænd; ənd] - [lʌvd] [ðə; ði] [roʊz] .
or one of these chubby little lady elves , both Dewlove and Beambright loved the rose .
或者 一 的 这些 胖乎乎的 小的 女士 精灵 , 两个都 - 和 - 喜爱 这 玫瑰 .

或者像这些胖乎乎的小精灵女仆一样，德洛夫和比姆布莱特都喜欢玫瑰。

[jet] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
Yet , she was indeed very beautiful .
然而 , 她 曾是 的确 非常 美丽的 .

然而，她的确非常漂亮。

[ðə; ði] [θrʌʃ] [dɪd][nɑːt] [ˈpestər] [ðə; ði] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] .
The thrush did not pester the rose with his protestations of love .
这 画眉 做过 不是 纠缠 这 玫瑰 和 他的 抗议 的 爱 .

画眉鸟并没有用求爱的话语去烦扰玫瑰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [praʊd] [ˈfeloʊ] ,
He was not a particularly proud fellow ,
他 曾是 不是 一个 特别 自豪的 同伴 ,

他并不是一个特别骄傲的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] [tuː; tə][veks][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpliːdɪŋz] .
but he thought too much of the rose to vex her with his pleadings .
但 他 想法 也 很多 的 这 玫瑰 到 烦恼 她 和 他的 诉状 .

但他太看重那朵玫瑰，不忍心用恳求来惹她生气。

[bʌt; bət][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wʊd] [pɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [æz; əz]['oʊnli]
But all day long he would perch in the thicket and sing his songs as only
但 全部 天 长的 他 会 栖息 在 这 灌木丛 和 唱歌 他的 歌曲 作为 仅有的
[ə; eɪ] [θrʌʃ] [kæn; kən] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊz][hiː; hi] [lʌvz] .
a thrush can sing to the beautiful rose he loves .
一个 画眉 能 唱歌 到 这 美丽的 玫瑰 他 爱 .

但他整天都栖息在灌木丛中，像一只画眉鸟那样，对着他所爱的美丽玫瑰歌唱。

[hiː; hi] [sʌŋ] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] [hiː; hi][hæd; həd] [iks'plɔ:d] ,
He sung , we will say , of the forests he had explored ,
他 唱 , 我们 将要 说 , 的 这 森林 他 有 探索 ,

可以说，他歌颂了他探索过的森林。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['rɪvər] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [siːn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [duː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊz] [lʌvd] ,
of the famous river he had once seen , of the dew which the rose loved ,
的 这 著名的 河 他 有 一次 已见 , 的 这 露 哪个 这 玫瑰 喜爱 ,

他曾见过的那条著名的河流，玫瑰钟爱的露水，

[ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] - [kɪŋ] [ðæt] [sluː] [ðə; ði][oʊld] [paɪn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [koʊnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kraʊn] ,
of the storm - king that slew the old pine and made his cones into a crown ,
的 这 风暴 - 国王 那 一万 这 老的 松树 和 制成 他的 圆锥体 进入 一个 王冠 ,

那位风暴之王砍倒了老松树，并用它的松果做成了王冠。

— [hiː; hi] [sʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
— he sung of a thousand things which we might not understand ,
— 他 唱 的 一个 千 事物 哪个 我们 可能 不是 理解 ,

他歌颂了许多我们可能无法理解的事物，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [pliːzd] [ðə; ði] [roʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] .
but which pleased the rose because she understood them .
但 哪个 高兴 这 玫瑰 因为 她 理解 他们 .

但玫瑰却因此感到高兴，因为她理解它们。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [θrʌʃ] [swuːp] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪndən] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs]
And one day the thrush swooped down from the linden upon a monstrous
和 一 天 这 画眉 俯冲 向下 从 这 菩提树 之上 一个 滔天
['dɛvəlz] ['dɑːrnɪŋ] - ['niːd(ə)l] [ðæt] [keɪm] ['spɪnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][stæb][ðə; ði]
devil's darning - needle that came spinning along and poised himself to stab the
魔鬼的 织补 - 针 那 来了 旋转 沿着 和 准备 他自己 到 刺 这
['bjuːtɪf(ə)l] [roʊz] .
beautiful rose .
美丽的 玫瑰 .

有一天，画眉鸟从菩提树上俯冲下来，抓住了一根旋转着飞来的、像魔鬼一样的巨型缝衣针，它摆好姿势，准备刺向美丽的玫瑰。

[jes] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [θrʌʃ] [swuːp] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] ['mɜːrdərəs] ['mɑːnstər] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Yes , like lightning the thrush swooped down on this murderous monster , and he
是的 , 喜欢 闪电 这 画眉 俯冲 向下 在 这 杀人犯 怪物 , 和 他
[bɪt][hɪm; ɪm][ɪn] [tuː] ,
bit him in two ,
少量 他 在 二 ,

是的，就像闪电一样，画眉鸟俯冲向这个凶残的怪物，把它咬成了两截。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi][nɑːt] ['hoʊlli]
and I am glad of it , and so are you if your heart be not wholly
和 我 是 高兴的 的 它 , 和 所以 是 你 如果 你的 心 是 不是 完全
['kæləs] .
callous .
冷酷 .

我为此感到高兴，如果你的心不是完全冷酷无情，你也会感到高兴。

" [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [roʊz] - [triː] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrʌʃ] [ðæt] [deɪ] ,
" How comes it , " said the rose - tree to the thrush that day ,
" 如何 来 它 , " 说 这 玫瑰 - 树 到 这 画眉 那 天 ,
“怎么会这样呢？”那天，玫瑰树问画眉鸟。

— " [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [wuː] [maɪ] [ˈdɔːtər] ?
— " how comes it that you do not woo my daughter ?
— " 如何 来 它 那 你 做 不是 哇 我的 女儿 ?
“为什么你不追求我的女儿呢？”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [waɪ] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ? "
You have shown that you love her ; why not speak to her ? "
你 有 所示 那 你 爱 她 ; 为什么 不是 说话 到 她 ? "
你已经表明你爱她，为什么不和她谈谈呢?

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [θrʌʃ] .
" No , I will wait , " answered the thrush .
" 不 , 我 将要 等待 , " 回答 这 画眉 .
“不，我会等，”画眉鸟回答道。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈmeni] [ˈwuːəz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wuː] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
" She has many wooers , and each wooes her in his own way .
" 她 有 许多 求爱者 , 和 每个 求爱 她 在 他的 自己的 方式 .
“她有很多追求者，每个人都用自己的方式追求她。”

[let] [ˌem ˈiː] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [baɪ] [maɪ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
Let me show her by my devotion that I am worthy of her ,
让 我 展示 她 经过 我的 虔诚 那 我 是 值得 的 她 ,
让我用我的忠诚向她证明，我配得上她。

[ænd; ənd] [ðen] [pərˈtʃæns] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n] [ˈkaɪndli] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
and then perchance she will listen kindly to me when I speak to her .
和 然后 或许 她 将要 听 亲切地 到 我 什么时候 我 说话 到 她 .
或许，当我跟她说话时，她会好好听我讲。

" [ðə; ði] [roʊz] - [triː] [θɔːt] [ˈveri] [streɪndʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ;
" The rose - tree thought very strange of this ;
" 这 玫瑰 - 树 想法 非常 奇怪的 的 这 ;
玫瑰树对此感到非常奇怪；

[ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [fer] [ˈdɔtɚz] [ˈɪntuː] [səˈsaɪəti] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
in all her experience of bringing out her fair daughters into society she had
在 全部 她 经验 的 带来 出去 她 公平的 女儿们 进入 社会 她 有
[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ˈkjʊriəs] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [æz; əz] [ðə; ði] [θrʌʃ] .
never before had to deal with so curious a lover as the thrush .
绝不 前 有 到 交易 和 所以 好奇的 一个 情人 作为 这 画眉 .
在她将自己美丽的女儿们送入社交界的漫长岁月中，她从未遇到过像画眉鸟这样奇特的爱人。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
She made up her mind to speak for him .
她 制成 向上 她 头脑 到 说话 为了 他 .
她下定决心要替他说话。

" [maɪ] [ˈdɔːtər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊz] , " [ðə; ði] [θrʌʃ] [lʌvz] [juː; jʊ] ;
" My daughter , " said she to the rose , " the thrush loves you ;
" 我的 女儿 , " 说 她 到 这 玫瑰 , " 这 画眉 爱 你 ;
“我的女儿，”她对玫瑰说，“画眉鸟爱你；

[ʌv; əv] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈwuːəz] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈkɑːnstənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [ˈeɪmiəb(ə)l] .
of all your wooers he is the most constant and the most amiable .
的 全部 你的 求爱者 他 是 这 最多 持续的 和 这 最多 可亲 .
在所有追求者中，他是最忠诚、最和蔼可亲的。

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] .
I pray that you will hear kindly to his suit .
我 祈祷 那 你 将要 听到 亲切地 到 他的 套装 .

我祈求您能善意地听取他的诉讼请求。

" [ðə; ði] [roʊz] [læft] ['kerləsli] , — [jes] , ['merəli] ,
" The rose laughed carelessly , — yes , merrily ,
" 这 玫瑰 笑了 粗心大意 , — 是的 , 兴高采烈地 ,

“玫瑰无忧无虑地笑了——是的，快乐地笑了，

— [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hiːdid] [nɑːt][ðə; ði] ['hɑːrteɪk] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [maɪt] [kɔːz] [ðə; ði]
— as if she heeded not the heartache which her indifference might cause the
— 作为 如果 她 听从了 不是 这 心痛 哪个 她 漠不关心 可能 原因 这
['ɑːnɪst] [θrʌʃ] .
honest thrush .
诚实的 画眉 .

仿佛她丝毫不在意自己的冷漠可能会给诚实的画眉带来怎样的伤心。

" ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [roʊz] , " [ðiːz] ['suːtəz] [ɑːr; ər] ['pestərɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ɪn'dʊrəns] .
" Mother , " said the rose , " these suitors are pestering me beyond all endurance .
" 母亲 , " 说 这 玫瑰 , " 这些 求婚者 是 纠缠 我 超过 全部 耐力 .

“母亲，”玫瑰说，“这些求婚者烦扰我，让我忍无可忍。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] ['eni] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] ,
How can I have any patience with the south wind ,
如何 能 我 有 任何 耐心 和 这 南 风 ,

我怎能对南风有耐心呢?

[huː] [ɪz] [fər'evər] [ˌɪmpɔː'tuːnɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌsentɪ'ment(ə)l] [saɪz] [ænd; ənd] ['melənkɑːli]
who is forever importuning me with his sentimental sighs and melancholy
WHO 是 永远 恳求 我 和 他的 感伤的 叹息 和 忧郁
['wiːzɪŋ] ?
wheezing ?
喘息 ?

是谁总是用他感伤的叹息和忧郁的喘息来纠缠我?

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld]['hɑːpˌtoʊd] , ['mɪstər] . - , — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hʌzbənd]
And as for that old hoptoad , Mr . Roughbrown , — why , it is a husband
和 作为 为了 那 老的 黾 , 先生 . - , — 为什么 , 它 是 一个 丈夫
[aɪ][wɑːnt] ,
I want ,
我 想 ,

至于那只老癞蛤蟆，拉夫布朗先生——哎呀，我想要的可是个丈夫啊!

[nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːðər] ! "
not a father ! "
不是 一个 父亲 ! "

不是父亲!

" [prɪns] - [pliːziz] [juː; jʊ] , [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði] [roʊz] - [triː] .
" Prince Beambright pleases you , then ? " asked the rose - tree .
" 王子 - 请 你 , 然后 ? " 问 这 玫瑰 - 树 .

“那么，比姆布莱特王子让你满意了吗?”玫瑰树问道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['meri] , ['keɪpərɪŋ] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːtər] , " [ænd; ənd][soʊ][ɪz][hɪz; ɪz] [frend]
" He is a merry , capering fellow , " said the daughter , " and so is his friend
" 他 是 一个 欢乐 , 嬉戏 同伴 , " 说 这 女儿 , " 和 所以 是 他的 朋友
- ;
Dewlove ;
- ;

“他是个快乐爱闹的家伙，”女儿说，“他的朋友德洛夫也是。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt]['fænsi] ['iːðər] .
but I do not fancy either .
但 我 做 不是 想要 任何一个 .

但我两个都不喜欢。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [θrʌʃ] [huː] [sendz] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , — [waɪ] ,
And as for the thrush who sends you to speak for him , — why ,
和 作为 为了 这 画眉 WHO 发送 你 到 说话 为了 他 , — 为什么 ,

至于那只派你替它说话的画眉鸟，——为什么，

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .
he is quite out of the question , I assure you .
他 是 相当 出去 的 这 问题 , 我 保证 你 .

我向你保证，他绝对不可能。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['mʌðər] ,
The truth is , mother ,
这 真相 是 , 母亲 ,

事实是，母亲，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['haɪər] ['steɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [braɪd] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz]
that I am to fill a higher station than that of bride to any of these
那 我 是 到 充满 一个 更高 车站 比 那 的 新娘 到 任何 的 这些
['sɪmp(ə)l] ['rʌstɪk] [foʊk] .
simple rustic folk .
简单的 乡村 民间 .

我要扮演的角色比这些淳朴乡村百姓的新娘更高贵。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ,
Am I not more beautiful than any of my companions ,
是 我 不是 更多的 美丽的 比 任何 的 我的 同伴 ,

难道我不比我的同伴们更美丽吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [æm'bɪʃənz] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] ? "
and have I not ambitions above all others of my kind ? "
和 有 我 不是 抱负 多于 全部 其他的 的 我的 种类 ? "

难道我的抱负不比同类人更加远大吗?

" [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] [veɪn] - ['glɔːriəsli] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [roʊz] - [triː] [ɪn]
" Whom have you seen that you talk so vain - gloriously ? " cried the rose - tree in
" 谁 有 你 已见 那 你 讲话 所以 徒劳 - 辉煌地 ? " 哭 这 玫瑰 - 树 在
[ə'lɑːrm] .
alarm .
警报 .

“你见过谁，竟敢如此自夸?”玫瑰树惊恐地喊道。

" [wʌt] ['flætəri] [hæz; həz] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][juː; jʊ] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] ['pɔɪzn] ? "
" What flattery has instilled into you this fatal poison ? "
" 什么 奉承 有 灌输 进入 你 这 致命的 毒 ? "

“究竟是什么样的奉承让你中了这致命的毒？”

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] [ðə; ði]['poʊət] [huː] [kʌmz] [ðɪs] [wei] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] [roʊz]
" Have you not seen the poet who comes this way every morning ? " asked the rose
" 有 你 不是 已见 这 诗人 WHO 来 这 方式 每一个 早晨 ? " 问 这 玫瑰
.
.
.

“你没看见每天早上都来这里的诗人吗?”玫瑰问道。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɪŋz] ['grændli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['neɪtʃər] [spredz]
" His face is noble , and he sings grandly to the pictures Nature spreads
" 他的 脸 是 高贵 , 和 他 唱歌 宏伟 到 这 图片 自然 传播
[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
before his eyes .
前 他的 眼睛 .

“他面容高贵，对着大自然在他眼前展现的美景，他放声歌唱。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [braɪd] .
I should be his bride .
我 应该 是 他的 新娘 .

我应该成为他的新娘。

[sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [wɪl] [ber] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;
Some day he will see me ; he will bear me away upon his bosom ;
一些 天 他 将要 看 我 ; 他 将要 熊 我 离开 之上 他的 怀 ;

总有一天他会看见我；他会把我抱在怀里带走；

[hiː; hi] [wɪl] [ɪn'daɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['poʊəm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [fər'evər] !
he will indite to me a poem that shall live forever !
他 将要 书写 到 我 一个 诗 那 将 居住 永远 !

他将为我写一首永垂不朽的诗!

" [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [θrʌʃ] [hɜːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
" These words the thrush heard , and his heart sank within him .
" 这些 字 这 画眉 听到 , 和 他的 心 沉没 之内 他 .

“画眉鸟听到这些话，心中顿时沉了下去。”

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [ðæt] [deɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [blaɪð] [æz; əz]['juːʒuəl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]
If his songs that day were not so blithe as usual it was because of
如果 他的 歌曲 那 天 是 不是 所以 快乐的 作为 通常 它 曾是 因为 的
[ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði][roʊz][hæd; həd]['spoʊkən] .
the words that the rose had spoken .
这 字 那 这 玫瑰 有 说 .

如果那天他的歌声不像往常那样欢快，那是因为玫瑰说的话。

[jet] [ðə; ði] [θrʌʃ] [sæŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [lʌv] .
Yet the thrush sang on , and his song was full of his honest love .
然而 这 画眉 唱 在 , 和 他的 歌曲 曾是 满的 的 他的 诚实的 爱 .

然而，画眉鸟依然歌唱，它的歌声充满了真挚的爱意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] [keɪm] [ðæt] [wei] .
It was the next morning that the poet came that way .
它 曾是 这 下一个 早晨 那 这 诗人 来了 那 方式 .

第二天早上，诗人就从那边来了。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
He lived in the city ,
他 居住地 在 这 城市 ,

他住在城里，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [stoʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə]
but each day he stole away from the noise and crowd of the city to
但 每个 天 他 偷窃 离开 从 这 噪音 和 人群 的 这 城市 到
['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['væli] [wer] [bluːmd]
commune with himself and with Nature in the quiet valley where bloomed
公社 和 他自己 和 和 自然 在 这 安静的 谷 在哪里 盛开
[ðə; ði][roʊz] - [triː] ,
the rose - tree ,
这 玫瑰 - 树 ,

但他每天都会偷偷溜出城市的喧嚣和人群，到玫瑰树盛开的静谧山谷中与自己和大自然交流。

[wer] [ðə; ði] [θrʌʃ] [sʌŋ] ,
where the thrush sung ,
在哪里 这 画眉 唱 ,

画眉鸟歌唱的地方，

[ænd; ənd] [wer] [dwelt] [ðə; ði] [feɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [elvz] [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈspoʊkən] .
and where dwelt the fays and the elves of whom it has been spoken .
和 在哪里 居住 这 费伊斯 和 这 精灵 的 谁 它 有 到过 说 .

传说中的仙子和精灵就居住在那里。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ˈfɪrsli] ; [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈvæli] [wʌz; wəz] [kuːl] ,
The sun shone fiercely ; withal the quiet valley was cool ,
这 太阳 闪耀 激烈地 ; 此外 这 安静的 谷 曾是 凉爽的 ,

阳光炙烤着大地；然而，静谧的山谷却凉爽宜人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpoʊət] [ˈbɛrd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [swept] [daʊn] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈvæli]
and the poet bared his brow to the breeze that swept down the quiet valley
和 这 诗人 裸露 他的 眉头 到 这 微风 那 扫荡 向下 这 安静的 谷
[frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ˈoʊvər] [ˈjɑːndər] .
from the lake over yonder .
从 这 湖 超过 远处 .

诗人向从远处湖泊吹过静谧山谷的微风敞开了额头。

" [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [lʌvz] [ðə; ði] [roʊz] !
" The south wind loves the rose !
" 这 南 风 爱 这 玫瑰 !

南风喜爱玫瑰！

[ɑːˈhɑː] , [ɑːˈhɑː] , [ˈfuːlɪʃ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [roʊz] !
Aha , aha , foolish brother to love the rose !
啊哈 , 啊哈 , 愚蠢 兄弟 到 爱 这 玫瑰 !

啊哈，啊哈，傻哥哥竟然爱上了玫瑰！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [briːz] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpoʊət] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" This was what the breeze said , and the poet heard it .
" 这 曾是 什么 这 微风 说 , 和 这 诗人 听到 它 .

这是微风的低语，诗人听到了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][roʊz] - [triː] [ænd; ənd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈbluːmɪŋ] [ˈdɔtɝz] .
Then his eyes fell upon the rose - tree and upon her blooming daughters .
然后 他的 眼睛 跌倒 之上 这 玫瑰 - 树 和 之上 她 盛开 女儿们 .

然后，他的目光落在了玫瑰树和它盛开的花朵上。

" [ðə; ði][ˈhɑːpˌtoʊd] [lʌvz] [ðə; ði] [roʊz] !
" The hoptoad loves the rose !
" 这 黾 爱 这 玫瑰 !

“跳蛙喜欢玫瑰！”

[ˈfuːlɪʃ] [oʊld] - [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [roʊz] , [ɑːˈhɑː] , [ɑːˈhɑː] !
Foolish old Roughbrown to love the rose , aha , aha !
愚蠢 老的 - 到 爱 这 玫瑰 , 啊哈 , 啊哈 !

愚蠢的老粗棕竟然爱上了玫瑰，啊哈，啊哈！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [ˈskwiːki] [ɪn] [ðɪs] [ˈʌtərəns] , — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm]
" There was a malicious squeakiness in this utterance , — of course it came
" 那里 曾是 一个 恶意 吱吱声 在 这 发声 , — 的 课程 它 来了
[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈenviəs] [mɪs] [ˈdɔːrmaʊs] ,
from that envious Miss Dormouse ,
从 那 羡慕 错过 睡鼠 ,

“这句话里带着一种恶意的尖细嗓音，——当然，这是那个嫉妒成性的睡鼠小姐说的。”

[huː] [wʌz; wəz] [fər'evər] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] .
who was forever peeping out of her habitation in the hedge .
WHO 曾是 永远 偷窥 出去 的 她 居住地 在 这 对冲 .

她总是从树篱里的住所向外窥视。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊz] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['poʊət] ,
" What a beautiful rose ! " cried the poet ,
" 什么 一个 美丽的 玫瑰 ! " 哭 这 诗人 ,

“多么美丽的玫瑰啊！”诗人赞叹道。

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] - [wɔːl] [hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] -
and leaping over the old stone - wall he plucked the rose from the mother -
和 跳跃 超过 这 老的 石头 - 墙 他 拨弦 这 玫瑰 从 这 母亲 -
[triː] , — [jes] ,
tree , — yes ,
树 , — 是的 ,

他跃过古老的石墙，从母树上摘下了玫瑰——是的，

[ðə; ði]['poʊət] [bɔːr] [ə'weɪ] [ðɪs] ['veri] [roʊz] [huː] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['poʊəts] [braɪd] .
the poet bore away this very rose who had hoped to be the poet's bride .
这 诗人 钻孔 离开 这 非常 玫瑰 WHO 有 希望 到 是 这 诗人的 新娘 .

诗人带走了这朵曾希望成为他新娘的玫瑰。

[ðen] [ðə; ði] [roʊz] - [triː] [wept] ['bɪtərli] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['dɔːtɚz] ; [ðə; ði] [saʊθ]
Then the rose - tree wept bitterly , and so did her other daughters ; the south
然后 这 玫瑰 - 树 哭泣 苦涩地 , 和 所以 做过 她 其他 女儿们 ; 这 南
[wɪnd] [weɪld] ,
wind wailed ,
风 哀嚎 ,

于是，玫瑰树悲恸不已，她的其他女儿们也跟着哭泣；南风哀鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['hɑːpˌtoʊd] [geɪv] [θriː] [kroʊks] [soʊ] ['doʊlərəs] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd]
and the old hoptoad gave three croaks so dolorous that if you had heard
和 这 老的 黾 给予 三 呱呱叫 所以 悲伤的 那 如果 你 有 听到
[ðem; ðəm][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['truːli]['broʊkən] .
them you would have said that his heart was truly broken .
他们 你 会 有 说 那 他的 心 曾是 真的 破碎的 .

那只老跳蟾蜍发出了三声凄厉的叫声，如果你听到了，你一定会说它真的心碎了。

[ɔːl] [wɜːr; wər][sæd] , — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['enviəs] ['dɔːrmaʊs] , [huː] ['tʃʌkld] [mə'lɪʃəsli] ,
All were sad , — all but the envious dormouse , who chuckled maliciously ,
全部 是 伤心 , — 全部 但 这 羡慕 睡鼠 , WHO 轻笑 恶意地 ,

除了那只嫉妒的睡鼠之外，所有人都很伤心，它恶意地窃笑着。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] .
and said it was no more than they deserved .
和 说 它 曾是 不 更多的 比 他们 应得的 .

并表示这是他们应得的。

[ðə; ði] [θrʌʃ] [sɔː] [ðə; ði]['poʊət] ['berɪŋ] [ðə; ði] [roʊz] [ə'weɪ] ,
The thrush saw the poet bearing the rose away ,
这 画眉 锯 这 诗人 轴承 这 玫瑰 离开 ,

画眉鸟看见诗人带着玫瑰花离去，

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [hoʊp] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ðə; ði]['kruːəl][ɪn'veɪdər] ?
yet how could the fluttering little creature hope to prevail against the cruel invader ?
然而 如何 可以 这 飘动 小的 生物 希望 到 占上风 反对 这 残忍的 侵略者 ?

然而，这只飞翔的小生物又怎能指望战胜残暴的入侵者呢？

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][bʌt; bət] ['twɪtər] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] ?
What could he do but twitter in anguish ?
什么 可以 他 做 但 叽叽喳喳 在 痛苦 ?

除了在推特上痛苦地发泄，他还能做什么呢？

[soʊ]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['trædʒədi]	[ænd; ənd]	['hɑːteikiz]	[ɪn]	[laɪvz; lɪvz]	[ðæt]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['hjuːmən]	.
So	**there**	**are**	**tragedies**	**and**	**heartaches**	**in**	**lives**	**that**	**are**	**not**	**human**	**.**
所以	那里	是	悲剧	和	心痛	在	生活	那	是	不是	人类	.

所以，即使不是人类，生活中也会有悲剧和痛苦。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['poʊət]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɪti]	[hiː; hi]	[wɔːr]	[ðə; ði]	[roʊz]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	.
As	**the**	**poet**	**returned**	**to**	**the**	**city**	**he**	**wore**	**the**	**rose**	**upon**	**his**	**breast**	**.**
作为	这	诗人	返回	到	这	城市	他	穿着	这	玫瑰	之上	他的	胸部	.

诗人回到城里时，胸前佩戴着玫瑰。

[ðə; ði]	[roʊz]	[wʌz; wəz]	['hæpi]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['poʊət]	[spoʊk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[ænd; ənd]	[preɪzd]	[hɜːr; hər]	['lʌvlinəs]	,
The	**rose**	**was**	**happy**	**,**	**for**	**the**	**poet**	**spoke**	**to**	**her**	**now**	**and**	**then**	**,**	**and**	**praised**	**her**	**loveliness**	**,**
这	玫瑰	曾是	快乐的	,	为了	这	诗人	辐	到	她	现在	和	然后	,	和	赞扬	她	可爱	,

玫瑰很高兴，因为诗人不时地与她说话，赞美她的美丽。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['bjuːti]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[hɪm; ɪm]	[æn; ən]	[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]	.
and	**she**	**saw**	**that**	**her**	**beauty**	**had**	**given**	**him**	**an**	**inspiration**	**.**
和	她	锯	那	她	美丽	有	给定	他	一个	灵感	.

她发现自己的美貌给了他灵感。

"	[ðə; ði]	[roʊz]	[dɪ'spaɪzd]	[maɪ]	['brʌðər]	!
"	**The**	**rose**	**despised**	**my**	**brother**	**!**
"	这	玫瑰	被鄙视的	我的	兄弟	!

“玫瑰鄙视我的兄弟！”

[ɑː'hɑː]	,	[ɑː'hɑː]	,	['fuːlɪʃ]	[roʊz]	,	—	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ʃæl; ʃəl]	['wɪðər]	!
Aha	**,**	**aha**	**,**	**foolish**	**rose**	**,**	**—**	**but**	**she**	**shall**	**wither**	**!**
啊哈	,	啊哈	,	愚蠢	玫瑰	,	—	但	她	将	枯萎	!

啊哈，啊哈，愚蠢的玫瑰，——但她终将凋零！

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[briːz]	[ðæt]	[speɪk]	;
"	**It**	**was**	**the**	**breeze**	**that**	**spake**	**;**
"	它	曾是	这	微风	那	说	;

“是微风在说话；

[fɑːr]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[leɪk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kwaɪət]	['væli]	[ɪts]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	['veri]	[loʊ]	,
far	**away**	**from**	**the**	**lake**	**in**	**the**	**quiet**	**valley**	**its**	**voice**	**was**	**very**	**low**	**,**
远的	离开	从	这	湖	在	这	安静的	谷	它是	嗓音	曾是	非常	低的	,

在远离湖泊的静谧山谷中，它的声音非常低沉。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[roʊz]	[hɜːrd]	[ænd; ənd]	['trembld]	.
but	**the**	**rose**	**heard**	**and**	**trembled**	**.**
但	这	玫瑰	听到	和	颤抖	.

但玫瑰听到了声音，颤抖起来。

"	[its]	[ə; eɪ]	[laɪ]	,	"	[kraɪd]	[ðə; ði]	[roʊz]	.
"	**It's**	**a**	**lie**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**rose**	**.**
"	它是	一个	说谎	,	"	哭	这	玫瑰	.

“这是谎言！”玫瑰哭喊道。

"	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[daɪ]	.
"	**I**	**shall**	**not**	**die**	**.**
"	我	将	不是	死	.

我不会死。

[ðə; ði]	['poʊət]	[lʌvz]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[lɪv; laɪv]	[fər'evər]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['bʊzəm]	.
The	**poet**	**loves**	**me**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**live**	**forever**	**upon**	**his**	**bosom**	**.**
这	诗人	爱	我	,	和	我	将	居住	永远	之上	他的	怀	.

诗人爱我，我将永远活在他的怀抱中。

" [jet] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['feɪntnəs] — [ə; eɪ] ['feɪntnəs] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] — [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊz] ; [ʃiː; ʃi]
" Yet a singular faintness — a faintness never felt before — came upon the rose ; she
" 然而 一个 单数 模糊 — 一个 模糊 绝不 毛毡 前 — 来了 之上 这 玫瑰 ; 她
[bent] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [said] .
bent her head and sighed .
弯曲 她 头 和 叹了口气 .

“然而，一股奇异的虚弱感——一种从未感受过的虚弱感——笼罩了玫瑰；她低下头，叹了口气。

[ðə; ði] [hiːt] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] — [wʌz; wəz] ['veri] [ə'presɪv] ,
The heat — that was all — was very oppressive ,
这 热 — 那 曾是 全部 — 曾是 非常 压迫性的 ,

天气炎热——仅此而已——令人难以忍受。

[ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ə'raʊzd] [æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ]
and here at the entrance to the city the tumult aroused an aggravating
和 这里 在 这 入口 到 这 城市 这 骚乱 被唤醒 一个 加重
[dʌst] .
dust .
灰尘 .

在城市入口处，骚动扬起了一阵恼人的尘土。

[ðə; ði] ['poʊət] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [roʊz] .
The poet seemed suddenly to forget the rose .
这 诗人 似乎 突然 到 忘记 这 玫瑰 .

诗人似乎突然忘记了那朵玫瑰。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [liːnd] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [huː]
A carriage was approaching , and from the carriage leaned a lady , who
一个 运输 曾是 接近 , 和 从 这 运输 倾斜 一个 女士 , WHO
['bekənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊət] .
beckoned to the poet .
招手 到 这 诗人 .

一辆马车驶来，一位女士从马车上探出身子，向诗人招手。

[ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['veri] [fer] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊət] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] [kɔːl] .
The lady was very fair , and the poet hastened to answer her call .
这 女士 曾是 非常 公平的 , 和 这 诗人 加快 到 回答 她 称呼 .

那位女士容貌俊美，诗人急忙应门。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['heɪsnd] [ðə; ði] [roʊz] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] ['haɪweɪ] ,
And as he hastened the rose fell from his bosom into the hot highway ,
和 作为 他 加快 这 玫瑰 跌倒 从 他的 怀 进入 这 热的 公路 ,

他加快脚步，玫瑰花从他胸前滑落，掉进了滚烫的公路上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊət] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .
and the poet paid no heed .
和 这 诗人 有薪酬的 不 注意 .

而诗人却毫不在意。

[ə'sendɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdi] ([aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn]
Ascending into the carriage with the lady (I am sure she must have been
上升 进入 这 运输 和 这 女士 (我 是 当然 她 必须 有 到过
[ə; eɪ] ['prɪnses] !)
a princess !)
一个 公主 !)

我和那位女士一起登上马车（我敢肯定她一定是位公主！）

[ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] [wɜːrl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [dʌst] [leɪ] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [roʊz]
the poet was whirled away , and there in the stifling dust lay the fainting rose
这 诗人 曾是 旋转 离开 , 和 那里 在 这 令人窒息 灰尘 躺 这 昏厥 玫瑰
,
,
,

诗人被卷走，奄奄一息的玫瑰躺在窒息的尘土中。

[ɔːl] [steɪnd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .
all stained and dying .
全部 染色 和 垂死 .

全部都沾满了污渍，奄奄一息。

[ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] [fluː] [daʊn] [ænd; ənd] [pekt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kwɪzətɪvli] ;
The sparrows flew down and pecked at her inquisitively ;
这 麻雀 飞翔 向下 和 啄食 在 她 好奇地 ;

麻雀飞下来，好奇地啄着她；

[ðə; ði]['kruːəl]['wæɡənz] [krʌʃt] [hɜːr; hər] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]['aɪərn] [wiːlz] ; ['kerləs] [fiːt] ['bʌfitid]
the cruel wagons crushed her beneath their iron wheels ; careless feet buffeted
这 残忍的 马车 碎 她 下面 他们的 铁 车轮 ; 粗心 脚 颠簸
[hɜːr; hər] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .
her hither and thither .
她 这里 和 那里 .

残酷的马车用铁轮碾压着她；粗心的脚步将她颠簸得东倒西歪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊz] ; [noʊ] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][wʌn] , —
She was no longer a beautiful rose ; no , nor even a reminiscence of one , —
她 曾是 不 更长 一个 美丽的 玫瑰 ; 不 , 也不 甚至 一个 怀旧 的 一 , —
['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kʌlərləs] ,
simply a colorless ,
简单地 一个 无色 ,

她不再是一朵美丽的玫瑰；不，甚至连玫瑰的影子都找不到——只是一朵毫无色彩的玫瑰。

['sentləs] , [ɪl] - ['ʃeɪpən] [mæs] .
scentless , ill - shapen mass .
无味 , 患病的 - 形状 大量的 .

无味、形状不规则的团块。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fə'mɪliər] [aɪz] .
But all at once she heard a familiar voice , and then she saw familiar eyes .
但 全部 在 一次 她 听到 一个 熟悉的 嗓音 , 和 然后 她 锯 熟悉的 眼睛 .

但突然间，她听到一个熟悉的声音，然后看到了一双熟悉的眼睛。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tendər] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər]['kaɪndli] .
The voice was tender and the eyes were kindly .
这 嗓音 曾是 投标 和 这 眼睛 是 亲切地 .

声音温柔，眼神和善。

" [oʊ] ['ɑːnɪst] [θrʌʃ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [roʊz] ,
" O honest thrush , " cried the rose ,
" 哦 诚实的 画眉 , " 哭 这 玫瑰 ,

“哦，诚实的画眉,”玫瑰说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːli] ? "
" is it you who have come to reproach me for my folly ? "
" 是 它 你 WHO 有 来 到 责备 我 为了 我的 蠢事 ? "

“难道是你来责备我的愚蠢吗？”

" [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] [roʊz] , " [sed] [ðə; ði] [θrʌʃ] , " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [spiːk] [ɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" No , no , dear rose , " said the thrush , " how should I speak ill to you ?
" 不 , 不 , 亲爱的 玫瑰 , " 说 这 画眉 , " 如何 应该 我 说话 患病的 到 你 ?

“不，不，亲爱的玫瑰,”画眉鸟说，“我怎么能说你的坏话呢？”

[kʌm]	,	[rest]	[jʊr; jər]	[pʊr]	[hed]	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[brest]	,	[ænd; ənd]	[let]	[ˌem 'iː]	[ber]	[juː; jʊ]	[hoʊm]	.	"
Come	,	**rest**	**your**	**poor**	**head**	**upon**	**my**	**breast**	,	**and**	**let**	**me**	**bear**	**you**	**home**	.	"
来	,	休息	你的	贫穷的	头	之上	我的	胸部	,	和	让	我	熊	你	家	.	"

来吧，把你的可怜的小脑袋靠在我的胸膛上，让我背你回家。

"	[let]	[ˌem 'iː]	['ræðər]	[daɪ]	[hɪr]	,	"	[said]	[ðə; ði]	[roʊz]	,
"	**Let**	**me**	**rather**	**die**	**here**	,	"	**sighed**	**the**	**rose**	,
"	让	我	相当	死	这里	,	"	叹了口气	这	玫瑰	,

“我宁愿死在这里,”玫瑰叹息道。

"	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɪr]	[ðæt]	[maɪ]	['fɑːli]	[brɔːt]	[ˌem 'iː]	.
"	**for**	**it**	**was**	**here**	**that**	**my**	**folly**	**brought**	**me**	.
"	为了	它	曾是	这里	那	我的	蠢事	带来	我	.

“因为我的愚蠢把我带到了这里。”

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[aɪ]	[goʊ]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[huːm]	[aɪ]	['nevər]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[smaɪld]	[ə'pɑːn]	?
How	**could**	**I**	**go**	**back**	**with**	**you**	**whom**	**I**	**never**	**so**	**much**	**as**	**smiled**	**upon**	?
如何	可以	我	去	后退	和	你	谁	我	绝不	所以	很多	作为	微笑	之上	?

我怎么可能跟你回去？我连对你说句话都没说过。

[ænd; ənd]	[duː]	[ðeɪ]	[nɑːt]	[heɪt]	[ænd; ənd]	[dɪ'raɪd]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['væli]	?
And	**do**	**they**	**not**	**hate**	**and**	**deride**	**me**	**in**	**the**	**valley**	?
和	做	他们	不是	恨	和	嘲笑	我	在	这	谷	?

难道山谷里的人不憎恨我、嘲笑我吗?

[aɪ]	[wʊd]	['ræðər]	[daɪ]	[hɪr]	[ɪn]	['mɪzəri]	[ðæn; ðən]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[ʃeɪm]	!	"
I	**would**	**rather**	**die**	**here**	**in**	**misery**	**than**	**there**	**in**	**shame**	!	"
我	会	相当	死	这里	在	苦难	比	那里	在	耻辱	!	"

我宁愿在这里痛苦地死去，也不愿在那里蒙羞而死!

"	[pʊr]	,	['broʊkən]	['flaʊər]	,	[ðeɪ]	[lʌv]	[juː; jʊ]	,	"	['ɝːdʒd]	[ðə; ði]	[θrʌʃ]	.
"	**Poor**	,	**broken**	**flower**	,	**they**	**love**	**you**	,	"	**urged**	**the**	**thrush**	.
"	贫穷的	,	破碎的	花	,	他们	爱	你	,	"	敦促	这	画眉	.

“可怜的、残缺的花朵，它们爱你,”画眉鸟恳求道。

"	[ðeɪ]	[griːv]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	;	[let]	[ˌem 'iː]	[ber]	[juː; jʊ]	[bæk]	[wer]	[ðə; ði]	['mʌðər]	-	[triː]	[wɪl]	[ʃeɪd]	[juː; jʊ]	,
"	**They**	**grieve**	**for**	**you**	;	**let**	**me**	**bear**	**you**	**back**	**where**	**the**	**mother**	-	**tree**	**will**	**shade**	**you**	,
"	他们	悲伤	为了	你	;	让	我	熊	你	后退	在哪里	这	母亲	-	树	将要	阴影	你	,

他们为你悲伤；让我背你回到母树荫下吧。

[ænd; ənd]	[wer]	[ðə; ði]	[saʊθ]	[wɪnd]	[wɪl]	[nɜːrs]	[juː; jʊ]	—	[fɔːr; fər]	—	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[lʌvz]	[juː; jʊ]	.
and	**where**	**the**	**south**	**wind**	**will**	**nurse**	**you**	—	**for**	—	**for**	**he**	**loves**	**you**	.
和	在哪里	这	南	风	将要	护士	你	—	为了	—	为了	他	爱	你	.

南风会抚慰你——因为他爱你。

"	[soʊ]	[ðə; ði]	[θrʌʃ]	[bɔːr]	[bæk]	[ðə; ði]	['wɪðərɪŋ]	[roʊz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[hoʊm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kwaɪət]	['væli]	.
"	**So**	**the**	**thrush**	**bore**	**back**	**the**	**withering**	**rose**	**to**	**her**	**home**	**in**	**the**	**quiet**	**valley**	.
"	所以	这	画眉	钻孔	后退	这	枯萎	玫瑰	到	她	家	在	这	安静的	谷	.

于是，画眉鸟叼着凋零的玫瑰回到了它在静谧山谷的家中。

"	[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[kʌm]	[bæk]	,	[hæz; həz]	[ʃiː; ʃi]	?	"	[sniəd]	[ðə; ði]	['dɔːrmaʊs]	.
"	**So**	**she**	**has**	**come**	**back**	,	**has**	**she**	?	"	**sneered**	**the**	**dormouse**	.
"	所以	她	有	来	后退	,	有	她	?	"	冷笑	这	睡鼠	.

“她回来了？”睡鼠冷笑道。

"	[wel]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	['ɪmpjədəns]	,	[ɪf]	['nʌθɪŋ]	[els]	!	"
"	**Well**	,	**she**	**has**	**impudence**	,	**if**	**nothing**	**else**	!	"
"	出色地	,	她	有	厚颜无耻	,	如果	没有什么	别的	!	"

“哼，她至少还挺厚颜无耻的！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [wʌns] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['hɑːpˌtoʊd] ;
" She was pretty once , " said the old hoptoad ;
" 她 曾是 漂亮的 一次 , " 说 这 老的 黾 ;

“她以前很漂亮,”老跳蟾蜍说;

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wen] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [wuː] [ə; eɪ]
" but she lost her opportunity when I made up my mind to go wooing a
" 但 她 丢失的 她 机会 什么时候 我 制成 向上 我的 头脑 到 去 求爱 一个
['sɜːrt(ə)n] ['glɑːsi] ['dæmzl] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] .
certain glossy damsel in the hedge .
肯定 光滑 闺女 在 这 对冲 .

“但当我下定决心去追求树篱中某个光鲜亮丽的姑娘时，她就失去了机会。”

" [ðə; ði] [roʊz] - [triː] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðərli] [ɑːrmz][tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['dɔːtər]
" The rose - tree reached out her motherly arms to welcome her dying daughter
" 这 玫瑰 - 树 达到 出去 她 母性 武器 到 欢迎 她 垂死 女儿
, [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :
, and she said :
, 和 她 说 :

“玫瑰树伸出慈母般的双臂迎接即将离世的女儿，说道：

" [rest] [hɪr] , [dɪr] [wʌn] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [rɑːk] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'poʊz] .
" Rest here , dear one , and let me rock you to repose .
" 休息 这里 , 亲爱的 一 , 和 让 我 岩石 你 到 休息 .

“亲爱的，就在这里休息吧，让我摇着你入睡。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['væli] [naʊ] .
" It was evening in the quiet valley now .
" 它 曾是 晚上 在 这 安静的 谷 现在 .

“此时，静谧的山谷已是傍晚。”

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wuː] ?
Where was the south wind that he came not with his wooing ?
在哪里 曾是 这 南 风 那 他 来了 不是 和 他的 求爱 ?

南风去了哪里，以至于他没有带着求爱而来？

[hiː; hi][hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [sprɪŋ] -
He had flown to the North , for that day he had heard the spring -
他 有 飞行 到 这 北 , 为了 那 天 他 有 听到 这 春天 -
['taɪmz] [vɔɪs] [ə; eɪ] - ['kɔːlɪŋ] ,
time's voice a - calling ,
时间 嗓音 一个 - 呼叫 ,

他飞往北方，因为那天他听到了春天的呼唤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ɪts] ['sʌmənz] .
and he went in answer to its summons .
和 他 去 在 回答 到 它是 传票 .

他应召前往。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] .
Everything was still .
一切 曾是 仍然 .

一切都静止了。

" [tʃɜːrp] - [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] - [tʃɜːrp] , [tʃɜːrp] - [tʃɜːrp] , " [paɪpt] [ðə; ði] [θriː] ['krikits] ,
" Chirp - chirp , chirp - chirp , chirp - chirp , " piped the three crickets ,
" 啁啾 - 啁啾 , 啁啾 - 啁啾 , 啁啾 - 啁啾 , " 管道 这 三 蟋蟀 ,

“唧唧唧，唧唧唧，唧唧唧,”三只蟋蟀鸣叫着。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ðə; ði] ['feri] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][elf] - [prɪns] [dɑːnst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
and forthwith the fairy boy and the elf - prince danced from their habitations .
和 立即 这 仙女 男生 和 这 精灵 - 王子 跳舞 从 他们的 居住地 .

于是，仙子和精灵王子立刻从他们的住所翩翩起舞。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [fiːt] ['tɪŋkəld] ['oʊvər][ðə; ði]['kloʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪziz] .
Their little feet tinkled over the clover and the daisies .
他们的 小的 脚 叮叮当当 超过 这 三叶草 和 这 雏菊 .

他们的脚丫踩在三叶草和雏菊上，发出叮叮当当的响声。

" [hʌʃ] , ['lɪt(ə)l][foʊk] , " [kraɪd] [ðə; ði] [roʊz] - [triː] .
" Hush , little folk , " cried the rose - tree .
" 嘘 , 小的 民间 , " 哭 这 玫瑰 - 树 .

“嘘，小家伙们,”玫瑰树说道。

" [duː][nɑːt] [dæns] [tuː; tə] - [naɪt] , — [ðə; ði] [roʊz] [ɪz] ['daɪɪŋ] .
" Do not dance to - night , — the rose is dying .
" 做 不是 舞蹈 到 - 夜晚 , — 这 玫瑰 是 垂死 .

“今晚不要跳舞了，玫瑰正在凋零。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɑːnst] [ɑːn] .
" But they danced on .
" 但 他们 跳舞 在 .

但他们继续跳舞。

[ðə; ði] [roʊz] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['oʊnli][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] ,
The rose did not hear them ; she heard only the voice of the thrush ,
这 玫瑰 做过 不是 听到 他们 ; 她 听到 仅有的 这 嗓音 的 这 画眉 ,

玫瑰没有听到他们的声音；她只听到了画眉鸟的叫声。

[huː] [pɜːrtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪndən] ['jɑːndər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] , [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['flaʊər] .
who perched in the linden yonder , and , with a breaking heart , sung to the dying flower .
WHO 栖息 在 这 菩提树 远处 , 和 , 和 一个 打破 心 , 唱 到 这 垂死 花 .

他栖息在远处的菩提树上，怀着破碎的心，对着即将凋零的花朵歌唱。

[ðə; ði] ['peɪgən] [siːl] - [waɪf] [[wʌn]]

THE PAGAN SEAL - WIFE [1]

这 异教徒 海豹 - 妻子 [1]

异教徒海豹妻子[1]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv]['hærəld] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['ɛgbɜ˞t] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'biː] ;
It is to tell of Harold , the son of Egbert , the son of Ib ;
它 是 到 告诉 的 哈罗德 , 这 儿子 的 埃格伯特 , 这 儿子 的 ib ;

这部影片讲述的是哈罗德的故事，他是埃格伯特的儿子，埃格伯特是伊布的儿子；

['kʌmli] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['breɪvər][ðæn; ðən][hiː; hi] [lɪvd] [nɑːt][ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] ,
comely was he to look upon , and a braver than he lived not in these islands ,
漂亮 曾是 他 到 看 之上 , 和 一个 更勇敢 比 他 居住地 不是 在 这些 岛屿 ,

他相貌英俊，而且比他更勇敢的人并不生活在这些岛屿上。

[nɔːr][wʌn] [mɔːr] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] .
nor one more beloved of all people .
也不 一 更多的 心爱 的 全部 人们 .

没有谁比他更受人爱戴。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ˈɜːrli] [ˈmænhʊd] ,
But it chanced upon a time , while he was still in early manhood ,
但 它 偶然 之上 一个 时间 ， 尽管 他 曾是 仍然 在 早期的 男子气概 ，

但恰巧在他还处于青年时期的时候，

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈɡriːvəs] [ˈsɑːroʊ] [bɪˈfel] [hɪm; ɪm] ;
that a grievous sorrow befell him ;
那 一个 严重的 悲哀 发生 他 ；

他遭遇了极大的悲痛；

[fɔːr; fər][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈelənə; -nɔː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][end][ɪn] [ðɪs] [fʊl] [ˈiːv(ə)l][waɪz] .
for on a day his mother Eleanor came to her end in this full evil wise .
为了 在 一个 天 他的 母亲 埃莉诺 来了 到 她 结尾 在 这 满的 邪恶的 明智的 .

就在那一天，他的母亲埃莉诺以这种邪恶的方式结束了生命。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪnˈtent] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈʌntə,ˈʌntu][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈaɪlənd] , [wer] [ɡreɪzd] [ðə; ði]
It was her intent to go unto the neighboring island , where grazed the
它 曾是 她 意图 到 去 到 这 邻接 岛 ， 在哪里 放牧 这
[ɡoʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaɪn] ,
goats and the kine ,
山羊 和 这 牛 ，

她原本打算去邻近的岛屿，那里有山羊和牛在吃草。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːrtʃənd] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ˈðɪðər] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
and it fortuned that , as she made her way thither in the boat , she heard
和 它 幸运的 那 ， 作为 她 制成 她 方式 那里 在 这 船 ， 她 听到
[swiːt] [ˈmjuːzɪk] ,
sweet music ,
甜的 音乐 ，

幸运的是，当她乘船前往那里时，听到了悦耳的音乐。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn] [pleɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][hɑːrp][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtərz] , [ænd; ənd] ,
as if one played upon a harp in the waters , and ,
作为 如果 一 玩 之上 一个 竖琴 在 这 水 ， 和 ，

仿佛在水中弹奏竖琴，而且，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
looking over the side of the boat ,
寻找 超过 这 边 的 这 船 ，

从船边向外望去，

[ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ə; eɪ] [siː] - [ˈmeɪd(ə)n] [ˈmeɪkɪŋ] [ðoʊz] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [saʊndz]
she beheld down in the waters a sea - maiden making those exceeding pleasant sounds
她 观看 向下 在 这 水 一个 海 - 少女 制作 那些 超过 令人愉快的 声音
.
.
.

她看到水中有一位海仙女发出极其悦耳的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [ˈmeɪd(ə)n] [ˈsiːst] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][ˈelənə; -nɔː] ,
And the sea - maiden ceased to play , and smiled up at Eleanor ,
和 这 海 - 少女 停止 到 玩 ， 和 微笑 向上 在 埃莉诺 ，

于是，海之少女停止了玩耍，抬头对着埃莉诺微笑。

[ænd; ənd] [stretʃt] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [bɪˈsɔːt] [ˈelənə; -nɔː][tuː; tə] [plʌk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
and stretched up her hands and besought Eleanor to pluck her from
和 拉伸 向上 她 双手 和 恳求 埃莉诺 到 采摘 她 从
[ðə; ði] [siː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [boʊt] ,
the sea into the boat ,
这 海 进入 这 船 ，

她伸出双手，恳求埃莉诺把她从海里拉到船上。

[wɪtʃ] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['elənə; -nɔː] [fel] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtərz] ,
which seeking to do , Eleanor fell headlong into the waters ,
哪个 寻求 到 做 ， 埃莉诺 跌倒 一头扎 进入 这 水 ，

为了做到这一点，埃莉诺一头栽进了水里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [ˌðer'æftər] [siːn] ['iːðər] [ə'laɪv][ɔːr] [ded] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kɪn] .
and was never thereafter seen either alive or dead by any of her kin .
和 曾是 绝不 此后 已见 任何一个 活 或者 死的 经过 任何 的 她 亲属 .

此后，她的亲属再也没有见过她，无论是活着的还是死去的。

[naʊ] ['ʌndər] [ðɪs] ['pæsɪŋ] ['hevi] [griːf] ['ɛgbɝt] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'biː] , ['biːɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] [spent]
Now under this passing heavy grief Egbert , the son of Ib , being old and spent
现在 在下面 这 通过 重的 悲伤 埃格伯特 ， 这 儿子 的 ib ， 存在 老的 和 花费
[baɪ] [tɔɪl] ,
by toil ,
经过 辛劳 ，

如今，在这沉重的悲痛之中，伊布之子埃格伯特，年老体衰，劳作过度，

[breɪk] [daʊn] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [daɪd] , ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [breθ] [moʊst] ['hevi]
brake down , and on a night died , making with his latest breath most heavy
制动 向下 ， 和 在 一个 夜晚 死亡 ， 制作 和 他的 最新的 气息 最多 重的
[ˌlæmən'teɪʃn] [fɔːr; fər]['elənə; -nɔː] ,
lamentation for Eleanor ,
哀叹 为了 埃莉诺 ，

崩溃了，在一个夜晚死去，临终前用最后一口气向埃莉诺发出最沉重的哀悼。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ; [soʊ] [daɪd] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [sped] , [æz; əz] [ðeɪ] [tel] ,
his wife ; so died he , and his soul sped , as they tell ,
他的 妻子 ； 所以 死亡 他 ， 和 他的 灵魂 加速 ， 作为 他们 告诉 ，

他的妻子；于是他也死了，据说他的灵魂飞走了。

[tuː; tə] [ðæt] [fɑːr] ['nɔːrðərn] [lænd] [wer] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [meɪk] ['meri] [ɔːl][ðə; ði]
to that far northern land where the souls of the departed make merry all the
到 那 远的 北方 土地 在哪里 这 灵魂 的 这 已离开 制作 欢乐 全部 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ，

到那遥远的北方之地，逝者的灵魂在那里彻夜狂欢。

[wɪtʃ] ['merimənt] ['sɛndɪθ] [fɔːrθ] [soʊ][væst][ænd; ənd][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]
which merriment sendeth forth so vast and so beautiful a light that all the
哪个 欢乐 sendeth 前进 所以 广阔的 和 所以 美丽的 一个 光 那 全部 这
['hevəns] [ɑːr; ər] [i'ljuːmind] [ˌðer'baɪ] .
heavens are illumined thereby .
天 是 照明 从而 .

这种欢乐散发出如此浩瀚、如此美丽的光芒，照亮了整个天空。

[bʌt; bət]['hærəld] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['ɛgbɝt] [ænd; ənd][ʌv; əv]['elənə; -nɔː] , [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , ['hævɪŋ]
But Harold , the son of Egbert and of Eleanor , was left alone , having
但 哈罗德 ， 这 儿子 的 埃格伯特 和 的 埃莉诺 ， 曾是 左边 独自的 ， 拥有
['niːðər] ['brʌðər] ,
neither brother ,
两者都不 兄弟 ，

但埃格伯特和埃莉诺的儿子哈罗德却孤身一人，因为他没有兄弟。

[nɔːr] ['sɪstər] , [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [kɪn] , [seɪv] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [ə'baɪdɪŋ] ['meni] [liːgz] ['dɪstənt] [ɪn]['dʒʌtlənd] .
nor sister , nor any of kin , save an uncle abiding many leagues distant in Jutland .
也不 姐姐 ， 也不 任何 的 亲属 ， 节省 一个 叔叔 遵守 许多 联赛 遥远 在 日德兰半岛 .

既没有姐妹，也没有其他亲戚，只有一位叔叔远在日德兰半岛。

[ˌðerə'pɑːn]	[bɪ'fel]	[ə; eɪ]	['wʌndərf(ə)l]	[θɪŋ]	;	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['hæpənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[toʊld]	.
Thereupon	**befell**	**a**	**wonderful**	**thing**	**;**	**if**	**it**	**had**	**not**	**happened**	**it**	**would**	**not**	**be**	**told**	**.**
于是	发生	一个	精彩的	事物	;	如果	它	有	不是	发生	它	会	不是	是	讲述	.

于是，一件奇妙的事情发生了；如果不是发生了，就不会有人讲述它。

[ˌaɪ 'tiː]	['tʃænst]	[ðæt]	,	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['iːvnɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌmər]	-	[taɪm]
It	**chanced**	**that**	**,**	**on**	**a**	**certain**	**evening**	**in**	**the**	**summer**	**-**	**time**
它	偶然	那	,	在	一个	肯定	晚上	在	这	夏天	-	时间

,
,
,

碰巧的是，在某个夏日的夜晚，

['hærəld]	[wɔːkt]	[ə'loʊn]	[wer]	[ə; eɪ]	['druːɪd]	['sɜːrk(ə)l]	[leɪ]	[kɔɪld]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	['sɜːrpənt]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['hɪlsaɪd] ;
Harold	**walked**	**alone**	**where**	**a**	**Druid**	**circle**	**lay**	**coiled**	**like**	**a**	**dark**	**serpent**	**on**	**a**	**hillside ;**
哈罗德	步行	独自的	在哪里	一个	德鲁伊	圆圈	躺	卷曲	喜欢	一个	黑暗的	蛇	在	一个	山坡 ;

哈罗德独自一人走过山坡，那里有一个德鲁伊教的圆圈，像一条黑色的蛇一样盘绕着。

[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	['doʊlər]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[kən'tɪnjuəli]	[ʌv; əv]	['elənə; -nɔː]	,	[hɪz; ɪz]	['mʌðər] ,
his	**heart**	**was**	**filled**	**with**	**dolor**	**,**	**for**	**he**	**thought**	**continually**	**of**	**Eleanor**	**,**	**his**	**mother ,**
他的	心	曾是	已填	和	疼痛	,	为了	他	想法	持续	的	埃莉诺	,	他的	母亲 ,

他心中充满悲伤，因为他不断地想起他的母亲埃莉诺。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wept]	['sɔːftli]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[θruː]	[lʌv]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[dɪr]	['mʌðər]	.
and	**he**	**wept**	**softly**	**to**	**himself**	**through**	**love**	**of**	**that**	**dear**	**mother**	**.**
和	他	哭泣	轻轻	到	他自己	通过	爱	的	那	亲爱的	母亲	.

他因思念那位亲爱的母亲而独自轻轻落泪。

[waɪl]	[ðʌs]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ɪn]	[væst]	['hevinəs]	[ʌv; əv]	[soʊl]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[bɪ'held]	[ʌv; əv]	- ,
While	**thus**	**he**	**walked**	**in**	**vast**	**heaviness**	**of**	**soul**	**,**	**he**	**was**	**beheld**	**of**	**Membril ,**
尽管	因此	他	步行	在	广阔的	沉重	的	灵魂	,	他	曾是	观看	的	- ,

他就这样拖着沉重的心情行走着，这时，他看到了梅姆布里尔。

[ðə; ði]	['feri]	[ðæt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['gʊdli]	['sʌbdʒekts]	[dwelt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ruːɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[haʊs]	[hɑːrd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['druːɪd]	['sɜːrk(ə)l] .
the	**fairy**	**that**	**with**	**her**	**goodly**	**subjects**	**dwelt**	**in**	**the**	**ruin**	**of**	**the**	**Pict's**	**house**	**hard**	**by**	**the**	**Druid**	**circle .**
这	仙女	那	和	她	很好	主题	居住	在	这	废墟	的	这	-	房子	难的	经过	这	德鲁伊	圆圈 .

仙女和她善良的臣民们住在德鲁伊教圈附近皮克特人房屋的废墟中。

[ænd; ənd]	-	[hæd; həd]	[kəm'pæʃ(ə)n]	[ə'pɑːn]	['hærəld]	,
And	**Membril**	**had**	**compassion**	**upon**	**Harold**	**,**
和	-	有	同情	之上	哈罗德	,

梅姆布里尔怜悯哈罗德，

[ænd; ənd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ɪk'siːdɪŋ]	[faɪn]	[daʊn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['taɪni]	[siː]	-	[bɜːrd]	[ʃiː; ʃi]	[roʊd]	[aʊt]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪm; ɪm]	,
and	**upon**	**the**	**exceeding**	**fine**	**down**	**of**	**a**	**tiny**	**sea**	**-**	**bird**	**she**	**rode**	**out**	**to**	**meet**	**him**	**,**
和	之上	这	超过	美好的	向下	的	一个	微小的	海	-	鸟	她	骑	出去	到	见面	他	,

她骑着一只小海鸟极其细腻的绒毛去迎接他，

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[bɪˈfɔːr]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[æz; əz]	[ɪf]	[ə; eɪ]	[stɑːr]	[ʃaɪnd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mɪst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pæθweɪ]	.
and	**it**	**was**	**before**	**his**	**eyes**	**as**	**if**	**a**	**star**	**shined**	**out**	**of**	**a**	**mist**	**in**	**his**	**pathway**	**.**
和	它	曾是	前	他的	眼睛	作为	如果	一个	星星	闪耀	出去	的	一个	薄雾	在	他的	路径	.

仿佛一颗星星从迷雾中照亮了他前行的道路，就那样出现在他眼前。

[soʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	-	[ðə; ði]	['feri]	[meɪd]	[hɜːr'self]	[noʊn]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[soʊ]	[dʌn]	,
So	**it**	**was**	**that**	**Membril**	**the**	**fairy**	**made**	**herself**	**known**	**to**	**him**	**,**	**and**	**having**	**so**	**done**	**,**
所以	它	曾是	那	-	这	仙女	制成	她自己	已知	到	他	,	和	拥有	所以	完毕	,

于是，仙女梅姆布里尔向他显露了自己，之后，

[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[sʌŋ]	:
she	**said**	**and**	**she**	**sung**	**:**
她	说	和	她	唱	:

她说，她唱：

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	-	,	[kwiːn]	[ʌv; əv]	[feɪ]	,
I	**am**	**Membril**	**,**	**queen**	**of**	**Fay**	**,**
我	是	-	,	女王	的	仙女	,

我是仙女女王梅姆布里尔，

[ðæt]	[wʊd]	[tʃɑːrm]	[ðaɪ]	[griːf]	[ə'weɪ]	!
That	**would**	**charm**	**thy**	**grief**	**away**	**!**
那	会	魅力	你的	悲伤	离开	!

那会让你忘却悲伤！

[ðaʊ]	[ɑːrt]	[laɪk]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[bɑːrk]
Thou	**art**	**like**	**the**	**little**	**bark**
你	艺术	喜欢	这	小的	吠

你就像那只小树皮

['drɪftɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[koʊld]	[ænd; ənd]	[dɑːrk]	,	—
Drifting	**in**	**the**	**cold**	**and**	**dark**	**,**	**—**
漂流	在	这	寒冷的	和	黑暗的	,	—

在寒冷黑暗中漂流——

['drɪftɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['tɛmpɪsts]	[rɔːr]
Drifting	**through**	**the**	**tempest's**	**roar**
漂流	通过	这	暴风雨的	吼

在暴风雨的咆哮中漂流

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['rɑːki]	,	['aɪsi]	[ʃɔːr]	;
To	**a**	**rocky**	**,**	**icy**	**shore**	**;**
到	一个	岩石	,	冰冷的	支撑	;

到岩石嶙峋、冰冷的海岸；

[ɔːl]	[ðə; ði]	['tɔːrment]	[dʌst]	[ðaʊ]	[fiːl]
All	**the**	**torment**	**dost**	**thou**	**feel**
全部	这	折磨	朋友	你	感觉

你所感受到的所有痛苦

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[spent]	[ænd; ənd]	['fɪrf(ə)l]	[siːl]
Of	**the**	**spent**	**and**	**fearful**	**seal**
的	这	花费	和	可怕	海豹

耗尽且恐惧的封印

['wuːndɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['hʌntɚz]	[stiːl]	.
Wounded	**by**	**the**	**hunter's**	**steel**	**.**
受伤	经过	这	猎人的	钢	.

被猎人的利刃所伤。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	-	,	—	[hɑːrk]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	:
I	**am**	**Membril**	**,**	**—**	**hark**	**to**	**me**	**:**
我	是	-	,	—	听着	到	我	:

我是梅姆布里尔，——听我说：

['betər]	[taɪmz]	[ə'weɪt]	[ɑːn]	[ðiː]	!
Better	**times**	**await**	**on**	**thee**	**!**
更好的	时代	等待	在	你	!

更美好的未来在等着你！

[wʊdst]	[ðaʊ]	[klæsp]	[ðaɪ]	['mʌðər]	[dɪr]	,	—
Wouldst	**thou**	**clasp**	**thy**	**mother**	**dear**	**,**	**—**
会	你	搭扣	你的	母亲	亲爱的	,	—

你愿紧紧拥抱你亲爱的母亲吗？——

[streɪndʒ]	[θɪŋz]	[siː]	[ænd; ənd]	['streɪndʒər]	[hɪr]	?
Strange	**things**	**see**	**and**	**stranger**	**hear**	**?**
奇怪的	事物	看	和	陌生人	听到	?

看到奇怪的事情，听到更奇怪的事情？

[streɪt]	[bɪ'teɪk]	[ðiː]	[tuː; tə]	[ðaɪ]	[boʊt]
Straight	**betake**	**thee**	**to**	**thy**	**boat**
直的	带	你	到	你的	船

直接带你上船。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['jɑːndər]	['heɪv(ə)n]	[floʊt]	,	—
And	**to**	**yonder**	**haven**	**float**	**,**	**—**
和	到	远处	避风港	漂浮	,	—

飘向那遥远的港湾，——

[goʊ]	[ðaɪ]	[weɪ]	,	[ænd; ənd]	['saɪlənt]	[biː; bi]	,	—
Go	**thy**	**way**	**,**	**and**	**silent**	**be**	**,**	**—**
去	你的	方式	,	和	沉默的	是	,	—

走你的路，保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	-	['kaunsəlz]	[ðiː]	;
It	**is**	**Membril**	**counsels**	**thee**	**;**
它	是	-	律师	你	;

这是梅姆布里尔给你的建议；

[goʊ]	[ðaɪ]	[weɪ]	,	[ænd; ənd]	[ðaʊ]	[ʃælt]	[siː]	!
Go	**thy**	**way**	**,**	**and**	**thou**	**shalt**	**see**	**!**
去	你的	方式	,	和	你	应	看	!

去吧，你就会看见！

[greɪt]	['mɑːrv(ə)l]	[hæd; həd]	['hærəld]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[θɪŋ]	;	[ˌnevərðə'les]	[hiː; hi]	[dɪd]	[ðə; ði]	['bɪdɪŋ]	[ʌv; əv]
Great	**marvel**	**had**	**Harold**	**to**	**this**	**thing**	**;**	**nevertheless**	**he**	**did**	**the**	**bidding**	**of**
伟大的	奇迹	有	哈罗德	到	这	事物	;	尽管如此	他	做过	这	投标	的

-	[ðə; ði]	['feri]	,
Membril	**the**	**fairy**	**,**
-	这	仙女	,

哈罗德对此事感到非常惊奇；然而，他还是遵照仙女梅姆布里尔的命令行事了。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	['waɪzli]	[dʌn]	.
and	**it**	**was**	**full**	**wisely**	**done**	**.**
和	它	曾是	满的	明智地	完毕	.

而且做得非常明智。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [boʊt] [leɪ] ,
And presently he came to where his boat lay ,
和 目前 他 来了 到 在哪里 他的 船 躺 ,

不久，他来到了自己的船边。

[hæf] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [hæf] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌʌn'luːst] [ðə; ði] [θɔːŋ] [ðæt]
half on the shore and half in the waters , and he unloosed the thong that
一半 在 这 支撑 和 一半 在 这 水 , 和 他 解开 这 丁字裤 那
[held] [ˌaɪ 'tiː] ,
held it ,
握住 它 ,

一半在岸上，一半在水里，他解开了绑着它的皮绳。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊt] ['niːðər] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [ˌðer'ʌv] ,
and entered into the boat ; but he put neither hand to the oars thereof ,
和 进入 进入 这 船 ; 但 他 放 两者都不 手 到 这 桨 其中 ,

他上了船，却没有把手放在船桨上。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['feri] .
for he was intent to do the bidding of Membril the fairy .
为了 他 曾是 意图 到 做 这 投标 的 - 这 仙女 .

因为他一心想听从仙女梅姆布里尔的吩咐。

[ðen] [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kaɪndli] [weɪvz] [ðəm'selvz] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
Then as if of its own accord , or as if the kindly waves themselves bore it
然后 作为 如果 的 它是自己的 符合 , 或者 作为 如果 这 亲切地 波浪 他们自己 钻孔 它
[ə'lɔːŋ] ,
along ,
沿着 ,

然后，仿佛是它自己主动地，或者仿佛是和善的海浪带着它漂流，

[ðə; ði] [boʊt] [muːvd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['jɑːndər] ['heɪv(ə)n] [wer'ʌv]
the boat moved upon the waters and turned toward the yonder haven whereof
这 船 已搬 之上 这 水 和 转向 朝向 这 远处 避风港 其中
[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [sʌŋ] .
it was said and sung .
它 曾是 说 和 唱 .

船在水面上移动，转向远处传来歌声和传说的港湾。

[fer] [ʃoʊn] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [fer] ;
Fair shone the moon , and the night was passing fair ;
公平的 闪耀 这 月亮 , 和 这 夜晚 曾是 通过 公平的 ;

月亮皎洁明亮，夜色宜人；

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɪltɑːp] [ɪn] [ðer; ðər] [sliːp] [ænd; ənd] [leɪ] ,
the shadows fell from the hilltops in their sleep and lay ,
这 阴影 跌倒 从 这 山顶 在 他们的 睡觉 和 躺 ,

睡梦中，山巅的阴影落下，躺了下来。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] ['wɪri] ['tʃɪldrən] , [ɪn] [ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
as they had been little weary children , in the valleys and upon the shore ,
作为 他们 有 到过 小的 厌倦 孩子们 , 在 这 山谷 和 之上 这 支撑 ,

就像他们还是疲惫的小孩时一样，在山谷里，在海岸边，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔkt] [ɪn] [ðə; ði] ['kreidlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['væliz] ,
and they were rocked in the cradles of those valleys ,
和 他们 是 摇滚 在 这 摇篮 的 那些 山谷 ,

他们如同摇篮般在那些山谷中摇曳生姿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [sʌŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
and the waters along the shore sung softly to them .
和 这 水 沿着 这 支撑 唱 轻轻 到 他们 .

岸边的海水轻柔地向他们歌唱。

[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[wʌn]	[saɪd]	[leɪ]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[wer]	[greɪzd]	[ðə; ði]	[goʊts]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kaɪn]	,
Upon	**the**	**one**	**side**	**lay**	**the**	**island**	**where**	**grazed**	**the**	**goats**	**and**	**the**	**kine**	**,**
之上	这	一	边	躺	这	岛	在哪里	放牧	这	山羊	和	这	牛	，

一边是岛屿，山羊和牛在那里吃草。

[ænd; ənd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	[leɪ]	[ðə; ði]	['aɪlənd]	[wer]	['hærəld]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['piːp(ə)l]	[ə'boʊd]	;
and	**upon**	**the**	**other**	**side**	**lay**	**the**	**island**	**where**	**Harold**	**and**	**other**	**people**	**abode**	**;**
和	之上	这	其他	边	躺	这	岛	在哪里	哈罗德	和	其他	人们	住所	；

岛的另一边是哈罗德和其他人居住的岛屿；

[bɪ'twiːn]	[ðiːz]	['aɪləndz]	[krept]	[ðə; ði]	[siː]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['dʒent(ə)l]	['mɜːrmərɪŋz]	,
between	**these**	**islands**	**crept**	**the**	**sea**	**with**	**its**	**gentle**	**murmurings**	**,**
之间	这些	岛屿	悄悄地爬	这	海	和	它是	温和的	低语	，

岛屿之间，海水轻柔地流淌，发出低沉的呢喃。

[ænd; ənd]	[ə'pɑːn]	[ðɪs]	[siː]	['drɪftɪd]	[ðə; ði]	[boʊt]	['berɪŋ]	['hærəld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['jɑːndər]	['heɪv(ə)n]	.
and	**upon**	**this**	**sea**	**drifted**	**the**	**boat**	**bearing**	**Harold**	**to**	**the**	**yonder**	**haven**	**.**
和	之上	这	海	漂移	这	船	轴承	哈罗德	到	这	远处	避风港	.

于是，载着哈罗德的小船顺着这片大海漂向了远方的港湾。

[naʊ]	[ðə; ði]	['heɪv(ə)n]	[hweər'ʌntʊ]	[ðə; ði]	[kɔːrs]	[leɪ]	[bruːdid]	['ɔːlmoʊst]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stɛnɪs]	[stoʊnz]	,
Now	**the**	**haven**	**whereunto**	**the**	**course**	**lay**	**brooded**	**almost**	**beneath**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**Stennis**	**stones**	**,**
现在	这	避风港	其中	这	课程	躺	沉思	几乎	下面	这	阴影	的	这	斯坦尼斯	石头	，

如今，球场所在的避风港几乎完全笼罩在斯坦尼斯巨石的阴影之下。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɔːtərz]	[ˌðer'ʌv]	[wɜːr; wər]	[dɑːrk]	,	[æz; əz]	[ɪf]	,	[fər'suːθ] ,
and	**the**	**waters**	**thereof**	**were**	**dark**	**,**	**as**	**if**	**,**	**forsooth ,**
和	这	水	其中	是	黑暗的	，	作为	如果	，	真的 ，

那里的水是黑色的，仿佛，真的，

[ðə; ði]	[siː]	[fraund]	[wensəj'evə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[sɔː]	[ðoʊz]	['blʌdi]	[stoʊnz]	['pɪrɪŋ]	[daʊn]	['ɪntuː]	[ɪts]	['træŋkwɪl]	['bʊzəm]	.
the	**sea**	**frowned**	**whensoever**	**it**	**saw**	**those**	**bloody**	**stones**	**peering**	**down**	**into**	**its**	**tranquil**	**bosom**	**.**
这	海	皱眉	无论何时	它	锯	那些	血腥	石头	窥视	向下	进入	它是	宁静	怀	.

每当大海看到那些血淋淋的石头俯视着它平静的胸怀时，它都会皱起眉头。

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[sed]	[ðæt]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wʌz; wəz]	['hɔːntɪd]	,
And	**some**	**said**	**that**	**the**	**place**	**was**	**haunted**	**,**
和	一些	说	那	这	地方	曾是	闹鬼的	，

有人说那里闹鬼。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ə'pɑːn]	[iːtʃ]	['sev(ə)nθ]	[naɪt]	[keɪm]	[ˌðerʌn'tuː]	[ðə; ði]	['spɪrɪts]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sleɪn]	[ə'pɑːn]	[ðoʊz]	[stoʊnz]	,
and	**that**	**upon**	**each**	**seventh**	**night**	**came**	**thereunto**	**the**	**spirits**	**of**	**them**	**that**	**had**	**been**	**slain**	**upon**	**those**	**stones**	**,**
和	那	之上	每个	第七	夜晚	来了	至于	这	烈酒	的	他们	那	有	到过	被杀	之上	那些	石头	，

每隔七夜，那些被杀在石头上的亡灵就会来到那里。

[ænd; ənd]	[weɪvd]	[ðer; ðər]	['goʊstli]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[weɪld]	['griːvəsli]	;
and	**waved**	**their**	**ghostly**	**arms**	**and**	**wailed**	**grievously**	**;**
和	挥手	他们的	幽灵般的	武器	和	哀嚎	严重地	；

他们挥舞着幽灵般的手臂，发出凄厉的哀嚎；

[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	['lætər]	[taɪmz]	[nʌn]	[bɪ'liːvɪθ]	[ðɪs]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[truː]	.
but	**of**	**latter**	**times**	**none**	**believeth**	**this**	**thing**	**to**	**be**	**true**	**.**
但	的	后者	时代	没有任何	相信	这	事物	到	是	真的	.

但后世没有人相信这事是真的。

[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fel]	[ðæt]	,	['kʌmɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['heɪv(ə)n]	[ænd; ənd]	['berɪŋ]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	[ˌðer'ʌv]	,
It	**befell**	**that**	**,**	**coming**	**into**	**the**	**haven**	**and**	**bearing**	**toward**	**the**	**shore**	**thereof**	**,**
它	发生	那	，	未来	进入	这	避风港	和	轴承	朝向	这	支撑	其中	，

事情是这样的，当他们进入港湾并向岸边驶去时，

['hærəld]	[wʌz; wəz]	-	[wer]	[ʌv; əv]	[swiːt]	['mjuːzɪk]	,
Harold	**was**	**'**	**ware**	**of**	**sweet**	**music**	**,**
哈罗德	曾是	-	仓库	的	甜的	音乐	，

哈罗德“听过悦耳的音乐”，

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	[hiː; hi]	[sɔː]	['fɪgjərz]	[æz; əz]	[ʌv; əv]	[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	['dænsɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[hoʊlm]	;
and	**presently**	**he**	**saw**	**figures**	**as**	**of**	**men**	**and**	**women**	**dancing**	**upon**	**the**	**holm**	**;**
和	目前	他	锯	数据	作为	的	男人	和	女性	跳舞	之上	这	霍尔姆	；

随后他看到岛上有男男女女在跳舞；

[bʌt; bət]	['niːðər]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[siː]	[huː]	[ðiːz]	['piːp(ə)l]	[wɜːr; wər]	,	[nɔːr]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[tel]	[hweə'frʌm]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[keɪm]	.
but	**neither**	**could**	**he**	**see**	**who**	**these**	**people**	**were**	**,**	**nor**	**could**	**he**	**tell**	**wherefrom**	**the**	**music**	**came**	**.**
但	两者都不	可以	他	看	WHO	这些	人们	是	，	也不	可以	他	告诉	从哪里	这	音乐	来了	.

但他既看不清这些人是谁，也听不出音乐是从哪里传来的。

[bʌt; bət]	[sʌtʃ]	[fer]	['mjuːzɪk]	['nevər]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[bɪ'fɔːr]	,
But	**such**	**fair**	**music**	**never**	**had**	**he**	**heard**	**before**	**,**
但	这样的	公平的	音乐	绝不	有	他	听到	前	，

但他从未听过如此美妙的音乐。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	['mɑːrv(ə)l]	[hiː; hi]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[boʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['klʌstər]	[ʌv; əv]	[biːtʃ]	-	[triːz]	[ðæt]	[stʊd]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['heɪv(ə)n]	[ænd; ənd]	[ðæt]	[hoʊlm]	[wer]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[dɑːnst]	.
and	**with**	**great**	**marvel**	**he**	**came**	**from**	**the**	**boat**	**into**	**the**	**cluster**	**of**	**beech**	**-**	**trees**	**that**	**stood**	**between**	**the**	**haven**	**and**	**that**	**holm**	**where**	**the**	**people**	**danced**	**.**
和	和	伟大的	奇迹	他	来了	从	这	船	进入	这	簇	的	山毛榉	-	树木	那	站立	之间	这	避风港	和	那	霍尔姆	在哪里	这	人们	跳舞	.

他惊奇地从船上下来，来到港湾和人们跳舞的小山之间的一片山毛榉树林中。

[ðen]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['hærəld]	[sɔː]	[twelv]	[skɪnz]	['laɪɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	;
Then	**of**	**a**	**sudden**	**Harold**	**saw**	**twelve**	**skins**	**lying**	**upon**	**the**	**shore**	**in**	**the**	**moonlight**	**;**
然后	的	一个	突然	哈罗德	锯	十二	皮肤	说谎	之上	这	支撑	在	这	月光	；

突然，哈罗德看到月光下岸边躺着十二张兽皮；

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['kʌmlɪɪst]	[ænd; ənd]	[moʊst]	['preʃəs]	['siːlˌskɪnz]	[ðæt]	['evər]	[hiː; hi]	[sɔː]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['kʌvətɪd]	[ðem; ðəm]	.
and	**they**	**were**	**the**	**comeliest**	**and**	**most**	**precious**	**sealskins**	**that**	**ever**	**he**	**saw**	**,**	**and**	**he**	**coveted**	**them**	**.**
和	他们	是	这	最漂亮的	和	最多	宝贵的	海豹皮	那	曾经	他	锯	，	和	他	令人垂涎的	他们	.

那是他见过的最漂亮、最珍贵的海豹皮，他非常想要得到它们。

[soʊ]	['prez(ə)ntli]	[hiː; hi]	[tʊk]	[ʌp]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['siːlˌskɪnz]	[ænd; ənd]	[bɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[boʊt]	,
So	**presently**	**he**	**took**	**up**	**one**	**of**	**the**	**sealskins**	**and**	**bore**	**it**	**with**	**him**	**into**	**his**	**boat**	**,**
所以	目前	他	采取	向上	一	的	这	海豹皮	和	钻孔	它	和	他	进入	他的	船	，

于是，他随即拿起一张海豹皮，把它带到自己的船上。

[ænd; ənd]	[pʊʃt]	[ðə; ði]	[boʊt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['wɔːtərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['heɪv(ə)n]	[ə'gen]	,
and	**pushed**	**the**	**boat**	**from**	**the**	**shore**	**into**	**the**	**waters**	**of**	**the**	**haven**	**again**	**,**
和	推动	这	船	从	这	支撑	进入	这	水	的	这	避风港	再次	，

[ænd; ənd]	,	[soʊ]	['duːɪŋ]	,
and	**,**	**so**	**doing**	**,**
和	，	所以	正在做	，

于是他又把船从岸边推入港湾的水中，就这样，

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[sʌtʃ]	[plæʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɔːtərz]	[ðæt]	[ðoʊz]	['piːp(ə)l]	['dænsɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[fer]
there	**was**	**such**	**plashing**	**of**	**the**	**waters**	**that**	**those**	**people**	**dancing**	**upon**	**the**	**fair**
那里	曾是	这样的	飞溅	的	这	水	那	那些	人们	跳舞	之上	这	公平的

[griːn]	[hoʊlm]	[bɪ'keɪm]	-	[wer]	[ʌv; əv]	['hɛrəldz]	['prez(ə)ns]	,
green	**holm**	**became**	**'**	**ware**	**of**	**Harold's**	**presence**	**,**
绿色的	霍尔姆	成为	-	仓库	的	哈罗德的	在场	，

水花四溅，那些在美丽的绿色海岛上跳舞的人们也察觉到了哈罗德的到来。

[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[ə'fiəd]	,	[soʊ]	[ðæt]	,	['siːsɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[spɔːrt]	,
and	**were**	**afeared**	**,**	**so**	**that**	**,**	**ceasing**	**from**	**their**	**sport**	**,**
和	是	恐惧	，	所以	那	，	停止	从	他们的	运动	，

他们感到害怕，于是停止了他们的游戏。

[ðeɪ]	[meɪd]	[heɪst]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	[ænd; ənd]	[dɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[skɪnz]	[ænd; ənd]	[daɪvd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]
they	**made**	**haste**	**down**	**to**	**the**	**shore**	**and**	**did**	**on**	**the**	**skins**	**and**	**dived**	**into**	**the**
他们	制成	匆忙	向下	到	这	支撑	和	做过	在	这	皮肤	和	潜水	进入	这

['wɔːtərz]	[wɪð; wɪθ]	[ʃrɪl]	[kraɪz]	.
waters	**with**	**shrill**	**cries**	**.**
水	和	尖锐	哭泣	.

他们急忙跑到岸边，披上兽皮，跳入水中，发出尖锐的叫声。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[duː]	[soʊ]	,
But	**there**	**was**	**one**	**of**	**them**	**that**	**could**	**not**	**do**	**so**	**,**
但	那里	曾是	一	的	他们	那	可以	不是	做	所以	，

但其中有一人却做不到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	['hærəld]	[bɔːr]	[ɔːf]	[ðæt]	[skɪn]	[hweə'wɪð]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[wɔːnt]	[tuː; tə]	[bi'gəːd]	[hɜːr'self]	,
because	**Harold**	**bore**	**off**	**that**	**skin**	**wherewith**	**she**	**was**	**wont**	**to**	**begird**	**herself**	**,**
因为	哈罗德	钻孔	离开	那	皮肤	以及	她	曾是	惯于	到	准备	她自己	，

因为哈罗德剥去了她用来束身的皮。

[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[ʃiː; ʃi]	[weɪld]	[ænd; ənd]	[wept]	[ænd; ənd]	[bɪ'sɔːt]	['hærəld]	[tuː; tə]
and	**when**	**she**	**found**	**it**	**not**	**she**	**wailed**	**and**	**wept**	**and**	**besought**	**Harold**	**to**
和	什么时候	她	成立	它	不是	她	哀嚎	和	哭泣	和	恳求	哈罗德	到

[gɪv]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[skɪn]	[ə'gen]	,
give	**her**	**that**	**skin**	**again**	**,**
给	她	那	皮肤	再次	，

当她找不到那件皮毛时，她嚎啕大哭，恳求哈罗德再把那件皮毛还给她。

—	[ænd; ənd]	,	[loʊ]	!
—	**and**	**,**	**lo**	**!**
—	和	，	洛	！

瞧！

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['elənə; -nɔː]	,	[ðə; ði]	[waɪf]	[ʌv; əv]	['ɛgbɝt]	!
it	**was**	**Eleanor**	**,**	**the**	**wife**	**of**	**Egbert**	**!**
它	曾是	埃莉诺	，	这	妻子	的	埃格伯特	！

原来是埃格伯特的妻子埃莉诺！

[naʊ] [wen] ['hærəld] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [soʊ] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][hiː; hi]
Now when Harold saw that it was his mother that so entreated him he
现在 什么时候 哈罗德 锯 那 它 曾是 他的 母亲 那 所以 恳求 他 他
[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,
was filled with wonder ,
曾是 已填 和 想知道 ,

哈罗德见如此恳求他的竟是他的母亲，不禁感到十分惊奇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][wɜːrdz]
and he drew nearer the shore to regard her and to hear her words
和 他 画 更近 这 支撑 到 看待 她 和 到 听到 她 字
,
,
,

于是他走近岸边，想看看她，听听她的话。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] [wel] .
for he loved her passing well .
为了 他 喜爱 她 通过 出色地 .

因为他深爱着她，她安详地离世了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [skɪn] ,
But he denied her that skin ,
但 他 否认 她 那 皮肤 ,

但他拒绝让她拥有那层肌肤。

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
knowing full well that so soon as she possessed it she would leave him and
会心 满的 出色地 那 所以 很快 作为 她 拥有 它 她 会 离开 他 和
[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'gen] [bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] .
he should never again behold her .
他 应该 绝不 再次 看哪 她 .

她很清楚，一旦拥有了它，她就会离开他，他将再也见不到她。

[ðen] ['elənə; -nɔː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [siː] [θruː]
Then Eleanor related to him how that she had been drowned in the sea through
然后 埃莉诺 有关的 到 他 如何 那 她 有 到过 溺水 在 这 海 通过
['tretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp] - ['meɪd(ə)n] ,
treachery of the harp - maiden ,
背信弃义 的 这 竖琴 - 少女 ,

然后，埃莉诺向他讲述了她如何因竖琴少女的背叛而溺死在海里。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [draʊnd] ['piːp(ə)l] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [siːlz] ,
and how that the souls of drowned people entered into the bodies of seals ,
和 如何 那 这 灵魂 的 溺水 人们 进入 进入 这 身体 的 封印 ,

以及溺水者的灵魂如何进入海豹的身体，

[nɔːr][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [seɪv] ['oʊnli][wʌn] [naɪt] [ɪn] ['evri] [mʌnθ] ,
nor were permitted to return to earth , save only one night in every month ,
也不 是 允许 到 返回 到 地球 , 节省 仅有的 一 夜晚 在 每一个 月 ,

除了每个月有一晚之外，他们都不被允许返回地球。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [iːtʃ] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]['hjuːmən] [ʃeɪp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə] [dæns] [ɪn]
at which time each recovered his human shape and was suffered to dance in
在 哪个 时间 每个 恢复 他的 人类 形状 和 曾是 遭受 到 舞蹈 在
[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fer] [griːn] [hoʊlm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌnset] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði]
the moonlight upon the fair green holm from the hour of sunset unto the
这 月光 之上 这 公平的 绿色的 霍尔姆 从 这 小时 的 日落 到 这
['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] .
hour of sunrise .
小时 的 日出 .

这时，他们各自恢复了人形，从日落到日出，在美丽的绿色山丘上沐浴着月光翩翩起舞。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [skɪn] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" Give me the skin , I pray thee , " she cried ,
" 给 我 这 皮肤 , 我 祈祷 你 , " 她 哭 ,
“求求你，把皮给我吧，”她哭喊道。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ˌʌnəˈwerz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkrʌmb(ə)l][ˈɪntuː] [dʌst] [bɪˈfɔːr] [ðaɪn] [aɪz] ,
" for if the sun came upon me unawares I should crumble into dust before thine eyes ,
" 为了 如果 这 太阳 来了 之上 我 不知情 我 应该 崩溃 进入 灰尘 前 你的 眼睛 ,
“因为如果太阳不经意间照到我身上，我就会在你眼前化为尘埃，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wʊd] [ə; eɪ] [kɜːrs] [fɔːl] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .
and that moment would a curse fall upon you .
和 那 片刻 会 一个 诅咒 落下 之上 你 .
那一刻，诅咒就会降临到你身上。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] ; [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dwel] [ˌðerˈɪn] [ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
I am happy as I am ; the sea and those who dwell therein are good to me ,
我 是 快乐的 作为 我 是 ; 这 海 和 那些 WHO 住 其中 是 好的 到 我 ,
我很快乐，大海和生活在其中的生灵都待我很好。

— [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [skɪn] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [ðiː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪˈtɜːrn] [wens] [aɪ] [keɪm] ,
— give me the skin , I beseech thee , that I may return whence I came ,
— 给 我 这 皮肤 , 我 恳求 你 , 那 我 可能 返回 何处 我 来了 ,
求求你，把皮给我，让我能回到我来的地方。

[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [greɪt] [ˈblesɪŋ] [əˈkruː] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] .
and thereby shall a great blessing accrue to thee and thine .
和 从而 将 一个 伟大的 祝福 累积 到 你 和 你的 .
如此，你和你的家人必将获得巨大的福报。

" [bʌt; bət] [ˈhærəld] [sed] : " [neɪ] , [ˈmʌðər] ,
" But Harold said : " Nay , mother ,
" 但 哈罗德 说 : " 不 , 母亲 ,
但哈罗德说：“不，母亲，

[aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][pɑːrt][soʊ] [ˈtʃɪrfəli] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huːm] [aɪ] [lʌv] [ˈdɪrɚ] [ðæn; ðən] [laɪf] [ɪtˈself] !
I were a fool to part so cheerfully with one whom I love dearer than life itself !
我 是 一个 傻子 到 部分 所以 愉快地 和 一 谁 我 爱 更贵 比 生活 本身 !
我真是个傻瓜，竟然如此轻易地与我爱胜过生命的人告别！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [let] [juː; jʊ][goʊ][soʊ] [ˈiːzəli] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] ,
I shall not let you go so easily ; you shall come with me to our home ,
我 将 不是 让 你 去 所以 容易地 ; 你 将 来 和 我 到 我们的 家 ,
我不会轻易放你走；你要跟我回家。

[wer] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [əˈloʊn] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːlˈredi] .
where I have lived alone too long already .
在哪里 我 有 居住地 独自的 也 长的 已经 .
我已经独自生活太久了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əˈloʊn] [noʊ] [lɔːŋgər] , — [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [aɪ] [seɪ] ,
I shall be alone no longer , — come with me , I say ,
我 将 是 独自的 不 更长 , — 来 和 我 , 我 说 ,
我将不再孤单，——跟我来吧，我说。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈlɪvər] [ʌp] [ðɪs] [skɪn] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl] [ˈeni] [fɔːrs] [rest] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] !
for I will not deliver up this skin , nor shall any force wrest it from me !
为了 我 将要 不是 递送 向上 这 皮肤 ， 也不 将 任何 力量 夺取 它 从 我 ！
因为我绝不交出这张皮，任何力量都不能从我手中夺走它！

" [ðen] [ˈelənə; -nɔː] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈriːzənd] [ə; eɪ] [speɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" Then Eleanor , his mother , reasoned a space with him ,
" 然后 埃莉诺 ， 他的 母亲 ， 有理智的 一个 空间 和 他 ，
然后，他的母亲埃莉诺和他谈了一会儿，

[ænd; ənd][əˈnɑːn][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ;
and anon she showed him the folly of his way ;
和 匿名 她 显示 他 这 蠢事 的 他的 方式 ；
她随即让他明白自己所作所为的愚蠢之处；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [ˈbɪdɪŋ] ,
but still he hung his head upon his breast and was loath to do her bidding ,
但 仍然 他 悬挂 他的 头 之上 他的 胸部 和 曾是 厌恶 到 做 她 投标 ，
但他仍然低着头，双手抱胸，不愿听从她的吩咐。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [swɛə] [ˈʌntəˌˈʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [skɪn][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,
until at last she sware unto him that if he gave to her that skin he should ,
直到 在 最后的 她 誓言 到 他 那 如果 他 给予 到 她 那 皮肤 他 应该 ，
最后她向他发誓，如果他把那张皮给她，他就应该……

[əˈpɑːn][ðə; ði][nekst] [ˈdænsɪŋ] [naɪt] , [hæv; həv][tuː; tə] [waɪf] [ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmeɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
upon the next dancing night , have to wife the most beautiful maiden in the world ,
之上 这 下一个 跳舞 夜晚 ， 有 到 妻子 这 最多 美丽的 少女 在 这 世界 ，
在下一个舞会之夜，你必须娶世界上最美丽的少女为妻。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [noʊ] [mɔːr] .
and therefore should be alone in the world no more .
和 所以 应该 是 独自的 在 这 世界 不 更多的 .
因此，他不应该再孤身一人了。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈprez(ə)ntli] [ˈhærəld] [geɪv] [əˈsent] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈelənə; -nɔː] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
To this presently Harold gave assent , and then Eleanor , his mother ,
到 这 目前 哈罗德 给予 同意 ， 和 然后 埃莉诺 ， 他的 母亲 ，
哈罗德随即表示同意，然后他的母亲埃莉诺也表示同意。

[beɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [spɑːt][wʌn] [mʌnθ] [hens] ,
bade him come to that same spot one month hence ,
巴德 他 来 到 那 相同的 点 一 月 因此 ，
让他一个月后到同一个地方来。

[ænd; ənd][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [bɪd][hɪm; ɪm][duː] .
and do what she should then bid him do .
和 做 什么 她 应该 然后 出价 他 做 .
然后按照她吩咐他做的事去做。

[rɪ'siːvɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [skɪn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]
Receiving , therefore , the skin from him , she folded it about her and
接收 ， 所以 ， 这 皮肤 从 他 ， 她 折叠 它 关于 她 和
[θruː] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] ,
threw herself into the sea ,
扔 她自己 进入 这 海 ，

于是，她接过他送的皮，裹在身上，纵身跃入大海。

[ænd; ənd] ['hærəld] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] ['ʌntəˌ'ʌntu] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
and Harold betook himself unto his home .
和 哈罗德 贝托克 他自己 到 他的 家 .

于是哈罗德回到了自己的家。

[naʊ] [wɪt] [jiː; ji] [wel] [ðæt] [fʊl] ['wɪrəli] ['drægd] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪts] [ʌn'tɪl] [ðæt] [mʌnθ]
Now wit ye well that full wearily dragged the days and the nights until that month
现在 有 是的 出色地 那 满的 疲劳 拖拽 这 天 和 这 夜晚 直到 那 月
[wʌz; wəz] [spent] ;
was spent ;
曾是 花费 ；

现在，你们也同样疲惫地熬过了漫长的日日夜夜，直到那个月结束；

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,
but now at last it was the month of August ,
但 现在 在 最后的 它 曾是 这 月 的 八月 ，

但现在终于到了八月。

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ˌðer'ʌv] ['endɪd] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .
and upon the night of the seventh day thereof ended the season of waiting .
和 之上 这 夜晚 的 这 第七 天 其中 结束 这 季节 的 等待 .

第七天晚上，等待的时期结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ə'pɑːn] [ðæt] [naɪt] [keɪm] ['hærəld] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['ɛgbɝt] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
It is to tell that upon that night came Harold , the son of Egbert , from his
它 是 到 告诉 那 之上 那 夜晚 来了 哈罗德 ， 这 儿子 的 埃格伯特 ， 从 他的
[hʌt] ,
hut ,
小屋 ，

据说，那天晚上，埃格伯特的儿子哈罗德从他的小屋里出来了。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ˌðer'ʌv] ,
and stood on the threshold thereof ,
和 站立 在 这 临界点 其中 ，

他站在门槛上，

[ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['wɔːtərz] ['jɑːndər] .
and awaited the rising of the moon from out the silver waters yonder .
和 等待中 这 上升 的 这 月亮 从 出去 这 银 水 远处 .

于是，她静静地等待着月亮从远处银色的水面上升起。

[waɪl] [ðʌs] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['ʌntəˌ'ʌntu] [hɪm; ɪm] - [ðə; ði] ['feri] ,
While thus he stood there appeared unto him Membril the fairy ,
尽管 因此 他 站立 那里 出现 到 他 - 这 仙女 ，

他就这样站着，仙女梅姆布里尔出现在他面前。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] : —
and smiling upon him she said and she sung : —
和 微笑 之上 他 她 说 和 她 唱 ： —

她微笑着对他说，然后唱了起来：——

[aɪ] [ˌeɪ 'em] - , [kwiːn] [ʌv; əv] [feɪ] ,
I am Membril , queen of Fay ,
我 是 - ， 女王 的 仙女 ，

我是仙女女王梅姆布里尔，

[kʌm]	[tuː; tə]	[ɜːrdʒ]	[ðiː]	[ɑːn]	[ðaɪ]	[wei]	;
Come	**to**	**urge**	**thee**	**on**	**thy**	**way**	**;**
来	到	敦促	你	在	你的	方式	；

来催促你继续你的旅程;

[heɪst]	[tuː; tə]	['jɑːndər]	['heɪv(ə)n]	-	[saɪd]
Haste	**to**	**yonder**	**haven**	**-**	**side**
匆忙	到	远处	避风港	-	边

快到那边的避风港

[wer]	[ə'weits]	[ðaɪ]	['prɑːmɪst]	[braɪd]	;
Where	**awaits**	**thy**	**promised**	**bride**	**;**
在哪里	等待	你的	承诺	新娘	；

你的未婚妻在哪里等着你?

['dɔːtər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	,	—
Daughter	**of**	**a**	**king**	**is**	**she**	**,**	**—**
女儿	的	一个	国王	是	她	，	—

她是国王的女儿，——

['meni]	[liːgz]	[ʃiː; ʃi]	[kʌmz]	[tuː; tə]	[ðiː]	,
Many	**leagues**	**she**	**comes**	**to**	**thee**	**,**
许多	联赛	她	来	到	你	，

她跋涉千里而来，来到你身边，

[ðaɪn]	[ænd; ənd]	['oʊnli]	[ðaɪn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	.
Thine	**and**	**only**	**thine**	**to**	**be**	**.**
瘦	和	仅有的	你的	到	是	.

只属于你，也只能属于你。

[heɪst]	[ænd; ənd]	[siː]	,	[ðen]	[kʌm]	[ə'gen]
Haste	**and**	**see**	**,**	**then**	**come**	**again**
匆忙	和	看	，	然后	来	再次

抓紧时间看看，然后再来。

[tuː; tə]	[ðaɪ]	['prɪti]	[hoʊm]	,	[ænd; ənd]	,	[wen]
To	**thy**	**pretty**	**home**	**,**	**and**	**,**	**when**
到	你的	漂亮的	家	，	和	，	什么时候

回到你美丽的家，当

[smaɪlz]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ɑːn]	[ɜːrθ]	[wʌns]	[mɔːr]	,
Smiles	**the**	**sun**	**on**	**earth**	**once**	**more**	**,**
微笑	这	太阳	在	地球	一次	更多的	，

太阳再次向地球微笑，

[wɪl]	[kʌm]	['nɔkiŋ]	[æt; ət]	[ðaɪ]	[dɔːr]	;
Will	**come**	**knocking**	**at**	**thy**	**door**	**;**
将要	来	敲门	在	你的	门	；

会来敲你的门;

['oʊpən]	[ðen]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðaɪ]	[brest]
Open	**then**	**,**	**and**	**to**	**thy**	**breast**
打开	然后	，	和	到	你的	胸部

敞开心扉，拥抱你的胸膛

[klæsp]	[huːm]	[ðaʊ]	[ʃælt]	[lʌv]	[ðə; ði]	[best]	!
Clasp	**whom**	**thou**	**shalt**	**love**	**the**	**best**	**!**
搭扣	谁	你	应	爱	这	最好的	！

紧紧拥抱你最爱的人!

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	-	['kaunsəlz]	[ðiː]	,	—
It	**is**	**Membril**	**counsels**	**thee**	**,**	**—**
它	是	-	律师	你	，	—

这是梅姆布里尔给你的忠告，——

[heɪst]	[ænd; ənd]	[siː]	[wʌt]	[ðaʊ]	[ʃælt]	[siː]	!
Haste	**and**	**see**	**what**	**thou**	**shalt**	**see**	**!**
匆忙	和	看	什么	你	应	看	！

快去看看你将会看到什么！

[naʊ]	[baɪ]	[ðɪs]	[θɪŋ]	[wʌz; wəz]	['hærəld]	['maɪtɪli]	[ri'dʒɔist]	,
Now	**by**	**this**	**thing**	**was**	**Harold**	**mightily**	**rejoiced**	**,**
现在	经过	这	事物	曾是	哈罗德	非常	欣喜若狂	，

这件事让哈罗德非常高兴。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[bi'liːvd]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[truːθ]	[ðæt]	[greɪt]	[gʊd]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[stɔːr]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	;
and	**he**	**believed**	**it**	**to**	**be**	**truth**	**that**	**great**	**good**	**was**	**in**	**store**	**for**	**him**	**;**
和	他	相信	它	到	是	真相	那	伟大的	好的	曾是	在	店铺	为了	他	；

他深信自己将迎来巨大的福祉；

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	['plez(ə)nt]	[θɪŋz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kænd(ə)l]	[ə; eɪ]	['meni]	[naɪts]	,
for	**he**	**had**	**seen**	**pleasant**	**things**	**in**	**the**	**candle**	**a**	**many**	**nights**	**,**
为了	他	有	已见	令人愉快的	事物	在	这	蜡烛	一个	许多	夜晚	，

因为他曾在许多个夜晚从蜡烛中看到过美好的事物。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[smoʊk]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['faɪər]	[bluː]	['tʃɪrəli]	[ænd; ənd]	['laɪtli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['westwərd]	,
and	**the**	**smoke**	**from**	**his**	**fire**	**blew**	**cheerily**	**and**	**lightly**	**to**	**the**	**westward**	**,**
和	这	抽烟	从	他的	火	吹	兴高采烈地	和	轻轻	到	这	向西	，

他炉火中升起的烟雾欢快地向西飘去。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[swɑːn]	[hæd; həd]	['səːkld]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	[ðæt]	[deɪ]	[wiːk]	,
and	**a**	**swan**	**had**	**circled**	**over**	**his**	**house**	**that**	**day**	**week**	**,**
和	一个	天鹅	有	圈起来	超过	他的	房子	那	天	星期	，

那周的某一天，一只天鹅在他家上空盘旋。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[net]	[iːtʃ]	[deɪ]	[fɔːr; fər]	[twaɪs]	['sev(ə)n]	[deɪz]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[drɔːn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
and	**in**	**his**	**net**	**each**	**day**	**for**	**twice**	**seven**	**days**	**had**	**he**	**drawn**	**from**	**the**
和	在	他的	网	每个	天	为了	两次	七	天	有	他	绘制	从	这

[siː]	[ə; eɪ]	[fɪʃ]	['hævɪŋ]	[wʌn]	['goʊldən]	[aɪ]	[ænd; ənd]	[wʌn]	['sɪlvər]	[aɪ]	:
sea	**a**	**fish**	**having**	**one**	**golden**	**eye**	**and**	**one**	**silver**	**eye**	**:**
海	一个	鱼	拥有	一	金的	眼睛	和	一	银	眼睛	：

他连续七天，每天都用网从海里捞起一条鱼，这条鱼一只眼睛是金色的，一只眼睛是银色的。

[wɪtʃ]	[θɪŋz]	,	[æz; əz]	[ɔːl]	[men]	[noʊ]	,	[pɔːr'tend]	[fʊl]	['gʊdli]	[θɪŋz]
which	**things**	**,**	**as**	**all**	**men**	**know**	**,**	**portend**	**full**	**goodly**	**things**
哪个	事物	，	作为	全部	男人	知道	，	预兆	满的	很好	事物

,
,
，

众所周知，这些事预示着美好的事情即将发生。

[ɔːr]	[els]	[ðeɪ]	[pɔːr'tend]	['nʌθɪŋ]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ˌwʌtsoʊ'evər]	.
or	**else**	**they**	**portend**	**nothing**	**at**	**all**	**whatsoever**	**.**
或者	别的	他们	预兆	没有什么	在	全部	任何	.

否则，它们就没有任何预兆。

[soʊ]	,	['biːɪŋ]	['plezntli]	['maɪndɪd]	,	['hærəld]	[rɪ'tɜːrnd]	[ɪn]	[kaɪnd]	['ʌntəˌʌntu]	-	,	[ðə; ði]	['feri]
So	**,**	**being**	**pleasantly**	**minded**	**,**	**Harold**	**returned**	**in**	**kind**	**unto**	**Membril**	**,**	**the**	**fairy**
所以	，	存在	愉快	有思想	，	哈罗德	返回	在	种类	到	-	，	这	仙女

[kwiːn]	,
queen	**,**
女王	，

于是，心地善良的哈罗德也以同样的方式回报了仙后梅姆布里尔。

[ðæt]	[bɪ'spoʊk]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	['kɜːrtiəsli]	,
that	**bespoke**	**him**	**so**	**courteously**	**,**
那	定制	他	所以	礼貌地	，

那位对他彬彬有礼的裁缝

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[bɔːr]	[hɜːr; hər]	['kʌmpəni]	[hiː; hi]	[sed]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sʌŋ]	: —
and	**to**	**her**	**and**	**to**	**them**	**that**	**bore**	**her**	**company**	**he**	**said**	**and**	**he**	**sung**	**: —**
和	到	她	和	到	他们	那	钻孔	她	公司	他	说	和	他	唱	: —

他对她和陪伴她的人说，并唱道：

['welkəm]	,	['bɑːni]	[kwiːn]	[ʌv; əv]	[feɪ]	!
Welcome	**,**	**bonnie**	**queen**	**of**	**Fay**	**!**
欢迎	,	邦妮	女王	的	仙女	!

欢迎你，美丽的仙女女王！

[fɔːr; fər]	[ðaʊ]	['spiːkɪst]	['pliːzɪŋ]	[wɜːrdz]	;
For	**thou**	**speakest**	**pleasing**	**words**	**;**
为了	你	演讲者	令人愉悦	字	;

因为你言辞悦耳；

[ðaʊ]	[ʃælt]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[gɪl]	[ʌv; əv]	[weɪ]
Thou	**shalt**	**have**	**a**	**gill**	**of**	**whey**
你	应	有	一个	鳃	的	乳清

你将得到一吉尔乳清

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	-	[ʌv; əv]	['kɜːdz]	;
And	**a**	**thimblefull**	**of**	**curds**	**;**
和	一个	-	的	凝乳	;

还有一小勺凝乳；

[ɪn]	[ðɪs]	[roʊz]	[ɪz]	['hʌni]	-	[duː]
In	**this**	**rose**	**is**	**honey**	**-**	**dew**
在	这	玫瑰	是	蜂蜜	-	露

这朵玫瑰里有蜜露

[ðæt]	[ə; eɪ]	[biː]	[hæθ]	[brɔːt]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	!
That	**a**	**bee**	**hath**	**brought**	**for**	**you**	**!**
那	一个	蜜蜂	有	带来	为了	你	!

那是蜜蜂给你带来的！

['welkəm]	,	['bɑːni]	[kwiːn]	[ʌv; əv]	[feɪ]	!
Welcome	**,**	**bonnie**	**queen**	**of**	**Fay**	**!**
欢迎	,	邦妮	女王	的	仙女	!

欢迎你，美丽的仙女女王！

[kɔːl]	[ðaɪ]	['sɪstər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[gloʊm]	,
Call	**thy**	**sisters**	**from**	**the**	**gloam**	**,**
称呼	你的	姐妹	从	这	黄昏	,

从暮色中呼唤你的姐妹们，

[ænd; ənd]	,	[waɪlst]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɑːn]	[maɪ]	[wei]	,
And	**,**	**whilst**	**I**	**am**	**on**	**my**	**way**	**,**
和	,	而	我	是	在	我的	方式	,

而且，在我前往目的地的途中，

[fiːst]	[ænd; ənd]	['frɑːlɪk]	[ɪn]	[maɪ]	[hoʊm]	,	—
Feast	**and**	**frolic**	**in**	**my**	**home**	**,**	**—**
盛宴	和	嬉戏	在	我的	家	,	—

来我家尽情享用美食和嬉戏吧！

[kɪs]	[ðə; ði]	['muːnbiːmz]	,	['blɑːntʃiŋ]	[waɪt]	,
Kiss	**the**	**moonbeams**	**,**	**blanching**	**white**	**,**
吻	这	月光	,	焯水	白色的	,

亲吻月光，染成一片洁白，

[ʃrɪŋkɪŋ]	,	['ʃivəriŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə'fraɪt]	!			
Shrinking	**,**	**shivering**	**with**	**affright**	**!**			
收缩	,	瑟瑟发抖	和	恐惧	!			

吓得瑟瑟发抖，瑟缩着身子！

['welkəm]	,	[ɔːl]	,	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[noʊ]	[fɪr]	,	—
Welcome	**,**	**all**	**,**	**and**	**have**	**no**	**fear**	**,**	**—**
欢迎	,	全部	,	和	有	不	害怕	,	—

欢迎各位，请不要害怕。

[ðer; ðər]	[ɪz]	[flæks]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[sɪl]	,
There	**is**	**flax**	**upon**	**the**	**sill**	**,**
那里	是	亚麻	之上	这	窗台	,

窗台上放着亚麻。

[noʊ]	[faʊl]	[spraɪt]	[kæn; kən]	['entər]	[hɪr]	,	—
No	**foul**	**sprite**	**can**	**enter**	**here**	**,**	**—**
不	犯规	精灵	能	进入	这里	,	—

任何邪恶的精灵都无法进入这里。

[fiːst]	[ænd; ənd]	['frɑːlɪk]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[wɪl]	;
Feast	**and**	**frolic**	**as**	**you**	**will**	**;**
盛宴	和	嬉戏	作为	你	将要	;

尽情享用美食，尽情玩乐吧！

[fiːst]	[ænd; ənd]	[frɪsk]	[tɪl]	[breɪk]	[ʌv; əv]	[deɪ]	,	—
Feast	**and**	**frisk**	**till**	**break**	**of**	**day**	**,**	**—**
盛宴	和	搜身	直到	休息	的	天	,	—

尽情享用美食，尽情玩乐直到天亮。

['welkəm]	,	['lɪt(ə)l]	[foʊk]	[ʌv; əv]	[feɪ]	!
Welcome	**,**	**little**	**folk**	**of**	**Fay**	**!**
欢迎	,	小的	民间	的	仙女	!

欢迎来到费伊岛，小精灵们！

[ðʌs]	['hævɪŋ]	[sed]	[ænd; ənd]	[ðʌs]	['hævɪŋ]	[sʌŋ]	,	['hærəld]	[went]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	,
Thus	**having**	**said**	**and**	**thus**	**having**	**sung**	**,**	**Harold**	**went**	**upon**	**his**	**way**	**,**
因此	拥有	说	和	因此	拥有	唱	,	哈罗德	去	之上	他的	方式	,

说完这些话，唱完这些歌，哈罗德就继续上路了。

[ænd; ənd]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[boʊt]	[ænd; ənd]	['entərd]	['ɪntuː]	[,aɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	['dʒɜ˞ːniːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
and	**came**	**to**	**his**	**boat**	**and**	**entered**	**into**	**it**	**and**	**journeyed**	**to**	**the**
和	来了	到	他的	船	和	进入	进入	它	和	旅程	到	这
['heɪv(ə)n]	[wer]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[siːn]	[ænd; ənd]	[dɪ'skɔːrst]	[wɪð; wɪθ]	['elənə; -nɔː]	,	
haven	**where**	**some**	**time**	**he**	**had**	**seen**	**and**	**discoursed**	**with**	**Eleanor**	**,**	
避风港	在哪里	一些	时间	他	有	已见	和	谈论的	和	埃莉诺	,	

他来到自己的船边，上了船，驶向他曾见过并与埃莉诺交谈过的那个港湾。

[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	.
his	**mother**	**.**
他的	母亲	.

他的母亲。

[hɪz; ɪz]	[kɔːrs]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[seɪm]	['heɪv(ə)n]	[leɪ]	,	[æz; əz]	[bɪ'fɔːr]	,
His	**course**	**to**	**this**	**same**	**haven**	**lay**	**,**	**as**	**before**	**,**
他的	课程	到	这	相同的	避风港	躺	,	作为	前	,

他通往同一避难所的路线，和以前一样，是

['oʊvər]	[ðə; ði]	['wɔːtərz]	[ðæt]	[stoʊl]	[ɪn]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tuː]	['aɪləndz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[greɪt]	[siː]	[bɪ'jɑːnd]	.
over	**the**	**waters**	**that**	**stole**	**in**	**between**	**the**	**two**	**islands**	**from**	**the**	**great**	**sea**	**beyond**	**.**
超过	这	水	那	偷窃	在	之间	这	二	岛屿	从	这	伟大的	海	超过	.

从远处大海涌出的，两岛之间流淌着水。

[fer] [ʃoʊn] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [fer] ;

Fair shone the moon , and the night was passing fair ;

公平的 闪耀 这 月亮 , 和 这 夜晚 曾是 通过 公平的 ;

月亮皎洁明亮，夜色宜人；

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪltɑːp] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] [ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['wɪri]

the shadows rolled from the hilltops in their sleep and lay like little weary

这 阴影 滚动 从 这 山顶 在 他们的 睡觉 和 躺 喜欢 小的 厌倦

['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

children in the valleys and upon the shore ,

孩子们 在 这 山谷 和 之上 这 支撑 ,

睡梦中，山上的影子缓缓滚落，像疲惫的小孩一样躺在山谷和岸边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔkt] [ɪn][ðə; ði] ['kreidlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['væliz] ,

and they were rocked in the cradles of those valleys ,

和 他们 是 摇滚 在 这 摇篮 的 那些 山谷 ,

他们就生活在那些山谷的摇篮里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [sʌŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and the waters along the shore sung softly to them .

和 这 水 沿着 这 支撑 唱 轻轻 到 他们 .

岸边的海水轻柔地向他们歌唱。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [hænd] [leɪ] [ðə; ði]['aɪlənd] [wer] [ðə; ði] [goʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaɪn] [faʊnd] [swiːt] ['pæstʃərɪdʒ] ,

Upon this hand lay the island where the goats and the kine found sweet pasturage ,

之上 这 手 躺 这 岛 在哪里 这 山羊 和 这 牛 成立 甜的 牧草 ,

这只手上躺着一座岛屿，山羊和牛在那里找到了美味的牧场。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [stretʃt] [ðə; ði]['aɪlənd] [wer] ['piːp(ə)l] [ə'boʊd] ,

and upon the other hand stretched the island where people abode ,

和 之上 这 其他 手 拉伸 这 岛 在哪里 人们 住所 ,

另一方面，岛屿绵延开来，那里是人们居住的地方。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['blʌdi] ['stɛnɪs] [stoʊnz] [ri'bjuːkt] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [skaɪ] ,

and where the bloody Stennis stones rebuked the smiling sky ,

和 在哪里 这 血腥 斯坦尼斯 石头 责备 这 微笑 天空 ,

血淋淋的斯坦尼斯巨石仿佛在斥责微笑的天空，

[ænd; ənd] [wer] ['goʊsts] [wɔːkt] [ænd; ənd] [weɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər] [waɪt] [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði]

and where ghosts walked and wailed and waved their white arms in the

和 在哪里 鬼魂 步行 和 哀嚎 和 挥手 他们的 白色的 武器 在 这

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔːntɪd] ['ruːɪnz] [wer] [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [pɪkt] [hæd; həd] [dwelt] .

shadows of those haunted ruins where once upon a time the Picts had dwelt .

阴影 的 那些 闹鬼的 废墟 在哪里 一次 之上 一个 时间 这 皮克特人 有 居住 .

鬼魂在那些闹鬼的废墟阴影中游荡、哀嚎、挥舞着白色的手臂，那里曾经是皮克特人的居住地。

[ænd; ənd] ['hɛrəldz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn] [ɪ'speʃl] [wen] ,

And Harold's heart was full of joy , the more in especial when ,

和 哈罗德的 心 曾是 满的 的 喜悦 , 这 更多的 在 特别的 什么时候 ,

哈罗德心中充满了喜悦，尤其是在……的时候。

[æz; əz][hiː; hi] [bɔːr] [naɪ] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði]['heɪv(ə)n] ,

as he bore nigh unto the haven ,

作为 他 钻孔 夜 到 这 避风港 ,

当他靠近港口时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [swiːt] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [dɑːnst] [ɪn]

he heard sweet music and beheld a goodly company of people that danced in

他 听到 甜的 音乐 和 观看 一个 很好 公司 的 人们 那 跳舞 在

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fer] [griːn] [hoʊlm] .

the moonlight upon the fair green holm .

这 月光 之上 这 公平的 绿色的 霍尔姆 .

他听到悦耳的音乐，看到一群人在月光下于美丽的绿色小岛上翩翩起舞。

[ðen] , [wen] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [boʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ɪnər] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪv(ə)n] ,
Then , when presently his boat touched the inner shore of the haven ,
然后 , 什么时候 目前 他的 船 感动 这 内 支撑 的 这 避风港 ,

随后，当他的船靠上港湾内岸时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ˌðer'frʌm] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [boʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
and he departed therefrom and drew the boat upon the shore ,
和 他 已离开 由此 和 画 这 船 之上 这 支撑 ,

于是他离开那里，把船拖到岸边。

[hiː; hi] [sɔː] [hweə'frʌm] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɑːnst] ;
he saw wherefrom issued the beautiful music to which the people danced ;
他 锯 从哪里 发布 这 美丽的 音乐 到 哪个 这 人们 跳舞 ;

他看到了人们跳舞的美妙音乐是从哪里传出来的；

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtərz] [riːtʃt] [aʊt] [ðer; ðər] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [keɪl]
he saw that the waters reached out their white fingers and touched the kale
他 锯 那 这 水 达到 出去 他们的 白色的 手指 和 感动 这 羽衣甘蓝
[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['peblz] [ænd; ənd][ðə; ði]['brɪt(ə)l] ['ʃelz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
and the fair pebbles and the brittle shells and the moss upon the beach ,
和 这 公平的 鹅卵石 和 这 脆 贝壳 和 这 苔藓 之上 这 海滩 ,

他看到海水伸出白色的手指，轻抚着沙滩上的羽衣甘蓝、漂亮的鹅卵石、易碎的贝壳和苔藓。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [geɪv] [fɔːrθ] [swiːt] [saʊndz] ,
and these things gave forth sweet sounds ,
和 这些 事物 给予 前进 甜的 声音 ,

这些东西发出悦耳的声音，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'tuːnd] [hɑːps] [vaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
which were as if a thousand attuned harps vied with the singing of the
哪个 是 作为 如果 一个 千 协调的 竖琴 竞争 和 这 歌唱 的 这
['sʌmər] - [naɪt] ['waɪndz] .
summer - night winds .
夏天 - 夜晚 风 .

仿佛上千把音调和谐的竖琴与夏夜的风儿一同歌唱。

[ðen] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['hærəld] [sɔː] ['siːlˌskɪnz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm]
Then , as before , Harold saw sealskins lying upon the shore , and presently came
然后 , 作为 前 , 哈罗德 锯 海豹皮 说谎 之上 这 支撑 , 和 目前 来了
['elənə; -nɔː] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
Eleanor , his mother ,
埃莉诺 , 他的 母亲 ,

然后，和以前一样，哈罗德看到岸边躺着海豹皮，不久，他的母亲埃莉诺走了过来。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fer] ['velvɪt] [skɪn] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
and pointing to a certain fair velvet skin , she said :
和 指向 到 一个 肯定 公平的 天鹅绒 皮肤 , 她 说 :

她指着某处白皙如丝绒般的肌肤说：

" [teɪk] [ðæt] [fer] ['velvɪt] [skɪn] ['ɪntuː] [ðaɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [ðaɪ] [hoʊm] .
" Take that fair velvet skin into thy boat and speed with all haste to thy home .
" 拿 那 公平的 天鹅绒 皮肤 进入 你的 船 和 速度 和 全部 匆忙 到 你的 家 .

“把那张白皙的天鹅绒般的皮肤带到你的船上，赶紧回家吧。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðaɪ] [braɪd] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['nɔkiŋ] [æt; ət] [ðaɪ] [dɔːr] .
To - morrow at sunrise thy bride shall come knocking at thy door .
到 - 明天 在 日出 你的 新娘 将 来 敲门 在 你的 门 .

明天日出时分，你的新娘将会敲响你的家门。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˌfer'wel] , [maɪ] [sʌn] , — [oʊ] , ['hærəld] , [maɪ]['oʊnli] [sʌn] !
And so , farewell , my son , — oh , Harold , my only son !
和 所以 , 告别 , 我的 儿子 , — 哦 , 哈罗德 , 我的 仅有的 儿子 !

就这样，再见了，我的儿子——哦，哈罗德，我唯一的儿子！

" [wɪtʃ] ['seɪɪŋ] , ['elənə; -nɔː] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['ɛgbɜ˞t] , [druː] [ə; eɪ] [skɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]
" Which saying , Eleanor , the wife of Egbert , drew a skin about her and
" 哪个 说 , 埃莉诺 , 这 妻子 的 埃格伯特 , 画 一个 皮肤 关于 她 和
[lept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] ;
leapt into the sea ;
跳跃 进入 这 海 ;

“说完这句话，埃格伯特的妻子埃莉诺披上兽皮，跳进了海里；

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['evər] [ˌðer'æftər] [bɪ'hoʊldən] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [aɪz] .
nor was she ever thereafter beholden of human eyes .
也不 曾是 她 曾经 此后 受托人 的 人类 眼睛 .

此后，她再也没有见过世人的目光。

[ðen] ['hærəld] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [fer] ['velvɪt] [skɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm]
Then Harold took up the fair velvet skin to which his mother had directed him
然后 哈罗德 采取 向上 这 公平的 天鹅绒 皮肤 到 哪个 他的 母亲 有 指导 他
,
,
,

然后哈罗德拿起母亲让他拿的那张漂亮的丝绒皮。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [boʊt] .
and he bore it away with him in his boat .
和 他 钻孔 它 离开 和 他 在 他的 船 .

他把它带上船去了。

[soʊ] ['sɔːftli] [went] [hiː; hi] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [dɑːnst] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
So softly went he upon the waters that none of them that danced upon the
所以 轻轻 去 他 之上 这 水 那 没有任何 的 他们 那 跳舞 之上 这
[fer] [griːn] [hoʊlm] ['iːðər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
fair green holm either saw or heard him .
公平的 绿色的 霍尔姆 任何一个 锯 或者 听到 他 .

他在水面上轻盈地游动，以至于在美丽的绿色海岛上跳舞的人们既没有看到他，也没有听到他。

[stɪl] [dɑːnst] [ðeɪ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] ['mjuːzɪk] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] ,
Still danced they on to the sweet music made by the white fingers of the waves ,
仍然 跳舞 他们 在 到 这 甜的 音乐 制成 经过 这 白色的 手指 的 这 波浪 ,

他们依然伴着海浪轻柔拍打奏出的甜美乐曲翩翩起舞，

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃoʊn] [ðə; ði] [waɪt] [muːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fer] [griːn] [hoʊlm] [wer] [ðeɪ] [soʊ] [dɑːnst] .
and still shone the white moon upon the fair green holm where they so danced .
和 仍然 闪耀 这 白色的 月亮 之上 这 公平的 绿色的 霍尔姆 在哪里 他们 所以 跳舞 .

皎洁的月光依旧照耀着他们翩翩起舞的翠绿小岛。

[naʊ] [wen] [keɪm] ['hærəld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] [skɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
Now when came Harold to his home , bearing the precious skin with him ,
现在 什么时候 来了 哈罗德 到 他的 家 , 轴承 这 宝贵的 皮肤 和 他 ,

哈罗德带着那张珍贵的兽皮回到家时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɛəriz] [æt; ət] [pleɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hʌt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪrd] [noʊ]
he saw the fairies at play upon the floor of his hut , and they feared no
他 锯 这 仙女 在 玩 之上 这 地面 的 他的 小屋 , 和 他们 害怕 不
['iːv(ə)l] ,
evil ,
邪恶的 ,

他看见仙女们在他的小屋地板上玩耍，她们无所畏惧。

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['bɑːrli]	[struːn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[sɪl]	[soʊ]	[ðæt]	[noʊ]	['wɪkɪd]	[spraɪt]	[kʊd; kəd]	['entər]	[ðer; ðər]	.
for	**there**	**was**	**barley**	**strewn**	**upon**	**the**	**sill**	**so**	**that**	**no**	**wicked**	**sprite**	**could**	**enter**	**there**	**.**
为了	那里	曾是	大麦	散落的	之上	这	窗台	所以	那	不	邪恶	精灵	可以	进入	那里	.

因为窗台上撒满了大麦，所以邪恶的精灵无法进入那里。

[ænd; ənd]	[wen]	-	,	[ðə; ði]	['feri]	[kwiːn]	,
And	**when**	**Membril**	**,**	**the**	**fairy**	**queen**	**,**
和	什么时候	-	,	这	仙女	女王	,

而当仙后梅姆布里尔

[sɔː]	[hɪm; ɪm]	['brɪŋɪŋ]	[ðə; ði]	[skɪn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	,	[ʃiː; ʃi]	[beɪd]	[hɪm; ɪm]	[gʊd]	['welkəm]	,
saw	**him**	**bringing**	**the**	**skin**	**that**	**he**	**had**	**found**	**upon**	**the**	**shore**	**,**	**she**	**bade**	**him**	**good**	**welcome**	**,**
锯	他	带来	这	皮肤	那	他	有	成立	之上	这	支撑	,	她	巴德	他	好的	欢迎	,

她看见他带着在岸边捡到的兽皮，便热情地欢迎了他。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[sʌŋ]	:	—
and	**she**	**said**	**and**	**she**	**sung**	**:**	**—**
和	她	说	和	她	唱	:	—

她说，她唱道：——

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	-	,	[kwiːn]	[ʌv; əv]	[feɪ]	,	—
I	**am**	**Membril**	**,**	**queen**	**of**	**Fay**	**,**	**—**
我	是	-	,	女王	的	仙女	,	—

我是仙女女王梅姆布里尔，——

['pɑːndər]	[wel]	[wʌt]	[wɜːrdz]	[aɪ]	[seɪ]	;
Ponder	**well**	**what**	**words**	**I**	**say**	**;**
思考	出色地	什么	字	我	说	;

仔细想想我说的话；

[haɪd]	[ðæt]	[fer]	[ænd; ənd]	['velvɪt]	[skɪn]
Hide	**that**	**fair**	**and**	**velvet**	**skin**
隐藏	那	公平的	和	天鹅绒	皮肤

隐藏那白皙柔嫩的肌肤

[sʌm; səm]	[sɪ'kluːdɪd]	[spɑːt]	[wɪ'ðɪn]	;
Some	**secluded**	**spot**	**within**	**;**
一些	僻	点	之内	;

其中某个僻静的地方；

[ɪn]	[ðə; ði]	[triː]	[wer]	['rævənz]	[kroʊk]	,	—
In	**the**	**tree**	**where**	**ravens**	**croak**	**,**	**—**
在	这	树	在哪里	渡鸦	发牢骚	,	—

在渡鸦鸣叫的那棵树上，——

[ɪn]	[ðə; ði]	['hɑːloʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊk]	,
In	**the**	**hollow**	**of**	**the**	**oak**	**,**
在	这	空洞的	的	这	橡木	,

在橡树的树洞里，

[ɪn]	[ðə; ði]	[keɪv]	[wɪð; wɪθ]	[mɔːsɪz]	[laɪnd]	,
In	**the**	**cave**	**with**	**mosses**	**lined**	**,**
在	这	洞穴	和	苔藓	衬里	,

在长满苔藓的洞穴里，

[ɪn]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[wer]	[nʌn]	[meɪ]	[faɪnd]	;
In	**the**	**earth**	**where**	**none**	**may**	**find**	**;**
在	这	地球	在哪里	没有任何	可能	寻找	；

在无人能找到的地方；

[haɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[kwɪk]	[ænd; ənd]	[haɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[diːp]	,	—
Hide	**it**	**quick**	**and**	**hide**	**it**	**deep**	**,**	**—**
隐藏	它	快的	和	隐藏	它	深的	，	—

赶紧藏起来，藏得越深越好。

[soʊ]	[sɪ'kjʊr]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ðaɪ]	[sliːp]	,
So	**secure**	**shall**	**be**	**thy**	**sleep**	**,**
所以	安全的	将	是	你的	睡觉	，

你的睡眠将会如此安稳。

[ðaɪn]	[ʃæl; ʃəl]	[braɪd]	[ænd; ənd]	['blesɪŋz]	[biː; bi]	,
Thine	**shall**	**bride**	**and**	**blessings**	**be**	**,**
瘦	将	新娘	和	祝福	是	，

愿你的新娘和祝福与你同在，

[ðaɪn]	[ə; eɪ]	[fer]	[pɑː'sterəti]	,	—
Thine	**a**	**fair**	**posterity**	**,**	**—**
瘦	一个	公平的	后人	，	—

你拥有美好的后代，——

[soʊ]	[dʌθ; dəθ]	-	['kaʊns(ə)l]	[ðiː]	!
So	**doth**	**Membril**	**counsel**	**thee**	**!**
所以	确实	-	法律顾问	你	！

梅姆布里尔如此劝告你！

[soʊ]	,	['pɒndəriŋ]	[ə'pɑːn]	[ðɪs]	['kaʊns(ə)l]	[ænd; ənd]	['θɪŋkɪŋ]	[wel]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,
So	**,**	**pondering**	**upon**	**this**	**counsel**	**and**	**thinking**	**well**	**of**	**it**	**,**
所以	，	沉思	之上	这	法律顾问	和	思维	出色地	的	它	，

所以，仔细考虑了这个建议，并觉得它很有道理，

['hærəld]	[tʊk]	[ðə; ði]	[fer]	['velvɪt]	[skɪn]	[ænd; ənd]	[hɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[nʌn]	[nuː]	[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɪd]	,
Harold	**took**	**the**	**fair**	**velvet**	**skin**	**and**	**hid**	**it**	**,**	**and**	**none**	**knew**	**where**	**it**	**was**	**hid**	**,**
哈罗德	采取	这	公平的	天鹅绒	皮肤	和	隐藏	它	，	和	没有任何	知道	在哪里	它	曾是	隐藏	，

哈罗德拿走了那张漂亮的丝绒皮，把它藏了起来，谁也不知道它藏在哪里。

—	[nʌn]	[seɪv]	['oʊnli]	[ðə; ði]	['reɪv(ə)n]	[ðæt]	[lɪvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɑːloʊ]	[oʊk]	.
—	**none**	**save**	**only**	**the**	**raven**	**that**	**lived**	**in**	**the**	**hollow**	**oak**	**.**
—	没有任何	节省	仅有的	这	乌鸦	那	居住地	在	这	空洞的	橡木	.

除了住在空心橡树里的渡鸦之外，没有别的动物。

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[soʊ]	[dʌn]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	['ʌntəˌ'ʌntu]	[hɪz; ɪz]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	[leɪ]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[bed]	[ænd; ənd]	[slept]	.
And	**when**	**he**	**had**	**so**	**done**	**he**	**returned**	**unto**	**his**	**home**	**and**	**lay**	**upon**	**his**	**bed**	**and**	**slept**	**.**
和	什么时候	他	有	所以	完毕	他	返回	到	他的	家	和	躺	之上	他的	床	和	睡着了	.

于是他做完这一切，回到家中，躺在床上睡着了。

[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[pæs]	[ðæt]	['ɜːrli]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['mɔːroʊ]	,
It	**came**	**to**	**pass**	**that**	**early**	**upon**	**the**	**morrow**	**,**
它	来了	到	经过	那	早期的	之上	这	明天	，

事情发生在第二天清晨，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːstwərd] [skaɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
when the sun made all the eastward sky blush for the exceeding ardor of his
什么时候 这 太阳 制成 全部 这 向东 天空 脸红 为了 这 超过 热情 的 他的
['mɔːrnɪŋ] [kɪs] ,
morning kiss ,
早晨 吻 ,

当太阳炙烤着东方的天空，让那里的天空都因他清晨热烈的吻而泛起红晕时

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['hɛrəldz] [hʌt] , [ænd; ənd] ['hærəld] ['oʊpənd] [ðə; ði]
there came a knocking at the door of Harold's hut , and Harold opened the
那里 来了 一个 敲门 在 这 门 的 哈罗德的 小屋 , 和 哈罗德 打开 这
[dɔːr] , [ænd; ənd] [loʊ] !
door , and lo !
门 , 和 洛 !

这时有人敲哈罗德的小屋门，哈罗德打开门，瞧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣十字架及其他故事(The Holy Cross and Other Tales)

第3/9页

[ðer; ðər]	[stʊd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	[ðə; ði]	['fɛrɪst]	['meɪd(ə)n]	[ðæt]	[aɪz]	['evər]	[bɪ'held]	.
there	**stood**	**upon**	**the**	**threshold**	**the**	**fairest**	**maiden**	**that**	**eyes**	**ever**	**beheld**	**.**
那里	站立	之上	这	临界点	这	最公平	少女	那	眼睛	曾经	观看	.

门口站着一位世间最美丽的少女。

[ˌʌn'laɪk]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[tuː; tə]	['meidnz]	['dwelɪŋ]	[ɪn]	[ðoʊz]	['aɪləndz]	,
Unlike	**was**	**she**	**to**	**maidens**	**dwelling**	**in**	**those**	**islands**	**,**
与此不同	曾是	她	到	少女们	住宅	在	那些	岛屿	,

与居住在那些岛屿上的少女们不同，

[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[her]	[wʌz; wəz]	[blæk]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['wɔːtərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['wɪntər]	[naɪt]	,
for	**her**	**hair**	**was**	**black**	**as**	**the**	**waters**	**of**	**the**	**long**	**winter**	**night**	**,**
为了	她	头发	曾是	黑色的	作为	这	水	的	这	长的	冬天	夜晚	,

她的头发像漫长冬夜的河水一样乌黑。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[twɪn]	['mɪdnaɪt]	['rɑːks]	[ðæt]	[lʊk]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
and	**her**	**eyes**	**were**	**as**	**the**	**twin**	**midnight**	**rocks**	**that**	**look**	**up**	**from**	**the**
和	她	眼睛	是	作为	这	双	午夜	岩石	那	看	向上	从	这

[waɪt]	[weɪvz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['muːnlɪt]	[siː]	[ɪn]	['jɑːndər]	[riːf]	;
white	**waves**	**of**	**the**	**moonlit**	**sea**	**in**	**yonder**	**reef**	**;**
白色的	波浪	的	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	海	在	远处	礁	;

她的眼睛就像午夜时分从远处礁石上月光下白色波浪中向上凝望的两块岩石；

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[moʊst]	['bjuːtɪf(ə)l]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ə'pɑːn]	,
withal	**was**	**she**	**most**	**beautiful**	**to**	**look**	**upon**	**,**
此外	曾是	她	最多	美丽的	到	看	之上	,

然而，她的容貌却极其美丽。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	['mjuːzɪk]	[ðæt]	[stɛlɪθ]	[tuː; tə]	[wʌn]	['oʊvər]	['plez(ə)nt]	['wɔːtərz]	.
and	**her**	**voice**	**was**	**as**	**music**	**that**	**stealeth**	**to**	**one**	**over**	**pleasant**	**waters**	**.**
和	她	嗓音	曾是	作为	音乐	那	隐形	到	一	超过	令人愉快的	水	.

她的声音如同轻柔的乐曲，悄然流淌在清澈的水面上。

[ðə; ði]	['meɪdnz]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	['pɝːsɪs]	,
The	**maiden's**	**name**	**was**	**Persis**	**,**
这	少女的	姓名	曾是	波斯	,

少女名叫珀尔西斯，

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['dɔːtər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['peɪgən]	[kɪŋ]	[ðæt]	[ruːld]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	['meni]	,
and	**she**	**was**	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**Pagan**	**king**	**that**	**ruled**	**in**	**a**	**country**	**many**	**,**
和	她	曾是	这	女儿	的	一个	异教徒	国王	那	裁决	在	一个	国家	许多	,

她是统治一个拥有众多信徒的国家的异教国王的女儿，

['meni]	—	[oʊ]	,	['meni]	[liːgz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['saʊθwərd]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['aɪləndz]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	[wer]
many	**—**	**oh**	**,**	**many**	**leagues**	**to**	**the**	**southward**	**of**	**these**	**islands**	**,**	**in**	**a**	**country**	**where**
许多	—	哦	,	许多	联赛	到	这	向南	的	这些	岛屿	,	在	一个	国家	在哪里

['juːnɪˌkɔːnz]	[ænd; ənd]	['drægənz]	[biː; bi]	,
unicorns	**and**	**dragons**	**be**	**,**
独角兽	和	龙	是	,

在这些岛屿以南许多——哦，许多里格之外，在一个独角兽和龙出没的国度里，

[ænd; ənd]	[wer]	['dwɛlɪθ]	[ðə; ði]	['fiːnɪks]	[ænd; ənd]		[ænd; ənd]	[ðə; ði]	-	,
and	**where**	**dwelleth**	**the**	**phoenix**	**and**	**hippogriffins**	**and**	**the**	**cockatrix**	**,**
和	在哪里	居住	这	凤凰	和	鹰头马身兽	和	这	-	,

凤凰、鹰头马身兽和雌鸡居住的地方，

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [triː] [ðæt] ['rʌnəθ] [blʌd] , [ænd; ənd] [wer] ['maɪti] ['prɪnsəz] [duː]
and where bloometh a tree that runneth blood , and where mighty princes do
和 在哪里 布鲁梅斯 一个 树 那 流淌 血 ， 和 在哪里 强大的 王子们 做
['wʌndrəs] [θɪŋz] .
wondrous things .
奇妙的 事物 .

那里盛开着一棵流着血的树，那里强大的王子们行着奇事。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrtʃənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [wed] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['pɝːsɪs] ['ʌntəˌʌntu]
Now it fortuned that the king was minded to wed his daughter Persis unto
现在 它 幸运的 那 这 国王 曾是 有思想 到 结婚 他的 女儿 波斯 到
[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [prɪns] ,
a neighboring prince ,
一个 邻接 王子 ，

恰巧国王打算将女儿珀西斯嫁给邻国的一位王子。

[ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [prɪns] , [bʌt; bət] [wʌn] [huːm] ['pɝːsɪs] [lʌvd] [nɑːt] , ['niːðər] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi]
a high and mighty prince , but one whom Persis loved not , neither could she
一个 高的 和 强大的 王子 ， 但 一 谁 波斯 喜爱 不是 ， 两者都不 可以 她
[lʌv] .
love .
爱 .

一位高贵威严的王子，但珀尔西斯不爱他，也无法爱他。

[soʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['pɝːsɪs] [sed] , " [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " ['ʌntəˌʌntu] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz]
So for the first time Persis said , " Nay , I will not , " unto her father's
所以 为了 这 第一的 时间 波斯 说 ， " 不 ， 我 将要 不是 ， " 到 她 父亲的
['mændeɪt] ,
mandate ,
授权 ，

于是，珀西斯第一次对她父亲的命令说：“不，我不会。”

[hwer'æt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [rɔːθ] ,
whereat the king was passing wroth ,
哪里 这 国王 曾是 通过 愤怒 ，

国王当时怒不可遏。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒeɪl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
and he put his daughter in a place that was like a jail to her ,
和 他 放 他的 女儿 在 一个 地方 那 曾是 喜欢 一个 监狱 到 她 ，

他把女儿关进了一个对她来说如同监狱的地方。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wer] [nʌn] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [nʌn] ,
for it was where none might see her , and where she might see none ,
为了 它 曾是 在哪里 没有任何 可能 看 她 ， 和 在哪里 她 可能 看 没有任何 ，

因为那里既没有人能看到她，她也看不到任何人。

— [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [ə'tendid] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .
— none but those that attended upon her .
— 没有任何 但 那些 那 参加 之上 她 .

除了那些服侍她的人之外，没有其他人。

[ðɪs] [mʌtʃ] [toʊld] ['pɝːsɪs] , [ðə; ði] ['peɪgən] ['prɪnses] , ['ʌntəˌʌntu] ['hærəld] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,
This much told Persis , the Pagan princess , unto Harold , and then , furthermore ,
这 很多 讲述 波斯 ， 这 异教徒 公主 ， 到 哈罗德 ， 和 然后 ， 此外 ，
[ʃiː; ʃi] [sed] :
she said :
她 说 :

异教公主珀西斯把这些都告诉了哈罗德，然后她又补充道：

" [ðə; ði] [pleɪs] [wer'ɪn] [aɪ][wʌz; wəz][pʊt][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz][hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [siː] ,
" The place wherein I was put by the king , my father , was hard by the sea ,
" 这 地方 其中 我 曾是 放 经过 这 国王 , 我的 父亲 , 曾是 难的 经过 这 海 ,

“我被我父亲，也就是国王，安置在海边的地方，

[ænd; ənd]['ɔːfntaɪmz,ˌɔːftəntaɪmz][aɪ] [went] [ˌðer'ɑːn] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] , [ænd; ənd] [wʌns] ,
and oftentimes I went thereon in my little boat , and once ,
和 经常 我 去 其上 在 我的 小的 船 , 和 一次 ,

我常常驾着我的小船去那里，有一次，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] [boʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
looking down from that boat into the sea ,
寻找 向下 从 那 船 进入 这 海 ,

从船上向下望向大海，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [mæn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['mædʒɪk] ['mɪrər] [ðæt] [wʌz; wəz] [held] [ʌp] [ɪn]
I saw the face of a fair young man within a magic mirror that was held up in
我 锯 这 脸 的 一个 公平的 年轻的 男人 之内 一个 魔法 镜子 那 曾是 握住 向上 在
[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [baɪ] [tuː] ['goʊstli] [hændz] ,
the waters of the sea by two ghostly hands ,
这 水 的 这 海 经过 二 幽灵般的 双手 ,

我在一面魔镜中看到了一位英俊青年的脸庞，这面魔镜由两只幽灵般的手举在海水中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [mæn] [muːvd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
and the fair young man moved his lips and smiled at me ,
和 这 公平的 年轻的 男人 已搬 他的 嘴唇 和 微笑 在 我 ,

那位俊美的年轻人动了动嘴唇，对我笑了笑。

[ænd; ənd] [mɪ'θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] : - [kʌm] , [biː; bi][maɪ] [braɪd] , [oʊ] [fer] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]
and methought I heard him say : ' Come , be my bride , O fair and gentle
和 我的想法 我 听到 他 说 : - 来 , 是 我的 新娘 , 哦 公平的 和 温和的
['pɜːsɪs] ! -
Persis ! '
波斯 ! -

我仿佛听见他说：“来吧，做我的新娘吧，美丽温柔的珀西斯！”

[bʌt; bət] , ['væstli] [ə'fiəd] , [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ʃɔːr] .
But , vastly afeared , I cried out and put back again to shore .
但 , 非常 恐惧 , 我 哭 出去 和 放 后退 再次 到 支撑 .

但是，我极度恐惧，大声呼喊，又划回了岸边。

[jet] [ɪn][maɪ] [driːmz] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] ,
Yet in my dreams I saw that face and heard that voice ,
然而 在 我的 梦境 我 锯 那 脸 和 听到 那 嗓音 ,

然而，在我的梦里，我看到了那张脸，听到了那个声音。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][faɪnd] ['eni] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [ə'gen] [ɪn] [hoʊp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs]
nor could I find any rest until I came upon the sea again in hope to see the face
也不 可以 我 寻找 任何 休息 直到 我 来了 之上 这 海 再次 在 希望 到 看 这 脸
[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌns] [mɔːr] .
and hear the voice once more .
和 听到 这 嗓音 一次 更多的 .

直到我再次来到海边，希望能再次见到那张脸，再次听到那声音，我才得以安息。

[ðen] , [ðæt] ['sekənd] [taɪm] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
Then , that second time , as I looked into the sea ,
然后 , 那 第二 时间 , 作为 我 看起来 进入 这 海 ,

然后，第二次，当我凝视大海时，

[ə'nʌðər] [feɪs] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtərz] ,
another face came up from below and lifted above the waters ,
其他 脸 来了 向上 从 以下 和 抬起 多于 这 水 ,

另一张脸从水下浮现出来，露出水面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [speɪk] [ðʌs] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
and a woman's voice spake thus to me :
和 一个 女性的 嗓音 说 因此 到 我 :

一个女人的声音这样对我说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['lʌvθ] [ðiː] [ænd; ənd] [huːm] [ðaʊ] ['lʌvst] ;
' I am mother of him that loveth thee and whom thou lovest ;
- 我 是 母亲 的 他 那 爱 你 和 谁 你 最爱 ;

“我是爱你的人的母亲，也是你所爱的人的母亲；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæst] [ðaʊ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiː] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm]
his face hast thou seen in the mirror , and of thee I have spoken to him
他的 脸 哈斯特 你 已见 在 这 镜子 , 和 的 你 我 有 说 到 他
;
;
;

你在镜中见过他的脸，我也曾向他提起过你。

[kʌm] , [let][ˌem 'iː] [ber] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! -
come , let me bear thee as a bride to him ! '
来 , 让 我 熊 你 作为 一个 新娘 到 他 ! -

来吧，让我把你当作新娘嫁给他！

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['feɪntnəs] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [fel] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
And in that moment a faintness came upon me and I fell into her arms ,
和 在 那 片刻 一个 模糊 来了 之上 我 和 我 跌倒 进入 她 武器 ,

就在那一刻，我感到一阵眩晕，倒在了她的怀里。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] [draʊnd] ([æz; əz] [men] [seɪ]) ,
and so was I drowned (as men say) ,
和 所以 曾是 我 溺水 (作为 男人 说) ,

于是，我就溺水而亡了（就像男人常说的那样）。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ] [siːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ʌn'tɪl] [læst] ['dænsɪŋ] [naɪt] , [wen] , [loʊ] !
and so was I a seal a little space until last dancing night , when , lo !
和 所以 曾是 我 一个 海豹 一个 小的 空间 直到 最后的 跳舞 夜晚 , 什么时候 , 洛 !

所以，直到上个舞会之夜，我才像一只海豹一样，拥有了一小段空间，然后，瞧！

[sʌm; səm][wʌn] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ,
some one brought me to life again ,
一些 一 带来 我 到 生活 再次 ,

有人让我重获新生。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [sed] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] - [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] ['ʌntə,'ʌntu] [ðaɪ]
and one that said her name was Membril showed me the way unto thy
和 一 那 说 她 姓名 曾是 - 显示 我 这 方式 到 你的
[dɔːr] .
door .
门 .

其中一个自称名叫梅姆布里尔的女人为我指明了通往你家门口的路。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðaɪ] [feɪs] [ɪn] [truːθ] ,
And now I look upon thy face in truth ,
和 现在 我 看 之上 你的 脸 在 真相 ,

现在我终于能真正地看到你的脸庞了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][hiː; hi] [huː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and thou art he who shall have me to his wife ,
和 你 艺术 他 WHO 将 有 我 到 他的 妻子 ,

而你，就是那个将我娶为妻的人。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][hiː; hi] [huːz] [feɪs] [aɪ] [sɔː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡoʊstli] [hændz] [bɔːr]

for thou art he whose face I saw within the mirror which the ghostly hands bore

为了 你 艺术 他 谁 脸 我 锯 之内 这 镜子 哪个 这 幽灵般的 双手 钻孔

[ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [deɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] !

up to me that day upon the sea !

向上 到 我 那 天 之上 这 海 !

因为你就是那天在海上，我透过幽灵之手捧到我面前的镜子所看到的那个人！

" [ɡreɪt] [ðen] [wʌz; wəz] [ˈhɛrəldz] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

" Great then was Harold's joy , and he folded her in his arms ,

" 伟大的 然后 曾是 哈罗德的 喜悦 , 和 他 折叠 她 在 他的 武器 ,

“哈罗德当时欣喜若狂，将她紧紧拥入怀中。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [speɪk] [swiːt] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkɑːntent] .

and he spake sweet words to her , and she was content .

和 他 说 甜的 字 到 她 , 和 她 曾是 内容 .

他对她说了些甜言蜜语，她很满足。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wed] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] ,

So they were wed that very day ,

所以 他们 是 结婚 那 非常 天 ,

于是他们当天就结婚了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [ˈɑːnər] [ɔːl][ðə; ði][foʊk][əˈpɑːn] [ðiːz] [ˈaɪləndz] :

and there came to do them honor all the folk upon these islands :

和 那里 来了 到 做 他们 荣誉 全部 这 民间 之上 这些 岛屿 :

于是，岛上所有居民都前来向他们致敬：

[ˈduːɡəl] [ænd; ənd][tæm][ænd; ənd][ˌaɪ ˈbiː][ænd; ənd] [ˈrɑːbi] [ænd; ənd] [ˈnɛlz] [ænd; ənd][ɡræm][ænd; ənd]

Dougal and Tam and Ib and Robbie and Nels and Gram and

道格尔 和 谭 和 ib 和 罗比 和 内尔斯 和 克 和

[ˈruːpərt][ænd; ənd][rɑːlf][ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər][kɪn] ,

Rupert and Rolf and many others and all their kin ,

鲁珀特 和 罗尔夫 和 许多 其他的 和 全部 他们的 亲属 ,

Dougal、Tam、Ib、Robbie、Nels、Gram、Rupert、Rolf 以及其他许多人和他们的所有亲属，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ˈmeri] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] .

and they made merry , and it was well .

和 他们 制成 欢乐 , 和 它 曾是 出色地 .

他们玩得很开心，一切都很好。

[ænd; ənd][ˈnevər] [speɪk] [ðə; ði][ˈpeɪɡən] [ˈprɪnses] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːft] [ˈvelvɪt] [skɪn] [wɪtʃ] [ˈhærəld][hæd; həd]

And never spake the Pagan princess of that soft velvet skin which Harold had

和 绝不 说 这 异教徒 公主 的 那 柔软的 天鹅绒 皮肤 哪个 哈罗德 有

[hɪd] [əˈweɪ] ,

hid away ,

隐藏 离开 ,

异教公主从未提起过哈罗德藏起来的那柔软的天鹅绒般的肌肤。

— [ˈnevər] [speɪk] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [wʌn] .

— never spake she of it to him or to any other one .

— 绝不 说 她 的 它 到 他 或者 到 任何 其他 一 .

她从未向他或任何人提起过这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [tel] [ðæt] [tuː; tə][ˈhærəld][ænd; ənd][tuː; tə][ˈpɝːsɪs][wɜːr; wər][bɔːrn] [ðiːz] [ˈtʃɪldrən] ,

It is to tell that to Harold and to Persis were born these children ,

它 是 到 告诉 那 到 哈罗德 和 到 波斯 是 出生 这些 孩子们 ,

也就是说，这些孩子是哈罗德和珀西斯的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈɔːrdər] :

and in this order :

和 在 这 命令 :

按以下顺序：

[ˈɛɡbɚt] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈbiː] ([ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnɪkˌneɪmd] [ðə; ði] [strɔːŋ]) [ænd; ənd][ˈhærəld][ænd; ənd][ˈdʒoʊn]
Egbert and Ib (that was nicknamed the Strong) and Harold and Joan
埃格伯特 和 ib (那 曾是 绰号 这 强的) 和 哈罗德 和 琼
[ænd; ənd][tæm][ænd; ənd] [ˈæni] [ænd; ənd][ˈruːpərt][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [flɑːkən] [ænd; ənd][ˈelsə][ænd; ənd]
and Tam and Annie and Rupert the Fair and Flocken and Elsa and
和 谭 和 安妮 和 鲁珀特 这 公平的 和 弗洛肯 和 艾莎 和
[ˈælbərt][ænd; ənd] [θiːˈɒdərɪk] ,
Albert and Theodoric ,
阿尔伯特 和 狄奥多里克 ,

埃格伯特和伊布（绰号“强壮的”）、哈罗德、琼、谭、安妮、鲁珀特、弗洛肯、艾尔莎、阿尔伯特和西奥多里克，

— [ðiːz] [ɪˈlev(ə)n] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][bɔːrn][ˈʌntəˌʌntu][ðem; ðəm][ɪn] [ɡʊd] [taɪm] ;
— these eleven children were born unto them in good time ;
— 这些 十一 孩子们 是 出生 到 他们 在 好的 时间 ;

—这十一个孩子都是他们及时出生的；

[ænd; ənd] [raɪt] [fer] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [siː] , [ˈkʌmli] [ænd; ənd] [staʊt] , [jet] [ˈswiːtli]
and right fair children were they to see , comely and stout , yet sweetly
和 正确的 公平的 孩子们 是 他们 到 看 , 漂亮 和 肥硕 , 然而 甜蜜地
[ˈmaɪndɪd][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] .
minded withal .
有思想 此外 .

他们真是些漂亮的孩子，长相俊美健壮，而且心地善良。

[ænd; ənd] [ˈprɑːspərəs] [taɪmz] [kənˈtɪnjuəli] [bɪˈfel] [ˈhærəld] ; [hɪz; ɪz] [həːdz] [ˈmʌltɪplaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
And prosperous times continually befell Harold ; his herds multiplied , and the
和 繁荣 时代 持续 发生 哈罗德 ; 他的 畜群 乘以 , 和 这
[fɪʃ] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [nets] ,
fish came into his nets ,
鱼 来了 进入 他的 网 ,

于是哈罗德的日子越来越好；他的牛群越来越多，鱼也越来越多地落入他的渔网。

[soʊ] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ˈʌðər] [ˈrɪtʃər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ˈkʌntri] ,
so that presently there was none other richer than he in all that country ,
所以 那 目前 那里 曾是 没有任何 其他 更富有 比 他 在 全部 那 国家 ,

所以当时全国没有人比他更富有了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [ɡreɪt] [ɡʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈrɪtʃɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə]
and he did great good with his riches , for he had compassion to
和 他 做过 伟大的 好的 和 他的 财富 , 为了 他 有 同情 到
[ðə; ði] [pʊr] .
the poor .
这 贫穷的 .

他用自己的财富行了许多善事，因为他怜悯穷人。

[soʊ][ˈhærəld][wʌz; wəz] [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl] [speɪk] [fʊl] [ˈferli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,
So Harold was beloved of all , and all spake full fairly of his wife ,
所以 哈罗德 曾是 心爱 的 全部 , 和 全部 说 满的 相当 的 他的 妻子 ,

所以哈罗德深受大家喜爱，大家都对他的妻子赞不绝口。

— [haʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [haʊs] ,
— how that she cared for his little ones , and kept the house ,
— 如何 那 她 关心 为了 他的 小的 一个 , 和 保留 这 房子 ,

——她如何照顾他的孩子们，如何把家务料理得井井有条，

[ænd; ənd][dɪd] [diːdz] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈtʃærəti] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈniːdi] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] , — [eɪ] , [soʊ]
and did deeds of sweet charity among the needy and distressed , — ay , so
和 做过 契约 的 甜的 慈善机构 之中 这 贫困 和 苦恼 , — 哎 , 所以
[wʌz; wəz][ˈpɜːsɪs] ,
was Persis ,
曾是 波斯 ,

他向贫困潦倒之人行了许多善事——是的，波斯就是这样的人。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['hærəld] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ænd; ənd] [baɪ] [nʌn] ['ʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [baɪ] ['hærəld]
the wife of Harold , beloved of all , and by none other more than by Harold
这 妻子 的 哈罗德 ， 心爱 的 全部 ， 和 经过 没有任何 其他 更多的 比 经过 哈罗德
,
,
，

哈罗德的妻子，深受所有人喜爱，尤其深受哈罗德喜爱。

[huː] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['pɝːsɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hiː; hi] [lʌvd] [best] : [hɪz; ɪz]
who was wont to say that Persis had brought him all he loved best : his
WHO 曾是 惯于 到 说 那 波斯 有 带来 他 全部 他 喜爱 最好的 ： 他的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ，

他常说，波斯给他带来了他最爱的一切：他的孩子们。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hɜːr'self] .
his fortune , his happiness , and , best of all , herself .
他的 财富 ， 他的 幸福 ， 和 ， 最好的 的 全部 ， 她自己 .

他的财富，他的幸福，以及，最重要的是，她自己。

[soʊ] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wed] [twaɪs] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ,
So now they were wed twice seven years ,
所以 现在 他们 是 结婚 两次 七 年 ，

所以，他们七年内结过两次婚。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['pɝːsɪs] [stɪl] [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [æz; əz]
and in that time was Persis still as young and fair to look upon as
和 在 那 时间 曾是 波斯 仍然 作为 年轻的 和 公平的 到 看 之上 作为
[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['hɛrəldz] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd] [nɑːkt] .
when she came to Harold's door for the first time and knocked .
什么时候 她 来了 到 哈罗德的 门 为了 这 第一的 时间 和 敲门 .

那时，珀西斯依然像她第一次来到哈罗德家敲门时那样年轻貌美。

[ðɪs] [aɪ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɑːrv(ə)l] ,
This I account to be a marvel ,
这 我 帐户 到 是 一个 奇迹 ，

我认为这真是一个奇迹。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [ə; eɪ] ['mɑːrv(ə)l] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [speɪk] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd]
but still more a marvel was it that in all these years spake she never a word
但 仍然 更多的 一个 奇迹 曾是 它 那 在 全部 这些 年 说 她 绝不 一个 单词
[ʌv; əv] [ðæt] [sɔːft] ['velvɪt] [skɪn] [wɪtʃ] ['hærəld] [tʊk] [ænd; ənd] [hɪd] ,
of that soft velvet skin which Harold took and hid ,
的 那 柔软的 天鹅绒 皮肤 哪个 哈罗德 采取 和 隐藏 ，

但更令人惊讶的是，这么多年来，她从未提起过哈罗德带走并藏起来的那片柔软的天鹅绒般的肌肤。

— ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [nɔːr] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .
— never a word to him nor to any one else .
— 绝不 一个 单词 到 他 也不 到 任何 一 别的 .

——从未对他或任何人说过一句话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sɔːft] ['velvɪt] [skɪn] [leɪ] ['miːnwaɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊk] ,
But the soft velvet skin lay meanwhile in the hollow of the oak ,
但 这 柔软的 天鹅绒 皮肤 躺 同时 在 这 空洞的 的 这 橡木 ，

但柔软的天鹅绒般的皮毛却静静地躺在橡树的树洞里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [triː] [pɜːrtʃt] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] [ðæt] [kroʊkt] [ænd; ənd] [kroʊkt]
and in the branches of that tree perched a raven that croaked and croaked
和 在 这 分支 的 那 树 栖息 一个 乌鸦 那 呱呱叫 和 呱呱叫
[ænd; ənd] [kroʊkt] .
and croaked .
和 呱呱叫 .

在那棵树的枝头，栖息着一只乌鸦，它呱呱地叫个不停。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tʌtʃt] [æt; ət] [ðæt] ['aɪlənd] ,
Now it befell upon a time that a ship touched at that island ,
现在 它 发生 之上 一个 时间 那 一个 船 感动 在 那 岛 ,

后来，恰逢一艘船停靠在那座岛屿上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ˌðer'frʌm] [men] [ðæt] [nelt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [meɪd]
and there came therefrom men that knelt down upon the shore and made
和 那里 来了 由此 男人 那 跪下 向下 之上 这 支撑 和 制成
[streɪndʒ] [prerz] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɑːd] ,
strange prayers to a strange God ,
奇怪的 祈祷 到 一个 奇怪的 上帝 ,

于是，一些人从那里来到岸边，跪在地上，向一位陌生的神灵做着奇怪的祈祷。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn] [ðæt] ['aɪlənd][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtuːd]
and forthwith uplifted in that island a symbol of wood in the similitude
和 立即 提升 在 那 岛 一个 象征 的 木头 在 这 相似性
[ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] .
of a cross .
的 一个 叉 .

于是，岛上随即竖起了一座形似十字架的木制象征物。

['streɪtˌweɪ] [went] ['hærəld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ˌðer'ʌv] ,
Straightway went Harold with the rest to know the cause thereof ,
立刻 去 哈罗德 和 这 休息 到 知道 这 原因 其中 ,

哈罗德立刻和其他人一起去查明原因。

['biːɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [lest] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪm'paɪəti][ðer; ðər] [oʊn] [gɒdz] , [huːm] [ðeɪ] [sɜːrvd] ['dɪlɪdʒəntli] ,
being fearful lest for this impiety their own gods , whom they served diligently ,
存在 可怕 免得 为了 这 不敬神 他们的 自己的 神 , 谁 他们 服务 勤勉地 ,

他们害怕自己虔诚侍奉的神灵会因这种不敬的行为而受到惩罚。

[ʃʊd; ʃəd] [send] [heɪl] [ænd; ənd]['faɪər][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [həːdz] .
should send hail and fire upon them and their herds .
应该 发送 冰雹 和 火 之上 他们 和 他们的 畜群 .

应该向他们和他们的牲畜降下冰雹和火。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [speɪk] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃoʊd]
But those that had come in the ship spake gently with them and showed
但 那些 那 有 来 在 这 船 说 轻轻地 和 他们 和 显示
[ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['piːsf(ə)l] [foʊk] [huːz] [gɑːd] [dɪ'laɪtɪd] [nɑːt][ɪn] ['wɔrz] ,
themselves to be peaceful folk whose God delighted not in wars ,
他们自己 到 是 和平 民间 谁 上帝 高兴极了 不是 在 战争 ,

但乘船而来的那些人与他们和蔼交谈，表明自己是爱好和平的人，他们的上帝不喜欢战争。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [lʌv] .
but rather in gentleness and love .
但 相当 在 温柔 和 爱 .

而是以温柔和爱来表达。

[haʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	,	[aɪ]	,	['noʊɪŋ]	[nɑːt]	,	['kænɑːt]	[seɪ]	,	[bʌt; bət]	['prez(ə)ntli]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	[ðæt]
How	**it**	**was**	**,**	**I**	**,**	**knowing**	**not**	**,**	**cannot**	**say**	**,**	**but**	**presently**	**the**	**cause**	**of**	**that**
如何	它	曾是	,	我	,	会心	不是	,	不能	说	,	但	目前	这	原因	的	那

[nuː]	[gɑːd]	,
new	**God**	**,**
新的	上帝	,

具体情况我不得而知，但目前来说，那位新神的缘由是……

[huːz]	[lɔː]	[wʌz; wəz]	['dʒent(ə)lnəs]	[ænd; ənd]	[lʌv]	,	[wækst]	['maɪtɪli]	,
whose	**law**	**was**	**gentleness**	**and**	**love**	**,**	**waxed**	**mightily**	**,**
谁	法律	曾是	温柔	和	爱	,	打蜡	非常	,

他的律法是温柔和爱，并且日益壮大，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[ə'raʊnd]	[tuː; tə]	[kɪs]	[ðæt]	[krɔːs]	[ænd; ənd]	['wɜːrʃɪp]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
and	**the**	**people**	**came**	**from**	**all**	**around**	**to**	**kiss**	**that**	**cross**	**and**	**worship**	**it**	**.**
和	这	人们	来了	从	全部	大约	到	吻	那	叉	和	崇拜	它	.

人们从四面八方赶来亲吻十字架，膜拜它。

[ænd; ənd]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	[keɪm]	['hærəld]	,	[fɔːr; fər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[hæd; həd]	[dɔːnd]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]
And	**among**	**them**	**came**	**Harold**	**,**	**for**	**in**	**his**	**heart**	**had**	**dawned**	**the**	**light**	**of**
和	之中	他们	来了	哈罗德	,	为了	在	他的	心	有	黎明	这	光	的

[ə; eɪ]	[nuː]	['wɪzdəm]	,
a	**new**	**wisdom**	**,**
一个	新的	智慧	,

哈罗德也加入了他们，因为他的心中已经闪耀着新的智慧之光。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðə; ði]	[truːθ]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[noʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
and	**he**	**knew**	**the**	**truth**	**as**	**we**	**know**	**it**	**,**
和	他	知道	这	真相	作为	我们	知道	它	,

他知道我们所知的真相。

[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[aɪ]	.	[soʊ]	['hærəld]	[wʌz; wəz]	['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['krɪstʃən]	[feɪθ]	,	[hiː; hi]	[ænd; ənd]
you	**and**	**I**	**.**	**So**	**Harold**	**was**	**baptized**	**in**	**the**	**Christian**	**faith**	**,**	**he**	**and**
你	和	我	.	所以	哈罗德	曾是	受洗	在	这	基督教	信仰	,	他	和

[hɪz; ɪz]	['tʃɪldrən]	;
his	**children**	**;**
他的	孩子们	;

你和我。于是哈罗德和他的孩子们都接受了基督教的洗礼；

[bʌt; bət]	['pɝːsɪs]	,	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]	,	[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['dɔːtər]
but	**Persis**	**,**	**his**	**wife**	**,**	**was**	**not**	**baptized**	**,**	**for**	**she**	**was**	**the**	**daughter**
但	波斯	,	他的	妻子	,	曾是	不是	受洗	,	为了	她	曾是	这	女儿

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['peɪgən]	[kɪŋ]	,
of	**a**	**Pagan**	**king**	**,**
的	一个	异教徒	国王	,

但他的妻子珀西斯没有受洗，因为她是异教国王的女儿。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[fɪrd]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	['iːv(ə)l]	[ə'pɑːn]	[ðoʊz]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[baɪ]	['duːɪŋ]	['eni]	['blæsfəməs]	[θɪŋ]
and	**she**	**feared**	**to**	**bring**	**evil**	**upon**	**those**	**she**	**loved**	**by**	**doing**	**any**	**blasphemous**	**thing**
和	她	害怕	到	带来	邪恶的	之上	那些	她	喜爱	经过	正在做	任何	亵渎神明	事物

.
.
.

她害怕自己会因为做了任何亵渎神明的事情而给所爱的人带来厄运。

[raɪt]	['sɔːrli]	[griːvd]	[wʌz; wəz]	['hærəld]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz]	[hiː; hi]
Right	**sorely**	**grieved**	**was**	**Harold**	**because**	**of**	**this**	**,**	**and**	**oftentimes**	**he**
正确的	非常	伤心	曾是	哈罗德	因为	的	这	,	和	经常	他

[speɪk]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ˌðer'ʌv]	,
spake	**with**	**her**	**thereof**	**,**
说	和	她	其中	,

哈罗德为此深感悲痛，他常常就此事与她谈起。

[ænd; ənd]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][hiː; hi] [preɪd] ['ʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz][gɑːd][ænd; ənd]['aʊərz][tuː; tə] [ɪn'klaɪn] [hɜːr; hər]
and oftentimes he prayed unto his God and ours to incline her
和 经常 他 祈祷 到 他的 上帝 和 我们的 到 倾斜 她
[maɪnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [krɔːs] ,
mind toward the cross ,
头脑 朝向 这 叉 ，

他常常向他的神，也是我们的神祈祷，求神引导她归向十字架。

[wɪtʃ] ['seɪvɛθ] [ɔːl] [ə'laɪk] .
which saveth all alike .
哪个 萨维斯 全部 同样 .

它拯救所有人。

[bʌt; bət]['pɝːsɪs] [wʊd] [seɪ] : " [maɪ] [best] [bɪ'lʌvɪd] , [let] [ˌem 'iː][nɑːt][duː] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn] [heɪst] ,
But Persis would say : " My best beloved , let me not do this thing in haste ,
但 波斯 会 说 : " 我的 最好的 心爱 , 让 我 不是 做 这 事物 在 匆忙 ,

但珀西斯会说：“我最亲爱的，让我不要仓促做这件事，

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [tuː; tə][veks][ðaɪ][gɑːd] [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['peɪgən][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
for I fear to vex thy God since I am a Pagan and the daughter of a
为了 我 害怕 到 烦恼 你的 上帝 自从 我 是 一个 异教徒 和 这 女儿 的 一个
['peɪgən] [kɪŋ] ,
Pagan king ,
异教徒 国王 ,

因为我害怕触怒你的神，毕竟我是异教徒，又是异教国王的女儿。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæv; həv][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ]
and therefore have not within me the light that there is in thee and thy
和 所以 有 不是 之内 我 这 光 那 那里 是 在 你 和 你的
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

因此，我心中没有你和你的同类所拥有的那种光芒。

[pər'tʃæns] ([sɪns] [ðaɪ][gɑːd][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['greɪʃəs]) [ðə; ði] [laɪt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'nɑːn] ,
Perchance (since thy God is good and gracious) the light will come to me anon ,
或许 (自从 你的 上帝 是 好的 和 亲切) 这 光 将要 来 到 我 匿名 ,

或许（因为你的上帝是良善仁慈的），光明很快就会降临到我身上。

[ænd; ənd] [ʃaɪn] [bɪ'fɔːr] [maɪn] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɛθ] [bɪ'fɔːr] [ðaɪn] .
and shine before mine eyes as it shineth before thine .
和 闪耀 前 矿 眼睛 作为 它 闪耀 前 你的 .

它照耀着我的双眼，如同照耀着你的双眼一样。

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , [let] [ˌem 'iː] [baɪd] [maɪ] [taɪm] .
I pray thee , let me bide my time .
我 祈祷 你 , 让 我 比德 我的 时间 .

求你让我耐心等待时机。

" [soʊ] [speɪk] ['pɝːsɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf] ['evər] [ˌðer'æftər] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ,
" So spake Persis , and her life ever thereafter was kind and charitable ,
" 所以 说 波斯 , 和 她 生活 曾经 此后 曾是 种类 和 慈善 ,
[æz; əz] , ['suːθli] ,
as , soothly ,
作为 , 舒缓地 ,

“珀西斯如此说道，从此以后，她的生活一直善良而仁慈，正如她温柔地说道：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] ['hærəld] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wel] ,
it had ever before been , and she served Harold , her husband , well ,
它 有 曾经 前 到过 , 和 她 服务 哈罗德 , 她 丈夫 , 出色地 ,

她一直都是这样，而且她对丈夫哈罗德照顾有加。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ,
and she was beloved of all ,
和 她 曾是 心爱 的 全部 ,

她深受大家喜爱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['swiːtnəs] [keɪm] [tuː; tə][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪli] [laɪf] .
and a great sweetness came to all out of her daily life .
和 一个 伟大的 甜味 来了 到 全部 出去 的 她 日常的 生活 .

她的日常生活充满了甜蜜。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrtʃənd] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [waɪlst] ['hærəld][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] ,
It fortuned , upon a day whilst Harold was from home ,
它 幸运的 , 之上 一个 天 而 哈罗德 曾是 从 家 ,

恰巧有一天，哈罗德不在家，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] ,
there was knocking at the door of their house ,
那里 曾是 敲门 在 这 门 的 他们的 房子 ,

有人在敲他们家的门，

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
and forthwith the door opened and there stood in the midst of them
和 立即 这 门 打开 和 那里 站立 在 这 中间 的 他们
[wʌn][klæd][ɔːl][ɪn] [blæk] [ænd; ənd][ʌv; əv]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] .
one clad all in black and of rueful countenance .
一 覆膜 全部 在 黑色的 和 的 懊悔的 面容 .

门随即打开，只见其中一人身穿黑衣，面露懊悔之色。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] ['iːv(ə)l] ,
Then , as if she foresaw evil ,
然后 , 作为 如果 她 预见 邪恶的 ,

然后，仿佛她预见了邪恶的到来，

['pɝːsɪs] [kɔːld] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wʌnz][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [wʌn]
Persis called unto her little ones and stood between them and that one
波斯 称为 到 她 小的 一个 和 站立 之间 他们 和 那 一
[ɔːl][ɪn] [blæk] ,
all in black ,
全部 在 黑色的 ,

珀西斯叫着她的孩子们，站在他们和那个一身黑衣的人之间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [wɪl] .
and she demanded of him his name and will .
和 她 要求 的 他 他的 姓名 和 将要 .

她要求他提供姓名和遗嘱。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [deθ] - ['eɪndʒl] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] - [bɪ'lʌvɪd]
" I am the Death - Angel , " quoth he , " and I come for the best - beloved
" 我 是 这 死亡 - 天使 , " 引用 他 , " 和 我 来 为了 这 最好的 - 心爱
[ʌv; əv] [ðaɪ] [læmz] !
of thy lambs !
的 你的 羔羊 !

“我是死神，”他说道，“我来带走你最心爱的羔羊！”

" [naʊ] [θiː'ɒdərɪk] [wʌz; wəz] [ðæt] [best] - [bɪ'lʌvɪd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,
" Now Theodoric was that best - beloved ; for he was her very little one ,
" 现在 狄奥多里克 曾是 那 最好的 - 心爱 ; 为了 他 曾是 她 非常 小的 一 ,

“狄奥多里克是她最宠爱的孩子；因为他是她最小的儿子，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [slept] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
and had always slept upon her bosom .
和 有 总是 睡着了 之上 她 怀 .

他一直睡在她胸前。

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['aʊtkraɪ] , [ænd; ənd] ['resld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
So when she heard those words she made a great outcry , and wrestled with the
所以 什么时候 她 听到 那些 字 她 制成 一个 伟大的 强烈抗议 , 和 摔跤 和 这
[deθ] - ['eɪndʒl] ,
Death - Angel ,
死亡 - 天使 ,

所以当她听到这些话时，她发出了一声凄厉的尖叫，并与死神搏斗起来。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
and sought to stay him in his purpose .
和 寻求 到 停留 他 在 他的 目的 .

并试图让他坚持自己的目标。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [deθ] - ['eɪndʒl] [tʃɪld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'keɪm] [hɜːr; hər] ,
But the Death - Angel chilled her with his breath , and overcame her ,
但 这 死亡 - 天使 冷藏 她 和 他的 气息 , 和 克服 她 ,
[ænd; ənd] [pri'veild] [ə'genst] [hɜːr; hər] ;
and prevailed against her ;
和 最终获胜 反对 她 ;

但死神用他的气息使她感到寒冷，制服了她，战胜了她；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tʊk] [θiː'ɒdərɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]
and he reached into the midst of them and took Theodoric in his arms
和 他 达到 进入 这 中间 的 他们 和 采取 狄奥多里克 在 他的 武器
[ænd; ənd] ['foʊldɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] ,
and folded him upon his breast ,
和 折叠 他 之上 他的 胸部 ,

他伸手到他们中间，把狄奥多里克抱在怀里，搂在胸前。

[ænd; ənd] [θiː'ɒdərɪk] [fel] [ə'sliːp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [deθ] -
and Theodoric fell asleep there , and his head dropped upon the Death -
和 狄奥多里克 跌倒 睡着了 那里 , 和 他的 头 掉落 之上 这 死亡 -
['eɪndʒəlz] ['ʃoʊldər] .
Angel's shoulder .
天使的 肩膀 .

狄奥多里克就那样睡着了，他的头垂在了死神天使的肩膀上。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bæt(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['pɝːsɪs] [kætʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz]
But in her battle for the child , Persis catched at the chain about the child's
但 在 她 战斗 为了 这 孩子 , 波斯 被抓住了 在 这 链 关于 这 孩子的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

但在争夺孩子的过程中，珀西斯抓住了孩子脖子上的链子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [breɪk] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,
and the chain brake and remained in her hand ,
和 这 链 制动 和 剩余 在 她 手 ,

链刹仍然握在她手中。

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krɔːs] [ʌv; əv] [fer] ['æləbæstər] [wɪtʃ] [æn; ən] ['hoʊli] [mæn]
and upon the chain was the little cross of fair alabaster which an holy man
和 之上 这 链 曾是 这 小的 叉 的 公平的 雪花石膏 哪个 一个 圣 男人
[hæd; həd] [pʊt] [ðer; ðər] [wen] [θiː'ɒdərɪk] [wʌz; wəz] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .
had put there when Theodoric was baptized .
有 放 那里 什么时候 狄奥多里克 曾是 受洗 .

链子上挂着一个漂亮的雪花石膏小十字架，是一位圣人在狄奥多里克受洗时放在那里的。

[soʊ] [ðə; ði] [deθ] - ['eɪndʒl] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [best] - [bɪ'lʌvɪd] [læm] ,
So the Death - Angel went his way with that best - beloved lamb ,
所以 这 死亡 - 天使 去 他的 方式 和 那 最好的 - 心爱 羊肉 ,

于是，死神带着他最心爱的羔羊离开了。

[ænd; ənd]['pɝːsɪs] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [weɪld] .
and Persis fell upon her face and wailed .
和 波斯 跌倒 之上 她 脸 和 哀嚎 .

珀尔西斯俯身趴在地上，嚎啕大哭。

[ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['aɪləndz] .
The years went on and all was well upon these islands .
这 年 去 在 和 全部 曾是 出色地 之上 这些 岛屿 .

岁月流逝，这些岛屿上一切都安然无恙。

['ɛgbɝt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['maɪti] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'biː] ([ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪkˌneɪmd] [ðə; ði] [strɔːŋ])
Egbert became a mighty fisherman , and Ib (that was nicknamed the Strong)
埃格伯特 成为 一个 强大的 渔夫 , 和 ib (那 曾是 绰号 这 强的)
[rɔːt] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [ɪn] ['nɒroʊweɪ] ,
wrought wondrous things in Norroway ,
锻 奇妙的 事物 在 诺罗威 ,

埃格伯特成了一位了不起的渔夫，而伊布（绰号“大力士”）在诺罗威创造了许多奇迹。

[æz; əz][ɔːl] [men] [noʊ] ; ['dʒoʊn][wʌz; wəz][wed] [tuː; tə] ['kʌθbərt] [ðə; ði] [deɪn] ,
as all men know ; Joan was wed to Cuthbert the Dane ,
作为 全部 男人 知道 ; 琼 曾是 结婚 到 卡斯伯特 这 丹恩 ,

众所周知，圣女贞德嫁给了丹麦人库斯伯特。

[ænd; ənd] [flɑːkən] [wʌz; wəz] [wuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [sʌn] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .
and Flocken was wooed of a rich man's son of Scotland .
和 弗洛肯 曾是 追求 的 一个 富有的 男人的 儿子 的 苏格兰 .

弗洛肯被一位苏格兰富翁的儿子追求。

[soʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ,
So were all things for good and for the best ,
所以 是 全部 事物 为了 好的 和 为了 这 最好的 ,

所以一切都朝着好的方向发展，一切都是最好的安排。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['pɝːsɪs] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['hærəld] ,
and it was a marvel to all that Persis , the wife of Harold ,
和 它 曾是 一个 奇迹 到 全部 那 波斯 , 这 妻子 的 哈罗德 ,

令所有人感到惊讶的是，哈罗德的妻子珀西斯……

[lʊkt] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
looked still to be as young and beautiful as when she came from the
看起来 仍然 到 是 作为 年轻的 和 美丽的 作为 什么时候 她 来了 从 这
[siː] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [braɪd] .
sea to be her husband's bride .
海 到 是 她 丈夫的 新娘 .

她看起来依然像当初从海上来嫁给丈夫时那样年轻美丽。

[hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][ɔːl][foʊk]['blesɪd; blest][hɜːr; hər] .
Her life was full of gentleness and charity , and all folk blessed her .
她 生活 曾是 满的 的 温柔 和 慈善机构 , 和 全部 民间 蒙福 她 .

她一生充满温柔和仁慈，所有人都祝福她。

[bʌt; bət]['nevər][ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [speɪk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['velvɪt] [skɪn] ;
But never in all these years spake she aught to any one of the fair velvet skin ;
但 绝不 在 全部 这些 年 说 她 零 到 任何 一 的 这 公平的 天鹅绒 皮肤 ;

但这么多年来，她从未向任何一个拥有丝绒般白皙肌肤的人说过话；

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [skɪn] [leɪ] [hɪd][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] - [triː] ,
and through all the years that skin lay hid in the hollow of the oak - tree ,
和 通过 全部 这 年 那 皮肤 躺 隐藏 在 这 空洞的 的 这 橡木 - 树 ,

多年来，那张皮一直藏在橡树的树洞里。

[wer] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [kraʊkt] [ænd; ənd] [kraʊkt] [ænd; ənd] [kraʊkt] .
where the raven croaked and croaked and croaked .
在哪里 这 乌鸦 呱呱叫 和 呱呱叫 和 呱呱叫 .

渡鸦呱呱叫个不停。

[æt; ət] [læst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] ['mælədi] [fel] [ə'pɑːn] ['pɝːsɪs] ,
At last upon a time a malady fell upon Persis ,
在 最后的 之上 一个 时间 一个 弊病 跌倒 之上 波斯 ,

终于，波斯人染上了疾病。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [nɔːt] [ðeɪ] [dɪd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv]
and a strange light came into her eyes , and naught they did was of
和 一个 奇怪的 光 来了 进入 她 眼睛 , 和 零 他们 做过 曾是 的
[ə'veɪl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
avail to her .
可用 到 她 .

她眼中闪过一道奇异的光芒，但他们所做的一切都无济于事。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['hærəld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] : " [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,
One day she called Harold to her , and said : " My beloved ,
一 天 她 称为 哈罗德 到 她 , 和 说 : " 我的 心爱 ,

有一天，她把哈罗德叫到身边，说道：“我亲爱的哈罗德，

[ðə; ði] [taɪm] ['drɔːɪθ] [nɪr] [wen] [wiː; wi] [tweɪn] [mʌst; məst] [pɑːrt] .
the time draweth near when we twain must part .
这 时间 绘制 靠近 什么时候 我们 马克·吐温 必须 部分 .

我们二人终将分别。

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hoʊli] [mæn] ,
I pray thee , send for the holy man ,
我 祈祷 你 , 发送 为了 这 圣 男人 ,

请你派人去请那位圣人。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [biː; bi] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [ɪn] [ðaɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
for I would fain be baptized in thy faith and in the faith of our
为了 我 会 欣然 是 受洗 在 你的 信仰 和 在 这 信仰 的 我们的
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

因为我渴望接受洗礼，加入你的信仰和我们孩子的信仰。

" [soʊ] ['hærəld] [fetʃt] [ðə; ði] ['hoʊli] [mæn] , [ænd; ənd] ['pɝːsɪs] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪgən] [kɪŋ]
" So Harold fetched the holy man , and Persis , the daughter of the Pagan king
" 所以 哈罗德 已获取 这 圣 男人 , 和 波斯 , 这 女儿 的 这 异教徒 国王
, [wʌz; wəz] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ,
, was baptized ,
, 曾是 受洗 ,

于是哈罗德请来了圣人，异教国王的女儿珀西斯接受了洗礼。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [speɪk] ['friːli] [ænd; ənd] [fʊl] ['swiːtli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [hɜːr; hər]
and she spake freely and full sweetly of her love to Jesus Christ , her
和 她 说 自由 和 满的 甜蜜地 的 她 爱 到 耶稣 基督 , 她
['seɪvjər] ,
Saviour ,
救主 ,

她坦诚而甜蜜地表达了她对救主耶稣基督的爱，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [rest] .
and she prayed to be taken into his rest .
和 她 祈祷 到 是 已采取 进入 他的 休息 .

她祈求能进入他的安息之地。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [neɪm]
And when she was baptized , there was given to her the name
和 什么时候 她 曾是 受洗 , 那里 曾是 给定 到 她 这 姓名
[ʌv; əv] [ruːθ] ,
of Ruth ,
的 露丝 ,

她受洗的时候，被赐予的名字是路得。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] ['ferli] [dʌn] , [aɪ] [troʊ] , [fɔːr; fər] ['suːθli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]
which was most fairly done , I trow , for soothly she had been the friend of
哪个 曾是 最多 相当 完毕 , 我 扔 , 为了 舒缓地 她 有 到过 这 朋友 的
[ɔːl] .
all .
全部 .

我认为这样做非常公平，因为她一直以来都是大家的朋友。

[ðen] , [wen] [ðə; ði]['hoʊli][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] : " [bɪ'lʌvɪd] ,
Then , when the holy man was gone , she said to her husband : " Beloved ,
然后 , 什么时候 这 圣 男人 曾是 已消失 , 她 说 到 她 丈夫 : " 心爱 ,

然后，当那位圣人离开后，她对丈夫说：“亲爱的，

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [goʊ][tuː; tə]['jɑːndər] [oʊk] - [triː] ,
I beseech thee go to yonder oak - tree ,
我 恳求 你 去 到 远处 橡木 - 树 ,

我恳求你到那棵橡树那里去，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ˌðer'ʌv] [ðə; ði] [fer] ['velvɪt] [skɪn] [ðæt] [hæθ] [leɪn] [ˌðer'ɪn]
and bring me from the hollow thereof the fair velvet skin that hath lain therein
和 带来 我 从 这 空洞的 其中 这 公平的 天鹅绒 皮肤 那 有 莱恩 其中
[soʊ] ['meni] ['jɪrz] .
so many years .
所以 许多 年 .

请从洞穴中取出那张躺在里面多年的美丽天鹅绒般的皮肤给我。

" [ðen] ['hærəld] ['mɑːvəld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] : " [huː] [toʊld] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði] [fer] ['velvɪt] [skɪn]
" Then Harold marvelled , and he cried : " Who told thee that the fair velvet skin
" 然后 哈罗德 惊叹不已 , 和 他 哭 : " WHO 讲述 你 那 这 公平的 天鹅绒 皮肤
[wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] ? "
was hidden there ? "
曾是 隐 那里 ? "

“哈罗德惊叹道：‘谁告诉你那美丽的丝绒般的皮肤藏在那里？’”

" [ðə; ði]['reɪv(ə)n][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;
" The raven told me all , " she answered ;
" 这 乌鸦 讲述 我 全部 , " 她 回答 ;

“乌鸦把一切都告诉我了,”她回答道；

" [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [soʊ]['maɪndɪd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ðiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
" and had I been so minded I might have left thee long ago ,
" 和 有 我 到过 所以 有思想 我 可能 有 左边 你 长的 前 ,

“如果我当初那样想，我早就离开你了。”

— [ðiː] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
— thee and our little ones .
— 你 和 我们的 小的 一个 .

——你和我们的孩子们。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [ðiː] [ænd; ənd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['velvɪt] [skɪn] [hæθ] [bɪn] [ˌʌn'siːn]
But I loved thee and them , and the fair velvet skin hath been unseen
但 我 喜爱 你 和 他们 , 和 这 公平的 天鹅绒 皮肤 有 到过 看不见
[ʌv; əv][ˌem 'iː] . "
of me . "
的 我 . "

但我爱你，也爱他们，而你那如天鹅绒般柔滑的肌肤，我却从未见过。

" [ænd; ənd] [wʊdst] [ðaʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] [naʊ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" And wouldst thou leave us now ? " he cried .
" 和 会 你 离开 我们 现在 ? " 他 哭 .

“你现在就要离开我们吗？”他喊道。

" [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] !
" Nay , it shall not be !
" 不 , 它 将 不是 是 !

“不，绝不可能！”

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [siː] [ðæt] [fer] ['velvɪt] [skɪn] ,
Thou shalt not see that fair velvet skin ,
你 应 不是 看 那 公平的 天鹅绒 皮肤 ,

你将无缘得见那如天鹅绒般柔滑的肌肤，

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [wɪl] [aɪ][kæst][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] !
for this very day will I cast it into the sea !
为了 这 非常 天 将要 我 投掷 它 进入 这 海 !

就在今天，我要把它扔进海里！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [sed] : " [ðɪs] [naɪt] , [dɪr] [wʌn] , [wiː; wi]
" But she put an arm about his neck and said : " This night , dear one , we
" 但 她 放 一个 手臂 关于 他的 脖子 和 说 : " 这 夜晚 , 亲爱的 一 , 我们
[pɑːrt] ;
part ;
部分 ;

但她用一只胳膊搂住他的脖子说：“亲爱的，今晚我们要分别了；

[bʌt; bət] ['weðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [ɪn] [ə'nʌðər] [laɪf] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
but whether we shall presently be joined together in another life I know not ,
但 无论 我们 将 目前 是 加入 一起 在 其他 生活 我 知道 不是 ,

但来世我们是否还能再次相聚，我不得而知。

['niːðər] [kænst] [ðaʊ] [seɪ] ; [fɔːr; fər][aɪ] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['peɪgən][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
neither canst thou say ; for I , having been a Pagan and the daughter of a
两者都不 罐 你 说 ; 为了 我 , 拥有 到过 一个 异教徒 和 这 女儿 的 一个
['peɪgən] [kɪŋ] ,
Pagan king ,
异教徒 国王 ,

你也不能说；因为我曾是异教徒，又是异教国王的女儿，

[meɪ] [baɪ][maɪ][bɜːrθ][ænd; ənd] ['kʌstəm] [hæv; həv][soʊ] ['griːvəsli] [ə'fendɪd] ['aʊər; ɑːr] [truː] [gɑːd] [ðæt]
may by my birth and custom have so grievously offended our true God that
可能 经过 我的 出生 和 风俗 有 所以 严重地 被冒犯了 我们的 真的 上帝 那
['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
even in his compassion and mercy he shall not find pardon for me .
甚至 在 他的 同情 和 怜悯 他 将 不是 寻找 赦免 为了 我 .

也许我的出身和习俗严重冒犯了我们真正的上帝，即使他出于怜悯和慈悲，也不会原谅我。

[ˈðerfɔːr]	[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ðiː]	[fetʃ]	—	[sɪns]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[daɪ]	[ðɪs]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[duː]	[rɪˈkwaɪər]
Therefore	**I**	**would**	**have**	**thee**	**fetch**	**—**	**since**	**I**	**shall**	**die**	**this**	**night**	**and**	**do**	**require**
所以	我	会	有	你	拿来	—	自从	我	将	死	这	夜晚	和	做	要求

[ʌv; əv]	[ðiː]	[ðɪs]	[læst]	[ækt]	[ʌv; əv]	[ˈkaɪndnəs]	—	[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ðiː]	[fetʃ]	[ðæt]	[seɪm]	[fer]	[ˈvelvɪt]
of	**thee**	**this**	**last**	**act**	**of**	**kindness**	**—**	**I**	**would**	**have**	**thee**	**fetch**	**that**	**same**	**fair**	**velvet**
的	你	这	最后的	行为	的	仁慈	—	我	会	有	你	拿来	那	相同的	公平的	天鹅绒

[skɪn]	[frʌm; frəm]	[ˈjɑːndər]	[oʊk]	-	[triː]	,
skin	**from**	**yonder**	**oak**	**-**	**tree**	**,**
皮肤	从	远处	橡木	-	树	,

因此，我愿让你去取——因为我今晚就要死去，这是我临终前最后一件事——我愿让你从那棵橡树上取下那张漂亮的丝绒皮。

[ænd; ənd]	[ræp]	[ˌem ˈiː]	[ˌðerˈɪn]	,	[ænd; ənd]	[ber]	[ˌem ˈiː]	[hens]	,
and	**wrap**	**me**	**therein**	**,**	**and**	**bear**	**me**	**hence**	**,**
和	裹	我	其中	,	和	熊	我	因此	,

用它裹住我，带我离开。

[ænd; ənd]	[leɪ]	[ˌem ˈiː]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ɡriːn]	[hoʊlm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈfɑːrðər]	[ˈheɪv(ə)n]	,	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[ɪz]	[ˈdænsɪŋ]
and	**lay**	**me**	**upon**	**the**	**green**	**holm**	**by**	**the**	**farther**	**haven**	**,**	**for**	**this**	**is**	**dancing**
和	躺	我	之上	这	绿色的	霍尔姆	经过	这	更远	避风港	,	为了	这	是	跳舞

[naɪt]	,
night	**,**
夜晚	,

请将我安放在远处海港边的绿色海棠树上，因为今晚是舞会之夜。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[siːl]	-	[foʊk]	[ʃæl; ʃəl]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[siː]	[æz; əz]	[ɪz]	[ðer; ðər]	[wɔːnt]	.
and	**the**	**seal**	**-**	**folk**	**shall**	**come**	**from**	**the**	**sea**	**as**	**is**	**their**	**wont**	**.**
和	这	海豹	-	民间	将	来	从	这	海	作为	是	他们的	惯于	.

海豹族将像往常一样从海里而来。

[ðaʊ]	[ʃælt]	[leɪ]	[ˌem ˈiː]	,	[soʊ]	[ræpt]	[wɪˈðɪn]	[ðæt]	[fer]	[ˈvelvɪt]	[skɪn]	,	[əˈpɑːn]	[ðæt]	[hoʊlm]	,
Thou	**shalt**	**lay**	**me**	**,**	**so**	**wrapped**	**within**	**that**	**fair**	**velvet**	**skin**	**,**	**upon**	**that**	**holm**	**,**
你	应	躺	我	,	所以	包装	之内	那	公平的	天鹅绒	皮肤	,	之上	那	霍尔姆	,

你要将我，裹在那柔软的天鹅绒般的肌肤里，安放在那座山丘上，

[ænd; ənd]	[ðaʊ]	[ʃælt]	[ɡoʊ]	[ə; eɪ]	[speɪs]	[əˈsaɪd]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃ]	[θruːˈaʊt]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
and	**thou**	**shalt**	**go**	**a**	**space**	**aside**	**and**	**watch**	**throughout**	**the**	**night**	**,**
和	你	应	去	一个	空间	旁边	和	手表	自始至终	这	夜晚	,

你要到一旁去，守夜。

[ˈkʌmɪŋ]	[nɑːt]	[əˈnɪr]	[ˌem ˈiː]	(	[æz; əz]	[ðaʊ]	[ˈlʌvst]	[ˌem ˈiː]	!	)
coming	**not**	**anear**	**me**	**(**	**as**	**thou**	**lovest**	**me**	**!**	**)**
未来	不是	靠近	我	(	作为	你	最爱	我	!	)

不要靠近我（尽管你爱我！）

[ʌnˈtɪl]	[ðə; ði]	[dɑːn]	[breɪks]	,	[nɔːr]	[ʃælt]	[ðaʊ]	[meɪk]	[ˈeni]	[ˈaʊtkraɪ]	,
until	**the**	**dawn**	**breaks**	**,**	**nor**	**shalt**	**thou**	**make**	**any**	**outcry**	**,**
直到	这	黎明	休息	,	也不	应	你	制作	任何	强烈抗议	,

直到黎明破晓，你也不得发出任何呼喊。

[bʌt; bət]	[ðaʊ]	[ʃælt]	[weɪt]	[ʌnˈtɪl]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ɪz]	[sped]	.
but	**thou**	**shalt**	**wait**	**until**	**the**	**night**	**is**	**sped**	**.**
但	你	应	等待	直到	这	夜晚	是	加速	.

但你必须等到夜幕降临。

[ðen]	,	[wen]	[ðaʊ]	[ˈkʌmɛst]	[æt; ət]	[ˈdeɪbreɪk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hoʊlm]	,
Then	**,**	**when**	**thou**	**comest**	**at**	**daybreak**	**to**	**the**	**holm**	**,**
然后	,	什么时候	你	彗星	在	拂晓	到	这	霍尔姆	,

然后，当你黎明时分来到圣地时，

[ɪf] [ðaʊ] [faɪnd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [fer] [ˈvelvɪt] [skɪn] [ðaʊ] [ʃælt] [noʊ] [ðæt] [maɪ][sɪn] [hæθ] [bɪn] [ˈpɑːrd(ə)n] ;
if thou findest me in the fair velvet skin thou shalt know that my sin hath been pardoned ;
如果 你 最 我 在 这 公平的 天鹅绒 皮肤 你 应 知道 那 我的 罪 有 到过 赦免 ;

如果你发现我身披柔嫩的天鹅绒肌肤，你就会知道我的罪孽已被赦免；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][biː; bi][nɑːt][ðer; ðər] [ðaʊ] [noʊ] [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪɡən] ,
but if I be not there thou may'st know that , being a Pagan ,
但 如果 我 是 不是 那里 你 五月 知道 那 , 存在 一个 异教徒 ,

但如果我不在，你应该知道，作为一个异教徒，

[ðə; ði] [siːl] - [foʊk][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌem ˈiː] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [ˈʌntəˌˈʌntu][maɪ][kaɪnd] .
the seal - folk have borne me back into the sea unto my kind .
这 海豹 - 民间 有 出生 我 后退 进入 这 海 到 我的 种类 .

海豹族人把我带回了大海，回到了我的族人身边。

[ðʌs] [duː][aɪ][rɪˈkwaɪər][ʌv; əv] [ðiː] ; [swer] [soʊ][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][let] [ðaɪ] [bɪˈlʌvɪd] [bles] [ðiː] .
Thus do I require of thee ; swear so to do , and let thy beloved bless thee .
因此 做 我 要求 的 你 ; 发誓 所以 到 做 , 和 让 你的 心爱 保佑 你 .

我如此要求你；发誓遵行，愿你的爱人祝福你。

" [soʊ][ˈhærəld] [swɔːr] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] .
" So Harold swore to do , and so he did .
" 所以 哈罗德 发誓 到 做 , 和 所以 他 做过 .

“哈罗德发誓要这样做，而且他也确实这样做了。”

[ˈstreɪtˌweɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊk] - [triː] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ˌðerˈʌv] [ðə; ði] [fer] [ˈvelvɪt] [skɪn] ;
Straightway he went to the oak - tree and took from the hollow thereof the fair velvet skin ;
立刻 他 去 到 这 橡木 - 树 和 采取 从 这 空洞的 其中 这 公平的 天鹅绒 皮肤 ;

他立刻走到橡树下，从树洞里取出了那张漂亮的绒皮；

[ˈsiːɪŋ] [wɪtʃ] [diːd] , [ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] [fluː] [əˈweɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˌðerˈæftər] [siːn] [ɪn] [ðiːz] [ˈaɪləndz] .
seeing which deed , the raven flew away and was never thereafter seen in these islands .
看到 哪个 契据 , 这 乌鸦 飞翔 离开 和 曾是 绝不 此后 已见 在 这些 岛屿 .

乌鸦看到这一幕，便飞走了，从此再也没有在这些岛屿上出现过。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fʊl] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kəˈres] [ænd; ənd][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] ,
And with a heavy heart , and with full many a caress and word of love ,
和 和 一个 重的 心 , 和 和 满的 许多 一个 抚摸 和 单词 的 爱 ,

我怀着沉重的心情，献上无数的爱抚和甜言蜜语，

[dɪd] [ˈhærəld][baɪnd][hɪz; ɪz] [fer] [waɪf] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈvelvɪt] [skɪn] ,
did Harold bind his fair wife in that same velvet skin ,
做过 哈罗德 绑定 他的 公平的 妻子 在 那 相同的 天鹅绒 皮肤 ,

哈罗德是否也用那张天鹅绒皮包裹了他美丽的妻子？

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][boʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [təˈɡeðər] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtərz] ;
and he bore her to his boat , and they went together upon the waters ;
和 他 钻孔 她 到 他的 船 , 和 他们 去 一起 之上 这 水 ;

他把她抱到船上，两人一起乘船游览。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[swɔːrn]	[soʊ]	[tuː; tə]	[duː]	.
for	**he**	**had**	**sworn**	**so**	**to**	**do**	**.**
为了	他	有	宣誓	所以	到	做	.

因为他曾发誓要这样做。

[hɪz; ɪz]	[kɔːrs]	['ʌntə,'ʌntu]	[ðə; ði]	['heɪv(ə)n]	[leɪ]	[æz; əz]	[bɪ'fɔːr]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['wɔːtərz]	[ðæt]	[stoʊl]	[ɪn]	[bɪ'twiːn]
His	**course**	**unto**	**the**	**haven**	**lay**	**as**	**before**	**over**	**the**	**waters**	**that**	**stole**	**in**	**between**
他的	课程	到	这	避风港	躺	作为	前	超过	这	水	那	偷窃	在	之间

[ðə; ði]	[tuː]	['aɪləndz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[greɪt]	['trʌbld]	[siː]	[bɪ'jɑːnd]	.
the	**two**	**islands**	**from**	**the**	**great**	**troubled**	**sea**	**beyond**	**.**
这	二	岛屿	从	这	伟大的	麻烦	海	超过	.

他前往避风港的路线和以前一样，都是沿着两岛之间从远处波涛汹涌的大海上蜿蜒而下的水域。

[fer]	[ʃoʊn]	[ðə; ði]	[muːn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[naɪt]	[wʌz; wəz]	['pæsɪŋ]	[fer]	;	[ðə; ði]	['ʃæ,doʊz]	[leɪ]	[ə'sliːp]	,
Fair	**shone**	**the**	**moon**	**,**	**and**	**the**	**night**	**was**	**passing**	**fair**	**;**	**the**	**shadows**	**lay**	**asleep**	**,**
公平的	闪耀	这	月亮	,	和	这	夜晚	曾是	通过	公平的	;	这	阴影	躺	睡着了	,

月亮皎洁明亮，夜色渐浓；影子沉睡着了。

[laɪk]	['lɪt(ə)l]	['wɪri]	['tʃɪldrən]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['væliz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɔːtərz]	[moʊn]	,
like	**little**	**weary**	**children**	**,**	**in**	**the**	**valleys**	**,**	**and**	**the**	**waters**	**moaned**	**,**
喜欢	小的	厌倦	孩子们	,	在	这	山谷	,	和	这	水	呻吟	,

像疲惫的小孩一样，在山谷里，溪水发出呜咽声。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['waɪndz]	[ri'bjuːkt]	[ðə; ði]	[waɪt]	['fɪŋgərz]	[ðæt]	[stretʃt]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[weɪvz]
and	**the**	**winds**	**rebuked**	**the**	**white**	**fingers**	**that**	**stretched**	**up**	**from**	**the**	**waves**
和	这	风	责备	这	白色的	手指	那	拉伸	向上	从	这	波浪

[tuː; tə]	[klʌtʃ]	[ðem; ðəm]	.
to	**clutch**	**them**	**.**
到	离合器	他们	.

狂风斥责着从海浪中伸出的白色手指，它们正试图抓住他们。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪnər]	[ʃɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['heɪv(ə)n]	,
And	**when**	**they**	**were**	**come**	**to**	**the**	**inner**	**shore**	**of**	**the**	**haven**	**,**
和	什么时候	他们	是	来	到	这	内	支撑	的	这	避风港	,

当他们来到港湾的内岸时，

['hærəld]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[ænd; ənd]	[bɔːr]	[hɜːr; hər]	[ʌp]	[ðə; ði]	[bæŋk]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[hɜːr; hər]	[wer]	[ðə; ði]
Harold	**took**	**his**	**wife**	**and**	**bore**	**her**	**up**	**the**	**bank**	**and**	**laid**	**her**	**where**	**the**
哈罗德	采取	他的	妻子	和	钻孔	她	向上	这	银行	和	铺设	她	在哪里	这

[laɪt]	[keɪm]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[muːn]	[ænd; ənd]	[slept]	[fʊl]	['swiːtli]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['freɪgrənt]	[swɔːrd]	.
light	**came**	**down**	**from**	**the**	**moon**	**and**	**slept**	**full**	**sweetly**	**upon**	**the**	**fragrant**	**sward**	**.**
光	来了	向下	从	这	月亮	和	睡着了	满的	甜蜜地	之上	这	香	草	.

哈罗德抱着妻子，把她抬上河岸，放在月光洒下的地方，让她在芬芳的草地上安然入睡。

[ðen]	,	['kɪsɪŋ]	[hɜːr; hər]	,	[hiː; hi]	[went]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[ænd; ənd]	[sæt]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['stɛnɪs]	[stoʊnz]	[ə; eɪ]
Then	**,**	**kissing**	**her**	**,**	**he**	**went**	**his**	**way**	**and**	**sat**	**behind**	**the**	**Stennis**	**stones**	**a**
然后	,	接吻	她	,	他	去	他的	方式	和	卫星	在后面	这	斯坦尼斯	石头	一个

['gʊdli]	[speɪs]	[bɪ'jɑːnd]	,
goodly	**space**	**beyond**	**,**
很好	空间	超过	,

然后，他吻了她一下，便转身离开，走到斯坦尼斯巨石阵后面一段距离的地方坐了下来。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[hiː; hi]	[kept]	[hɪz; ɪz]	[wɑːtʃ]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[swɔːrn]	[tuː; tə]	[duː]	.
and	**there**	**he**	**kept**	**his**	**watch**	**,**	**as**	**he**	**had**	**sworn**	**to**	**do**	**.**
和	那里	他	保留	他的	手表	,	作为	他	有	宣誓	到	做	.

他在那里守夜，履行了他发誓要做的事。

[naʊ]	[wɪt]	[jiː; ji]	[wel]	[ə; eɪ]	['griːvəs]	['hevi]	[wɑːtʃ]
Now	**wit**	**ye**	**well**	**a**	**grievous**	**heavy**	**watch**
现在	有	是的	出色地	一个	严重的	重的	手表

现在，你们都和我一样，面临着沉重的守望。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[naɪt]	,
it	**was**	**that**	**night**	**,**
它	曾是	那	夜晚	,

就是那天晚上，

[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[jəːnd]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[bɪˈlʌvɪd]	[waɪf]	[ðæt]	[leɪ]	[ðæt]	[waɪl]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[fer]
for	**his**	**heart**	**yearned**	**for**	**that**	**beloved**	**wife**	**that**	**lay**	**that**	**while**	**upon**	**the**	**fair**
为了	他的	心	渴望	为了	那	心爱	妻子	那	躺	那	尽管	之上	这	公平的

[griːn]	[hoʊlm]	,
green	**holm**	**,**
绿色的	霍尔姆	,

因为他的心思念着躺在那美丽绿树上的心爱妻子，

—	[eɪ]	,
—	**ay**	**,**
—	哎	,

—哎，

[ˈnevər]	[bɪˈfɔːr]	[hæd; həd]	[naɪt]	[siːmd]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[tuː; tə]	[ˈhærəld]	[æz; əz]	[dɪd]	[ðæt]	[ˈdænsɪŋ]	[naɪt]	[wen]
never	**before**	**had**	**night**	**seemed**	**so**	**long**	**to**	**Harold**	**as**	**did**	**that**	**dancing**	**night**	**when**
绝不	前	有	夜晚	似乎	所以	长的	到	哈罗德	作为	做过	那	跳舞	夜晚	什么时候

[hiː; hi]	[ˈweɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[siːl]	-	[foʊk]	[tuː; tə]	[kʌm]	[wer]	[ðə; ði]	[sʌm; səm]	-	[taɪm]	[ˈpeɪgən]
he	**waited**	**for**	**the**	**seal**	**-**	**folk**	**to**	**come**	**where**	**the**	**some**	**-**	**time**	**Pagan**
他	等待	为了	这	海豹	-	民间	到	来	在哪里	这	一些	-	时间	异教徒

[ˈprɪnses]
princess
公主

[leɪ]	[ræpt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fer]	[ˈvelvɪt]	[skɪn]	.
lay	**wrapped**	**in**	**the**	**fair**	**velvet**	**skin**	**.**
躺	包装	在	这	公平的	天鹅绒	皮肤	.

哈罗德从未觉得夜晚像那个跳舞的夜晚那样漫长，那天晚上他等待着海豹人到来，而那位曾经的异教公主则裹在美丽的丝绒皮中躺着。

[bʌt; bət]	[waɪl]	[hiː; hi]	[wɑːtʃt]	[ænd; ənd]	[ˈweɪtɪd]	,	-	,	[ðə; ði]	[ˈferi]	[kwiːn]	,
But	**while**	**he**	**watched**	**and**	**waited**	**,**	**Membril**	**,**	**the**	**fairy**	**queen**	**,**
但	尽管	他	观看	和	等待	,	-	,	这	仙女	女王	,

但当他注视等待时，仙后梅姆布里尔

[keɪm]	[ænd; ənd]	[brɔːt]	[ˈʌðər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kaɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[meɪd]	[ə; eɪ]
came	**and**	**brought**	**others**	**of**	**her**	**kind**	**with**	**her**	**,**	**and**	**they**	**made**	**a**
来了	和	带来	其他的	的	她	种类	和	她	,	和	他们	制成	一个

[ˈsɜːrk(ə)l]	[əˈbaʊt]	[ˈhærəld]	,
circle	**about**	**Harold**	**,**
圆圈	关于	哈罗德	,

她来了，还带来了其他同类，她们围成一个圈，把哈罗德围了起来。

[ænd; ənd]	[θruː]	[əˈraʊnd]	[hɪm; ɪm]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[tʃɑːrm]	[ðæt]	[noʊ]	[ˈiːv(ə)l]	[kʊd; kəd]	[bɪˈfɔːl]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]
and	**threw**	**around**	**him**	**such**	**a**	**charm**	**that**	**no**	**evil**	**could**	**befall**	**him**	**from**
和	扔	大约	他	这样的	一个	魅力	那	不	邪恶的	可以	降临	他	从

[ðə; ði]	[ˈgoʊsts]	[ænd; ənd]	[guːlz]	[ðæt]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ʃraʊdz]	[wɔːkt]	[əˈmʌŋ]	[ðoʊz]	[ˈblʌdi]	[stoʊnz]
the	**ghosts**	**and**	**ghouls**	**that**	**in**	**their**	**shrouds**	**walked**	**among**	**those**	**bloody**	**stones**
这	鬼魂	和	食尸鬼	那	在	他们的	裹尸布	步行	之中	那些	血腥	石头

[ænd; ənd]	[weɪld]	[ˈwoʊfəli]	[ænd; ənd]	[weɪvd]	[ðer; ðər]	[waɪt]	[ɑːrmz]	.
and	**wailed**	**wofully**	**and**	**waved**	**their**	**white**	**arms**	**.**
和	哀嚎	可怜地	和	挥手	他们的	白色的	武器	.

他周身披着一层护身符，任何邪恶都无法降临到他身上，那些身披裹尸布在血淋淋的石头间游荡、哀嚎不已、挥舞着白色手臂的鬼魂和食尸鬼，都无法伤害他。

[fɔːr; fər]	-	,	[ˈkʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈhærəld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɪˈmɪlɪtuːd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[gloʊ]	-	[wɜːrm]	,	[meɪd]
For	**Membril**	**,**	**coming**	**to**	**Harold**	**in**	**the**	**similitude**	**of**	**a**	**glow**	**-**	**worm**	**,**	**made**
为了	-	,	未来	到	哈罗德	在	这	相似性	的	一个	辉光	-	蠕虫	,	制成

[hɜːrˈself]	[noʊn]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
herself	**known**	**to**	**him**	**,**
她自己	已知	到	他	,

梅姆布里尔化作萤火虫的模样来到哈罗德面前，让他认出了自己。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[sʌŋ]	:
and	**she**	**said**	**and**	**she**	**sung**	**:**
和	她	说	和	她	唱	:

她说，她唱:

['lʌvɪŋ]	[hɑːrt]	,	[biː; bi]	[kɑːm]	[ə; eɪ]	[speɪs]
Loving	**heart**	**,**	**be**	**calm**	**a**	**space**
爱	心	,	是	冷静的	一个	空间

充满爱的心，保持平静的空间

[ɪn]	[ðɪs]	['gluːmi]	['vɪdʒɪl]	[pleɪs]	;
In	**this**	**gloomy**	**vigil**	**place**	**;**
在	这	阴沉	守夜	地方	;

在这阴森的守夜之地;

[ðoʊ]	[ðiːz]	['kɑːnfaɪnz]	['hɔːntɪd]	[biː; bi]
Though	**these**	**confines**	**haunted**	**be**
尽管	这些	限制	闹鬼的	是

尽管这些限制令人难以忘怀

[nɔːt]	[ʌv; əv]	[hɑːrm]	[kæn; kən]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðiː]	—
Naught	**of**	**harm**	**can**	**come**	**to**	**thee**	**—**
零	的	伤害	能	来	到	你	—

你不会受到任何伤害——

['nʌθɪŋ]	[kænst]	[ðaʊ]	[siː]	[ɔːr]	[hɪr]
Nothing	**canst**	**thou**	**see**	**or**	**hear**
没有什么	罐	你	看	或者	听到

你什么也看不见，什么也听不见。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['goʊsts]	[ðæt]	[stɔːk]	[ə'nɪr]	,
Of	**the**	**ghosts**	**that**	**stalk**	**anear**	**,**
的	这	鬼魂	那	茎	靠近	,

在附近徘徊的幽灵中,

[fɔːr; fər]	[ə'raʊnd]	[ðiː]	-	[fliŋz]
For	**around**	**thee**	**Membril**	**flings**
为了	大约	你	-	投掷

在你周围，Membril 投掷

[tʃɑːrmz]	[ʌv; əv]	[feɪ]	[ænd; ənd]	['feri]	[rɪŋz]	.
Charms	**of**	**Fay**	**and**	**fairy**	**rings**	**.**
魅力	的	仙女	和	仙女	戒指	.

仙女护身符和仙女戒指。

['nʌθɪŋ]	[dɔːntid]	[wʌz; wəz]	['hærəld]	[baɪ]	[θɔːts]	[ʌv; əv]	['iːv(ə)l]	['mɒnstəz]	,
Nothing	**daunted**	**was**	**Harold**	**by**	**thoughts**	**of**	**evil**	**monsters**	**,**
没有什么	畏惧	曾是	哈罗德	经过	想法	的	邪恶的	怪物	,

即使想到邪恶的怪物，哈罗德也毫不畏惧。

[ænd; ənd]	[nɔːt]	[rek]	[hiː; hi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʌn'kæni]	['deindʒəz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['hɔːntɪd]	[pleɪs]	;
and	**naught**	**recked**	**he**	**of**	**the**	**uncanny**	**dangers**	**of**	**that**	**haunted**	**place**	**;**
和	零	毁灭	他	的	这	不可思议	危险	的	那	闹鬼的	地方	;

他丝毫没有意识到那个闹鬼的地方潜藏着多么诡异的危险;

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ə'drest]	[ðiːz]	[wɜːrdz]	[tuː; tə]	-	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[hoʊst]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sed]
but	**he**	**addressed**	**these**	**words**	**to**	**Membril**	**and**	**her**	**host**	**,**	**and**	**he**	**said**
但	他	已解决	这些	字	到	-	和	她	主持人	,	和	他	说

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sʌŋ]	:
and	**he**	**sung**	**:**
和	他	唱	:

但他这些话是说给梅姆布里尔和她的主人听的，他边说边唱:

[tel]	[ˌem ˈiː]	[ɪf]	[ðaɪ]	['pɪrsɪŋ]	[aɪz]
Tell	**me**	**if**	**thy**	**piercing**	**eyes**
告诉	我	如果	你的	冲孔	眼睛

告诉我，你那双锐利的眼睛是否……

[siː]	[ðə; ði]	['ɪnər]	['heɪv(ə)n]	[ʃɔːr]	.
See	**the**	**inner**	**haven**	**shore**	**.**
看	这	内	避风港	支撑	.

看看内港海岸。

[ðer; ðər]	[maɪ]	[oʊn]	[bɪ'lʌvɪd]	[laɪz]	,
There	**my**	**Own**	**Beloved**	**lies**	**,**
那里	我的	自己的	心爱	谎言	,

我挚爱的亲人就躺在那里，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kaʊslɪp]	['bendɪŋ]	[ɔː(r)]	:
With	**the**	**cowslips**	**bending**	**o'er**	**:**
和	这	报春花	弯曲	超过	:

报春花弯下腰：

[spiːd]	,	[oʊ]	['dʒent(ə)l]	[foʊk]	[ʌv; əv]	[feɪ]	!
Speed	**,**	**O**	**gentle**	**folk**	**of**	**Fay**	**!**
速度	,	哦	温和的	民间	的	仙女	!

快点，费伊岛的温柔居民们！

[ænd; ənd]	[ɪn]	[gaɪz]	[ʌv; əv]	['kaʊslɪp]	[seɪ]
And	**in**	**guise**	**of**	**cowslips**	**say**
和	在	伪装	的	报春花	说

并以报春花的形象说道

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[lʌv]	[maɪ]	[lʌv]	[fɔːr; fər]	[aɪ]	!
I	**shall**	**love**	**my**	**love**	**for**	**aye**	**!**
我	将	爱	我的	爱	为了	是的	!

我将永远爱我的爱人！

['iːv(ə)n]	[soʊ]	[dɪd]	-	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rest]	;	[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	[ðeɪ]	[rɪ'tɜːrnd]	,
Even	**so**	**did**	**Membril**	**and**	**the**	**rest**	**;**	**and**	**presently**	**they**	**returned**	**,**
甚至	所以	做过	-	和	这	休息	;	和	目前	他们	返回	,

梅姆布里尔和其他人也照做了；不久，他们就回来了。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[brɔːt]	[ðiːz]	[wɜːrdz]	['ʌntə,'ʌntu]	['hærəld]	,	['seɪɪŋ]	[ænd; ənd]	['sɪŋɪŋ]	[ðem; ðəm]	:	—
and	**they**	**brought**	**these**	**words**	**unto**	**Harold**	**,**	**saying**	**and**	**singing**	**them**	**:**	**—**
和	他们	带来	这些	字	到	哈罗德	,	说	和	歌唱	他们	:	—

他们将这些话带给哈罗德，边说边唱：

[wiː; wi]	[æz; əz]	['kaʊslɪp]	[ɪn]	[ðæt]	[pleɪs]
We	**as**	**cowslips**	**in**	**that**	**place**
我们	作为	报春花	在	那	地方

我们就像那里的报春花。

['klʌstərd]	[raʊnd]	[ðaɪ]	[dɪr]	[wʌnz]	[feɪs]	,
Clustered	**round**	**thy**	**dear**	**one's**	**face**	**,**
聚类	圆形的	你的	亲爱的	一个人的	脸	,

簇拥在你爱人的脸庞周围，

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	['wɪspəd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ðer; ðər]
And	**we**	**whispered**	**to**	**her**	**there**
和	我们	低声说道	到	她	那里

我们在那里低声跟她说话。

[ðoʊz]	[seɪm]	[wɜːrdz]	[wiː; wi]	[went]	[tuː; tə]	[ber]	;
Those	**same**	**words**	**we**	**went**	**to**	**bear**	**;**
那些	相同的	字	我们	去	到	熊	;

我们背负着同样的话语；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	[ænd; ənd]	[beɪd]	[juː 'es]	[ðen]
And	**she**	**smiled**	**and**	**bade**	**us**	**then**
和	她	微笑	和	巴德	我们	然后

她微笑着向我们道别

[ber]	[ðiːz]	[wɜːrdz]	[tuː; tə]	[ðiː]	[ə'gen]	:
Bear	**these**	**words**	**to**	**thee**	**again**	**:**
熊	这些	字	到	你	再次	:

我再将这些话转告你：

"	[daɪ]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	,	[ænd; ənd]	[pɑːrt]	[wiː; wi]	[meɪ]	,	—
"	**Die**	**we**	**shall**	**,**	**and**	**part**	**we**	**may**	**,**	**—**
"	死	我们	将	,	和	部分	我们	可能	,	—

“我们终将死去，我们或许会分离，——

[lʌv]	[ɪz]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[laɪvz; lɪvz]	[fɔːr; fər]	[aɪ]	!
Love	**is**	**love**	**and**	**lives**	**for**	**aye**	**!**
爱	是	爱	和	生活	为了	是的	!

爱就是爱，永存！

"	[ðen]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['tuːmʌlt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['wɔːtərz]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]
"	**Then**	**of**	**a**	**sudden**	**there**	**was**	**a**	**tumult**	**upon**	**the**	**waters**	**,**	**as**	**if**	**the**
"	然后	的	一个	突然	那里	曾是	一个	骚乱	之上	这	水	,	作为	如果	这

['wɔːtərz]	[wɜːr; wər]	['trʌbld]	,
waters	**were**	**troubled**	**,**
水	是	麻烦	,

“突然间，水面上出现了一片波涛汹涌的景象，仿佛水面受到了惊扰。”

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[keɪm]	[ʌp]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɔːtərz]	[ə; eɪ]	[hoʊst]	[ʌv; əv]	[siːlz]	[ðæt]	[meɪd]	[ðer; ðər]	[wei]
and	**there**	**came**	**up**	**out**	**of**	**the**	**waters**	**a**	**host**	**of**	**seals**	**that**	**made**	**their**	**way**
和	那里	来了	向上	出去	的	这	水	一个	主持人	的	封印	那	制成	他们的	方式

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	[ænd; ənd]	[kæst]	[ə'saɪd]	[ðer; ðər]	[skɪnz]	[ænd; ənd]	[keɪm]	[fɔːrθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɔːrmz]	[ʌv; əv]
to	**the**	**shore**	**and**	**cast**	**aside**	**their**	**skins**	**and**	**came**	**forth**	**in**	**the**	**forms**	**of**
到	这	支撑	和	投掷	旁边	他们的	皮肤	和	来了	前进	在	这	表格	的

[men]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['wɪmɪn]	,
men	**and**	**of**	**women**	**,**
男人	和	的	女性	,

于是，从水中涌出一大群海豹，它们游到岸边，脱去皮毛，变成了男人和女人的模样。

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[draʊnd]	[foʊk]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[kʌm]	,	[æz; əz]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[wɔːnt]	,
for	**they**	**were**	**the**	**drowned**	**folk**	**that**	**were**	**come**	**,**	**as**	**was**	**their**	**wont**	**,**
为了	他们	是	这	溺水	民间	那	是	来	,	作为	曾是	他们的	惯于	,

因为他们是像往常一样前来悼念的溺水者。

[tuː; tə]	[dæns]	[ɪn]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[fer]	[ɡriːn]	[hoʊlm]	.
to	**dance**	**in**	**the**	**moonlight**	**upon**	**the**	**fair**	**green**	**holm**	**.**
到	舞蹈	在	这	月光	之上	这	公平的	绿色的	霍尔姆	.

在月光下，在美丽的绿色小岛上翩翩起舞。

[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	['wɔːtərz]	[stretʃt]	[aʊt]	[ðer; ðər]	[waɪt]	['fɪŋgərz]	[ænd; ənd]	[strʌk]	[ðə; ði]
At	**that**	**moment**	**the**	**waters**	**stretched**	**out**	**their**	**white**	**fingers**	**and**	**struck**	**the**
在	那	片刻	这	水	拉伸	出去	他们的	白色的	手指	和	击	这

[keɪl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['peblz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sɔːft]	[mɔːs]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	,
kale	**and**	**the**	**pebbles**	**and**	**the**	**soft**	**moss**	**upon**	**the**	**beach**	**,**
羽衣甘蓝	和	这	鹅卵石	和	这	柔软的	苔藓	之上	这	海滩	,

那一刻，海水伸出白色的手指，拍打着沙滩上的甘蓝、鹅卵石和柔软的苔藓。

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[sɔːt]	[tuː; tə]	[meɪk]	['mjuːzɪk]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[siːl]	-	[foʊk]	[tuː; tə]	[dæns]	[ˌðer'baɪ]	;
for	**they**	**sought**	**to**	**make**	**music**	**for**	**the**	**seal**	**-**	**folk**	**to**	**dance**	**thereby**	**;**
为了	他们	寻求	到	制作	音乐	为了	这	海豹	-	民间	到	舞蹈	从而	;

因为他们想为海豹族创作音乐，让它们借此跳舞；

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['meri] [nɔːr] ['gliːfl] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]
but the music that was made was not merry nor gleeful , but was passing
但 这 音乐 那 曾是 制成 曾是 不是 欢乐 也不 兴高采烈 ， 但 曾是 通过
['gruːsəm] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] .
gruesome and mournful .
令人毛骨悚然 和 悲哀 .

但演奏出来的音乐既不欢快也不喜庆，而是极其恐怖和悲伤。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [siːl] - [foʊk] [keɪm] [wer] [leɪ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['hærəld] [ræpt] [ɪn][ðə; ði]
And presently the seal - folk came where lay the wife of Harold wrapped in the
和 目前 这 海豹 - 民间 来了 在哪里 躺 这 妻子 的 哈罗德 包装 在 这
[fer] ['velvɪt] [skɪn] ,
fair velvet skin ,
公平的 天鹅绒 皮肤 ,

不久，海豹族人来到了哈罗德的妻子身边，她被裹在一张漂亮的丝绒皮里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [hɜːr; hər][ʌv; əv][oʊld] ,
and they knew her of old ,
和 他们 知道 她 的 老的 ,

他们早就认识她了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ] [wʌt] [neɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " ['pɜːsɪs] !
and they called her by what name she was known to them , " Persis !
和 他们 称为 她 经过 什么 姓名 她 曾是 已知 到 他们 ， " 波斯 !
['pɜːsɪs] !
Persis !
波斯 !

他们用他们所知道的她的名字称呼她：“珀西斯！珀西斯！”

" ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['weɪlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siːl] - [foʊk]
" over and over again , and there was great wailing among the seal - folk
" 超过 和 超过 再次 ， 和 那里 曾是 伟大的 哀嚎 之中 这 海豹 - 民间
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maɪti] [speɪs] ;
for a mighty space ;
为了 一个 强大的 空间 ;

“一遍又一遍，海豹族发出了一阵漫长的哀嚎；

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːl] - [foʊk] [dɑːnst] ['nevər] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [weɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪf]
and the seal - folk danced never at all that night , but wailed about the wife
和 这 海豹 - 民间 跳舞 绝不 在 全部 那 夜晚 ， 但 哀嚎 关于 这 妻子
[ʌv; əv]['hærəld] ,
of Harold ,
的 哈罗德 ,

当晚，海豹族人一刻也没有跳舞，反而哀悼哈罗德的妻子。

[ænd; ənd] [kɔːld] " ['pɜːsɪs] ! ['pɜːsɪs] !
and called " Persis ! Persis !
和 称为 " 波斯 ! 波斯 !

并称之为“波斯！波斯！”

" ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪd] [greɪt] [moʊn] .
" over and over again , and made great moan .
" 超过 和 超过 再次 ， 和 制成 伟大的 呻吟 .

“一遍又一遍，发出巨大的呻吟声。”

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [wʌns] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːl] - [foʊk] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd]
And at last all was still once more , for the seal - folk , weeping and
和 在 最后的全部 曾是 仍然 一次 更多的 ， 为了 这 海豹 - 民间 ， 哭泣 和
['klæmərɪŋ] ['griːvəsli] ,
clamoring grievously ,
喧闹 严重地 ,

最后，一切再次归于沉寂，海豹族人悲痛地哭泣、哀嚎。

[went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['sɒbd] [ɪt'self] [tuː; tə] [sliːp] .

went back into the sea , and the sea sobbed itself to sleep .

去 后退 进入 这 海 , 和 这 海 啜泣 本身 到 睡觉 .

它回到了大海，大海也呜咽着沉沉睡去。

['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊθ] [hiː; hi] [swɔːr] , ['hærəld] [derd] [nɑːt][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [ʃɔːr] ,

Mindful of the oath he swore , Harold dared not go down to that shore ,

正念 的 这 誓言 他 发誓 , 哈罗德 敢于 不是 去 向下 到 那 支撑 ,

哈罗德谨记自己所立的誓言，不敢下到那片海岸。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'sɔːt] - , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [feɪ] , [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm]

but he besought Membril , the queen of Fay , to fetch him tidings from

但 他 恳求 - , 这 女王 的 仙女 , 到 拿来 他 消息 从

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

his beloved ,

他的 心爱 ,

但他恳求仙境女王梅姆布里尔为他带来心上人的消息。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][hoʊlm] ,

whether she still lay upon the holm ,

无论 她 仍然 躺 之上 这 霍尔姆 ,

她是否仍然躺在岛上，

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [siːl] - [foʊk][hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtərz]

or whether the seal - folk had borne her away with them into the waters

或者 无论 这 海豹 - 民间 有 出生 她 离开 和 他们 进入 这 水

[ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .

of the deep .

的 这 深的 .

或者海豹人是否把她带到了深海之中。

[bʌt; bət] - [maɪt] [nɑːt][goʊ] , [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊst] ,

But Membril might not go , nor any of her host ,

但 - 可能 不是 去 , 也不 任何 的 她 主持人 ,

但梅姆布里尔可能不会去，她的任何一位主人也不会去。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaɪn] [wɜːr; wər] ['loʊɪŋ] [ɑːn] ['jɑːndər]

for already the dawn was in the east and the kine were lowing on yonder

为了 已经 这 黎明 曾是 在 这 东方 和 这 牛 是 低 在 远处

[sloʊp] .

slope .

坡 .

因为东方已经出现了黎明，远处的山坡上牛群正在哞哞叫。

[soʊ]['hærəld][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [taɪm] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

So Harold was left alone a tedious time , until the sun looked upon the earth ,

所以 哈罗德 曾是 左边 独自的 一个 乏味 时间 , 直到 这 太阳 看起来 之上 这 地球 ,

于是哈罗德独自一人度过了一段漫长而无聊的时光，直到太阳升起，照耀着大地。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['klæmərɪŋ] [hɑːrt] ,

and then , with clamoring heart ,

和 然后 , 和 喧闹 心 ,

然后，带着激动的心情，

['hærəld] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɛnɪs] [stoʊnz] [ænd; ənd] [lept] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊlm] [wer]

Harold came from the Stennis stones and leapt downward to the holm where

哈罗德 来了 从 这 斯坦尼斯 石头 和 跳跃 向下 到 这 霍尔姆 在哪里

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [hæd; həd] [leɪn] [ðæt] ['wɪri] [waɪl] .

his beloved had lain that weary while .

他的 心爱 有 莱恩 那 厌倦 尽管 .

哈罗德从斯坦尼斯巨石阵跳下来，来到他心爱的姑娘疲惫地躺着的那座小岛上。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fer] ['velvɪt] [skɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ,
Then he saw that the fair velvet skin was still there ,
然后 他 锯 那 这 公平的 天鹅绒 皮肤 曾是 仍然 那里 ,

然后他发现那白皙如天鹅绒般的肌肤依然还在。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [stɪl] [rɪ'pəʊzd] .
and presently he saw that within the skin his beloved still reposed .
和 目前 他 锯 那 之内 这 皮肤 他的 心爱 仍然 安息 .

随后他发现，他心爱的人仍然安息在他这副皮囊之下。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ;
He called to her , but she made no answer ;
他 称为 到 她 , 但 她 制成 不 回答 ;

他呼唤她，但她没有回应；

[wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [heɪst] [hiː; hi] [niːld] [daʊn] [ænd; ənd][dɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [fer] ['velvɪt] [skɪn] ,
with exceeding haste he kneeled down and did off the fair velvet skin ,
和 超过 匆忙 他 跪着 向下 和 做过 离开 这 公平的 天鹅绒 皮肤 ,

他极其迅速地跪下，脱下了那张光滑如丝绒般的皮肤。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .
and folded his beloved to his breast .
和 折叠 他的 心爱 到 他的 胸部 .

他将心爱的人紧紧抱在怀里。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [duː] [ðæt] [klʌŋ]
The sun shone full upon her glorious face and kissed away the dew that clung
这 太阳 闪耀 满的 之上 她 辉煌 脸 和 亲吻 离开 这 露 那 紧紧抓住
[tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪt] [tʃiːks] .
to her white cheeks .
到 她 白色的 脸颊 .

阳光洒在她光彩照人的脸上，吻去了她白皙脸颊上的露珠。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [ri'diːmd] , [oʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ! " [kraɪd] ['hærəld] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps] [speɪk] [nɑːt] ,
" Thou art redeemed , O my beloved ! " cried Harold ; but her lips spake not ,
" 你 艺术 已赎回 , 哦 我的 心爱 ! " 哭 哈罗德 ; 但 她 嘴唇 说 不是 ,

“我的爱人啊，你已得救赎！”哈罗德喊道；但她的嘴唇却没有说话。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [nɑːt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and her eyes opened not upon him .
和 她 眼睛 打开 不是 之上 他 .

她的眼睛没有看到他。

[jet] [ɑːn][ðə; ði] [ded] ['waɪfs] [feɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz]['eɪndʒəlz] [wer] ,
Yet on the dead wife's face was such a smile as angels wear ,
然而 在 这 死的 妻子的 脸 曾是 这样的 一个 微笑 作为 天使 穿 ,

然而，死去的妻子脸上却带着天使般的微笑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ['noʊɪθ] [noʊ] [fɪr]
and it told him that they should meet again in a love that knoweth no fear
和 它 讲述 他 那 他们 应该 见面 再次 在 一个 爱 那 知道 不 害怕
[ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] .
of parting .
的 离别 .

它告诉他，他们将会再次相遇，他们的爱不会害怕分离。

[ænd; ənd][æz; əz]['hærəld] [held] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [weɪld] ,
And as Harold held her to his bosom and wailed ,
和 作为 哈罗德 握住 她 到 他的 怀 和 哀嚎 ,

哈罗德将她紧紧抱在怀里，放声痛哭。

[ðer; ðər] [fel] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]
there fell down from her hand what she had kept with her to the
那里 跌倒 向下 从 她 手 什么 她 有 保留 和 她 到 这
[læst] ,
last ,
最后的 ,

她一直珍藏到最后的物品从她手中滑落下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fer] [griːn] [hoʊlm] ,
and it lay upon the fair green holm ,
和 它 躺 之上 这 公平的 绿色的 霍尔姆 ,

它静静地躺在美丽的绿色冬青树上，

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['æləbæstər] [krɔːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snætʃt] [frʌm; frəm] - [nek] [ðæt] [deɪ]
— the little alabaster cross which she had snatched from Theodoric's neck that day
— 这 小的 雪花石膏 叉 哪个 她 有 抢夺 从 - 脖子 那 天
[ðə; ði] [deθ] - ['eɪndʒl] [bɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈweɪ] .
the Death - Angel bore the child away .
这 死亡 - 天使 钻孔 这 孩子 离开 .

——那天死神天使带走孩子时，她从狄奥多里克的脖子上夺走的那枚小小的雪花石膏十字架。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] ['hærəld] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['ɛgbɝt] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈbiː] , [ænd; ənd]
It was to tell of Harold , the son of Egbert , the son of Ib , and
它 曾是 到 告诉 的 哈罗德 , 这 儿子 的 埃格伯特 , 这 儿子 的 ib , 和
[ʌv; əv]['pɝːsɪs] ,
of Persis ,
的 波斯 ,

这部影片讲述的是哈罗德的故事，他是埃格伯特的儿子，埃格伯特是伊布的儿子，以及珀西斯的故事。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪgən] [kɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [bɪn] [toʊld] .
his wife , daughter of the Pagan king ; and it hath been told .
他的 妻子 , 女儿 的 这 异教徒 国王 ; 和 它 有 到过 讲述 .

他的妻子，异教国王的女儿；这件事已经传开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪl] [ɪz] ['endɪd] .
And there is no more to tell , for the tale is ended .
和 那里 是 不 更多的 到 告诉 , 为了 这 故事 是 结束 .

故事到此结束，再无其他可讲的了。

[[wʌn]] ['ɔːrkni] [foʊk] - [lɔːr] .
[1] Orkney Folk - Lore .
[1] 奥克尼群岛 民间 - 知识 .

[1] 奥克尼民间传说。

[fleɪl] , ['træsk] , [ænd; ənd] -
FLAIL , TRASK , AND BISLAND
连枷 , 特拉斯克 , 和 -

连枷、特拉斯克和比斯兰

[maɪ]['kwɑːndəm] [frendz] , [fleɪl] , ['træsk] , [ænd; ənd] - , [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] ,
My quondam friends , Flail , Trask , and Bisland , are no more ; they are dead ,
我的 quondam 朋友们 , 连枷 , 特拉斯克 , 和 - , 是 不 更多的 ; 他们 是 死的 ,

我以前的朋友，弗莱尔、特拉斯克和比斯兰，都已经不在了；他们去世了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [groʊs] [æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]
and with them has gone out of existence as gross an imposition as
和 和 他们 有 已消失 出去 的 存在 作为 总的 一个 征收 作为
[ðə; ði]['mɔːrəl] ['kaʊərdɪs] [ʌv; əv][mæn][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] ,
the moral cowardice of man were capable of inventing ,
这 道德 怯懦 的 男人 是 有能力的 的 发明 ,

随着它们的消亡，人类道德懦弱所能构想出的最恶劣的强加于人的制度也随之消失了。

[kən'strʌktiŋ] , [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] .
constructing , and practising .
建造 , 和 练习 .

构建和实践。

[wen] ['ælɪs] [bɪ'keɪm] [maɪ] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ænd; ənd] [kə'lektər] [ʌv; əv]
When Alice became my wife she knew that I was a lover and collector of
什么时候 爱丽丝 成为 我的 妻子 她 知道 那 我 曾是 一个 情人 和 集电极 的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

爱丽丝成为我妻子时，她就知道我是一个爱书之人，也是一个藏书家。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [prə'pɔːʃəns]
but , being a young thing , she had no idea of the monstrous proportions
但 , 存在 一个 年轻的 事物 , 她 有 不 主意 的 这 滔天 比例
[wɪtʃ] [ˌbɪbliə'meɪniə] ,
which bibliomania ,
哪个 藏书癖 ,

但是，由于她年纪尚小，根本意识不到藏书癖的严重程度。

[ˌʌn'tʃekt] , [ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ə'kwaɪər] .
unchecked , is almost certain to acquire .
未经核实 , 是 几乎 肯定 到 获得 .

如果不加以控制，几乎肯定会被收购。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl] ['ɪnəsntli] [ænd; ənd] ['ræptʃərəsli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðɪs] [ɪn'sɪdiəs] [vaɪs] .
Indeed , the dear girl innocently and rapturously encouraged this insidious vice .
的确 , 这 亲爱的 女孩 天真地 和 欣喜若狂 鼓励 这 阴险 副 .

事实上，这个可怜的女孩天真无邪、欣喜若狂地助长了这种阴险的恶习。

" [sʌm; səm] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,
" Some time , " she used to say , " we shall have a house of our own ,
" 一些 时间 , " 她 用过的 到 说 , " 我们 将 有 一个 房子 的 我们的 自己的 ,

她过去常说：“总有一天，我们会拥有自己的房子。”

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər]['laɪbreri][ʃæl; ʃəl] ['kʌvər] [ðə; ði] [hoʊl] [tɑːp] - [flɔːr] ,
and then your library shall cover the whole top - floor ,
和 然后 你的 图书馆 将 覆盖 这 所有的 顶部 - 地面 ,

那么你的图书馆就应该占据整个顶层。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] - ['keɪsɪz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]
and the book - cases shall be built in the walls , and there shall be a
和 这 书 - 案例 将 是 建造 在 这 墙壁 , 和 那里 将 是 一个
['lʌvli] [bluː] - [glæs] [skaɪ] - [laɪt] ,
lovely blue - glass sky - light ,
迷人的 蓝色的 - 玻璃 天空 - 光 ,

书柜要嵌在墙里，还要有一个漂亮的蓝色玻璃天窗。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

“ ETC。

[mɔːr'oʊvər] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['elziviə] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Moreover , although she could not tell the difference between an Elzevir and a
而且 , 虽然 她 可以 不是 告诉 这 不同之处 之间 一个 埃尔泽维尔 和 一个
['pɪkərɪŋ] ,
Pickering ,
皮克林 ,

此外，尽管她无法区分埃尔泽维尔和皮克林，

[ɔːr] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['foʊlioʊ][ænd; ənd][æn; ən][ɑːk'teɪvoʊ,ɑːk'tɑːvoʊ] , ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv]

or between a folio and an octavo , Alice was very proud of

或者 之间 一个 对开本 和 一个 八开本 , 爱丽丝 曾是 非常 自豪的 的

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['laɪbreri] ,

our little library ,

我们的 小的 图书馆 ,

或者介于对开本和八开本之间，爱丽丝对我们的小图书馆感到非常自豪。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kɔːl] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [taɪmz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf]

and I recall now with real delight the times I used to hear her showing off

和 我 记起 现在 和 真实的 喜 这 时代 我 用过的 到 听到 她 显示 离开

[ðoʊz] ['preʃəs] [bʊks] [tuː; tə][hɜːr; hər]['leɪdi] ['kɔːləz] .

those precious books to her lady callers .

那些 宝贵的 图书 到 她 女士 来电者 .

现在回想起来，我仍然很开心，以前经常听到她向来访的女顾客炫耀那些珍贵的书籍。

['ælɪs] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'ækjərəsiːz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn'θuːziæzəm]

Alice made up for certain inaccuracies of information with a distinct enthusiasm

爱丽丝 制成 向上 为了 肯定 不准确之处 的 信息 和 一个 清楚的 热情

[ænd; ənd] [gə'ruːlɪti] [ðæt] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɜːr; hər] ['kɔːləz] ['diːpli] .

and garrulity that never failed to impress her callers deeply .

和 喋喋不休 那 绝不 失败的 到 令人印象深刻 她 来电者 深 .

爱丽丝用她独特的热情和滔滔不绝的谈吐弥补了某些信息的不准确之处，这总能给打电话的人留下深刻的印象。

[aɪ][wʌz; wəz] ['maɪti] [praʊd] [ʌv; əv] ['ælɪs] ; [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] ,

I was mighty proud of Alice ; I was prepared to say ,

我 曾是 强大的 自豪的 的 爱丽丝 ; 我 曾是 准备 到 说 ,

我为爱丽丝感到无比自豪；我当时就准备说：

['pærəfreɪzɪŋ] [sæm] ['dʒɑːnsənz] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['skɒtʃmən] , " [ə; eɪ] [waɪf] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd]

paraphrasing Sam Johnson's remark about the Scotchman , " A wife can be made

释义 山姆 强生 评论 关于 这 苏格兰人 , " 一个 妻子 能 是 制成

[mʌtʃ] [ʌv; əv] , [ɪf] [kɔːt] [jʌŋ] .

much of , if caught young .

很多 的 , 如果 捕捉 年轻的 .

套用萨姆·约翰逊对苏格兰人的评价：“如果年轻时就娶妻，妻子就能得到很多好处。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər]['lɪt(ə)l] ['^rɔːliə] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ritʃəd] [diː] ['beri] [wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə]

" It was not until after little Grolier and little Richard de Bury were born to

" 它 曾是 不是 直到 后 小的 格罗利尔 和 小的 理查德 德 埋葬 是 出生 到

[juː 'es] [ðæt] ['ælɪsəz] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['prɪti] ['laɪbreri] [siːmd] [tuː; tə] [ə'beɪt] .

us that Alice's regard for my pretty library seemed to abate .

我们 那 爱丽丝的 看待 为了 我的 漂亮的 图书馆 似乎 到 减弱 .

“直到我们家的小格罗利尔和小理查德·德·伯里出生后，爱丽丝对我那漂亮的图书馆的喜爱似乎才有所减弱。”

[aɪ] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] ['bætʃələr] [frend] ['kɪnzi] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n]

I then began to realize the truth of what my bachelor friend Kinzie had often

我 然后 开始 到 意识到 这 真相 的 什么 我的 学士 朋友 金齐 有 经常

[dɪ'klerd] , — ['neɪmli] ,

declared , — namely ,

声明 , — 即 ,

我这才开始意识到我的单身朋友金齐经常说的话的真谛——那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wiːn] [ðə; ði] [kə'lektər] [frʌm; frəm]

that the chief objection to children was that they weaned the collector from

那 这 首席 异议 到 孩子们 曾是 那 他们 断奶 这 集电极 从

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [bʊks] .

his love of books .

他的 爱 的 图书 .

反对孩子的主要原因是，孩子让收藏家失去了对书籍的热爱。

['^rɔːliə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪ] ,

Grolier was a mischievous boy ,

格罗利尔 曾是 一个 恶作剧 男生 ，

格罗利尔是个调皮捣蛋的男孩，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][baɪ][noʊ]

and I had hard work trying to convince his mother that he should by no

和 我 有 难的 工作 尝试 到 说服 他的 母亲 那 他 应该 经过 不

[miːnz] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [swiːt] [bʌt; bət] [dɪ'strʌktɪv] [wɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bɪwɪks]

means be allowed to have his sweet but destructive will with my Bewicks

方法 是 允许 到 有 他的 甜的 但 破坏性的 将要 和 我的 贝威克斯

[ænd; ənd] ['bedfəd] .

and Bedfords .

和 贝德福德 .

我费了好大劲才说服他母亲，绝对不能让他用他那可爱但又具有破坏性的意志去摆弄我的贝威克和贝德福德瓷器。

[θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgər][maːrks] [lʊk] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['pleɪsɪz] ,

Thumb and finger marks look well enough in certain places ,

拇指 和 手指 标记 看 出色地 足够的 在 肯定 地方 ，

某些部位的拇指和手指印迹看起来还不错。

[bʌt; bət][aɪ][prəu'testid] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪn'hæns] [ðə; ði] [kweɪnt] ['bjuːti] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [wʊd] -

but I protested that they did not enhance the quaint beauty of an old wood -

但 我 抗议 那 他们 做过 不是 提高 这 古雅 美丽 的 一个 老的 木头 -

[kʌt] ,

cut ,

切 ，

但我抗议说，它们并没有增添古老木刻的古朴之美。

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['baɪndɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ] [waɪd] ['mɑːrdʒɪn] .

a delicate binding , or a wide margin .

一个 精美的 结合 ，或者 一个 宽的 利润 .

精致的装订，或者宽阔的页边距。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [diː] ['beri] — [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] 16mo [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]

And Richard de Bury — a lovely little 16mo of a child — was almost as

和 理查德 德 埋葬 — 一个 迷人的 小的 16mo 的 一个 孩子 — 曾是 几乎 作为

[dɪ'strʌktɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz]['oʊldər] ['brʌðər] .

destructive as his older brother .

破坏性的 作为 他的 老 兄弟 .

而理查德·德·伯里——一个可爱的16个月大的小男孩——几乎和他哥哥一样具有破坏性。

[ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] ['æktʃuəli]

The most painful feature of it all to me then was that their mother actually

这 最多 痛苦 特征 的 它 全部 到 我 然后 曾是 那 他们的 母亲 实际上

[prə'tektɪd] [ðə; ði] ['tɒdlɪŋ] [neɪvz] [ɪn][ðer; ðər]['vændəlɪzəm] .

protected the toddling knaves in their vandalism .

受保护 这 蹒跚学步 无赖 在 他们的 故意破坏 .

当时最让我痛心的是，他们的母亲竟然包庇了这些蹒跚学步的小恶棍，任由他们进行破坏活动。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [tʃeɪndʒ] [soʊ][æz; əz] ['ælɪs] [dɪd]['æftər] [ðoʊz] [tuː] [bɔɪz] [keɪm] [tuː; tə]

I never saw another woman change so as Alice did after those two boys came to

我 绝不 锯 其他 女士 改变 所以 作为 爱丽丝 做过 后 那些 二 男孩们 来了 到

[ˌjuː 'es] .

us .

我们 .

自从那两个男孩来到我们家后，我从未见过哪个女人像爱丽丝那样发生如此大的变化。

[waɪ] ,

Why ,

为什么 ，

为什么，

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [ðæt] [wen] [wiː; wi][dɪd] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [haʊs] [wiː; wi]
she even suggested to me one day that when we did build our new house we
她 甚至 建议 到 我 一 天 那 什么时候 我们 做过 建造 我们的 新的 房子 我们
[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] [ˌðer'ʌv] [nɑːt][tuː; tə]['laɪbreri][bʌt; bət][tuː; tə] ['nɜːrsəri]
should devote the upper story thereof not to library but to nursery
应该 奉献 这 上 故事 其中 不是 到 图书馆 但 到 苗圃
['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] !
purposes !
目的 !

她甚至有一天建议我，当我们建造新房子时，应该把楼上用作托儿所，而不是图书馆！

[θɪŋz] ['grædʒuəli] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pæs] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bʊks] ['ɪntuː]
Things gradually got to the pass that I began to be afraid to bring books into
事物 逐步地 得到 到 这 经过 那 我 开始 到 是 害怕的 到 带来 图书 进入
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

事情渐渐发展到我都不敢把书带进屋里的地步。

[æt; ət][fɜːrst] ['ælɪs] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][baɪ] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [bʊk]
At first Alice used to reproach me indirectly by eying the new book
在 第一的 爱丽丝 用过的 到 责备 我 间接 经过 注视 这 新的 书
['dʒeləsli] ,
jealously ,
嫉妒 ,

起初，爱丽丝常常通过嫉妒地盯着那本新书来间接责备我。

[ænd; ənd] ['hɪntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] , ['wʊmənli] [wei] [ðæt] ['^rɔːliə] ['niːdɪd] [nuː] [ʃuːz] ,
and hinting in a subtle , womanly way that Grolier needed new shoes ,
和 暗示 在 一个 微妙的 , 女性 方式 那 格罗利尔 需要 新的 鞋 ,

她以一种微妙而女性化的方式暗示格罗利尔需要一双新鞋。

[ɔːr] [ðæt] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['sædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kæp] .
or that Richard was sadly in need of a new cap .
或者 那 理查德 曾是 令人遗憾的是 在 需要 的 一个 新的 帽 .

或者说，理查德很不幸地需要一顶新帽子。

['prez(ə)ntli] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][maɪ] [læm] - [laɪk] ['retɪsns] , ['ælɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kəm'pleɪn] ['dʒentli][ʌv; əv]
Presently , encouraged by my lamb - like reticence , Alice began to complain gently of
目前 , 鼓励 经过 我的 羊肉 - 喜欢 沉默寡言 , 爱丽丝 开始 到 抱怨 轻轻地 的
[wʌt] [ʃiː; ʃi] [tɜːm] [maɪ] [ɪk'strævəgəns] ,
what she termed my extravagance ,
什么 她 称为 我的 奢侈 ,

随后，受到我温顺沉默的鼓舞，爱丽丝开始温和地抱怨她所谓的我的挥霍无度。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [pər'nɪʃəs] ['præktɪs] [ʌv; əv] [bɪ'reɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ['raʊndli] [fɔːr; fər]
and finally she fell into the pernicious practice of berating me roundly for
和 最后 她 跌倒 进入 这 有害 实践 的 责骂 我 圆圆地 为了
[ni'glektɪŋ] [maɪ]['fæməli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['selfɪʃ] — [jes] ,
neglecting my family for the selfish — yes ,
疏忽 我的 家庭 为了 这 自私 — 是的 ,

最后，她养成了一个恶习，那就是严厉斥责我为了自私——是的——而忽略了家庭。

[ðə; ði]['kruːəl] — [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [fæd] ,
the cruel — gratification of a foolish fad ,
这 残忍的 — 满足感 的 一个 愚蠢 时尚 ,

残酷的——满足愚蠢的时尚潮流，

[ænd; ənd]	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[wiːp]	[ænd; ənd]	['gæðər]	[ʌp]	[ðə; ði]	[tuː]	[bɔɪz]	[ænd; ənd]	['wʌndər]	[haʊ]	[suːn]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɔːl]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pʊrhaʊs,'pɔːrhaʊs]	.
and	**then**	**she**	**would**	**weep**	**and**	**gather**	**up**	**the**	**two**	**boys**	**and**	**wonder**	**how**	**soon**	**we**	**should**	**all**	**be**	**in**	**the**	**poorhouse**	**.**
和	然后	她	会	哭泣	和	收集	向上	这	二	男孩们	和	想知道	如何	很快	我们	应该	全部	是	在	这	贫民院	.

然后她会哭着把两个男孩抱起来，心想我们多久之后都会被送进贫民院。

[aɪ]	[hæv; həv]	['spoʊkən]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['bætʃələr]	[frend]	,	['kɪnzi]	;	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fə'lɑːsəfər]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,
I	**have**	**spoken**	**of**	**my**	**bachelor**	**friend**	**,**	**Kinzie**	**;**	**there**	**was**	**a**	**philosopher**	**for**	**you**	**,**
我	有	说	的	我的	学士	朋友	,	金齐	;	那里	曾是	一个	哲学家	为了	你	,

我之前提到过我的单身朋友金齐；他就像一位哲学家，适合你。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[fə'lɑːsəfi]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[swiːtər]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[ɪm'bɪtərd]	[baɪ]	['mærɪt(ə)l]	[ɪk'spɪriəns]	.
and	**his**	**philosophy**	**was**	**all**	**the**	**sweeter**	**because**	**it**	**had**	**never**	**been**	**embittered**	**by**	**marital**	**experience**	**.**
和	他的	哲学	曾是	全部	这	更甜	因为	它	有	绝不	到过	愤懑	经过	婚姻	经验	.

他的哲学思想之所以更加美好，是因为它从未受到婚姻经历的苦涩影响。

[aɪ]	[hæd; həd]	['kɑːnfɪdəns]	[ɪn]	['kɪnzi]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[dɪ'lemə]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	.
I	**had**	**confidence**	**in**	**Kinzie**	**,**	**and**	**I**	**told**	**him**	**all**	**about**	**the**	**dilemma**	**I**	**was**	**in**	**.**
我	有	信心	在	金齐	,	和	我	讲述	他	全部	关于	这	困境	我	曾是	在	.

我很信任金齐，于是我把我遇到的困境都告诉了他。

[hiː; hi]	['pitid]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[kən'dəʊld]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˌsɪmpə'θetɪk]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,
He	**pitied**	**me**	**and**	**condoled**	**with**	**me**	**,**	**for**	**he**	**was**	**a**	**sympathetic**	**man**	**,**	**and**	**he**	**was**	**,**
他	可怜的	我	和	表示哀悼	和	我	,	为了	他	曾是	一个	交感神经	男人	,	和	他	曾是	,

他怜悯我，安慰我，因为他是个富有同情心的人，而且他确实如此。

[tuː]	,	[æz; əz]	[kən'sɪstənt]	[ə; eɪ]	[ˌbɪblɪə'menɪˌæk]	[æz; əz]	[aɪ]	['evər]	[met]	[wɪð; wɪθ]	.
too	**,**	**as**	**consistent**	**a**	**bibliomaniac**	**as**	**I**	**ever**	**met**	**with**	**.**
也	,	作为	持续的	一个	藏书癖	作为	我	曾经	遇见	和	.

而且，他也是我见过的最执着的藏书家。

"	[biː; bi]	[ʌv; əv]	[gʊd]	[tʃɪr]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	"	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[wei]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðɪs]	['trʌb(ə)l]	.
"	**Be**	**of**	**good**	**cheer**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**we**	**shall**	**find**	**a**	**way**	**out**	**of**	**all**	**this**	**trouble**	**.**
"	是	的	好的	欢呼	,	"	说	他	,	"	我们	将	寻找	一个	方式	出去	的	全部	这	麻烦	.

“振作起来,”他说，“我们一定能找到摆脱这一切困境的办法。”

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sə'dʒestɪd]	[ə; eɪ]	[wei]	.
"	**And**	**he**	**suggested**	**a**	**way**	**.**
"	和	他	建议	一个	方式	.

他提出了一种方法。

[aɪ]	[siːzd]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[prə'vɜːrbiəl]	['draʊnɪŋ]	[mæn]	[ɪz]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[tuː; tə]	[klʌtʃ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[prə'vɜːrbiəl]	[strɔː]	.
I	**seized**	**upon**	**it**	**as**	**the**	**proverbial**	**drowning**	**man**	**is**	**supposed**	**to**	**clutch**	**at**	**the**	**proverbial**	**straw**	**.**
我	查获	之上	它	作为	这	谚语	溺水	男人	是	据称	到	离合器	在	这	谚语	稻草	.

我像溺水之人抓住救命稻草一样，紧紧抓住了它。

[ðə; ði]	[nekst]	[taɪm]	[aɪ]	[tʊk]	[ə; eɪ]	['bʌnd(ə)l]	[ʌv; əv]	[bʊks]	[hoʊm]	[aɪ]	['mɑːtʃt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	['boʊldli]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	.
The	**next**	**time**	**I**	**took**	**a**	**bundle**	**of**	**books**	**home**	**I**	**marched**	**into**	**the**	**house**	**boldly**	**with**	**them**	**.**
这	下一个	时间	我	采取	一个	捆	的	图书	家	我	行军	进入	这	房子	大胆地	和	他们	.

下次我再带一大捆书回家时，我大摇大摆地抱着它们走进了屋子。

['ælɪs]	[fetʃt]	[ə; eɪ]	[diːp]	[saɪ]	.
Alice	**fetched**	**a**	**deep**	**sigh**	**.**
爱丽丝	已获取	一个	深的	叹	.

爱丽丝深深地叹了口气。

"	[ɑː]	,	[bɪn]	['baɪɪŋ]	[mɔːr]	[bʊks]	,	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	?
"	**Ah**	**,**	**been**	**buying**	**more**	**books**	**,**	**have**	**you**	**?**
"	啊	,	到过	购买	更多的	图书	,	有	你	?

“啊，你最近买了很多书啊？ ”

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɪ'sperɪŋ]	[toʊn]	.
"	**she**	**asked**	**in**	**a**	**despairing**	**tone**	**.**
"	她	问	在	一个	绝望	语气	.

她用绝望的语气问道。

"	[noʊ]	,	[ɪn'diːd]	,	"	[aɪ]	['ænsər]	[traɪ'ʌmfəntli]	,	"	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	—	[ə; eɪ]	['prez(ə)nt]	[frʌm; frəm]	[dʒʌdʒ]	['træsk]	.
"	**No**	**,**	**indeed**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**triumphantly**	**,**	**"**	**they**	**were**	**given**	**to**	**me**	**,**	**—**	**a**	**present**	**from**	**judge**	**Trask**	**.**
"	不	,	的确	,	"	我	回答	凯旋而归	,	"	他们	是	给定	到	我	,	—	一个	展示	从	法官	特拉斯克	.

“不，的确如此，”我得意地回答道，“它们是别人送给我的——是特拉斯克法官送给我的礼物。”

[aɪm]	[ɪn]	[greɪt]	[lʌk]	,	[eint]	[aɪ]	?
I'm	**in**	**great**	**luck**	**,**	**ain't**	**I**	**?**
我是	在	伟大的	运气	,	不是	我	?

我运气真好，不是吗？

"	['ælɪs]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[æz; əz]	[pliːzd]	[æz; əz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	.
"	**Alice**	**was**	**almost**	**as**	**pleased**	**as**	**I**	**was**	**.**
"	爱丽丝	曾是	几乎	作为	高兴	作为	我	曾是	.

“爱丽丝几乎和我一样高兴。”

[ðə; ði]	['ɪntrəst]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'spektɪd]	[ðə; ði]	['lʌvli]	['vɑːljəmz]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[feɪnd]	.
The	**interest**	**with**	**which**	**she**	**inspected**	**the**	**lovely**	**volumes**	**was**	**not**	**feigned**	**.**
这	兴趣	和	哪个	她	检查	这	迷人的	卷	曾是	不是	假装	.

她饶有兴致地翻阅着这些精美的书籍，那份兴趣绝非装腔作势。

"	[bʌt; bət]	[huː]	[ɪz]	[dʒʌdʒ]	['træsk]	?
"	**But**	**who**	**is**	**Judge**	**Trask**	**?**
"	但	WHO	是	法官	特拉斯克	?

“但是特拉斯克法官是谁？ ”

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[riːd]	[ðə; ði]	[ˌɔːtə'græfɪk]	[laɪnz]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['flaɪliːf]	[ɪn]	[iːtʃ]	[bʊk]	.
"	**she**	**asked**	**,**	**as**	**she**	**read**	**the**	**autographic**	**lines**	**upon**	**a**	**flyleaf**	**in**	**each**	**book**	**.**
"	她	问	,	作为	她	读	这	自签名	线条	之上	一个	飞叶	在	每个	书	.

她一边读着每本书扉页上的亲笔签名，一边问道。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['glɪbli] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] ['kʌltʃərd] ['sɪtɪzn] [huː] [felt]
I explained glibly that the judge was a wealthy and cultured citizen who felt
我 解释 轻率地 那 这 法官 曾是 一个 富裕 和 有文化的 公民 WHO 毛毡
['sʌmwʌt] ['ʌndər] [ˌɑːblɪ'ɡeɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [aɪ][hæd; həd] ['rendərd]
somewhat under obligation to me for certain little services I had rendered
有些 在下面 义务 到 我 为了 肯定 小的 服务 我 有 渲染
[hɪm; ɪm][wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
him one time and another .
他 一 时间 和 其他 .

我轻描淡写地解释说，这位法官是一位富有且有教养的公民，他觉得我曾经零零散散地为他提供过一些小服务，所以他有点欠我人情。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [træpt] [ɔːr] ['kɔːrnərd] .
I was not to be trapped or cornered .
我 曾是 不是 到 是 被困 或者 被逼到绝境 .

我绝不能被困住或逼入绝境。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [maɪ] ['sɪnfl] ['les(ə)n] ['pɜːrfɪktli] .
I had learned my sinful lesson perfectly .
我 有 学习 我的 罪恶的 课 完美 .

我已经彻底吸取了罪恶的教训。

['ælɪs] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['iːv(ə)l] .
Alice never so much as suspected me of evil .
爱丽丝 绝不 所以 很多 作为 怀疑 我 的 邪恶的 .

爱丽丝从未怀疑过我会作恶。

[ðə; ði] [skiːm] [wɜːrkt] [soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['dɪlɪdʒəns] .
The scheme worked so well that I pursued it with more or less diligence .
这 方案 工作 所以 出色地 那 我 追击 它 和 更多的 或者 较少的 勤勉 .

这个计划非常成功，所以我或多或少地认真地执行了它。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ə'baʊt] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] [keɪm]
I should say that about twice a week on an average a bundle of books came
我 应该 说 那 关于 两次 一个 星期 在 一个 平均的 一个 捆 的 图书 来了
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] " [ʌv; əv] ['iːðər] [dʒʌdʒ] ['træsk] [ɔːr]['kɜːrn(ə)l] [fleɪl] [ɔːr]
to the house " with the compliments " of either Judge Trask or Colonel Flail or
到 这 房子 " 和 这 赞美 " 的 任何一个 法官 特拉斯克或者 上校 连枷 或者
['mɪstər] . - .
Mr . Bisland .
先生 . - .

我应该说，平均每周大约有两次，会有一大捆书送到我家，都是特拉斯克法官、弗莱尔上校或比斯兰先生“赠送”的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['træsk] [dɪ'sepʃ(ə)n]
You can understand that I could not hope to play the Trask deception
你 能 理解 那 我 可以 不是 希望 到 玩 这 特拉斯克 欺骗
[ɪk'skluːsɪvli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] .
exclusively and successfully .
只 和 成功地 .

你应该能理解，我不可能只靠特拉斯克的欺骗手段就能取得成功。

[aɪ] [ɪn'ventɪd] ['kɜːrn(ə)l] [fleɪl] [ænd; ənd]['mɪstər] . - ,
I invented Colonel Flail and Mr . Bisland ,
我 发明 上校 连枷 和 先生 . - ,

我虚构了弗莱尔上校和比斯兰先生这两个角色。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['rendər] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [æz; əz] ['lɪbərəl] [ɪn][ðer; ðər] ['peɪtrənɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði]
and I contrived to render them quite as liberal in their patronage as the
和 我 人为的 到 使成为 他们 相当 作为 自由主义 在 他们的 赞助 作为 这
['mɪθɪkl] [dʒʌdʒ] ['træsk] [hɪm'self] .
mythical Judge Trask himself .
神话 法官 特拉斯克 他自己 .

我设法让他们在赞助方面像神话中的特拉斯克法官本人一样慷慨。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ][doʊ'neɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][və'raɪəti] ,
Occasionally a donation came in , by way of variety ,
偶尔 一个 捐款 来了 在 , 经过 方式 的 种类 ,

偶尔会收到各种各样的捐赠，

[frʌm; frəm] ['smiːtən] [ænd; ənd] ['hoʊlˌbrʊk] [ænd; ənd] ['kæzˌwɛl] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɑːləteri] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv]
from Smeaton and Holbrook and Caswell and other solitary creations of
从 斯米顿 和 霍尔布鲁克 和 卡斯韦尔 和 其他 孤 作品 的
[maɪ] [men'deɪʃəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
my mendacious imagination ,
我的 虚伪的 想像力 ,

来自斯米顿、霍尔布鲁克、卡斯韦尔以及我虚妄想象的其他孤僻人物，

[wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][blaɪnd] [pʊr] [dɪr] ['ælɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪdiəs] [truːθ] .
when I used to blind poor dear Alice to the hideous truth .
什么时候 我 用过的 到 瞎的 贫穷的 亲爱的 爱丽丝 到 这 可怕 真相 .

我曾经蒙蔽了可怜的爱丽丝，让她看不到可怕的真相。

['tʌtʃɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'bændənd] [bʊk] - ['baɪɪŋ] ,
Touching myself , I gave it out that I had abandoned book - buying ,
接触 我 , 我 给予 它 出去 那 我 有 弃 书 - 购买 ,

我抚摸着自己，透露说我已经放弃买书了。

[wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪniə] , [hæd; həd] [rɪ'fɔːrmd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
was convinced of the folly of the mania , had reformed , and was
曾是 确信 的 这 蠢事 的 这 狂热 , 有 改革后的 , 和 曾是
[rɪ'pentənt] .
repentant .
悔改的 .

他意识到自己之前的狂热是愚蠢的，已经改过自新，并感到后悔。

['ælɪs] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [swiːtəst]
Alice loved me all the better for that , and she became once more the sweetest
爱丽丝 喜爱 我 全部 这 更好的 为了 那 , 和 她 成为 一次 更多的 这 最甜美的
,
,
,

因此，爱丽丝更加爱我了，她也再次变得无比温柔。

[moʊst]['eɪmiəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
most amiable little woman in all the world .
最多 可亲 小的 女士 在 全部 这 世界 .

全世界最和蔼可亲的小女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][fɑːnd] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pruːd(ə)nt]
She was inexpressibly happy in the fond delusion that I had become prudent
她 曾是 难以言喻地 快乐的 在 这 喜爱 错觉 那 我 有 变得 谨慎
[ænd; ənd] ['θrɪfti] ,
and thrifty ,
和 节俭 ,

她无比幸福地沉浸在一种美好的错觉中，以为我变得谨慎节俭了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['mʌni] [ɪn][bæŋk][fɔːr; fər] [ðæt] [hoʊm] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] —
and was putting money in bank for that home we were going to buy —
和 曾是 推杆 钱 在 银行 为了 那 家 我们 是 去 到 买 —
['sʌmtaɪm] .
sometime .
有时 .

并且一直在银行存钱，为了将来有一天能买下那套房子。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [fleɪl] , ['træsk] , [ænd; ənd] - [bɪ'keɪm] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ]
Meanwhile the names of Flail , Trask , and Bisland became household words with
同时 这 姓名 的 连枷 , 特拉斯克 , 和 - 成为 家庭 字 和
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

与此同时，弗莱尔、特拉斯克和比斯兰这几个名字对我们来说变得家喻户晓。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['smiːtən] [ænd; ənd] ['hoʊlˌbrʊk] [ænd; ənd] ['kæzˌwɛl] [wɜːr; wər] ['menʃ(ə)nd] ['greɪtfəli] [æz; əz]
Occasionally Smeaton and Holbrook and Caswell were mentioned gratefully as
偶尔 斯米顿 和 霍尔布鲁克 和 卡斯韦尔 是 提及 感激不尽 作为
[sʌm; səm] [fer] ['vɑːljəm] ['berɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔːtəgræf] [wʌz; wəz] [ɪn'spektɪd] ;
some fair volume bearing their autograph was inspected ;
一些 公平的 体积 轴承 他们的 签名 曾是 检查 ;

偶尔会提到斯米顿、霍尔布鲁克和卡斯韦尔，并对他们表示感谢，因为人们会查阅一些有他们亲笔签名的精美书籍；

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [fleɪl] , ['træsk] , [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ðə; ði] ['feivərits] ,
but , after all , Flail , Trask , and Bisland were the favorites ,
但 , 后 全部 , 连枷 , 特拉斯克 , 和 - 是 这 收藏夹 ,

但归根结底，弗莱尔、特拉斯克和比斯兰才是夺冠热门。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [bʊks] [keɪm] .
for it was from them that most of my beloved books came .
为了 它 曾是 从 他们 那 最多 的 我的 心爱 图书 来了 .

因为我最喜爱的大部分书籍都来自他们。

[jes] , ['ælɪs] ['grædʒuəli] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [ðoʊz] [θriː] [mɪθs] ;
Yes , Alice gradually grew to love those three myths ;
是的 , 爱丽丝 逐步地 生长 到 爱 那些 三 神话 ;

是的，爱丽丝逐渐喜欢上了这三个神话；

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
she loved them because they were good to me .
她 喜爱 他们 因为 他们 是 好的 到 我 .

她喜欢他们，因为他们对我很好。

['ælɪs] [hæd; həd] , [laɪk] [moʊst] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] .
Alice had , like most others of her sex , a strong sense of duty .
爱丽丝 有 , 喜欢 最多 其他的 的 她 性别 , 一个 强的 感觉 的 责任 .

和大多数女性一样，爱丽丝有着强烈的责任感。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['noʊb(ə)l] [frendz] ,
She determined to do something for my noble friends ,
她 决定 到 做 某物 为了 我的 高贵 朋友们 ,

她决心为我那些高尚的朋友们做点什么。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [plænd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [hwer'æt]
and finally she planned a lovely little dinner whereat
和 最后 她 计划 一个 迷人的 小的 晚餐 哪里

最后，她策划了一场温馨的小晚宴，其中

[dʒʌdʒ] ['træsk] [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] [fleɪl] [ænd; ənd] ['mɪstər] . - [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ]
Judge Trask and Colonel Flail and Mr . Bisland were to be regaled with
法官 特拉斯克 和 上校 连枷 和 先生 . - 是 到 是 盛宴 和
['tʃɔɪsəst] ['vaɪəndz] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] [tʃɔɪs] ['lɑːrdər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swiːtəst] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv]
choicest viands of Alice's choice larder and with the sweetest speeches of
精选 菜肴 的 爱丽丝的 选择 食品储藏室 和 和 这 最甜美的 演讲 的
['ælɪsəz] ['greɪsf(ə)l] [hɑːrt] .
Alice's graceful heart .
爱丽丝的 优美 心 .

特拉斯克法官、弗莱尔上校和比斯兰先生将享用爱丽丝精心准备的美味佳肴，并聆听爱丽丝优雅心灵中最甜美的言语。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːθəraɪzd] ['oʊnli] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'lektəb(ə)l] ['bæŋkwɪt] ,
I was authorized only to convey the invitations to this delectable banquet ,
我 曾是 授权 仅有的 到 传达 这 邀请函 到 这 美味的 宴会 ,

我只被授权传达这场美味盛宴的邀请函。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [plaɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] , ['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] !
and here was a pretty plight for a man to be in , surely enough !
和 这里 曾是 一个 漂亮的 困境 为了 一个 男人 到 是 在 , 一定 足够的 !

对于一个男人来说，这的确是一个相当不错的困境，不是吗?

[bʌt; bət] [maɪ] ['bætʃələr] [frend] ['kɪnzi] ([əu] , [ðə; ði] [mi'fistəu] !) [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] .
But my bachelor friend Kinzie (ough , the Mephisto !) helped me out .
但 我的 学士 朋友 金齐 (粗糙 , 这 梅菲斯托 !) 帮助 我 出去 .

但我的单身朋友金齐（哎哟，那个魔鬼！）帮了我大忙。

[aɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [bæk] [tuː; tə] ['ælɪs] [ðæt] [dʒʌdʒ] ['træsk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
I reported back to Alice that Judge Trask was out of town ,
我 据报道 后退 到 爱丽丝 那 法官 特拉斯克 曾是 出去 的 镇 ,

我向爱丽丝汇报说，特拉斯克法官不在城里。

[ðæt] ['kɜːrn(ə)l] [fleɪl] [wʌz; wəz] [sɪk] [ə'bed] [wɪð; wɪθ] [grɪp] ,
that Colonel Flail was sick abed with grip ,
那 上校 连枷 曾是 生病的 阿贝德 和 紧握 ,

弗莱尔上校因感染新冠病毒卧床不起。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [ʃaɪ] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ]
and that Mr . Bisland was altogether too shy a man to think of venturing
和 那 先生 . - 曾是 共 也 害羞的 一个 男人 到 思考 的 冒险
[aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ə'loʊn] .
out to a dinner alone .
出去 到 一个 晚餐 独自的 .

而且比斯兰先生性格非常腼腆，根本不会想到独自一人外出用餐。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Alice was dreadfully disappointed .
爱丽丝 曾是 极其糟糕 失望的 .

爱丽丝非常失望。

[stɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] ['duːti] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
Still there was consolation in feeling that she had done her duty in trying to
仍然 那里 曾是 安慰 在 感觉 那 她 有 完毕 她 责任 在 尝试 到
[duː] [ˌaɪ 'tiː] .
do it .
做 它 .

不过，她也感到些许安慰，因为她觉得自己已经尽力了。

[wel] , [ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd]['pɜːrdʒəri] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['ælɪs] ['nevər]
Well , this system of deception and perjury went on a long time , Alice never
出色地 , 这 系统 的 欺骗 和 伪证 去 在 一个 长的 时间 , 爱丽丝 绝不
[sə'spektɪŋ] ['eni] ['iːv(ə)l] ,
suspecting any evil ,
怀疑 任何 邪恶的 ,

这种欺骗和伪证的体系持续了很长时间，爱丽丝从未怀疑过任何邪恶的存在。

[bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ɪn][maɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [rɪ'fɔːrm] [ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] ,
but perfectly happy in my supposed reform and economy ,
但 完美 快乐的 在 我的 据称 改革 和 经济 ,

但我对我的所谓改革和经济却非常满意。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['greɪʃəs] [ˌlɪbə'ræləti][ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] [miː'siːnæs] - [laɪk] [frendz] , [fleɪl] , ['træsk] ,
and in the gracious liberality of those three Maecenas - like friends , Flail , Trask ,
和 在 这 亲切 自由主义 的 那些 三 保护者 - 喜欢 朋友们 , 连枷 , 特拉斯克 ,
[ænd; ənd] - ,
and Bisland ,
和 - ,

以及那三位如同梅塞纳斯般的朋友——弗莱尔、特拉斯克和比斯兰——的慷慨解囊。

[huː] [kept] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [rer] [ænd; ənd] ['bjuːtiəs] [oʊld] [toʊmz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
who kept pouring in rare and beauteous old tomes upon me .
WHO 保留 浇注 在 稀有的 和 美丽的 老的 巨著 之上 我 .

他不断地给我送来珍贵而精美的古籍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒɔɪəs] , [tuː] ,
She was joyous , too ,
她 曾是 欢乐 , 也 ,

她也很高兴。

[ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðæt] [nuː] [haʊs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪld] ,
in the prospect of that new house which we would soon be able to build ,
在 这 前景 的 那 新的 房子 哪个 我们 会 很快 是 有能力的 到 建造 ,

展望着我们很快就能建造的新房子，

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [kwɪt][ðə; ði][oʊld] ['ruːɪnəs] ['meɪniə][fɔːr; fər] [bʊk] - ['baɪɪŋ] !
now that I had so long quit the old ruinous mania for book - buying !
现在 那 我 有 所以 长的 辞职 这 老的 毁灭性的 狂热 为了 书 - 购买 !

我已经很久没有像以前那样疯狂买书了！

[ænd; ənd][aɪ] — [retʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ] ['hjuːməd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [kən'siːt] ; [aɪ] [hiːpt]
And I — wretch that I was — I humored her in this conceit ; I heaped
和 我 — 可怜虫 那 我 曾是 — 我 幽默 她 在 这 自负 ; 我 堆积如山
['pɜːrdʒəri][ə'pɑːn]['pɜːrdʒəri] ;
perjury upon perjury ;
伪证 之上 伪证 ;

而我——我这个卑鄙的人——却顺从了她的这种想法；我不断地作伪证；

['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['sekənd] ['neɪtʃər] .
lying and deception had become my second nature .
说谎 和 欺骗 有 变得 我的 第二 自然 .

说谎和欺骗已经成了我的第二天性。

[jet] [aɪ] [ləʊðd] [maɪ'self][ænd; ənd][aɪ] [heitid] [ðoʊz] [bʊks] ;
Yet I loathed myself and I hated those books ;
然而 我 令人厌恶 我 和 我 憎恨 那些 图书 ;

然而，我厌恶自己，也憎恨那些书；

[ðeɪ] [ri'prəutʃt] [ˌem 'iː] ['evri] [taɪm] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
they reproached me every time I came into their presence .
他们 受责备 我 每一个 时间 我 来了 进入 他们的 在场 .

每次我出现在他们面前，他们都会责备我。

[soʊ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['mɪzrəb(ə)l]	[ænd; ənd]	['helpləs]	;
So	**I**	**was**	**miserable**	**and**	**helpless**	**;**
所以	我	曾是	悲惨的	和	无助	;

我当时感到痛苦和无助；

[haʊ]	[hɑːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[ə'baʊt]	[wen]	[wʌn]	[wʌns]	[gets]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['daʊnwərd]	[pæθ]	!
how	**hard**	**it**	**is**	**to**	**turn**	**about**	**when**	**one**	**once**	**gets**	**into**	**the**	**downward**	**path**	**!**
如何	难的	它	是	到	转动	关于	什么时候	一	一次	获得	进入	这	向下	小路	!

一旦走上歧途，想要回头是多么困难啊！

[ðə; ði]	[ʃɪfts]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[pʊt]	[tuː; tə]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['despərət]	[dɪ'vaɪsɪz]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[fɔːrst]	[tuː; tə]	[ɪm'plɔɪ]	,
The	**shifts**	**I**	**was**	**put**	**to**	**,**	**and**	**the**	**desperate**	**devices**	**which**	**I**	**was**	**forced**	**to**	**employ**	**,**
这	轮班	我	曾是	放	到	,	和	这	绝望的	设备	哪个	我	曾是	强制	到	采用	,

我被迫轮班工作，以及我被迫采取的绝望手段，

—	[aɪ]	['ʃʌdər]	[tuː; tə]	[rɪ'kɔːl]	[ðem; ðəm]	!
—	**I**	**shudder**	**to**	**recall**	**them**	**!**
—	我	不寒而栗	到	记起	他们	!

——我一想起他们就不寒而栗！

[laɪf]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	['kɑːnstənt]	,	['terɪfaɪɪŋ]	[laɪ]	.
Life	**became**	**a**	**constant**	**,**	**terrifying**	**lie**	**.**
生活	成为	一个	持续的	,	恐怖	说谎	.

生活变成了一场持续不断的、令人恐惧的谎言。

[θæŋk]	['hev(ə)n]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['oʊvər]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[feɪs]	[ɪz]	[tɜːrnd]	[ðə; ði]	[raɪt]	[wei]	.
Thank	**Heaven**	**,**	**it**	**is**	**over**	**now**	**,**	**and**	**my**	**face**	**is**	**turned**	**the**	**right**	**way**	**.**
感谢	天堂	,	它	是	超过	现在	,	和	我的	脸	是	转向	这	正确的	方式	.

谢天谢地，一切都结束了，我的脸也终于转向了正确的方向。

[ə; eɪ]	[θɜːrd]	['lɪt(ə)l]	[sʌn]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	.
A	**third**	**little**	**son**	**was**	**born**	**to**	**us**	**.**
一个	第三	小的	儿子	曾是	出生	到	我们	.

我们家又添了个儿子。

['ælɪs]	[wʌz; wəz]	,	[oʊ]	!
Alice	**was**	**,**	**oh**	**!**
爱丽丝	曾是	,	哦	!

爱丽丝真是，哦！

[soʊ]	['veri]	[ɪl]	.
so	**very**	**ill**	**.**
所以	非常	患病的	.

病得很重。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ˌkɒnvə'lesɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[wʌn]	[deɪ]	:	"	['haɪrəm]	,
When	**she**	**was**	**convalescing**	**she**	**said**	**to**	**me**	**one**	**day**	**:**	**"**	**Hiram**	**,**
什么时候	她	曾是	康复	她	说	到	我	一	天	:	"	希拉姆	,

她康复期间有一天对我说：“希兰，

[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['θɪŋkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	['oʊvər]	,
I	**have**	**been**	**thinking**	**it**	**all**	**over**	**,**
我	有	到过	思维	它	全部	超过	,

我一直在反复思考这个问题。

[ænd; ənd]	[aɪv]	[meɪd]	[ʌp]	[maɪ]	[maɪnd]	[ðæt]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[neɪm]	[ðə; ði]	['beɪbi]	['træsk]	[fleɪl]	-	,
and	**I've**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**that**	**we**	**must**	**name**	**the**	**baby**	**Trask**	**Flail**	**Bisland**	**,**
和	我已经	制成	向上	我的	头脑	那	我们	必须	姓名	这	婴儿	特拉斯克	连枷	-	,

我已经决定，我们必须把孩子取名为特拉斯克·弗莱尔·比斯兰。

['æftər]['aʊər; ɑːr] [θriː] [gʊd] [frendz] .
after our three good friends .
后 我们的 三 好的 朋友们 .

以我们三个好朋友为榜样。

" [aɪ][dɪd] [nt] [meɪk] ['eni] ['ænsər] , [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
" I did n't make any answer , went out into the hall ,
" 我 做过 不 制作 任何 回答 , 去 出去 进入 这 大厅 ,

我没有回答，径直走到了走廊里。

[ænd; ənd] ['kɔmjuːnd] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['hɪdiəs] , ['tɔːmentid] [self] .
and communed awhile with my own hideous , tormented self .
和 公有的 一会儿 和 我的 自己的 可怕 , 饱受折磨 自己 .

我与自己丑陋、痛苦的自我进行了片刻的交流。

[haʊ] [maɪ] [soʊl] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [beɪb] [ə; eɪ] [neɪm]
How my soul revolted against the prospect of giving to that innocent babe a name
如何 我的 灵魂 反抗 反对 这 前景 的 给予 到 那 清白的 宝贝 一个 姓名
[ðæt] [wʊd] [sɜːrv] ['sɪmpli] [tuː; tə] [skɜːrdʒ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪkɪd] [laɪf] !
that would serve simply to scourge me through the rest of my wicked life !
那 会 服务 简单地 到 祸害 我 通过 这 休息 的 我的 邪恶 生活 !

想到要给那个无辜的婴儿取一个名字，而这个名字只会让我余生都饱受折磨，我的灵魂就感到无比愤怒！

[noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] .
No , I could not consent to that .
不 , 我 可以 不是 同意 到 那 .

不，我不能同意。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] [noʊ] [lɔːŋgər] !
I would be a coward no longer !
我 会 是 一个 懦夫 不 更长 !

我再也不当懦夫了！

[aɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː] ['ælɪsəz] [ruːm] , [ænd; ənd][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [bed] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
I went back into Alice's room , and sat upon the bed beside her ,
我 去 后退 进入 爱丽丝的 房间 , 和 卫星 之上 这 床 旁 她 ,

我回到爱丽丝的房间，坐在她身旁的床上。

[ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv] ['ælɪsəz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hændz][ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər]
and took one of Alice's dear little white hands in mine , and told her
和 采取 一 的 爱丽丝的 亲爱的 小的 白色的 双手 在 矿 , 和 讲述 她
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

我握住爱丽丝一只可爱的小白手，把一切都告诉了她。

[toʊld] ['ælɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , — [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['pɜːdʒəriːz] [ænd; ənd]
told Alice the whole truth , — all about my wickedness and perjuries and
讲述 爱丽丝 这 所有的 真相 , — 全部 关于 我的 邪恶 和 伪证 和
[dɪ'sepʃ(ə)n] ;
deceptions ;
欺骗 ;

我把所有真相都告诉了爱丽丝——关于我的邪恶、伪证和欺骗；

[toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] , ['kruːəl]['mɑːnstər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ; [di'speld] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪnfl]
told her what a selfish , cruel monster I had been ; dispelled all the sinful
讲述 她 什么 一个 自私 , 残忍的 怪物 我 有 到过 ; 驱散 全部 这 罪恶的
[dɪ'luːʒn] [ə'baʊt] [fleɪl] ,
delusion about Flail ,
错觉 关于 连枷 ,

告诉她我曾经是多么自私、残忍的怪物；破除了所有关于弗莱尔的罪恶幻想。

['træsk] , [ænd; ənd] - ; [θruː] [maɪ'self] , ['penɪtənt] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] , [ə'pɑːn][maɪ] [di'siːvd] ,
Trask , and Bisland ; threw myself , penitent and hopeless , upon my deceived ,
特拉斯克 , 和 - ; 扔 我 , 忏悔者 和 绝望 , 之上 我的 受骗 ,
['aʊtreɪdʒd] ['lɪt(ə)l] ['waɪfs] ['mɜːrsi] .
outraged little wife's mercy .
义愤填膺 小的 妻子的 怜悯 .

特拉斯克和比斯兰；我忏悔不已，绝望地将自己交托给我那受欺骗、受辱的小妻子的怜悯。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [miːn] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] ?
Was it a mean advantage to take of a sick woman ?
曾是 它 一个 意思是 优势 到 拿 的 一个 生病的 女士 ?

占生病妇女的便宜是卑鄙的手段吗?

[aɪ] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] ,
I fancied she would reproach me ,
我 幻想 她 会 责备 我 ,

我以为她会责备我，

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [set] [ə'pɑːn] [ðæt] [nuː] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv]
for I knew that her heart was set upon that new house she had talked of
为了 我 知道 那 她 心 曾是 放 之上 那 新的 房子 她 有 谈话 的
[soʊ]['ɔːf(ə)n] ;
so often ;
所以 经常 ;

因为我知道她一直心心念念着那栋她经常提起的新房子；

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wɜːr; wər][ɪn][bæŋk] ,
I told her that the savings she had supposed were in bank ,
我 讲述 她 那 这 节省 她 有 据称 是 在 银行 ,

我告诉她，她以为存在银行里的存款，其实并没有。

[wɜːr; wər][ɪn] [ri'æləti] [ˌreprɪ'zentɪd] ['oʊnli][baɪ][ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['steɪtli] ['fəuliəuz][ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs]
were in reality represented only by and in those stately folios and sumptuous
是 在 现实 代表 仅有的 经过 和 在 那些 庄严 对开本 和 豪华
['kwɔːtəuz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪθɪkl] [fleɪl] ,
quartos which the mythical Flail ,
四开本 哪个 这 神话 连枷 ,

实际上，神话中的连枷只出现在那些庄严的对开本和华丽的四开本中，并且仅由它们来代表。

['træsk] , [ænd; ənd] - [hæd; həd] [prɪ'zuːməbli] ['doʊneɪtɪd] .
Trask , and Bisland had presumably donated .
特拉斯克 , 和 - 有 想必 捐赠 .

特拉斯克和比斯兰据推测都捐过款。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sel] [ðem; ðəm] [naʊ] ,
" But , " I added , " I shall sell them now ,
" 但 , " 我 额外 , " 我 将 卖 他们 现在 ,

“但是，”我补充道，“我现在就要把它们卖掉。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪld] [ðə; ði] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen]
and with the money I shall build the home in which we may be happy again
和 和 这 钱 我 将 建造 这 家 在 哪个 我们 可能 是 快乐的 再次
,
,
,

我将用这笔钱建造一个我们能再次幸福的家。

— [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [hoʊm] , [ˈswiːthɑːrt] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ˈlaɪbreri][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ɔːl] [ˈnɜːrsəri] [ɪf] [juː; jʊ]
— a lovely home , sweetheart , with no library at all , but all nursery if you
— 一个 迷人的 家 , 亲爱的 , 和 不 图书馆 在 全部 , 但 全部 苗圃 如果 你
[wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ! "
wish it so ! "
希望 它 所以 ! "

——亲爱的，这是一栋可爱的房子，里面没有书房，但如果你需要的话，可以全部改造成婴儿房！

" [noʊ] , " [sed] [ˈælɪs] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈendɪd] [maɪ] [ˈblʌbərɪŋ] [kənˈfeʃ(ə)n] ,
" No , " said Alice , when I had ended my blubbering confession ,
" 不 , " 说 爱丽丝 , 什么时候 我 有 结束 我的 呜咽 忏悔 ,

“不,”当我哭诉完之后，爱丽丝说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] [mɔːr] [ˈsʌfərɪŋ]
" we shall not part with the books ; they have caused you more suffering
" 我们 将 不是 部分 和 这 图书 ; 他们 有 导致 你 更多的 痛苦
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌem ˈiː] ,
than they have me ,
比 他们 有 我 ,

“我们不会放弃这些书；它们给你带来的痛苦比给我带来的痛苦要多得多。”

[ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .
and , moreover , their presence will have a beneficial effect upon you .
和 , 而且 , 他们的 在场 将要 有 一个 有利 影响 之上 你 .

而且，他们的出现也会对你产生有益的影响。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [aɪ][maɪˈself][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , — [juː; jʊ] [noʊ]
Furthermore , I myself have become attached to them , — you know
此外 , 我 我 有 变得 随附的 到 他们 , — 你 知道

而且，我自己也对他们产生了感情，你知道的。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]
I thought they were given to you , and so I have learned to care for
我 想法 他们 是 给定 到 你 , 和 所以 我 有 学习 到 关心 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我以为它们是送给你的，所以我学会了照顾它们。

[pʊr] [dʒʌdʒ] [ˈtræsk] [ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)l] [fleɪl] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - , — [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈoʊnli]
Poor Judge Trask and Colonel Flail and Mr . Bisland , — so they are only
贫穷的 法官 特拉斯克 和 上校 连枷 和 先生 . - , — 所以 他们 是 仅有的
[mɪθs] ?
myths ?
神话 ?

可怜的特拉斯克法官、弗莱尔上校和比斯兰先生——难道他们都只是传说人物吗?

[dɪr] [ˈhaɪrəm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
Dear Hiram , " she added with a sigh ,
亲爱的 希拉姆 , " 她 额外 和 一个 叹 ,

“亲爱的海勒姆,”她叹了口气补充道。

" [aɪ][kæn; kən] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ðoʊz] [θriː] [ɡʊd] [men] [aʊt]
" I can forgive you for everything except for taking those three good men out
" 我 能 原谅 你 为了 一切 除了 为了 采取 那些 三 好的 男人 出去
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] !
of our lives !
的 我们的 生活 !

“除了夺走我们生命中那三个好男人之外，我可以原谅你的一切！”

" ['æftər][ɔːl] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [rɪ'fɔːrmd] .
" After all this I have indeed reformed .
" 后 全部 这 我 有 的确 改革后的 .

经历了这一切之后，我确实已经改过自新了。

[aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [bɪ'kʌm] ['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæŋk] - [ə'kaʊnt] [ðæt] [ɪz]
I have actually become prudent , and I have a bank - account that is
我 有 实际上 变得 谨慎 , 和 我 有 一个 银行 - 帐户 那 是
['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] .
constantly increasing .
不断地 增加 .

实际上，我已经变得谨慎了，而且我的银行账户余额还在不断增加。

[aɪ][duː][nɑːt] [heɪt] [bʊks] ; [aɪ] ['sɪmpli] [duː][nɑːt] [bai] [ðem; ðəm] .
I do not hate books ; I simply do not buy them .
我 做 不是 恨 图书 ; 我 简单地 做 不是 买 他们 .

我并不讨厌书，我只是不买书而已。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪs'tʃuː] [ðæt] [oʊld] ['sɪnər] , ['kɪnzi] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['influənsiz] [hiː; hi]
And I eschew that old sinner , Kinzie , and all the sinister influences he
和 我 避免 那 老的 罪人 , 金齐 , 和 全部 这 险恶 影响 他
[ˌreprɪ'zents] .
represents .
代表 .

我鄙视那个老罪人金齐，以及他所代表的一切邪恶影响。

[æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][θɜːrd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [neɪmd] [hɪm; ɪm] [rɪ'fɔːrm] [mɪgz] , ['æftər]
As for our third little boy , we have named him Reform Meigs , after
作为 为了 我们的 第三 小的 男生 , 我们 有 命名 他 改革 梅格斯 , 后
['ælɪsəz] ['mʌðɚz] ['grænfɑːðər] ,
Alice's mother's grandfather ,
爱丽丝的 母亲的 祖父 ,

至于我们的第三个小男孩，我们给他取名为Reform Meigs，以纪念Alice的母亲的祖父。

[huː] [bɪlt] [ðə; ði][fɜːrst] [sɔː] - [mɪl] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] ,
who built the first saw - mill in what is now the State of Ohio ,
WHO 建造 这 第一的 锯 - 磨 在 什么 是 现在 这 状态 的 俄亥俄州 ,

在如今的俄亥俄州境内建造了第一家锯木厂的人是……

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði]['indiəns][ɪn] - .
and was killed by the Indians in 1796 .
和 曾是 被杀 经过 这 印度人 在 - .

1796年被印第安人杀害。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt]
THE TOUCH IN THE HEART
这 触碰 在 这 心

心灵的触动

[oʊld]['eɪbəl] ['dʌŋˌkliː] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][oʊld] ['eɪbəlz] [waɪf] , [wen] ['lɪt(ə)l]['eɪbəl]
Old Abel Dunklee was delighted , and so was old Abel's wife , when little Abel
老的 亚伯 邓克利 曾是 高兴极了 , 和 所以 曾是 老的 亚伯的 妻子 , 什么时候 小的 亚伯
[keɪm] .
came .
来了 .

小亚伯的到来让老亚伯·邓克利和他的妻子都非常高兴。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ['meni] ['jɪrz] .
For this coming they had waited many years .
为了 这 未来 他们 有 等待 许多 年 .

他们为此等待了多年。

[gɑːd][hæd; həd] ['prɔspəd] [ðem; ðəm] ['elswaiz] ; [ðɪs] [wʌn] [su'priːm] ['blesɪŋ] ['oʊnli][hæd; həd] [bɪn]
God had prospered them elsewise ; this one supreme blessing only had been
上帝 有 繁荣昌盛 他们 否则 ; 这 一 最高 祝福 仅有的 有 到过
[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .
withheld .
隐瞒 .

上帝在其他方面都使他们兴旺发达；唯独这至高的祝福被保留了下来。

[jet] ['eɪbəl][hæd; həd] ['nevər] [dis'pɛəd] .
Yet Abel had never despaired .
然而 亚伯 有 绝不 绝望的 .

然而，亚伯从未绝望过。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [taɪm] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] , " [sed] [hiː; hi] .
" I shall some time have a son , " said he .
" 我 将 一些 时间 有 一个 儿子 , " 说 他 .

“我以后会有一个儿子，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [hɪm; ɪm]['eɪbəl] .
" I shall call him Abel .
" 我 将 称呼 他 亚伯 .

我要给他起名叫亚伯。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪtʃ] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [tuː; tə][maɪ] ['bɪznəs] ; [maɪ] [haʊs] , [maɪ]['fækt(ə)ri] , [maɪ]
He shall be rich ; he shall succeed to my business ; my house , my factory , my
他 将 是 富有的 ; 他 将 成功 到 我的 商业 ; 我的 房子 , 我的 工厂 , 我的
[lændz] ,
lands ,
土地 ,

他将变得富有；他将继承我的事业；我的房子、我的工厂、我的土地，

[maɪ] ['fɔːrtʃən] , — [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] !
my fortune , — all shall be his !
我的 财富 , — 全部 将 是 他的 !

我的财富，——都将归他所有！

" ['eɪbəl] ['dʌŋˌkliː] [felt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ,
" Abel Dunklee felt this to be a certainty ,
" 亚伯 邓克利 毛毡 这 到 是 一个 肯定 ,

阿贝尔·邓克利对此深信不疑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑːspekt] ['kɑːnstəntli] [ɪn][maɪnd][hiː; hi] [sleivd] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ænd; ənd]
and with this prospect constantly in mind he slaved and pinched and
和 和 这 前景 不断地 在 头脑 他 奴隶 和 捏 和
['bɑːgind] .
bargained .
讨价还价 .

他始终牢记着这个前景，辛勤劳作、精打细算、讨价还价。

[soʊ] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [dɪd] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]
So when at last the little one did come it was as heir to a considerable
所以 什么时候 在 最后的 这 小的 一 做过 来 它 曾是 作为 继承人 到 一个 大量
['prɑːpərti] .
property .
财产 .

所以，当小家伙最终出生时，他已经继承了一大笔遗产。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['dʌŋˌkliː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æt; ət][lɑːrdʒ] .
The joy in the house of Dunklee was not shared by the community at large .
这 喜悦 在 这 房子 的 邓克利 曾是 不是 共享 经过 这 社区 在 大的 .

邓克利家的喜悦并没有给整个社区带来同样的快乐。

['eɪbəl]	['dʌŋˌkliː]	[wʌz; wəz]	[baɪ]	[noʊ]	[miːnz]	[ə; eɪ]	['pɑːpjələr]	[mæn]	.
Abel	**Dunklee**	**was**	**by**	**no**	**means**	**a**	**popular**	**man**	**.**
亚伯	邓克利	曾是	经过	不	方法	一个	受欢迎的	男人	.

阿贝尔·邓克利绝非一个受欢迎的人。

[foʊk]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[wel]	-	[dɪ'faɪnd]	[ə'pɪnjən]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['selfɪʃ]	,	['maɪzərli]	,	[ænd; ənd]	[hɑːrd]	.
Folk	**had**	**the**	**well**	**-**	**defined**	**opinion**	**that**	**he**	**was**	**selfish**	**,**	**miserly**	**,**	**and**	**hard**	**.**
民间	有	这	出色地	-	定义	观点	那	他	曾是	自私	,	吝啬鬼	,	和	难的	.

人们普遍认为他自私、吝啬、冷酷无情。

[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[bɪn]	['æktʃuəli]	[bæd]	,
If	**he**	**had**	**not**	**been**	**actually**	**bad**	**,**
如果	他	有	不是	到过	实际上	坏的	,

如果他实际上并非坏人的话，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[wʌt]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[kɔːlz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[mæn]	.
he	**had**	**never**	**been**	**what**	**the**	**world**	**calls**	**a**	**good**	**man**	**.**
他	有	绝不	到过	什么	这	世界	呼叫	一个	好的	男人	.

他从来就不是世人眼中的好人。

[hɪz; ɪz]	['meθədz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['graɪndɪŋ]	,	['sɔːrdɪd]	['ɔːrdər]	.
His	**methods**	**had**	**been**	**of**	**the**	**grinding**	**,**	**sordid**	**order**	**.**
他的	方法	有	到过	的	这	研磨	,	肮脏的	命令	.

他的手段卑鄙无耻，令人不齿。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]	['skruːpjələsli]	['ɑːnɪst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['peɪmənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dɛts]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	['kiːpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrd]	;
He	**had**	**always**	**been**	**scrupulously**	**honest**	**in**	**the**	**payment**	**of**	**his**	**debts**	**,**	**and**	**in**	**keeping**	**his**	**word**	**;**
他	有	总是	到过	一丝不苟地	诚实的	在	这	支付	的	他的	债务	,	和	在	保持	他的	单词	;

他一向诚实守信，按时偿还债务；

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[sens]	[ʌv; əv]	['duːti]	[siːmd]	[tuː; tə]	[stɑːp]	[ðer; ðər]	:
but	**his**	**sense**	**of**	**duty**	**seemed**	**to**	**stop**	**there**	**:**
但	他的	感觉	的	责任	似乎	到	停止	那里	:

但他的责任感似乎仅限于此：

['eɪbəlz]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['gʊdnəs]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[oʊ]	[noʊ]	[mæn]	['eni]	['mʌni]	.
Abel's	**idea**	**of**	**goodness**	**was**	**to**	**owe**	**no**	**man**	**any**	**money**	**.**
亚伯的	主意	的	善良	曾是	到	欠	不	男人	任何	钱	.

亚伯认为，善良就是不欠任何人钱。

[hiː; hi]	['nevər]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['peni]	[tuː; tə]	['tʃæritiz]	,
He	**never**	**gave**	**a**	**penny**	**to**	**charities**	**,**
他	绝不	给予	一个	一分钱	到	慈善机构	,

他从未向慈善机构捐过一分钱。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['nevər]	[spent]	['eni]	[taɪm]	['simpəθaizɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[mis'fɔːtʃənz]	[ɔːr]	[dis'tresiz]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	['piːp(ə)l]	.
and	**he**	**never**	**spent**	**any**	**time**	**sympathizing**	**with**	**the**	**misfortunes**	**or**	**distresses**	**of**	**other**	**people**	**.**
和	他	绝不	花费	任何	时间	同情的	和	这	不幸	或者	痛苦	的	其他	人们	.

他从不花时间去同情别人的不幸或痛苦。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['næroʊ]	,	[kloʊz]	,	['selfɪʃ]	,	[ænd; ənd]	[hɑːrd]	,	[soʊ]	[hɪz; ɪz]	['nebəz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kə'mjuːnəti]	[æt; ət]	[lɑːrdʒ]	[sed]	,
He	**was**	**narrow**	**,**	**close**	**,**	**selfish**	**,**	**and**	**hard**	**,**	**so**	**his**	**neighbors**	**and**	**the**	**community**	**at**	**large**	**said**	**,**
他	曾是	狭窄的	,	关闭	,	自私	,	和	难的	,	所以	他的	邻居	和	这	社区	在	大的	说	,

他的邻居和整个社区都说他心胸狭窄、封闭自私、冷酷无情。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][wʌn] .
and I shall not deny that the verdict was a just one .
和 我 将 不是 否定 那 这 判决 曾是 一个 只是 一 .

我不会否认判决是公正的。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] [kʌmz] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊərz] ,
When a little one comes into this world of ours ,
什么时候 一个 小的 一 来 进入 这 世界 的 我们的 ,

当一个小生命来到我们这个世界时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [tuː; tə][bɪd][ˌaɪ 'tiː] ['welkəm] ,
it is the impulse of the people here to bid it welcome ,
它 是 这 冲动 的 这 人们 这里 到 出价 它 欢迎 ,

当地人民本能地表示欢迎。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ɪts][lɑːt] ['plez(ə)nt] .
and to make its lot pleasant .
和 到 制作 它是 很多 令人愉快的 .

并使其生活幸福。

[wen] ['lɪt(ə)l]['eɪbəl][wʌz; wəz][bɔːrn][noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [əb'teɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɔː'stɪr] ['dʌŋˌkliː]
When little Abel was born no such enthusiasm obtained outside the austere Dunklee
什么时候 小的 亚伯 曾是 出生 不 这样的 热情 获得 外部 这 简朴 邓克利
['haʊshoʊld] .
household .
家庭 .

小亚伯出生时，在古板的邓克利家之外，并没有引起这样的热情。

['pɑːpjələr] ['sentɪmənt] [faʊnd] [vent] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]
Popular sentiment found vent in an expression of the hope that the son and
受欢迎的 情绪 成立 发泄 在 一个 表达 的 这 希望 那 这 儿子 和
[er] [wʊd] [ɡroʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['skætər] [ðə; ði]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [wɪtʃ] [oʊld][mæn] ['dʌŋˌkliː] [hæd; həd]
heir would grow up to scatter the dollars which old man Dunklee had
继承人 会 生长 向上 到 分散 这 美元 哪个 老的 男人 邓克利 有
[ə'kjuːmjəleɪtɪd] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [rɪ'lentləs] ['ævərɪs] [ænd; ənd] [ˌʌn'flæɡɪŋ] [tɔɪl] .
accumulated by years of relentless avarice and unflagging toil .
积累 经过 年 的 狠 贪婪 和 不间断 辛劳 .

人们普遍希望儿子和继承人长大后能挥霍掉老邓克利多年来无情的贪婪和不懈的辛勤劳动所积累的财富。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɑːrdi] — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ə'fɪʃieɪt] [ɪn][æn; ən][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][kə'pæsəti]
But Dr . Hardy — he who had officiated in an all - important capacity
但 博士 . 哈迪 — 他 WHO 有 裁判 在 一个 全部 - 重要的 容量
[ə'pɑːn] [ðæt] [moʊ'mentəs] [ə'keɪʒn] [ɪn][ðə; ði] ['dʌŋˌkliː] ['haʊshoʊld] — ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɑːrdi] [ʃʊk]
upon that momentous occasion in the Dunklee household — Dr . Hardy shook
之上 那 意义重大 场合 在 这 邓克利 家庭 — 博士 . 哈迪 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] ['waɪzli] ,
his head wisely ,
他的 头 明智地 ,

但是，在邓克利家那场意义重大的仪式上扮演了至关重要角色的哈迪医生——哈迪医生睿智地摇了摇头，

[ænd; ənd][pər'hæps] ['sædli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [noʊ] ,
and perhaps sadly , as if he were saying to himself : " No ,
和 也许 令人遗憾的是 , 作为 如果 他 是 说 到 他自己 : " 不 ,

或许带着一丝悲伤，仿佛他在对自己说：“不，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] ['nevər] [duː] ['iːðər] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][foʊk][ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [foʊk] [wʊd] [hæv; həv]
the child will never do either what the old folk or what the other folk would have
这 孩子 将要 绝不 做 任何一个 什么 这 老的 民间 或者 什么 这 其他 民间 会 有
[hɪm; ɪm][duː] ;
him do ;
他 做 ;

孩子永远不会去做老人家或其他人希望他做的事；

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [hɪr] .
he is not long for here .
他 是 不是 长的 为了 这里 .

他不会在这里待太久了。

" [hæd; həd][juː; jʊ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ,
" Had you questioned him closely ,
" 有 你 被质问 他 密切 ,

“如果你仔细询问过他，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrdi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['eɪbəl][wʌz; wəz][æz; əz] [freɪl] [ə; eɪ] [beɪb]
Dr . Hardy would have told you that little Abel was as frail a babe
博士 . 哈迪 会 有 讲述 你 那 小的 亚伯 曾是 作为 脆弱 一个 宝贝
[æz; əz]['evər] [dɪd]['bæt(ə)l][fɔːr; fər] [laɪf] .
as ever did battle for life .
作为 曾经 做过 战斗 为了 生活 .

哈迪医生会告诉你，小亚伯是个极其虚弱的婴儿，他曾与死神搏斗过。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrdi] [wʊd] ['ʃʊrli] ['nevər] [hæv; həv] [derd] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][oʊld] ['dʌŋˌkliː] ;
Dr . Hardy would surely never have dared say that to old Dunklee ;
博士 . 哈迪 会 一定 绝不 有 敢于 说 那 到 老的 邓克利 ;

哈迪医生肯定不敢对老邓克利说那样的话；

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] ['ræptʃər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [oʊld] ['dʌŋˌkliː] [wʊd] [hæv; həv]
for in his rapture in the coming of that little boy old Dunklee would have
为了 在 他的 狂喜 在 这 未来 的 那 小的 男生 老的 邓克利 会 有
[smoʊt] [ðə; ði] [ə'fendər] [huː] [priˈzjʊmd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðə; ði] [beɪb] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]
smote the offender who presumed even to intimate that the babe was not the
猛击 这 罪犯 WHO 假定 甚至 到 亲密的 那 这 宝贝 曾是 不是 这
[moʊst] ['vɪgərəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .
most vigorous as well as the most beautiful creature upon earth .
最多 蓬勃 作为 出色地 作为 这 最多 美丽的 生物 之上 地球 .

因为老邓克利沉浸在小男孩降生的喜悦中，他会毫不犹豫地痛打任何胆敢暗示这个婴儿不是地球上最强壮、最美丽的生物的人。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['sɪmpli] - [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] , — [ɪn][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [wei] , [ʌn'daʊtɪdli]
The old man was simply assotted upon the child , — in a selfish way , undoubtedly
这 老的 男人 曾是 简单地 - 之上 这 孩子 , — 在 一个 自私 方式 , 无疑
,
,
,

老人对孩子简直是痴迷——毫无疑问，这是一种自私的痴迷。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['selfɪʃ] [lʌv] [ʌv; əv] [ðæt] ['pjuːni]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]
but even this selfish love of that puny little child showed that the old man was
但 甚至 这 自私 爱 的 那 弱小 小的 孩子 显示 那 这 老的 男人 曾是
['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][pæst][laɪf][hæd; həd] [bɪn] .
capable of somewhat better than his past life had been .
有能力的 的 有些 更好的 比 他的 过去的 生活 有 到过 .

但即使是他对那个弱小孩子的自私的爱，也表明这位老人有能力做得比他过去的生活更好一些。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʌŋˌkliː] [hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɔːr]
To hear him talk you might have fancied that Mrs . Dunklee had no part or
到 听到 他 讲话 你 可能 有 幻想 那 太太 . 邓克利 有 不 部分 或者
['pɑːrs(ə)l][ɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] .
parcel or interest in their offspring .
包裹 或者 兴趣 在 他们的 后代 .

听他说话，你可能会觉得邓克利太太对他们的孩子没有任何关系或兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] " [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " — [jes] ,
It was always " my little boy , " — yes ,
它 曾是 总是 " 我的 小的 男生 , " — 是的 ,

他总是叫我“我的小男孩”——是的，

[oʊld]['eɪbəl] - ['mʌni] [hæd; həd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑːrt] [æt; ət][læst] ,
old Abel Dunklee's money had a rival in the old man's heart at last ,
老的 亚伯 - 钱 有 一个 竞争对手 在 这 老的 男人的 心 在 最后的 ,

老阿贝尔·邓克利的钱财终于在老人的心中遇到了对手。

[ænd; ənd] [ðæt] ['raɪv(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helpləs] , ['ʃrʌŋkən] , ['sɪkli] ['lɪt(ə)l] [beɪb] .
and that rival was a helpless , shrunken , sickly little babe .
和 那 竞争对手 曾是 一个 无助 , 缩小 , 病弱的 小的 宝贝 .

而那个对手却是一个无助的、瘦弱的、体弱多病的小婴儿。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]['eɪbəl] ['dʌŋˌkliː] [wʌz; wəz] [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz][oʊld] ['^rajli] ,
Among his business associates Abel Dunklee was familiarly known as Old Growly ,
之中 他的 商业 同事 亚伯 邓克利 曾是 熟悉地 已知 作为 老的 低沉的 ,

阿贝尔·邓克利在商业伙伴中被亲切地称为“老咆哮者”。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt] ,
for the reason that his voice was harsh and discordant ,
为了 这 原因 那 他的 嗓音 曾是 残酷的 和 不和谐的 ,

因为他的声音刺耳难听。

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ðə; ði] [hɔːrs] ['graʊlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ber] .
and sounded for all the world like the hoarse growling of an ill - natured bear .
和 听起来 为了 全部 这 世界 喜欢 这 嘶哑 咆哮 的 一个 患病的 - 自然 熊 .

听起来就像一头脾气暴躁的熊发出的沙哑咆哮声。

['eɪbəl][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sleɪvɪʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['mʌni] - ['getɪŋ] ,
Abel was not a particularly irritable person , but his slavish devotion to money - getting ,
亚伯 曾是 不是 一个 特别 易怒的 人 , 但 他的 奴隶 虔诚 到 钱 - 获得 ,

亚伯并不是一个特别易怒的人，但他对赚钱的奴性追求，

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'menətiz] [ʌv; əv] [laɪf] , [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,
his indifference to the amenities of life , his entire neglect of the tender practices of humanity ,
他的 漠不关心 到 这 便利设施 的 生活 , 他的 全部的 忽视 的 这 投标 实践 的 人类 ,

他对生活享受的漠不关心，他对人类温情行为的全然忽视，

[hɪz; ɪz] [rʌf] , [ˌʌn'kempt] [ˌpɜːrsə'næləti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːp] , [hɔːrs] [vɔɪs] ,
his rough , unkempt personality , and his deep , hoarse voice ,
他的 粗糙的 , 蓬头垢面 性格 , 和 他的 深的 , 嘶哑 嗓音 ,

他粗犷不羁的性格，以及他低沉沙哑的嗓音，

— [ðiːz] [θɪŋz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] " [oʊld] ['^rajli] " [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli]

— these things combined to make that sobriquet of " Old Growly " an exceedingly

— 这些 事物 合并 到 制作 那 绰号 的 " 老的 低沉的 " 一个 非常

[ə'proʊpriət] [wʌn] .

appropriate one .

合适的 一 .

——这些因素结合起来，使得“老咆哮者”这个绰号显得格外贴切。

[ænd; ənd] [prɪ'zuːməbli] ['eɪbəl] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ri'zentɪŋ] [ðə; ði] [slɜːr] [ɪm'plaɪd] [ˌðer'ɪn] [ænd; ənd]

And presumably Abel never thought of resenting the slur implied therein and

和 想必 亚伯 绝不 想法 的 怨恨 这 污点 暗示 其中 和

[ˌðer'baɪ] ;

thereby ;

从而 ;

想必亚伯从未想过要对其中隐含的侮辱感到愤恨；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃruːd] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , [haʊ'evər] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] -

he was too shrewd not to see that , however disrespectful and evil -

他 曾是 也 精明 不是 到 看 那 , 然而 不尊重 和 邪恶的 -

[ɪn'tenʃnd] [ðə; ði] [freɪz] [maɪt] [biː; bi] ,

intentioned the phrase might be ,

有意的 这 短语 可能 是 ,

他太精明了，不可能看不出这句话虽然不敬且恶意满满，

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gʊd] ['pɜːrpəs] ; [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'duːst] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] [ɔː] ,

it served him to good purpose ; for it conduced to that very general awe ,

它 服务 他 到 好的 目的 ; 为了 它 进行 到 那 非常 一般的 敬畏 ,

这对他来说正合心意；因为它促成了那种普遍的敬畏之情。

[nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['terər] , [wɪtʃ] [kept] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['bɔðərɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['tʃærətəbl]

not to say terror , which kept people from bothering him with their charitable

不是 到 说 恐怖 , 哪个 保留 人们 从 烦人 他 和 他们的 慈善

[ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [skiːmz] .

and sentimental schemes .

和 感伤的 方案 .

更别提恐怖了，正是这种恐怖让人们不敢用各种慈善和感伤的计划去打扰他。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] ['eɪbəl] [laɪkt] [ðæt] ['soʊbrɪkeɪ] ;

Yes , I think we can accept it as a fact that Abel liked that sobriquet ;

是的 , 我 思考 我们 能 接受 它 作为 一个 事实 那 亚伯 喜欢 那 绰号 ;

是的，我认为我们可以接受亚伯喜欢这个绰号这个事实；

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [fjuːər] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd]

it meant more money in his pocket , and fewer demands upon his time and

它 意思是 更多的 钱 在 他的 口袋 , 和 更少 需求 之上 他的 时间 和

['peɪʃ(ə)ns] .

patience .

耐心 .

这意味着他口袋里的钱会更多，而他所花费的时间和耐心也会减少。

[bʌt; bət] [oʊld] ['^rajli] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [oʊld] ['^rajli] [æt; ət] [hoʊm] [wɜːr; wər] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l]

But Old Growly abroad and Old Growly at home were two very different people

但 老的 低沉的 国外 和 老的 低沉的 在 家 是 二 非常 不同的 人们

.

:

.

但老格罗利在国外和在国内是截然不同的两个人。

['oʊnli] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] .

Only the voice was the same .

仅有的 这 嗓音 曾是 这 相同的 .

只有声音没变。

[ðə; ði] ['hoʊmli] , ['fɜːroʊd] , ['wɪznd] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] , ['restləs] [aɪz] [lɔːst]

The homely , furrowed , wizened face lighted up , and the keen , restless eyes lost

这 家常的 , 沟壑 , 干瘪 脸 照明 向上 , 和 这 敏锐的 , 不安 眼睛 丢失的

[ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃruːdnəs] ,

their expression of shrewdness ,

他们的 表达 的 城府 ,

那张朴素、布满皱纹、饱经风霜的脸庞顿时容光焕发，那双敏锐而不安的眼睛也失去了原本的精明神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ,

and the thin ,

和 这 薄的 ,

以及薄薄的，

['boʊni][hændz] [ðæt] ['elsˌwer] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [pɪntʃt]

bony hands that elsewhere clutched and clutched and pinched and pinched

骨质 双手 那 别处 紧握 和 紧握 和 捏 和 捏

[fɔːr; fər] [pə'zeʃn] [ˌʌn'lɪmbərd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['eɪbəl] ,

for possession unlimbered themselves in the presence of little Abel ,

为了 拥有 未舒展的 他们自己 在 这 在场 的 小的 亚伯 ,

那双在别处紧紧抓住、掐捏着、想要占有的骨瘦如柴的手，在小亚伯面前却舒展开来。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] ['jɜːrnɪŋli] [ænd; ənd] [kə'resɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and reached out their long fingers yearningly and caressingly toward the little

和 达到 出去 他们的 长的 手指 渴望地 和 温柔地抚摸 朝向 这 小的

[tʃaɪld] .

child .

孩子 .

他们伸出修长的手指，充满渴望地、温柔地抚摸着那个小女孩。

[ðen] [ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [wʊd] [graʊl] [ə; eɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

Then the hoarse voice would growl a salutation that was full of tenderness ,

然后 这 嘶哑 嗓音 会 咆哮 一个 问候 那 曾是 满的 的 压痛 ,

然后，那沙哑的声音会发出充满温柔的问候。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑːrt] ; ['oʊnli] ,

for it came straight from the old man's heart ; only ,

为了 它 来了 直的 从 这 老的 男人的 心 ; 仅有的 ,

因为这番话完全出自老人的肺腑；只是，

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [noʊn] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt]

had you not known how much he loved the child , you might have thought

有 你 不是 已知 如何 很多 他 喜爱 这 孩子 , 你 可能 有 想法

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise ,

否则 ,

如果你不知道他有多爱这个孩子，你或许会有不同的想法。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt] ,

for the old man's voice was always hoarse and discordant ,

为了 这 老的 男人的 嗓音 曾是 总是 嘶哑 和 不和谐的 ,

因为老人的声音总是沙哑刺耳。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][oʊld] ['^rajli] .

and that was why they called him Old Growly .

和 那 曾是 为什么 他们 称为 他 老的 低沉的 .

所以他们才叫他“老咆哮”。

[bʌt; bət] [wʌt] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pjuːni] [beɪb] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evri] [ˌæftər'nuːn]
But what proved his love for that puny babe was the fact that every afternoon
但 什么 已证实 他的 爱 为了 那 弱小 宝贝 曾是 这 事实 那 每一个 下午
,
,
,

但真正证明他对那个瘦弱小的宝贝深爱的，是每天下午，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [oʊld] ['^rajli] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə; eɪ]
when he came home from the factory , Old Growly brought his little boy a
什么时候 他 来了 家 从 这 工厂 ， 老的 低沉的 带来 他的 小的 男生 一个
[daɪm] ;
dime ;
一角硬币；

老格罗利下工厂回家时，给他的小儿子带了一角钱；

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd][ə; eɪ]['fiːvər] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['tiːðɪŋ] ,
and once , when the little fellow had a fever on him from teething ,
和 一次 ，什么时候 这 小的 同伴 有 一个 发烧 在 他 从 出牙 ，

还有一次，小家伙因为出牙发烧了，

[oʊld] ['^rajli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dɑːlər] !
Old Growly brought him a dollar !
老的 低沉的 带来 他 一个 美元 ！

老格罗利给了他一美元！

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [tuːθ] [keɪm] [θruː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvər] [left] [hɪm; ɪm] ,
Next day the tooth came through and the fever left him ,
下一个 天 这 齿 来了 通过 和 这 发烧 左边 他 ，

第二天，牙齿就长出来了，烧也退了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪ'liːv] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːlər]
but you could not make the old man believe but what it was the dollar
但 你 可以 不是 制作 这 老的 男人 相信 但 什么 它 曾是 这 美元
[ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
that did it all .
那 做过 它 全部 .

但你无论如何也无法让老人相信，这一切都是美元造成的。

[ðæt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [pər'hæps] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] ['grʌbɪŋ] [fɔːr; fər]
That was natural , perhaps ; for his life had been spent in grubbing for
那 曾是 自然的 ， 也许 ； 为了 他的 生活 有 到过 花费 在 挖掘 为了
['mʌni] ,
money ,
钱 ，

这或许是人之常情；因为他一生都在为钱财奔波。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [swiːtəst] [θɪŋz] [ɪn]
and he had not the soul to see that the best and sweetest things in
和 他 有 不是 这 灵魂 到 看 那 这 最好的 和 最甜美的 事物 在
['hjuːmən] [laɪf] [ɑːr; ər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][baɪ] ['rɪtʃɪz] [ə'loʊn] .
human life are not to be had by riches alone .
人类 生活 是 不是 到 是 有 经过 财富 独自的 .

他没有良知去理解，人生中最美好、最甜蜜的东西，并非仅仅靠财富就能获得。

[æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][ɪn][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ɪntɪmətid] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
As the doctor had in one way and another intimated would be the case ,
作为 这 医生 有 在 一 方式 和 其他 暗示 会 是 这 案件 ，

正如医生之前以各种方式暗示的那样，

[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[dɪd]	[nɑːt]	[wæks]	[fæt]	[ænd; ənd]	['vɪgərəs]	.
the	**child**	**did**	**not**	**wax**	**fat**	**and**	**vigorous**	**.**
这	孩子	做过	不是	蜡	胖的	和	蓬勃	.

孩子没有变得肥胖和强壮。

[ɔːl'ðoʊ]	[oʊld]	['^rajli]	[dɪd]	[nɑːt]	[siːm]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[truːθ]	,
Although	**Old**	**Growly**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**see**	**the**	**truth**	**,**
虽然	老的	低沉的	做过	不是	似乎	到	看	这	真相	,

虽然老格罗利似乎并没有看清真相，

['lɪt(ə)l]	['eɪbəl]	[gruː]	['oʊldər]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[bɪ'kʌm]	[wʌt]	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[hæd; həd]	[fɔːr'toʊld]	,	—	[ə; eɪ]	['krɪp(ə)l]
little	**Abel**	**grew**	**older**	**only**	**to**	**become**	**what**	**the**	**doctor**	**had**	**foretold**	**,**	**—**	**a**	**cripple**
小的	亚伯	生长	老	仅有的	到	变得	什么	这	医生	有	预言	,	—	一个	削弱

.
:
.

小亚伯渐渐长大，果然如医生预言的那样——成了一个残疾人。

[ə; eɪ]	['wiːknəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[spaɪn]	[wʌz; wəz]	[dɪ'veləpt]	,	[ə; eɪ]	['mælədi]	[ðæt]	['dwɔrft]	[ðə; ði]	['tʃaɪldz]	['fɪzɪk(ə)l]	[groʊθ]	,
A	**weakness**	**of**	**the**	**spine**	**was**	**developed**	**,**	**a**	**malady**	**that**	**dwarfed**	**the**	**child's**	**physical**	**growth**	**,**
一个	弱点	的	这	脊柱	曾是	发达	,	一个	弊病	那	矮小的	这	孩子的	身体的	生长	,

患儿脊柱出现虚弱症状，这种疾病严重阻碍了孩子的身体发育。

['gɪvɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[wiː]	[feɪs]	[ə; eɪ]	[pɪntʃt]	,	[stɑːrvd]	[lʊk]	,	['wɔːrpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'meɪsieɪtɪd]	['bɑːdi]	,
giving	**to**	**his**	**wee**	**face**	**a**	**pinched**	**,**	**starved**	**look**	**,**	**warping**	**his**	**emaciated**	**body**	**,**
给予	到	他的	哇	脸	一个	捏	,	饥饿	看	,	变形	他的	瘦弱	身体	,

他瘦弱的脸上露出憔悴、饥饿的神情，扭曲了他骨瘦如柴的身体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣十字架及其他故事(The Holy Cross and Other Tales)
第4/9页

[ænd; ənd]	[in'fi:blɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['pjuːni]	[lɪmz]	,
and	**enfeebling**	**his**	**puny**	**limbs**	**,**
和	衰弱	他的	弱小	四肢	,

并使他瘦弱的四肢更加虚弱，

[waɪl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	['kwɪkənd]	[ðə; ði]	[ˌɪntə'lektʃuəl]	['fækltiz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪ'griː]	[ʌv; əv]	[prɪ'kɑːsəti]	.
while	**at**	**the**	**same**	**time**	**it**	**quickened**	**the**	**intellectual**	**faculties**	**to**	**the**	**degree**	**of**	**precocity**	**.**
尽管	在	这	相同的	时间	它	加速	这	知识分子	学院	到	这	程度	的	早熟	.

与此同时，它也使智力发展到了早熟的程度。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[tuː]	[ænd; ənd]	[θriː]	[ænd; ənd]	[fɔːr]	['jɪrz]	[went]	[baɪ]	,
And	**so**	**two**	**and**	**three**	**and**	**four**	**years**	**went**	**by**	**,**
和	所以	二	和	三	和	四	年	去	经过	,

就这样，两年、三年、四年过去了。

['lɪt(ə)l]	['eɪbəl]	['klɪŋɪŋ]	[tuː; tə]	[laɪf]	[wɪð; wɪθ]	[pə'θetɪk]	['heroʊɪzəm]	,
little	**Abel**	**clinging**	**to**	**life**	**with**	**pathetic**	**heroism**	**,**
小的	亚伯	依恋	到	生活	和	可怜的	英雄主义	,

小亚伯以可怜的英雄气概顽强地与死神搏斗。

[ænd; ənd]	[oʊld]	['^rajli]	['lʌvɪŋ]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	['krɪp(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['vaɪələns]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['selfɪʃ]	['neɪtʃər]	.
and	**Old**	**Growly**	**loving**	**that**	**little**	**cripple**	**with**	**all**	**the**	**violence**	**of**	**his**	**selfish**	**nature**	**.**
和	老的	低沉的	爱	那	小的	削弱	和	全部	这	暴力	的	他的	自私	自然	.

老格罗利用他自私的本性中所有的暴力来爱那个小残疾人。

['nevər]	[wʌns]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'kɜːr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɑːðər]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[tʃaɪld]	[maɪt]	[daɪ]	,
Never	**once**	**did**	**it**	**occur**	**to**	**the**	**father**	**that**	**his**	**child**	**might**	**die**	**,**
绝不	一次	做过	它	发生	到	这	父亲	那	他的	孩子	可能	死	,

这位父亲从未想过自己的孩子会死。

[ðæt]	['dɛθs]	[siːl]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	[set]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ˌmɪs'ʃeɪpən]	['lɪt(ə)l]	['bɑːdi]	;	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɑːntreri]	,
that	**death's**	**seal**	**was**	**already**	**set**	**upon**	**the**	**misshapen**	**little**	**body**	**;**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
那	死亡人数	海豹	曾是	已经	放	之上	这	畸形	小的	身体	;	在	这	相反	,

死亡的印记早已刻在那具畸形的小躯体上；相反，

[oʊld]	-	[θɔːts]	[wɜːr; wər]	['kɑːnstəntli]	[ʌv; əv]	['lɪt(ə)l]	['eɪbəlz]	['feɪməs]	['fjuːtʃər]	,
Old	**Growly's**	**thoughts**	**were**	**constantly**	**of**	**little**	**Abel's**	**famous**	**future**	**,**
老的	-	想法	是	不断地	的	小的	亚伯的	著名的	未来	,

老格罗利总是想着小亚伯将来会多么出名。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	['fɔːrtʃən]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[er]	[tuː; tə]	,
of	**the**	**great**	**fortune**	**he**	**was**	**to**	**fall**	**heir**	**to**	**,**
的	这	伟大的	财富	他	曾是	到	落下	继承人	到	,

他即将继承的巨额财富，

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɑːspərəs]	['bɪznəs]	[kə'rɪr]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[pər'suː]	,
of	**the**	**prosperous**	**business**	**career**	**he**	**was**	**to**	**pursue**	**,**
的	这	繁荣	商业	职业	他	曾是	到	追求	,

他即将追求辉煌的商业生涯，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wiːld] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , — [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
of the influence he was to wield in the world , — of dollars ,
的 这 影响 他 曾是 到 挥 在 这 世界 ， — 的 美元 ，
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
dollars , dollars ,
美元 ， 美元 ，

他将在世界上施加的影响力——金钱，金钱，金钱，

['mɪljənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l]['eɪbəl][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [pə'zes] ; [ðiːz] [wɜːr; wər]
millions of them which little Abel was some time to possess ; these were
百万 的 他们 哪个 小的 亚伯 曾是 一些 时间 到 具有 ； 这些 是
[oʊld] - [driːmz] ,
Old Growly's dreams ,
老的 - 梦境 ，

小亚伯过段时间就能拥有其中数百万个；这些都是老格罗利的梦想。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [driːm] [ðem; ðəm] !
and he loved to dream them !
和 他 喜爱 到 梦 他们 ！

他喜欢梦见他们！

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd] [wel] [baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] ; [dis'paizɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʌn'daʊtɪdli] , [fɔːr; fər]
Meanwhile the world did well by the old man ; despising him , undoubtedly , for
同时 这 世界 做过 出色地 经过 这 老的 男人 ； 鄙视 他 ， 无疑 ， 为了
[hɪz; ɪz] ['ævərɪs] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] ,
his avarice and selfishness ,
他的 贪婪 和 自私 ，

与此同时，世人对这位老人却颇为宽容；毫无疑问，他们鄙视他的贪婪和自私。

[bʌt; bət] ['kɑːnstəntli] ['pɔːrɪŋ] [welθ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [welθ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [welθ] ['ɪntuː]
but constantly pouring wealth , and more wealth , and even more wealth into
但 不断地 浇注 财富 ， 和 更多的 财富 ， 和 甚至 更多的 财富 进入
[hɪz; ɪz] ['kɔfəz] .
his coffers .
他的 金库 .

但他却不断地将财富、更多的财富、更多的财富注入他的金库。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] , [hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [θɔːt] [ɔːr] [sed] ,
As for the old man , he cared not for what the world thought or said ,
作为 为了 这 老的 男人 ， 他 关心 不是 为了 什么 这 世界 想法 或者 说 ，

至于那位老人，他毫不在意世人的想法和议论。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [peɪd] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [rɔːt] [ɑːn][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
so long as it paid tribute to him ; he wrought on as of old ,
所以 长的 作为 它 有薪酬的 贡 到 他 ； 他 锻 在 作为 的 老的 ，
[ɪn'dʌstriəsli] ,
industriously ,
勤奋地 ，

只要它向他进贡；他便像往常一样勤奋工作。

['ʃruːdli] , ['hɑːrdli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] ['pɜːrpəs] : [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['hæpi]
shrewdly , hardly , but with this new purpose : to make his little boy happy
精明地 ， 几乎 ， 但 和 这 新的 目的 ： 到 制作 他的 小的 男生 快乐的
[ænd; ənd] [greɪt] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] .
and great with riches .
和 伟大的 和 财富 .

精明地，或许并非如此，但他有了一个新的目的：让他的小男孩幸福快乐，拥有财富。

[tɔɪz] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] - [bʊks] [wɜːr; wər] ['vænitiz] [ɪn] [wɪtʃ] [oʊld] ['^rajli] ['nevər] [in'dʌldʒd] ;
Toys and picture - books were vanities in which Old Growly never indulged ;
玩具 和 图片 - 图书 是 虚荣心 在 哪个 老的 低沉的 绝不 沉溺其中 ；

玩具和图画书是老格罗利从来不沉迷的虚荣心；

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spendɪd] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [fɔːr; fər] ['tʃætlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kærəktər] [wʊd] [hæv; həv]
to have expended a farthing for chattels of that character would have
到 有 已支出 一个 法辛 为了 动产 的 那 特点 会 有
[siːmd] [tuː; tə][oʊld] ['^rajli] [laɪk] ['sɪnfl] [ɪk'strævəgəns] .
seemed to Old Growly like sinful extravagance .
似乎 到 老的 低沉的 喜欢 罪恶的 奢侈 .

在老格罗利看来，花一分钱买这种性质的动产简直是罪恶的奢侈。

[ðə; ði] [fjuː] ['pleɪˌθɪŋz] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l]['eɪbəl][hæd; həd][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
The few playthings which little Abel had were such as his mother
这 很少 玩具 哪个 小的 亚伯 有 是 这样的 作为 他的 母亲
[ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [bɔːt] ;
surreptitiously bought ;
偷偷摸摸 买 ;

小亚伯拥有的几件玩具都是他母亲偷偷买来的；

[ðə; ði][oʊld][mæn] [bi'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]
the old man believed that a child should be imbued with a proper regard for
这 老的 男人 相信 那 一个 孩子 应该 是 注入 和 一个 恰当的 看待 为了
[ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [stɑːrt] ,
the value of money from the very start ,
这 价值 的 钱 从 这 非常 开始 ,

这位老人认为，应该从小就培养孩子对金钱价值的正确认识。

[soʊ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nts][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [kæʃ] [ɪn][hænd] ,
so his presents were always cash in hand ,
所以 他的 礼物 是 总是 现金 在 手 ,

所以他送的礼物总是现金。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][tɪn][bæŋk][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['eɪbəl] ,
and he bought a large tin bank for little Abel ,
和 他 买 一个 大的 锡 银行 为了 小的 亚伯 ,

他给小亚伯买了一个大锡罐存钱罐。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld] [haʊ] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['kɑːpər] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['piːsɪz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
and taught the child how to put the copper and silver pieces into it ,
和 教授 这 孩子 如何 到 放 这 铜 和 银 件 进入 它 ,

然后教孩子如何把铜片和银片放进去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['leɪbərd] ['dɪlɪdʒəntli] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [haʊ] [greɪt] ['benɪfɪt] [ðæt]
and he labored diligently to impress upon the child of how great benefit that
和 他 辛勤劳作 勤勉地 到 令人印象深刻 之上 这 孩子 的 如何 伟大的 益处 那
[seɪm] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
same money would be to him by and by .
相同的 钱 会 是 到 他 经过 和 经过 .

他努力让孩子明白，这笔钱将来会给他带来多么大的好处。

[dʒʌst] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ðæt] [fɑːnd] ,
Just picture to yourself , if you can , that fond ,
只是 图片 到 你自己 , 如果 你 能 , 那 喜爱 ,

试着想象一下，如果可以的话，那种美好的感觉，

['fuːlɪʃ] [oʊld][mæn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðɪs] ['les(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [wɑːn] - [aɪd] , [pɪntʃt] - [feɪs] ['lɪt(ə)l]
foolish old man seeking to teach this lesson to that wan - eyed , pinched - face little
愚蠢 老的 男人 寻求 到 教 这 课 到 那 万 - 眼睛 , 捏 - 脸 小的
['krɪp(ə)l] !
cripple !
削弱 !

愚蠢的老头想给那个眼神呆滞、脸色苍白的残疾小家伙上一课！

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['eɪbəl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] ['sɪriəsli] ,

But little Abel took it all very seriously ,

但 小的 亚伯 采取 它 全部 非常 严重地 ，

但小亚伯却把这一切都当真了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][æpt][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] [ðæt] [oʊld] ['^rajli] [meɪd] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][wʌz; wəz][wɔːnt]

and was so apt a pupil that Old Growly made great joy and was wont

和 曾是 所以 易于 一个 瞳孔 那 老的 低沉的 制成 伟大的 喜悦 和 曾是 惯于

[tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz]['boʊni][hændz] ['gliːfəli] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

to rub his bony hands gleefully and say to himself ,

到 擦 他的 骨质 双手 兴高采烈地 和 说 到 他自己 ，

他是个非常聪明的学生，这让老格罗利非常高兴，老格罗利常常兴高采烈地搓着他那骨瘦如柴的手，自言自语道：

" [hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] ['dʒiːniəs] , — [ðɪs] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] , — [greɪt] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər]['faɪnæns] !

" He has great genius , — this boy of mine , — great genius for finance !

" 他 有 伟大的 天才 ， — 这 男生 的 矿 ， — 伟大的 天才 为了 金融 ！

“我的这个孩子很有天赋，——他在金融方面很有天赋！”

" [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fækt(ə)ri] ,

" But on a day , coming from his factory ,

" 但 在 一个 天 ， 未来 从 他的 工厂 ，

“但有一天，他从工厂回来，

[oʊld] ['^rajli] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm]

Old Growly was stricken with horror to find that during his absence from

老的 低沉的 曾是 受打击的 和 恐怖 到 寻找 那 期间 他的 缺席 从

[hoʊm] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

home a great change had come upon his child .

家 一个 伟大的 改变 有 来 之上 他的 孩子 .

老格罗利惊恐地发现，在他不在家的这段时间里，他的孩子发生了巨大的变化。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ;

The doctor said it was simply the progress of the disease ;

这 医生 说 它 曾是 简单地 这 进步 的 这 疾病 ；

医生说这只是病情发展的正常过程；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['eɪbəl][hæd; həd] [ɔːl'redi] [held] [aʊt] [soʊ] [lɔːŋ] ;

that it was a marvel that little Abel had already held out so long ;

那 它 曾是 一个 奇迹 那 小的 亚伯 有 已经 握住 出去 所以 长的 ；

小亚伯竟然能坚持这么久，真是个奇迹；

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [set][ə'pɑːn]

that from the moment of his birth the seal of death had been set upon

那 从 这 片刻 的 他的 出生 这 海豹 的 死亡 有 到过 放 之上

[hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['kruːəl] ['mælədi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wɔːrpt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]

him in that cruel malady which had drawn his face and warped his body

他 在 那 残忍的 弊病 哪个 有 绘制 他的 脸 和 扭曲的 他的 身体

[ænd; ənd] [lɪmz] .

and limbs .

和 四肢 .

从他出生的那一刻起，死亡的印记就已降临在他身上，这种残酷的疾病扭曲了他的脸庞，使他的身体和四肢都面目全非。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][oʊld] - [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,

Then all at once Old Growly's eyes seemed to be opened to the truth ,

然后 全部 在 一次 老的 - 眼睛 似乎 到 是 打开 到 这 真相 ，

突然间，老格罗利的眼睛似乎睁开了，明白了真相。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [driːmz]
and like a lightning flash it came to him that perhaps his pleasant dreams
和 喜欢 一个 闪电 闪光 它 来了 到 他 那 也许 他的 令人愉快的 梦境
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] ['fjuːtʃər] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] .
which he had dreamed of his child's future could never be realized .
哪个 他 有 梦见 的 他的 孩子的 未来 可以 绝不 是 已实现 .

他突然意识到，他曾经憧憬的关于孩子未来的美好梦想，或许永远无法实现了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ə'weɪkənɪŋ] , [jet] [ə'mɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
It was a bitter awakening , yet amid it all the old man was full of hope ,
它 曾是 一个 苦的 唤醒 , 然而 之中 它 全部 这 老的 男人 曾是 满的 的 希望 ,

这是一次痛苦的觉醒，然而即便如此，老人心中仍然充满希望。

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] .
determination , and battle .
决心 , 和 战斗 .

决心和战斗。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [drʌgz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [skɪl] ;
He had little faith in drugs and nursing and professional skill ;
他 有 小的 信仰 在 药物 和 护理 和 专业的 技能 ;

他对药物、护理和专业技能缺乏信心；

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'pɑːn] ['priːviəs] [ə'keiʒənz] ['kjʊrz] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
he remembered that upon previous occasions cures had been wrought by means of
他 记得 那 之上 以前的 场合 治愈 有 到过 锻 经过 方法 的
['mʌni] ;
money ;
钱 ;

他记得以前曾有人用金钱治好过病；

[tiːθ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [θruː] , [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['kɑːlɪk] [bɪ'gaɪld] ,
teeth had been brought through , the pangs of colic beguiled ,
牙齿 有 到过 带来 通过 , 这 疼痛 的 绞痛 被迷惑 ,

牙齿已经长出来了，但绞痛却消失了。

[ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['ʌðər] ['eilmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɪnfənsi] [ɪz] [er] [hæd; həd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [spə'sɪfɪk]
and numerous other ailments to which infancy is heir had by the same specific
和 很多的 其他 疾病 到 哪个 婴儿期 是 继承人 有 经过 这 相同的 具体的
[bɪn] ['bæfəld] .
been baffled .
到过 困惑 .

以及许多其他婴儿容易患的疾病，都曾被同一人所困扰。

[soʊ] [naʊ] [oʊld] ['^rajli] [set] [ə'baʊt] [wuː] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [deθ] ,
So now Old Growly set about wooing his little boy from the embrace of death ,
所以 现在 老的 低沉的 放 关于 求爱 他的 小的 男生 从 这 拥抱 的 死亡 ,

于是，老格罗利开始想方设法把他的小儿子从死亡的怀抱中拉回来。

— [sɔːt] [tuː; tə] [koʊks] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪmz] [bɪ'keɪm]
— sought to coax him back to health with money , and the dimes became
— 寻求 到 哄 他 后退 到 健康 和 钱 , 和 这 一角硬币 成为
['dɑːlɚ, 'dɔlɚz] ,
dollars ,
美元 ,

——试图用金钱哄他恢复健康，于是最初的几角钱变成了几美元。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪn] [bæŋk] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['fʊlnəs] .
and the tin bank was like to burst of fulness .
和 这 锡 银行 曾是 喜欢 到 爆裂 的 充满 .

锡罐仿佛要爆裂开来。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['eɪbəl] [dru:pt] [ænd; ənd] [dru:pt] , [ænd; ənd][hi:; hi][lɔːst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
But little Abel drooped and drooped , and he lost all interest in other things ,
但 小的 亚伯 下垂 和 下垂 ， 和 他 丢失的 全部 兴趣 在 其他 事物 ，

但小亚伯却越来越没精神，对其他事情也失去了兴趣。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tu:; tə][laɪ] , ['dru:pɪŋ] - [aɪd] [ænd; ənd] ['lɪstləs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]
and he was content to lie , drooping - eyed and listless , in his mother's
和 他 曾是 内容 到 说谎 ， 下垂 - 眼睛 和 蔫 ， 在 他的 母亲的
[ɑːrmz] [ɔːl] [deɪ] .
arms all day .
武器 全部 天 .

他心甘情愿地整天睡在母亲的怀里，双眼耷拉着，无精打采的。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fleɪm] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['flʌtər] ,
At last the little flame went out with hardly so much as a flutter ,
在 最后的 这 小的 火焰 去 出去 和 几乎 所以 很多 作为 一个 扑 ，

最后，那小小的火苗几乎没有丝毫颤动就熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['dʌŋˌkliː] [wʌz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [fər'evər] .
and the hope of the house of Dunklee was dissipated forever .
和 这 希望 的 这 房子 的 邓克利 曾是 消散 永远 .

邓克利家族的希望就此永远破灭了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [læst]['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [-] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['strʌgld]
But even in those last moments of the little cripple's suffering the father struggled
但 甚至 在 那些 最后的 时刻 的 这 小的 残疾人的 痛苦 这 父亲 挣扎
[tu:; tə][kɔːl] [bæk] [ðə; ði][oʊld] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [aɪz] ,
to call back the old look into the fading eyes ,
到 称呼 后退 这 老的 看 进入 这 褪色 眼睛 ，

但即使在小残疾人痛苦的最后时刻，父亲仍然努力让那双逐渐黯淡的眼睛恢复往日的神采。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [smaɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪr] , [waɪt] [feɪs] .
and the old smile into the dear , white face .
和 这 老的 微笑 进入 这 亲爱的 ， 白色的 脸 .

那张亲切、白皙的脸上又浮现出久久的笑容。

[hi:; hi] [brɔːt] ['treʒər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔːlts] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['feɪdɪŋ] [aɪz] ,
He brought treasure from his vaults and held it up before those fading eyes ,
他 带来 宝藏 从 他的 金库 和 握住 它 向上 前 那些 褪色 眼睛 ，

他从宝库中取出珍宝，举到那双渐弱的眼睛前，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɔːl] , [ɔːl] — ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [pə'zest] , [goʊld] , ['haʊzɪz] ,
and promised it all , all , all — everything he possessed , gold , houses ,
和 承诺 它 全部 , 全部 , 全部 — 一切 他 拥有 ， 金子 ， 房屋 ，

他承诺会把一切都给他，所有的一切——他拥有的一切，黄金，房屋，

[lændz] — [ɔːl][hi:; hi][hæd; həd][hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [tu:; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪf] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʊd]
lands — all he had he would give to that little child if that little child would
土地 — 全部 他 有 他 会 给 到 那 小的 孩子 如果 那 小的 孩子 会
['oʊnli][lɪv; laɪv] .
only live .
仅有的 居住 .

他愿意把自己所有的土地都给那个孩子，只要那个孩子能活下去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [aɪz] [sɔː] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
But the fading eyes saw other things ,
但 这 褪色 眼睛 锯 其他 事物 ，

但逐渐黯淡的双眼却看到了别的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪrz] [ðæt] [wɜːr; wər] [def] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [læmen'teiʃənz] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ðæt]
and the ears that were deaf to the old man's lamentations heard voices that
和 这 耳朵 那 是 聋 到 这 老的 男人的 哀歌 听到 声音 那
[suːðd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] ['sɑːləm] ['aʊər] .
soothed the anguish of that last solemn hour .
舒缓 这 痛苦 的 那 最后的 庄严 小时 .

那些对老人的哀叹充耳不闻的人们，听到了抚慰他们临终前悲痛的声音。

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l]['eɪbəl] [nuː] [ðə; ði] ['mɪstəri] .
And so little Abel knew the Mystery .
和 所以 小的 亚伯 知道 这 神秘 .

就这样，懵懂的亚伯对这个奥秘一无所知。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [krept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
Then the old man crept away from that vestige of his love ,
然后 这 老的 男人 悄悄地爬 离开 从 那 痕迹 的 他的 爱 ,

然后，老人悄悄地离开了那片他曾经深爱的地方。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm]
and stood alone in the night , and lifted up his face , and beat his bosom
和 站立 独自的 在 这 夜晚 , 和 抬起 向上 他的 脸 , 和 打 他的 怀
,
,
,

他独自站在夜色中，抬起头，捶打着胸膛。

[ænd; ənd] [moʊn] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] , ['æskɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and moaned at the stars , asking over and over again why he had been
和 呻吟 在 这 明星 , 问 超过 和 超过 再次 为什么 他 有 到过
[soʊ] [bɪ'riːvd] .
so bereaved .
所以 丧亲者 .

他对着星空哀叹，一遍又一遍地问自己为什么会如此悲痛欲绝。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi]['ægənaɪzd][ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ænd; ənd] [kraɪd] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
And while he agonized in this wise and cried there came to him a voice ,
和 尽管 他 痛苦的 在 这 明智的 和 哭 那里 来了 到 他 一个 嗓音 ,

当他如此痛苦地哭泣时，一个声音传到他耳中，

— [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [nʌn] [els] [kʊd; kəd] [hɪr] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ['siːmɪŋli] [frʌm; frəm][gɑːd] ;
— a voice so small that none else could hear , a voice seemingly from God ;
— 一个 嗓音 所以 小的 那 没有任何 别的 可以 听到 , 一个 嗓音 似乎 从 上帝 ;

——一个如此微小以至于其他人都听不见的声音，一个仿佛来自上帝的声音；

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] ['ɪnfɪnət] [speɪs] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [stɑːrz][ˌaɪ 'tiː][sped] [ɪts] [ˌɪnstən'teɪniəs] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
for from infinite space beyond those stars it sped its instantaneous way to the
为了 从 无限 空间 超过 那些 明星 它 加速 它是 瞬间 方式 到 这
[oʊld]['mænz] [soʊl] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ðer; ðər] .
old man's soul and lodged there .
老的 男人的 灵魂 和 已提交 那里 .

从那些恒星之外的无限空间，它以迅雷不及掩耳之势抵达老人的灵魂深处，并栖息在那里。

" ['eɪbəl] , [aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðaɪ] [hɑːrt] !
" Abel , I have touched thy heart !
" 亚伯 , 我 有 感动 你的 心 !

“亚伯，我已触动你的心！”

" [ænd; ənd][soʊ] , ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] ,
" And so , having come into the darkness of night ,
" 和 所以 , 拥有 来 进入 这 黑暗 的 夜晚 ,

于是，进入了黑夜之中，

[oʊld] ['dʌŋˌkliː] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [laɪf] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
old Dunklee went back into the light of day and found life beautiful ;
老的 邓克利 去 后退 进入 这 光 的 天 和 成立 生活 美丽的 ;

老邓克利重见天日，发现生活美好；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
for the touch was in his heart .
为了 这 触碰 曾是 在 他的 心 .

因为那份触动源自他的内心。

['æftər] [ðæt] , [oʊld] - [wei] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [tʃeɪndʒd] .
After that , Old Growly's way of dealing with the world changed .
后 那 , 老的 - 方式 的 处理 和 这 世界 已更改 .

在那之后，老格罗利对待世界的方式发生了改变。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , ['ɑːnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] [goʊz] .
He had always been an honest man , honest as the world goes .
他 有 总是 到过 一个 诚实的 男人 , 诚实的 作为 这 世界 去 .

他一直是个诚实的人，就世人而言，他算是非常诚实的。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['betər] [ðæn; ðən] ['ɑːnɪst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] , [kən'sɪdərət] , ['mɜːrsɪf(ə)l] .
But now he was somewhat better than honest ; he was kind , considerate , merciful .
但 现在 他 曾是 有些 更好的 比 诚实的 ; 他 曾是 种类 , 周到 , 仁慈 .

但现在他不仅诚实，而且还很善良、体贴、仁慈。

['piːp(ə)l] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .
People saw and felt the change , and they knew why it was so .
人们 锯 和 毛毡 这 改变 , 和 他们 知道 为什么 它 曾是 所以 .

人们看到了变化，感受到了变化，也知道为什么会这样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'θetɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld] ['^rajli] [wʊd] ['nevər] [æd'mɪt] — [noʊ] ,
But the pathetic part of it all was that Old Growly would never admit — no ,
但 这 可怜的 部分 的 它 全部 曾是 那 老的 低沉的 会 绝不 承认 — 不 ,

但最可悲的是，老格罗利永远不会承认——不，

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] ['graɪndɪŋ] , [hɑːrd] [self] .
not even to himself — that he was the least changed from his old grinding , hard self .
不是 甚至 到 他自己 — 那 他 曾是 这 至少 已更改 从 他的 老的 研磨 , 难的 自己 .

甚至连他自己都没意识到——他一点都没变，还是那个以前苦苦挣扎、意志坚定的自己。

[ðə; ði] [gʊd] [diːdz] [hiː; hi][dɪd][wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] , — [æt; ət] [liːst]
The good deeds he did were not his own ; they were his little boy's , — at least
这 好的 契约 他 做过 是 不是 他的 自己的 ; 他们 是 他的 小的 男孩们 , — 在 至少

他所做的善事并非出于他自己的意愿，而是出于他小儿子的意愿——至少表面上是这样。

[soʊ][hiː; hi] [sed] .
so he said .
所以 他 说 .

他说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪm] [wen] ['duːɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ænd; ənd]['tendər] [θɪŋ] [tuː; tə] [leɪ]
And it was his whim when doing some kind and tender thing to lay
和 它 曾是 他的 一时兴起 什么时候 正在做 一些 种类 和 投标 事物 到 躺
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['lɪt(ə)l]['eɪbəl] ,
it to little Abel ,
它 到 小的 亚伯 ,

他一时兴起，想做些温柔体贴的事，就把那东西放在了小亚伯身上。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .
of whom he always spoke as if he were still living .
的 谁 他 总是 辐 作为 如果 他 是 仍然 活的 .

他总是像对待在世的人一样谈论他。

[hɪz; ɪz] ['wɜkmən] , [hɪz; ɪz] ['nebəz] , [hɪz; ɪz] ['taunzmən] , — [ɔːl] [ə'laɪk] [felt] [ðə; ði] ['greɪʃəsnəs] [ʌv; əv]
His workmen , his neighbors , his townsmen , — all alike felt the graciousness of
他的 工人 , 他的 邻居 , 他的 镇民 , — 全部 同样 毛毡 这 亲切 的
[ðə; ði] ['wʌndrəs] [tʃeɪndʒ] ,
the wondrous change ,
这 奇妙的 改变 ,

他的工人、邻居、镇民——所有人都同样感受到了这奇妙变化带来的恩惠。

[ænd; ənd] ['meni] , [ɑː] !
and many , ah !
和 许多 , 啊 !

还有好多啊！

['meni] [ə; eɪ] ['loʊli] ['sʌfərər] ['blesɪd; blest] [ðæt] ['broʊkən][oʊld][mæn][fɔːr; fər] ['sʌkər] [ɪn]['lɪt(ə)l]['eɪbəlz] [neɪm]
many a lowly sufferer blessed that broken old man for succor in little Abel's name
许多 一个 卑微的 患者 蒙福 那 破碎的 老的 男人 为了 救助 在 小的 亚伯的 姓名
.
:
.

许多卑微的受苦者以小亚伯的名义，感谢那位饱经风霜的老人给予的帮助。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [mʌtʃ] ['broʊkən] :
And the old man was indeed much broken :
和 这 老的 男人 曾是 的确 很多 破碎的 :

这位老人确实身心俱疲：

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd]['ækjəmən] , [fɔːr; fər] , [æz; əz]
not that he had parted with his shrewdness and acumen , for , as
不是 那 他 有 分手了 和 他的 城府 和 敏锐 , 为了 , 作为
[ʌv; əv][oʊld] ,
of old ,
的 老的 ,

并非说他失去了他的精明和敏锐，因为，如同以往一样，

[hɪz; ɪz] ['evri] ['ventʃər] ['prɔspəd] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] ['wiːkənd] ; [ðæt]
his every venture prospered ; but in this particular his mind seemed weakened ; that
他的 每一个 风险投资 繁荣昌盛 ; 但 在 这 特别的 他的 头脑 似乎 减弱 ; 那
, [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
, as I have said ,
, 作为 我 有 说 ,

他的每一项尝试都取得了成功；但在这件事上，他的意志似乎动摇了；正如我所说，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [lɪvd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [loʊ] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd]
he fancied his child lived , that he was given to low muttering and
他 幻想 他的 孩子 居住地 , 那 他 曾是 给定 到 低的 喃喃自语 和
[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['mʌmblɪŋ] ,
incoherent mumblings ,
语无伦次 喃喃自语 ,

他以为他的孩子还活着，只是经常低声嘟囔着，说着一些含糊不清的话。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
of which the burden seemed to be that child of his ,
的 哪个 这 负担 似乎 到 是 那 孩子 的 他的 ,

其中最沉重的负担似乎是他的那个孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['pleʒər] [ə'pɪrd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]
and that his greatest pleasure appeared now to be watching other little ones
和 那 他的 最 乐趣 出现 现在 到 是 观看 其他 小的 一个
[æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] .
at their play .
在 他们的 玩 .

而他现在最大的乐趣似乎就是观看其他小朋友玩耍。

[ɪn][fækt] , [soʊ] [tʃeɪndʒd] [wʌz; wəz][hiː; hi][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['^rajli] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['jɪrz] , [ðæt] ,
In fact , so changed was he from the Old Growly of former years , that ,
在 事实 , 所以 已更改 曾是 他 从 这 老的 低沉的 的 以前的 年 , 那 ,

事实上，他与往年那个老暴脾气的他判若两人，以至于

[ˌwer'æz] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [bɪn] ['hoʊlli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]
whereas he had then been wholly indifferent to the presence of those little
然而 他 有 然后 到过 完全 冷漠 到 这 在场 的 那些 小的
[wʌnz][ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,
ones upon earth ,
一个 之上 地球 ,

而当时他对世上那些小生命却完全漠不关心。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔːt] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [vjuː] [ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]
he now sought their company , and delighted to view their innocent and
他 现在 寻求 他们的 公司 , 和 高兴极了 到 看法 他们的 清白的 和
['mə:θful] [pleɪ] .
mirthful play .
欢乐的 玩 .

他现在主动与他们作伴，并乐于观看他们天真无邪、充满欢乐的玩耍。

[ænd; ənd][soʊ] , ['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [frʌm; frəm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst]
And so , presently , the children , from regarding him at first with distrust
和 所以 , 目前 , 这 孩子们 , 从 关于 他 在 第一的 和 怀疑
,
,
,

因此，孩子们起初对他抱有不信任感，但现在，

[keɪm] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
came to confide in and love him ,
来了 到 信任 在 和 爱 他 ,

开始信任他并爱上他，

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [noʊn] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [æz; əz][oʊld]['græmpɑː]
and in due time the old man was known far and wide as Old Grampa
和 在 到期的 时间 这 老的 男人 曾是 已知 远的 和 宽的 作为 老的 爷爷
['^rajli] ,
Growly ,
低沉而 ,

不久之后，这位老人就远近闻名，人称“咆哮老爷爷”。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ðeər'æt] .
and he was pleased thereat .
和 他 曾是 高兴 那里 .

他对此感到很满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt][tuː; tə][goʊ] ['evri] [fer] [deɪ] , [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ,
It was his wont to go every fair day , of an afternoon ,
它 曾是 他的 惯于 到 去 每一个 公平的 天 , 的 一个 下午 ,

他习惯在每个集市日的下午去那里。

['ɪntuː][ə; eɪ][pɑːrk][hɑːrd][baɪ][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][foʊk]
into a park hard by his dwelling , and mingle with the crowd of little folk
进入 一个 公园 难的 经过 他的 住宅 , 和 交融 和 这 人群 的 小的 民间
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

走进他住所附近的公园，与那里熙熙攘攘的小人们混在一起；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪri] [ʌv; əv][ðer; ðər][spɔːrts] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['gæðər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
and when they were weary of their sports they used to gather about him ,
和 什么时候 他们 是 厌倦 的 他们的 运动的 他们 用过的 到 收集 关于 他 ,

当他们玩累了的时候，就会聚集在他身边。

— [sʌm; səm]['iːv(ə)n] ['klæmbərɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , — [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
— some even clambering upon his knees , — and hear him tell his story ,
— 一些 甚至 攀爬 之上 他的 膝盖 , — 和 听到 他 告诉 他的 故事 ,

——有些人甚至爬到他膝盖上，——听他讲述他的故事，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] ,
for he had only one story to tell ,
为了 他 有 仅有的 一 故事 到 告诉 ,

因为他只有一个故事要讲，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [leɪ] [nekst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , — [ðə; ði] ['stɔːri] ['evər] [ænd; ənd]
and that was the story that lay next his heart , — the story ever and
和 那 曾是 这 故事 那 躺 下一个 他的 心 , — 这 故事 曾经 和
[fər'evər] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,
forever beginning with ,
永远 开始 和 ,

而那便是他心中萦绕的故事——一个永远以……开始的故事。

" [wʌns] [θər] - [wəz] [ə; eɪ] [lɪtl] - [bɔɪ] .
" Once ther ' wuz a littl ' boy .
" 一次 那里 - 伍兹 一个 小 - 男生 .

从前有个小男孩。

" [ə; eɪ] ['veri] ['tendər] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] ,
" A very tender little story it was , too ,
" 一个 非常 投标 小的 故事 它 曾是 , 也 ,

“那也是一个非常温馨的小故事。”

[toʊld] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] ['swiːtli] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]['evər] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ;
told very much more sweetly than I could ever tell it ;
讲述 非常 很多 更多的 甜蜜地 比 我 可以 曾经 告诉 它 ;

讲述得比我能讲述的要美好得多；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊld]['græmpɑː] - [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
for it was of Old Grampa Growly's own little boy ,
为了 它 曾是 的 老的 爷爷 - 自己的 小的 男生 ,

因为那是老爷爷格罗利自己的小儿子的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [hɑːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʌtʃ] — [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] [hɪm'self]
and it came from that heart in which the touch — the touch of God Himself
和 它 来了 从 那 心 在 哪个 这 触碰 — 这 触碰 的 上帝 他本人
— [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [pɜːrl] .
— lay like a priceless pearl .
— 躺 喜欢 一个 无价 珍珠 .

而这一切都源于那颗心中，那里珍藏着一颗无价的珍珠，那是上帝的触摸。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [laɪf] [meɪd] [fʊl] [ə'toʊnmənt]
So you must know that the last years of the old man's life made full atonement
所以 你 必须 知道 那 这 最后的 年 的 这 老的 男人的 生活 制成 满的 赎罪
[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .
for those that had gone before .
为了 那些 那 有 已消失 前 .
所以你必须知道，这位老人生命的最后几年，为那些先他而去的人赎清了罪孽。

['piːp(ə)l] [fər'gɑːt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ,
People forgot that the old man had ever been other than he was now ,
人们 忘了 那 这 老的 男人 有 曾经 到过 其他 比 他 曾是 现在 ,
人们忘记了这位老人曾经是和现在不同的另一个模样。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nevər] [nuː] ['ʌðərwaɪz] .
and of course the children never knew otherwise .
和 的 课程 这 孩子们 绝不 知道 否则 .
当然，孩子们对此一无所知。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [oʊld]['græmpɑː] ['^rajli] [gruː] ['tendərər] [ænd; ənd] ['tendərər] ,
But as for himself , Old Grampa Growly grew tenderer and tenderer ,
但 作为 为了 他自己 , 老的 爷爷 低沉的 生长 投标人 和 投标人 ,
但至于他自己，老爷爷格罗利却变得越来越温柔了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ɔːl]
and his goodness became a household word , and he was beloved of all
和 他的 善良 成为 一个 家庭 单词 , 和 他 曾是 心爱 的 全部
.
:
.
他的善良传为家喻户晓，深受大家喜爱。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ʃerd] [ðer; ðər] ['pleʒərz] ,
And to the very last he loved the little ones , and shared their pleasures ,
和 到 这 非常 最后的 他 喜爱 这 小的 一个 , 和 共享 他们的 快乐 ,
直到生命的最后一刻，他都深爱着孩子们，并与他们分享快乐。

[ænd; ənd] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [griːfs] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [seɪm]
and sympathized with them in their griefs , but always repeating that same
和 同情 和 他们 在 他们的 悲伤 , 但 总是 重复 那 相同的
[oʊld] ['stɔːri] ,
old story ,
老的 故事 ,
并对他们的悲痛表示同情，但总是重复着那个老掉牙的故事。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [wʌns] [θər] - [wəz] [ə; eɪ] [lɪtl] - [bɔɪ] .
beginning with " Once ther ' wuz a littl ' boy .
开始 和 " 一次 那里 - 伍兹 一个 小 - 男生 .
以“从前有个小男孩”开头。

" [ðə; ði] ['kjʊriəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] :
" The curious part of it was this :
" 这 好奇的 部分 的 它 曾是 这 :
“最奇怪的是：

[ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [ɪm'plaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɔnfidənsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
that while he implied by his confidences to the children that his own little boy
那 尽管 他 暗示 经过 他的 秘密 到 这 孩子们 那 他的 自己的 小的 男生
[wʌz; wəz] [ded] ,
was dead ,
曾是 死的 ,
虽然他向孩子们透露，自己的小儿子已经去世了，

[hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [ðæt] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] .
he never made that admission to others .
他 绝不 制成 那 入学 到 其他的 .

他从未向别人承认过这件事。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
On the contrary , it was his wont , as I have said ,
在 这 相反 ， 它 曾是 他的 惯于 ， 作为 我 有 说 ，

相反，正如我所说，这是他的惯常做法。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['eɪbəl][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [tʃaɪld] [stɪl] [lɪvd] , [ænd; ənd] , ['hjuːmərɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs]
to speak of little Abel as if that child still lived , and , humoring him in this
到 说话 的 小的 亚伯 作为 如果 那 孩子 仍然 居住地 ， 和 ， 幽默 他 在 这
[kən'siːt] ,
conceit ,
自负 ，

谈论小亚伯，就好像那个孩子还活着一样，并且，顺着他的这种想法，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][wʌnz][tuː; tə] [spiːk] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] [æz; əz] [ɪf]
it was the custom of the older ones to speak always of that child as if
它 曾是 这 风俗 的 这 老 一个 到 说话 总是 的 那 孩子 作为 如果
[hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [noʊn] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ɔːl] .
he lived and were known and beloved of all .
他 居住地 和 是 已知 和 心爱 的 全部 .

年长者们总是谈论那个孩子，就好像他仍然活着，并且被所有人认识和喜爱一样。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌstəm] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [greɪt] ['kɑːntent][ænd; ənd] ['sɑːləs] .
In this custom the old man had great content and solace .
在 这 风俗 这 老的 男人 有 伟大的 内容 和 慰藉 .

老人从这种习俗中获得了极大的满足和慰藉。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ænd; ənd][dɪd][fɔːr; fər] ['tʃɛrətiːz] [seɪk]
For it was his wish that all he gave to and did for charity's sake
为了 它 曾是 他的 希望 那 全部 他 给予 到 和 做过 为了 慈善机构的 清酒
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] [kʌm] ,
should be known to come ,
应该 是 已知 到 来 ，

他希望他为慈善事业所做的一切，都能被后人所知。

[nɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]['eɪbəl] , [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
not from him , but from Abel , his son ,
不是 从 他 ， 但 从 亚伯 ， 他的 儿子 ，

不是从他那里来的，而是从他儿子亚伯那里来的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'spres] [ˌstɪpju'leɪʃn] [æt; ət][ɔːl] [sʌtʃ] [taɪmz] .
and this was his express stipulation at all such times .
和 这 曾是 他的 表达 规定 在 全部 这样的 时代 .

而且，这是他每次都明确提出的要求。

[aɪ] [noʊ] [wer'ʌv] [aɪ] [spiːk] ,
I know whereof I speak ,
我 知道 其中 我 说话 ，

我知道我所说的是什么。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd]
for I was one of those to whom the old man came upon a time and
为了 我 曾是 一 的 那些 到 谁 这 老的 男人 来了 之上 一个 时间 和
[sed] :
said :
说 :

因为我就是那位老人曾经遇到的那些人之一，老人对我说：

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — ['eɪbəl] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [piːs] [tɪl] [aɪ][duː] [wʌt] [hiː; hi]
" My little boy — Abel , you know — will give me no peace till I do what he
" 我的 小的 男生 — 亚伯 , 你 知道 — 将要 给 我 不 和平 直到 我 做 什么 他
[rɪ'kwaɪrz] .
requires .
需要 .

“我的小儿子——你知道的，亚伯——不满足他的要求，他就不会让我安宁。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ðɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz][bæŋk] , [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː]
He has this sum of money which he has saved in his bank , count it
他 有 这 和 的 钱 哪个 他 有 已保存 在 他的 银行 , 数数 它
[jɔːr'selvz] ,
yourselves ,
你们自己 ,

他有一笔钱存在银行里，你们自己数一数。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] $50 , - , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪdz][ˌem 'iː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
it is $50 , 000 , and he bids me give it to the townsfolk for a
它 是 $50 , - , 和 他 出价 我 给 它 到 这 镇民 为了 一个
['hɑːspɪt(ə)l] ,
hospital ,
医院 ,

这笔钱是5万美元，他让我把它捐给镇上的居民用来建医院。

[wʌn][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] .
one for little lame boys and girls .
一 为了 小的 瘸 男孩们 和 女孩们 .

专为跛脚的小男孩和小女孩准备的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] — [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['eɪbəl] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [aɪ] [wɪl] [gɪv]
And I have promised him — my little boy , Abel , you know — that I will give
和 我 有 承诺 他 — 我的 小的 男生 , 亚伯 , 你 知道 — 那 我 将要 给
$50 , - [mɔːr] .
$50 , 000 more .
$50 , - 更多的 .

我已经向他承诺——我的小儿子亚伯，你知道的——我会再给他 5 万美元。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðæt] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪz] [bɪlt] .
You shall have it when that hospital is built .
你 将 有 它 什么时候 那 医院 是 建造 .

等那家医院建成后，你就能拥有它了。

" ['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] - [taɪm] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['hændɪd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
" Surely enough , in eighteen months ' time the old man handed us the rest of
" 一定 足够的 , 在 十八 几个月 - 时间 这 老的 男人 递交 我们 这 休息 的
[ðə; ði] ['mʌni] ,
the money ,
这 钱 ,

“果然，18个月后，老人把剩下的钱给了我们。”

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['eɪbəl]
and when we told him that the place was to be called the Abel
和 什么时候 我们 讲述 他 那 这 地方 曾是 到 是 称为 这 亚伯
['dʌŋˌkliː] ['hɑːspɪt(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [dɪ'strest] ,
Dunklee hospital he was sorely distressed ,
邓克利 医院 他 曾是 非常 苦恼 ,

当我们告诉他这个地方将被命名为亚伯·邓克利医院时，他非常难过。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] : " [noʊ] , [noʊ] , — [nɑːt][maɪ] [neɪm] !
and shook his head , and said : " No , no , — not my name !
和 摇晃 他的 头 , 和 说 : " 不 , 不 , — 不是 我的 姓名 !

他摇了摇头，说道：“不，不，——不是我的名字！”

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['eɪbəl]['hɑːspɪt(ə)l] , [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['eɪbəl] — [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] — [hæz; həz]
Call it the Little Abel hospital , for little Abel — my boy , you know — has
称呼 它 这 小的 亚伯 医院 , 为了 小的 亚伯 — 我的 男生 , 你 知道 — 有
[dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
done it all .
完毕 它 全部 .

就叫它小亚伯医院吧，因为小亚伯——你知道的，我的孩子——什么病都得过。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] , — [lɪvd] [tuː; tə] [hɪr] ['tendər] ['vɔɪsɪz] [bles] [hɪm; ɪm] ,
" The old man lived many years , — lived to hear tender voices bless him ,
" 这 老的 男人 居住地 许多 年 , — 居住地 到 听到 投标 声音 保佑 他 ,

这位老人活了很多年，——他活到了能听到温柔的声音祝福他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [peɪl] ['feɪsɪz] ['braɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] .
and to see pale faces brighten at the sound of his footfall .
和 到 看 苍白 面孔 提亮 在 这 声音 的 他的 人流量 .

听到他的脚步声，苍白的脸上顿时绽放出笑容。

[jes] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] [kweɪnt] , ['ʃʌflɪŋ] ['fɪgjər] [muːvd] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [striːts] ,
Yes , for many years the quaint , shuffling figure moved about our streets ,
是的 , 为了 许多 年 这 古雅 , 洗牌 数字 已搬 关于 我们的 街道 ,

是的，多年来，这个古怪、步履蹒跚的身影一直在我们的街道上穿梭。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bʌt; bət]['kaɪndli] [vɔɪs] — [oʊ] , ['veri] ['kaɪndli] [naʊ] !
and his hoarse but kindly voice — oh , very kindly now !
和 他的 嘶哑 但 亲切地 嗓音 — 哦 , 非常 亲切地 现在 !

他那沙哑但和蔼的声音——哦，现在真是和蔼极了！

— [wʌz; wəz] [hɜːrd] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [pə'θetɪk] [oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv] " [wʌns] [θər] -
— was heard repeating to the children that pathetic old story of " Once ther '
— 曾是 听到 重复 到 这 孩子们 那 可怜的 老的 故事 的 " 一次 那里 -
[wəz] [ə; eɪ] [lɪtl] - [bɔɪ] .
wuz a littl ' boy .
伍兹 一个 小 - 男生 .

有人听到他一遍遍地向孩子们讲述那个可怜的老故事：“从前有个小男孩。”

" [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [fiːt] [trɑːd][ðə; ði] [græs] [gruː] ['griːnɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" And where the dear old feet trod the grass grew greenest , and the
" 和 在哪里 这 亲爱的 老的 脚 践踏 这 草 生长 最绿色 , 和 这
['sʌnbiːmz] ['nesəld] .
sunbeams nestled .
阳光 依偎 .

“在亲爱的老脚走过的地方，草地长得最绿，阳光也最温暖。”

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] , — [ə; eɪ] ['sʌmənz]
But at last there came a summons for the old man , — a summons
但 在 最后的 那里 来了 一个 传票 为了 这 老的 男人 , — 一个 传票
[frʌm; frəm] [ə'weɪ] [ɔːf] ['jɑːndər] ,
from away off yonder ,
从 离开 离开 远处 ,

但最终，老人还是收到了召唤——来自遥远地方的召唤。

— [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] ['ðɪðər] .
— and the old man heard it and went thither .
— 和 这 老的 男人 听到 它 和 去 那里 .

——老人听到了，就朝那个方向去了。

[ðə; ði]['dɑːktər] — [hɪm'self] ['hɔːri] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [naʊ] — [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [tɔːrd] [ðə; ði] [læst] [oʊld]
The doctor — himself hoary and stooping now — told me that toward the last Old
这 医生 — 他自己 苍老 和 弯腰 现在 — 讲述 我 那 朝向 这 最后的 老的
['græmpɑː] ['^rajli] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sliːp] ,
Grampa Growly sunk into a sort of sleep ,
爷爷 低沉的 沉没 进入 一个 种类 的 睡觉 ，

那位医生——他自己现在也满脸皱纹，佝偻着背——告诉我，老爷爷格罗利在生命的最后阶段陷入了一种类似睡眠的状态。

[ɔːr]['stuːpər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [raʊz] [hɪm; ɪm] .
or stupor , from which they could not rouse him .
或者 昏迷 ， 从 哪个 他们 可以 不是 唤醒 他 .

或者他处于昏迷状态，他们无法将他唤醒。

[fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [hiː; hi] [leɪ] [laɪk] [wʌn] [ded] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɪn] , [kriːst] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri]
For many hours he lay like one dead , but his thin , creased face was very
为了 许多 小时 他 躺 喜欢 一 死的 ， 但 他的 薄的 ， 褶皱 脸 曾是 非常
['piːsf(ə)l] ,
peaceful ,
和平 ，

他像死人一样躺了好几个小时，但他那瘦削而布满皱纹的脸上却十分安详。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [peɪn] .
and there was no pain .
和 那里 曾是 不 疼痛 .

而且没有疼痛感。

['tʃɪldrən] ['tɪpˌtəʊd] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [kraɪd] ['bɪtərli] , [waɪl] ['ʌðər] — [ðoʊz]
Children tiptoed in with flowers , and some cried bitterly , while others — those
孩子们 踮着脚尖 在 和 花朵 ， 和 一些 哭 苦涩地 ， 尽管 其他的 — 那些
[huː] [wɜːr; wər] ['jʌŋgər] — ['wɪspəd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] :
who were younger — whispered to one another :
WHO 是 年轻 — 低声说道 到 一 其他 :

孩子们蹑手蹑脚地捧着鲜花走了进来，有些孩子哭得很伤心，而另一些孩子——年纪较小的孩子——则互相窃窃私语：

" [hʌʃ] , [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] ; [oʊld]['græmpɑː] ['^rajli] [ɪz] ['sliːpɪŋ] .
" Hush , let us make no noise ; Old Grampa Growly is sleeping .
" 嘘 ， 让 我们 制作 不 噪音 ； 老的 爷爷 低沉的 是 睡眠 .

“嘘，别出声；老爷爷格罗利正在睡觉。”

" [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [raʊzd] [ʌp] .
" At last the old man roused up .
" 在 最后的 这 老的 男人 唤醒 向上 .

“老人终于醒了过来。”

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [laɪk] [wʌn] [ded] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ,
He had lain like one dead for many hours ,
他 有 莱恩 喜欢 一 死的 为了 许多 小时 ，

他像死人一样躺了好几个小时，

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] ['tʃɪldrən]
but now at last he seemed to wake of a sudden , and , seeing children
但 现在 在 最后的 他 似乎 到 唤醒 的 一个 突然 ， 和 ， 看到 孩子们
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ，

但现在他似乎突然醒了过来，看到周围的孩子们，

[pər'hæps][hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] ['plez(ə)nt] [pɑːrk] , ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,
perhaps he fancied himself in that pleasant park , under the trees ,
也许 他 幻想 他自己 在 那 令人愉快的 公园 ， 在下面 这 树木 ，

或许他幻想自己身处那片宜人的公园，在树荫下。

[wer] [soʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz][wʌn] [pə'θetɪk] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
where so very often he had told his one pathetic story to those little ones .
在哪里 所以 非常 经常 他 有 讲述 他的 一 可怜的 故事 到 那些 小的 一个 .

他曾无数次给那些小家伙们讲过他那段悲惨的故事。

['liːstwaɪz] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['gæðər]
Leastwise he made a feeble motion as if he would have them gather
最不明智的 他 制成 一个 微弱 运动 作为 如果 他 会 有 他们 收集
['nɪrər] , [ænd; ənd] ,
nearer , and ,
更近 , 和 ,

他至少做了个无力的动作，好像要让他们靠近些，而且，

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
seeming to know his wish , the children came closer to him .
似乎 到 知道 他的 希望 , 这 孩子们 来了 更近 到 他 .

孩子们似乎知道他的心意，便走近了他。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['nɪrəst] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['tendərnəs] [ʌv; əv][oʊld] ,
Those who were nearest heard him say with the ineffable tenderness of old ,
那些 WHO 是 最近的 听到 他 说 和 这 难以言喻的 压痛 的 老的 ,

离他最近的人都听到他用一种难以言喻的温柔语气说道：

" [wʌns] [θər] - [wəz] [ə; eɪ] [lɪtl] - [bɔɪ] —
" Once ther ' wuz a littl ' boy —
" 一次 那里 - 伍兹 一个 小 - 男生 —

从前有个小男孩——

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [læst] [swiːt] [wɜːrdz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɪn]
" And with those last sweet words upon his lips , and with the touch in
" 和 和 那些 最后的 甜的 字 之上 他的 嘴唇 , 和 和 这 触碰 在
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
his heart ,
他的 心 ,

“伴随着他唇间最后那些甜蜜的话语，以及他心中涌起的感动，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .
the old man went down into the Valley .
这 老的 男人 去 向下 进入 这 谷 .

老人下到山谷里去了。

['dænjəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l]

DANIEL AND THE DEVIL

丹尼尔 和 这 魔鬼

但以理与魔鬼

['dænjəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['retʃɪd] [mæn] .
Daniel was a very wretched man .
丹尼尔 曾是 一个 非常 可怜 男人 .

丹尼尔是个非常悲惨的人。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][desk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]
As he sat with his head bowed upon his desk that evening he made up his
作为 他 卫星 和 他的 头 鞠躬 之上 他的 桌子 那 晚上 他 制成 向上 他的
[maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
mind that his life had been a failure .
头脑 那 他的 生活 有 到过 一个 失败 .

那天晚上，他低着头趴在桌子上，下定决心，他的一生是失败的。

" [aɪ][hæv; həv] ['leɪbərd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəntli] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] ,
" I have labored long and diligently , " said he to himself ,
" 我 有 辛勤劳作 长的 和 勤勉地 , " 说 他 到 他自己 ,

“我辛勤劳作了很久，”他自言自语道。

" [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [noʊn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈdʌstriəs] [ænd; ənd]

" and although I am known throughout the city as an industrious and

" 和 虽然 我 是 已知 自始至终 这 城市 作为 一个 勤劳 和

[ʃruːd] [ˈbɪznəs] [mæn] ,

shrewd business man ,

精明 商业 男人 ，

“虽然我在全城都以勤奋精明的商人而闻名，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

I am still a poor man ,

我 是 仍然 一个 贫穷的 男人 ，

我仍然是个穷人，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ˈprɑːbəbli] [kənˈtɪnjuː] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [ənˈles] — [ənˈles] —

and shall probably continue so to the end of my days unless — unless —

和 将 大概 继续 所以 到 这 结尾 的 我的 天 除非 — 除非 —

而且这种情况很可能会持续到我生命的尽头，除非——除非——

" [hɪr] [ˈdænjəl] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈʃivəd] .

" Here Daniel stopped and shivered .

" 这里 丹尼尔 停止 和 瑟瑟发抖 .

“丹尼尔停下脚步，打了个寒颤。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpi] [lɑːt] .

For a week or more he had been brooding over his unhappy lot .

为了 一个 星期 或者 更多的 他 有 到过 沉思 超过 他的 不开心 很多 .

一个多星期以来，他一直为自己的不幸遭遇而闷闷不乐。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] ,

There seemed to be but one way out of his trouble ,

那里 似乎 到 是 但 一 方式 出去 的 他的 麻烦 ，

他似乎只有一条摆脱困境的路。

[jet] [hɪz; ɪz][soʊl] [rɪˈvoʊltɪd] [frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [ðæt] [step] .

yet his soul revolted from taking that step .

然而 他的 灵魂 反抗 从 采取 那 步 .

然而，他的内心却抗拒迈出这一步。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈʃivəd] .

That was why he stopped and shivered .

那 曾是 为什么 他 停止 和 瑟瑟发抖 .

这就是他停下来瑟瑟发抖的原因。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] , " [aɪ][mʌst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] !

" But , " he argued , " I must do something !

" 但 , " 他 争论 , " 我 必须 做 某物 !

“但是,”他辩解道，“我必须做点什么！”

[maɪ][naɪn] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][bɪg] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] .

My nine children are growing up into big boys and girls .

我的 九 孩子们 是 生长 向上 进入 大的 男孩们 和 女孩们 .

我的九个孩子都长大了，成了大男孩和大女孩。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ðoʊz] [ædˈvæntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [miːnz] [wɪl] [nɑːt][ædˈmɪt][ʌv; əv] !

They must have those advantages which my limited means will not admit of !

他们 必须 有 那些 优势 哪个 我的 有限的 方法 将要 不是 承认 的 !

他们一定拥有我有限的资源所无法提供的优势！

[ɔːl][maɪ][laɪf][soʊ][fɑːr][hæz; həz] [bɪn] [pjʊr] , [ˈsɜːrkəmspekt] , [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] ;

All my life so far has been pure , circumspect , and rigid ;

全部 我的 生活 所以 远的 有 到过 纯的 ， 谨慎 ， 和 死板的 ；

我迄今为止的一生都是纯洁、谨慎、严谨的；

['pɑːvərti] [hæz; həz][æt; ət] [læst] ['broʊkən][maɪ] ['spɪrɪt] .
poverty has at last broken my spirit .
贫困 有 在 最后的 破碎的 我的 精神 .

贫穷最终摧毁了我的意志。

[aɪ] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [faɪt] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [sel] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ! "
I give up the fight , — I am ready to sell my soul to the Devil ! "
我 给 向上 这 斗争 , — 我 是 准备好 到 卖 我的 灵魂 到 这 魔鬼 ! "

我放弃抵抗了，——我准备把灵魂卖给魔鬼！

" [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] ['dænjəlz] ['elboʊ] .
" The determination is a wise one , " said a voice at Daniel's elbow .
" 这 决心 是 一个 明智的 一 , " 说 一个 嗓音 在 丹尼尔的 弯头 .

“这个决定很明智,”丹尼尔耳边传来一个声音。

['dænjəl] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [grɪm] - ['vɪzɪdʒd] ['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Daniel looked up and beheld a grim - visaged stranger in the chair beside him .
丹尼尔 看起来 向上 和 观看 一个 严峻 - 面容 陌生人 在 这 椅子 旁 他 .

丹尼尔抬起头，看到旁边椅子上坐着一个面容严肃的陌生人。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɔːl][ɪn] [blæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [eks'heɪld] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['oʊdər][ʌv; əv]
The stranger was arrayed all in black , and he exhaled a distinct odor of
这 陌生人 曾是 排列 全部 在 黑色的 , 和 他 呼气 一个 清楚的 气味 的
['sʌlfər] .
sulphur .
硫 .

陌生人一身黑衣，身上散发着浓烈的硫磺味。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" Am I to understand , " asked the stranger ,
" 是 我 到 理解 , " 问 这 陌生人 ,

“我理解得对吗？”陌生人问道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] ? "
" that you are prepared to enter into a league with the Devil ? "
" 那 你 是 准备 到 进入 进入 一个 联盟 和 这 魔鬼 ? "

“你准备与魔鬼结盟吗？”

" [jes] , " [sed] ['dænjəl] , ['fɜːrmli] ;
" Yes , " said Daniel , firmly ;
" 是的 , " 说 丹尼尔 , 牢牢 ;

“是的,”丹尼尔坚定地说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt][tuː; tə]
and he set his teeth together after the fashion of a man who is not to
和 他 放 他的 牙齿 一起 后 这 时尚 的 一个 男人 WHO 是 不是 到
[biː; bi] [muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
be moved from his purpose .
是 已搬 从 他的 目的 .

他咬紧牙关，一副决心坚定、绝不改变主意的样子。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" Then I am ready to treat with you , " said the stranger .
" 然后 我 是 准备好 到 对待 和 你 , " 说 这 陌生人 .

“那么我愿意和你交易,”陌生人说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['dev(ə)l] ? " [æskt] ['dænjəl] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['krɪtɪkli] .
" Are you the Devil ? " asked Daniel , eying the stranger critically .
" 是 你 这 魔鬼 ? " 问 丹尼尔 , 注视 这 陌生人 关键 .

“你是魔鬼吗？”丹尼尔问道，目光审视着这个陌生人。

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː]['kɑːntrækts][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]
" No , but I am authorized to enter into contracts for him , " explained the
" 不 , 但 我 是 授权 到 进入 进入 合同 为了 他 , " 解释 这
['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

“不，但我有权代表他签订合同，”陌生人解释道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [bi'elzɪbʌb] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] ['mæstɝz] [moʊst] ['trʌstɪd] ['eɪdʒənt] . "
" My name is Beelzebub , and I am my master's most trusted agent . "
" 我的 姓名 是 别西卜 , 和 我 是 我的 硕士学位 最多 可信 代理人 . "

“我的名字叫别西卜，我是我主人最信任的代理人。”

" [sɜːr] , " [sed] ['dænjəl] , " [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ([fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [loʊθ] [tuː; tə] [wuːnd]
" Sir , " said Daniel , " you must pardon me (for I am loath to wound
" 先生 , " 说 丹尼尔 , " 你 必须 赦免 我 (为了 我 是 厌恶 到 伤口
[jʊr; jər] ['fiːlɪŋz]) ,
your feelings) ,
你的 情怀) ,

“先生，”丹尼尔说，“请您原谅我（因为我不愿伤害您的感情），”

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] ['gʌvərnɪŋ] [maɪ] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə]
but one of the rules governing my career as a business man has been to
但 一 的 这 规则 治理 我的 职业 作为 一个 商业 男人 有 到过 到
[diːl] [də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ] [p'rɪnsəplz] ,
deal directly with principals ,
交易 直接地 和 校长 ,

但我作为商人的职业生涯中，一条重要的原则就是直接与委托人打交道。

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [men] .
and never to trust to the offices of middle - men .
和 绝不 到 相信 到 这 办公室 的 中间 - 男人 .

永远不要信任中间商。

[ðə; ði] [ə'fer] [naʊ] [ɪn][hænd][ɪz][wʌn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][maɪ'self] ,
The affair now in hand is one concerning the Devil and myself ,
这 事务 现在 在 手 是 一 有关 这 魔鬼 和 我 ,

现在这件事关乎我和魔鬼之间的关系。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] [ænd; ənd][baɪ][ˌjuː 'es] [tuː] ['oʊnli][kæn; kən][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [biː; bi]
and between us two and by us two only can the preliminaries be
和 之间 我们 二 和 经过 我们 二 仅有的 能 这 预备工作 是
[ə'dʒʌstɪd] . "
adjusted . "
调整 . "

只有我们两个人才能协商调整前期事宜。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] , " [ɪk'spleɪnd] [bi'elzɪbʌb] , " [ðɪs] [ɪz]['fraɪdeɪ] , — ['kɑːmənli] [kɔːld]
" As it so happens , " explained Beelzebub , " this is Friday , — commonly called
" 作为 它 所以 发生 , " 解释 别西卜 , " 这 是 星期五 , — 通常 称为
['hæŋˌmænz] [deɪ] ,
hangman's day ,
刽子手 天 ,

“碰巧，”别西卜解释说，“今天是星期五——通常被称为绞刑日。”

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æz; əz] ['bɪzi] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pər'tɪkjələr] [loʊ'kæləti][æz; əz][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi]
— and that is as busy a time in our particular locality as a Monday
— 和 那 是 作为 忙碌的 一个 时间 在 我们的 特别的 地点 作为 一个 周一
[ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['lɔːndri] ,
is in a laundry ,
是 在 一个 洗衣店 ,

——在我们当地，那段时间的繁忙程度堪比周一洗衣店的繁忙程度。

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] - ['kiːpərz] [desk] .
or as the first of every month is at a book - keeper's desk .
或者 作为 这 第一的 的 每一个 月 是 在 一个 书 - 守门员 桌子 .

或者说，每个月的第一天都在记账员的办公桌上。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['bɪzi] [deɪ] ;
You can understand , perhaps , that this is the Devil's busy day ;
你 能 理解 , 也许 , 那 这 是 这 魔鬼的 忙碌的 天 ;

你或许可以理解，今天是魔鬼最忙碌的一天；

['ðerfɔːr] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
therefore be content to make this deal with me ,
所以 是 内容 到 制作 这 交易 和 我 ,

所以，你只要满足于和我达成这笔交易就行了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [maɪ]['mæstər] [wɪl] ['tʃɪrfəli] [ək'sept] ['eni] ['kɑːntrækt][aɪ] [meɪ] ['entər] ['ɪntuː]
and you will find that my master will cheerfully accept any contract I may enter into
和 你 将要 寻找 那 我的 掌握 将要 愉快地 接受 任何 合同 我 可能 进入 进入
[æz; əz][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .
as his agent and in his behalf .
作为 他的 代理人 和 在 他的 代表 .

你会发现，我的主人会欣然接受我作为他的代理人代表他签订的任何合同。

" [bʌt; bət][noʊ] , — ['dænjəl] [wʊd] [nɑːt] [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] , [ænd; ənd]
" But no , — Daniel would not agree to this ; with the Devil himself , and
" 但 不 , — 丹尼尔 会 不是 同意 到 这 ; 和 这 魔鬼 他自己 , 和
['oʊnli][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] ,
only the Devil himself ,
仅有的 这 魔鬼 他自己 ,

“但是，不，——但以理不会同意的；他绝不会和魔鬼本人，也绝不会和魔鬼本人，一起做这件事。”

[wʊd] [hiː; hi] [triːt] .
would he treat .
会 他 对待 .

他会治疗吗?

[soʊ][hiː; hi] [beɪd] [bi'elzɪbʌb] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
So he bade Beelzebub go to the Devil and make known his wishes .
所以 他 巴德 别西卜 去 到 这 魔鬼 和 制作 已知 他的 愿望 .

于是他命令别西卜去见魔鬼，告诉他自己的愿望。

[bi'elzɪbʌb] [dɪ'pɑːrtɪd] , [mʌtʃ] [ʃə'grɪnd] .
Beelzebub departed , much chagrined .
别西卜 已离开 , 很多 懊恼地 .

别西卜懊恼地离开了。

['prez(ə)ntli] [bæk] [keɪm] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðɪs] [taɪm] ,
Presently back came the Devil , and surely it was the Devil this time ,
目前 后退 来了 这 魔鬼 , 和 一定 它 曾是 这 魔鬼 这 时间 ,

不久，魔鬼又回来了，这次肯定就是魔鬼本人了。

— [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['skɑːrlət] [kloʊk] ,
— there could be no mistake about it ; for he wore a scarlet cloak ,
— 那里 可以 是 不 错误 关于 它 ; 为了 他 穿着 一个 猩红 披风 ,
[ænd; ənd][hæd; həd]['kloʊvn; 'kloʊvən] [fiːt] ,
and had cloven feet ,
和 有 裂瓣 脚 ,

——这一点毋庸置疑；因为他身穿猩红色斗篷，长着分趾足。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['meni] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [smelz] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [kaɪndz]
and carried about with him as many suffocating smells as there are kinds
和 携带 关于 和 他 作为 许多 令人窒息的 气味 作为 那里 是 种类
[ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] ,
of brimstone ,
的 硫磺 ,

他随身携带的气味之多，堪比硫磺的种类之多，令人窒息。

['sʌlfər] , [ænd; ənd] [ˌæsə'fiːtɪdə] .
sulphur , and assafoetida .
硫 , 和 阿魏 .

硫磺和阿魏。

[ðə; ði] [tuː] [tɔːkt] ['oʊvər] [ɔːl] ['dænjəlz] ['mizəriz] ; [ðə; ði] ['dev(ə)l] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ] ['dænjəl] ,
The two talked over all Daniel's miseries ; the Devil sympathized with Daniel ,
这 二 谈话 超过 全部 丹尼尔的 苦难 ; 这 魔鬼 同情 和 丹尼尔 ,

两人倾诉了但以理的所有苦难；魔鬼同情但以理。

[ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [ə; eɪ] [ˌmæl'oʊdərəs] ,
and ever and anon a malodorous ,
和 曾经 和 匿名 一个 恶臭的 ,

而且时不时地会散发出难闻的气味，

['gʌmi] [ter; tɪ(ə)r] [wʊd] ['trɪkl] [daʊn] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['sɪnɪstər] [noʊz] [ænd; ənd] [drɑːp] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði]
gummy tear would trickle down the Devil's sinister nose and drop off on the
软糖 撕 会 涓涓细流 向下 这 魔鬼的 险恶 鼻子 和 降低 离开 在 这
['kɑːrpɪt] .
carpet .
地毯 .

黏糊糊的眼泪会顺着魔鬼邪恶的鼻子流下来，滴落在地毯上。

" [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ɪz] ['mʌni] , " [sed] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .
" What you want is money , " said the Devil .
" 什么 你 想 是 钱 , " 说 这 魔鬼 .

“你想要的是钱,”魔鬼说。

" [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'tentmənt] [juː; jʊ] [kreɪv] . "
" That will give you the comfort and the contentment you crave . "
" 那 将要 给 你 这 舒适 和 这 满意 你 渴望 . "

“那将给你带来你渴望的舒适和满足感。”

" [jes] , " [sed] ['dænjəl] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [duː] [gʊd] . "
" Yes , " said Daniel ; " it will give me every opportunity to do good . "
" 是的 , " 说 丹尼尔 ; " 它 将要 给 我 每一个 机会 到 做 好的 . "

“是的,”丹尼尔说，“这将给我一切行善的机会。”

" [tuː; tə] [duː] [gʊd] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .
" To do good ! " repeated the Devil .
" 到 做 好的 ! " 重复 这 魔鬼 .

“行善！”魔鬼重复道。

" [tuː; tə] [duː] [gʊd] , [ɪn'diːd] !
" To do good , indeed !
" 到 做 好的 , 的确 !

行善，的确如此！

[jes] , [its] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tə'geðər] , [frend] ['dænjəl] !
Yes , it's many a good time we shall have together , friend Daniel !
是的 , 它是 许多 一个 好的 时间 我们 将 有 一起 , 朋友 丹尼尔 !

是的，朋友丹尼尔，我们一定会一起度过很多美好时光！

[hɑː]	,	[hɑː]	,	[hɑː]	!
Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

"	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[læft]	[ʌp'rɔːriəsli]	.
"	**And**	**the**	**Devil**	**laughed**	**uproariously**	**.**
"	和	这	魔鬼	笑了	哄堂大笑	.

“魔鬼放声大笑。”

['nʌθɪŋ]	[siːmd]	[mɔːr]	['hjuːmərəs]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['prɑːspekt]	[ʌv; əv]	"	['duːɪŋ]	[gʊd]	"	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['dɛvəlz]	['mʌni]	!
Nothing	**seemed**	**more**	**humorous**	**than**	**the**	**prospect**	**of**	**"**	**doing**	**good**	**"**	**with**	**the**	**Devil's**	**money**	**!**
没有什么	似乎	更多的	幽默	比	这	前景	的	"	正在做	好的	"	和	这	魔鬼的	钱	!

用魔鬼的钱“做好事”这件事，听起来简直滑稽至极！

[bʌt; bət]	['dænjəl]	[feɪld]	[tuː; tə]	[siː]	[wʌt]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['dʒɑːli]	[ə'baʊt]	.
But	**Daniel**	**failed**	**to**	**see**	**what**	**the**	**Devil**	**was**	**so**	**jolly**	**about**	**.**
但	丹尼尔	失败的	到	看	什么	这	魔鬼	曾是	所以	快乐的	关于	.

但丹尼尔却不明白魔鬼为何如此高兴。

['dænjəl]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['hjuːmərɪst]	;	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	['ɪndɪkeɪtɪd]	,	[ə; eɪ]	[pleɪn]	['bɪznəs]	[mæn]	.
Daniel	**was**	**not**	**a**	**humorist**	**;**	**he**	**was**	**,**	**as**	**we**	**have**	**indicated**	**,**	**a**	**plain**	**business**	**man**	**.**
丹尼尔	曾是	不是	一个	幽默家	;	他	曾是	,	作为	我们	有	表明的	,	一个	清楚的	商业	男人	.

丹尼尔不是一个幽默家；正如我们所指出的，他是一个普通的商人。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['faɪnəli]	[ə'griːd]	[ðæt]	['dænjəl]	[ʃʊd; ʃəd]	[sel]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[ə'pɑːn]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[speɪs]	[ʌv; əv]	['twenti]	-	[fɔːr]	['jɪrz]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[ʃʊd; ʃəd]	[sɜːrv]	['dænjəl]
It	**was**	**finally**	**agreed**	**that**	**Daniel**	**should**	**sell**	**his**	**soul**	**to**	**the**	**Devil**	**upon**	**condition**	**that**	**for**	**the**	**space**	**of**	**twenty**	**-**	**four**	**years**	**the**	**Devil**	**should**	**serve**	**Daniel**
它	曾是	最后	同意	那	丹尼尔	应该	卖	他的	灵魂	到	这	魔鬼	之上	状况	那	为了	这	空间	的	二十	-	四	年	这	魔鬼	应该	服务	丹尼尔

['feɪθfəli]	,
faithfully	**,**
忠实	,

最终双方达成一致，丹尼尔将灵魂出卖给魔鬼，条件是魔鬼要在二十四年内忠诚地服侍丹尼尔。

[ʃʊd; ʃəd]	[prə'vaɪd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['rɪtʃɪz]	,	[ænd; ənd]	[ʃʊd; ʃəd]	[duː]	[ˌwʌtsoʊ'evər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kə'mɑːndid]	[tuː; tə]	[duː]	;	[ðen]	,
should	**provide**	**him**	**with**	**riches**	**,**	**and**	**should**	**do**	**whatsoever**	**he**	**was**	**commanded**	**to**	**do**	**;**	**then**	**,**
应该	提供	他	和	财富	,	和	应该	做	任何	他	曾是	命令	到	做	;	然后	,

应当给他提供财富，并让他执行被命令的一切任务；然后，

[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['twenti]	-	[fɔːrθ]	[jɪr]	,
at	**the**	**end**	**of**	**the**	**twenty**	**-**	**fourth**	**year**	**,**
在	这	结尾	的	这	二十	-	第四	年	,

在第二十四年年底，

['dænjəlz]	[soʊl]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[pæs]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[ðer; ðər]	[fər'evər]	,
Daniel's	**soul**	**was**	**to**	**pass**	**into**	**the**	**possession**	**of**	**the**	**Devil**	**,**	**and**	**was**	**to**	**remain**	**there**	**forever**	**,**
丹尼尔的	灵魂	曾是	到	经过	进入	这	拥有	的	这	魔鬼	,	和	曾是	到	保持	那里	永远	,

丹尼尔的灵魂将落入魔鬼手中，永远留在那里。

[wɪ'ðaʊt] ['riːkɔːrs] [ɔːr] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['klɜːrdʒi] .
without recourse or benefit of clergy .
没有 追索权 或者 益处 的 牧师 .

没有神职人员的帮助或援助。

['ʃʊrli] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l]['kɑːntrækt][wʌz; wəz] ['nevər] ['entərd] ['ɪntuː] !
Surely a more horrible contract was never entered into !
一定 一个 更多的 可怕 合同 曾是 绝不 进入 进入 !

肯定没有比这更糟糕的合同了!

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [saɪn] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːntrækt] , " [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] ,
" You will have to sign your name to this contract , " said the Devil ,
" 你 将要 有 到 符号 你的 姓名 到 这 合同 , " 说 这 魔鬼 ,

“你必须在这份契约上签字,”魔鬼说道。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [æz'bestəs] ['peɪpər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l]
producing a sheet of asbestos paper upon which all the terms of the diabolical
生产 一个 床单 的 石棉 纸 之上 哪个 全部 这 条款 的 这 邪恶的
['triːti] [wɜːr; wər] [set] [fɔːrθ] [ɪg'zæktli] .
treaty were set forth exactly .
条约 是 放 前进 确切地 .

制作了一张石棉纸，上面详细列出了这项邪恶条约的所有条款。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['dænjəl] .
" Certainly , " replied Daniel .
" 当然 , " 回复 丹尼尔 .

“当然,”丹尼尔回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ænd; ənd]
" I have been a business man long enough to know the propriety and
" 我 有 到过 一个 商业 男人 长的 足够的 到 知道 这 礼 和
[nə'sesəti] [ʌv; əv] ['rɪt(ə)n] ['kɑːntrækts] .
necessity of written contracts .
必要性 的 书面 合同 .

“我经商多年，深知书面合同的合理性和必要性。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
And as for you ,
和 作为 为了 你 ,

至于你,

[juː; jʊ][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [gɪv] [ə; eɪ][bɑːnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][pɑːrt]
you must of course give a bond for the faithful execution of your part
你 必须 的 课程 给 一个 纽带 为了 这 忠实 执行 的 你的 部分
[ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] . "
of this business . "
的 这 商业 . "

当然，你必须提供担保，保证忠实履行你在这项业务中的义务。

" [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
" That is something I have never done before , " suggested the Devil .
" 那 是 某物 我 有 绝不 完毕 前 , " 建议 这 魔鬼 .

“那是我以前从未做过的事,”魔鬼说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dænjəl] , ['fɜːrmli] .
" I shall insist upon it , " said Daniel , firmly .
" 我 将 坚持 之上 它 , " 说 丹尼尔 , 牢牢 .

“我一定要坚持,”丹尼尔坚定地说。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['strɪktli] [ænd; ənd]['koʊldli] ['bɪznəs] :
" This is no affair of sentiment ; it is strictly and coldly business :
" 这 是 不 事务 的 情绪 ; 它 是 严格 和 冷冷地 商业 :

“这不是感情用事，而是冷酷无情的商业行为:”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː]['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'wɔːrdz] ['ðerfɔːr] —
you are to do certain service , and are to receive certain rewards therefor —
你 是 到 做 肯定 服务 , 和 是 到 收到 肯定 奖励 因此 —
"
"
"

你们要履行某些义务，并因此获得某些报酬——

" [jes] , [jʊr; jər] [soʊl] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['dev(ə)l] , ['gliːfəli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæləs] [hændz] [tə'geðər] .
" Yes , your soul ! " cried the Devil , gleefully rubbing his callous hands together .
" 是的 , 你的 灵魂 ! " 哭 这 魔鬼 , 兴高采烈地 擦 他的 冷酷 双手 一起 .

“没错，就是你的灵魂！”魔鬼一边说着，一边得意地搓着他那双粗糙的手。

" [jʊr; jər] [soʊl] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] ! "
" Your soul in twenty - four years ! "
" 你的 灵魂 在 二十 - 四 年 ! "

“你二十四年后的灵魂！”

" [jes] , " [sed] ['dænjəl] .
" Yes , " said Daniel .
" 是的 , " 说 丹尼尔 .

“是的，”丹尼尔说。

" [naʊ] , [noʊ]['kɑːntrækt][ɪz] [gʊd] [ən'les] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kwɪd][proʊ][kwoʊ] . "
" Now , no contract is good unless there is a quid pro quo . "
" 现在 , 不 合同 是 好的 除非 那里 是 一个 英镑 专业 如此 . "

“如今，如果没有对等利益，任何合同都无效。”

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] ,
" That's so , " said the Devil ,
" 那就是 所以 , " 说 这 魔鬼 ,

“正是如此，”魔鬼说道。

" [soʊ] [lets] [get] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [saɪn] . "
" so let's get a lawyer to draw up the paper for me to sign . "
" 所以 我们来吧 得到 一个 律师 到 画 向上 这 纸 为了 我 到 符号 . "

“那我们就找个律师起草一份文件，让我签字吧。”

" [waɪ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ? " ['kwiərid] ['dænjəl] .
" Why a lawyer ? " queried Daniel .
" 为什么 一个 律师 ? " 查询 丹尼尔 .

“为什么要找律师？”丹尼尔问道。

" [ə; eɪ]['kɑːntrækt][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ; [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [kæn; kən] [freɪm] [wʌn]
" A contract is a simple instrument ; I , as a business man , can frame one
" 一个 合同 是 一个 简单的 乐器 ; 我 , 作为 一个 商业 男人 , 能 框架 一
[sə'fɪʃntli] ['baɪndɪŋ] . "
sufficiently binding . "
足够 结合 . "

“合同是一种简单的法律文书；我作为一个商人，可以拟定一份具有足够约束力的合同。”

" [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɔɪər] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɝːdʒd] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
" But I prefer to have a lawyer do it , " urged the Devil .
" 但 我 更喜欢 到 有 一个 律师 做 它 , " 敦促 这 魔鬼 .

“但我更希望由律师来做这件事，”魔鬼催促道。

" [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [sed] ['dænjəl] .
" And I prefer to do it myself , " said Daniel .
" 和 我 更喜欢 到 做 它 我 , " 说 丹尼尔 .

“我更喜欢自己动手，”丹尼尔说。

[wen]	[ə; eɪ]	['bɪznəs]	[mæn]	[wʌns]	[gets]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[set]	,	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[æn; ən]	[.ɑːki'miːdiən]	['levər]	[kʊd; kəd]	[stɜːr]	[ˌaɪ 'tiː]	.
When	**a**	**business**	**man**	**once**	**gets**	**his**	**mind**	**set**	**,**	**not**	**even**	**an**	**Archimedean**	**lever**	**could**	**stir**	**it**	**.**
什么时候	一个	商业	男人	一次	获得	他的	头脑	放	，	不是	甚至	一个	阿基米德	杠杆	可以	搅拌	它	.

商人一旦下定决心，即使是阿基米德杠杆也无法动摇他的决心。

[soʊ]	['dænjəl]	[druː]	[ʌp]	[ðə; ði]	[bɑːnd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[tuː; tə]	[saɪn]	,
So	**Daniel**	**drew**	**up**	**the**	**bond**	**for**	**the**	**Devil**	**to**	**sign**	**,**
所以	丹尼尔	画	向上	这	纽带	为了	这	魔鬼	到	符号	，

于是但以理拟定了魔鬼要签署的契约。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[bɑːnd]	['spesɪfaɪd]	[ðæt]	[ɪn]	[keɪs]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[feɪld]	[æt; ət]	['eni]	[taɪm]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[nekst]	['twenti]	-	[fɔːr]	['jɪrz]	[tuː; tə]	[duː]	['hwʌtsoʊ; 'wʌtsoʊ]	['dænjəl]	[kə'mɑːndɪd]
and	**this**	**bond**	**specified**	**that**	**in**	**case**	**the**	**Devil**	**failed**	**at**	**any**	**time**	**during**	**the**	**next**	**twenty**	**-**	**four**	**years**	**to**	**do**	**whatso**	**Daniel**	**commanded**
和	这	纽带	指定的	那	在	案件	这	魔鬼	失败的	在	任何	时间	期间	这	下一个	二十	-	四	年	到	做	什么	丹尼尔	命令

[hɪm; ɪm]	,
him	**,**
他	，

这份契约明确规定，如果在接下来的二十四年里，魔鬼在任何时候没有按照但以理的命令去做，

[ðen]	[ʃʊd; ʃəd]	[ðə; ði]	[bɑːnd]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[held]	[ə'genst]	['dænjəl]	[bɪ'kʌm]	[nʌl]	[ænd; ənd]	[vɔɪd]	,
then	**should**	**the**	**bond**	**which**	**the**	**Devil**	**held**	**against**	**Daniel**	**become**	**null**	**and**	**void**	**,**
然后	应该	这	纽带	哪个	这	魔鬼	握住	反对	丹尼尔	变得	无效的	和	空白	，

那么，魔鬼用来对付但以理的契约就失效了。

[ænd; ənd]	[ə'pɑːn]	[ðæt]	[seɪm]	[deɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[soʊlz]	[biː; bi]	[rɪ'liːst]	[fər'evər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['dɛvəlz]	[də'mɪnjən]	.
and	**upon**	**that**	**same**	**day**	**should**	**a**	**thousand**	**and**	**one**	**souls**	**be**	**released**	**forever**	**from**	**the**	**Devil's**	**dominion**	**.**
和	之上	那	相同的	天	应该	一个	千	和	一	灵魂	是	发布	永远	从	这	魔鬼的	统治权	.

在那一天，一千零一个灵魂将永远摆脱魔鬼的统治。

[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[wɪnst]	;	[hiː; hi]	[heitid]	[tuː; tə]	[saɪn]	[ðɪs]	[ə'griːmənt]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	.
The	**Devil**	**winced**	**;**	**he**	**hated**	**to**	**sign**	**this**	**agreement**	**,**	**but**	**he**	**had**	**to**	**.**
这	魔鬼	畏缩	；	他	憎恨	到	符号	这	协议	，	但	他	有	到	.

魔鬼畏缩了一下；他恨不得立刻签下这份协议，但他不得不签。

[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	[klæp]	[ʌv; əv]	['θʌndər]	['rætɪfaɪd]	[ðə; ði]	[ə'bɑːmɪnəb(ə)l]	['triːti]	,
An	**awful**	**clap**	**of**	**thunder**	**ratified**	**the**	**abominable**	**treaty**	**,**
一个	可怕	拍	的	雷	已批准	这	可恶	条约	，

一声震耳欲聋的雷鸣标志着这项可憎条约的生效。

[ænd; ənd]	['evri]	[blæk]	[kæt]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	['reɪdiəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[liːgz]	['streɪtˌweɪ]	[fel]	[tuː; tə]	['frɔːθɪŋ]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['jaulɪŋ]	[groʊ'teskli]	.
and	**every**	**black**	**cat**	**within**	**a**	**radius**	**of**	**a**	**hundred**	**leagues**	**straightway**	**fell**	**to**	**frothing**	**and**	**to**	**yowling**	**grotesquely**	**.**
和	每一个	黑色的	猫	之内	一个	半径	的	一个	百	联赛	立刻	跌倒	到	起泡	和	到	嚎叫	怪诞地	.

方圆百里之内所有的黑猫都立刻开始狂吠，发出怪异的嚎叫。

['prez(ə)ntli]	['dænjəl]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['prɑːspər]	;	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['feɪθf(ə)l]	[sleɪv]	,
Presently	**Daniel**	**began**	**to**	**prosper**	**;**	**the**	**Devil**	**was**	**a**	**faithful**	**slave**	**,**
目前	丹尼尔	开始	到	繁荣	；	这	魔鬼	曾是	一个	忠实	奴隶	，

后来但以理的生意开始兴隆；魔鬼成了他忠实的奴隶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɜːrvd] ['dænjəl][soʊ] ['ɑːrtfəli] [ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] [sə'spektɪd] [ðæt] ['dænjəl]
and he served Daniel so artfully that no person on earth suspected that Daniel
和 他 服务 丹尼尔 所以 巧妙地 那 不 人 在 地球 怀疑 那 丹尼尔
[hæd; həd] [liːgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] .
had leagued with the evil one .
有 联盟 和 这 邪恶的 一 .

他巧妙地服侍但以理，以至于世上没有人怀疑但以理与恶者勾结。

['dænjəl][hæd; həd][ðə; ði]['faɪnɪst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [drest] [mæg'nɪfɪsntli] ,
Daniel had the finest house in the city , his wife dressed magnificently ,
丹尼尔 有 这 最好的 房子 在 这 城市 , 他的 妻子 穿着 壮丽 ,

丹尼尔在城里拥有一座最好的房子，他的妻子穿着华丽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪd] ['evri] ['lʌkʃəri] [welθ] [kʊd; kəd] [prə'vaɪd] .
and his children enjoyed every luxury wealth could provide .
和 他的 孩子们 享受 每一个 奢华 财富 可以 提供 .

他的孩子们享受着财富所能带来的一切奢华。

[stɪl] , ['dænjəl][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] ; [hiː; hi] [di'pɔːtid]
Still , Daniel was content to be known as a business man ; he deported
仍然 , 丹尼尔 曾是 内容 到 是 已知 作为 一个 商业 男人 ; 他 被驱逐出境
[hɪm'self] ['mɑːdɪstli] [ænd; ənd]['kaɪndli] ;
himself modestly and kindly ;
他自己 谦虚地 和 亲切地 ;

不过，丹尼尔满足于以商人的身份为人所知；他举止谦逊和蔼；

[hiː; hi] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] ['dɪlɪdʒəns] [ðə; ði] [treɪd] [wɪtʃ] [ɪn] ['ɜːrliər] [deɪz] [hiː; hi]
he pursued with all his old - time diligence the trade which in earlier days he
他 追击 和 全部 他的 老的 - 时间 勤勉 这 贸易 哪个 在 早些时候 天 他
[hæd; həd] [faʊnd] [soʊ] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] .
had found so unproductive of riches .
有 成立 所以 低效的 的 财富 .

他像以前一样勤奋地从事着他早年认为无法致富的行业。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [wɪtʃ] ['mʌni] [pʊt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]
His indifference to the pleasures which money put within his reach was passing
他的 漠不关心 到 这 快乐 哪个 钱 放 之内 他的 抵达 曾是 通过
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

他对金钱带来的享乐漠不关心，这实在令人费解。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ðə; ði]['dev(ə)l][væst] [ʌn'i:zinis] .
and it caused the Devil vast uneasiness .
和 它 导致 这 魔鬼 广阔的 不安 .

这让魔鬼感到非常不安。

" ['dænjəl] , " [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [wʌn] [deɪ] ,
" Daniel , " said the Devil , one day ,
" 丹尼尔 , " 说 这 魔鬼 , 一 天 ,

“但以理，”有一天，魔鬼说道。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" you're not getting out of this thing all the fun there is in it .
" 你是 不是 获得 出去 的 这 事物 全部 这 乐趣 那里 是 在 它 .

“你不可能从这件事中获得所有的乐趣。”

[juː; jʊ][goʊ] [poʊkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [rʌt] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]
You go poking along in the same old rut with never a suspicion that you have
你 去 戳 沿着 在 这 相同的 老的 发情 和 绝不 一个 怀疑 那 你 有
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['evri] ['pleʒər] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .
it in your power to enjoy every pleasure of human life .
它 在 你的 力量 到 享受 每一个 乐趣 的 人类 生活 .

你日复一日地重复着同样的生活，却从未意识到自己有能力享受人生中的每一种乐趣。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [rɪst'reɪnts] ?
Why don't you break away from the old restraints ?
为什么 不 你 休息 离开 从 这 老的 约束 ?

为什么不挣脱旧的束缚呢?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][ə'veɪl] [jɔːr'self] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] ? "
Why don't you avail yourself of the advantages at your command ? "
为什么 不 你 可用 你自己 的 这 优势 在 你的 命令 ? "

你为什么不利用你所掌握的优势呢?

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , " [sed] ['dænjəl] , ['ʃruːdli] , " ['pɑːlətɪks] ! "
" I know what you ' re driving at , " said Daniel , shrewdly , " Politics ! "
" 我 知道 什么 你 - 关于 驾驶 在 , " 说 丹尼尔 , 精明地 , " 政治 ! "

“我知道你的意图,”丹尼尔精明地说，“政治！”

" [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'mɒnˌstreɪtid] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
" No , not at all , " remonstrated the Devil .
" 不 , 不是 在 全部 , " 抗议 这 魔鬼 .

“不，绝对不是,”魔鬼抗议道。

" [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [fʌn] , — ['^eiəti] .
" What I mean is fun , — gayety .
" 什么 我 意思是 是 乐趣 , — 同性恋 .

“我的意思是乐趣，——gayety。

[waɪ] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , ['dænjəl] ? "
Why not have a good time , Daniel ? "
为什么 不是 有 一个 好的 时间 , 丹尼尔 ? "

丹尼尔，为什么不好好玩玩呢?

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , " [sed] ['dænjəl] .
" But I am having a good time , " said Daniel .
" 但 我 是 拥有 一个 好的 时间 , " 说 丹尼尔 .

“但我玩得很开心,”丹尼尔说。

" [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] .
" My business is going along all right , I am rich .
" 我的 商业 是 去 沿着 全部 正确的 , 我 是 富有的 .

“我的生意一切顺利，我很富有。”

[aɪ] - ['viː][gɑːt][ə; eɪ] ['lʌvli] [hoʊm] ; [maɪ] [waɪf] [ɪz] ['hæpi] ; [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['helθi] [ænd; ənd]
I ' ve got a lovely home ; my wife is happy ; my children are healthy and
我 - ve 得到 一个 迷人的 家 ; 我的 妻子 是 快乐的 ; 我的 孩子们 是 健康 和
[kən'tentɪd] ;
contented ;
满足 ;

我有一个温馨的家；我的妻子很幸福；我的孩子健康快乐；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'spektɪd] , — [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][aɪ][æsk] ?
I am respected , — what more could I ask ?
我 是 受人尊敬 , — 什么 更多的 可以 我 问 ?

我受人尊敬——我还能奢求什么呢?

[wʌt] ['betər] [taɪm] [kʊd; kəd][aɪ] [dɪ'mænd] ? "
What better time could I demand ? "
什么 更好的 时间 可以 我 要求 ? "

我还能要求更好的时机吗？

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
" You don't understand me , " explained the Devil .
" 你 不 理解 我 , " 解释 这 魔鬼 .

“你不理解我，”魔鬼解释道。

" [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] ['meri] [ænd; ənd] [kiːps]
" What I mean by a good time is that which makes the heart merry and keeps
" 什么 我 意思是 经过 一个 好的 时间 是 那 哪个 制作 这 心 欢乐 和 保持
[ðə; ði] [soʊl] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ,
the soul youthful and buoyant ,
这 灵魂 青春 和 浮力 ,

我所说的美好时光，是指那些能让人心情愉悦、保持青春活力和乐观精神的时光。

— [waɪn] , ['dænjəl] !
— wine , Daniel !
— 葡萄酒 , 丹尼尔 !

——酒，丹尼尔！

[waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd] ['prɪti] ['gɜːlz][ænd; ənd][fæst] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt]
Wine and the theatre and pretty girls and fast horses and all that sort
葡萄酒 和 这 剧院 和 漂亮的 女孩们 和 快速地 马匹 和 全部 那 种类
[ʌv; əv] ['hæpi] ,
of happy ,
的 快乐的 ,

美酒、戏剧、漂亮姑娘、骏马以及所有那些令人愉悦的事物，

['dʒɔɪfl] [laɪf] ! "
joyful life ! "
快乐 生活 ! "

快乐的生活！

" [tʌt] , [tʌt] , [tʌt] ! " [kraɪd] ['dænjəl] ; " [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] !
" Tut , tut , tut ! " cried Daniel ; " no more of that , sir !
" 图坦卡蒙 , 教程 , 教程 ! " 哭 丹尼尔 ; " 不 更多的 的 那 , 先生 !

“啧啧啧！”丹尼尔喊道，“先生，别再这样了！”

[aɪ]['saʊd, 'soʊd][maɪ][waɪld] [oʊts] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .
I sowed my wild oats in college .
我 播种 我的 荒野 燕麦 在 大学 .

我在大学时放荡不羁。

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɪli] ['fɑːliz] , — [aɪ] , [æt; ət] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
What right have I to think of such silly follies , — I , at forty years of age ,
什么 正确的 有 我 到 思考 的 这样的 愚蠢的 愚行 , — 我 , 在 四十 年 的 年龄 ,

我有什么资格去想这些愚蠢的蠢事呢？——我，四十岁了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [tuː] ?
and a business man too ?
和 一个 商业 男人 也 ?

而且还是个商人？

" [soʊ][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] ['dænjəl]['ɪntuː][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .
" So not even the Devil himself could persuade Daniel into a life of dissipation .
" 所以 不是 甚至 这 魔鬼 他自己 可以 说服 丹尼尔 进入 一个 生活 的 耗散 .

“所以，即使是魔鬼也无法说服但以理过上放荡的生活。”

[ɔːl] [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [mæn] [wɪl] [ə'griː] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl]
All you who have made a study of the business man will agree that of all
全部 你 WHO 有 制成 一个 学习 的 这 商业 男人 将要 同意 那 的 全部
['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə] [swɜːrv] [frʌm; frəm] [kən'sɜːrvətɪv] ['meθədz] .
human beings he is the hardest to swerve from conservative methods .
人类 生物 他 是 这 最难 到 急转弯 从 保守的 方法 .

凡是研究过商人的人都会同意，在所有人类中，商人是最难摆脱保守做法的。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [groʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [taɪd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]
The Devil groaned and began to wonder why he had ever tied up to a
这 魔鬼 呻吟 和 开始 到 想知道 为什么 他 有 曾经 系 向上 到 一个
[mæn][laɪk]['dænjəl] ,
man like Daniel ,
男人 喜欢 丹尼尔 ,

魔鬼呻吟了一声，开始纳闷自己当初为什么会和丹尼尔这样的人捆绑在一起。

— [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] .
— a business man .
— 一个 商业 男人 .

——一位商人。

['prɪti] [suːn] ['dænjəl] [dɪ'veləpt] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] .
Pretty soon Daniel developed an ambition .
漂亮的 很快 丹尼尔 发达 一个 志向 .

不久，丹尼尔就有了自己的抱负。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['dev(ə)l][soʊ] .
He wanted reputation , and he told the Devil so .
他 通缉 名声 , 和 他 讲述 这 魔鬼 所以 .

他想要名声，甚至把这话告诉了魔鬼。

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [aɪz] ['spɑːkld] .
The Devil's eyes sparkled .
这 魔鬼的 眼睛 闪闪发光 .

魔鬼的眼睛闪闪发光。

" [æt; ət][læst] , " ['mɝːmɚd] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , — " [æt; ət][læst] . "
" At last , " murmured the Devil , with a sigh of relief , — " at last . "
" 在 最后的 , " 低声说道 这 魔鬼 , 和 一个 叹 的 宽慰 , — " 在 最后的 . "

“终于,”魔鬼叹了口气，低声说道，“终于。”

" [jes] , " [sed] ['dænjəl] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] .
" Yes , " said Daniel , " I want to be known far and wide .
" 是的 , " 说 丹尼尔 , " 我 想 到 是 已知 远的 和 宽的 .

“是的,”丹尼尔说，“我希望我的名声能传遍四方。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪld] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
You must build a church for me . "
你 必须 建造 一个 教会 为了 我 . "

你必须为我建造一座教堂。

" [wʌt] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
" What ! " shrieked the Devil .
" 什么 ! " 尖叫 这 魔鬼 .

“什么！”魔鬼尖叫道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛvəlz] [teɪl] ['stɪfnd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [sɔːr] [θʌm] .
And the Devil's tail stiffened up like a sore thumb .
和 这 魔鬼的 尾巴 僵硬 向上 喜欢 一个 疮 拇指 .

魔鬼的尾巴僵硬得像个异物。

" [jes] , " [sed] ['dænjəl] , ['kɑːmli] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪld] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" Yes , " said Daniel , calmly ; " you must build a church for me ,
" 是的 , " 说 丹尼尔 , 平静地 ; " 你 必须 建造 一个 教会 为了 我 ,

“是的，”丹尼尔平静地说，“你必须为我建造一座教堂。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
and it must be the largest and the handsomest church in the city .
和 它 必须 是 这 最大 和 这 最英俊的 教会 在 这 城市 .

它一定是这座城市里最大、最漂亮的教堂。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [fʌndz] [fɔːr; fər][ɪts] [sə'pɔːrt] [fər'evər] .
The sittings shall be free , and you shall provide the funds for its support forever .
这 会议 将 是 自由的 , 和 你 将 提供 这 资金 为了 它是 支持 永远 .

会议将免费举行，而您将永远提供资金以支持会议的举办。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [frɔːθt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [bluː] ['faɪər] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] .
" The Devil frothed at his mouth , and blue fire issued from his ears and nostrils .
" 这 魔鬼 起泡的 在 他的 嘴 , 和 蓝色的 火 发布 从 他的 耳朵 和 鼻孔 .

“魔鬼口吐白沫，耳朵和鼻孔里喷出蓝色的火焰。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mædɪst] ['dev(ə)l]['evər] [siːn] [ɑːn] [ɜːrθ] .
He was the maddest devil ever seen on earth .
他 曾是 这 最疯狂的 魔鬼 曾经 已见 在 地球 .

他是世上最疯狂的魔鬼。

" [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] ! " [rɔːrd] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
" I won't do it ! " roared the Devil .
" 我 惯于 做 它 ! " 咆哮 这 魔鬼 .

“我才不干呢！”魔鬼咆哮道。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [maɪ] [taɪm] ['bɪldɪŋ] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['stʌltɪfaɪɪŋ] [maɪ'self][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [jʊr; jər]['aɪd(ə)l] [wɪmz] ?
" Do you suppose I'm going to spend my time building churches and stultifying myself just for the sake of gratifying your idle whims ?
" 做 你 认为 我是 去 到 花费 我的 时间 建筑 教堂 和 令人窒息的 我 只是 为了 这 清酒 的 可喜 你的 闲置的 心血来潮 ?

“你以为我会为了满足你无聊的奇思妙想而把时间花在建造教堂和自缚手脚上吗？”

[aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , — ['nevər] ! "
I won't do it , — never ! "
我 惯于 做 它 , — 绝不 ! "

我不会那么做，绝对不会！

" [ðen] [ðə; ði][bɑːnd][aɪ] [geɪv] [ɪz] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] , " [sed] ['dænjəl] .
" Then the bond I gave is null and void , " said Daniel .
" 然后 这 纽带 我 给予 是 无效的 和 空白 , " 说 丹尼尔 .

“那么我签的债券就无效了，”丹尼尔说。

" [teɪk] [jʊr; jər][oʊld][bɑːnd] , " [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] , ['petʃələntli] .
" Take your old bond , " said the Devil , petulantly .
" 拿 你的 老的 纽带 , " 说 这 魔鬼 , 任性地 .

“拿着你以前的债券去吧，”魔鬼不耐烦地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][bɑːnd][juː; jʊ] [geɪv] [ɪz] ['ɑːpərətɪv] , " [kən'tɪnjuːd] ['dænjəl] .
" But the bond you gave is operative , " continued Daniel .
" 但 这 纽带 你 给予 是 操作 , " 持续 丹尼尔 .

“但是你提供的担保仍然有效，”丹尼尔继续说道。

" [soʊ] [rɪ'liːs] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [soʊlz] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] . "
" So release the thousand and one souls you owe me when you refuse to obey me . "
" 所以 发布 这 千 和 一 灵魂 你 欠 我 什么时候 你 拒绝 到 服从 我 . "

“所以，当你们拒绝服从我时，就释放你们欠我的那一千零一条生命吧。”

" [oʊ] , ['dænjəl] ! " ['hwɪmpəd] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][soʊ] ?
" Oh , Daniel ! " whimpered the Devil , " how can you treat me so ?
" 哦 , 丹尼尔 ! " 呜咽 这 魔鬼 , " 如何 能 你 对待 我 所以 ?

“哦，丹尼尔！”魔鬼呜咽道，“你怎么能这样对我？ ”

[hæv; həv] [nt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Have n't I always been good to you ?
有 不 我 总是 到过 好的 到 你 ?

难道我一直对你不好吗?

[hæv; həv] [nt] [aɪ]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] ?
Have n't I given you riches and prosperity ?
有 不 我 给定 你 财富 和 繁荣 ?

难道我没有赐予你们财富和繁荣吗?

[dʌz] [noʊ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] — "
Does no sentiment of friendship — "
做 不 情绪 的 友谊 — "

难道没有一丝友谊的情谊吗?

" [hʌʃ] , " [sed] ['dænjəl] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Hush , " said Daniel , interrupting him .
" 嘘 , " 说 丹尼尔 , 打断 他 .

“嘘,”丹尼尔打断了他。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn] ['bɪznəs] [mæn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
" I have already told you a thousand times that our relations were simply those of one business man with another .
" 我 有 已经 讲述 你 一个 千 时代 那 我们的 关系 是 简单地 那些 的 一 商业 男人 和 其他 .

“我已经跟你说过一千遍了，我们之间的关系仅仅是两个商人之间的关系。”

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bi'huːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəm'pækt] ; [ɪ'ventʃuəli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fʊl'fɪl] [maɪn] .
It now behooves you to fulfil your part of our compact ; eventually I shall fulfil mine .
它 现在 理应 你 到 实现 你的 部分 的 我们的 袖珍的 ; 最终 我 将 实现 矿 .

现在你理应履行我们之间的约定；最终我也会履行我的约定。

[kʌm] , [naʊ] , [tuː; tə] ['bɪznəs] !
Come , now , to business !
来 , 现在 , 到 商业 !

好了，现在进入正题!

[wɪl] [juː; jʊ][ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd][ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər][bɑːnd] ?
Will you or will you not keep your word and save your bond ?
将要 你 或者 将要 你 不是 保持 你的 单词 和 节省 你的 纽带 ?

你会信守承诺，履行你的承诺吗?

" [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [pʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌmps] .
" The Devil was sorely put to his trumps .
" 这 魔鬼 曾是 非常 放 到 他的 特朗普 .

“魔鬼的王牌彻底失灵了。”

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [rɪˈliːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [soʊlz] [frʌm; frəm] [hel] ， —
But when it came to releasing a thousand and one souls from hell , —
但 什么时候 它 来了 到 发布 一个 千 和 一 灵魂 从 地狱 ， —
[ɑː] ， [ðæt] [ˈstæɡərd] [hɪm; ɪm] !
ah , that staggered him !
啊 ， 那 交错 他 !

但当要从地狱释放一千零一个灵魂时——啊，这让他大吃一惊!

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][wʌn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] .
He had to build the church , and a noble one it was too .
他 有 到 建造 这 教会 ， 和 一个 高贵 一 它 曾是 也 .

他必须建造这座教堂，而且这是一座宏伟的教堂。

[ðen] [hiː; hi] [ɪnˈdaʊd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˈpɑːrsənɪdʒ] ; [ˌɔːltəˈɡeðər] [ˌaɪ ˈtiː]
Then he endowed the church , and finally he built a parsonage ; altogether it
然后 他 捐赠 这 教会 ， 和 最后 他 建造 一个 牧师住宅 ； 共 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [stuːˈpendəs] [wɜːrk] ,
was a stupendous work ,
曾是 一个 惊人的 工作 ，

然后他捐资兴建了教堂，最后又建造了一座牧师住宅；总而言之，这是一项规模宏大的工程。

[ænd; ənd][ˈdænjəl][ɡɑːt][ɔːl][ðə; ði][ˈkredɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
and Daniel got all the credit for it .
和 丹尼尔 得到 全部 这 信用 为了 它 .

而丹尼尔却因此获得了所有的赞誉。

[ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [huːm] [ˈdænjəl] [ɪnˈstɔːld] [ɪn] [ðɪs] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ˈtemp(ə)l][wʌz; wəz] [sɪˈvɪrli] [ˈɔːrθədɑːks] ,
The preacher whom Daniel installed in this magnificent temple was severely orthodox ,
这 牧师 谁 丹尼尔 已安装 在 这 壮丽 寺庙 曾是 严重 正统 ，

但以理在这座宏伟的圣殿里任命的传道人是一位极其正统的传道者。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈsəːmənz]
and one of the first things he did was to preach a series of sermons
和 一 的 这 第一的 事物 他 做过 曾是 到 布道 一个 系列 的 布道
[əˈpɑːn][ðə; ði][ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,
upon the personality of the Devil ,
之上 这 性格 的 这 魔鬼 ，

他做的第一件事就是发表了一系列关于魔鬼人格的布道。

[werˈɪn] [hiː; hi] [inˈveid] [moʊst] [ˈbɪtərli] [əˈɡenst] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
wherein he inveighed most bitterly against that person and his work .
其中 他 令人愤慨 最多 苦涩地 反对 那 人 和 他的 工作 .

其中，他对那个人及其作品进行了最激烈的抨击。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˈdænjəl] [meɪd] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ɪnˈdaʊ] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈhɒspɪtlz] ,
By and by Daniel made the Devil endow and build a number of hospitals ,
经过 和 经过 丹尼尔 制成 这 魔鬼 赋予 和 建造 一个 数字 的 医院 ，
[ˈtʃærəti] [skuːlz] ,
charity schools ,
慈善机构 学校 ，

后来，但以理让魔鬼出资建造了许多医院和慈善学校。

[friː] [bɑːðz] , [ˈlaɪbrɛˌriːz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [ʌv; əv][ˈsɪmələr] [ˈkærəktər] .
free baths , libraries , and other institutions of similar character .
自由的 浴室 ， 图书馆 ， 和 其他 机构 的 相似的 特点 .

免费浴室、图书馆和其他类似机构。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [men] [tuː; tə] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ʌv; əv]
Then he made him secure the election of honest men to office and of
然后 他 制成 他 安全的 这 选举 的 诚实的 男人 到 办公室 和 的
['ʌpraɪt] ['dʒʌdʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bentʃ] .
upright judges to the bench .
直立 法官 到 这 长椅 .

然后他确保诚实的人当选公职，正直的法官当选法官。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [broʊk] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [hɑːrt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,
It almost broke the Devil's heart to do it ,
它 几乎 打破 这 魔鬼的 心 到 做 它 ,

这样做几乎让魔鬼都心碎了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [duː] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] ['fɔːrfɪt] [hɪz; ɪz]
but the Devil was prepared to do almost anything else than forfeit his
但 这 魔鬼 曾是 准备 到 做 几乎 任何事物 别的 比 丧失 他的
[bɑːnd] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ðoʊz] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [soʊlz] .
bond and give up those one thousand and one souls .
纽带 和 给 向上 那些 一 千 和 一 灵魂 .

但魔鬼宁愿做任何事，也不愿放弃他的契约，交出那一千零一个灵魂。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dænjəl] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fɪ'lænθrəpi]
By this time Daniel came to be known far and wide for his philanthropy
经过 这 时间 丹尼尔 来了 到 是 已知 远的 和 宽的 为了 他的 慈善事业
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['paɪəti] .
and his piety .
和 他的 虔诚 .

到那时，丹尼尔的慈善和虔诚已经远近闻名。

[ðɪs] ['grætɪfaɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
This gratified him of course ;
这 满意 他 的 课程 ;

这当然让他很满意；

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn]
but most of all he gloried in the circumstance that he was a business man
但 最多 的 全部 他 光荣的 在 这 环境 那 他 曾是 一个 商业 男人
.
.
.

但他最引以为豪的还是自己身为商人的身份。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [tə'deɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .
" Have you anything for me to do today ? " asked the Devil , one morning .
" 有 你 任何事物 为了 我 到 做 今天 ? " 问 这 魔鬼 , 一 早晨 .

一天早晨，魔鬼问道：“今天有什么事要我做吗？”

[hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [miːk] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ['dev(ə)l] ;
He had grown to be a very meek and courteous devil ;
他 有 生长 到 是 一个 非常 温顺 和 有礼貌 魔鬼 ;

他已经变成了一个非常温顺有礼的魔鬼；

['stedi] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] ['raɪtʃəs] ['kɔːzɪz] [hæd; həd] ['tʃeɪsnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ænd; ənd]
steady employment in righteous causes had chastened him to a degree and
稳定的 就业 在 正义 原因 有 受了教训 他 到 一个 程度 和
[pɜːdʒd] [ə'weɪ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
purged away somewhat of the violence of his nature .
已清除 离开 有些 的 这 暴力 的 他的 自然 .

长期从事正义事业使他变得温和一些，也磨灭了他性格中的一些暴力倾向。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] ['hægərd] [ænd; ənd] [ɪl] , — [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] , [tuː] ,
On this particular morning he looked haggard and ill , — yes , and he looked , too ,
在 这 特别的 早晨 他 看起来 枯槁 和 患病的 , — 是的 , 和 他 看起来 , 也 ,

那天早上他看起来憔悴不堪，病恹恹的——是的，他看起来确实如此。

[æz; əz] [bluː] [æz; əz][ə; eɪ] ['wetstoʊn] .
as blue as a whetstone .
作为 蓝色的 作为 一个 磨石 .

蓝得像磨刀石。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [roʊ'bʌst] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
" I am not feeling robust , " explained the Devil .
" 我 是 不是 感觉 强壮的 , " 解释 这 魔鬼 .

“我感觉身体不太舒服,”魔鬼解释道。

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [ɪl] . "
" To tell the truth , I am somewhat ill . "
" 到 告诉 这 真相 , 我 是 有些 患病的 . "

“说实话，我有点不舒服。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dænjəl] ; " [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsænə'teriəm] ,
" I am sorry to hear it , " said Daniel ; " but as I am not conducting a sanitarium ,
" 我 是 对不起 到 听到 它 , " 说 丹尼尔 ; " 但 作为 我 是 不是 进行 一个 疗养院 ,

“听到这个消息我很遗憾,”丹尼尔说；“但我并没有经营疗养院，

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['eɪlɪŋ] .
I can do nothing further than express my regret that you are ailing .
我 能 做 没有什么 更远 比 表达 我的 后悔 那 你 是 生病 .

我除了表达对您生病的遗憾之外，别无他法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz] [duː][nɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] ['eni] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθiːz] ;
Of course our business relations do not contemplate any interchange of sympathies ;
的 课程 我们的 商业 关系 做 不是 沉思 任何 交汇处 的 同情 ;

当然，我们的商业关系并不包含任何同情心的交流；

[stɪl] [aɪl] [goʊ] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
still I'll go easy with you to - day .
仍然 患病的 去 简单的 和 你 到 - 天 .

不过今天我会对你手下留情。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
You may go up to the house and look after the children ;
你 可能 去 向上 到 这 房子 和 看 后 这 孩子们 ;

你可以上去照看孩子；

[siː] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [smoʊk] [sɪgə'rets] , [ɔːr] ['kwɑːrəl] , [ɔːr] [tiːz] [ðə; ði][kæt] ,
see that they don't smoke cigarettes , or quarrel , or tease the cat ,
看 那 他们 不 抽烟 香烟 , 或者 争吵 , 或者 逗 这 猫 ,

确保他们不抽烟、不争吵、不戏弄猫。

[ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
or do anything out of the way .
或者 做 任何事物 出去 的 这 方式 .

或者做任何出格的事。

" [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [faɪn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ;
" Now that was fine business for the Devil to be in ;
" 现在 那 曾是 美好的 商业 为了 这 魔鬼 到 是 在 ;

“这对于魔鬼来说，可真是一笔绝佳的生意；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['dev(ə)l] [help] [hɪm'self] ?
but how could the Devil help himself ?
但 如何 可以 这 魔鬼 帮助 他自己 ?

但魔鬼又怎能不让自己屈服呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [æt; ət] ['dænjəlz] ['mɜːrsi] .
He was wholly at Daniel's mercy .
他 曾是 完全 在 丹尼尔的 怜悯 .

他完全受制于但以理。

[hiː; hi] [went] ['groʊnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tæsk] .
He went groaning about the humiliating task .
他 去 呻吟 关于 这 羞辱 任务 .

他一边抱怨这项屈辱的任务，一边走了。

[ðə; ði] [kræʃ] [keɪm] [æt; ət] [læst] .
The crash came at last .
这 碰撞 来了 在 最后的 .

事故终于发生了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ɪn'fɔːrmd] ['dænjəl] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nt] ['goʊɪŋ][tuː; tə]
It was when the Devil informed Daniel one day that he was n't going to
它 曾是 什么时候 这 魔鬼 知情的 丹尼尔 一 天 那 他 曾是 不 去 到
[wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .
work for him any more .
工作 为了 他 任何 更多的 .

有一天，魔鬼告诉丹尼尔，他以后不用再为魔鬼工作了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [maɪ] ['bɪznəs] , " [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] , ['wɪrəli] .
" You have ruined my business , " said the Devil , wearily .
" 你 有 毁坏 我的 商业 , " 说 这 魔鬼 , 疲劳 .

“你毁了我的生意,”魔鬼疲惫地说。

" [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ɪmps] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][læst] [naɪt] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ən'les] [aɪ]
" A committee of imps waited upon me last night and told me that unless I
" 一个 委员会 的 小恶魔 等待 之上 我 最后的 夜晚 和 讲述 我 那 除非 我
['sɛvɚd] [maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntrəsts] [daʊn]
severed my connection with you a permanent suspension of my interests down
切断 我的 联系 和 你 一个 永恒的 暂停 的 我的 兴趣 向下
['jɑːndər] [wʊd] [biː; bi] [ni'sesiteitid] .
yonder would be necessitated .
远处 会 是 必要 .

“昨晚一群小恶魔来拜访我，告诉我，除非我断绝与你们的关系，否则我在那边的利益将永久中止。”

[waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] [ɪn'seɪn] ['erəndz] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['bɪznəs]
While I have been running around doing your insane errands my personal business
尽管 我 有 到过 跑步 大约 正在做 你的 疯狂的 跑腿 我的 个人的 商业
[hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] — [aɪ] [wʊd] [nt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]
has gone to the dogs — I would n't be at all surprised if I were to
有 已消失 到 这 狗 — 我 会 不 是 在 全部 惊讶 如果 我 是 到
[hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] [plænt] [ˌɔːltə'geðər] .
have to get a new plant altogether .
有 到 得到 一个 新的 植物 共 .

在我忙着替你跑腿办事的时候，我的私事已经一团糟——如果我不得不重新买一盆植物，我一点也不会感到惊讶。

['miːnwaɪl] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['sʌfərd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'spektɪd] ,
Meanwhile my reputation has suffered ; I am no longer respected ,
同时 我的 名声 有 遭受 ; 我 是 不 更长 受人尊敬 ,
与此同时，我的名誉受损；我不再受人尊重。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'kruːts] [ɪz] ['deɪli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['smɔːlər] .
and the number of my recruits is daily becoming smaller .
和 这 数字 的 我的 新兵 是 日常的 成为 较小的 .
我的招募人数正在逐日减少。

[aɪ] [gɪv] [ʌp] , — [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['sækrɪfaɪs] . "
I give up , — I can make no further sacrifice . "
我 给 向上 , — 我 能 制作 不 更远 牺牲 . "
我放弃了，——我无法再做出任何牺牲了。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [jʊr; jər][bɑːnd] ? " [æskt] ['dænjəl] .
" Then you are prepared to forfeit your bond ? " asked Daniel .
" 然后 你 是 准备 到 丧失 你的 纽带 ? " 问 丹尼尔 .
“那么你准备放弃保释金了吗？”丹尼尔问道。

" [nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
" Not by any means , " replied the Devil .
" 不是 经过 任何 方法 , " 回复 这 魔鬼 .
“绝不可能，”魔鬼回答道。

" [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrts] . "
" I propose to throw the matter into the courts . "
" 我 提出 到 扔 这 事情 进入 这 法院 . "
“我打算将此事提交法院审理。”

" [ðæt] [wɪl] ['hɑːrdli] [biː; bi][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪntrəst] , " [sed] ['dænjəl] , " [sɪns] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] ,
" That will hardly be to your interest , " said Daniel , " since , as you well know ,
" 那 将要 几乎 是 到 你的 兴趣 , " 说 丹尼尔 , " 自从 , 作为 你 出色地 知道 ,
“那恐怕对你没什么好处，”丹尼尔说，“因为，正如你所知，

[wiː; wi][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [ɪ'lektɪd] ['ɑːnɪst] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lekt] ,
we have recently elected honest men to the bench , and , as I recollect ,
我们 有 最近 当选 诚实的 男人 到 这 长椅 , 和 , 作为 我 追忆 ,
我们最近选举了一些正直的人担任法官，而且，我记得，

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒɪz][ɑːr; ər] ['membər] [ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wiː; wi] [bɪlt]
most of our judges are members in good standing of the church we built
最多 的 我们的 法官 是 成员 在 好的 常设 的 这 教会 我们 建造
[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
some years ago !
一些 年 前 !
我们的大多数法官都是我们几年前建立的教会的正式成员！

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [hauld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" The Devil howled with rage .
" 这 魔鬼 嚎叫 和 愤怒 .
魔鬼愤怒地嚎叫起来。

[ðen] , ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpər] .
Then , presently , he began to whimper .
然后 , 目前 , 他 开始 到 呜咽 .
然后，他开始呜咽起来。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ['dænjəl] ,
" For the last time , " expostulated Daniel ,
" 为了 这 最后的 时间 , " 所宣称的 丹尼尔 ,
“最后一次，”但以理说道，

" [let] [ˌem ˈiː][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ˈsentɪmənt] [dʌz] [nɑːt] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ðɪs] [əˈfer] [æt; ət] [ɔːl] .
" let me remind you that sentiment does not enter into this affair at all .
" 让 我 提醒 你 那 情绪 做 不是 进入 进入 这 事务 在 全部 .

让我提醒你，这件事完全不涉及感情。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsɪmpli] [tuː] [ˈbɪznəs] [ˈpɑːrtiz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [skiːm] .
We are simply two business parties coöperating in a business scheme .
我们 是 简单地 二 商业 各方 合作 在 一个 商业 方案 .

我们只是在商业计划中合作的两方企业。

[ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈspektɪv] [ˈduːtiz] [ɑːr; ər][ɪgˈzæktli] [dɪˈfaɪnd] [ɪn][ðə; ði][bɑːndz][wiː; wi][hoʊld] .
Our respective duties are exactly defined in the bonds we hold .
我们的 各自 职责 是 确切地 定义 在 这 债券 我们 抓住 .

我们各自的职责在我们所持有的债券中都有明确规定。

[juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər][ˈkɑːntrækt][ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [maɪn] .
You keep your contract and I'll keep mine .
你 保持 你的 合同 和 患病的 保持 矿 .

你遵守你的合同，我也会遵守我的合同。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [ˌθɜːrˈtiːn] [ˈjɪrz] .
Let me see , I still have a margin of thirteen years .
让 我 看 , 我 仍然 有 一个 利润 的 十三 年 .

让我想想，我还有十三年的时间余地。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [groʊn] [ænd; ənd] [raɪðd] .
" The Devil groaned and writhed .
" 这 魔鬼 呻吟 和 扭动 .

魔鬼呻吟着，扭动着身躯。

" [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [duːd] , " [ˈhwɪmpəd] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
" They call me a dude , " whimpered the Devil .
" 他们 称呼 我 一个 兄弟 , " 呜咽 这 魔鬼 .

“他们叫我‘家伙’,”魔鬼呜咽道。

" [huː] [duː] ? " [æskt] [ˈdænjəl] .
" Who do ? " asked Daniel .
" WHO 做 ? " 问 丹尼尔 .

“谁会做？”丹尼尔问道。

" [biˈelzɪbʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , " [sed] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
" Beelzebub and the rest , " said the Devil .
" 别西卜 和 这 休息 , " 说 这 魔鬼 .

“别西卜和其他人,”魔鬼说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [trɒtɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈduːɪŋ] [ˈpaɪəs] [ˈerəndz] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] - [ˈviː] [lɔːst] [ɔːl] [maɪ]
" I have been trotting around doing pious errands so long that I ' ve lost all my
" 我 有 到过 小跑 大约 正在做 虔诚的 跑腿 所以 长的 那 我 - ve 丢失的全部 我的
[ˈsʌlfər] - [ænd; ənd] - [ˈbrɪmstoʊn] [ˈfleɪvər] ,
sulphur - and - brimstone flavor ,
硫 - 和 - 硫磺 味道 ,

“我四处奔波做虔诚的差事太久了，以至于我失去了所有的虔诚和热情。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [smel] [laɪk] [ˈspaiknəd, -nɑːd][ænd; ənd] [mɜːr] . "
and now I smell like spikenard and myrrh . "
和 现在 我 闻 喜欢 穗甘松 和 没药 . "

现在我身上散发着甘松和没药的香味。

" [puː] ! " [sed] [ˈdænjəl] .
" Pooh ! " said Daniel .
" 呸 ! " 说 丹尼尔 .

“噗！”丹尼尔说道。

" [wel] , [aɪ][duː] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
" Well , I do , " insisted the Devil .
" 出色地 , 我 做 , " 坚持 这 魔鬼 .

“嗯，我确实有，”魔鬼坚持道。

" [juːv] [hju'milieitid] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ] [heɪnt] [gɑːt] ['eni] [mɔːr] [æm'bɪʃ(ə)n] .
" You've humiliated me so that I hain't got any more ambition .
" 你已经 受辱 我 所以 那 我 没有 得到 任何 更多的 志向 .

“你让我颜面尽失，以至于我再也没有雄心壮志了。”

[jes] , ['dænjəl] , [juːv] [wɜːrkt] [ˌem 'iː] ['ʃeɪmfəli] [hɑːrd] ! "
Yes , Daniel , you've worked me shamefully hard ! "
是的 , 丹尼尔 , 你已经 工作 我 可耻地 难的 ! "

“是的，丹尼尔，你真是让我累得够呛！”

" [wel] , " [sed] ['dænjəl] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [wen] , [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz]
" Well , " said Daniel , " I have a very distinct suspicion that when , thirteen years
" 出色地 , " 说 丹尼尔 , " 我 有 一个 非常 清楚的 怀疑 那 什么时候 , 十三 年
[hens] ,
hence ,
因此 ,

“嗯，”丹尼尔说，“我非常肯定地说，十三年后，

[aɪ] [fɔːl] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sed(ə)nteri] [laɪf] .
I fall into your hands I shall not enjoy what might be called a sedentary life .
我 落下 进入 你的 双手 我 将 不是 享受 什么 可能 是 称为 一个 久坐的 生活 .

如果我落入你们手中，我将无法享受所谓的安逸生活。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [plʌkt] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" The Devil plucked up at this suggestion .
" 这 魔鬼 拨弦 向上 在 这 建议 .

“魔鬼对这个提议欣然接受。”

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" Indeed you shall not , " he muttered .
" 的确 你 将 不是 , " 他 低声说道 .

“你绝对不行，”他低声说道。

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "
" I'll make it hot for you ! "
" 患病的 制作 它 热的 为了 你 ! "

“我会让你热辣起来的！”

" [bʌt; bət] [kʌm] , [wiː; wi] [weɪst] [taɪm] , " [sed] ['dænjəl] .
" But come , we waste time , " said Daniel .
" 但 来 , 我们 浪费 时间 , " 说 丹尼尔 .

“但是，我们是在浪费时间，”丹尼尔说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] ['frɪtər] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['moʊmənts]
" I am a man of business , and I cannot fritter away the precious moments
" 我 是 一个 男人 的 商业 , 和 我 不能 油炸饼 离开 这 宝贵的 时刻
['pɑːlɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
parleying with you .
谈判 和 你 .

“我是一个商人，不能把宝贵的时间浪费在和你谈判上。”

[aɪ][hæv; həv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I have important work for you .
我 有 重要的 工作 为了 你 .

我有一些重要的工作要交给你。

[tə'mɑːroʊ] [ɪz] ['sʌndeɪ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [sə'luːn] [ɑːr; ər] [kept] [kloʊzd] . "

Tomorrow is Sunday ; you are to see that all the saloons are kept closed . "

明天 是 星期日 ; 你 是 到 看 那 全部 这 酒吧 是 保留 关闭 . "

明天是星期天，你们务必确保所有酒吧都关门。

" [aɪ] ['ʃænt] — [aɪ][wəʊnt] ! " [jeld] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

" I sha'n't — I won't ! " yelled the Devil .

" 我 不会 — 我 惯于 ! " 大喊 这 魔鬼 .

“我才不——我绝不会！”魔鬼大喊道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , " [sed] ['dænjəl] , ['fɜːrmli] .

" But you must , " said Daniel , firmly .

" 但 你 必须 , " 说 丹尼尔 , 牢牢 .

“但你必须这样做，”丹尼尔坚定地说。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt] ? " [rɔːrd] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

" Do you really expect me to do that ? " roared the Devil .

" 做 你 真的 预计 我 到 做 那 ? " 咆哮 这 魔鬼 .

“你真指望我那么做吗？”魔鬼咆哮道。

" [duː][juː; jʊ]['fænsi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['ærənt] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['veri] ['fidər]

" Do you fancy that I am so arrant a fool as to shut off the very feeders

" 做 你 想要 那 我 是 所以 绝对的 一个 傻子 作为 到 关闭 离开 这 非常 喂食器

[wer'baɪ] [maɪ] ['hʌŋgri] [hel] [ɪz] [sə'plaɪd] ?

whereby my hungry hell is supplied ?

由此 我的 饥饿的 地狱 是 供应 ?

“你以为我会傻到关闭我赖以生存的供养系统吗？”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ! "

That would be suicidal ! "

那 会 是 有自杀倾向 ! "

那简直是自杀！

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['dænjəl] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] ,

" I don't know anything about that , " said Daniel ; " I am a business man ,

" 我 不 知道 任何事物 关于 那 , " 说 丹尼尔 ; " 我 是 一个 商业 男人 ,

“我对此一无所知，”丹尼尔说；“我是一名商人。”

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['aʊərz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'splɪsɪtli] ['stipjuleit] — "

and by this business arrangement of ours it is explicitly stipulated — "

和 经过 这 商业 安排 的 我们的 它 是 明确地 规定的 — "

根据我们之间的这项商业协议，这一点有明确的规定——

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ðə; ði] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] [ɑːr; ər] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

" I don't care what the stipulations are ! " shrieked the Devil .

" 我 不 关心 什么 这 规定 是 ! " 尖叫 这 魔鬼 .

“我才不管什么条件！”魔鬼尖叫道。

" [aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

" I'm through with you ,

" 我是 通过 和 你 ,

“我跟你断绝关系了。”

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][biː; bi] [kən'sʊmd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [fairz] [ɪf] ['evər] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

and may I be consumed by my own fires if ever again I have anything to

和 可能 我 是 消耗 经过 我的 自己的 火灾 如果 曾经 再次 我 有 任何事物 到

[duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] !

do with a business man !

做 和 一个 商业 男人 !

如果我以后再和商人有任何瓜葛，愿我被自己的烈火吞噬！

" [ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['fɔːfitid] [hɪz; ɪz][bɑːnd] ,
" The upshot of it all was that the Devil forfeited his bond ,
" 这 结果 的 它 全部 曾是 那 这 魔鬼 丧失 他的 纽带 ,

最终的结果是，魔鬼放弃了他的契约。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ækt]['dænjəl][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['evri] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
and by this act Daniel was released from every obligation unto the Devil ,
和 经过 这 行为 丹尼尔 曾是 发布 从 每一个 义务 到 这 魔鬼 ,

通过这一举动，但以理摆脱了对魔鬼的一切义务。

[ænd; ənd][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [soʊlz] [wɜːr; wər] ['rænsəmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and one thousand and one souls were ransomed from the torture of the
和 一 千 和 一 灵魂 是 赎金 从 这 酷刑 的 这
[ɪn'fɜːrn(ə)l][fairz] .
infernal fires .
地狱 火灾 .

一千零一条生命从地狱之火的折磨中被赎回。

[mə'θjʊzələr]
METHUSELAH
玛士撒拉

玛士撒拉

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [naʊ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n]
The discussion now going on between our clergymen and certain
这 讨论 现在 去 在 之间 我们的 神职人员 和 肯定
[ˌʌnbi'liːvəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [keɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] ['ʃʊrli] [rɪ'zʌlt]
unbelievers touching the question of Cain and his wife will surely result
不信者 接触 这 问题 的 该隐 和 他的 妻子 将要 一定 结果
[ˌbenɪ'fɪʃəli] ,
beneficially ,
有益地 ,

目前我们的神职人员与某些非信徒之间就该隐及其妻子的问题进行的讨论，一定会带来有益的结果。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [set] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] [mɔːr] ['dɪlɪdʒəntli] .
for it will set everybody to reading his Bible more diligently .
为了 它 将要 放 大家 到 阅读 他的 圣经 更多的 勤勉地 .

因为这会促使每个人都更加认真地阅读圣经。

[stɪl] , [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [keɪn] [ɪz][wʌn] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [bɪ'kʌm] [pər'tɪkjələrli]
Still , the biography of Cain is one that we could never become particularly
仍然 , 这 传 的 该隐 是 一 那 我们 可以 绝不 变得 特别
['ɪntrəstɪd] [ɪn] ;
interested in ;
感兴趣的 在 ;

然而，我们始终无法对该隐的生平产生特别的兴趣；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ['kærəktərz] [nʌn] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ]
in short , of all the Old Testament characters none other interests us so much
在 短的 , 的 全部 这 老的 遗嘱 人物 没有任何 其他 兴趣 我们 所以 很多
[æz; əz] [dʌz] [mə'θjʊzələr] ,
as does Methuselah ,
作为 做 玛士撒拉 ,

总之，在旧约的所有人物中，没有谁比玛士撒拉更让我们感兴趣。

[ðə; ði][mæn] [huː] [lɪvd] - ['jɪrz] .
the man who lived 969 years .
这 男人 WHO 居住地 - 年 .

活了969岁的人。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ɔːl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [əˈnʌðər] [laɪf][æt; ət][wʌns][soʊ][grænd]
Would it be possible to find in all history another life at once so grand
会 它 是 可能的 到 寻找 在 全部 历史 其他 生活 在 一次 所以 盛大
[ænd; ənd][soʊ] [pəˈθetɪk] ?
and so pathetic ?
和 所以 可怜的 ?

在人类历史上，是否还能找到像他这样既伟大又悲惨的人生?

[wʌn][kæn; kən][get][ə; eɪ][feɪnt][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [ˈmægnɪtuːd] [ʌv; əv] - [kəˈrɪr] [baɪ]
One can get a faint idea of the awful magnitude of Methuselah's career by
一 能 得到 一个 头晕的 主意 的 这 可怕 震级 的 - 职业 经过
[ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] - [ˈjɪrz] [ˌreprɪˈzent] [naɪn] . - [ˈsentʃəriz] ,
pausing to recollect that 969 years represent 9 . 69 centuries ,
暂停 到 追忆 那 - 年 代表 9 . - 几个世纪 ,

我们只需稍作停顿，回想一下969年相当于9.69个世纪，就能对玛土撒拉的漫长岁月略知一二。

- [ˈdekeɪdz] , - , - [mʌnθs] , - , - [wiːks] , - , - [deɪz] , [eɪt] , - , - [ˈaʊərz] ,
96 decades , 11 , 628 months , 50 , 388 weeks , 353 , 928 days , 8 , 494 , 272 hours ,
- 几十年 , - , - 几个月 , - , - 周 , - , - 天 , 8 , - , - 小时 ,

96个十年，11,628个月，50,388周，353,928天，8,494,272小时

- , - , - [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] - , - , - , - [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] !
521 , 656 , 320 minutes , and 36 , 299 , 879 , 200 seconds !
- , - , - 分钟 , 和 - , - , - , - 秒 !

521、656、320 分钟，以及 36、299、879、200 秒!

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi][tuː; tə][lɪv; laɪv][soʊ] [lɔːŋ] ?
How came he to live so long ?
如何 来了 他 到 居住 所以 长的 ?

他为何如此长寿?

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] [ɪkˈspleɪnd] .
Ah , that is easily enough explained .
啊 , 那 是 容易地 足够的 解释 .

啊，这很容易解释。

[hiː; hi] [lʌvd] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , — [bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He loved life and the world , — both were beautiful to him .
他 喜爱 生活 和 这 世界 , — 两个都 是 美丽的 到 他 .

他热爱生命和世界——在他眼中，两者都是美好的。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ɪn][wɜːrdz] .
And one day he spoke his wish in words .
和 一 天 他 辐 他的 希望 在 字 .

有一天，他用言语表达了自己的愿望。

" [oʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] !
" Oh , that I might live a thousand years !
" 哦 , 那 我 可能 居住 一个 千 年 !

“但愿我能活到一千年！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ðen] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈstreɪtˌweɪ] [hiː; hi] [bɪˈheld] [æn; ən][ˈeɪndʒl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [sed] :
Then looking up straightway he beheld an angel , and the angel said :
然后 寻找 向上 立刻 他 观看 一个 天使 , 和 这 天使 说 :

他立刻抬头，看见一位天使，天使说：

" [wʊdst] [ðaʊ] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ?
" Wouldst thou live a thousand years ?
" 会 你 居住 一个 千 年 ?

你想活一千年吗?

" [ænd; ənd] [mə'θjʊzələr] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] : " [æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][maɪ][gɑːd] , [aɪ] [wʊd]
" And Methuselah answered him , saying : " As the Lord is my God , I would
" 和 玛土撒拉 回答 他 , 说 : " 作为 这 主 是 我的 上帝 , 我 会
[lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] . "
live a thousand years . "
居住 一个 千 年 . "

玛土撒拉回答说：“我指着耶和华我的神起誓，我必活到一千年。”

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['iːv(ə)n][soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ;
" It shall be even so , " said the angel ;
" 它 将 是 甚至 所以 , " 说 这 天使 ;

“事情就是这样,”天使说；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [dɪ'pɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .
and then the angel departed out of his sight .
和 然后 这 天使 已离开 出去 的 他的 视线 .

然后天使就消失在他的视线中了。

[soʊ] [mə'θjʊzələr] [lɪvd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd] ['prɑːmɪst] .
So Methuselah lived on and on , as the angel had promised .
所以 玛土撒拉 居住地 在 和 在 , 作为 这 天使 有 承诺 .

于是，玛土撒拉活了下来，正如天使所应许的那样。

[haʊ] [swiːt] [ə; eɪ] ['treʒər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mə'θjʊzələr] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts]
How sweet a treasure the young Methuselah must have been to his parents
如何 甜的 一个 宝藏 这 年轻的 玛土撒拉 必须 有 到过 到 他的 父母
[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['doʊtɪŋ] ['ænsestərz] ;
and to his doting ancestors ;
和 到 他的 溺爱 祖先 ;

对于他的父母和疼爱他的祖先来说，年轻的玛土撒拉该是多么珍贵的宝贝啊！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] [mʌst; məst][ðə; ði][oʊld][foʊks][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['prɑːgres]
with what tender solicitude must the old folks have watched the child's progress
和 什么 投标 关怀 必须 这 老的 各位 有 观看 这 孩子的 进步
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][və'rɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['sentʃəriz] .
from the innocence of his first to the virility of his later centuries .
从 这 无辜 的 他的 第一的 到 这 男性活力 的 他的 之后 几个世纪 .

老人们一定怀着多么温柔的关切，看着孩子从最初的天真无邪，成长为几个世纪后的阳刚之气。

[wiː; wi][kæn; kən] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['hæpi] [ˌriː'juːniənz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ædəm]['fæməli] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'mestɪk]
We can picture the happy reunions of the old Adam family under the domestic
我们 能 图片 这 快乐的 重聚 的 这 老的 亚当 家庭 在下面 这 国内的
[vaɪnz] [ænd; ənd][fɪg] - [triːz] [ðæt] [bluːmd] [nɪr] [ðə; ði] [juː'freɪtiːz] .
vines and fig - trees that bloomed near the Euphrates .
藤蔓 和 如图 - 树木 那 盛开 靠近 这 幼发拉底河 .

我们可以想象，古老的亚当一家在幼发拉底河畔盛开的葡萄藤和无花果树下幸福地团聚。

[wen] [mə'θjʊzələr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['tɑːdlər] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] , ['ædəm][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,
When Methuselah was a mere toddler of nineteen years , Adam was still living ,
什么时候 玛土撒拉 曾是 一个 仅仅 学步的儿童 的 十九 年 , 亚当 曾是 仍然 活的 ,

当玛土撒拉只有十九岁的时候，亚当还活着。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['estɪməb(ə)l] [waɪf] ;
and so was his estimable wife ;
和 所以 曾是 他的 可估量的 妻子 ;

他那令人尊敬的妻子也是如此；

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['kʌp(ə)l] [geɪv] [jʌŋ] [mə'θjʊzələr] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti]
the possibility is that the venerable couple gave young Methuselah a birthday party
这 可能性 是 那 这 可敬 夫妻 给予 年轻的 玛土撒拉 一个 生日 派对
[æt; ət] [wɪtʃ] ([wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn]) [ðer; ðər][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] [ðiːz] ['fɑːloʊɪŋ] ,
at which (we can easily imagine) there were present these following ,
在 哪个 (我们 能 容易地 想象) 那里 是 展示 这些 下列的 ,

有可能这对德高望重的夫妇为年轻的玛土撒拉举办了一场生日派对，（我们可以很容易地想象）当时在场的有以下这些人：

[tuː; tə] - [wɪt] : ['ædəm] , [eɪdʒd] - ; [seɪt] , [eɪdʒd] - ; ['iːnɔs] , [eɪdʒd] - ; ['keɪnən] , [eɪdʒd] - ;
to - wit : Adam , aged 687 ; Seth , aged 557 ; Enos , aged 452 ; Cainan , aged 362 ;
到 - 有 : 亚当 , 老年人 - ; 塞思 , 老年人 - ; 埃诺斯 , 老年人 - ; 该南 , 老年人 - ;
[mæhələliːl] , [eɪdʒd] - ;
Mahalaleel , aged 292 ;
马哈拉利尔 , 老年人 - ;

具体而言：亚当，687岁；塞特，557岁；以挪士，452岁；该南，362岁；玛勒列，292岁；

['dʒɛrɪd] , [eɪdʒd] - ; ['iːnɑːk] , [eɪdʒd] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [bɔɪ] [mə'θjʊzələr] , [eɪdʒd] - .
Jared , aged 227 ; Enoch , aged 65 , and his infant boy Methuselah , aged 19 .
贾里德 , 老年人 - ; 以诺 , 老年人 - , 和 他的 婴儿 男生 玛土撒拉 , 老年人 - .

贾里德，227岁；以诺，65岁；以及他19岁的幼子玛土撒拉。

[hɪr] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [eɪt] [də'rekt] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [ʌv; əv]
Here were represented eight direct generations , and there were present , of
这里 是 代表 八 直接的 几代人 , 和 那里 是 展示 , 的
[kɔːrs] , [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] ;
course , the wives and daughters ;
课程 , 这 妻子们 和 女儿们 ;

这里共有八代直系亲属出席，当然，妻子和女儿们也都在场；

[soʊ] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['nuːmərəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
so that , on the whole , the gathering must have been as numerous as it
所以 那 , 在 这 所有的 , 这 采集 必须 有 到过 作为 很多的 作为 它
[wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
was otherwise remarkable .
曾是 否则 卓越 .

因此，总的来说，这次聚会一定规模庞大，而且非常引人注目。

['noʊwer] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪstəz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌv; əv] ['roʊmæns] ,
Nowhere in any of the vistas of history , of romance ,
无处 在 任何 的 这 景色 的 历史 , 的 浪漫 ,

在历史的任何篇章中，在浪漫的任何篇章中，

[ɔːr][ʌv; əv] [mɪ'θɑːlədʒi] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] [ðæn; ðən]
or of mythology were it possible to find a spectacle more imposing than
或者 的 神话 是 它 可能的 到 寻找 一个 奇观 更多的 气势磅礴 比
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [mə'θjʊzələr] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['iːnɑːk] ,
that of the child Methuselah surrounded by his father Enoch ,
那 的 这 孩子 玛土撒拉 包围 经过 他的 父亲 以诺 ,

或者，如果神话中能找到比孩童玛土撒拉被父亲以诺环绕的景象更壮观的景象，那也非玛土撒拉莫属了。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ['dʒɛrɪd] , [hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [mæhələliːl] , [hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] -
his grandfather Jared , his great - grandfather Mahalaleel , his great - great -
他的 祖父 贾里德 , 他的 伟大的 - 祖父 马哈拉利尔 , 他的 伟大的 - 伟大的 -
['grænfɑːðər] ['keɪnən] , [hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] ['iːnɔs] , [hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] -
grandfather Cainan , his great - great - great - grandfather Enos , his great - great -
祖父 该南 , 他的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖父 埃诺斯 , 他的 伟大的 - 伟大的 -
[greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] [seɪt] ,
great - great - grandfather Seth ,
伟大的 - 伟大的 - 祖父 塞思 ,

他的祖父雅列，他的曾祖父玛勒列，他的高祖父该南，他的高高祖父以挪士，他的高高高祖父塞特，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] ['ædəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]
and his great - great - great - great - great - grandfather Adam , as well as by
和 他的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖父 亚当 , 作为 出色地 作为 经过

[hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðər] [iːv] ,
his great - great - great - great - great - grandmother Eve ,
他的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖母 前夕 ,

以及他的曾曾曾曾祖父亚当，还有他的曾曾曾曾祖母夏娃，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['femənɪn] [pɑː'sterəti] [fɔːr; fər] ([seɪ]) [fɔːr] ['sentʃəriz] !
and her feminine posterity for (say) four centuries !
和 她 女性 后人 为了 (说) 四 几个世纪 !

以及她长达（比如说）四个世纪的女性后裔！

[haʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [haʊ] ['kaɪndli] [dɪr] [oʊld] ['grænmɑː] [iːv] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn] [ðæt]
How pretty and how kindly dear old grandma Eve must have looked on that
如何 漂亮的 和 如何 亲切地 亲爱的 老的 奶奶 前夕 必须 有 看起来 在 那

['geɪlə; 'gælə] [ə'keɪʒn] ,
gala occasion ,
节日 场合 ,

在那场盛大的宴会上，亲爱的老奶奶伊芙一定看起来既漂亮又和蔼可亲吧！

[ə'taɪərd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kweɪnt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðæt] [praɪ'miːv(ə)l]
attired , as she must have been , in all the quaint simplicity of that primeval
穿着 , 作为 她 必须 有 到过 , 在 全部 这 古雅 简单 的 那 原始

['pɪriəd] ;
period ;
时期 ;

她当时的穿着，想必是那个原始时代所有古朴简朴的装束；

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌst; məst][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][soʊl][hæv; həv] ['fretɪd] [θruː] [fɪr] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
and how must the dear old soul have fretted through fear that little
和 如何 必须 这 亲爱的 老的 灵魂 有 有格纹的 通过 害怕 那 小的

[mə'θjʊzələr] [wʊd] [iːt] [tuː] ['meni] [pə'pɔː] ,
Methuselah would eat too many papaws ,
玛土撒拉 会 吃 也 许多 木瓜 ,

这位可怜的老灵魂该是多么担心小玛土撒拉会吃太多木瓜啊！

[ɔːr] [drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] ['goʊts] [mɪlk] .
or drink too much goat's milk .
或者 喝 也 很多 山羊的 牛奶 .

或者喝了太多羊奶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] , [wiː; wi] [θɪŋk] ,
It is a marvel , we think ,
它 是 一个 奇迹 , 我们 思考 ,

我们认为，这真是一个奇迹。

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['petɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [riəd] ,
that in spite of the indulgence and the petting in which he was reared ,
那 在 尽管如此 的 这 放纵 和 这 抚摸 在 哪个 他 曾是 饲养 ,

尽管他从小受到溺爱和呵护，

[mə'θjʊzələr] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd][mæn] .
Methuselah grew to be a good , kind man .
玛土撒拉 生长 到 是 一个 好的 , 种类 男人 .

玛土撒拉长大后成为了一个善良的好人。

[prəˈfeɪn] [hɪsˈtɔːrɪənz] [əˈgriː] [ðæt] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈnaɪnti] -
Profane historians agree that just about the time he reached the age of ninety -
亵渎 历史学家 同意 那 只是 关于 这 时间 他 达到 这 年龄 的 九十 -
[fɔːr] [məˈθjʊzələr] [bɪˈkeɪm] [ˈdiːpli] [ɪˈnæmərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmli] [ænd; ənd] [ˈspraɪtli] [ˈdæmzl]
four Methuselah became deeply enamoured of a comely and sprightly damsel
四 玛土撒拉 成为 深 坠入爱河 的 一个 漂亮 和 轻快的 闺女
[neɪmd] [ˈmizpə] ,
named Mizpah ,
命名 米斯巴 ,

世俗的历史学家一致认为，玛土撒拉在大约九十四岁时，深深地爱上了一位名叫米斯巴的美丽活泼的少女。

— [ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [skers] [tɜːrnd] [ˈsev(ə)nti] - [sɪks] .
— a young thing scarce turned seventy - six .
— 一个 年轻的 事物 稀少 转向 七十 - 六 .

——一个年轻人竟然已经七十六岁了。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˌædəˈles(ə)ns] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːʃəs] [ˈfɑːðər] [ˈiːnɑːk] [hæd; həd] [kept] [məˈθjʊzələr]
Up to this period of adolescence his cautious father Enoch had kept Methuselah
向上 到 这 时期 的 青春期 他的 谨慎 父亲 以诺 有 保留 玛土撒拉
[aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [lʌv] [ɪnˈtæŋglmənts] ,
out of all love entanglements ,
出去 的 全部 爱 纠缠 ,

在玛土撒拉的青少年时期之前，谨慎的父亲以诺一直让他远离一切恋爱纠葛。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈpruːvd] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈfer] [wɪð; wɪθ]
and it is probable that he would not have approved of this affair with
和 它 是 可能 那 他 会 不是 有 得到正式认可的 的 这 事务 和
[ˈmizpə] [hæd; həd][nɑːt][ˈdʒɛrɪd] ,
Mizpah had not Jared ,
米斯巴 有 不是 贾里德 ,

如果不是因为贾里德，他很可能不会赞成他和米斯巴的这段婚外情。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈgrænfɑːðər] , [ˈkaʊnsəld] [ˈiːnɑːk] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] .
the boy's grandfather , counselled Enoch to give the boy a chance .
这 男孩们 祖父 , 建议 以诺 到 给 这 男生 一个 机会 .

男孩的祖父劝伊诺克给男孩一个机会。

[bʌt; bət][əˈlæs][ænd; ənd] [əlækəˈdeɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnstəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [əˈfekʃ(ə)n] !
But alas and alackaday for the instability of youthful affection !
但 唉 和 阿拉卡日 为了 这 不稳定性 的 青春 感情 !

但可惜，青春期的爱情总是如此不稳定！

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfel] [ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd][ə; eɪ]
It befell in an evil time that there came over from the land of Nod a
它 发生 在 一个 邪恶的 时间 那 那里 来了 超过 从 这 土地 的 点头 一个
[ˈfrɪvələs] [ænd; ənd] [ˈgɔːrdʒəsli] [əˈpɛrəld] [boʊ] ,
frivolous and gorgeously apparelled beau ,
轻浮 和 美极了 穿着 帅哥 ,

在一个邪恶的时代，一位轻浮而衣着华丽的俊俏男子从诺德之地来到了这里。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪnli] [rɔːt] [freɪzɪz] ,
who , with finely wrought phrases ,
WHO , 和 精细地 锻 短语 ,

谁，用精雕细琢的词句，

[dɪd][soʊ] [ˈfæsɪneɪt] [ðə; ði] [ˈgɪdi] [ˈmizpə] [ðæt] [inˈkɔntinəntli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [məˈθjʊzələr] [ðə; ði] [ˈmɪtn] ,
did so fascinate the giddy Mizpah that incontinently she gave Methuselah the mitten ,
做过 所以 吸引 这 头晕 米斯巴 那 失禁 她 给予 玛土撒拉 这 手套 ,

这让兴奋的米斯巴着迷不已，她情不自禁地把手套送给了玛土撒拉。

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['streɪndʒər][ʌv; əv] - [æz; əz][hɪz; ɪz] [braɪd] .
and went with the dashing young stranger of 102 as his bride .
和 去 和 这 帅气 年轻的 陌生人 的 - 作为 他的 新娘 .

他娶了那位英俊潇洒的102岁陌生男子为妻。

[ðɪs] ['ʃɑːkɪŋ] [bloʊ] [soʊ] ['griːvəsli] [ə'fektɪd] [mə'θjʊzələr] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ([ðæt] [ɪz]
This shocking blow so grievously affected Methuselah that for some time (that is
这 令人震惊 吹 所以 严重地 做作的 玛土撒拉 那 为了 一些 时间 (那 是
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

这一突如其来的打击对玛土撒拉造成了如此巨大的影响，以至于在一段时间内（也就是说，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['naɪnti] - [wʌn] ['jɪrz]) [hiː; hi] [ʃʌnd] ['fiːmeɪl] [sə'saɪəti] .
for a period of ninety - one years) he shunned female society .
为了 一个 时期 的 九十 - 一 年) 他 被排斥 女性 社会 .

在长达九十一年的时间里，他远离女性社交。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
But having recovered somewhat from the bitterness of that great disappointment
但 拥有 恢复 有些 从 这 苦味 的 那 伟大的 失望
[rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['kæləunis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪnθ] ['dekeɪd] ,
received in the callowness of his ninth decade ,
已收到 在 这 幼稚 的 他的 第九 十年 ,

但是，在他九十多岁年纪，心智尚未成熟时，经历了那次巨大的失望，并从中稍微恢复过来之后，

[hiː; hi] ['faɪnəli] [met] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eidə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] - ,
he finally met and fell in love with Adah , a young woman of 148 ,
他 最后 遇见 和 跌倒 在 爱 和 阿达 , 一个 年轻的 女士 的 - ,

他最终遇到了148岁的年轻女子阿达，并爱上了她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hiː; hi] ['mærid] .
and her he married .
和 她 他 已婚 .

他娶了她。

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['juːniən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] [ðeɪ] [neɪmd] ['leɪmɛk] ,
The issue of this union was a boy whom they named Lamech ,
这 问题 的 这 联盟 曾是 一个 男生 谁 他们 命名 拉麦 ,

这段婚姻所生的儿子名叫拉麦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [væst] ['wɜːrɪmənt]
and this child from the very hour of his birth gave his father vast worriment
和 这 孩子 从 这 非常 小时 的 他的 出生 给予 他的 父亲 广阔的 担忧
,
,
,

这个孩子从出生起就让他的父亲忧心忡忡。

[wɪtʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spærəti] [ɪn] [ðer; ðər] ['eɪdʒɪz] , [ɪz] [ɪn'diːd] [moʊst] ['ʃɑːkɪŋ] [ʌv; əv]
which , considering the disparity in their ages , is indeed most shocking of
哪个 , 考虑 这 差距 在 他们的 年龄 , 是 的确 最多 令人震惊 的
[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .
contemplation .
沉思 .

考虑到他们年龄的巨大差距，这确实令人震惊。

[ðə; ði] ['tæbloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] ([eɪdʒd] -) ['veɪnli] ['kɔdlɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːlɪki] [beɪb] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz]
The tableau of a father (aged 187) vainly coddling a colicky babe certainly does
这 画面 的 一个 父亲 （ 老年人 - ） 徒劳地 娇惯 一个 肠绞痛 宝贝 当然 做
[nɑːt] [kɔːl] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'θuːziæzəm] .
not call for our enthusiasm .
不是 称呼 为了 我们的 热情 .

一位 187 岁高龄的父亲徒劳地哄着一个肠绞痛的婴儿，这样的画面实在不值得我们热情。

[jet] [wiː; wi] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mə'θjʊzələr] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['traɪəlz] ['miːkli] ,
Yet we presume to say that Methuselah bore his trials meekly ,
然而 我们 估 到 说 那 玛土撒拉 钻孔 他的 试验 温顺地 ，

然而，我们却妄言玛土撒拉是温顺地承受了种种磨难。

[ðæt] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] [ðə; ði] ['beɪbi] ,
that he cherished and adored the baby ,
那 他 珍爱 和 受人喜爱 这 婴儿 ，

他非常珍爱这个婴儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] ['pleɪɪŋ] [piːk] - [ə; eɪ] - [buː] [ænd; ənd] [raɪd] - [ə; eɪ] - [kɑːk] - [hɔːrs] .
and that he spent weeks and months playing peek - a - boo and ride - a - cock - horse .
和 那 他 花费 周 和 几个月 玩耍 窥视 - 一个 - 嘘 和 骑 - 一个 - 公鸡 - 马 .

他花了数周甚至数月的时间玩躲猫猫和骑木马。

[ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'θjʊzələr] [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
In all our consideration of Methuselah we must remember that the mere matter of time was of no consequence to him .
在 全部 我们的 考虑 的 玛土撒拉 我们 必须 记住 那 这 仅仅 事情 的 时间 曾是 的 不 结果 到 他 .

在我们讨论玛土撒拉时，我们必须记住，时间对他来说根本无关紧要。

['leɪmɛk] [gruː] [tuː; tə] ['bɔɪhʊd] ,
Lamech grew to boyhood ,
拉麦 生长 到 童年 ，

拉麦长大成人，

[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] [ɔːl] [ðoʊz] [rɪ'dɪkjələs] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [wɪtʃ] ['perənts] ['naʊədeɪz] [duː][nɑːt] [hiːd] [soʊ] [mʌtʃ] ,
involving his father in all those ridiculous complications which parents nowadays do not heed so much ,
涉及 他的 父亲 在 全部 那些 荒谬的 并发症 哪个 父母 如今 做 不是 注意 所以 很多 ，

让他的父亲卷入所有那些荒谬的复杂事件中，而如今的父母对此却不太在意。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][væst] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] - [əd'vænst] [eɪdʒ][ænd; ənd]['prɑːpər] ['nəʊʃnz] .
but which must have been of vast annoyance to a man of Methuselah's advanced age and proper notions .
但 哪个 必须 有 到过 的 广阔的 烦恼 到 一个 男人 的 - 先进的 年龄 和 恰当的 概念 .

但这对于像玛土撒拉这样年纪大、思想成熟的老人来说，肯定是一件非常令人恼火的事情。

['wɪtlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['dʒentəlˌmənz, 'dʒenəlˌmənz]['reɪzər] , ['hʊkɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [skuːl] , ['træmplɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['nebəz] - ['raʊən] ,
Whittling with the old gentleman's razor , hooking off from school , trampling down the neighbors ' rowen ,
削木 和 这 老的 绅士的 剃刀 ， 钩子 离开 从 学校 ， 践踏 向下 这 邻居 - 罗文 ，

用老先生的剃刀削木头，逃学，践踏邻居的田埂

['trækɪŋ]	[mʌd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[frʌnt]	['pɑːrlər]	—	[ðiːz]	[wɜːr; wər]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[lɑːmɛks]	[ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz]	,	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ðeɪ]	['tɔːmentid]	[mə'θjʊzələr]	,
tracking	**mud**	**into**	**the**	**front**	**parlor**	**—**	**these**	**were**	**some**	**of**	**Lamech's**	**idiosyncrasies**	**,**	**and**	**of**	**course**	**they**	**tormented**	**Methuselah**	**,**
追踪	泥	进入	这	正面	客厅	—	这些	是	一些	的	拉麦的	特质	,	和	的	课程	他们	饱受折磨	玛土撒拉	,

把泥巴带进前厅——这些都是拉麦的怪癖，当然，这些怪癖让玛土撒拉非常痛苦。

[huː]	[ri'kɔːld]	['sædli]	[ðæt]	[bɔɪz]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[wʌt]	[ðeɪ]	[juːst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	[sʌm; səm]	['sentʃəriz]	['priːviəs]	.
who	**recalled**	**sadly**	**that**	**boys**	**were**	**no**	**longer**	**what**	**they**	**used**	**to**	**be**	**when**	**he**	**was**	**a**	**boy**	**some**	**centuries**	**previous**	**.**
WHO	召回	令人遗憾的是	那	男孩们	是	不	更长	什么	他们	用过的	到	是	什么时候	他	曾是	一个	男生	一些	几个世纪	以前的	.

他悲伤地回忆起，如今的男孩已经和几个世纪前他还是男孩时的样子大不相同了。

[bʌt; bət]	[wen]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	-	['jɪrz]	[oʊld]	['leɪmɛk]	[hæd; həd]	['saʊd, 'soʊd]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[waɪld]	[oʊts]	,
But	**when**	**he**	**got**	**to**	**be**	**182**	**years**	**old**	**Lamech**	**had**	**sowed**	**all**	**his**	**wild**	**oats**	**,**
但	什么时候	他	得到	到	是	-	年	老的	拉麦	有	播种	全部	他的	荒野	燕麦	,

但拉麦到了182岁时，已经尽情享受过他的青春岁月了。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðen]	[hiː; hi]	['mærid]	[ə; eɪ]	['klevər]	[jʌŋ]	[gɜːrl]	[ʌv; əv]	-	,
and	**it**	**was**	**then**	**he**	**married**	**a**	**clever**	**young**	**girl**	**of**	**98**	**,**
和	它	曾是	然后	他	已婚	一个	聪明的	年轻的	女孩	的	-	,

于是他娶了一位98岁聪明伶俐的年轻姑娘。

[huː]	[bɔːr]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[sʌn]	[huːm]	[ðeɪ]	[kɔːld]	['noʊə]	.
who	**bore**	**him**	**a**	**son**	**whom**	**they**	**called**	**Noah**	**.**
WHO	钻孔	他	一个	儿子	谁	他们	称为	诺亚	.

他给他生了一个儿子，名叫诺亚。

[naʊ]	[ɪf]	[mə'θjʊzələr]	[hæd; həd]	[bɪn]	['wɜːrid]	[ænd; ənd]	[pleɪgd]	[baɪ]	['leɪmɛk]	,
Now	**if**	**Methuselah**	**had**	**been**	**worried**	**and**	**plagued**	**by**	**Lamech**	**,**
现在	如果	玛土撒拉	有	到过	担心	和	饱受困扰	经过	拉麦	,

如果玛土撒拉曾因拉麦而忧虑烦恼，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['kɔmpenseitid]	['ðerfɔːr]	[baɪ]	[ðɪs]	['beɪbi]	['grænsʌn]	,	[huːm]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,
he	**was**	**more**	**than**	**compensated**	**therefor**	**by**	**this**	**baby**	**grandson**	**,**	**whom**	**he**	**found**	**to**	**be**	**,**
他	曾是	更多的	比	补偿	因此	经过	这	婴儿	孙子	,	谁	他	成立	到	是	,

他从这个小孙子身上得到的补偿远远超过了他所付出的，他发现这个小孙子是……

[ə'saɪd]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	['predʒudisiz]	,	[ðə; ði]	[p'rɪtɪɪst]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['smɑːrtəst]	[tʃaɪld]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['evər]	[siːn]	.
aside	**from**	**all**	**prejudices**	**,**	**the**	**prettiest**	**and**	**the**	**smartest**	**child**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
旁边	从	全部	偏见	,	这	最漂亮的	和	这	最聪明的	孩子	他	有	曾经	已见	.

抛开所有偏见，这是他见过的最漂亮、最聪明的孩子。

[oʊld]	['fɑːðər]	['ædəm]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[tɜːrnd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[naɪnθ]	['sentʃəri]	,	['tɔtəd]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['beɪbi]	,
Old	**father**	**Adam**	**,**	**who**	**was**	**now**	**turned**	**of**	**his**	**ninth**	**century**	**,**	**tottered**	**over**	**to**	**see**	**the**	**baby**	**,**
老的	父亲	亚当	,	WHO	曾是	现在	转向	的	他的	第九	世纪	,	摇摇晃晃	超过	到	看	这	婴儿	,

年迈的亚当，此时已年过九旬，蹒跚着走过来看望婴儿。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	,	[tuː]	,	[ə'laʊd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ʌn'kɑːmənli]	[braɪt]	[tʃaɪld]	.
and	**he**	**,**	**too**	**,**	**allowed**	**that**	**it**	**was**	**an**	**uncommonly**	**bright**	**child**	**.**
和	他	,	也	,	允许	那	它	曾是	一个	不寻常地	明亮的	孩子	.

他也承认，这孩子非常聪明。

[ænd; ənd]	[dɪr]	[oʊld]	['grænmɑː]	[iːv]	[dɪ'klerd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]
And	**dear**	**old**	**grandma**	**Eve**	**declared**	**that**	**there**	**was**	**an**	**expression**	**about**	**the**
和	亲爱的	老的	奶奶	前夕	声明	那	那里	曾是	一个	表达	关于	这

['ʌpər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['noʊəz]	[feɪs]	[ðæt]	[ri'maindid]	[hɜːr; hər]	['veri]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɔːft]	-
upper	**part**	**of**	**the**	**little**	**Noah's**	**face**	**that**	**reminded**	**her**	**very**	**much**	**of**	**the**	**soft**	**-**
上	部分	的	这	小的	诺亚的	脸	那	提醒	她	非常	很多	的	这	柔软的	-

[aɪd]	[bɔɪ]	[ʃiː; ʃi]	[lɔːst]	-	['jɪrz]	[ə'goʊ]	.
eyed	**boy**	**she**	**lost**	**800**	**years**	**ago**	**.**
眼睛	男生	她	丢失的	-	年	前	.

亲爱的老奶奶伊芙说，小诺亚脸上的某种表情让她想起了800年前她失去的那个眼神温柔的男孩。

[ænd; ənd]	[dɪr]	[oʊld]	['grænmɑː]	[iːv]	[juːst]	[tuː; tə]	[rɑːk]	['lɪt(ə)l]	['noʊə]	[ænd; ənd]	[sɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
And	**dear**	**old**	**grandma**	**Eve**	**used**	**to**	**rock**	**little**	**Noah**	**and**	**sing**	**to**	**him**	**,**
和	亲爱的	老的	奶奶	前夕	用过的	到	岩石	小的	诺亚	和	唱歌	到	他	,

亲爱的老奶奶伊芙过去常常抱着小诺亚摇晃，给他唱歌。

[ænd; ənd]	[kraɪ]	['sɔːftli]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪl]	.
and	**cry**	**softly**	**to**	**herself**	**all**	**the**	**while**	**.**
和	哭	轻轻	到	她自己	全部	这	尽管	.

她一边啜泣一边自言自语。

[naʊ]	,	[ɪn]	[gʊd]	[taɪm]	,	['noʊə]	[gruː]	[tuː; tə]	['lʌsti]	[juːθ]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl'ðoʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,	[ɑːn]
Now	**,**	**in**	**good**	**time**	**,**	**Noah**	**grew**	**to**	**lusty**	**youth**	**,**	**and**	**although**	**he**	**was**	**,**	**on**
现在	,	在	好的	时间	,	诺亚	生长	到	好色的	青年	,	和	虽然	他	曾是	,	在

[ðə; ði]	[hoʊl]	,
the	**whole**	**,**
这	所有的	,

不久，诺亚长成了一个精力充沛的青年，虽然他总体上……

[ə; eɪ]	[dʒɔɪ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['grænd,saɪr]	[mə'θjʊzələr]	,
a	**joy**	**to**	**his**	**grandsire**	**Methuselah**	**,**
一个	喜悦	到	他的	祖父	玛土撒拉	,

令他的祖父玛土撒拉感到欣慰。

[hiː; hi]	[dɪ'veləpt]	['sɜːrt(ə)n]	[treɪts]	[ænd; ənd]	[ˌpredl'ekʃənz]	[ðæt]	[ɔ'keɪʒənd]	[ðə; ði]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]
he	**developed**	**certain**	**traits**	**and**	**predilections**	**that**	**occasioned**	**the**	**old**	**gentleman**
他	发达	肯定	特征	和	偏好	那	引发	这	老的	绅士

[mʌtʃ]	[ʌn'iːzinis]	.
much	**uneasiness**	**.**
很多	不安	.

他养成了一些性格和嗜好，令这位老先生十分不安。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['tendər]	[eɪdʒ]	[ʌv; əv]	-	['noʊə]	[ɪg'zɪbɪtɪd]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['pæʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ə'kwɑːtɪks]	,
At	**the**	**tender**	**age**	**of**	**265**	**Noah**	**exhibited**	**a**	**strange**	**passion**	**for**	**aquatics**	**,**
在	这	投标	年龄	的	-	诺亚	展出	一个	奇怪的	热情	为了	水上运动	,

诺亚265岁时就对水生动物表现出了异乎寻常的热情。

[ænd; ənd]	[waɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['kɑːmən]	[fɔːr; fər]	['ʌðər]	[bɔɪz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[taɪm]	[tuː; tə]	[daɪ'vɜːrt]
and	**while**	**it**	**was**	**common**	**for**	**other**	**boys**	**of**	**that**	**time**	**to**	**divert**
和	尽管	它	曾是	常见的	为了	其他	男孩们	的	那	时间	到	转移

[ðəm'selvz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['flɑːks]	[ænd; ənd]	[həːdz]	,
themselves	**with**	**the**	**flocks**	**and**	**herds**	**,**
他们自己	和	这	羊群	和	畜群	,

虽然当时其他男孩也常常以放牧牛羊为乐，

[wɪð; wɪθ]	['slɪŋʃɑːt]	[ænd; ənd]	[spiə]	,	[wɪð; wɪθ]	['mjuːzɪk]	[ænd; ənd]	['dænsɪŋ]	,
with	**slingshots**	**and**	**spears**	**,**	**with**	**music**	**and**	**dancing**	**,**
和	弹弓	和	长矛	,	和	音乐	和	跳舞	,

伴随着弹弓和长矛，伴随着音乐和舞蹈，

['noʊə]	[prɪ'fɜːrd]	[tuː; tə]	[spend]	[hɪz; ɪz]	['aʊərz]	['floʊtɪŋ]	[tɔɪ]	-	[ʃɪps]	[ɪn]	[ðə; ði]	['baiju:z]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
Noah	**preferred**	**to**	**spend**	**his**	**hours**	**floating**	**toy**	**-**	**ships**	**in**	**the**	**bayous**	**of**	**the**
诺亚	首选	到	花费	他的	小时	漂浮的	玩具	-	船舶	在	这	河湾	的	这

[juː'freɪtiːz]	.
Euphrates	**.**
幼发拉底河	.

诺亚更喜欢在幼发拉底河的河湾里玩玩具船。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣十字架及其他故事(The Holy Cross and Other Tales)

第5/9页

['evri]	[deɪ]	[hiː; hi]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	['ʃitim]	-	[wʊd]	['boʊts]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	,	[taɪd]	[strɪŋz]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,
Every	**day**	**he**	**took**	**his**	**little**	**shittim**	**-**	**wood**	**boats**	**down**	**to**	**the**	**water**	**,**	**tied**	**strings**	**to**	**them**	**,**
每一个	天	他	采取	他的	小的	屎蒂姆	-	木头	船	向下	到	这	水	,	系	字符串	到	他们	,

他每天都把他的小木船带到水边，把绳子系在船上，

[ænd; ənd]	[let]	[ðem; ðəm]	[floʊt]	['hɪðər]	[ænd; ənd]	['ðɪðər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['krɪst(ə)l]	['bʊzəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪd]	.
and	**let**	**them**	**float**	**hither**	**and**	**thither**	**on**	**the**	**crystal**	**bosom**	**of**	**the**	**tide**	**.**
和	让	他们	漂浮	这里	和	那里	在	这	水晶	怀	的	这	潮	.

让它们在潮汐清澈的怀抱中漂来漂去。

['nætʃ(ə)rəli]	[ɪ'nʌf]	[ðiːz]	['præktɪsɪz]	['wɜːrid]	[ðə; ði]	['grænfɑːðər]	['maɪtɪli]	.
Naturally	**enough**	**these**	**practices**	**worried**	**the**	**grandfather**	**mightily**	**.**
自然	足够的	这些	实践	担心	这	祖父	非常	.

这些做法自然令祖父非常担忧。

"	[meɪ]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['krɔkədailz]	['kʌmpəs]	[hɪm; ɪm]	[raʊnd]	[ə'baʊt]	?	"	[groʊn]	[mə'θjʊzələr]	.
"	**May**	**not**	**the**	**crocodiles**	**compass**	**him**	**round**	**about**	**?**	**"**	**groaned**	**Methuselah**	**.**
"	可能	不是	这	鳄鱼	罗盘	他	圆形的	关于	?	"	呻吟	玛土撒拉	.

“鳄鱼们会不会把他团团围住呢？”玛土撒拉呻吟道。

"	[meɪ]	[nɑːt]	[bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɑːθ]	[prɪ'veɪl]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	?
"	**May**	**not**	**behemoth**	**prevail**	**against**	**him**	**?**
"	可能	不是	巨兽	占上风	反对	他	?

巨兽难道不能战胜他吗?

[ɔːr]	,	['verɪli]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[bɪ'fɔːl]	[ðæt]	[ðə; ði]	[weɪvz]	[ʃæl; ʃəl]	[dɪ'vaʊər]	[hɪm; ɪm]	.
Or	**,**	**verily**	**,**	**it**	**may**	**befall**	**that**	**the**	**waves**	**shall**	**devour**	**him**	**.**
或者	,	确实	,	它	可能	降临	那	这	波浪	将	吞食	他	.

或者，他或许真的会被波涛吞噬。

[woʊ]	[ɪz]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[ˌlæmən'teɪʃn]	['ʌntə,'ʌntu]	[ðɪs]	['haʊshoʊld]	[ɪf]	[dɪ'strʌkʃn]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[θruː]	[ðə; ði]	['fɑːli]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðəz]	!
Woe	**is**	**me**	**and**	**lamentation**	**unto**	**this**	**household**	**if**	**destruction**	**come**	**to**	**him**	**through**	**the**	**folly**	**of**	**his**	**fathers**	**!**
悲哀	是	我	和	哀叹	到	这	家庭	如果	破坏	来	到	他	通过	这	蠢事	的	他的	父亲们	!

若他因他祖先的愚昧而遭受毁灭，那我便有祸了，这家族也有祸了！

"	[soʊ]	-	[eɪdʒ]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ker]	[ænd; ənd]	['trʌb(ə)l]	,
"	**So**	**Methuselah's**	**age**	**began**	**to**	**be**	**full**	**of**	**care**	**and**	**trouble**	**,**
"	所以	-	年龄	开始	到	是	满的	的	关心	和	麻烦	,

“于是玛土撒拉年纪越来越大，饱经忧患。”

[ænd; ənd]	['meni]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[hiː; hi]	[felt]	['wɪri]	[ʌv; əv]	['lɪvɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['sʌmtaɪmz]	—	[jes]	,	['sʌmtaɪmz]	—	[hiː; hi]	[wɪʃt]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[ded]	.
and	**many**	**a**	**time**	**he**	**felt**	**weary**	**of**	**living**	**,**	**and**	**sometimes**	**—**	**yes**	**,**	**sometimes**	**—**	**he**	**wished**	**he**	**were**	**dead**	**.**
和	许多	一个	时间	他	毛毡	厌倦	的	活的	,	和	有时	—	是的	,	有时	—	他	希望	他	是	死的	.

他常常感到厌倦生活，有时——是的，有时——他甚至希望自己死去。

['piːp(ə)l]	[ɪn]	[ðoʊz]	[taɪmz]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[ə'freɪd]	[tuː; tə]	[daɪ]	;	[ðeɪ]	[bi'liːvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sekənd]	[ænd; ənd]
People	**in**	**those**	**times**	**were**	**not**	**afraid**	**to**	**die**	**;**	**they**	**believed**	**in**	**the**	**second**	**and**
人们	在	那些	时代	是	不是	害怕的	到	死	;	他们	相信	在	这	第二	和

['betər]	[laɪf]	,
better	**life**	**,**
更好的	生活	,

当时的人们并不惧怕死亡；他们相信有来生，而且来生会更好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[gɑːd]	[spoʊk]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[toʊld]	[ðem; ðəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	.
because	**God**	**spoke**	**with**	**them**	**and**	**told**	**them**	**it**	**should**	**be**	**.**
因为	上帝	辐	和	他们	和	讲述	他们	它	应该	是	.

因为上帝与他们交谈，告诉他们应该这样做。

[ðə; ði]	[læst]	['sentʃəri]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[gʊd]	['mænz]	['soʊdʒɜːrn]	[ə'pɑːn]	[ɜːrθ]	[wʌz; wəz]	[pər'tɪkjələrli]	[pə'θetɪk]	.
The	**last**	**century**	**of**	**this**	**good**	**man's**	**sojourn**	**upon**	**earth**	**was**	**particularly**	**pathetic**	**.**
这	最后的	世纪	的	这	好的	男人的	旅居	之上	地球	曾是	特别	可怜的	.

这位好人在世的最后一个世纪尤其令人唏嘘。

[hɪz; ɪz]	['ænsestərz]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ded]	;
His	**ancestors**	**were**	**all**	**dead**	**;**
他的	祖先	是	全部	死的	;

他的祖先都去世了；

[hiː; hi]	[ə'loʊn]	[rɪ'meɪnd]	[ðə; ði]	[læst]	['lɪvɪŋ]	[ˌremɪ'nɪsns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ðæt]	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]
he	**alone**	**remained**	**the**	**last**	**living**	**reminiscence**	**of**	**a**	**time**	**that**	**but**	**for**	**him**
他	独自的	剩余	这	最后的	活的	怀旧	的	一个	时间	那	但	为了	他

[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[fər'gɑːtn]	.
would	**have**	**been**	**forgotten**	**.**
会	有	到过	被遗忘的	.

他是唯一一个还活着、能让人回忆起那个时代的遗迹，若非有他，那个时代早已被遗忘。

[dɪ'praɪvd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪz]	['kaunsəlz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[greɪt]	-	[greɪt]	-	[greɪt]	-	[greɪt]	-	[greɪt]	-
Deprived	**of**	**the**	**wise**	**counsels**	**of**	**his**	**great**	**-**	**great**	**-**	**great**	**-**	**great**	**-**	**great**	**-**
被剥夺的	的	这	明智的	律师	的	他的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-

['grænfɑːðər]	['ædəm]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)l]	[ˌædmə'nɪʃənz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[greɪt]	-	[greɪt]	-	[greɪt]	-
grandfather	**Adam**	**and**	**of**	**the**	**gentle**	**admonitions**	**of**	**his**	**great**	**-**	**great**	**-**	**great**	**-**
祖父	亚当	和	的	这	温和的	告诫	的	他的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-

[greɪt]	-	[greɪt]	-	['grænmʌðər]	[iːv]	,
great	**-**	**great**	**-**	**grandmother**	**Eve**	**,**
伟大的	-	伟大的	-	祖母	前夕	,

他失去了曾曾曾曾祖父亚当的智慧教诲和曾曾曾曾祖母夏娃的温柔劝诫，

[mə'θjʊzələr]	[felt]	[nɑːt]	['oʊnli]	['loʊnsəm]	[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	['deɪndʒər]	[ʌv; əv]	[rɔːŋ]	-	['duːɪŋ]	,
Methuselah	**felt**	**not**	**only**	**lonesome**	**but**	**even**	**in**	**danger**	**of**	**wrong**	**-**	**doing**	**,**
玛土撒拉	毛毡	不是	仅有的	寂寞	但	甚至	在	危险	的	错误的	-	正在做	,

玛土撒拉不仅感到孤独，甚至还有可能做错事。

[soʊ]	['preʃəs]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	['tiːtʃɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['wɜːrði]	[prəʊ'dʒenɪtəz]	.
so	**precious**	**to**	**him**	**had**	**been**	**the**	**teachings**	**of**	**these**	**worthy**	**progenitors**	**.**
所以	宝贵的	到	他	有	到过	这	教义	的	这些	值得	祖先	.

这些德高望重的前辈们的教诲对他来说无比珍贵。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[pər'tɪkjələrli]	[dɪ'stɜːrbd]	[mə'θjʊzələr]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['dredf(ə)l]	['tʃeɪndʒɪz]	[ðæt]	[hæd; həd]
And	**what**	**particularly**	**disturbed**	**Methuselah**	**were**	**the**	**dreadful**	**changes**	**that**	**had**
和	什么	特别	不安	玛土撒拉	是	这	可怕	变化	那	有

['teɪkən]	[pleɪs]	[ɪn]	[sə'saɪəti]	[sɪns]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	.
taken	**place**	**in**	**society**	**since**	**he**	**was**	**a**	**boy**	**.**
已采取	地方	在	社会	自从	他	曾是	一个	男生	.

尤其令玛土撒拉感到不安的是，自他小时候以来，社会发生了可怕的变化。

[dres] , [spiːtʃ] , ['kʌstəmz] , [ænd; ənd] ['mɔrəlz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['dɪfrənt] [naʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [juːst]
Dress , speech , customs , and morals were all different now from what they used
裙子 , 演讲 , 海关 , 和 德 是 全部 不同的 现在 从 什么 他们 用过的
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

服饰、言谈、习俗和道德都与过去大不相同了。

[wen] [mə'θjʊzələr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , — [ɑː] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
When Methuselah was a boy , — ah , he remembered it well ,
什么时候 玛土撒拉 曾是 一个 男生 , — 啊 , 他 记得 它 出色地 ,

玛土撒拉小时候——啊，他记得很清楚——

— ['piːp(ə)l] [went] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [klæd]['oʊnli][ɪn]['sɪmp(ə)l][fɪg] - [liːf] [gɑːrb] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
— people went hither and thither clad only in simple fig - leaf garb ; and they
— 人们 去 这里 和 那里 覆膜 仅有的 在 简单的 如图 - 叶子 外衣 ; 和 他们
[wɜːr; wər]['kɑːntent][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .
were content therewith .
是 内容 由此 .

人们只穿着简单的无花果叶衣服四处走动；他们也满足于此。

[wen] [mə'θjʊzələr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['piːp(ə)l] [spoʊk] [ə; eɪ] [pleɪn] , [də'rekt] ['læŋgwɪdʒ] , [strɔːŋ] [ɪn][ɪts]
When Methuselah was a boy , people spoke a plain , direct language , strong in its
什么时候 玛土撒拉 曾是 一个 男生 , 人们 辐 一个 清楚的 , 直接的 语言 , 强的 在 它是
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

玛土撒拉小时候，人们说话直白坦率，充满真理的力量。

[ɪts] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɑːnɪst] ['vɪgər] .
its simplicity , and its honest vigor .
它是 简单 , 和 它是 诚实的 活力 .

它的简洁，以及它真诚的活力。

[wen] [mə'θjʊzələr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['mænərz] [wɜːr; wər]['oʊpən][ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] , [ænd; ənd]
When Methuselah was a boy , manners were open and unaffected , and
什么时候 玛土撒拉 曾是 一个 男生 , 礼仪 是 打开 和 不受影响 , 和
['mɔrəlz] [wɜːr; wər] [pjʊr] [ænd; ənd] ['helθi] .
morals were pure and healthy .
德 是 纯的 和 健康 .

玛土撒拉小时候，举止开朗自然，道德纯洁健康。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] .
But now all these things were changed .
但 现在 全部 这些 事物 是 已更改 .

但现在这一切都改变了。

[æn; ən]['iːv(ə)l] [kɔːld] ['fæʃ(ə)n] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]
An evil called fashion had filled the minds of men and women with
一个 邪恶的 称为 时尚 有 已填 这 思想 的 男人 和 女性 和
['vænəti] .
vanity .
虚荣 .

一种名为时尚的邪恶力量，使男男女女的心中充满了虚荣心。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪnfl] [lænd][ʌv; əv][nɑːd][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['peɪgən] ['kʌntriz] [keɪm] ['daɪvərz]
From the sinful land of Nod and from other pagan countries came divers
从 这 罪恶的 土地 的 点头 和 从 其他 异教徒 国家 来了 潜水员
['treɪdzmən] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['lininz] [ænd; ənd] [faɪn] ['fɛðɚz] ,
tradesmen with purples and linens and fine feathers ,
商人 和 紫色 和 亚麻布 和 美好的 羽毛 ,

来自罪恶之地挪得和其他异教国家的形形色色的商人带来了紫色布料、亚麻布和精美的羽毛。

[wer'baɪ]	[ə; eɪ]	['wɪkɪd]	[praɪd]	[wʌz; wəz]	[en'dʒendəd]	,	[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðiːz]	['sɪnfl]	['kʌntriz]	,	[tuː]
whereby	**a**	**wicked**	**pride**	**was**	**engendered**	**,**	**and**	**from**	**these**	**sinful**	**countries**	**,**	**too**
由此	一个	邪恶	自豪	曾是	产生的	,	和	从	这些	罪恶的	国家	,	也

,
,
,

由此滋生了邪恶的骄傲，而这种骄傲也源自这些罪恶的国家。

[keɪm]	['frɪvələs]	['mænərz]	[ðæt]	[sə'plæntid]	[ðə; ði]	['gaɪlləs]	['etɪkət]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæst]	.
came	**frivolous**	**manners**	**that**	**supplanted**	**the**	**guileless**	**etiquette**	**of**	**the**	**past**	**.**
来了	轻浮	礼仪	那	取代	这	朴实	礼仪	的	这	过去的	.

轻浮的举止取代了过去纯朴的礼仪。

[mɔːr'oʊvər]	,	['træfɪk]	[ænd; ənd]	['ɪntərkɔːrs]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['sʌt(ə)l]	['hiːðn]	[hæd; həd]	[kə'rʌptɪd]
Moreover	**,**	**traffic**	**and**	**intercourse**	**with**	**the**	**subtle**	**heathen**	**had**	**corrupted**
而且	,	交通	和	交往	和	这	微妙的	异教徒	有	腐败的

[ænd; ənd]	[pər'vɜːrtɪd]	[ðə; ði]	[spiːtʃ]	[ʌv; əv]	['ædəmz]	[taɪm]	:
and	**perverted**	**the**	**speech**	**of**	**Adam's**	**time**	**:**
和	变态	这	演讲	的	亚当的	时间	:

此外，与那些见多识广的异教徒的交往和往来也败坏了亚当时代的语言：

['kræfti]	[freɪzɪz]	[ænd; ənd]	[fɔːls]	['rɛtərɪks]	[hæd; həd]	[krept]	[ɪn]	,
crafty	**phrases**	**and**	**false**	**rhetorics**	**had**	**crept**	**in**	**,**
狡猾	短语	和	错误的	修辞学	有	悄悄地爬	在	,

狡猾的措辞和虚假的言辞悄然渗入，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[grænd]	[oʊld]	[iː'denɪk]	['ɪdɪəmz]	['iːðər]	[wɜːr; wər]	[fæst]	['biːɪŋ]	[dɪ'beɪst]	[ɔːr]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]
and	**the**	**grand**	**old**	**Edenic**	**idioms**	**either**	**were**	**fast**	**being**	**debased**	**or**	**had**	**become**
和	这	盛大	老的	伊甸园	成语	任何一个	是	快速地	存在	堕落	或者	有	变得

['hoʊlli]	[ˌɑːbsə'liːt]	.
wholly	**obsolete**	**.**
完全	过时的	.

而那些古老而美好的伊甸园式习语要么正在迅速堕落，要么已经完全过时了。

[sʌtʃ]	[nuː]	-	['fæŋgəld]	[wɜːrdz]	[æz; əz]	"	['eftsuːn]	,	"
Such	**new**	**-**	**fangled**	**words**	**as**	**"**	**eftsoon**	**,**	**"**
这样的	新的	-	时髦的	字	作为	"	eftsoon	,	"

诸如“eftsoon”这样的新奇词汇

"	[ɔːl'biːɪt]	,	"
"	**albeit**	**,**	**"**
"	尽管	,	"

“尽管，

"	[wentʃ]	,	"
"	**wench**	**,**	**"**
"	妖妇	,	"

“荡妇,”

"	['suːθli]	,	"
"	**soothly**	**,**	**"**
"	舒缓地	,	"

“平静地,”

"	[zaʊndz]	,	"
"	**zounds**	**,**	**"**
"	声波	,	"

“zounds，“

"	[wen'æz]	,
"	**whenas**	**,**
"	当	,

“当

" [ænd; ənd] " [ˈsɪθɛns] " [hæd; həd][ˈstoʊlən][ˈɪntuː] [ˈkɑːmən] [ˈjuːsɪdʒ] ,
" and " sithence " had stolen into common usage ,
" 和 " sithence " 有 被盗 进入 常见的 用法 ,

" 和 “sithence” 就此进入了常用语境，

[ˈmeɪkɪŋ] [mɔːr] [dəˈrekt][ænd; ənd][ˈsɪmpələ˞, ˈsɪmplə˞] [spiːtʃ] [ə; eɪ][dʒest][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbaɪwɜːrd] .
making more direct and simpler speech a jest and a byword .
制作 更多的 直接的 和 更简单 演讲 一个 笑话 和 一个 代词 .

让更直接、更简单的语言成为笑话和俗语。

[ˈlaɪkwaɪz] [hæd; həd] [ˈpruːd(ə)ns][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [ɪkˈstrævəgəns] , [æbˈsti.mi.əs.nəs] [tuː; tə]
Likewise had prudence given way to extravagance , abstemiousness to
同样地 有 谨慎 给定 方式 到 奢侈 , 节制 到
[ɪnˈtempərəns] , [ˈdɪgnəti] [tuː; tə] [frɪˈvɑːləti] , [ænd; ənd] [ˈkɑːntɪnəns] [tuː; tə] [lʌst] ;
intemperance , dignity to frivolity , and continence to lust ;
放纵 , 尊严 到 轻浮 , 和 尿失禁 到 欲望 ;

同样，谨慎变成了挥霍，节制变成了放纵，尊严变成了轻浮，自制变成了淫欲；

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [ðiːz] [ˈiːvəlz][wʌz; wəz] [məˈθjʊzələr] [ˈgriːvəsli] [ˈtɔːmentid] ,
so that by these evils was Methuselah grievously tormented ,
所以 那 经过 这些 罪恶 曾是 玛土撒拉 严重地 饱受折磨 ,

因此，玛土撒拉因这些灾祸而遭受极大的痛苦。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈpentid] [hɪm; ɪm] [fʊl] [sɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ɪkˈsiːdɪŋ]
and it repented him full sore that he had lived to see such exceeding
和 它 悔改 他 满的 疮 那 他 有 居住地 到 看 这样的 超过
[ˈwɪkɪdnəs] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] .
wickedness upon earth .
邪恶 之上 地球 .

他无比懊悔自己竟然有生之年目睹了世间如此滔天的邪恶。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ˈfɑːliz] [dɪd] [məˈθjʊzələr] [meɪnˈteɪn] [æn; ən] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd]
But in the midst of all these follies did Methuselah maintain an upright and
但 在 这 中间 的 全部 这些 愚行 做过 玛土撒拉 维持 一个 直立 和
[ˈgɑːdli] [laɪf] ,
godly life ,
敬虔的 生活 ,

然而，即便身处这些荒唐事之中，玛土撒拉仍然保持着正直虔诚的生活。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəli] [dɪd][hiː; hi] [bles] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pæθ]
and continually did he bless God for that he had held him in the path
和 持续 做过 他 保佑 上帝 为了 那 他 有 握住 他 在 这 小路
[ʌv; əv] [ˈrektɪtuːd] .
of rectitude .
的 正直 .

他不断地感谢上帝，因为上帝让他走在正道上。

[naʊ] [wen] [məˈθjʊzələr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] 964th [ˈsʌmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsoʊdʒɜːrn][hiː; hi][wʌz; wəz]
Now when Methuselah was in the 964th summer of his sojourn he was
现在 什么时候 玛土撒拉 曾是 在 这 964th 夏天 的 他的 旅居 他 曾是
[kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [mɔːrn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈleɪmɛk] ,
called upon to mourn the death of his son Lamech ,
称为 之上 到 哀悼 这 死亡 的 他的 儿子 拉麦 ,

玛土撒拉在世的第964个夏天，他被召去哀悼他的儿子拉麦的去世。

[huːm] [æn; ən][ɪnˈskruːtəb(ə)l] [ˈprɑːvɪdəns] [hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] [ɪn] [wʌt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz]
whom an inscrutable Providence had cut off in what in those days was
谁 一个 难以捉摸 普罗维登斯 有 切 离开 在 什么 在 那些 天 曾是
[kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf] ,
considered the flower of a man's life ,
经过考虑的 这 花 的 一个 男人的 生活 ,

一位正值壮年、被命运捉弄的年轻人，英年早逝，而那正是当时人们认为的人生巅峰时期。

— [ˈneɪmli] , [ðə; ði] [eɪtθ] [ˈsentʃəri] [ˌðerˈʌv] .
— namely , the eighth century thereof .
— 即 , 这 第八 世纪 其中 .

——即公元前八世纪。

[lɑːmɛks] [ʌnˈtaɪmli] [dɪˈsiːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [bloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdoʊtɪŋ] [ˈfɑːðər] , [huː] ,
Lamech's untimely decease was a severe blow to his doting father , who ,
拉麦的 不合时宜 死亡 曾是 一个 严重 吹 到 他的 溺爱 父亲 , WHO ,

拉麦的英年早逝对他慈爱的父亲来说是一个沉重的打击。

[fəˈgetiŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈbɔɪɪʃ] [ˌɪndɪˈskreʃənz] , [rɪˈmembər] [naʊ] [ˈoʊnli] [lɑːmɛks] [gʊd] [ænd; ənd]
forgetting all his son's boyish indiscretions , remembered now only Lamech's good and
遗忘 全部 他的 儿子的 男孩气 轻率行为 , 记得 现在 仅有的 拉麦的 好的 和
[ˈlʌvəbl] [treɪts] [ænd; ənd] [diːdz] .
lovable traits and deeds .
可爱的 特征 和 契约 .

他忘记了儿子拉麦所有年少轻狂的过错，现在只记得拉麦善良可爱的品格和事迹。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [səˈpoʊz] , [haʊˈevər] ,
It is reasonable to suppose , however ,
它 是 合理的 到 认为 , 然而 ,

然而，可以合理推测：

[ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [bɪˈgaɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [griːf] [baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪvli]
that the old gentleman was somewhat beguiled from his grief by the lively
那 这 老的 绅士 曾是 有些 被迷惑 从 他的 悲伤 经过 这 热闹
[dɪspəˈzɪʃnz] [ænd; ənd][ˈpleɪf(ə)l][ˈæntɪks][ʌv; əv] [lɑːmɛks] [ˈgrænsʌn] ,
dispositions and playful antics of Lamech's grandsons ,
性情 和 顽皮的 滑稽动作 的 拉麦的 孙子们 ,

拉麦的孙子们活泼的性情和顽皮的举动，让这位老先生暂时忘却了悲伤。

[ˈnoʊəz] [sʌnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] - [ˈgrænsʌn] , — [ʃem] , [hæm] , [ænd; ənd] [ˈdʒeifiθ] ,
Noah's sons , and his own great - grandsons , — Shem , Ham , and Japheth ,
诺亚的 儿子们 , 和 他的 自己的 伟大的 - 孙子们 , — 闪 , 火腿 , 和 雅弗 ,

诺亚的儿子们，以及他的曾孙们——闪、含和雅弗，

— [huː] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [əˈteɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrɑːlɪksəm] [ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈnaɪnti] - [faɪv] ,
— who at this time had attained to the frolicsome ages of ninety - five ,
— WHO 在 这 时间 有 已达到 到 这 嬉戏的 年龄 的 九十 - 五 ,
[ˈnaɪnti] - [tuː] , [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] - [wʌn] , [rɪˈspektɪvli] .
ninety - two , and ninety - one , respectively .
九十 - 二 , 和 九十 - 一 , 分别 .

——此时他们分别已达到九十五岁、九十二岁和九十一岁的高龄。

[ðiːz] [bɔɪz] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈpentʃənt] [fɔːr; fər][əˈkwɑːtɪks] ,
These boys inherited from their father a violent penchant for aquatics ,
这些 男孩们 遗传 从 他们的 父亲 一个 暴力 爱好 为了 水上运动 ,

这些男孩从父亲那里继承了对水上运动的强烈爱好。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ˈpæd(ə)l] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈbaiju:z] [ænd; ənd]
and scarcely a day passed that they did not paddle around the bayous and
和 几乎 一个 天 通过了 那 他们 做过 不是 桨 大约 这 河湾 和
[slu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːˈfreɪtiːz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈgoʊfər] - [wʊd] [kəˈnuːz] .
sloughs of the Euphrates in their gopher - wood canoes .
沼泽 的 这 幼发拉底河 在 他们的 地鼠 - 木头 独木舟 .

几乎每天都有他们划着用地鼠木制成的独木舟在幼发拉底河的河湾和小溪里游荡。

"	[grænpə]	,	"	[ˈnoʊə]	[juːst]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	"	[ðə; ði]	[kənˈdʌkt]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[bɔɪz]	[ˈkɔːzɪz]	[ˌem ˈiː]	[ˈkɑːnstənt]	
"	**Gran'pa**	**,**	**"**	**Noah**	**used**	**to**	**say**	**,**	**"**	**the**	**conduct**	**of**	**those**	**boys**	**causes**	**me**	**constant**	
"	爷爷	,	"	诺亚	用过的	到	说	,	"	这	执行	的	那些	男孩们	原因	我	持续的	

[vekˈseɪʃn]	.
vexation	**.**
烦恼	.

“爷爷，”诺亚过去常说，“那些男孩的行为总是让我很恼火。”

[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ˈfɑːloʊ]	[ðem; ðəm]	[əˈraʊnd]	,
I	**have**	**no**	**time**	**to**	**follow**	**them**	**around**	**,**
我	有	不	时间	到	跟随	他们	大约	,

我没时间跟着他们到处跑。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈhɔːntɪd]	[kənˈtɪnjuəli]	[baɪ]	[ðə; ði]	[fɪr]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɪl]	[biː; bi]	[draʊnd]	,
and	**I**	**am**	**haunted**	**continually**	**by**	**the**	**fear**	**that**	**they**	**will**	**be**	**drowned**	**,**
和	我	是	闹鬼的	持续	经过	这	害怕	那	他们	将要	是	溺水	,

我一直被一种恐惧所困扰，害怕他们会被淹死。

[ɔːr]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈkrɔkədailz]	[wɪl]	[get]	[ðem; ðəm]	[ɪf]	[ðeɪ]	[dəunt]	[wɑːtʃ]	[aʊt]	!
or	**that**	**the**	**crocodiles**	**will**	**get**	**them**	**if**	**they**	**don't**	**watch**	**out**	**!**
或者	那	这	鳄鱼	将要	得到	他们	如果	他们	不	手表	出去	!

或者说，如果他们不小心，鳄鱼就会吃掉他们！

"	[bʌt; bət]	[məˈθjʊzələr]	[wʊd]	[ˈsmaɪlɪŋ]	[ˈænsər]	:	"	[pəˈzes]	[ðaɪ]	[soʊl]	[ɪn]	[ˈpeɪʃ(ə)ns]	[ænd; ənd]	[ðaɪ]
"	**But**	**Methuselah**	**would**	**smiling**	**answer**	**:**	**"**	**Possess**	**thy**	**soul**	**in**	**patience**	**and**	**thy**
"	但	玛土撒拉	会	微笑	回答	:	"	具有	你的	灵魂	在	耐心	和	你的

[ˈbaʊəlz]	[ɪn]	[piːs]	;
bowels	**in**	**peace**	**;**
肠道	在	和平	;

“但玛土撒拉会笑着回答：‘让你的灵魂充满耐心，让你的内心充满平静；

[fɔːr; fər]	[ˈverɪli]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɑːt]	[ˈrɪt(ə)n]	-	[bɔɪz]	[wɪl]	[biː; bi]	[bɔɪz]	!	-
for	**verily**	**is**	**it**	**not**	**written**	**'**	**boys**	**will**	**be**	**boys**	**!**	**'**
为了	确实	是	它	不是	书面	-	男孩们	将要	是	男孩们	!	-

圣经上不是写着“男孩就是男孩”吗？

"	[naʊ]	[ʃem]	,	[hæm]	,	[ænd; ənd]	[ˈdʒeifiθ]	[wɜːr; wər]	[ˈveri]	[fɑːnd]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[greɪt]	-	[ˈgrænpɑː]	,
"	**Now**	**Shem**	**,**	**Ham**	**,**	**and**	**Japheth**	**were**	**very**	**fond**	**of**	**their**	**great**	**-**	**grandpa**	**,**
"	现在	闪	,	火腿	,	和	雅弗	是	非常	喜爱	的	他们的	伟大的	-	爷爷	,

“闪、含、雅弗都非常疼爱他们的曾祖父，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ˈkredɪt]	[biː; bi]	[ˌaɪ ˈtiː]	[sed]	[ðæt]	[nekst]	[tuː; tə]	[ˈpædlɪŋ]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[ˈwɔːtər]
and	**to**	**their**	**credit**	**be**	**it**	**said**	**that**	**next**	**to**	**paddling**	**over**	**the**	**water**
和	到	他们的	信用	是	它	说	那	下一个	到	划桨	超过	这	水

[ˈprɪvəlɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[juːˈfreɪtiːz]	[ðeɪ]	[laɪkt]	[ˈnʌθɪŋ]	[ˈbetər]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[sɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[oʊld]
privileges	**of**	**the**	**Euphrates**	**they**	**liked**	**nothing**	**better**	**than**	**to**	**sit**	**in**	**the**	**old**
特权	的	这	幼发拉底河	他们	喜欢	没有什么	更好的	比	到	坐	在	这	老的

[ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz]	[læp]	,
gentleman's	**lap**	**,**
绅士的	膝	,

值得称赞的是，据说除了在幼发拉底河上划船之外，他们最喜欢的就是坐在老先生的腿上。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hɪr]	[hɪm; ɪm]	[tɔːk]	[əˈbaʊt]	[oʊld]	[taɪmz]	.
and	**to**	**hear**	**him**	**talk**	**about**	**old**	**times**	**.**
和	到	听到	他	讲话	关于	老的	时代	.

听他讲述过去的事情。

[ˈmɑːrvələs]	[teɪlz; ˈteɪˌliz]	[hiː; hi]	[toʊld]	[ðem; ðəm]	,	[tuː]	;
Marvellous	**tales**	**he**	**told**	**them**	**,**	**too**	**;**
奇妙	故事	他	讲述	他们	,	也	;

他还给他们讲了许多精彩的故事；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʌv; əv][naɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [bɪn] [wel] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ]
for his career of nine and a half centuries had been well stocked with
为了 他的 职业 的 九 和 一个 一半 几个世纪 有 到过 出色地 库存充足 和
['ɪnsɪdənt] ,
incident ,
事件 ，

因为他长达九个半世纪的职业生涯充满了各种奇闻轶事。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'poʊz] .
as one would naturally suppose .
作为 一 会 自然 认为 .

正如人们自然会想到的那样。

['haʊ'biːɪt] ,
Howbeit ,
然而 ，

然而，

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðiːz] ['kæloʊ] [jʊθs] [hæd; həd][fɔːr; fər] [mə'θjʊzələr] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃerd]
the admiration which these callow youths had for Methuselah was not shared
这 钦佩 哪个 这些 卡洛 青年 有 为了 玛土撒拉 曾是 不是 共享
[baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðen] [ɑːn] [ɜːrθ] .
by a large majority of the people then on earth .
经过 一个 大的 多数 的 这 人们 然后 在 地球 .

这些懵懂少年对玛土撒拉的崇拜之情，并没有得到当时地球上绝大多数人的认同。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wiː; wi] [blʌʃ] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ,
On the contrary , we blush to admit it ,
在 这 相反 ， 我们 脸红 到 承认 它 ，

相反，我们却羞于承认这一点。

[mə'θjʊzələr] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] ['veri] ['traɪflɪŋ] [ɪ'stiːm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['frɪvələs] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] ,
Methuselah was held in very trifling esteem by his frivolous fellow - citizens ,
玛土撒拉 曾是 握住 在 非常 琐事 尊重 经过 他的 轻浮 同伴 - 公民 ，

玛土撒拉在他那些轻浮的同胞眼中，几乎不值一提。

[huː] [hə'bɪtʃuəli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] " [oʊld] - ['weɪˌbæk] , "
who habitually referred to him as an " old - wayback , "
WHO 习惯性地 指 到 他 作为 一个 " 老的 - 时光倒流 ， "

他习惯性地称他为“老古董”。

" [ə; eɪ] ['bɑːrnəkl] , " [æn; ən] " [oʊld]['foʊgi] ,
" a barnacle , " an " old fogy ,
" 一个 藤壶 ， " 一个 " 老的 老顽固 ，

“一个藤壶”，“一个老古董”，

" [ə; eɪ] " ['mɑːsbæk] , " [ɔːr][ə; eɪ] " ['gærələs] ['doʊtərd] ,
" a " mossback , " or a " garrulous dotard ,
" 一个 " 苔藓背 ， " 或者 一个 " 贫嘴 老糊涂 ，

“一个‘苔藓背’，或者一个‘喋喋不休的老糊涂’

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] [ɪ'revərəns] [ðeɪ] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] [twɪt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
" and with singular irreverence they took delight in twitting him upon his
" 和 和 单数 不敬 他们 采取 喜 在 推特 他 之上 他的
[sə'nɪləti] [ænd; ənd][ɪn] ['pestərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['daɪvərz] [nuː] - ['fæŋgəld] ['naʊʃnz] [ˌɔːltə'geðər]
senility and in pestering him with divers new - fangled notions altogether
老年痴呆症 和 在 纠缠 他 和 潜水员 新的 - 时髦的 概念 共
[dɪs'teɪstf(ə)l] ,
distasteful ,
令人厌恶的 ，

他们极其不敬地嘲笑他老态龙钟，并用各种新奇古怪、令人厌恶的想法来烦扰他。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] .
not to say shocking , to a gentleman of his years .
不是 到 说 令人震惊 , 到 一个 绅士 的 他的 年 .

对于他这个年纪的绅士来说，这简直令人震惊。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps] , [haʊˈevər] , [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈsetləz] - [ˈpikniks] , [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [wɜːr; wər]
It was perhaps , however , at the old settlers ' picnics , which even then were
它 曾是 也许 , 然而 , 在 这 老的 定居者 - 野餐 , 哪个 甚至 然后 是
[ʌv; əv] [ˈænjuəl] [əˈkɜːrəns] ,
of annual occurrence ,
的 年度的 发生 ,

不过，或许是在老居民们每年都会举行的野餐会上，

[ðæt] [məˈθjʊzələr] [moʊst] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪmˈself] ;
that Methuselah most enjoyed himself ;
那 玛土撒拉 最多 享受 他自己 ;

玛土撒拉最快乐；

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈprɑːmɪnəns] [ænd; ənd][hiː; hi]
for on these occasions he was given the place of prominence and he
为了 在 这些 场合 他 曾是 给定 这 地方 的 显赫地位 和 他
[wʌz; wəz] [dɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ɪn] [ˈevriθɪŋ] ,
was deferred to in everything ,
曾是 延期 到 在 一切 ,

因为在这些场合，他都被赋予了重要的地位，并且在任何事情上都受到尊重。

[sɪns] [hiː; hi] [ˈæntiˌdeɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ][æt; ət] [liːst] [θriː] [ˈsentʃəriz] .
since he antedated all the others by at least three centuries .
自从 他 早于 全部 这 其他的 经过 在 至少 三 几个世纪 .

因为他比其他人至少早了三个世纪。

[ðə; ði] [hɪsˈtɔːriənz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæntiˈkwɛəriənz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [mʌtʃ]
The historians and the antiquarians of the time found him of much
这 历史学家 和 这 古董商 的 这 时间 成立 他 的 很多
[əˈsɪstəns] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ˈleibəz] ,
assistance to them in their labors ,
协助 到 他们 在 他们的 劳动 ,

当时的史学家和古物学家发现他为他们的研究工作提供了很大的帮助。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [deɪts] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv]
since he was always ready to provide them with dates touching incidents of
自从 他 曾是 总是 准备好 到 提供 他们 和 日期 接触 事件 的
[ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [ˈpɪriəd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ʌnˈskeɪðd] .
the remote period from which he had come down unscathed .
这 偏僻的 时期 从 哪个 他 有 来 向下 毫发无损 .

因为他总是乐于向他们提供遥远时期发生的事件的具体日期，而他本人也毫发无损地从那个时期走了出来。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈvɪvɪdli] [haʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
He remembered vividly how , when he was 186 years of age ,
他 记得 生动地 如何 , 什么时候 他 曾是 - 年 的 年龄 ,

他清楚地记得，在他186岁那年，

[ðə; ði] [juːˈfreɪtiːz] [hæd; həd][ˈfroʊz(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [fiːt] ;
the Euphrates had frozen over to a depth of seven feet ;
这 幼发拉底河 有 冷冻 超过 到 一个 深度 的 七 脚 ;

幼发拉底河冰层厚度达七英尺；

[ðə; ði] 209th ['wɪntər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] " [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði]
the 209th winter of his existence he referred to as " the winter of the
这 209th 冬天 的 他的 存在 他 指 到 作为 " 这 冬天 的 这
[diːp] [snoʊ] ;
deep snow ;
深的 雪 ;

他将自己生命中的第 209 个冬天称为“大雪之冬”；

" [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [mɔːr] ['kærəktər]
" he remembered that when he was a boy the women had more character
" 他 记得 那 什么时候 他 曾是 一个 男生 这 女性 有 更多的 特点
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪtər] ['jɪrz] ;
than the women of these later years ;
比 这 女性 的 这些 之后 年 ;

他记得，在他小时候，女人比现在的女人更有个性；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪg] [ðæt] [pri'veild] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]
he had a vivid recollection of the great plague that prevailed in the city of
他 有 一个 生动 回忆 的 这 伟大的 瘟疫 那 最终获胜 在 这 城市 的
['iːnɑːk] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːrθ] ['sentʃəri] ;
Enoch during his fourth century ;
以诺 期间 他的 第四 世纪 ;

他对公元四世纪时在以诺城肆虐的大瘟疫记忆犹新；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ,
he could repeat , word for word ,
他 可以 重复 , 单词 为了 单词 ,

他能一字不差地重复这句话。

[ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] ['ædəm]
the address of welcome his great - great - great - great - great - grandfather Adam
这 地址 的 欢迎 他的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖父 亚当
[dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['pɑːrti] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd][wʌn]
delivered to an excursion party that came over from the land of Nod one
发表 到 一个 短途旅行 派对 那 来了 超过 从 这 土地 的 点头 一
[taɪm] [wen] [mə'θjʊzələr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld][ʌv; əv] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ,
time when Methuselah was a mere child of eighty - seven ,
时间 什么时候 玛土撒拉 曾是 一个 仅仅 孩子 的 八十 - 七 ,

这是他的曾曾曾曾祖父亚当在玛土撒拉八十七岁时，向来自挪得之地的一支考察队发表的欢迎致辞。

— [oʊ] , [jes] , [pʊr] [oʊld] [mə'θjʊzələr] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] ,
— oh , yes , poor old Methuselah was full of reminiscence ,
— 哦 , 是的 , 贫穷的 老的 玛土撒拉 曾是 满的 的 怀旧 ,

——哦，是的，可怜的老玛土撒拉满脑子都是回忆。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kraʊdɪd] [æn; ən] ['æktɪv] [kə'rɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv] - ['jɪrz] ,
and having crowded an active career into the brief period of 969 years ,
和 拥有 挤 一个 积极的 职业 进入 这 简短的 时期 的 - 年 ,

在短短969年的生命中，他拥有了辉煌的职业生涯。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['pɑːndərəs] [toʊmz] [wʊd] [nɑːt][hoʊld][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][hiː; hi][toʊld]
it can be imagined that ponderous tomes would not hold the tales he told
它 能 是 想象 那 沉重的 巨著 会 不是 抓住 这 故事 他 讲述
[wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .
whenever he was encouraged .
每当 他 曾是 鼓励 .

可以想象，每当他受到鼓励时，他都会讲述许多故事，而这些故事恐怕无法被厚重的书籍全部装订起来。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] ,
One day , however ,
一 天 , 然而 ,

然而有一天，

-	['grænsʌn]	['noʊə]	[tʊk]	[ðə; ði]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]	[ə'saɪd]	[ænd; ənd]	[kən'faidid]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]
Methuselah's	**grandson**	**Noah**	**took**	**the**	**old**	**gentleman**	**aside**	**and**	**confided**	**into**	**his**
-	孙子	诺亚	采取	这	老的	绅士	旁边	和	坦白	进入	他的

[ɪr]	-	['trʌmpɪt]	[ə; eɪ]	['veri]	['sɑːləm]	['siːkrət]	[wɪtʃ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[griːvd]	[ðə; ði]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]
ear	**-**	**trumpet**	**a**	**very**	**solemn**	**secret**	**which**	**must**	**have**	**grieved**	**the**	**old**	**gentleman**
耳朵	-	喇叭	一个	非常	庄严	秘密	哪个	必须	有	伤心	这	老的	绅士

[ɪ'mensli]	,
immensely	**,**
非常	,

玛土撒拉的孙子诺亚把老先生拉到一边，对着他的助听器吐露了一个非常严肃的秘密，这一定让老先生非常伤心。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[næʃ]	[hɪz; ɪz]	[gʌmz]	[ænd; ənd]	[rʌŋ]	[hɪz; ɪz]	[θɪn]	,	['boʊni]	[hændz]	[ænd; ənd]	[groʊn]
for	**he**	**gnashed**	**his**	**gums**	**and**	**wrung**	**his**	**thin**	**,**	**bony**	**hands**	**and**	**groaned**
为了	他	咬牙切齿	他的	牙龈	和	拧干	他的	薄的	,	骨质	双手	和	呻吟

['dɑːlərəsli]	.
dolorously	**.**
悲惨地	.

他咬紧牙关，搓着瘦骨嶙峋的手，发出痛苦的呻吟。

"	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[fleʃ]	[ɪz]	[æt; ət]	[hænd]	,	"	[sed]	['noʊə]	.
"	**The**	**end**	**of**	**all**	**flesh**	**is**	**at**	**hand**	**,**	**"**	**said**	**Noah**	**.**
"	这	结尾	的	全部	肉	是	在	手	,	"	说	诺亚	.

“凡有血气的，末日将至,”诺亚说。

"	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[ɪz]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	['vaɪələns]	[θruː]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[gɑːd]	[wɪl]	[dɪ'strɔɪ]	[ðem; ðəm]
"	**The**	**earth**	**is**	**filled**	**with**	**violence**	**through**	**them**	**,**	**and**	**God**	**will**	**destroy**	**them**
"	这	地球	是	已填	和	暴力	通过	他们	,	和	上帝	将要	破坏	他们

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	.
with	**the**	**earth**	**.**
和	这	地球	.

“他们使大地充满暴力，上帝必将他们与大地一同毁灭。”

[aɪ]	[wɪl]	[meɪk]	[æn; ən]	[ɑːrk]	[ʌv; əv]	['goʊfər]	-	[wʊd]	,	[ðə; ði]	[leŋkθ; leŋθ]	[ˌðer'ʌv]	-	['kjuːbɪt]	,
I	**will**	**make**	**an**	**ark**	**of**	**gopher**	**-**	**wood**	**,**	**the**	**length**	**thereof**	**300**	**cubits**	**,**
我	将要	制作	一个	方舟	的	地鼠	-	木头	,	这	长度	其中	-	肘尺	,

我要用歌斐木造一只方舟，长三百肘。

[ðə; ði]	[bredθ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	-	['kjuːbɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[haɪt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	-	['kjuːbɪt]	,
the	**breadth**	**of**	**it**	**50**	**cubits**	**,**	**and**	**the**	**height**	**of**	**it**	**30**	**cubits**	**,**
这	宽度	的	它	-	肘尺	,	和	这	高度	的	它	-	肘尺	,

它的宽度为50肘，高度为30肘。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[pɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪ'ðɪn]	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	[wɪð; wɪθ]	[pɪtʃ]	.
and	**I**	**will**	**pitch**	**it**	**within**	**and**	**without**	**with**	**pitch**	**.**
和	我	将要	沥青	它	之内	和	没有	和	沥青	.

我会用沥青内外混合的方式进行喷涂。

['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ɑːrk]	[wɪl]	[aɪ]	[kʌm]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[sʌnz]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[waɪf]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[sʌnz]	-	[waɪvz]	,
Into	**the**	**ark**	**will**	**I**	**come**	**,**	**and**	**my**	**sons**	**and**	**my**	**wife**	**,**	**and**	**my**	**sons**	**'**	**wives**	**,**
进入	这	方舟	将要	我	来	,	和	我的	儿子们	和	我的	妻子	,	和	我的	儿子们	-	妻子们	,

我将和我的儿子、我的妻子、我儿媳们一起进入方舟。

[ænd; ənd]	['sɜːrt(ə)n]	['lɪvɪŋ]	[biːsts]	[ʃæl; ʃəl]	[kʌm]	,	[ænd; ənd]	[bɜːrdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[er]	,
and	**certain**	**living**	**beasts**	**shall**	**come**	**,**	**and**	**birds**	**of**	**the**	**air**	**,**
和	肯定	活的	野兽	将	来	,	和	鸟类	的	这	空气	,

某些活物和空中的飞鸟将会到来，

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[seɪvd]	.
and	**we**	**and**	**they**	**shall**	**be**	**saved**	**.**
和	我们	和	他们	将	是	已保存	.

我们和他们都将得救。

[kʌm] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən] [ɔː'stɪr] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌst] .
Come thou also , for thou art an austere man and a just .
来 你 还 , 为了 你 艺术 一个 简朴 男人 和 一个 只是 .

你也来吧，因为你是一个严厉而公正的人。

" [bʌt; bət][æz; əz] [mə'θjʊzələr] [seɪt] [ə'loʊn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" But as Methuselah sate alone upon his couch that night he thought of his
" 但 作为 玛土撒拉 沙特 独自的 之上 他的 长椅 那 夜晚 他 想法 的 他的
[laɪf] :
life :
生活 :

“但那天晚上，当玛土撒拉独自坐在卧榻上时，他想起了自己的一生：

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , — [haʊ] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
how sweet it had been , — how that , despite the evil now and then ,
如何 甜的 它 有 到过 , — 如何 那 , 尽管 这 邪恶的 现在 和 然后 ,

那段日子多么美好啊——尽管偶尔也会有邪恶，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
there had been more of happiness than of sorrow in it .
那里 有 到过 更多的 的 幸福 比 的 悲哀 在 它 .

其中快乐多于悲伤。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][fər'gɑːt][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [rɪ'membər] ['oʊnli][ɪts] [gʊd]
He even forgot the wickedness of the world and remembered only its good
他 甚至 忘了 这 邪恶 的 这 世界 和 记得 仅有的 它是 好的
[ænd; ənd][ɪts] ['sʌnʃaɪn] ,
and its sunshine ,
和 它是 阳光 ,

他甚至忘记了世间的邪恶，只记得世间的美好和阳光。

[ɪts] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ɪts] [lʌv] .
its kindness and its love .
它是 仁慈 和 它是 爱 .

它的善良和爱。

[hiː; hi]['blesɪd; blest][gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] - ['eɪndʒl][tuː; tə]
He blessed God for it all , and he prayed for the death - angel to
他 蒙福 上帝 为了 它 全部 , 和 他 祈祷 为了 这 死亡 - 天使 到
[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
come to him
来 到 他

他为此感谢上帝，并祈求死神降临到他身上。

[er] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [lʌvd] .
ere he beheld the destruction of all he so much loved .
埃雷 他 观看 这 破坏 的 全部 他 所以 很多 喜爱 .

在他亲眼目睹自己深爱的一切毁灭之前。

[ðen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [keɪm] [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
Then the angel came and spread his shadow about the old man .
然后 这 天使 来了 和 传播 他的 阴影 关于 这 老的 男人 .

然后天使来了，将他的影子投射在老人身上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] : " [ðaɪ] [prer] [ɪz] [hɜːrd] ,
And the angel said : " Thy prayer is heard ,
和 这 天使 说 : " 你的 祷告 是 听到 ,

天使说：“你的祷告已被垂听，

[ænd; ənd][gɑːd][dʌθ; dəθ] [fər'gɪv] [ðiː] [ðə; ði] [skɔːr] - [ænd; ənd] - [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [spæn]
and God doth forgive thee the score - and - ten years of the promised span
和 上帝 确实 原谅 你 这 分数 - 和 - 十 年 的 这 承诺 跨度
[ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪf] .
of thy life .
的 你的 生活 .

上帝会宽恕你未达预期寿命的二十年。

" [ænd; ənd] [mə'θjʊzələr] ['gæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] ['prætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" And Methuselah gathered up his feet into the bed , and prattling of the
" 和 玛土撒拉 聚集 向上 他的 脚 进入 这 床 , 和 喋喋不休 的 这
[brʊks] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ;
brooks , he fell asleep ;
布鲁克斯 , 他 跌倒 睡着了 ;

于是玛土撒拉把脚收拢在床上，听着溪水潺潺的声音，睡着了。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [slept] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .
and so he slept with his fathers .
和 所以 他 睡着了 和 他的 父亲们 .

于是，他与他的父亲们同睡。

- [ænd; ənd] ['peti] - [pu'lɑːn]
FÉLICE AND PETIT - POULAIN
- 和 小 - 普兰

费利斯和佩蒂特-普兰

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ə'proʊpriət] , [fɔːr; fər] [ə'ʃʊrədli] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv]
The name was singularly appropriate , for assuredly Félice was the happiest of
这 姓名 曾是 单独地 合适的 , 为了 当然 - 曾是 这 最快乐 的
[ɔːl] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['kriːtʃərz] .
all four - footed creatures .
全部 四 - 有脚的 生物 .

这个名字真是再贴切不过了，因为费利斯无疑是所有四足动物中最快乐的。

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'biːdiənt] , [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [kaɪnd] .
Her nature was gentle ; she was obedient , long - suffering , kind .
她 自然 曾是 温和的 ; 她 曾是 听话 , 长的 - 痛苦 , 种类 .

她性情温和，听话、忍耐、善良。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tɔɪl] [ænd; ənd][tuː; tə] [ber] ['bɜːdənz] ;
She had known what it was to toil and to bear burdens ;
她 有 已知 什么 它 曾是 到 辛劳 和 到 熊 负担 ;

她曾体会过辛劳和承受重担的滋味；

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [θɜːrst] ;
sometimes she had suffered from hunger and from thirst ;
有时 她 有 遭受 从 饥饿 和 从 口渴 ;

她有时会感到饥饿和口渴；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeiks][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] ,
and before she came into the possession of Jacques she had been beaten ,
和 前 她 来了 进入 这 拥有 的 雅克 她 有 到过 被打败 ,
[fɔːr; fər][pi(ː)'ɛə] ,
for Pierre ,
为了 皮埃尔 ,

在她落入雅克手中之前，她曾因皮埃尔之名遭到殴打。

[hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['oʊnər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]['mæstər] .
her former owner , was a hard master .
她 以前的 所有者 , 曾是 一个 难的 掌握 .

她以前的主人是个严厉的主人。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][kaɪnd] , ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər] ;
But Félice was always a kind , faithful , and gentle creature ;
但 - 曾是 总是 一个 种类 , 忠实 , 和 温和的 生物 ;

但费利斯始终是一个善良、忠诚、温柔的人；

[prɪ'zuːməbli] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [neɪmd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['prɪti] [neɪm] , - .
presumably that was why they named her that pretty name , Félice .
想必 那 曾是 为什么 他们 命名 她 那 漂亮的 姓名 , - .

大概这就是他们给她取名费利斯（Félice）这个好听的名字的原因吧。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [wen] [pi(:)'ɛə] [oʊnd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [ænd; ənd] [stɑːrvd]
She may not have been happy when Pierre owned and overworked and starved
她 可能 不是 有 到过 快乐的 什么时候 皮埃尔 拥有 和 过度劳累 和 饥饿
[ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər] ;
and beat her ;
和 打 她 ;

当皮埃尔拥有她、让她过度劳累、让她挨饿、殴打她时，她可能并不快乐；

[ðæt] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][ˌjuː 'es] [naʊ] ,
that does not concern us now ,
那 做 不是 忧虑 我们 现在 ,

那与我们目前无关。

[fɔːr; fər] [ˌhɪr'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ʒɑːk,dʒeiks] ,
for herein it is to tell of that time when she belonged to Jacques ,
为了 在此处 它 是 到 告诉 的 那 时间 什么时候 她 属于 到 雅克 ,

因为本文旨在讲述她曾属于雅克的那段时光。

[ænd; ənd][ʒɑːk,dʒeiks][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][mæn] .
and Jacques was a merciful man .
和 雅克 曾是 一个 仁慈 男人 .

雅克是个仁慈的人。

[ʒɑːk,dʒeiks][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːrmər] ; [hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] - , [wɪtʃ] ,
Jacques was a farmer ; he lived a short distance from Cinqville , which ,
雅克 曾是 一个 农民 ; 他 居住地 一个 短的 距离 从 - , 哪个 ,
[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ə'wer] ,
as you are probably aware ,
作为 你 是 大概 意识到的 ,

雅克是个农民；他住在离辛克维尔不远的地方，正如你可能知道的那样，

[ɪz][ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'pɑːn] [wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn]
is a town of considerable importance upon what used to be the boundary line
是 一个 镇 的 大量 重要性 之上 什么 用过的 到 是 这 边界 线
[bɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni] .
between France and Germany .
之间 法国 和 德国 .

这是一个位于法国和德国曾经的边界线上的重要城镇。

[ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['ægrɪkʌltʃər] .
The country round about is devoted to agriculture .
这 国家 圆形的 关于 是 奉献 到 农业 .

周围地区以农业为主。

[juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ɪts]['iːv(ə)n] [roʊdz] , ['liːfi] [wʊdz] , ['kwaɪət] [leɪnz] , ['velvəti]
You can fancy that , with its even roads , leafy woods , quiet lanes , velvety
你 能 想要 那 , 和 它是 甚至 道路 , 绿叶 树林 , 安静的 车道 , 天鹅绒般的
['pædək] , [tɔːl] [hedʒz] ,
paddocks , tall hedges ,
围场 , 高的 对冲 ,

你可以想象那里的美好：平坦的道路、绿树成荫的树林、幽静的小路、柔软的牧场、高高的树篱。

[ænd; ənd]['baʊntɪf(ə)l] [fiːldz] , [ðɪs] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [hoʊm] [æz; əz] -
and bountiful fields , this country was indeed as pleasant a home as Félice
和 丰富 字段 , 这 国家 曾是 的确 作为 令人愉快的 一个 家 作为 -
— [ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,
— or , for that matter ,
— 或者 , 为了 那 事情 ,

拥有肥沃的田野，这个国家的确像费利斯一样是一个宜人的家园——或者，就此而言，

['eni] ['ʌðər] ['prɑːpərli] ['maɪndɪd] [hɔːrs] — [kʊd; kəd] [hoʊp] [fɔːr; fər] .
any other properly minded horse — could hope for .
任何 其他 适当地 有思想 马 — 可以 希望 为了 .

任何其他性情正常的马——都可能期望得到这样的待遇。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌðərn] [hə'raɪz(ə)n][ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɪlz] [ðæt] [lʊkt] [ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [bluː] [frʌm; frəm]
Toward the southern horizon there were hills that looked a grayish blue from
朝向 这 南部 地平线 那里 是 丘陵 那 看起来 一个 灰蒙蒙的 蓝色的 从
[ə; eɪ] ['dɪstəns] ;
a distance ;
一个 距离 ;

向南望去，远处的山丘呈现出灰蓝色；

[ə'pɑːn] [ðiːz] [hɪlz] [wɜːr; wər] ['vɪnjədz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ðæt] [keɪm] [ˌðer'frʌm] [ɪz] ['veri] ['feɪməs]
upon these hills were vineyards , and the wine that came therefrom is very famous
之上 这些 丘陵 是 葡萄园 , 和 这 葡萄酒 那 来了 由此 是 非常 著名的
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

这些山丘上曾遍布葡萄园，出产的葡萄酒非常有名。

[æz; əz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [klʌb] [mæn] , [wɪl] ['veri] ['truːli] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
as your uncle , if he be a club man , will very truly assure you .
作为 你的 叔叔 , 如果 他 是 一个 俱乐部 男人 , 将要 非常 真的 保证 你 .

正如你叔叔（如果他是俱乐部成员的话）会非常真诚地向你保证的那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [ðæt] [kɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [sneɪk] [θruː] [ðə; ði] ['fɜːrtl]
There was a pretty little river that curled like a silver snake through the fertile
那里 曾是 一个 漂亮的 小的 河 那 卷曲 喜欢 一个 银 蛇 通过 这 沃
[medəuz] ,
meadows ,
草地 ,

有一条美丽的小河，像一条银色的蛇一样蜿蜒流淌在肥沃的草地上。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɪts] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
and lost its way among the hills ,
和 丢失的它是 方式 之中 这 丘陵 ,

在群山中迷失了方向，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['taɪni] [brʊks] [ðæt] ['skæmpəd] [ə'krɔːs] [lɑːts][ænd; ənd][gɑːt]['tæŋg(ə)ld]
and there were many tiny brooks that scampered across lots and got tangled
和 那里 是 许多 微小的 布鲁克斯 那 四处逃窜 穿过 很多 和 得到 纠缠不清
[ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [ɪn][moʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
up with that pretty little river in most bewildering fashion .
向上 和 那 漂亮的 小的 河 在 最多 扑朔迷离 时尚 .

还有许多小溪，它们蜿蜒流过大片土地，以令人费解的方式与那条美丽的小河交汇在一起。

[soʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['kʌntri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt]
So , as you can imagine , this was a fair country , and you do not
所以 , 作为 你 能 想象 , 这 曾是 一个 公平的 国家 , 和 你 做 不是
['wʌndər] [ðæt] ,
wonder that ,
想知道 那 ,

所以，正如你所想，这是一个公平的国家，这一点你也不会感到惊讶。

[wɪð; wɪθ][soʊ]['mɜːrsɪf(ə)l][ə; eɪ]['mæstər][æz; əz][ʒɑːk,dʒeiks] , ['aʊər; ɑːr] [frend] - [wʌz; wəz] ['hæpi] .
with so merciful a master as Jacques , our friend Félice was happy .
和 所以 仁慈 一个 掌握 作为 雅克 , 我们的 朋友 - 曾是 快乐的 .

有雅克这样仁慈的主人，我们的朋友费利斯很幸福。

[bʌt; bət] [wʌt] [pɝˈfɛktəd] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][koʊlt] ,
But what perfected her happiness was the coming of her little colt ,
但 什么 完善 她 幸福 曾是 这 未来 的 她 小的 小马 ,

但真正让她感到无比幸福的是她的小马驹的到来。

[æz; əz] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [blaɪð] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz]['evər] [hwiskt] [ə; eɪ][teɪl][ɔːr] ['gæləpt] [ɑːn]
as cunning and as blithe a creature as ever whisked a tail or galloped on
作为 狡猾 和 作为 快乐的 一个 生物 作为 曾经 搅拌 一个 尾巴 或者 疾驰 在
[fɔːr] [legz] .
four legs .
四 腿 .

它狡猾而又轻快，是人类历史上最会甩尾巴或用四条腿奔跑的生物之一。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] [neɪm] ,
I do not know why they called him by that name ,
我 做 不是 知道 为什么 他们 称为 他 经过 那 姓名 ,

我不知道他们为什么给他取那个名字。

[bʌt; bət] ['peti] - [pu'lɑːn] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə]
but Petit - Poulain was what they called him , and that name seemed to
但 小 - 普兰 曾是 什么 他们 称为 他 , 和 那 姓名 似乎 到
[pliːz] - ,
please Félice ,
请 - ,

但他们都叫他小普兰，费利斯似乎很喜欢这个名字。

[fɔːr; fər] [wen] ['fɑːrmər][ʒɑːk,dʒeiks] [keɪm] [θraɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [kraɪd] , " ['peti] -
for when farmer Jacques came thrice a day to the stile and cried , " Petit -
为了 什么时候 农民 雅克 来了 三次 一个 天 到 这 风格 和 哭 , " 小 -
[pu'lɑːn] , ['peti] ,
Poulain , petit ,
普兰 , 小 ,

因为当农夫雅克一天三次来到栅栏边，喊着“小公鸡，小公鸡”的时候，

['peti] , ['peti] - [pu'lɑːn] !
petit , Petit - Poulain !
小 , 小 - 普兰 !

小，小公鸡！

" [ðə; ði][kaɪnd][oʊld] ['mʌðər] [wʊd] [lʊk] [ʌp] ['fɑːndli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['doʊtɪŋ] [aɪz] ,
" the kind old mother would look up fondly , and , with doting eyes ,
" 这 种类 老的 母亲 会 看 向上 深情地 , 和 , 和 溺爱 眼睛 ,

这位慈祥的老母亲会抬起头，用充满爱意的眼神看着他，

[wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l][koʊlt][goʊ] ['baʊndɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ['mæstər] .
watch her dainty little colt go bounding toward his calling master .
手表 她 纤巧 小的 小马 去 边界 朝向 他的 呼叫 掌握 .

看着她那匹娇小的马驹蹦蹦跳跳地奔向它的主人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .
And he was indeed a lovely little fellow .
和 他 曾是 的确 一个 迷人的 小的 同伴 .

他确实是个可爱的小家伙。

[ðə; ði] - , [ðə; ði]['hoʊli] [pɛr] [fræn'swɑː] ,
The curé , the holy père François ,
这 - , 这 圣 父亲 弗朗索瓦 ,

本堂神父弗朗索瓦神父，

[prɪˈdɪktɪd]	[ðæt]	[ɪn]	[duː]	[taɪm]	[ðæt]	[koʊlt]	[wʊd]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[neɪm]	[fɔːr; fər]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]
predicted	**that**	**in**	**due**	**time**	**that**	**colt**	**would**	**make**	**a**	**great**	**name**	**for**	**himself**	**and**
预测	那	在	到期的	时间	那	小马	会	制作	一个	伟大的	姓名	为了	他自己	和

[ə; eɪ]	[greɪt]	['fɔːrtʃən]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['oʊnər]	.
a	**great**	**fortune**	**for**	**his**	**owner**	**.**
一个	伟大的	财富	为了	他的	所有者	.

他预言，假以时日，这匹小马驹将功成名就，并为它的主人带来巨大的财富。

[ðə; ði]	['hoʊli]	[pɛr]	[nuː]	[wer'ʌv]	[hiː; hi]	[speɪk]	,
The	**holy**	**père**	**knew**	**whereof**	**he**	**spake**	**,**
这	圣	父亲	知道	其中	他	说	,

圣父知道自己在说什么。

[fɔːr; fər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[juːθ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['teɪstɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[swiːts]	[ʌv; əv]	[pə'rizjən]	[laɪf]	,
for	**in**	**his**	**youth**	**he**	**had**	**tasted**	**of**	**the**	**sweets**	**of**	**Parisian**	**life**	**,**
为了	在	他的	青年	他	有	尝过	的	这	糖果	的	巴黎人	生活	,

因为他年轻时就尝到了巴黎生活的甜蜜滋味，

[ænd; ənd]	[ə'pɑːn]	[wʌn]	['memərəb(ə)l]	[ə'keɪʒn]	[hæd; həd]	[sək'sesfəli]	[pleɪst]	[ten]	[fræŋks]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]
and	**upon**	**one**	**memorable**	**occasion**	**had**	**successfully**	**placed**	**ten**	**francs**	**upon**	**the**
和	之上	一	难忘	场合	有	成功地	放置	十	法郎	之上	这

['wɪnər]	[ʌv; əv]	[lə]	[grænd]	['priː]	.
winner	**of**	**le**	**grand**	**prix**	**.**
优胜者	的	勒	盛大	价格	.

在一次令人难忘的比赛中，他成功地向大奖赛的获胜者下了 10 法郎的赌注。

[wiː; wi]	[kæn; kən]	[sə'poʊz]	[ðæt]	-	[θɔːt]	[wel]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hoʊli]	[pɛr]	.
We	**can**	**suppose**	**that**	**Félice**	**thought**	**well**	**of**	**the**	**holy**	**père**	**.**
我们	能	认为	那	-	想法	出色地	的	这	圣	父亲	.

我们可以推测费利斯对这位神圣的父亲评价很高。

[hiː; hi]	['nevər]	[keɪm]	[daʊn]	[ðə; ði]	[roʊd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[θrʌst]	[hɜːr; hər]	[noʊz]	[θruː]	[ðə; ði]
He	**never**	**came**	**down**	**the**	**road**	**that**	**she**	**did**	**not**	**thrust**	**her**	**nose**	**through**	**the**
他	绝不	来了	向下	这	路	那	她	做过	不是	推力	她	鼻子	通过	这

[hedʒ]
hedge
对冲

[ænd; ənd]	[gɪv]	[ə; eɪ]	[maɪld]	['wɪni]	[ʌv; əv]	[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]	,
and	**give**	**a**	**mild**	**whinny**	**of**	**recognition**	**,**
和	给	一个	温和的	嘶鸣	的	认出	,

他每次走到她面前，她都会把鼻子伸进树篱里，轻轻地嘶鸣一声表示认可。

[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[feɪn]	[wʊd]	[seɪ]	:	"	[preɪ]	[stɑːp]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ænd; ənd]	[siː]	['peti]	-	[pu'lɑːn]
as	**if**	**she**	**fain**	**would**	**say**	**:**	**"**	**Pray**	**stop**	**a**	**moment**	**and**	**see**	**Petit**	**-**	**Poulain**
作为	如果	她	欣然	会	说	:	"	祈祷	停止	一个	片刻	和	看	小	-	普兰

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]	['mʌðər]	!
and	**his**	**old**	**mother**	**!**
和	他的	老的	母亲	!

仿佛她很想说：“请停下来片刻，看看小普兰和他的老母亲！”

"	[wʌt]	['hæpi]	[deɪz]	[ðoʊz]	[wɜːr; wər]	[fɔːr; fər]	-	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['dɑːrlɪŋ]	[koʊlt]	.
"	**What**	**happy**	**days**	**those**	**were**	**for**	**Félice**	**and**	**her**	**darling**	**colt**	**.**
"	什么	快乐的	天	那些	是	为了	-	和	她	亲爱的	小马	.

“对于费利斯和她心爱的小马驹来说，那真是一段快乐的日子啊。”

[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	['tendərnəs]	[ðeɪ]	[pleɪd]	[tə'geðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pædək]	;	[ɔːr]	,
With	**what**	**tenderness**	**they**	**played**	**together**	**in**	**the**	**paddock**	**;**	**or**	**,**
和	什么	压痛	他们	玩	一起	在	这	围场	;	或者	,

他们在围场里玩耍时是多么温柔；或者，

[wen]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[wʌz; wəz]	[ˌoʊvər'kæst]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[stɔːrm]	[keɪm]	[ɑːn]	,
when	**the**	**sky**	**was**	**overcast**	**and**	**a**	**storm**	**came**	**on**	**,**
什么时候	这	天空	曾是	灰蒙蒙	和	一个	风暴	来了	在	,

当天空阴云密布，暴风雨来临之时，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [səˈlɪsɪtuːd] [wʊd] [ðə; ði][oʊld] [ˈmʌðər] [liːd] [ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θætʃt] [ˈsteɪb(ə)l] ,
with what solicitude would the old mother lead the way into the thatched stable ,
和 什么 关怀 会 这 老的 母亲 带领 这 方式 进入 这 茅草屋顶 稳定的 ，

老母亲会以怎样的殷勤领路走进茅草马厩呢?

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [snʌg] [prəˈtekʃn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [ˈelɪmənt] .
where there was snug protection against the threatening element .
在哪里 那里 曾是 舒适 保护 反对 这 威胁 元素 .

那里有严密的保护，可以抵御威胁因素。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [seɪ] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ˌhjuːmənˈkaɪnd][ɪz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] ,
There are those who say that none but humankind is immortal ,
那里 是 那些 WHO 说 那 没有任何 但 人类 是 不朽 ,

有人说，只有人类才能永生。

— [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][mæn][hæz; həz][ə; eɪ][soʊl] .
— that none but man has a soul .
— 那 没有任何 但 男人 有 一个 灵魂 .

——只有人类才有灵魂。

[aɪ][duː][nɑːt] [meɪk] [ɔːr] [bɪˈliːv] [ðæt] [kleɪm] .
I do not make or believe that claim .
我 做 不是 制作 或者 相信 那 宣称 .

我既不认同也不相信这种说法。

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [noʊ] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd] [laɪf] [ʌv; əv]
There is that within me which tells me that no thing in this world and life of
那里 是 那 之内 我 哪个 讲述 我 那 不 事物 在 这 世界 和 生活 的
[ˈaʊərz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [felt] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [məˈtɜːrnəti] [ʃæl; ʃəl] [ˈʌtərli] [ˈperɪʃ] .
ours which has felt the grace of maternity shall utterly perish .
我们的 哪个 有 毛毡 这 优雅 的 产科 将 完全地 沦 .

我内心深处有一个声音告诉我，在这个世界上，在我们的生命中，凡是感受到母性恩泽的事物，都不会彻底消亡。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [ɪn][ɔːl] [ˈrevərəns] ,
And this I say in all reverence ,
和 这 我 说 在 全部 尊敬 ,

我怀着无比的敬畏之心说道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [əˈfend] [ˈniːðər] [gɑːd][nɔːr][mæn] .
and with the hope that I offend neither God nor man .
和 和 这 希望 那 我 得罪 两者都不 上帝 也不 男人 .

我希望我既不冒犯上帝，也不冒犯世人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [oʊld] - [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈpeti] - [puˈlɑːn] [wʌz; wəz][ˈhjuːmən][ɪn][ɪts]
You are to know that old Félice's devotion to Petit - Poulain was human in its
你 是 到 知道 那 老的 - 虔诚 到 小 - 普兰 曾是 人类 在 它是
[ˈtendərnəs] .
tenderness .
压痛 .

你要知道，老费利斯对小普兰的爱是充满人性的温柔。

[æz; əz] [ˈredɪli] , [æz; əz] [ˈglædli] ,
As readily , as gladly ,
作为 容易 , 作为 乐意 ,

欣然，乐意，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈʃʊrli] [æz; əz][jʊr; jər] [dɪr] [ˈmʌðər] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd]
and as surely as your dear mother would lay down her life for you would
和 作为 一定 作为 你的 亲爱的 母亲 会 躺 向下 她 生活 为了 你 会
[oʊld] - [hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [ʌp][hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
old Félice have yielded up her life for her innocent ,
老的 - 有 产生 向上 她 生活 为了 她 清白的 ,

就像你亲爱的母亲会为你献出生命一样，老费利斯也一定会为她无辜的孩子献出生命。

[blaɪð]	['dɑːrlɪŋ]	.
blithe	**darling**	**.**
快乐的	亲爱的	.

快乐的宝贝。

[soʊ]	[oʊld]	-	[wʌz; wəz]	['hæpi]	[ðæt]	['plez(ə)nt]	[taɪm]	[ɪn]	[ðæt]	[fer]	['kʌntri]	,
So	**old**	**Félice**	**was**	**happy**	**that**	**pleasant**	**time**	**in**	**that**	**fair**	**country**	**,**
所以	老的	-	曾是	快乐的	那	令人愉快的	时间	在	那	公平的	国家	,

所以，老费利斯在那美丽的国度里度过了一段快乐的时光。

[ænd; ənd]	['peti]	-	[pu'lɑːn]	[wækst]	[heɪl]	[ænd; ənd]	[ˌevər'mɔːr]	[blaɪð]	[ænd; ənd]	['bjuːtɪf(ə)l]	.
and	**Petit**	**-**	**Poulain**	**waxed**	**hale**	**and**	**evermore**	**blithe**	**and**	**beautiful**	**.**
和	小	-	普兰	打蜡	哈尔	和	越来越	快乐的	和	美丽的	.

小普兰身体健康，越来越快乐美丽。

['hæpi]	[deɪz]	,	[tuː]	,	[wɜːr; wər]	[ðoʊz]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['piːsf(ə)l]	['kʌntri]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['dwelərz]	[ˌðer'ɪn]
Happy	**days**	**,**	**too**	**,**	**were**	**those**	**for**	**that**	**peaceful**	**country**	**and**	**the**	**other**	**dwellers**	**therein**
快乐的	天	,	也	,	是	那些	为了	那	和平	国家	和	这	其他	居民	其中

.	
.	
.	

对于那个和平的国家和那里的其他居民来说，那也是幸福的日子。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['iːv(ə)l]	[ðer; ðər]	;	[ðə; ði]	['siːznz]	[wɜːr; wər]	[prə'pɪʃəs]	,	[ðə; ði]	['vɪnjədz]	['θraɪvd]
There	**was**	**no**	**thought**	**of**	**evil**	**there**	**;**	**the**	**seasons**	**were**	**propitious**	**,**	**the**	**vineyards**	**thrived**
那里	曾是	不	想法	的	邪恶的	那里	;	这	季节	是	吉祥	,	这	葡萄园	蓬勃发展

,	
,	
,	

那里没有邪恶的念头；季节适宜，葡萄园欣欣向荣。

[ðə; ði]	[krɑːps]	[wɜːr; wər]	['baʊntɪf(ə)l]	;	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[prɑː'sperəti]	[ænd; ənd]	[kən'tentmənt]
the	**crops**	**were**	**bountiful**	**;**	**as**	**far**	**as**	**eye**	**could**	**see**	**all**	**was**	**prosperity**	**and**	**contentment**
这	农作物	是	丰富	;	作为	远的	作为	眼睛	可以	看	全部	曾是	繁荣	和	满意

.	
.	
.	

庄稼长势喜人；放眼望去，到处都是繁荣和幸福的景象。

[bʌt; bət]	[wʌn]	[deɪ]	[ðə; ði]	['hoʊli]	['fɑːðər]	[fræn'swɑː]	[keɪm]	['hʌriŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[roʊd]	,
But	**one**	**day**	**the**	**holy**	**Father**	**François**	**came**	**hurrying**	**down**	**the**	**road**	**,**
但	一	天	这	圣	父亲	弗朗索瓦	来了	匆忙	向下	这	路	,

但有一天，圣方济各神父匆匆沿着路走过来，

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['evɪdənt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[brɔːt]	['iːv(ə)l]	['taɪdɪŋz]	.
and	**it**	**was**	**too**	**evident**	**that**	**he**	**brought**	**evil**	**tidings**	**.**
和	它	曾是	也	明显	那	他	带来	邪恶的	消息	.

很明显，他带来的是凶兆。

-	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	['veri]	[streɪndʒ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[peɪd]	[noʊ]	[hiːd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[wen]	,	[æz; əz]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[wɔːnt]
Félice	**thought**	**it**	**very**	**strange**	**that**	**he**	**paid**	**no**	**heed**	**to**	**her**	**when**	**,**	**as**	**was**	**her**	**wont**
-	想法	它	非常	奇怪的	那	他	有薪酬的	不	注意	到	她	什么时候	,	作为	曾是	她	惯于

,	
,	
,	

费莉丝觉得很奇怪，他竟然对她置之不理，而她平时总是这样。

[ʃiː; ʃi]	[θrʌst]	[hɜːr; hər]	[noʊz]	[θruː]	[ðə; ði]	[hedʒ]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[maɪld]	['wɪni]	[ʌv; əv]	['welkəm]	.
she	**thrust**	**her**	**nose**	**through**	**the**	**hedge**	**and**	**gave**	**a**	**mild**	**whinny**	**of**	**welcome**	**.**
她	推力	她	鼻子	通过	这	对冲	和	给予	一个	温和的	嘶鸣	的	欢迎	.

她把鼻子伸进树篱里，轻轻地嘶鸣了一声表示欢迎。

[ə'nɑːn][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mæstər][ʒɑːk,dʒeiks] ,

Anon she saw that he talked long and earnestly with her master Jacques ,

匿名 她 锯 那 他 谈话 长的 和 切实 和 她 掌握 雅克 ,

她很快看到他正和她的主人雅克长时间认真地交谈着。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʒɑːk,dʒeiks] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen]

and presently she saw that Jacques went into the cottage and came again

和 目前 她 锯 那 雅克 去 进入 这 小屋 和 来了 再次

[ˌðer'frʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][dʒʌ'stiːn][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

therefrom with his wife Justine and kissed her ,

由此 和 他的 妻子 贾斯汀 和 亲吻 她 ,

不久，她看见雅克进了小屋，然后又和妻子朱斯蒂娜一起出来，吻了她。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [pɛr] [fræn'swɑː] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] [ɔːf] ['jɑːndər] .

and then went away with Père François toward the town off yonder .

和 然后 去 离开 和 父亲 弗朗索瓦 朝向 这 镇 离开 远处 .

然后和弗朗索瓦神父一起向远处的城镇走去。

- [sɔː] [ðæt] [dʒʌ'stiːn][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Félice saw that Justine was weeping , and with never a suspicion of

- 锯 那 贾斯汀 曾是 哭泣 , 和 和 绝不 一个 怀疑 的

[ɪm'pendɪŋ] ['iːv(ə)l] ,

impending evil ,

即将到来的 邪恶的 ,

费利斯看到朱斯蒂娜在哭泣，丝毫没有察觉到即将发生不祥之事。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] [dʒʌ'stiːn] [ʃʊd; ʃəd] [wiːp] [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz][soʊ] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [braɪt]

she wondered why Justine should weep when all was so prosperous and bright

她 想知道 为什么 贾斯汀 应该 哭泣 什么时候 全部 曾是 所以 繁荣 和 明亮的

[ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] ['hæpi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and fair and happy about her .

和 公平的 和 快乐的 关于 她 .

她不明白，为什么贾斯汀会哭泣，她的一切都如此繁荣、光明、美好和幸福。

- [sɔː] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['peti] - [pu'lɑːn] ['skæmpəd] ['geili] [ə'baʊt]

Félice saw and wondered , and meanwhile Petit - Poulain scampered gayly about

- 锯 和 想知道 , 和 同时 小 - 普兰 四处逃窜 同性恋地 关于

[ðæt] ['velvəti] ['pædək] .

that velvety paddock .

那 天鹅绒般的 围场 .

费利斯看到后感到疑惑，与此同时，小公鸡欢快地在那片柔软的围场里奔跑。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['vɪnjərd] [hɪlz] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['meloʊ] [greɪs] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ,

That night the vineyard hills , bathed in the mellow grace of moonlight ,

那 夜晚 这 葡萄园 丘陵 , 洗澡 在 这 醇厚 优雅 的 月光 ,

那晚，葡萄园山丘沐浴在柔和的月光下，

[sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

saw a sight they had never seen before .

锯 一个 视线 他们 有 绝不 已见 前 .

他们看到了前所未见的景象。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [æn; ən]['ɑːrmi] [keɪm] ['raɪdɪŋ][ænd; ənd] [maːtʃiŋ] [ɑːn] , — [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv]

From the east an army came riding and marching on , — an army of

从 这 东方 一个 军队 来了 骑术 和 行军 在 , — 一个 军队 的

[streɪndʒ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [men] ,

strange , determined men ,

奇怪的 , 决定 男人 ,

一支军队从东方骑马而来，浩浩荡荡地行军而来——这是一支由形形色色、意志坚定的士兵组成的军队。

[ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [ʌnˈhɜːrd] [ɪn] [ðæt] [fer] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv]
speaking a language before unheard in that fair country and threatening things of
请讲 一个 语言 前 闻所未闻 在 那 公平的 国家 和 威胁 事物 的
[wɪtʃ] [ðæt] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈvæli] [hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] .
which that peaceful valley had never dreamed .
哪个 那 和平 谷 有 绝不 梦见 .

说着这片美丽土地上从未听过的语言，威胁着这片宁静山谷从未想象过的事物。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [ədˈvænsɪŋ] [əˈpɑːn]
You and I , of course , know that these were the Germans advancing upon
你 和 我 , 的 课程 , 知道 那 这些 是 这 德国人 前进 之上
[fræns] ,
France ,
法国 ,

你我当然都知道，这些是向法国推进的德军。

— [ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪˈmɔːtlz] [ˈiːɡər] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [pəˈzeʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhjuːmən]
— a nation of immortals eager to destroy the possessions and the human
— 一个 国家 的 不朽者 渴望的 到 破坏 这 财产 和 这 人类
[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈfeloʊ] - [ɪˈmɔːtlz] !
lives of fellow - immortals !
生活 的 同伴 - 不朽者 !

——一个渴望摧毁其他神仙的财产和生命的神仙国度！

[bʌt; bət][oʊld] - , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][dɪn] [əˈweɪ] [ɔːf] [ˈjɑːndər] ,
But old Félice , hearing the din away off yonder ,
但 老的 - , 听力 这 din 离开 离开 远处 ,

但老费利斯听见远处传来喧闹声，

— [ðə; ði] [ʌnˈwoʊntɪd] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lri][ænd; ənd] [ˈɪnfəntri] [ədˈvænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜːrdərəs] [ɪnˈtent] ,
— the unwonted noise of cavalry and infantry advancing with murderous intent ,
— 这 不寻常的 噪音 的 骑兵 和 步兵 前进 和 杀人犯 意图 ,
— [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,
— she did not understand it all ,
— 她 做过 不是 理解 它 全部 ,

——骑兵和步兵带着杀气前进时发出的不寻常的声响——她并不完全明白是怎么回事。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [səˈspekt] [ðə; ði] [truːθ] .
she did not even suspect the truth .
她 做过 不是 甚至 怀疑 这 真相 .

她甚至没有怀疑过真相。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˈwʌndər] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [ˈsoʊlləs] [biːst] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] ,
You cannot wonder , for what should a soulless beast know of the noble ,
你 不能 想知道 , 为了 什么 应该 一个 无魂 兽 知道 的 这 高贵 ,

你无需感到奇怪，因为一个没有灵魂的野兽又怎会了解高贵的灵魂呢？

[ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈslɔːtər] ?
the human privilege of human slaughter ?
这 人类 特权 的 人类 屠宰 ?

人类屠杀人类是人类的特权吗？

[oʊld] - [hɜːrd] [ðæt] [streɪndʒ] [dɪn] ,
Old Félice heard that strange din ,
老的 - 听到 那 奇怪的 din ,

老费利斯听到了那奇怪的喧闹声，

[ænd; ənd]	[ˈɪnstɪŋkt]	[led]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[koʊks]	[hɜːr; hər]	[ˈlɪt(ə)l]	[koʊlt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈplez(ə)nt]	[ˈpædək]
and	**instinct**	**led**	**her**	**to**	**coax**	**her**	**little**	**colt**	**from**	**the**	**pleasant**	**paddock**
和	本能	引领	她	到	哄	她	小的	小马	从	这	令人愉快的	围场

[ˈɪntuː]	[ðæt]	[snʌg]	[ænd; ənd]	[sɪˈkjʊr]	[rɪˈtriːt]	,
into	**that**	**snug**	**and**	**secure**	**retreat**	**,**
进入	那	舒适	和	安全的	撤退	,

出于本能，她把小马驹从舒适的围场引到那个温暖安全的避难所。

[ðə; ði]	[θætʃt]	[ˈsteɪb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈɜːrli]	[ˈmɔːrnɪŋ]	,	[ðeɪ]	[faʊnd]	[hɜːr; hər]	,
the	**thatched**	**stable**	**,**	**and**	**there**	**,**	**in**	**the**	**early**	**morning**	**,**	**they**	**found**	**her**	**,**
这	茅草屋顶	稳定的	,	和	那里	,	在	这	早期的	早晨	,	他们	成立	她	,

清晨，他们在茅草马厩里发现了她。

[ˈpeti]	-	[puˈlɑːn]	[ˈpʊlɪŋ]	[ˈiːgərli]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ˈdʒenərəs]	[dʌg]	.
Petit	**-**	**Poulain**	**pulling**	**eagerly**	**at**	**her**	**generous**	**dugs**	**.**
小	-	普兰	拉	急切地	在	她	慷慨的	狗	.

小公鸡急切地拉扯着她丰满的乳房。

[ðoʊz]	[huː]	[keɪm]	[ˈraɪdɪŋ]	[ʌp]	[wɜːr; wər]	[stˈreɪndʒəz]	[ɪn]	[ðoʊz]	[pɑːrts]	;
Those	**who**	**came**	**riding**	**up**	**were**	**strangers**	**in**	**those**	**parts**	**;**
那些	WHO	来了	骑术	向上	是	陌生人	在	那些	部分	;

那些骑马上来的人，对那片地区来说都是陌生人；

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˈɑːmɪnəsli]	[əˈkuːtə]	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[spoʊk]	[wɜːrdz]	[ðæt]	[oʊld]	-	[hæd; həd]	[ˈnevər]
they	**were**	**ominously**	**accoutred**	**and**	**they**	**spoke**	**words**	**that**	**old**	**Félice**	**had**	**never**
他们	是	不祥地	配备	和	他们	辐	字	那	老的	-	有	绝不

[hɜːrd]	[bɪˈfɔːr]	.
heard	**before**	**.**
听到	前	.

他们衣着阴森，说着老费利斯从未听过的话语。

[jes]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ɔːlˈredi]	[gest]	,	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ˈdʒɜːrmən]	[ˈkæv(ə)lri]	-	[men]	.
Yes	**,**	**as**	**you**	**have**	**already**	**guessed**	**,**	**they**	**were**	**German**	**cavalry**	**-**	**men**	**.**
是的	,	作为	你	有	已经	猜对了	,	他们	是	德语	骑兵	-	男人	.

是的，正如你已经猜到的那样，他们是德国骑兵。

[ə; eɪ]	[ˈbæt(ə)l]	[wʌz; wəz]	[ɪmˈpendɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ˈniːdɪd]	[mɔːr]	[ˈhɔːrsɪz]	.
A	**battle**	**was**	**impending**	**,**	**and**	**they**	**needed**	**more**	**horses**	**.**
一个	战斗	曾是	即将到来的	,	和	他们	需要	更多的	马匹	.

一场战斗即将爆发，他们需要更多的马匹。

"	[oʊld]	[ɪˈnʌf]	;	[bʌt; bət]	[ɪn]	[luː]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈbetər]	,	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[duː]	.
"	**Old**	**enough**	**;**	**but**	**in**	**lieu**	**of**	**a**	**better**	**,**	**she**	**will**	**do**	**.**
"	老的	足够的	;	但	在	代替	的	一个	更好的	,	她	将要	做	.

“年纪够大了；但如果没有更好的选择，她也行。”

"	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wʌt]	[ðeɪ]	[sed]	.
"	**That**	**was**	**what**	**they**	**said**	**.**
"	那	曾是	什么	他们	说	.

“他们是这么说的。”

[ðeɪ]	[əˈproʊtʃt]	[hɜːr; hər]	[ˈkerfəli]	,	[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[səˈspektɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[biː; bi]	[ˈvɪʃəs]	.
They	**approached**	**her**	**carefully**	**,**	**for**	**they**	**suspected**	**that**	**she**	**might**	**be**	**vicious**	**.**
他们	接近	她	小心	,	为了	他们	怀疑	那	她	可能	是	恶毒	.

他们小心翼翼地接近她，因为他们怀疑她可能心狠手辣。

[pʊr]	[oʊld]	-	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈnevər]	[hɑːmd]	[ˈiːv(ə)n]	[ðə; ði]	[flaɪz]	[ðæt]	[ˈpestəd]	[hɜːr; hər]	.
Poor	**old**	**Félice**	**,**	**she**	**had**	**never**	**harmed**	**even**	**the**	**flies**	**that**	**pestered**	**her**	**.**
贫穷的	老的	-	,	她	有	绝不	受到伤害	甚至	这	苍蝇	那	烦扰	她	.

可怜的老费利斯，她甚至从未伤害过那些骚扰她的苍蝇。

"	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ˌem 'iː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[plaʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	.
"	**They**	**are**	**going**	**to**	**put**	**me**	**at**	**the**	**plough**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**.**
"	他们	是	去	到	放	我	在	这	犁	,	"	她	想法	.

“他们要让我去犁地,”她心想。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[sɪns]	[aɪ]	[dɪd]	[wɜːrk]	[ʌv; əv]	['eni]	[kaɪnd]	,	—	['nʌθɪŋ]	,	[ɪn]	[fækt]	,
"	**It**	**is**	**a**	**long**	**time**	**since**	**I**	**did**	**work**	**of**	**any**	**kind**	**,**	**—**	**nothing**	**,**	**in**	**fact**	**,**
"	它	是	一个	长的	时间	自从	我	做过	工作	的	任何	种类	,	—	没有什么	,	在	事实	,

“我已经很久没有工作了——事实上，什么都没做。”

[sɪns]	['peti]	-	[pu'lɑːn]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	.
since	**Petit**	**-**	**Poulain**	**was**	**born**	**.**
自从	小	-	普兰	曾是	出生	.

自小普兰诞生以来。

[pʊr]	['peti]	-	[pu'lɑːn]	[wɪl]	[mɪs]	[ˌem 'iː]	;	[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɪl]	[suːn]	[rɪ'tɜːrn]	.
Poor	**Petit**	**-**	**Poulain**	**will**	**miss**	**me**	**;**	**but**	**I**	**will**	**soon**	**return**	**.**
贫穷的	小	-	普兰	将要	错过	我	;	但	我	将要	很快	返回	.

可怜的小普兰会想念我的；但我很快就会回来。

"	[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	[θɔːts]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[hed]	['fɑːndli]	[ænd; ənd]	[kə'rest]	[hɜːr; hər]	['prɪti]	[koʊlt]	.
"	**With**	**these**	**thoughts**	**she**	**turned**	**her**	**head**	**fondly**	**and**	**caressed**	**her**	**pretty**	**colt**	**.**
"	和	这些	想法	她	转向	她	头	深情地	和	被爱抚	她	漂亮的	小马	.

想到这里，她温柔地转过头，抚摸着她漂亮的小马驹。

"	[ðə; ði]	[koʊlt]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[taɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[stɔːl]	[ɔːr]	[hiː; hi]	[wɪl]	['fɑːloʊ]	[hɜːr; hər]	.
"	**The**	**colt**	**must**	**be**	**tied**	**in**	**the**	**stall**	**or**	**he**	**will**	**follow**	**her**	**.**
"	这	小马	必须	是	系	在	这	摊位	或者	他	将要	跟随	她	.

“必须把小马驹拴在马厩里，否则它会跟着她走。”

"	[soʊ]	[sed]	[ðə; ði]	['kævəlrimən]	.
"	**So**	**said**	**the**	**cavalrymen**	**.**
"	所以	说	这	骑兵	.

骑兵们如是说。

[ðeɪ]	[θruː]	[ə; eɪ]	[roʊp]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[nek]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[fæst]	[ɪn]	[ðə; ði]	['steɪb(ə)l]	.
They	**threw**	**a**	**rope**	**about**	**his**	**neck**	**and**	**made**	**him**	**fast**	**in**	**the**	**stable**	**.**
他们	扔	一个	绳索	关于	他的	脖子	和	制成	他	快速地	在	这	稳定的	.

他们用绳子套住他的脖子，把他拴在马厩里。

['peti]	-	[pu'lɑːn]	[wʌz; wəz]	['veri]	[mʌtʃ]	[sər'praɪzd]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[rɪ'mɔnˌstreɪtid]	['veɪnli]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[fɪrs]	['lɪt(ə)l]	[hiːlz]	.
Petit	**-**	**Poulain**	**was**	**very**	**much**	**surprised**	**,**	**and**	**he**	**remonstrated**	**vainly**	**with**	**his**	**fierce**	**little**	**heels**	**.**
小	-	普兰	曾是	非常	很多	惊讶	,	和	他	抗议	徒劳地	和	他的	凶猛的	小的	高跟鞋	.

小公鸡非常惊讶，徒劳地用它那凶猛的小脚后跟抗议着。

[ðeɪ]	[pʊt]	[ə; eɪ]	['hɔːltər]	[ə'pɑːn]	[oʊld]	-	.
They	**put**	**a**	**halter**	**upon**	**old**	**Félice**	**.**
他们	放	一个	缰绳	之上	老的	-	.

他们给老费利斯套上了缰绳。

[dʒʌ'stiːn]	,	[ðə; ði]	['fɑːrmɝz]	[waɪf]	,	[met]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[jɑːrd]	,	[ænd; ənd]	[ri'prəutʃt]	[ðem; ðəm]	['waɪldli]	[ɪn]	[frentʃ]	.
Justine	**,**	**the**	**farmer's**	**wife**	**,**	**met**	**them**	**in**	**the**	**yard**	**,**	**and**	**reproached**	**them**	**wildly**	**in**	**French**	**.**
贾斯汀	,	这	农民的	妻子	,	遇见	他们	在	这	院子	,	和	受责备	他们	疯狂地	在	法语	.

农妇朱斯蒂娜在院子里遇见了他们，用法语大声斥责他们。

[ðeɪ] [læft] ['bɔɪstərəsli] , [ænd; ənd] ['ænsər] [hɜːr; hər][ɪn]['dʒɜːrmən] .
They laughed boisterously , and answered her in German .
他们 笑了 喧闹地 , 和 回答 她 在 德语 .

他们放声大笑，并用德语回答她。

[ðen] [ðeɪ] [roʊd] [ə'weɪ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][oʊld] - , [huː] [kept] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]
Then they rode away , leading old Félice , who kept turning her head and
然后 他们 骑 离开 , 领导 老的 - , WHO 保留 转弯 她 头 和
['wɪniɪŋ] [pə'θetɪkli] ,
whinnying pathetically ,
嘶鸣 可悲地 ,

然后他们骑马走了，前面是老费利斯，她不停地转着头，可怜兮兮地嘶鸣着。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['peti] - [pu'lɑːn] .
for she was thinking of Petit - Poulain .
为了 她 曾是 思维 的 小 - 普兰 .

因为她当时想的是小普兰。

[ʌv; əv] [piːs] [aɪ] [noʊ] [ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk] , — [ʌv; əv] [piːs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɑːləs] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Of peace I know and can speak , — of peace , with its solace of love ,
的 和平 我 知道 和 能 说话 , — 的 和平 , 和 它是 慰藉 的 爱 ,
['plenti] ,
plenty ,
很多 ,

我了解并能谈论和平——和平，以及它所带来的爱的慰藉和富足。

['ɑːnər] , [feɪm] , ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ɪts] [pə'θetɪk] ['trædʒədi][ʌv; əv] ['pɑːvərti] , ['hɑːrteɪk] ,
honor , fame , happiness , and its pathetic tragedy of poverty , heartache ,
荣誉 , 名声 , 幸福 , 和 它是 可怜的 悲剧 的 贫困 , 心痛 ,
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [terz] , [bɪ'riːvmənt] .
disappointment , tears , bereavement .
失望 , 眼泪 , 丧亲之痛 .

荣誉、名望、幸福，以及随之而来的贫穷、心痛、失望、泪水、丧亲之痛等悲惨结局。

[ʌv; əv][wɔːr][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] ;
Of war I know nothing , and never shall know ;
的 战争 我 知道 没有什么 , 和 绝不 将 知道 ;

我对战争一无所知，也永远不会知道；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][fɔːr; fər][maɪ][hænd][tuː; tə] [breɪk] [ðæt] [lɔː] [wɪtʃ] [gɑːd][en'dʒɔɪnd]
it is not in my heart of for my hand to break that law which God enjoined
它 是 不是 在 我的 心 的 为了 我的 手 到 休息 那 法律 哪个 上帝 禁止
[frʌm; frəm]['saɪnɪˌaɪ][ænd; ənd] [kraɪst] [kən'fɜːrmd] [ɪn] ['gæləˌli] .
from Sinai and Christ confirmed in Galilee .
从 西奈山 和 基督 确认的 在 加利利 .

我内心绝不会允许自己违背上帝在西奈山颁布、基督在加利利山重申的律法。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][wɔːr] ,
I do not know of war ,
我 做 不是 知道 的 战争 ,

我不了解战争。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [men][wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] [fɔːt] [wʌn]
nor can I tell you of that battle which men with immortal souls fought one
也不 能 我 告诉 你 的 那 战斗 哪个 男人 和 不朽 灵魂 战斗 一
['glɔːriəs] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrtl] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] ['vɪnjərd] [hɪlz] [ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt] .
glorious day in a fertile country with vineyard hills all round about .
辉煌 天 在 一个 沃 国家 和 葡萄园 丘陵 全部 圆形的 关于 .

我也无法向你讲述那场战斗，那是一群拥有不朽灵魂的人们在一个光荣的日子里，在一片葡萄园环绕的肥沃土地上进行的战斗。

[bʌt; bət]	[wen]	[naɪt]	[fel]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˌdesə'leɪʃn]	['evriwer]	[ænd; ənd]	[deθ]	.
But	**when**	**night**	**fell**	**there**	**was**	**desolation**	**everywhere**	**and**	**death**	**.**
但	什么时候	夜晚	跌倒	那里	曾是	荒凉	到处	和	死亡	.

但夜幕降临后，到处都是荒凉和死亡。

[ðə; ði]	['iːdn]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['wɪldərnəs]	;	[ðə; ði]	['waɪndɪŋ]	['rɪvər]	[wʌz; wəz]	[tʃoʊkt]	[wɪð; wɪθ]	['mæŋgld]
The	**Eden**	**was**	**a**	**wilderness**	**;**	**the**	**winding**	**river**	**was**	**choked**	**with**	**mangled**
这	伊甸园	曾是	一个	荒野	;	这	绕线	河	曾是	窒息	和	残缺不全

[kɔːpsiz]	;
corpses	**;**
尸体	;

伊甸园变成了一片荒野；蜿蜒的河流里满是残缺的尸体；

[ʃel]	[ænd; ənd]	[ʃɑːt]	[hæd; həd]	[məud]	[daʊn]	[ðə; ði]	['eikəs]	[ʌv; əv]	['weɪvɪŋ]	[greɪn]	,	[ðə; ði]	[ɪg'zuːbərənt]
shell	**and**	**shot**	**had**	**mowed**	**down**	**the**	**acres**	**of**	**waving**	**grain**	**,**	**the**	**exuberant**
壳	和	射击	有	割草	向下	这	英亩	的	挥手	粮食	,	这	旺盛

['ɔːtʃədz]	,
orchards	**,**
果园	,

炮弹和霰弹摧毁了成片摇曳的麦田和繁茂的果园。

[ðə; ði]	['gaːdnz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hedʒroʊ]	;	[blæk]	,	[tʃɑːrd]	['ruːɪnz]	,	[gɔːnt]	[ænd; ənd]	['goʊstˌlaɪk]	,
the	**gardens**	**and**	**the**	**hedgerows**	**;**	**black**	**,**	**charred**	**ruins**	**,**	**gaunt**	**and**	**ghostlike**	**,**
这	花园	和	这	树篱	;	黑色的	,	烧焦的	废墟	,	瘦削	和	幽灵般的	,

花园和树篱；黑色的、烧焦的废墟，凄凉而鬼魅。

[mɑːrkt]	[ðə; ði]	[spɑːts]	[wer]	['hoʊmz]	[hæd; həd]	[stʊd]	.
marked	**the**	**spots**	**where**	**homes**	**had**	**stood**	**.**
标记	这	地点	在哪里	房屋	有	站立	.

标记了房屋曾经所在的位置。

[ðə; ði]	[vaɪnz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[kʌt]	[ænd; ənd]	[tɔːrn]	[ə'weɪ]	,
The	**vines**	**had**	**been**	**cut**	**and**	**torn**	**away**	**,**
这	藤蔓	有	到过	切	和	撕裂	离开	,

藤蔓已被砍断或扯断。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɪ'spɔɪld]	[hɪlz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[kraʊtʃ]	[daʊn]	[laɪk]	[bɪ'riːvd]	['mʌðərz]	['ʌndər]	[ðə; ði]
and	**the**	**despoiled**	**hills**	**seemed**	**to**	**crouch**	**down**	**like**	**bereaved**	**mothers**	**under**	**the**
和	这	掠夺	丘陵	似乎	到	蹲伏	向下	喜欢	丧亲者	母亲们	在下面	这

['pɪtiləs]	[geɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɪriəd]	[aɪz]	[ʌv; əv]	['hev(ə)n]	.
pitiless	**gaze**	**of**	**the**	**myriad**	**eyes**	**of**	**heaven**	**.**
无情	目光	的	这	无数	眼睛	的	天堂	.

在苍天无数双眼睛无情的注视下，被蹂躏的山丘仿佛悲痛欲绝的母亲般蜷缩着身子。

[ðə; ði]	['viktəz]	[went]	[ðer; ðər]	[wei]	;	[ə; eɪ]	['greɪtər]	['traɪʌmf]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[stɔːr]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	;
The	**victors**	**went**	**their**	**way**	**;**	**a**	**greater**	**triumph**	**was**	**in**	**store**	**for**	**them**	**;**
这	胜利者	去	他们的	方式	;	一个	更大的	胜利	曾是	在	店铺	为了	他们	;

胜利者们扬长而去；更大的胜利还在后头等着他们；

[ə; eɪ]	['maɪti]	['kæpɪt(ə)l]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bi'sidʒd]	;	[mɔːr]	['hoʊmz]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['desəlitid]
a	**mighty**	**capital**	**was**	**to**	**be**	**besieged**	**;**	**more**	**homes**	**were**	**to**	**be**	**desolated**
一个	强大的	首都	曾是	到	是	被围困	;	更多的	房屋	是	到	是	荒凉的

,	—	[mɔːr]	[blʌd]	[ʃed]	,
,	**—**	**more**	**blood**	**shed**	**,**
,	—	更多的	血	棚	,

一座强大的都城即将被围困；更多的家园将被摧毁，——更多的鲜血将被流淌。

[mɔːr]	['hɑːrts]	['broʊkən]	.
more	**hearts**	**broken**	**.**
更多的	心	破碎的	.

更多人心碎。

[soʊ][ðə; ði] ['viktəz] [went] [ðer; ðər] [wei] , [ðer; ðər][hændz] [red] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] [ɪ'leɪtɪd]
So the victors went their way , their hands red and their immortal souls elated
所以 这 胜利者 去 他们的 方式 , 他们的 双手 红色的 和 他们的 不朽 灵魂 欣喜若狂
.
:
.

于是，胜利者们扬帆起航，双手通红，灵魂欢欣雀跃。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [keɪm] ['gæləpɪŋ] ['hoʊmwərd] .
In the early dawn a horse came galloping homeward .
在 这 早期的 黎明 一个 马 来了 疾驰 回家 .

黎明时分，一匹马飞奔回家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , [oʊld] - , ['raɪdərləs] , [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [waɪld] - [aɪd] , [sɔːr] [wɪð; wɪθ]
It is Félice , old Félice , riderless , splashed with mud , wild - eyed , sore with
它 是 - , 老的 - , 无骑手 , 溅起 和 泥 , 荒野 - 眼睛 , 疮 和
[fə'tiːg] !
fatigue !
疲劳 !

那是费利斯，老费利斯，没有骑手，浑身沾满泥浆，眼神狂野，疲惫不堪！

- , - , [wʌt] ['hɒrəz] [hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [siːn] !
Félice , Félice , what horrors hast thou not seen !
- , - , 什么 恐怖 哈斯特 你 不是 已见 !

费利切，费利切，你究竟见过多少恐怖的景象！

[ɪf] [ðaʊ] [kudst] [spiːk] , [ɪf] [ðæt] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [luːst] ,
If thou couldst speak , if that tongue of thine could be loosed ,
如果 你 可以 说话 , 如果 那 舌头 的 你的 可以 是 松开 ,

如果你能说话，如果你的舌头能自由舒展，

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] , [sɪŋk] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
what would it say of those who , forgetful of their souls , sink lower than the
什么 会 它 说 的 那些 WHO , 健忘 的 他们的 灵魂 , 下沉 降低 比 这
['soʊlləs] [bruːts] !
soulless brutes !
无魂 野蛮人 !

那些忘记自己灵魂、堕落到比没有灵魂的野兽还要卑劣的人，这会说明什么呢！

['betər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [spiːk] ; [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,
Better it is thou canst not speak ; the anguish in thine eyes ,
更好的 它 是 你 罐 不是 说话 ; 这 痛苦 在 你的 眼睛 ,

你最好还是不要说话；你眼中的痛苦，

[ðə; ði] [dɪ'sper] [ɪn] [ðaɪ] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] , [ðə; ði] [fɪr] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [fɪr] [ɪn] [ðaɪ] ['mʌðər] [brest] ,
the despair in thy honest heart , the fear , the awful fear in thy mother breast ,
这 绝望 在 你的 诚实的 心 , 这 害怕 , 这 可怕 害怕 在 你的 母亲 胸部 ,

你诚实的心中那份绝望，你母亲胸中那份恐惧，那可怕的恐惧，

— [wʌt] [tʌŋ] [kʊd; kəd] ['ʌtər] [ðem; ðəm] ?
— what tongue could utter them ?
— 什么 舌头 可以 说出 他们 ?

——什么样的舌头才能说出这些话？

[ə'daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ʃiː; ʃi] ['gæləpt] , — [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævəst] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]
Adown the road she galloped , — the same road she had traversed , perhaps , a
向下 这 路 她 疾驰 , — 这 相同的 路 她 有 穿越 , 也许 , 一个
['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,
thousand times before ,
千 时代 前 ,

她沿着这条路飞奔而去——这条路她或许已经走过上千次了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

yet it was so changed now she hardly knew it .

然而 它 曾是 所以 已更改 现在 她 几乎 知道 它 .

然而，如今一切都已面目全非，她几乎认不出来了。

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [hæd; həd] ['ruːθləsli] ['levld] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [triːz] , [ðə; ði] ['hedʒroʊ] ,

Twenty - four hours had ruthlessly levelled the noble trees , the hedgerows ,

二十 - 四 小时 有 无情地 平整 这 高贵 树木 , 这 树篱 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [ɡreɪn] .

and the fields of grain .

和 这 字段 的 粮食 .

短短二十四小时内，高大的树木、篱笆和麦田就被无情地夷为平地。

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] .

Twenty - four hours of battle had done all this and more .

二十 - 四 小时 的 战斗 有 完毕 全部 这 和 更多的 .

二十四小时的战斗造成了这一切，甚至更多。

[ɪn] [ɔːl] [ðoʊz] ['ɡæstli] ['aʊərz] , [wʌn] [θɔːt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] - ; [wʌn] [θɔːt] [ə'loʊn] , —

In all those ghastly hours , one thought had haunted Félice ; one thought alone , —

在 全部 那些 阴森 小时 , 一 想法 有 闹鬼的 - ; 一 想法 独自的 , —

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['peti] - [pu'lɑːn] !

the thought of Petit - Poulain !

这 想法 的 小 - 普兰 !

在那些可怕的时刻里，费利斯心中始终萦绕着一个念头；只有一个念头——那就是小公鸡！

[ʃiː; ʃi] ['pɪktʃəd] [hɪm; ɪm] [taɪd] [ɪn] [ðæt] [fɑːr] - [ə'weɪ] [stɔːl] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] .

She pictured him tied in that far - away stall , wondering why she did not come .

她 如图所示 他 系 在 那 远的 - 离开 摊位 , 好奇 为什么 她 做过 不是 来 .

她想象着他被绑在遥远的马厩里，纳闷她为什么没有来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ; [hɜːr; hər] [dʌɡ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪnd]

He was hungry , she knew ; her dugs were full of milk and they pained

他 曾是 饥饿的 , 她 知道 ; 她 狗 是 满的 的 牛奶 和 他们 痛苦

[hɜːr; hər] ;

her ;

她 ;

她知道他饿了；她的乳房胀满了奶，让她感到疼痛；

[haʊ] [swiːt] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] [wen] [hɜːr; hər] ['peti] - [pu'lɑːn] [broʊk] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fæst] .

how sweet would be her relief when her Petit - Poulain broke his long fast .

如何 甜的 会 是 她 宽慰 什么时候 她 小 - 普兰 打破 他的 长的 快速地 .

当她的小公鸡打破长时间的禁食时，她该是多么欣慰啊！

['peti] - [pu'lɑːn] , ['peti] - [pu'lɑːn] , ['peti] - [pu'lɑːn] ,

Petit - Poulain , Petit - Poulain , Petit - Poulain ,

小 - 普兰 , 小 - 普兰 , 小 - 普兰 ,

小普兰，小普兰，小普兰，

— [ðɪs] [wʌn] [θɔːt] [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn][hæd; həd][oʊld] - [θruː'aʊt] [ðoʊz] ['aʊərz] [ʌv; əv]

— this one thought and this alone had old Félice throughout those hours of

— 这 一 想法 和 这 独自的 有 老的 - 自始至终 那些 小时 的

['bæt(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

battle and of horror .

战斗 和 的 恐怖 .

——只有这一个念头支撑着老费利斯度过了那些充满战斗和恐怖的几个小时。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] ?

Could this have been the farm - house ?

可以 这 有 到过 这 农场 - 房子 ?

这会不会是那座农舍？

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈruːɪn] [naʊ] .
It was a ruin now .
它 曾是 一个 废墟 现在 .
现在那里已成废墟。

[ˈʃɛlz] [hæd; həd][tɔːrn][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːrt] .
Shells had torn it apart .
贝壳 有 撕裂 它 除 .
炮弹把它撕成了碎片。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ˈmæstər][ʒɑːk,dʒeiks] ;
Where was the good master Jacques ;
在哪里 曾是 这 好的 掌握 雅克 ;
那位善良的雅克师傅在哪里?

[hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ?
had he gone with the curé to the defence of the town ?
有 他 已消失 和 这 - 到 这 防御 的 这 镇 ?
他是否和牧师一起去保卫城镇了?

[ænd; ənd][dʒʌˈstiːn] , — [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
And Justine , — where was she ?
和 贾斯汀 , — 在哪里 曾是 她 ?
贾斯汀——她当时在哪里?

[ˈbulits] [hæd; həd] [kʌt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [roʊz] - [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] - [bʊʃ] ; [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz]
Bullets had cut away the rose - trees and the smoke - bush ; the garden was
子弹 有 切 离开 这 玫瑰 - 树木 和 这 抽烟 - 衬套 ; 这 花园 曾是
[noʊ] [mɔːr] .
no more .
不 更多的 .
子弹摧毁了玫瑰树和烟树；花园不复存在了。

[ðə; ði][ˈhævək] , [ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] , [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .
The havoc , the desolation , was complete .
这 混乱 , 这 荒凉 , 曾是 完全的 .
破坏和荒凉是彻底的。

[ðə; ði][koʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːˈmaunt] [ðə; ði][poʊl] [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˈaɪvi] [twaɪnd] , [hæd; həd]
The cote , which had surmounted the pole around which an ivy twined , had
这 科特 , 哪个 有 克服 这 极 大约 哪个 一个 常春藤 缠绕 , 有
[bɪn] [swept] [əˈweɪ] .
been swept away .
到过 扫荡 离开 .
原本矗立在缠绕着常春藤的杆子上的小棚子被风吹走了。

[ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] [naʊ] [ˈsəːkld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪˈwɪldərd] ; [ˈwʌndərɪŋ] , [pərˈhæps] ,
The pigeons now circled here and there bewildered ; wondering , perhaps ,
这 鸽子 现在 圈起来 这里 和 那里 困惑 ; 好奇 , 也许 ,
鸽子们茫然地四处盘旋；或许它们在疑惑:

[waɪ] [dʒʌˈstiːn][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd][kɔːl][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fiːd] [ðem; ðəm] .
why Justine did not come and call to them and feed them .
为什么 贾斯汀 做过 不是 来 和 称呼 到 他们 和 喂养 他们 .
为什么贾斯汀没有过来呼唤他们并喂饱他们?

[tuː; tə] [ðɪs] [sɪəd] , [ˈskaːd] [spɑːt] [keɪm] [oʊld] - .
To this seared , scarred spot came old Félice .
到 这 烤 , 疤痕 点 来了 老的 - .
老费利斯来到了这片焦黑伤痕累累的地方。

[hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪdn] [hɜːr; hər]['ɪntuː]['bæt(ə)l] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['daʊnwərd] [nɪr] [ðoʊz]
He that had ridden her into battle lay with his face downward near those
他 那 有 骑 她 进入 战斗 躺 和 他的 脸 向下 靠近 那些
['dɪstənt] ['vɪnjərd] [hɪlz] .
distant vineyard hills .
遥远 葡萄园 丘陵 .

曾骑着她冲锋陷阵的他，如今面朝下躺在远处葡萄园山丘附近。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [hæd; həd] [steɪnd] - [nek] ; [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [greɪzd] [hɜːr; hər][flæŋk] ,
His blood had stained Félice's neck ; a bullet had grazed her flank ,
他的 血 有 染色 - 脖子 ; 一个 子弹 有 放牧 她 侧翼 ,

他的血染红了费莉丝的脖子；一颗子弹擦伤了她的侧腹。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [wuːnd] , — ['raɪdərləs] ,
but that was a slight wound , — riderless ,
但 那 曾是 一个 轻微 伤口 , — 无骑手 ,

但那只是轻微的伤口，——骑手无寸铁

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [ænd; ənd] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['peti] - [pu'lɑːn]
she turned and came from the battle - field and sought her Petit - Poulain
她 转向 和 来了 从 这 战斗 - 场地 和 寻求 她 小 - 普兰
[wʌns] [ə'gen] .
once again .
一次 再次 .

她转身从战场上回来，再次寻找她的小公鸡。

[hɑːrd][baɪ][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['kɑːtɪdʒ] , [ʌv; əv] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [koʊt] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] ['stændɪŋ]
Hard by the ruins of cottage , of garden , and of cote , she came up standing
难的 经过 这 废墟 的 小屋 , 的 花园 , 和 的 科特 , 她 来了 向上 常设
;
;
;

她从小屋、花园和农舍的废墟旁站了起来；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] .
she was steaming and breathless .
她 曾是 蒸煮 和 喘不过气 .

她气喘吁吁，浑身冒汗。

[ʃiː; ʃi] [roʊld] [hɜːr; hər] [aɪz] ['waɪldli] [ə'raʊnd] , — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She rolled her eyes wildly around , — she looked for the stable where she had
她 滚动 她 眼睛 疯狂地 大约 , — 她 看起来 为了 这 稳定的 在哪里 她 有
[left] ['peti] - [pu'lɑːn] .
left Petit - Poulain .
左边 小 - 普兰 .

她疯狂地翻着白眼，四处寻找她把小公牛留在的马厩。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] ['sʌd(ə)nli] [pə'zest]
She trembled as if an overwhelming apprehension of disaster suddenly possessed
她 颤抖 作为 如果 一个 压倒 忧虑 的 灾难 突然 拥有
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她浑身颤抖，仿佛突然间被一种难以承受的灾难预感所笼罩。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪni] , [pə'θetɪk] [ɪn][ɪts] ['tendərnəs] .
She gave a whinny , pathetic in its tenderness .
她 给予 一个 嘶鸣 , 可怜的 在 它是 压痛 .

她发出了一声嘶鸣，那声音温柔得令人心疼。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['kɔːlɪŋ]	['peti]	-	[pu'lɑːn]	.
She	**was**	**calling**	**Petit**	**-**	**Poulain**	**.**
她	曾是	呼叫	小	-	普兰	.

她正在给小普兰打电话。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['ænsər]	.
But	**there**	**was**	**no**	**answer**	**.**
但	那里	曾是	不	回答	.

但是没有人回答。

['peti]	-	[pu'lɑːn]	[leɪ]	[ded]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ruːɪnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['steɪb(ə)l]	.
Petit	**-**	**Poulain**	**lay**	**dead**	**in**	**the**	**ruins**	**of**	**the**	**stable**	**.**
小	-	普兰	躺	死的	在	这	废墟	的	这	稳定的	.

小公鸡躺在马厩的废墟中，已经死了。

[hɪz; ɪz]	['ʃeltər]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ɪ'skeɪpt]	[ðə; ði]	['fjʊri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	.
His	**shelter**	**had**	**not**	**escaped**	**the**	**fury**	**of**	**the**	**battle**	**.**
他的	庇护所	有	不是	逃脱	这	愤怒	的	这	战斗	.

他的避难所也未能幸免于战火的蹂躏。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rʌn]	[ə'weɪ]	,
He	**could**	**not**	**run**	**away**	**,**
他	可以	不是	跑步	离开	,

他逃不掉的。

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[taɪd]	[hɪm; ɪm]	[fæst]	[wen]	[ðeɪ]	['kærid]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]	['mʌðər]	[ɔːf]	.
for	**they**	**had**	**tied**	**him**	**fast**	**when**	**they**	**carried**	**his**	**old**	**mother**	**off**	**.**
为了	他们	有	系	他	快速地	什么时候	他们	携带	他的	老的	母亲	离开	.

因为他们把他的老母亲带走时，把他绑得很紧。

[soʊ]	[naʊ]	[hiː; hi]	[leɪ]	[ə'mɪd]	[ðæt]	[də'briː]	,
So	**now**	**he**	**lay**	**amid**	**that**	**debris**	**,**
所以	现在	他	躺	之中	那	碎片	,

所以现在他躺在了那些废墟之中。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[hæf]	['oʊpən]	[ɪn]	[deθ]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[legz]	[stretʃt]	[aʊt]	[stɑːrk]	[ænd; ənd]	[stɪf]	.
his	**eyes**	**half**	**open**	**in**	**death**	**and**	**his**	**legs**	**stretched**	**out**	**stark**	**and**	**stiff**	**.**
他的	眼睛	一半	打开	在	死亡	和	他的	腿	拉伸	出去	斯塔克	和	僵硬的	.

他死时双眼半睁，双腿僵硬地伸着。

[ænd; ənd]	[oʊld]	-	,	—	[hɜːr; hər]	['ʌdər]	['bɜːrstɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[mə'tɜːrn(ə)l]	[greɪs]	[hiː; hi]	['nevər]	[ə'gen]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]	,
And	**old**	**Félice**	**,**	**—**	**her**	**udder**	**bursting**	**with**	**the**	**maternal**	**grace**	**he**	**never**	**again**	**should**	**know**	**,**
和	老的	-	,	—	她	乳房	爆发	和	这	母体	优雅	他	绝不	再次	应该	知道	,

还有老费利斯，——她丰满的乳房里充满了母性的温柔，他再也不可能体会到这种温柔了。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	['breɪkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ægəni]	[ʌv; əv]	['sʌd(ə)n]	[ænd; ənd]	['ɔːf(ə)l]	[bɪ'riːvmənt]	,	—	[ʃiː; ʃi]	['stægərd]	,
and	**her**	**heart**	**breaking**	**with**	**the**	**agony**	**of**	**sudden**	**and**	**awful**	**bereavement**	**,**	**—**	**she**	**staggered**	**,**
和	她	心	打破	和	这	痛苦	的	突然	和	可怕	丧亲之痛	,	—	她	交错	,

她因突如其来的可怕丧亲之痛而心碎，——她踉跄了一下，

[æz; əz]	[ɪf]	['blaɪndɪd]	[baɪ]	[dɪ'sper]	,	[tɔːrd]	[ðæt]	['vestɪdʒ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[lʌv]	,
as	**if**	**blinded**	**by**	**despair**	**,**	**toward**	**that**	**vestige**	**of**	**her**	**love**	**,**
作为	如果	失明	经过	绝望	,	朝向	那	痕迹	的	她	爱	,

仿佛被绝望蒙蔽了双眼，看不到她那残存的爱意。

[ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kə'rest] [hɜːr; hər] ['peti] - [pu'lɑːn] .
and bent over him and caressed her Petit - Poulain .
和 弯曲 超过 他 和 被爱抚 她 小 - 普兰 .

她俯身抚摸着她的小公鸡。

[ðə; ði] ['rɪvər]
THE RIVER
这 河

河流

[wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [keɪm] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Once upon a time a little boy came , during his play , to the bank of a
一次 之上 一个 时间 一个 小的 男生 来了 , 期间 他的 玩 , 到 这 银行 的 一个
['rɪvər] .
river .
河 .

从前，有一个小男孩在玩耍时来到河边。

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɜːr; wər] ['veri] [dɑːrk] [ænd; ənd] [waɪld] ,
The waters of the river were very dark and wild ,
这 水 的 这 河 是 非常 黑暗的 和 荒野 ,

河水非常浑浊湍急。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [blæk] [ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]
and there was so black a cloud over the river that the little boy could not
和 那里 曾是 所以 黑色的 一个 云 超过 这 河 那 这 小的 男生 可以 不是
[siː] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ʃɔːr] .
see the further shore .
看 这 更远 支撑 .

河面上乌云密布，小男孩看不见对岸。

[æn; ən] ['aɪsi] [wɪnd] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd] [tʃɪld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
An icy wind came up from the cloud and chilled the little boy ,
一个 冰冷的 风 来了 向上 从 这 云 和 冷藏 这 小的 男生 ,

一阵刺骨的寒风从云层中吹来，吹得小男孩瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [ænd; ənd] [fɪr] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks]
and he trembled with cold and fear as the wind smote his cheeks
和 他 颤抖 和 寒冷的 和 害怕 作为 这 风 猛击 他的 脸颊
[ænd; ənd] [ræn] [ɪts] ['slendər] ['aɪsək(ə)l] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [kɜːlz] .
and ran its slender icicle fingers through his yellow curls .
和 跑 它是 苗条 冰柱 手指 通过 他的 黄色的 卷发 .

寒风吹拂着他的脸颊，细长的冰锥划过他金色的卷发，他因寒冷和恐惧而颤抖。

[æn; ən] [oʊld] [mæn] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [oʊld] ;
An old man sat on the bank of the river ; he was very , very old ;
一个 老的 男人 卫星 在 这 银行 的 这 河 ; 他 曾是 非常 , 非常 老的 ;

一位老人坐在河岸边；他年纪非常大了；

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] ['mænt(ə)l] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
his head and shoulders were covered with a black mantle ; and his
他的 头 和 肩膀 是 涵盖 和 一个 黑色的 地幔 ; 和 他的
[bɪrd] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .
beard was white as snow .
胡须 曾是 白色的 作为 雪 .

他的头和肩膀上披着黑色斗篷；他的胡须像雪一样白。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" Will you come with me , little boy ? " asked the old man .
" 将要 你 来 和 我 , 小的 男生 ? " 问 这 老的 男人 .

“小家伙，你愿意跟我一起走吗？”老人问道。

" [wer] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" Where ? " inquired the little boy .
" 在哪里 ? " 询问 这 小的 男生 .

“哪里？”小男孩问道。

" [tuː; tə] ['jɑːndər] [ʃɔːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" To yonder shore , " replied the old man .
" 到 远处 支撑 , " 回复 这 老的 男人 .

“到那边去，”老人回答道。

" [oʊ] , [noʊ] ; [nɑːt] [tuː; tə] [ðæt] [dɑːrk] [ʃɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" Oh , no ; not to that dark shore , " said the little boy .
" 哦 , 不 ; 不是 到 那 黑暗的 支撑 , " 说 这 小的 男生 .

“哦，不；不要去那片黑暗的海岸，”小男孩说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] . "
" I should be afraid to go . "
" 我 应该 是 害怕的 到 去 . "

“我真不敢去。”

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , " [ðə; ði] [bɜːrdz]
" But think of the sunlight always there , " said the old man , " the birds
" 但 思考 的 这 阳光 总是 那里 , " 说 这 老的 男人 , " 这 鸟类
[ænd; ənd] ['flaʊərz] ;
and flowers ;
和 花朵 ;

“但是想想那永远存在的阳光，”老人说，“还有鸟儿和鲜花；

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [peɪn] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [tuː; tə] [veks] [juː; jʊ] .
and remember there is no pain , nor anything of that kind to vex you .
和 记住 那里 是 不 疼痛 , 也不 任何事物 的 那 种类 到 烦恼 你 .

记住，你不会感到痛苦，也不会有任何类似的事情让你烦恼。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːrk] [klaʊd] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ,
" The little boy looked and saw the dark cloud hanging over the waters ,
" 这 小的 男生 看起来 和 锯 这 黑暗的 云 绞刑 超过 这 水 ,

小男孩抬头望去，只见乌云笼罩在水面上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [koʊld] [wɪnd] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] ; [mɔːr'oʊvər] ,
and he felt the cold wind come up from the river ; moreover ,
和 他 毛毡 这 寒冷的 风 来 向上 从 这 河 ; 而且 ,

他感到一股寒风从河面吹来；此外，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] .
the sight of the strange man terrified him .
这 视线 的 这 奇怪的 男人 恐惧 他 .

陌生男子的出现让他感到恐惧。

[soʊ] , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
So , hearing his mother calling him , the little boy ran back to his home ,
所以 , 听力 他的 母亲 呼叫 他 , 这 小的 男生 跑 后退 到 他的 家 ,

听到妈妈的呼唤，小男孩便跑回了家。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ə'loʊn] .
leaving the old man by the river alone .
离开 这 老的 男人 经过 这 河 独自的 .

留下河边的老人独自一人。

['meni] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] ;
Many years after that time the little boy came again to the river ;
许多 年 后 那 时间 这 小的 男生 来了 再次 到 这 河 ;

多年以后，小男孩再次来到河边；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [naʊ] , — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [strɔːŋ] [mæn] .
but he was not a little boy now , — he was a big , strong man .
但 他 曾是 不是 一个 小的 男生 现在 , — 他 曾是 一个 大的 , 强的 男人 .
但他现在已经不是小男孩了，而是一个身材高大、强壮的男人。

" [ðə; ði]['rɪvər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [koʊld] ,
" The river is the same , " said he ; " the wind is the same cold ,
" 这 河 是 这 相同的 , " 说 他 ; " 这 风 是 这 相同的 寒冷的 ,
“河水还是老样子,”他说；“风还是那么冷。”

['kʌtɪŋ] [wɪnd] [ʌv; əv][aɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [blæk] [klaʊd] [əb'skjuəz] ['jɑːndər] [ʃɔːr] .
cutting wind of ice , and the same black cloud obscures yonder shore .
切割 风 的 冰 , 和 这 相同的 黑色的 云 模糊不清 远处 支撑 .
凛冽的寒风吹拂着冰冷的海岸，远处的海岸也被同样的黑云笼罩。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld][mæn][kæn; kən][biː; bi] . "
I wonder where the strange old man can be . "
我 想知道 在哪里 这 奇怪的 老的 男人 能 是 . "
我想知道那个古怪的老人会在哪里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] , " [sed] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] .
" I am he , " said a solemn voice .
" 我 是 他 , " 说 一个 庄严 嗓音 .
“我就是他,”一个庄严的声音说道。

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [spoʊk] ,
The man turned and looked on him who spoke ,
这 男人 转向 和 看起来 在 他 WHO 辐 ,
那人转过身，看向说话的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [klæd][ɪn] [blæk] ['ɑːrmər][ænd; ənd] [wiːldɪŋ] [æn; ən]['aɪərn] [sɔːrd] .
and he saw a warrior clad in black armor and wielding an iron sword .
和 他 锯 一个 战士 覆膜 在 黑色的 盔甲 和 挥舞 一个 铁 剑 .
他看见一个身穿黑色盔甲、手持铁剑的战士。

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hiː; hi] !
" No , you are not he !
" 不 , 你 是 不是 他 !
“不，你不是他！”

" [kraɪd] [ðə; ði][mæn] .
" cried the man .
" 哭 这 男人 .
“那人喊道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɔːriər] [kʌm] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][hɑːrm] . "
" You are a warrior come to do me harm . "
" 你 是 一个 战士 来 到 做 我 伤害 . "
“你是一名前来伤害我的战士。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['wɔːriər] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" I am indeed a warrior , " said the other .
" 我 是 的确 一个 战士 , " 说 这 其他 .
“我确实是一名战士,”另一个人说道。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] . "
" Come with me across the river . "
" 来 和 我 穿过 这 河 . "
“跟我一起过河吧。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" No , " replied the man , " I will not go with you .
" 不 , " 回复 这 男人 , " 我 将要 不是 去 和 你 .
“不,”那人回答说，“我不会跟你去。”

[hɑːrk] , [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Hark , I hear the voices of my wife and children calling to me ,
听着 , 我 听到 这 声音 的 我的 妻子 和 孩子们 呼叫 到 我 ,

听，我听见妻子和孩子们在呼唤我的声音了。

— [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
— I will return to them !
— 我 将要 返回 到 他们 !

我会回到他们身边的！

" [ðə; ði] ['wɔːriər] [stroʊv] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][fæst][ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə]
" The warrior strove to hold him fast and bear him across the river to
" 这 战士 努力 到 抓住 他 快速地 和 熊 他 穿过 这 河 到
[ðə; ði]['jɑːndər] [ʃɔːr] ,
the yonder shore ,
这 远处 支撑 ,

“战士竭力抓住他，把他背过河，带到对岸。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [pri'veild] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]
but the man prevailed against him and returned to his wife and little
但 这 男人 最终获胜 反对 他 和 返回 到 他的 妻子 和 小的
[wʌnz] ,
ones ,
一个 ,

但是那人最终战胜了他，回到了妻子和孩子身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːriər] [wʌz; wəz] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] .
and the warrior was left upon the river - bank .
和 这 战士 曾是 左边 之上 这 河 - 银行 .

于是，那名战士被遗弃在了河岸上。

[ðen] ['meni] ['jɪrz] [went] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [bɪ'keɪm] [oʊld][ænd; ənd]['fiːb(ə)l] .
Then many years went by and the strong man became old and feeble .
然后 许多 年 去 经过 和 这 强的 男人 成为 老的 和 微弱 .

多年过去，壮年也变得年老体衰了。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
He found no pleasure in the world , for he was weary of living .
他 成立 不 乐趣 在 这 世界 , 为了 他 曾是 厌倦 的 活的 .

他厌倦了生活，因此在世间找不到任何乐趣。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
His wife and children were dead , and the old man was alone .
他的 妻子 和 孩子们 是 死的 , 和 这 老的 男人 曾是 独自的 .

他的妻子和孩子都去世了，老人孤身一人。

[soʊ][wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd]
So one day in those years he came to the bank of the river for the third
所以 一 天 在 那些 年 他 来了 到 这 银行 的 这 河 为了 这 第三
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

所以，在那些年里的某一天，他第三次来到了河边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtərz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ]
and he saw that the waters had become quiet and that the wind which
和 他 锯 那 这 水 有 变得 安静的 和 那 这 风 哪个
[keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [smeld] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ;
came up from the river was warm and gentle and smelled of flowers ;
来了 向上 从 这 河 曾是 温暖的 和 温和的 和 闻起来 的 花朵 ;

他看到河水平静下来，从河里吹来的风温暖而轻柔，带着花香；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɑːrk] [klaʊd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['jɑːndər] [ʃɔːr] ,
there was no dark cloud overhanging the yonder shore ,
那里 曾是 不 黑暗的 云 悬垂 这 远处 支撑 ,

远处的岸边没有乌云笼罩。

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən][mɪst] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd] [siː] ['piːp(ə)l]
but in its place was a golden mist through which the old man could see people
但 在 它是 地方 曾是 一个 金的 薄雾 通过 哪个 这 老的 男人 可以 看 人们
['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['jɑːndər] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [aʊt] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
walking on the yonder shore and stretching out their hands to him ,
步行 在 这 远处 支撑 和 伸展 出去 他们的 双手 到 他 ,

但取而代之的是一片金色的薄雾，老人透过薄雾可以看到远处的岸边有人在行走，并向他伸出手。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] .
and he could hear them calling him by name .
和 他 可以 听到 他们 呼叫 他 经过 姓名 .

他能听到他们在叫他的名字。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [wʌnz] .
Then he knew they were the voices of his dear ones .
然后 他 知道 他们 是 这 声音 的 他的 亲爱的 一个 .

然后他意识到，那是他亲人的声音。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] , " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" I am weary and lonesome , " cried the old man .
" 我 是 厌倦 和 寂寞 , " 哭 这 老的 男人 .

“我感到疲惫和孤独，”老人喊道。

" [ɔːl] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] : ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [waɪf] , ['tʃɪldrən] , — [ɔːl] [huːm] [aɪ][hæv; həv]
" All have gone before me : father , mother , wife , children , — all whom I have
" 全部 有 已消失 前 我 : 父亲 , 母亲 , 妻子 , 孩子们 , — 全部 谁 我 有
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .

“我所爱的人，我的父亲、母亲、妻子、孩子，都已先我而去。

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm][ɑːn]['jɑːndər] [ʃɔːr] , [bʌt; bət] [huː] [wɪl] [ber] [ˌem 'iː][tuː; tə]
I see them and hear them on yonder shore , but who will bear me to
我 看 他们 和 听到 他们 在 远处 支撑 , 但 WHO 将要 熊 我 到
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

我看见他们，听见他们在彼岸，但谁能带我到他们那里去呢?

" [ðen] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [keɪm] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [kraɪ] .
" Then a spirit came in answer to this cry .
" 然后 一个 精神 来了 在 回答 到 这 哭 .

“然后，一个神灵回应了这声呼喊。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [streɪndʒ] [oʊld][mæn][nɔːr] [jet] [æn; ən] ['ɑːrmərd] ['wɔːriər] ;
But the spirit was not a strange old man nor yet an armored warrior ;
但 这 精神 曾是 不是 一个 奇怪的 老的 男人 也不 然而 一个 装甲 战士 ;

但那精灵既不是古怪的老人，也不是身披盔甲的战士；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvɚz] [bæŋk] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['eɪndʒl] ,
but as he came to the river's bank that day he was a gentle angel ,
但 作为 他 来了 到 这 河流的 银行 那 天 他 曾是 一个 温和的 天使 ,

但那天他来到河边时，就像一位温柔的天使。

[klæd][ɪn] [waɪt] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dɪ'vaɪn] ['tendərnəs]
clad in white ; his face was very beautiful , and there was divine tenderness
覆膜 在 白色的 ; 他的 脸 曾是 非常 美丽的 , 和 那里 曾是 神圣的 压痛
[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
in his eyes .
在 他的 眼睛 .

他身穿白衣；他的脸非常俊美，眼神中充满了神圣的温柔。

" [rest] [ðaɪ] [hed] [ə'pɑːn][maɪ] ['bʊzəm] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ,
" Rest thy head upon my bosom , " said the angel ,
" 休息 你的 头 之上 我的 怀 , " 说 这 天使 ,

“把头靠在我的胸膛上吧，”天使说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ber] [ðiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kɔːl] [ðiː] .
" and I will bear thee across the river to those who call thee .
" 和 我 将要 熊 你 穿过 这 河 到 那些 WHO 称呼 你 .

“我将带你过河，到呼唤你的人那里去。”

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] ,
" So , with the sweet peace of a little child sinking to his slumbers ,
" 所以 , 和 这 甜的 和平 的 一个 小的 孩子 下沉 到 他的 睡眠 ,

于是，如同一个孩子平静地进入梦乡一般，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [druːpt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
the old man drooped in the arms of the angel and was borne across the
这 老的 男人 下垂 在 这 武器 的 这 天使 和 曾是 出生 穿过 这
['rɪvər][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['jɑːndər] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] .
river to those who stood upon the yonder shore and called .
河 到 那些 WHO 站立 之上 这 远处 支撑 和 称为 .

老人瘫倒在天使的怀里，被天使抱过河，来到了对岸，那里的人们正站在那里呼喊着他的名字。

[frɑːnts] [ə'baʊt]
FRANZ ABT
弗朗茨 ABT

弗朗茨·阿布特

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [kəm'poʊzər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .
Many years ago a young composer was sitting in a garden .
许多 年 前 一个 年轻的 作曲家 曾是 坐着 在 一个 花园 .

很多年前，一位年轻的作曲家坐在花园里。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [bluːmd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊziz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['iːvnɪŋ] [er] [ðə; ði]
All around bloomed beautiful roses , and through the gentle evening air the
全部 大约 盛开 美丽的 玫瑰 , 和 通过 这 温和的 晚上 空气 这
['swɔləuz] [flitid] , ['twɪtərɪŋ] ['tʃɪrəli] .
swallows flitted , twittering cheerily .
燕子 飞掠 , 推特 兴高采烈地 .

四周盛开着美丽的玫瑰，在温柔的晚风中，燕子飞来飞去，欢快地鸣叫着。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kəm'poʊzər] ['niːðər] [sɔː] [ðə; ði]['roʊziz][nɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]
The young composer neither saw the roses nor heard the evening music of the
这 年轻的 作曲家 两者都不 锯 这 玫瑰 也不 听到 这 晚上 音乐 的 这
['swɔləuz] ;
swallows ;
燕子 ;

这位年轻的作曲家既没看到玫瑰，也没听到燕子的晚祷；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] ['wɪrəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]
his heart was full of sadness and his eyes were bent wearily upon the
他的 心 曾是 满的 的 悲伤 和 他的 眼睛 是 弯曲 疲劳 之上 这
[ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
earth before him .
地球 前 他 .

他心中充满悲伤，双眼疲惫地垂落在眼前的土地上。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [kəm'poʊzər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
" Why , " said the young composer , with a sigh ,
" 为什么 , " 说 这 年轻的 作曲家 , 和 一个 叹 ,

“为什么呢？”年轻的作曲家叹了口气说道。

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [duːmd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?
" should I be doomed to all this bitter disappointment ?
" 应该 我 是 注定失败 到 全部 这 苦的 失望 ?

“难道我注定要承受这一切痛苦的失望吗？”

['lɜːrnɪŋ] [siːmz] [veɪn] , ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [mɑːkt] , — [feɪm] [ɪz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz]['evər] .
Learning seems vain , patience is mocked , — fame is as far from me as ever .
学习 似乎 徒劳 , 耐心 是 嘲笑 , — 名声 是 作为 远的 从 我 作为 曾经 .

学习似乎毫无意义，耐心被嘲笑，——名声离我依然遥远。

" [ðə; ði]['roʊziz] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] .
" The roses heard his complaint .
" 这 玫瑰 听到 他的 抱怨 .

“玫瑰听到了他的抱怨。”

[ðeɪ] [bent] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , — ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es]
They bent closer to him and whispered , " Listen to us , — listen to us
他们 弯曲 更近 到 他 和 低声说道 , " 听 到 我们 , — 听 到 我们
.
.
.

他们俯身靠近他，低声说：“听我们说，——听我们说。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɒləuz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [flitid] ['nɪrər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
" And the swallows heard him , too , and they flitted nearer him ; and
" 和 这 燕子 听到 他 , 也 , 和 他们 飞掠 更近 他 ; 和
[ðeɪ] , [tuː] , ['twɪtə] ,
they , too , twittered ,
他们 , 也 , 推特 ,

“燕子们也听到了他的声音，它们飞近了他；它们也啁啾着，

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , — ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" Listen to us , — listen to us .
" 听 到 我们 , — 听 到 我们 .

听听我们的话，——听听我们的话。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [kəm'poʊzər][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'gaɪld] [baɪ][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ]
" But the young composer was in no mood to be beguiled by the whisperings
" 但 这 年轻的 作曲家 曾是 在 不 情绪 到 是 被迷惑 经过 这 耳语
[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd][ðə; ði] [twɪtɚɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ;
of the roses and the twitterings of the birds ;
的 这 玫瑰 和 这 推特 的 这 鸟类 ;

“但是这位年轻的作曲家并没有心情被玫瑰的低语和鸟儿的鸣叫所迷惑；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['bɪtərli] [hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
with a heavy heart and sighing bitterly he arose and went his way .
和 一个 重的 心 和 叹息 苦涩地 他 出现 和 去 他的 方式 .

他心情沉重，苦涩地叹了口气，起身离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['meni] [taɪmz] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [kəm'poʊzər] [keɪm] [æt; ət] ['iːvnɪŋ]
It came to pass that many times after that the young composer came at evening
它 来了 到 经过 那 许多 时代 后 那 这 年轻的 作曲家 来了 在 晚上
[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [ðə; ði]['roʊziz] [bluːmd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] ['twɪtə] ;
and sat in the garden where the roses bloomed and the swallows twittered ;
和 卫星 在 这 花园 在哪里 这 玫瑰 盛开 和 这 燕子 推特 ;

此后，这位年轻的作曲家多次在傍晚来到花园，坐在玫瑰盛开、燕子鸣叫的花园里；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
his heart was always full of disappointment ,
他的 心 曾是 总是 满的 的 失望 ,

他心中总是充满失望。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [feɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɑːt]
and often he cried out in anguish against the cruelty of fame that it came not
和 经常 他 哭 出去 在 痛苦 反对 这 残酷 的 名声 那 它 来了 不是
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

他常常痛苦地哭诉名利的残酷，因为名利并没有降临到他身上。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði]['roʊziz] [bent] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] [fluː] ['loʊər] ,
And each time the roses bent closer to him , and the swallows flew lower ,
和 每个 时间 这 玫瑰 弯曲 更近 到 他 , 和 这 燕子 飞翔 降低 ,

每当玫瑰花向他弯下腰，燕子飞得更低时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðə; ði] [swiːt] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [kraɪd] , " ['lɪs(ə)n] [tuː; tə]
and there in the garden the sweet flowers and little birds cried , " Listen to
和 那里 在 这 花园 这 甜的 花朵 和 小的 鸟类 哭 , " 听 到
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

花园里，芬芳的花朵和小鸟们欢快地叫着：“听我们说话，

— ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .
— listen to us , and we will help you .
— 听 到 我们 , 和 我们 将要 帮助 你 .

——听我们的，我们会帮助你。

" [ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kəm'poʊzər] , ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər]['dʒent(ə)l] ['pliːdɪŋz] , [smaɪld]
" And one evening the young composer , hearing their gentle pleadings , smiled
" 和 一 晚上 这 年轻的 作曲家 , 听力 他们的 温和的 诉状 , 微笑
['sædli] , [ænd; ənd] [sed] : " [jes] ,
sadly , and said : " Yes ,
令人遗憾的是 , 和 说 : " 是的 ,

“一天晚上，这位年轻的作曲家听到他们温柔的恳求，悲伤地笑了笑，说道：‘是的，

[aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
I will listen to you .
我 将要 听 到 你 .

我会听你的。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , ['prɪti] ['roʊziz] ? "
What have you to say , pretty roses ? "
什么 有 你 到 说 , 漂亮的 玫瑰 ? "

美丽的玫瑰们，你们有什么要说的吗？

" [meɪk] [jʊr; jər] ['sɔŋz] [ʌv; əv][juː 'es] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['roʊziz] , — " [meɪk] [jʊr; jər] ['sɔŋz] [ʌv; əv][juː 'es]
" Make your songs of us , " whispered the roses , — " make your songs of us
" 制作 你的 歌曲 的 我们 , " 低声说道 这 玫瑰 , — " 制作 你的 歌曲 的 我们
. "
. "
. "

“请为我们谱写歌谣吧,”玫瑰低语道，“请为我们谱写歌谣吧。”

" [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] [ðə; ði][kəm'poʊzər] .
" Ha , ha ! " laughed the composer .
" 哈 , 哈 ! " 笑了 这 作曲家 .

“哈哈！”作曲家大笑起来。

" [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [streɪndʒ] , [ɪn'diːd] !
" A song of the roses would be very strange , indeed !
" 一个 歌曲 的 这 玫瑰 会 是 非常 奇怪的 , 的确 !

“一首关于玫瑰的歌，确实很奇怪！”

[noʊ] , [swiːt] ['flaʊərz] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪm] [aɪ] [siːk] ,
No , sweet flowers , — it is fame I seek ,
不 , 甜的 花朵 , — 它 是 名声 我 寻找 ,

不，甜美的花朵们，——我追求的是名声。

[ænd; ənd] [feɪm] [wʊd] [skɔːrn]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [blʌʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv]
and fame would scorn even the beauty of your blushes and the subtlety of
和 名声 会 轻蔑 甚至 这 美丽 的 你的 脸红 和 这 微妙之处 的
[jʊr; jər] ['pə:fju:mz] . "
your perfumes . "
你的 香水 . "

名声甚至会鄙视你脸颊上的娇艳和香水的芬芳。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , " ['twɪtə] [ðə; ði] ['swɔləuz] , ['flaɪɪŋ] ['loʊər] .
" You are wrong , " twittered the swallows , flying lower .
" 你 是 错误的 , " 推特 这 燕子 , 飞行 降低 .

“你错了,”燕子们叽叽喳喳地说着，飞得更低了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , ['fuːlɪʃ] [mæn] .
" You are wrong , foolish man .
" 你 是 错误的 , 愚蠢 男人 .

你错了，愚蠢的人。

[meɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] , — [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Make a song for the heart , — make a song of the swallows and the
制作 一个 歌曲 为了 这 心 , — 制作 一个 歌曲 的 这 燕子 和 这
['roʊziz] ,
roses ,
玫瑰 ,

为心灵谱写一首歌，——为燕子和玫瑰谱写一首歌，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌŋ] [fər'evər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪm] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [daɪ] .
and it will be sung forever , and your fame shall never die .
和 它 将要 是 唱 永远 , 和 你的 名声 将 绝不 死 .

它将被永远传颂，你的名声也将永垂不朽。

" [bʌt; bət][ðə; ði][kəm'poʊzər] [læft] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;
" But the composer laughed louder than before ;
" 但 这 作曲家 笑了 更大声 比 前 ;

但作曲家的笑声比之前更大了；

['ʃʊrli] [ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
surely there never had been a stranger suggestion than that of the
一定 那里 绝不 有 到过 一个 陌生人 建议 比 那 的 这
['roʊziz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɔləuz] !
roses and the swallows !
玫瑰 和 这 燕子 !

玫瑰和燕子，这难道不是最奇怪的提议吗?

[stɪl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [kəm'poʊzər] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['swɔləuz] [hæd; həd]
Still , in his chamber that night the composer thought of what the swallows had
仍然 , 在 他的 房间 那 夜晚 这 作曲家 想法 的 什么 这 燕子 有
[sed] ,
said ,
说 ,

然而，那天晚上，作曲家在自己的房间里，仍然想着燕子们说的话。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːft] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊziz] ['pliːdɪŋ]
and in his dreams he seemed to hear the soft tones of the roses pleading
和 在 他的 梦境 他 似乎 到 听到 这 柔软的 音调 的 这 玫瑰 恳求
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

在梦中，他似乎听到了玫瑰柔声恳求他的声音。

[jes] , ['meni] [taɪmz] [ˌðer'æftər] [ðə; ði] [kəm'poʊzər] [ri'kɔːld] [wʌt] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ænd; ənd] ['flaʊərz]
Yes , many times thereafter the composer recalled what the birds and flowers
是的 , 许多 时代 此后 这 作曲家 召回 什么 这 鸟类 和 花朵
[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,

是的，此后作曲家多次想起鸟语花香。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [æsk] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [haʊ]
but he never would ask them as he sat in the garden at evening how
但 他 绝不 会 问 他们 作为 他 卫星 在 这 花园 在 晚上 如何
[hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] - [sɔːŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['tʃætəd] .
he could make the heart - song of which they chattered .
他 可以 制作 这 心 - 歌曲 的 哪个 他们 喋喋不休 .

但他从不会在傍晚坐在花园里时问他们，他如何才能创作出他们喋喋不休的那首心曲。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmər] [sped] ['swɪftli] [baɪ] ,
And the summer sped swiftly by ,
和 这 夏天 加速 迅速地 经过 ,

夏天就这样飞逝而过。

[ænd; ənd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [kəm'poʊzər] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðə; ði] ['roʊziz] [wɜːr; wər] [ded] ,
and one evening when the composer came into the garden the roses were dead ,
和 一 晚上 什么时候 这 作曲家 来了 进入 这 花园 这 玫瑰 是 死的 ,

一天晚上，当作曲家走进花园时，发现玫瑰花已经枯萎了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [liːvz] [leɪ] ['skætərd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
and their leaves lay scattered on the ground .
和 他们的 树叶 躺 疏散 在 这 地面 .

它们的叶子散落在地上。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['swɔləuz] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nests] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz]
There were no swallows fluttering in the sky , and the nests under the eaves
那里 是 不 燕子 飘动 在 这 天空 , 和 这 巢穴 在下面 这 檐
[wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] .
were deserted .
是 荒凉的 .

天空中没有燕子飞翔，屋檐下的鸟巢也空无一人。

[ðen] [ðə; ði][kəm'poʊzər] [nuː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frendz] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] ,

Then the composer knew his little friends were beyond recall ,

然后 这 作曲家 知道 他的 小的 朋友们 是 超过 记起 ，

这时，作曲家知道他那些小伙伴们已经无法挽回了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

and he was oppressed by a feeling of loneliness .

和 他 曾是 受压迫者 经过 一个 感觉 的 孤独 .

他被孤独感所折磨。

[ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːləs] [tuː; tə][ðə; ði][kəm'poʊzər]

The roses and the swallows had grown to be a solace to the composer

这 玫瑰 和 这 燕子 有 生长 到 是 一个 慰藉 到 这 作曲家

,

,

,

玫瑰和燕子成了作曲家的慰藉。

[hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːl] [ˌʌnə'werz] , — [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

had stolen into his heart all unawares , — now that they were gone , he was

有 被盗 进入 他的 心 全部 不知情 ， — 现在 那 他们 是 已消失 ， 他 曾是

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] .

filled with sadness .

已填 和 悲伤 .

他们不知不觉地溜进了他的心里，——现在他们走了，他心中充满了悲伤。

" [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz] [ðeɪ] ['kaʊnsəld] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

" I will do as they counselled , " said he ; " I will make a song of them ,

" 我 将要 做 作为 他们 建议 ， " 说 他 ； " 我 将要 制作 一个 歌曲 的 他们 ，

“我会照他们建议的去做，”他说，“我会把他们写成歌，

— [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz] .

— a song of the swallows and the roses .

— 一个 歌曲 的 这 燕子 和 这 玫瑰 .

——燕子与玫瑰之歌。

[aɪ] [wɪl] [fər'get] [maɪ] [griːd] [fɔːr; fər] [feɪm] [waɪl] [aɪ] [raɪt] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] .

I will forget my greed for fame while I write in memory of my little friends .

我 将要 忘记 我的 贪婪 为了 名声 尽管 我 写 在 记忆 的 我的 小的 朋友们 .

在缅怀我的小伙伴们时，我会忘记对名利的贪婪。

" [ðen] [ðə; ði][kəm'poʊzər] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz] , [ænd; ənd] ,

" Then the composer made a song of the swallows and the roses , and ,

" 然后 这 作曲家 制成 一个 歌曲 的 这 燕子 和 这 玫瑰 ， 和 ，

[waɪl] [hiː; hi] [roʊt] ,

while he wrote ,

尽管 他 写道 ，

“然后作曲家创作了一首关于燕子和玫瑰的歌，当他写作时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][ɔːl]

it seemed to him that he could hear the twittering of the little birds all

它 似乎 到 他 那 他 可以 听到 这 推特 的 这 小的 鸟类 全部

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around him ,

大约 他 ，

他感觉自己仿佛能听到周围小鸟的啁啾声。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

and scent the fragrance of the flowers ,

和 香味 这 香味 的 这 花朵 ，

闻闻花香，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [wɔːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] ,
and his soul was warmed with a warmth he had never felt before ,
和 他的 灵魂 曾是 温暖 和 一个 温暖 他 有 绝不 毛毡 前 ,
他的灵魂感受到了一种从未感受过的温暖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] .
and his tears fell upon his manuscript .
和 他的 眼泪 跌倒 之上 他的 手稿 .
他的眼泪滴落在了他的手稿上。

[wen] [ðə; ði][wɜːrld] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][kəm'poʊzər][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz]
When the world heard the song which the composer had made of the swallows
什么时候 这 世界 听到 这 歌曲 哪个 这 作曲家 有 制成 的 这 燕子
[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz] ,
and the roses ,
和 这 玫瑰 ,
当世人听到作曲家创作的那首关于燕子和玫瑰的歌谣时，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .
it did homage to his genius .
它 做过 尊敬 到 他的 天才 .
这确实是对他天才的致敬。

[sʌtʃ] ['sentɪmənt] , [sʌtʃ] ['delɪkəsi] , [sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] , [sʌtʃ] ['melədi] , [sʌtʃ] [hɑːrt] , [sʌtʃ] [soʊl] , —
Such sentiment , such delicacy , such simplicity , such melody , such heart , such soul , —
这样的 情绪 , 这样的 美味 , 这样的 简单 , 这样的 旋律 , 这样的 心 , 这样的 灵魂 , —
[ɑː] ,
ah ,
啊 ,
如此的情感，如此的细腻，如此的质朴，如此的旋律，如此的真挚，如此的灵魂，——啊，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrd][ʌv; əv] ['ræptʃərəs] [preɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kəm'poʊzər] [naʊ] : [feɪm] ,
there was no word of rapturous praise too good for the composer now : fame ,
那里 曾是 不 单词 的 欣喜若狂 称赞 也 好的 为了 这 作曲家 现在 : 名声 ,
如今，任何赞美之词都不足以形容这位作曲家的感受：名声。

[ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪn'dʊrɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [feɪm] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the sweetest and most enduring kind of fame , had come to him .
这 最甜美的 和 最多 持久 种类 的 名声 , 有 来 到 他 .
他获得了最甜蜜、最持久的那种名声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
And the swallows and the roses had done it all .
和 这 燕子 和 这 玫瑰 有 完毕 它 全部 .
燕子和玫瑰完成了这一切。

[ðer; ðər] ['sʌt(ə)l] ['influənsiz] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [kəm'poʊzɝz] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
Their subtle influences had filled the composer's soul with a great inspiration ,
他们的 微妙的 影响 有 已填 这 作曲家的 灵魂 和 一个 伟大的 灵感 ,
他们微妙的影响让作曲家的灵魂充满了巨大的灵感。

— [baɪ] [miːnz] [laɪk] [ðɪs] [gɑːd] [lʌvz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .
— by means like this God loves to speak to the human heart .
— 经过 方法 喜欢 这 上帝 爱 到 说话 到 这 人类 心 .
——上帝喜欢用这种方式与人类的心灵对话。

" [wiː; wi][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['roʊziz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
" We told you so , " whispered the roses when they came again in the spring .
" 我们 讲述 你 所以 , " 低声说道 这 玫瑰 什么时候 他们 来了 再次 在 这 春天 .
“我们早就告诉过你了,”春天再次来临，玫瑰花轻声说道。

" [wiː; wi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [sæŋ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [lʌv] [jʊr; jər] [sɔːŋ] .
" We told you that if you sang of us the world would love your song .
" 我们 讲述 你 那 如果 你 唱 的 我们 这 世界 会 爱 你的 歌曲 .

我们告诉过你，如果你歌颂我们，全世界都会喜欢你的歌。

" [ðen] [ðə; ði] ['swɔləuz] , ['flaɪɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , ['twɪtə] : " [wiː; wi][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ;
" Then the swallows , flying back from the south , twittered : " We told you so ;
" 然后 这 燕子 , 飞行 后退 从 这 南 , 推特 : " 我们 讲述 你 所以 ;

“然后，从南方飞回来的燕子叽叽喳喳地说：‘我们早就告诉过你们了；

[sɪŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ðə; ði] [hɑːrt] [lʌvz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [fər'evər] . "
sing the songs the heart loves , and you shall live forever . "
唱歌 这 歌曲 这 心 爱 , 和 你 将 居住 永远 . "

唱出你心中喜爱的歌，你将永生。

" [ɑː] , [dɪr] [wʌnz] , " [sed] [ðə; ði][kəm'poʊzər] , ['sɔːftli] ; " [juː; jʊ] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .
" Ah , dear ones , " said the composer , softly ; " you spoke the truth .
" 啊 , 亲爱的 一个 , " 说 这 作曲家 , 轻轻 ; " 你 辐 这 真相 .

“啊，亲爱的们，”作曲家轻声说道，“你们说的是实话。”

[hiː; hi] [huː] [siːks] [ə; eɪ] [feɪm] [ðæt] [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [riːtʃ] [ænd; ənd] [ə'baɪd] [ɪn][ðə; ði]
He who seeks a fame that is immortal has only to reach and abide in the
他 WHO 寻找 一个 名声 那 是 不朽 有 仅有的 到 抵达 和 遵守 在 这
['hjuːmən] [hɑːrt] .
human heart .
人类 心 .

想要获得不朽的名声，只需走进并留在人心。

" [ðə; ði] ['les(ə)n] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz][hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] .
" The lesson he learned of the swallows and the roses he never forgot .
" 这 课 他 学习 的 这 燕子 和 这 玫瑰 他 绝不 忘了 .

“他从燕子和玫瑰身上学到的教训，他永远不会忘记。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] .
It was the inspiration and motive of a long and beautiful life .
它 曾是 这 灵感 和 动机 的 一个 长的 和 美丽的 生活 .

这是漫长而美好人生的灵感和动力。

[hiː; hi] [left] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðæt] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [kɔːld] [ə; eɪ] ['lɔftiə] [æm'bɪʃ(ə)n] .
He left for others that which some called a loftier ambition .
他 左边 为了 其他的 那 哪个 一些 称为 一个 更高 志向 .

他把一些人眼中更崇高的抱负留给了其他人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][sɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][bɜːrdz]
He was content to sit among the flowers and hear the twitter of birds
他 曾是 内容 到 坐 之中 这 花朵 和 听到 这 叽叽喳喳 的 鸟类
[ænd; ənd] [meɪk] ['sɔŋz] [ðæt] [faʊnd] [æn; ən]['ekoʊ][ɪn][ɔːl] [brests] .
and make songs that found an echo in all breasts .
和 制作 歌曲 那 成立 一个 回声 在 全部 乳房 .

他心满意足地坐在花丛中，聆听鸟儿的鸣叫，唱起歌来，歌声在所有人的心中引起共鸣。

[ɑː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['wɪzdəm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] !
Ah , there was such a beautiful simplicity , — such a sweet wisdom in his life !
啊 , 那里 曾是 这样的 一个 美丽的 简单 , — 这样的 一个 甜的 智慧 在 他的 生活 !

啊，他的人生中有一种多么美好的纯真，多么甜蜜的智慧！

[ænd; ənd][(h)weər'eə][ðə; ði] ['swɔləuz] [fluː] , [ænd; ənd][(h)weər'eə][ðə; ði]['roʊziz] [bluːmd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
And where'er the swallows flew , and where'er the roses bloomed , he was
和 哪里 这 燕子 飞翔 , 和 哪里 这 玫瑰 盛开 , 他 曾是
[feɪmd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ,
famed and revered and beloved ,
著名的 和 受人尊敬的 和 心爱 ,

燕子飞到哪里，玫瑰盛开到哪里，他都名扬四海，受人敬仰，受人爱戴。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['sɔŋz]	[wɜːr; wər]	[sʌŋ]	.
and	**his**	**songs**	**were**	**sung**	**.**
和	他的	歌曲	是	唱	.

人们传唱着他的歌曲。

[ðen]	[hɪz; ɪz]	[her]	[gruː]	[waɪt]	[æt; ət]	[læst]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[dɪm]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[steps]	[wɜːr; wər]	[sloʊ]	.
Then	**his**	**hair**	**grew**	**white**	**at**	**last**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**were**	**dim**	**and**	**his**	**steps**	**were**	**slow**	**.**
然后	他的	头发	生长	白色的	在	最后的	,	和	他的	眼睛	是	暗淡	和	他的	步骤	是	慢的	.

后来，他的头发终于变白了，眼睛也变得黯淡无光，步伐也变得缓慢了。

[ə; eɪ]	['mɔːrt(ə)l]	['ɪlnəs]	[keɪm]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	[deθ]	[wʌz; wəz]	[naɪ]	.
A	**mortal**	**illness**	**came**	**upon**	**him**	**,**	**and**	**he**	**knew**	**that**	**death**	**was**	**nigh**	**.**
一个	凡人	疾病	来了	之上	他	,	和	他	知道	那	死亡	曾是	夜	.

他患上了绝症，他知道死期将至。

"	[ðə; ði]	['wɪntər]	[hæz; həz]	[bɪn]	[lɔːŋ]	,	"	[sed]	[hiː; hi]	,	['wɪrəli]	.
"	**The**	**winter**	**has**	**been**	**long**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**wearily**	**.**
"	这	冬天	有	到过	长的	,	"	说	他	,	疲劳	.

“这个冬天真漫长，”他疲惫地说。

"	['oʊpən]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ænd; ənd]	[reɪz]	[ˌem 'iː]	[ʌp]	[ðæt]	[aɪ]	[meɪ]	[siː]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	,
"	**Open**	**the**	**window**	**and**	**raise**	**me**	**up**	**that**	**I**	**may**	**see**	**the**	**garden**	**,**
"	打开	这	窗户	和	增加	我	向上	那	我	可能	看	这	花园	,

打开窗户，把我升起来，让我看看花园。

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ðæt]	[sprɪŋ]	[ɪz]	[kʌm]	.
for	**it**	**must**	**be**	**that**	**spring**	**is**	**come**	**.**
为了	它	必须	是	那	春天	是	来	.

因为春天一定已经来临了。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn'diːd]	[sprɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['roʊziz]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	[bluːmd]	.
"	**It**	**was**	**indeed**	**spring**	**,**	**but**	**the**	**roses**	**had**	**not**	**yet**	**bloomed**	**.**
"	它	曾是	的确	春天	,	但	这	玫瑰	有	不是	然而	盛开	.

“虽然已是春天，但玫瑰花还没有盛开。”

[ðə; ði]	['swɔləuz]	[wɜːr; wər]	['tʃætərɪŋ]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[nests]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[iːvz]	[ɔːr]	['flɪtɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[maɪld]	,	[wɔːrm]	[skaɪ]	.
The	**swallows**	**were**	**chattering**	**in**	**their**	**nests**	**under**	**the**	**eaves**	**or**	**flitting**	**in**	**the**	**mild**	**,**	**warm**	**sky**	**.**
这	燕子	是	喋喋不休	在	他们的	巢穴	在下面	这	檐	或者	飞掠	在	这	温和的	,	温暖的	天空	.

燕子在屋檐下的巢穴里叽叽喳喳地叫着，或者在温暖宜人的天空中飞来飞去。

"	[hɪr]	[ðem; ðəm]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['feɪntli]	.
"	**Hear**	**them**	**,**	**"**	**he**	**said**	**faintly**	**.**
"	听到	他们	,	"	他	说	淡淡的	.

“听听他们说什么，”他虚弱地说。

"	[haʊ]	['swiːtli]	[ðeɪ]	[sɪŋ]	.
"	**How**	**sweetly**	**they**	**sing**	**.**
"	如何	甜蜜地	他们	唱歌	.

他们歌声多么甜美啊。

[bʌt; bət]	[ə'læs]	!
But	**alas**	**!**
但	唉	!

但是，唉！

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['roʊziz] ?
where are the roses ?
在哪里 是 这 玫瑰 ?

玫瑰花在哪里?

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['roʊziz] ?
" Where are the roses ?
" 在哪里 是 这 玫瑰 ?

玫瑰花在哪里?

[hiːpt] ['oʊvər] [ðiː] , [dɪr] ['sɪŋɪŋ] [hɑːrt] ; ['bluːmɪŋ] [ɑːn] [ðaɪ] ['kwaɪət] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] ,
Heaped over thee , dear singing heart ; blooming on thy quiet grave in the Fatherland ,
堆积如山 超过 你 , 亲爱的 歌唱 心 ; 盛开 在 你的 安静的 严重 在 这 祖国 ,

亲爱的歌唱之心，你被鲜花簇拥着；在祖国你静谧的墓碑上绽放。

[ænd; ənd] ['klʌstərd] [ænd; ənd] [ɪn'twaɪn] [ɔːl][ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['meməri] ,
and clustered and entwined all in and about thy memory ,
和 聚类 和 交织 全部 在 和 关于 你的 记忆 ,

并且与你的记忆交织在一起，密密麻麻。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['sɔŋz] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
which with thy songs shall go down from heart to heart to immortality .
哪个 和 你的 歌曲 将 去 向下 从 心 到 心 到 不朽 .

你的歌声将传遍人心，直至永生。

['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs]
MISTRESS MERCILESS
情妇 无情

无情的女主人

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] , [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [ə'baɪdɪd]
This is to tell of our little Mistress Merciless , who for a season abided
这 是 到 告诉 的 我们的 小的 情妇 无情 , WHO 为了 一个 季节 遵守
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
with us ,
和 我们 ,

这是要讲述我们的小女主人“无情者”的故事，她曾与我们同住一段时间。

[bʌt; bət][ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [fər'evər] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es]['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [lænd][ʌv; əv]['evər] -
but is now and forever gone from us unto the far - off land of Ever -
但 是 现在 和 永远 已消失 从 我们 到 这 远的 - 离开 土地 的 曾经 -
[plei'zɑːns] .
Plaisance .
普莱桑斯 .

但现在，他已永远离开了我们，前往遥远的永恒乐园。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [suːn] [toʊld] ;
The tale is soon told ;
这 故事 是 很快 讲述 ;

故事很快就讲完了；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['siːmli] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] [wʌnz] [hɑːrt] [wen]
for it were not seemly to speak all the things that are in one's heart when
为了 它 是 不是 似乎 到 说话 全部 这 事物 那 是 在 一个人的 心 什么时候
[wʌn] [hæθ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] ,
one hath to say of a much - beloved child ,
一 有 到 说 的 一个 很多 - 心爱 孩子 ,

因为对于自己深爱的孩子，将心中所有的想法都说出来是不合适的。

[huːz] [laɪf] [hɪr] [hæθ] [bɪn] ['ʃɔːtnd] [soʊ] [ðæt] , [ɪn]['gɑːdz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,
whose life here hath been shortened so that , in God's wisdom and kindness ,
谁 生活 这里 有 到过 缩短 所以 那 , 在 神的 智慧 和 仁慈 ,

他的生命在世间已然缩短，因此，出于上帝的智慧和仁慈，

[hɜːr; hər][laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi][lɔːŋgər][ɪn][ðæt] ['gɑːrdn] [ðæt] [fɑːr] [ə'weɪ] .
her life shall be longer in that garden that bloometh far away .
她 生活 将 是 更长 在 那 花园 那 布鲁梅斯 远的 离开 .

在遥远的花园里，她的寿命将会更长。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [dɪd] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mɜːrsɪlɪsnɪs]
You shall know that all did call her Mistress Merciless ; but her mercilessness
你 将 知道 那 全部 做过 称呼 她 情妇 无情 ; 但 她 冷酷无情
[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ,
was of a sweet ,
曾是 的 一个 甜的 ,

你会知道，所有人都称她为“无情女主人”；但她的无情却带着一种甜蜜的、

[pər'sweɪsɪv] [kaɪnd] :
persuasive kind :
有说服力的 种类 :

有说服力的那种：

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd]
for with the beauty of her face and the music of her voice and
为了 和 这 美丽 的 她 脸 和 这 音乐 的 她 嗓音 和
[ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wɔːnt][tuː; tə] [sleɪ] [ɔːl] ['hɑːrts] ;
the exceeding sweetness of her virtues was she wont to slay all hearts ;
这 超过 甜味 的 她 美德 曾是 她 惯于 到 杀戮 全部 心 ;

她容貌美丽，嗓音动听，品德高尚，常常能俘获所有人的心；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ʌn'wɪtɪŋli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
and this she did unwittingly , for she was a little child .
和 这 她 做过 不知不觉 , 为了 她 曾是 一个 小的 孩子 .

而她这样做是无意的，因为她当时还是个小孩子。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] ,
And so it was in love that we did call her Mistress Merciless ,
和 所以 它 曾是 在 爱 那 我们 做过 称呼 她 情妇 无情 ,

所以，出于爱，我们称她为“无情女主人”。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][lɔːrd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
just as it was in love that she did lord it over all our hearts .
只是 作为 它 曾是 在 爱 那 她 做过 主 它 超过 全部 我们的 心 .

就像她用爱征服了我们所有人的心一样。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [wɔːkt] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [fer] ['gɑːrdn] ,
Upon a time walked she in a full fair garden ,
之上 一个 时间 步行 她 在 一个 满的 公平的 花园 ,

从前，她漫步在一个繁花似锦的美丽花园里，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æn; ən] ['hændmeɪdn] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [kɔːl] [ɪn] ['meri]
and there went with her an handmaiden that we did call in merry
和 那里 去 和 她 一个 侍女 那 我们 做过 称呼 在 欢乐

还有一位我们称之为“快乐”的侍女也和她一起去了。

[waɪz] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hændmeɪdn] [wʌz; wəz][ɪn] [suːθ] [noʊ] [kwiːn] [æt; ət][ɔːl] ,
wise the Queen of Sheba ; for this handmaiden was in sooth no queen at all ,
明智的 这 女王 的 示巴 ; 为了 这 侍女 曾是 在 舒缓 不 女王 在 全部 ,

示巴女王真是睿智；因为这个使女实际上根本不是女王。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] [ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪvərd] [wentʃ] ;
but a sorry and ill - favored wench ;
但 一个 对不起 和 患病的 - 受青睐 妖妇 ;

但她却是一个可怜又相貌丑陋的女子；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [hɜːr; hər]
but she was assotted upon our little Mistress Merciless and served her
但 她 曾是 - 之上 我们的 小的 情妇 无情 和 服务 她
['dɪlɪdʒəntli] ,
diligently ,
勤勉地 ,

但她却迷恋上了我们的小女主人“无情者”，并勤恳地服侍她。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [gʊd] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['væstli] [bɪ'hoʊldən] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .
and for that good reason was vastly beholden of us all .
和 为了 那 好的 原因 曾是 非常 受托人 的 我们 全部 .

正因如此，他才对我们所有人感激不尽。

[jet] , [ɪn][ə; eɪ][dʒest] , [wiː; wi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] ;
Yet , in a jest , we called her the Queen of Sheba ;
然而 , 在 一个 笑话 , 我们 称为 她 这 女王 的 示巴 ;

然而，我们开玩笑地称她为示巴女王；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['ventʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋ] [fer] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]
and I make a venture that she looked exceeding fair in the eyes of our little
和 我 制作 一个 风险投资 那 她 看起来 超过 公平的 在 这 眼睛 的 我们的 小的
['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] :
Mistress Merciless :
情妇 无情 :

我大胆猜测，在我们那位冷酷无情的小女主人眼中，她一定美得惊人：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [lʊk] [nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd]
for the eyes of children look not upon the faces but into the hearts and
为了 这 眼睛 的 孩子们 看 不是 之上 这 面孔 但 进入 这 心 和
[soʊlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
souls of others .
灵魂 的 其他的 .

因为孩子的眼睛看到的不是别人的脸，而是别人的内心和灵魂。

[waɪlst] [ðiːz] [tuː] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [fer] ['gɑːrdn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] ['prez(ə)ntli]
Whilst these two walked in the full fair garden at that time they came presently
而 这些 二 步行 在 这 满的 公平的 花园 在 那 时间 他们 来了 目前
['ʌntə,'ʌntu][æn; ən]['ɑːrbər] [wer'ɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] ,
unto an arbor wherein there was a rustic seat ,
到 一个 乔木 其中 那里 曾是 一个 乡村 座位 ,

当时，这两个人在繁花似锦的花园里漫步，不一会儿来到一个凉亭前，凉亭里有一张简朴的长椅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] ['restfulnis] ; [ænd; ənd] [ˌhɪrə'pɑːn] [seɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] [bɔɪ]
which was called the Siege of Restfulness ; and hereupon sate a little sick boy
哪个 曾是 称为 这 围城 的 安宁 ; 和 于是 沙特 一个 小的 生病的 男生
[ðæt] ,
that ,
那 ,

这被称为“安宁之围”；于是，一个生病的小男孩听了这番话，心想：

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [hæd; həd] [bɪn] [leɪm] ,
from his birth , had been lame ,
从 他的 出生 , 有 到过 瘸 ,

他生来就是跛子，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] [ænd; ənd] [meɪk] ['meri] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,
so that he could not play and make merry with other children ,
所以 那 他 可以 不是 玩 和 制作 欢乐 和 其他 孩子们 ,

这样他就不能和其他孩子一起玩耍嬉戏了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [kʌm] ['evri] [deɪ]['ɪntuː][ðɪs] [fʊl] [fer] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]['kɑːntent] [hɪm'self]
but was wont to come every day into this full fair garden and content himself
但 曾是 惯于 到 来 每一个 天 进入 这 满的 公平的 花园 和 内容 他自己
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] .
with the companionship of the flowers .
和 这 友谊 的 这 花朵 .

但他每天都会来到这座繁花似锦的美丽花园，与鲜花为伴，心满意足。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] , [hiː; hi] ['nevər] [trɑːd][ə'pɑːn] [ðoʊz] ['flaʊərz] ;
And , though he was a little lame boy , he never trod upon those flowers ;
和 ， 尽管 他 曾是 一个 小的 瘸 男生 ， 他 绝不 践踏 之上 那些 花朵 ；

虽然他是个跛脚的小男孩，但他从未踩到过那些花；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['krɪpld] [fiːt]
and even had he done so , methinks the pressure of those crippled feet
和 甚至 有 他 完毕 所以 ， 我觉得 这 压力 的 那些 残疾的 脚
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'res] ,
had been a caress ,
有 到过 一个 抚摸 ，

即使他真的那样做了，我想那双残疾的脚所施加的压力也应该是一种抚慰。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .
for the little lame boy was filled with the spirit of love and tenderness .
为了 这 小的 瘸 男生 曾是 已填 和 这 精神 的 爱 和 压痛 .

因为这个跛脚的小男孩充满了爱和温柔。

[æz; əz][ðə; ði]['taɪniːəst] , ['waɪtɪst] , ['ʃrɪŋkɪŋ] ['flaʊər] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [pər'fjuːm] ,
As the tiniest , whitest , shrinking flower exhaleth the most precious perfume ,
作为 这 最小的 ， 最白 ， 收缩 花 呼气 这 最多 宝贵的 香水 ，

即使是最小、最白、正在凋零的花朵，也能散发出最珍贵的芬芳。

[soʊ][ɪn][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [leɪm] ['bɔɪz] [laɪf][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]
so in and from this little lame boy's life there came a grace that was
所以 在 和 从 这 小的 瘸 男孩们 生活 那里 来了 一个 优雅 那 曾是
['hæləʊ] [ɪn][ɪts] ['bjuːti] .
hallowing in its beauty .
神圣 在 它是 美丽 .

于是，在这个跛脚小男孩的生命中，出现了一种神圣而美好的恩典。

[sɪns] [ðeɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
Since they never before had seen him , they asked him his name ;
自从 他们 绝不 前 有 已见 他 ， 他们 问 他 他的 姓名 ；

由于他们以前从未见过他，所以就问他叫什么名字；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['mæstər]
and he answered them that of those at home he was called Master
和 他 回答 他们 那 的 那些 在 家 他 曾是 称为 掌握
['swiːthɑːrt] ,
Sweetheart ,
亲爱的 ，

他回答说，在家乡的人都叫他“甜心先生”。

[ə; eɪ] [neɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] : [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ,
a name he could not understand : for surely , being a cripple ,
一个 姓名 他 可以 不是 理解 ： 为了 一定 ， 存在 一个 削弱 ，

一个他无法理解的名字：因为他是个残疾人，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːri] ['swiːthɑːrt] ; [jet] ,
he must be a very sorry sweetheart ; yet ,
他 必须 是 一个 非常 对不起 亲爱的 ； 然而 ，

他一定是个非常可怜的人；然而，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ,
that he was a sweetheart unto his mother at least he had no doubt ,
那 他 曾是 一个 亲爱的 到 他的 母亲 在 至少 他 有 不 怀疑 ，

他对自己母亲疼爱有加这一点毫不怀疑。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] [neɪm] ;
for she did love to hold him in her lap and call him by that name ;
为了 她 做过 爱 到 抓住 他 在 她 膝 和 称呼 他 经过 那 姓名 ；

因为她确实喜欢把他抱在膝上，叫他那个名字；

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
and many times when she did so he saw that tears were in her eyes ,
和 许多 时代 什么时候 她 做过 所以 他 锯 那 眼泪 是 在 她 眼睛 ，

很多次当她这样做的时候，他都看到她眼里噙着泪水。

— [ə; eɪ] [pruːf] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [æskt] ,
— a proof , she told him when he asked ,
— 一个 证明 ， 她 讲述 他 什么时候 他 问 ，

——当他问起时，她告诉他，这是个证据。

[ðæt] ['mæstər] ['swiːthɑːrt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] ['ʌðər] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .
that Master Sweetheart was her sweetheart before all others upon earth .
那 掌握 亲爱的 曾是 她 亲爱的 前 全部 其他的 之上 地球 .

在世上所有人之前，她最爱的就是那位“甜心先生”。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] [ænd; ənd]['mæstər] ['swiːthɑːrt] [bɪ'keɪm] [fæst]
It befell that our little Mistress Merciless and Master Sweetheart became fast
它 发生 那 我们的 小的 情妇 无情 和 掌握 亲爱的 成为 快速地
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ，

结果，我们的小女主人“无情者”和小主人“甜心”很快就成了好朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] [wʌz; wəz] ['hændmeɪdn] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]
and the Queen of Sheba was handmaiden to them both ; for the
和 这 女王 的 示巴 曾是 侍女 到 他们 两个都 ； 为了 这
['sɪmp(ə)l] ,
simple ,
简单的 ，

示巴女王是他们二人的侍女；对于单纯的人来说，

['lɔɪəl] ['kriːtʃər] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][maɪnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɑːrtləs] ['præt(ə)l][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
loyal creature had not a mind above the artless prattle of childhood ,
忠诚 生物 有 不是 一个 头脑 多于 这 不矫揉造作 喋喋不休 的 童年 ，

忠诚的生灵心智尚浅，只会说些孩童稚嫩的话语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['æləgɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪm] ['bɔɪz] [spiːtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɔː] ,
and the strange allegory of the lame boy's speech filled her with awe ,
和 这 奇怪的 寓言 的 这 瘸 男孩们 演讲 已填 她 和 敬畏 ，

跛脚男孩那番奇特的寓言故事让她感到敬畏。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪspɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər]
even as the innocent lisping of our little Mistress Merciless delighted her
甚至 作为 这 清白的 口齿不清 的 我们的 小的 情妇 无情 高兴极了 她
[hɑːrt] [ænd; ənd] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪmɪtɪd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
heart and came within the comprehension of her limited understanding .
心 和 来了 之内 这 理解 的 她 有限的 理解 .

即使我们的小女主人无辜的口齿不清让她感到高兴，并且在她有限的理解力范围内也能被理解。

[soʊ] [iːtʃ] [deɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fer] , [ðiːz] [θriː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [fer] ['gɑːrdn] ,
So each day , when it was fair , these three came into the full fair garden ,
所以 每个 天 ，什么时候 它 曾是 公平的 ， 这些 三 来了 进入 这 满的 公平的 花园 ，

所以每天，当天气晴朗的时候，这三个人都会来到热闹的集市花园。

[ænd; ənd] ['ræmbəld] [ðer; ðər] [tə'geðər] ;
and rambled there together ;
和 漫无目的地闲聊 那里 一起 ;

他们一起在那里漫步；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪri] [ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrbər][ænd; ənd] [seɪt] [tə'geðər] [ə'pɑːn]
and when they were weary they entered into the arbor and sate together upon
和 什么时候 他们 是 厌倦 他们 进入 进入 这 乔木 和 沙特 一起 之上
[ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] ['restfulnis] .
the Siege of Restfulness .
这 围城 的 安宁 .

当他们感到疲倦时，他们便进入凉亭，一起坐下，享受宁静的围攻。

[wɪt] [jiː; ji] [wel] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔːr][ə; eɪ] [triː] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃrʌb] [ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ɔːl]
Wit ye well there was not a flower or a tree or a shrub or a bird in all
有 是的 出色地 那里 曾是 不是 一个 花 或者 一个 树 或者 一个 灌木 或者 一个 鸟 在 全部
[ðæt] [fʊl] [fer] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] ,
that full fair garden which they did not know and love ,
那 满的 公平的 花园 哪个 他们 做过 不是 知道 和 爱 ,

你们都清楚，在那座美丽繁茂的花园里，没有一朵花、一棵树、一丛灌木、一只鸟，是他们不认识、不喜爱的。

[ænd; ənd][ɪn] ['veri] [suːθ] ['evri] ['flaʊər] [ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd] [ʃrʌb] [ænd; ənd][bɜːrd] [ˌðer'ɪn] [dɪd]
and in very sooth every flower and tree and shrub and bird therein did
和 在 非常 舒缓 每一个 花 和 树 和 灌木 和 鸟 其中 做过
[noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] .
know and love them .
知道 和 爱 他们 .

那里的每一朵花、每一棵树、每一丛灌木、每一只鸟儿都平静地认识并喜爱着它们。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrbər] , [ænd; ənd] [seɪt] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]
When they entered into the arbor , and sate together upon the Siege of
什么时候 他们 进入 进入 这 乔木 , 和 沙特 一起 之上 这 围城 的
['restfulnis] ,
Restfulness ,
安宁 ,

当他们进入凉亭，一同坐在安宁之巅时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mæstər] ['swiːtˌhɑːrts] [wɔːnt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['evər] -
it was Master Sweetheart's wont to tell them of the land of Ever -
它 曾是 掌握 甜心的 惯于 到 告诉 他们 的 这 土地 的 曾经 -
[plei'zɑːns] ,
Plaisance ,
普莱桑斯 ,

这是甜心少爷的习惯，他喜欢给他们讲永恒乐园的故事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [iːtʃ] [deɪ] ['nɪrər] [ænd; ənd]
for it was a conceit of his that he journeyed each day nearer and
为了 它 曾是 一个 自负 的 他的 那 他 旅程 每个 天 更近 和
['nɪrər] [tuː; tə] [ðæt] [lænd] ,
nearer to that land ,
更近 到 那 土地 ,

因为他自以为每天都在离那片土地越来越近，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ['ðɪðərwərd] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dʌn] .
and that his journey thitherward was nearly done .
和 那 他的 旅行 向那边 曾是 几乎 完毕 .

他的旅程也即将结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ;
How came he to know of that land I cannot say , for I do not know ;
如何 来了 他 到 知道 的 那 土地 我 不能 说 ， 为了 我 做 不是 知道 ；

我不知道他是如何得知那片土地的；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [feɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,
but I am fain to believe that , as he said ,
但 我 是 欣然 到 相信 那 ， 作为 他 说 ，

但我倾向于相信，正如他所说，

[ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] [fer] ['eɪndʒəlz] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ˌðer'ʌv] [wen] [baɪ] [naɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] ['sliːpɪŋ] ,
the exceeding fair angels told him thereof when by night , as he lay sleeping ,
这 超过 公平的 天使 讲述 他 其中 什么时候 经过 夜晚 ， 作为 他 躺 睡眠 ，

夜里，当他睡着的时候，那些极其美丽的天使告诉他这件事。

[ðeɪ] [keɪm] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [kə'resɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .
they came singing and with caresses to his bedside .
他们 来了 歌唱 和 和 爱抚 到 他的 床头 .

他们唱着歌，带着爱抚来到他的床边。

[aɪ] [spiːk] [naʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hoʊli] [θɪŋ] ,
I speak now of a holy thing ,
我 说话 现在 的 一个 圣 事物 ，

我现在要谈的是一件神圣的事，

['ðerfɔːr] [aɪ] [spiːk] [truːθ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [waɪl] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [laɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [bedz]
therefore I speak truth when I say that while little children lie sleeping in their beds
所以 我 说话 真相 什么时候 我 说 那 尽管 小的 孩子们 说谎 睡眠 在 他们的 床
[æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [gɑːd] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [fer] ['eɪndʒəlz] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ]
at night it pleaseth God to send His exceeding fair angels with singing
在 夜晚 它 请 上帝 到 发送 他的 超过 公平的 天使 和 歌唱
[ænd; ənd] [kə'resɪs] [tuː; tə] [ber] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ['ʌntəˌʌntu] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ]
and caresses to bear messages of His love unto those little sleeping
和 爱抚 到 熊 消息 的 他的 爱 到 那些 小的 睡眠
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

因此，我说的是真话：当孩子们夜里躺在床上熟睡时，上帝乐意派遣他极其美丽的天使，带着歌声和爱抚，将他爱的讯息带给那些熟睡的孩子们。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðoʊz] [ɪk'siːdɪŋ] [fer] ['eɪndʒəlz] [bend] [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [wɪŋz] ['oʊvər] [ðə; ði]
And I have seen those exceeding fair angels bend with folded wings over the
和 我 有 已见 那些 超过 公平的 天使 弯曲 和 折叠 翅膀 超过 这
['lɪt(ə)l] ['kreidlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bedz] ,
little cradles and the little beds ,
小的 摇篮 和 这 小的 床 ，

我曾见过那些极其美丽的天使，她们折叠着翅膀，俯身在小小的摇篮和小床上。

[ænd; ənd] [kɪs] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['wɪspər] ['gɑːdz] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [lʌv]
and kiss those little sleeping children and whisper God's messages of love
和 吻 那些 小的 睡眠 孩子们 和 耳语 神的 消息 的 爱
[tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ，

亲吻那些熟睡的小孩，轻声向他们传达上帝爱的讯息。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðoʊz] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] ['taɪdɪŋz] ; [fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n]
and I knew that those messages were full of sweet tidings ; for , even
和 我 知道 那 那些 消息 是 满的 的 甜的 消息 ; 为了 , 甚至
[ðoʊ] [ðeɪ] [slept] ,
though they slept ,
尽管 他们 睡着了 ,

我知道那些信息充满了好消息；因为，即使他们睡着了，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [smaɪld] .
the little children smiled .
这 小的 孩子们 微笑 .

孩子们笑了。

[ðɪs] [hæv; həv][aɪ] [siːn] ,
This have I seen ,
这 有 我 已见 ,

我已目睹这一切。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [huː] ['lʌvθ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wɪl] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ]
and there is none who loveth little children that will deny the truth of this thing
和 那里 是 没有任何 WHO 爱 小的 孩子们 那 将要 否定 这 真相 的 这 事物
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['sɑːləmli] [dɪ'klerd] .
which I have now solemnly declared .
哪个 我 有 现在 庄严地 声明 .

凡是喜爱小孩子的人，都不会否认我此刻郑重宣告的这件事的真实性。

[ʌv; əv] [ðæt] [lænd][ʌv; əv]['evər] - [plei'zɑːns] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] ['evər] [feɪn] [tuː; tə]
Of that land of Ever - Plaisance was our little Mistress Merciless ever fain to
的 那 土地 的 曾经 - 普莱桑斯 曾是 我们的 小的 情妇 无情 曾经 欣然 到
[hɪr] [tel] .
hear tell .
听到 告诉 .

我们那位无情的小女主人总是渴望听到关于那片永恒乐园的故事。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'set] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [spiːk] [ˌðer'ʌv] [wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə]
But when she beset the rest of us to speak thereof we knew not what to
但 什么时候 她 围困 这 休息 的 我们 到 说话 其中 我们 知道 不是 什么 到
[seɪ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][kən'fɜːrm] [sʌtʃ] [rɪ'pɔːrts] [æz; əz]['mæstər] ['swiːthɑːrt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd]
say other than to confirm such reports as Master Sweetheart had already made
说 其他 比 到 确认 这样的 报告 作为 掌握 亲爱的 有 已经 制成
.
.
.

但当她缠着我们其他人谈论此事时，我们除了证实“甜心先生”已经做出的那些报告之外，也不知道该说什么。

[fɔːr; fər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] [tuː; tə] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [lænd] , — [ɑː] [ˌem 'iː] ,
For when it cometh to knowing of that far - off land , — ah me ,
为了 什么时候 它 到来 到 会心 的 那 远的 - 离开 土地 , — 啊 我 ,

当谈到了解那遥远的国度时，——啊，我，

[huː] ['noʊɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['veriɪst] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ?
who knoweth more than the veriest little child ?
WHO 知道 更多的 比 这 最真实的 小的 孩子 ?

谁能比最小的孩子知道得更多呢?

[ænd; ənd]['ɔːfntaɪmz,ˌɔːftəntaɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['helpləs] ,
And oftentimes within the bosom of a little , helpless ,
和 经常 之内 这 怀 的 一个 小的 , 无助 ,

而且往往就发生在弱小无助的怀抱中，

['feɪdɪŋ]	[wʌn]	[ðer; ðər]		[ə; eɪ]	['wɪzdəm]	[wɪtʃ]	['seɪdʒɪz]	['kænɑːt]	[ˌkɑːmprɪ'hend]	.
fading	**one**	**there**	**bloometh**	**a**	**wisdom**	**which**	**sages**	**cannot**	**comprehend**	**.**
褪色	一	那里	布鲁梅斯	一个	智慧	哪个	智者	不能	理解	.

凋零的花朵中绽放出圣贤也无法理解的智慧。

[soʊ]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	[ˌjuː 'es]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[wɔːnt]	[tuː; tə]	[bɪd]	[hɜːr; hər]	[goʊ]	[tuː; tə]	['mæstər]	['swiːthɑːrt]	,
So	**when**	**she**	**asked**	**us**	**we**	**were**	**wont**	**to**	**bid**	**her**	**go**	**to**	**Master**	**Sweetheart**	**,**
所以	什么时候	她	问	我们	我们	是	惯于	到	出价	她	去	到	掌握	亲爱的	,

所以当她问我们的时候，我们通常会让她去找“甜心先生”。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[nuː]	[ðə; ði]	[truːθ]	[ænd; ənd]	[speɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	.
for	**he**	**knew**	**the**	**truth**	**and**	**spake**	**it**	**.**
为了	他	知道	这	真相	和	说	它	.

因为他知道真相，并且说了出来。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[naʊ]	[tuː; tə]	[tel]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[əd'ventʃər]	[wɪtʃ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[bɪ'fel]	[ɪn]	[ðæt]	[fʊl]	[fer]
It	**is**	**now**	**to**	**tell**	**of**	**an**	**adventure**	**which**	**on**	**a**	**time**	**befell**	**in**	**that**	**full**	**fair**
它	是	现在	到	告诉	的	一个	冒险	哪个	在	一个	时间	发生	在	那	满的	公平的

['gɑːrdn]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	[ˌem 'iː]	[spiːk]	.
garden	**of**	**which**	**you**	**have**	**heard**	**me**	**speak**	**.**
花园	的	哪个	你	有	听到	我	说话	.

现在我要讲述的是，曾经发生在我所说的那个美丽花园里的一段奇遇。

[ɪn]	[ðɪs]	['gɑːrdn]	[lɪvd]	['meni]	[bɜːrdz]	[ʌv; əv]	[sər'pæsɪŋ]	['bjuːti]	[ænd; ənd]	[moʊst]	['ræptʃərəs]	[sɔːŋ]	,
In	**this**	**garden**	**lived**	**many**	**birds**	**of**	**surpassing**	**beauty**	**and**	**most**	**rapturous**	**song**	**,**
在	这	花园	居住地	许多	鸟类	的	超越	美丽	和	最多	欣喜若狂	歌曲	,

这座花园里栖息着许多美丽绝伦、歌声动人的鸟儿。

[ænd; ənd]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ðæt]	[ðeɪ]	[kɔːld]	['dʒɔɪəs]	,
and	**among**	**them**	**was**	**one**	**that**	**they**	**called**	**Joyous**	**,**
和	之中	他们	曾是	一	那	他们	称为	欢乐	,

其中有一人，他们称之为“欢乐”。

[fɔːr; fər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪd]	['evər]	['kærəl]	[fɔːrθ]	[soʊ]	['dʒɔɪəsli]	,
for	**that**	**he**	**did**	**ever**	**carol**	**forth**	**so**	**joyously**	**,**
为了	那	他	做过	曾经	颂歌	前进	所以	欣喜地	,

为此，他总是兴高采烈地歌唱。

[ˌaɪ 'tiː]	['mætəd]	[nɑːt]	[wʌt]	[ðə; ði]	[deɪ]	[soʊ'evər]	[maɪt]	[biː; bi]	.
it	**mattered**	**not**	**what**	**the**	**day**	**soever**	**might**	**be**	**.**
它	重要	不是	什么	这	天	无论如何	可能	是	.

星期几都无关紧要。

[ðɪs]	[bɜːrd]	['dʒɔɪəs]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[hoʊm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪk'siːdɪŋ]	[haɪ]	[triː]	,
This	**bird**	**Joyous**	**had**	**his**	**home**	**in**	**the**	**top**	**of**	**an**	**exceeding**	**high**	**tree**	**,**
这	鸟	欢乐	有	他的	家	在	这	顶部	的	一个	超过	高的	树	,

这只名叫乔伊斯的鸟儿，家住在极高的树顶上。

[hɑːrd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['plez(ə)nt]	['ɑːrbər]	,
hard	**by**	**the**	**pleasant**	**arbor**	**,**
难的	经过	这	令人愉快的	乔木	,

就在宜人的凉亭旁边，

[ænd; ənd]	[hɪr]	[dɪd]	[hiː; hi]	[juːz]	[tuː; tə]	[sɪt]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[taɪmz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['piːp(ə)l]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðæt]
and	**here**	**did**	**he**	**use**	**to**	**sit**	**at**	**such**	**times**	**as**	**the**	**little**	**people**	**came**	**into**	**that**
和	这里	做过	他	使用	到	坐	在	这样的	时代	作为	这	小的	人们	来了	进入	那

['ɑːrbər]	,
arbor	**,**
乔木	,

每当小矮人们来到凉亭时，他便常常坐在这里。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [hiː; hi] [sɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['sɔŋz] [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðæt] ['kwaɪət][spɑːt] ,
and then would he sing to them such songs as befitted that quiet spot ,
和 然后 会 他 唱歌 到 他们 这样的 歌曲 作为 合适的 那 安静的 点 ，

然后他会为他们唱一些适合这静谧之地的歌曲，

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [keɪm] [ˌðer'tuː] .
and them that came thereto .
和 他们 那 来了 到 .

以及那些来到那里的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['iːv(ə)l][kæt] [ðæt] [dwelt] [nɪr] [baɪ] ,
But there was a full evil cat that dwelt near by ,
但 那里 曾是 一个 满的 邪恶的 猫 那 居住 靠近 经过 ，

但附近住着一只极其邪恶的猫。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kruːəl] [biːst] [faʊnd] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [dɪd] [meɪk] [kən'tɪnjuəli]
and this cruel beast found no pleasure in the music that Joyous did make continually
和 这 残忍的 兽 成立 不 乐趣 在 这 音乐 那 欢乐 做过 制作 持续
; [neɪ] ,
; nay ,
； 不 ，

这头残忍的野兽对乔伊斯不断演奏的音乐丝毫没有感到愉悦；不，

[ðæt] ['mjuːzɪk] [fɪld] [ðɪs] [fʊl] ['iːv(ə)l][kæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðæt]
that music filled this full evil cat with a wicked thirst for the blood of that
那 音乐 已填 这 满的 邪恶的 猫 和 一个 邪恶 口渴 为了 这 血 的 那
['sɪŋɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] ,
singing innocent ,
歌唱 清白的 ，

那音乐让这只邪恶的猫充满了对歌唱的无辜者鲜血的邪恶渴望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mælɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə]
and she had no peace for the malice that was within her seeking to
和 她 有 不 和平 为了 这 恶意 那 曾是 之内 她 寻求 到
[dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [miːnz] [wer'baɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði][bɜːrd] ['dʒɔɪəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɜːrdərəs]
devise a means whereby she might comprehend the bird Joyous to her murderous
设计 一个 方法 由此 她 可能 理解 这 鸟 欢乐 到 她 杀人犯
[ɪn'tent] .
intent .
意图 .

她内心充满恶意，无法平静，一心想找到办法来理解那只名叫乔伊斯的鸟，从而实现她的杀戮意图。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs]
Now you must know that it was the wont of our little Mistress Merciless
现在 你 必须 知道 那 它 曾是 这 惯于 的 我们的 小的 情妇 无情
[ænd; ənd][ʌv; əv]['mæstər] ['swiːthɑːrt] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][bɜːrdz][ɪn] [ðæt] [fer] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
and of Master Sweetheart to feed the birds in that fair garden with such
和 的 掌握 亲爱的 到 喂养 这 鸟类 在 那 公平的 花园 和 这样的
[krʌmz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrbər] ,
crumbs as they were suffered to bring with them into the arbor ,
面包屑 作为 他们 是 遭受 到 带来 和 他们 进入 这 乔木 ，

你们要知道，我们那位冷酷无情的小女主人和甜心先生的习惯是，用他们被允许带到凉亭里的面包屑喂食那个美丽花园里的鸟儿。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wʊd] [ðoʊz] [bɜːrdz][flaɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [twɪtɚɪŋz] [ænd; ənd]
and at such times would those birds fly down with grateful twitterings and
和 在 这样的 时代 会 那些 鸟类 飞 向下 和 感激的 推特 和
[iːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [krʌmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɑːrbər] .
eat of those crumbs upon the greensward round about the arbor .
吃 的 那些 面包屑 之上 这 绿地 圆形的 关于 这 乔木 .

这时，那些鸟儿就会发出感激的鸣叫声飞下来，吃掉凉亭周围绿地上的面包屑。

[wɪt]	[jiː; ji]	[wel]	,
Wit	**ye**	**well**	**,**
有	是的	出色地	,

你们好吗?

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈmeri]	[saɪt]	[tuː; tə]	[siː]	[ðoʊz]	[ˈtwɪtərɪŋ]	[bɜːrdz]	[ˈmeɪkɪŋ]	[fiːst]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ɡʊd]
it	**was**	**a**	**merry**	**sight**	**to**	**see**	**those**	**twittering**	**birds**	**making**	**feast**	**upon**	**the**	**good**
它	曾是	一个	欢乐	视线	到	看	那些	推特	鸟类	制作	盛宴	之上	这	好的

[θɪŋz]	[wɪtʃ]	[ðoʊz]	[ˈtʃɪldrən]	[brɔːt]	,
things	**which**	**those**	**children**	**brought**	**,**
事物	哪个	那些	孩子们	带来	,

看到那些叽叽喳喳的小鸟们津津有味地享用着孩子们带来的美食，真是一幅令人愉悦的景象。

[ænd; ənd]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈmɪstrəs]	[ˈmɜːrsɪləs]	[ænd; ənd]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈmæstər]	[ˈswiːthɑːrt]	[hæd; həd]	[swiːt]
and	**our**	**little**	**Mistress**	**Merciless**	**and**	**little**	**Master**	**Sweetheart**	**had**	**sweet**
和	我们的	小的	情妇	无情	和	小的	掌握	亲爱的	有	甜的

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]	[ˌðerˈɪn]	.
satisfaction	**therein**	**.**
满意	其中	.

我们的小女主人无情和小主人甜心都从中得到了甜蜜的满足。

[bʌt; bət]	,	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[deɪ]	,	[waɪlst]	[ðʌs]	[ðoʊz]	[ˈtwɪtərɪŋ]	[bɜːrdz]	[meɪd]	[ɡreɪt]	[ˈfiːstɪŋ]	,	[loʊ]	!
But	**,**	**on**	**a**	**day**	**,**	**whilst**	**thus**	**those**	**twittering**	**birds**	**made**	**great**	**feasting**	**,**	**lo**	**!**
但	,	在	一个	天	,	而	因此	那些	推特	鸟类	制成	伟大的	盛宴	,	洛	!

但是，有一天，当那些叽叽喳喳的鸟儿们尽情享用美食时，瞧!

[ɑːn]	[ə; eɪ]	[ˈsʌd(ə)n]	[dɪd]	[ðæt]	[fʊl]	[ˈiːv(ə)l]	[kæt]	[werˈʌv]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ˈspoʊkən]	[stiːl]	[ˈsɔːftli]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]
on	**a**	**sudden**	**did**	**that**	**full**	**evil**	**cat**	**whereof**	**I**	**have**	**spoken**	**steal**	**softly**	**from**	**a**
在	一个	突然	做过	那	满的	邪恶的	猫	其中	我	有	说	偷	轻轻	从	一个

[ˈθɪkɪt]	,
thicket	**,**
灌木丛	,

突然间，我之前提到的那只凶恶的猫悄悄地从灌木丛中溜了出来。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ˈhɪdiəs]	[baʊnd]	[meɪk]	[hɜːr; hər]	[wei]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈveri]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[bɜːrdz]
and	**with**	**one**	**hideous**	**bound**	**make**	**her**	**way**	**into**	**the**	**very**	**midst**	**of**	**those**	**birds**
和	和	一	可怕	边界	制作	她	方式	进入	这	非常	中间	的	那些	鸟类

[ænd; ənd]	[siːz]	[əˈpɑːn]	[ðæt]	[bɜːrd]	[ˈdʒɔɪəs]	,
and	**seize**	**upon**	**that**	**bird**	**Joyous**	**,**
和	抢占	之上	那	鸟	欢乐	,

她猛地一跃，冲进鸟群之中，抓住了那只名叫乔伊斯的鸟。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wɔːnt]	[tuː; tə]	[sɪŋ]	[soʊ]	[ˈmerəli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[triː]	[hɑːrd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈɑːrbər]	.
that	**was**	**wont**	**to**	**sing**	**so**	**merrily**	**from**	**the**	**tree**	**hard**	**by**	**the**	**arbor**	**.**
那	曾是	惯于	到	唱歌	所以	兴高采烈地	从	这	树	难的	经过	这	乔木	.

那只鸟儿过去常常在凉亭旁的树上欢快地歌唱。

[oʊ]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈmaɪti]	[dɪn]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈfɪrf(ə)l]	[ˈflʌtərɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rest]	[fluː]
Oh	**,**	**there**	**was**	**a**	**mighty**	**din**	**and**	**a**	**fearful**	**fluttering**	**,**	**and**	**the**	**rest**	**flew**
哦	,	那里	曾是	一个	强大的	din	和	一个	可怕	飘动	,	和	这	休息	飞翔

[ˈswɪftli]	[əˈweɪ]	,
swiftly	**away**	**,**
迅速地	离开	,

哦，一阵巨大的轰鸣声和可怕的扑棱声响起，其余的鸟儿都迅速飞走了。

[bʌt; bət]	[ˈdʒɔɪəs]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[duː]	[soʊ]	,
but	**Joyous**	**could**	**not**	**do**	**so**	**,**
但	欢乐	可以	不是	做	所以	,

但乔伊斯却做不到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [fʊl] ['iːv(ə)l][kæt] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]['kruːəl] [fæŋz] [ænd; ənd] [klɔːz] .
because the full evil cat held him in her cruel fangs and claws .
因为 这 满的 邪恶的 猫 握住 他 在 她 残忍的 獠牙 和 爪子 .
因为那只邪恶至极的猫用它残忍的獠牙和利爪抓住了他。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [wʊd] ['spiːdəli] [hæv; həv] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
And I make no doubt that Joyous would speedily have met his death ,
和 我 制作 不 怀疑 那 欢乐 会 迅速地 有 遇见 他的 死亡 ,
我毫不怀疑，乔伊斯很快就会死去。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræθfl] [kraɪ][dɪd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
but that with a wrathful cry did our little Mistress Merciless hasten to his
但 那 和 一个 愤怒的 哭 做过 我们的 小的 情妇 无情 趋 到 他的
['reskjuː] .
rescue .
救援 .
但我们的小女主人“无情”却怒吼一声，急忙去救他。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [bɪ'leɪbəd] [ðæt] [fʊl] ['iːv(ə)l][kæt][wɪð; wɪθ]['mæstər] ['swiːtˌhɑːrts]
And our little Mistress belabored that full evil cat with Master Sweetheart's
和 我们的 小的 情妇 费力地 那 满的 邪恶的 猫 和 掌握 甜心的
[krʌtʃ] ,
crutch ,
拐杖 ,
我们的小女主人用甜心主人的拐杖折磨着那只邪恶至极的猫，

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['kruːəl] [biːst] [let] [luːs] [hɜːr; hər][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [bɜːrd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl]
until that cruel beast let loose her hold upon the fluttering bird and was full
直到 那 残忍的 兽 让 松动的 她 抓住 之上 这 飘动 鸟 和 曾是 满的
[glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [boʊnz]['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ə'gen] .
glad to escape with her aching bones into the thicket again .
高兴的 到 逃脱 和 她 疼痛 骨头 进入 这 灌木丛 再次 .
直到那只残忍的野兽松开了扑腾的鸟儿，才心满意足地带着疼痛的骨头逃回了灌木丛中。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [deθ] ;
So it was that Joyous was recovered from death ;
所以 它 曾是 那 欢乐 曾是 恢复 从 死亡 ;
就这样，乔伊斯死而复生了；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['fɛrd] [ɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
but even then might it have fared ill with him ,
但 甚至 然后 可能 它 有 表现 患病的 和 他 ,
但即便如此，它也可能对他不利。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt]['teɪkən][hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [drest] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər]
had they not taken him up and dressed his wounds and cared for
有 他们 不是 已采取 他 向上 和 穿着 他的 伤口 和 关心 为了
[hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['duːli][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'gen] .
him until duly he was well again .
他 直到 正式地 他 曾是 出色地 再次 .
如果不是他们把他带走，包扎他的伤口，照顾他直到他完全康复，那该怎么办？

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [plei'zɑːns] ,
And then they released him to do his plaisance ,
和 然后 他们 发布 他 到 做 他的 愉悦 ,
然后他们就放他去玩乐了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [triː] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði]['ɑːrbər][ænd; ənd][ðer; ðər]
and he returned to his home in the tree hard by the arbor and there
和 他 返回 到 他的 家 在 这 树 难的 经过 这 乔木 和 那里
[hiː; hi] [sʌŋ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [mɔːr] ['swiːtli] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] ;
he sung unto those children more sweetly than ever before ;
他 唱 到 那些 孩子们 更多的 甜蜜地 比 曾经 前 ;

于是他回到凉亭旁树上的家，在那里，他比以往任何时候都更加甜美地为孩子们唱歌；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɡrætɪtuːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] [ænd; ənd]
for his heart was full of gratitude to our little Mistress Merciless and
为了 他的 心 曾是 满的 的 感激 到 我们的 小的 情妇 无情 和
['mæstər] ['swiːthɑːrt] .
Master Sweetheart .
掌握 亲爱的 .

因为他心中充满了对我们这位小无情女主人和甜心先生的感激之情。

[naʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] ['ɡʊdli] ['nʌmbər] ,
Now , of the dolls that she had in goodly number ,
现在 , 的 这 娃娃 那 她 有 在 很好 数字 ,

她有很多娃娃，

[ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] [lʌv] [best] .
that one which was named Beautiful did our little Mistress Merciless love best .
那 一 哪个 曾是 命名 美丽的 做过 我们的 小的 情妇 无情 爱 最好的 .

那只名叫“美丽”的花最受我们那位冷酷无情的小主人喜爱。

[noʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [nɑːt][frʌm; frəm] [ˌoʊvər'siː] ,
Know well that the doll Beautiful had come not from oversea ,
知道 出色地 那 这 玩具娃娃 美丽的 有 来 不是 从 海外 ,

要知道，美丽娃娃并非来自海外。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['niːðər] [ʌv; əv][wæks][nɔːr][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ;
and was neither of wax nor of china ;
和 曾是 两者都不 的 蜡 也不 的 中国 ;

它既不是蜡做的，也不是瓷做的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn'dʒiːniəsli] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] - [kiː] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]
but she was right ingeniously constructed of a bed - key that was made of
但 她 曾是 正确的 巧妙地 建造 的 一个 床 - 钥匙 那 曾是 制成 的
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

但她是对的，那是一个用木头巧妙制作的床钥匙。

[ænd; ənd]['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [bed] - [kiː] [hæd; həd][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] ['sʊpər'æd]
and unto the top of this bed - key had the Queen of Sheba superadded
和 到 这 顶部 的 这 床 - 钥匙 有 这 女王 的 示巴 超级添加
[ə; eɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [feɪs] ,
a head with a fair face ,
一个 头 和 一个 公平的 脸 ,

示巴女王在这张床钥匙的顶端安上了一颗面容姣好的头颅。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['pæsɪŋ]
and upon the body and the arms of the key had she hung passing
和 之上 这 身体 和 这 武器 的 这 钥匙 有 她 悬挂 通过
['noʊb(ə)l] ['reɪmənt] .
noble raiment .
高贵 服饰 .

她身披华贵的衣袍，悬挂在钥匙的身上和手臂上。

[ˈʌntəˌˈʌntu]	[ðɪs]	[dɑːl]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[wʌz; wəz]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈmɪstrəs]	[ˈmɜːrsɪləs]	[ˈvæstli]	[bɪˈhoʊldən]	,
Unto	**this**	**doll**	**Beautiful**	**was**	**our**	**little**	**Mistress**	**Merciless**	**vastly**	**beholden**	**,**
到	这	玩具娃娃	美丽的	曾是	我们的	小的	情妇	无情	非常	受托人	,

我们那位冷酷无情的小女主人对这尊美丽的玩偶感激不尽。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[juːz]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[dɑːl]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[laɪ]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	[æt; ət]	[naɪt]	[waɪlst]	[ʃiː; ʃi]	[slept]	,
and	**she**	**did**	**use**	**to**	**have**	**the**	**doll**	**Beautiful**	**lie**	**by**	**her**	**side**	**at**	**night**	**whilst**	**she**	**slept**	**,**
和	她	做过	使用	到	有	这	玩具娃娃	美丽的	说谎	经过	她	边	在	夜晚	而	她	睡着了	,

她以前睡觉时总是把“美丽”娃娃放在身边。

[ænd; ənd]	[ˌwɪðərsoʊˈevər]	[ˈdʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ʃiː; ʃi]	[went]	,	[ðer; ðər]	[ˈɔːlsoʊ]	[wʊd]	[ʃiː; ʃi]	[teɪk]	[ðə; ði]	[dɑːl]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	,	[tuː]	.
and	**whithersoever**	**during**	**the**	**day**	**she**	**went**	**,**	**there**	**also**	**would**	**she**	**take**	**the**	**doll**	**Beautiful**	**,**	**too**	**.**
和	无论去往何处	期间	这	天	她	去	,	那里	还	会	她	拿	这	玩具娃娃	美丽的	,	也	.

无论白天她去哪里，她都会带着美丽娃娃。

[mʌtʃ]	[ˈsɑːroʊ]	[ænd; ənd]	[ˌlæmənˈteɪʃn]	,	[ˈðerfɔːr]	,
Much	**sorrow**	**and**	**lamentation**	**,**	**therefore**	**,**
很多	悲哀	和	哀叹	,	所以	,

因此，充满了悲伤和哀悼。

[meɪd]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈmɪstrəs]	[ˈmɜːrsɪləs]	[wen]	[ɑːn]	[æn; ən]	[ˈiːv(ə)l]	[deɪ]	[ðə; ði]	[dɑːl]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[baɪ]	[tʃæns]	[fel]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[fɪʃ]	-	[pɑːnd]	,
made	**our**	**little**	**Mistress**	**Merciless**	**when**	**on**	**an**	**evil**	**day**	**the**	**doll**	**Beautiful**	**by**	**chance**	**fell**	**into**	**the**	**fish**	**-**	**pond**	**,**
制成	我们的	小的	情妇	无情	什么时候	在	一个	邪恶的	天	这	玩具娃娃	美丽的	经过	机会	跌倒	进入	这	鱼	-	池塘	,

在一个邪恶的日子里，美丽的娃娃偶然掉进了鱼塘，这让我们的小女主人变得冷酷无情。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ˈreskjuːd]	[ˌðerˈfrʌm]	[ʌnˈtɪl]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈbjuːtiəs]	[aɪz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪˈvaʊəd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈenviəs]	[ˈwɔːtər]	;
and	**was**	**not**	**rescued**	**therefrom**	**until**	**one**	**of**	**her**	**beauteous**	**eyes**	**had**	**been**	**devoured**	**of**	**the**	**envious**	**water**	**;**
和	曾是	不是	获救	由此	直到	一	的	她	美丽的	眼睛	有	到过	吞噬	的	这	羡慕	水	;

直到她一只美丽的眼睛被嫉妒之水吞噬，她才得以脱身；

[soʊ]	[ðæt]	[ˈevər]	[ˌðerˈæftər]	[ðə; ði]	[dɑːl]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[hæd; həd]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[aɪ]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	,	[fərˈsuːθ]	,	[wʌz; wəz]	[ˈɡriːvəsli]	[ˈfeɪdɪd]	.
so	**that**	**ever**	**thereafter**	**the**	**doll**	**Beautiful**	**had**	**but**	**one**	**eye**	**,**	**and**	**that**	**,**	**forsooth**	**,**	**was**	**grievously**	**faded**	**.**
所以	那	曾经	此后	这	玩具娃娃	美丽的	有	但	一	眼睛	,	和	那	,	真的	,	曾是	严重地	褪色	.

因此，从此以后，美丽娃娃就只有一只眼睛，而且那只眼睛也严重黯淡无光。

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[əˈnʌðər]	[ˈiːv(ə)l]	[deɪ]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[ˈmɑːnstər]	[ˈrɪbldˌˈraɪbɔːld]	[dɔːɡ]	[pʌp]	[ænd; ənd]	[siːzd]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[dɑːl]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[waɪlst]	[ʃiː; ʃi]	[rɪˈpəʊzd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈɑːrbər]	,
And	**on**	**another**	**evil**	**day**	**came**	**a**	**monster**	**ribald**	**dog**	**pup**	**and**	**seized**	**upon**	**the**	**doll**	**Beautiful**	**whilst**	**she**	**reposed**	**in**	**the**	**arbor**	**,**
和	在	其他	邪恶的	天	来了	一个	怪物	粗俗的	狗	小狗	和	查获	之上	这	玩具娃娃	美丽的	而	她	安息	在	这	乔木	,

又一个邪恶的日子，一只凶恶的小狗闯了进来，趁着美丽的娃娃在凉亭里休息时，一把抓住了她。

[ænd; ənd]	[bɔːr]	[hɜːr; hər]	[əˈweɪ]	,	[ænd; ənd]	[rɔmpt]	[ˈbɔɪstərəsli]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[swɔːrd]	,
and	**bore**	**her**	**away**	**,**	**and**	**romped**	**boisterously**	**with**	**her**	**upon**	**the**	**sward**	**,**
和	钻孔	她	离开	,	和	嬉戏玩耍	喧闹地	和	她	之上	这	草	,

于是抱起她，和她在草地上嬉戏玩耍。

[ænd; ənd] [tɔːr] [ɔːf] [hɜːr; hər] [blæk] - [θred] [her] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] ['hoʊlli] ,
and tore off her black - thread hair , and sought to destroy her wholly ,
和 撕裂 离开 她 黑色的 - 线 头发 , 和 寻求 到 破坏 她 完全 ,

撕掉了她乌黑的头发，想要彻底摧毁她。

[wɪtʃ] ['ʃʊrli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] ,
which surely he would have done but for the Queen of Sheba ,
哪个 一定 他 会 有 完毕 但 为了 这 女王 的 示巴 ,

若非示巴女王，他肯定会这么做的。

[huː] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði] [dɑːl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [tʃæ'staɪz] [ðæt] ['mɑːnstər]
who made haste to rescue the doll Beautiful , and chastise that monster
WHO 制成 匆忙 到 救援 这 玩具娃娃 美丽的 , 和 惩罚 那 怪物
['rɪbld,'raɪbɔːld][dɔːg] [pʌp] .
ribald dog pup .
粗俗的 狗 小狗 .

谁赶紧去救出美丽的娃娃，并斥责那只粗鲁无礼的小狗?

['ðerfɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [raɪt] ['bɪzɪli] [spent] .
Therefore , as you can understand , the time was right busily spent .
所以 , 作为 你 能 理解 , 这 时间 曾是 正确的 忙碌地 花费 .

因此，正如你所理解的，这段时间过得非常充实。

[ðə; ði] [fʊl] [fer] ['gɑːrdn] ,
The full fair garden ,
这 满的 公平的 花园 ,

整个集市花园，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['ɑːrbər][ænd; ənd][ðə; ði]
with its flowers and the singing birds and the gracious arbor and the
和 它是 花朵 和 这 歌唱 鸟类 和 这 亲切 乔木 和 这
[siːdʒ] [ʌv; əv] ['restfulnis] ,
Siege of Restfulness ,
围城 的 安宁 ,

鲜花盛开，鸟儿歌唱，凉亭雅致，宁静祥和。

[faʊnd] ['feɪvər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] ,
found favor with those children ,
成立 偏爱 和 那些 孩子们 ,

深受孩子们的喜爱

[ænd; ənd][ə'mɪd] [ðiːz] ['dʒɔɪəs] [siːnz] [dɪd]['mæstər] ['swiːthɑːrt] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [iːtʃ] [deɪ] [ʌv; əv]
and amid these joyous scenes did Master Sweetheart have to tell each day of
和 之中 这些 欢乐 场景 做过 掌握 亲爱的 有 到 告诉 每个 天 的
[ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [lænd][ʌv; əv]['evər] - [plei'zɑːns] ,
that far - off land of Ever - Plaisance ,
那 远的 - 离开 土地 的 曾经 - 普莱桑斯 ,

在这些欢乐的场景中，小甜心每天都要讲述那个遥远的永恒乐园的故事吗?

['wɪðər] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
whither he said he was going .
往哪里去 他 说 他 曾是 去 .

他说他要去的地方。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['veri] [braɪt] ,
And one day , when the sun shone very bright ,
和 一 天 , 什么时候 这 太阳 闪耀 非常 明亮的 ,

有一天，当阳光格外灿烂时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [fer] ['gɑːrdn] [dʒɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɜːrdz] , ['mæstər] ['swiːthɑːrt] [dɪd]
and the full fair garden joyed in the music of those birds , Master Sweetheart did
和 这 满的 公平的 花园 喜悦 在 这 音乐 的 那些 鸟类 , 掌握 亲爱的 做过
[nɑːt] [kʌm] ,
not come ,
不是 来 ,

整个美丽的花园都沉浸在鸟儿的歌声中，但亲爱的主人却没有来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
and they missed the little lame boy and wondered where he was .
和 他们 错过 这 小的 瘸 男生 和 想知道 在哪里 他 曾是 .

他们想念那个跛脚的小男孩，想知道他去了哪里。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['nevər] [keɪm] [ə'gen] [ðeɪ] [θɔːt] [æt; ət][læst] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [hiː; hi]
And as he never came again they thought at last that of a surety he
和 作为 他 绝不 来了 再次 他们 想法 在 最后的 那 的 一个 保证 他
[hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ðæt] ['kʌntri] [wer'ʌv] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [tel] .
had departed into that country whereof he loved to tell .
有 已离开 进入 那 国家 其中 他 喜爱 到 告诉 .

因为他再也没有回来，所以他们最终确信他已经去了他最爱讲述的那个国度。

[wɪtʃ] [θɪŋ] [fɪld] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;
Which thing filled our little Mistress Merciless with wonder and inquiry ;
哪个 事物 已填 我们的 小的 情妇 无情 和 想知道 和 询问 ;

这件事让我们的小女主人无情感到惊奇和好奇；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊnli] ['evər]['æftər] [ðæt] , — ['loʊnli] [fɔːr; fər]['mæstər] ['swiːthɑːrt] .
and I think she was lonely ever after that , — lonely for Master Sweetheart .
和 我 思考 她 曾是 孤独 曾经 后 那 , — 孤独 为了 掌握 亲爱的 .

我认为从那以后她一直很孤独——孤独地思念着她的爱人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['krɪsməs]
I am thinking now of her and of him ; for this is the Christmas
我 是 思维 现在 的 她 和 的 他 ; 为了 这 是 这 圣诞节
['siːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,

我现在想起了她和他；因为现在是圣诞节期间。

— [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [miːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [swiːt]
— the time when it is most meet to think of the children and other sweet
— 这 时间 什么时候 它 是 最多 见面 到 思考 的 这 孩子们 和 其他 甜的
[ænd; ənd]['hoʊli] [θɪŋz] .
and holy things .
和 圣 事物 .

——此时此刻，正是思念孩子和其他美好神圣事物的最佳时机。

[ðer; ðər][ɪz] [snoʊ] ['evriwer] , [snoʊ] [ænd; ənd][koʊld] .
There is snow everywhere , snow and cold .
那里 是 雪 到处 , 雪 和 寒冷的 .

到处都是雪，又冷又雪。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz] ['desələt] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] : [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər]
The garden is desolate and voiceless : the flowers are gone , the trees are
这 花园 是 荒凉 和 无声 : 这 花朵 是 已消失 , 这 树木 是
['goʊsts] ,
ghosts ,
鬼魂 ,

花园荒凉寂静：花朵凋零，树木如同幽灵。

[ðə; ði][bɜːrdz][hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] .
the birds have departed .
这 鸟类 有 已离开 .

鸟儿们已经飞走了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪntər] [aʊt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪntər] , [tuː] , [ɪn] [ðɪs] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] .
It is winter out there , and it is winter , too , in this heart of mine .
它 是 冬天 出去 那里 , 和 它 是 冬天 , 也 , 在 这 心 的 矿 .

外面是冬天，我的心里也是冬天。

[jet] [ɪn] [ðɪs] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Yet in this Christmas season I think of them ,
然而 在 这 圣诞节 季节 我 思考 的 他们 ,

然而，在这个圣诞季，我却想起了他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [ˌem 'iː] — [gɑːd] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ə'fend] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['spiːkɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː]
and it pleaseth me — God forbid that I offend with much speaking — it
和 它 请 我 — 上帝 禁止 那 我 得罪 和 很多 请讲 — 它
['pliːzɪθ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪd][ænd; ənd] [lʌvd] .
pleaseth me to tell of the little things they did and loved .
请 我 到 告诉 的 这 小的 事物 他们 做过 和 喜爱 .

我很高兴——但愿我不会因为说太多话而冒犯到任何人——我很高兴讲述他们做过和喜欢的小事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪf] , [pər'tʃæns] ,
And you shall understand it all if , perchance ,
和 你 将 理解 它 全部如果 , 或许 ,

如果，你或许会明白这一切。

[ðɪs] ['seɪkrɪd] ['krɪsməs] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
this sacred Christmas time a little Mistress Merciless of your own , or a little
这 神圣 圣诞节 时间 一个 小的 情妇 无情 的 你的 自己的 , 或者 一个 小的
['mæstər] ['swiːthɑːrt] ,
Master Sweetheart ,
掌握 亲爱的 ,

在这个神圣的圣诞时光，你需要一位属于你自己的“冷酷女主人”，或者一位“甜心主人”。

[tuː; tə][jʊr; jər] [niː] [ænd; ənd] [sæŋktɪfaɪθ] [jʊr; jər] ['hɑːrθˌstoʊn] .
clingeth to your knee and sanctifieth your hearthstone .
紧紧抓住 到 你的 膝盖 和 使圣化 你的 炉石传说 .

它依偎在你的膝上，使你的炉石圣化。

[wen] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
When of an evening all the joy of day was done ,
什么时候 的 一个 晚上 全部 这 喜悦 的 天 曾是 完毕 ,

当夜晚来临，白天的欢乐都已结束，

[wʊd] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːrsɪləs] [fɔːl] [ə'wɪri] ;
would our little Mistress Merciless fall aweary ;
会 我们的 小的 情妇 无情 落下 验 ;

我们的小女主人“无情者”会感到疲倦吗?

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [wʊd] [groʊ] [ɪk'siːdɪŋ] ['hevi] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['taɪərd][hændz]
and then her eyelids would grow exceeding heavy and her little tired hands
和 然后 她 眼睑 会 生长 超过 重的 和 她 小的 疲劳的 双手
[wɜːr; wər] [feɪn] [tuː; tə][foʊld] .
were fain to fold .
是 欣然 到 折叠 .

然后她的眼皮变得异常沉重，她疲惫的小手也几乎要合拢了。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [wɔːnt] [tuː; tə] [bɪˈgaɪl] [hɜːr; hər] [ˈwɪrinəs] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l]

At such a time it was my wont to beguile her weariness with little

在 这样的 一个 时间 它 曾是 我的 惯于 到 欺骗 她 疲劳 和 小的

[teɪlz; ˈteɪˌliz] [ʌv; əv] [ˈfeɪərɪ] ,

tales of faery ,

故事 的 仙女 ，

每当这时，我总会给她讲些仙女故事来缓解她的疲惫。

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [pleɪ] [ðæt] [ˈsliːpi] [ˈtʃɪldrən] [laɪk] .

or with the gentle play that sleepy children like .

或者 和 这 温和的 玩 那 困 孩子们 喜欢 .

或者像昏昏欲睡的孩子喜欢的那样，进行轻柔的游戏。

[mʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈfænsi] [ˈteɪkən] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [ˈevri]

Much was her fancy taken with what I told her of the train that every

很多 曾是 她 想要 已采取 和 什么 我 讲述 她 的 这 火车 那 每一个

[naɪt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] ,

night whirleth away to Shut - Eye Town ,

夜晚 旋转 离开 到 关闭 - 眼睛 镇 ，

她对我讲述的每晚驶往安眠镇的火车的故事非常着迷。

[ˈberɪŋ] [ˈʌntəˌˈʌntu] [ðæt] [ˈbjuːtiəs] [ˈkʌntri] [ˈsliːpi] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] .

bearing unto that beauteous country sleepy little girls and boys .

轴承 到 那 美丽的 国家 困 小的 女孩们 和 男孩们 .

带着睡眼惺忪的小女孩和小男孩来到那个美丽的国家。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ˈkɑːntent] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ˌðerˈʌv] , — [jes] ,

Nor would she be content until I told her thereof , — yes ,

也不 会 她 是 内容 直到 我 讲述 她 其中 ， — 是的 ，

直到我告诉她这件事，她才肯罢休——是的，

[ˈevri] [naɪt] [waɪlst] [aɪ] [roʊbd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [kæp] [ænd; ənd] [gaʊn] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [dɪˈmænd] [ʌv; əv]

every night whilst I robed her in her cap and gown would she demand of

每一个 夜晚 而 我 身着长袍 她 在 她 帽 和 袍 会 她 要求 的

[ˌem ˈiː] [ðæt] [teɪl] [ʌv; əv] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] ,

me that tale of Shut - Eye Town ,

我 那 故事 的 关闭 - 眼睛 镇 ，

每天晚上我给她穿上学士服和学士帽时，她都会缠着我讲那个“闭眼镇”的故事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [treɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [ˈðɪðər] .

and the wonderful train that was to bear her thither .

和 这 精彩的 火车 那 曾是 到 熊 她 那里 .

还有那列将载她前往目的地的美妙火车。

[ðen] [wʊd] [aɪ] [seɪ] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] : —

Then would I say in this wise : —

然后 会 我 说 在 这 明智的 ： —

那么我会这样说：——

[æt; ət] [ˈbedtaɪm] - [vɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [kɑːrz] [ðæt] [weɪtɛθ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [maɪ] [swiːt] ,

At Bedtime - ville there is a train of cars that waiteth for you , my sweet ,

在 就寝时间 - 维尔 那里 是 一个 火车 的 汽车 那 等待 为了 你 ， 我的 甜的 ，

睡前小镇有一列火车在等你，我的宝贝。

— [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [ðæt] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [ˈkwaɪət] , [ˈslʌmbrəs] [ʃʌt]

— for you and for other little ones that would go to quiet , slumbrous Shut

— 为了 你 和 为了 其他 小的 一个 那 会 去 到 安静的 ， 昏昏欲睡的 关闭

- [aɪ] [taʊn] .

- Eye Town .

- 眼睛 镇 .

——为了你，也为了其他会进入安静、昏昏欲睡的睡眠小镇的小朋友们。

[bʌt; bət] [meɪk] [noʊ] [heɪst] ; [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][ɔːl] .
But make no haste ; there is room for all .
但 制作 不 匆忙 ; 那里 是 房间 为了 全部 .

但别着急，这里有足够的空间容纳所有人。

[iːtʃ] [hæθ] [ə; eɪ]['taɪni][kɑːr] [ðæt] [ɪz] [snʌg] [ænd; ənd] [wɔːrm] ,
Each hath a tiny car that is snug and warm ,
每个 有 一个 微小的 车 那 是 舒适 和 温暖的 ,

每人都有一辆舒适温暖的小车。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːrtɪθ] [iːtʃ] [kɑːr] ['suːðɪŋli] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] ,
and when the train starteth each car swingeth soothingly this way and that way ,
和 什么时候 这 火车 开始 每个 车 摇摆 舒缓地 这 方式 和 那 方式 ,

火车启动时，每节车厢都轻轻地左右摇摆。

[ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
this way and that way , through all the journey of the night .
这 方式 和 那 方式 , 通过 全部 这 旅行 的 这 夜晚 .

就这样来回走，走完了整个夜晚的旅程。

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [gaʊn] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd][sɔːft] ;
Your little gown is white and soft ;
你的 小的 袍 是 白色的 和 柔软的 ;

你的小礼服洁白柔软；

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l][kæp] [wɪl] [hoʊld] [ðoʊz] ['prɪti] [kəːlz] [soʊ][fæst] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [get] [ə'weɪ] .
your little cap will hold those pretty curls so fast that they cannot get away .
你的 小的 帽 将要 抓住 那些 漂亮的 卷发 所以 快速地 那 他们 不能 得到 离开 .

你的小帽子能牢牢固定住你漂亮的卷发，让它们再也逃不掉。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][kɜːrl] [ðæt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
Here is a curl that peepeth out to see what is going to happen .
这里 是 一个 卷曲 那 皮佩斯 出去 到 看 什么 是 去 到 发生 .

这里有一根卷发探出头来，想看看接下来会发生什么。

[hʌʃ] , ['lɪt(ə)l][kɜːrl] !
Hush , little curl !
嘘 , 小的 卷曲 !

嘘，小卷毛！

[meɪk] [noʊ] [nɔɪz] ; [wiː; wi] [wɪl] [let][juː; jʊ] [piːp] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [saɪts] ,
make no noise ; we will let you peep out at the wonderful sights ,
制作 不 噪音 ; 我们 将要 让 你 窥视 出去 在 这 精彩的 景点 ,

不要出声；我们会让你们欣赏一下美丽的景色。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [let][ðem; ðəm] [sliːp] , ['snʌgəld] [kloʊz]
but you must not tell the others about it ; let them sleep , snuggled close
但 你 必须 不是 告诉 这 其他的 关于 它 ; 让 他们 睡觉 , 依偎着 关闭
[tə'geðər] .
together .
一起 .

但你千万不能告诉其他人；让他们依偎在一起睡觉吧。

[ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv][ɪz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .
The locomotive is ready to start .
这 机车 是 准备好 到 开始 .

机车已准备就绪，可以启动了。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can you not hear it ?
能 你 不是 听到 它 ?

你听不见吗？

" [ʃʌg] - [tʃʌg] !
" Shug - chug !
" 舒格 - 突突 !

“咕噜咕噜！”

[ʃʌg] - [tʃʌg] !
Shug - chug !
舒格 - 突突 !

咕噜咕噜！

[ʃʌg] - [tʃʌg] !
Shug - chug !
舒格 - 突突 !

咕噜咕噜！

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ˌloʊkə'moʊtɪv] [ɪz] ['seɪɪŋ] , [ɔːl] [tuː; tə] [ɪt'self] .
" That is what the locomotive is saying , all to itself .
" 那 是 什么 这 机车 是 说 , 全部 到 本身 .

“那是火车头自言自语的话。”

[ˌaɪ 'tiː] ['noʊɪθ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] .
It knoweth how pleasant a journey it is about to make .
它 知道 如何 令人愉快的 一个 旅行 它 是 关于 到 制作 .

它知道自己即将踏上一段多么愉快的旅程。

" [ʃʌg] - [tʃʌg] !
" Shug - chug !
" 舒格 - 突突 !

“咕噜咕噜！”

[ʃʌg] - [tʃʌg] !
Shug - chug !
舒格 - 突突 !

咕噜咕噜！

[ʃʌg] - [tʃʌg] !
Shug - chug !
舒格 - 突突 !

咕噜咕噜！

" [oʊ] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli] [swept] ['oʊvər] ['preri] [ænd; ənd] [hɪl] , ['oʊvər] ['rɪvər]
" Oh , many a time hath it proudly swept over prairie and hill , over river
" 哦 , 许多 一个 时间 有 它 自豪地 扫荡 超过 草原 和 爬坡道 , 超过 河
[ænd; ənd] [pleɪn] ,
and plain ,
和 清楚的 ,

“哦，它曾无数次骄傲地席卷草原和山丘，河流和平原，

[θruː] ['sliːpɪŋ] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['draʊzi] ['sɪtiz] , ['swɪftli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
through sleeping gardens and drowsy cities , swiftly and quietly , bearing the little
通过 睡眠 花园 和 昏昏欲睡 城市 , 迅速地 和 悄悄 , 轴承 这 小的
[wʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] ,
ones to the far ,
一个 到 这 远的 ,

穿过沉睡的花园和昏昏欲睡的城市，迅速而安静地，带着孩子们走向远方。

['plez(ə)nt] ['væli] [wer] [liːθ] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] .
pleasant valley where lieth Shut - Eye Town .
令人愉快的 谷 在哪里 谎言 关闭 - 眼睛 镇 .

宁静的山谷中坐落着闭眼镇。

" [ʃʌg] - [tʃʌg] !
" Shug - chug !
" 舒格 - 突突 !

“咕噜咕噜！”

[ʃʌg] - [tʃʌg] !
Shug - chug !
舒格 - 突突 !

咕噜咕噜！

[ʃʌg] - [tʃʌg] !
Shug - chug !
舒格 - 突突 !

咕噜咕噜！

" [soʊ] ['seɪəθ] [ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv][tuː; tə] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['bedtaɪm] - [vɪl] ;
" So sayeth the locomotive to itself at the station in Bedtime - ville ;
" 所以 赛斯 这 机车 到 本身 在 这 车站 在 就寝时间 - 维尔 ;

“火车在睡前小镇的车站里自言自语道；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['noʊɪθ] [haʊ] [fer] [ænd; ənd][fɑːr][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
for it knoweth how fair and far a journey is before it .
为了 它 知道 如何 公平的 和 远的 一个 旅行 是 前 它 .

因为它知道摆在它面前的路途是多么遥远而美好。

[ðen] [ə; eɪ] [bel] .
Then a bell soundeth .
然后 一个 钟 声音 .

随后钟声响起。

['ʃʊrli] [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ['hɪrɪθ] [ðə; ði] [bel] !
Surely my little one heareth the bell !
一定 我的 小的 一 听到 这 钟 !

我的孩子一定听到了铃声！

" [tɪŋ] - [lɔːŋ] !
" Ting - long !
" 婷 - 长的 !

“叮咚！”

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɔːŋ] !
Ting - a - long !
婷 - 一个 - 长的 !

叮咚！

[tɪŋ] - [lɔːŋ] !
Ting - long !
婷 - 长的 !

叮咚！

" [soʊ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [driːmz] .
" So soundeth the bell , and it seemeth to invite you to sleep and dreams .
" 所以 声音 这 钟 , 和 它 似乎 到 邀请 你 到 睡觉 和 梦境 .

“于是钟声响起，仿佛在邀请你进入梦乡。”

" [tɪŋ] - [lɔːŋ] !
" Ting - long !
" 婷 - 长的 !

“叮咚！”

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɔːŋ] !
Ting - a - long !
婷 - 一个 - 长的 ！

叮咚！

[tɪŋ] - [lɔːŋ] !
Ting - long !
婷 - 长的 ！

叮咚！

" [haʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['kæləθ] [ðæt] [bel] .
" How sweetly ringeth and calleth that bell .
" 如何 甜蜜地 铃声 和 呼唤 那 钟 .

“那钟声多么悦耳动听，多么令人心旷神怡。”

" [tuː; tə] [sliːp] — [tuː; tə] [driːmz] , [oʊ]['lɪt(ə)l] [læmz] !
" To sleep — to dreams , O little lambs !
" 到 睡觉 — 到 梦境 , 哦 小的 羔羊 ！

“入睡吧，做个美梦吧，小羊羔们！”

" [ˌaɪ ˈtiː] ['siːmɪθ] [tuː; tə] [kɔːl] .
" it seemeth to call .
" 它 似乎 到 称呼 .

它似乎在呼唤。

" ['nes(ə)l] [daʊn] [kloʊz] , [foʊld][jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər] [dɪr] [aɪz] !
" Nestle down close , fold your hands , and shut your dear eyes !
" 雀巢 向下 关闭 , 折叠 你的 双手 , 和 关闭 你的 亲爱的 眼睛 ！

“蜷缩起来，双手合十，闭上你亲爱的眼睛！”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] !
We are off and away to Shut - Eye Town !
我们 是 离开 和 离开 到 关闭 - 眼睛 镇 ！

我们要出发前往安眠镇啦！

[tɪŋ] - [lɔːŋ] !
Ting - long !
婷 - 长的 ！

叮咚！

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɔːŋ] !
Ting - a - long !
婷 - 一个 - 长的 ！

叮咚！

[tɪŋ] - [lɔːŋ] !
Ting - long !
婷 - 长的 ！

叮咚！

[tuː; tə] [sliːp] — [tuː; tə] [driːmz] , [oʊ]['lɪt(ə)l] ['kɑːsɪt] [læmz] !
To sleep — to dreams , O little cosset lambs !
到 睡觉 — 到 梦境 , 哦 小的 溺爱 羔羊 ！

安睡吧，亲爱的小羊羔们，进入梦乡吧！

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kən'dʌktər] ['kæləθ] [aʊt] [ɪn] [tɜːrn] .
" And now the conductor calleth out in turn .
" 和 现在 这 导体 呼唤 出去 在 转动 .

“现在指挥依次喊道。”

" [ɔːl] [ə'bɔːrd] !
" All aboard !
" 全部 船上 ！

“全体登机！”

" [hiː; hi] ['kæləθ] , " [ɔːl] [ə'bɔːrd] [fɔːr; fər] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] !
" he calleth , " All aboard for Shut - Eye Town !
" 他 呼唤 , " 全部 船上 为了 关闭 - 眼睛 镇 !

他喊道：“全体登船前往闭眼镇！”

" [hiː; hi] ['kæləθ] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [toʊn] .
" he calleth in a kindly tone .
" 他 呼唤 在 一个 亲切地 语气 .

他语气和蔼地喊道。

[bʌt; bət] , [hɑːrk][jiː; ji] , [dɪr] - [maɪ] - [soʊl] , [meɪk] [ðaʊ] [noʊ] [heɪst] ; [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][ɔːl] .
But , hark ye , dear - my - soul , make thou no haste ; there is room for all .
但 , 听着 是的 , 亲爱的 - 我的 - 灵魂 , 制作 你 不 匆忙 ; 那里 是 房间 为了 全部 .

但是，听着，我的宝贝，不要着急；这里有足够的空间容纳所有人。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['kəuzi]['lɪt(ə)l][kɑːr][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Here is a cosey little car for you .
这里 是 一个 舒适的 小的 车 为了 你 .

这里有一辆舒适的小车送给你。

[haʊ] [laɪk] [jʊr; jər]['kreɪd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [snʌg] [ænd; ənd] [wɔːrm] ,
How like your cradle it is , for it is snug and warm ,
如何 喜欢 你的 摇篮 它 是 , 为了 它 是 舒适 和 温暖的 ,

它就像你的摇篮一样，舒适又温暖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɑːkɪθ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] , [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] , [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ]
and it rocketh this way and that way , this way and that way , all night long
和 它 火箭 这 方式 和 那 方式 , 这 方式 和 那 方式 , 全部 夜晚 长的

,
,
,

它整夜都在高速左右摇摆，

[ænd; ənd][ɪts] ['piləuz] [kə'res] [juː; jʊ] ['tendərli] .
and its pillows caress you tenderly .
和 它是 枕头 抚摸 你 温柔地 .

它的枕头温柔地抚摸着你。

[soʊ] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪti] [nest] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [spiːd] [tuː; tə] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] .
So step into the pretty nest , and in it speed to Shut - Eye Town .
所以 步 进入 这 漂亮的 巢 , 和 在 它 速度 到 关闭 - 眼睛 镇 .

所以，走进这美丽的巢穴，然后飞速前往安眠之城。

" [tuːt] ! [tuːt] !
" Toot ! Toot !
" 嘟 ! 嘟 !

“嘟！嘟！

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] .
" That is the whistle .
" 那 是 这 哨 .

“那是哨声。”

[ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [saʊnd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [kæn; kən][stɑːrt] .
It soundeth twice , but it must sound again before the train can start .
它 声音 两次 , 但 它 必须 声音 再次 前 这 火车 能 开始 .

它响了两声，但火车必须再响一声才能启动。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nesəld] [daʊn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪr] [hændz][ɑːr; ər]['foʊldɪd] ; [let] [jʊr; jər] [tuː]
Now you have nestled down , and your dear hands are folded ; let your two
现在 你 有 依偎 向下 ， 和 你的 亲爱的 双手 是 折叠 ； 让 你的 二
[aɪz] [biː; bi]['foʊldɪd] ,
eyes be folded ,
眼睛 是 折叠 ，

现在你已经安然入睡，双手合十；双眼也闭上吧。

[tuː] , [maɪ] [swiːt] ; [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɔkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,
too , my sweet ; for in a moment you shall be rocked away , and away ,
也 ， 我的 甜的 ； 为了 在 一个 片刻 你 将 是 摇滚 离开 ， 和 离开 ，

我也一样，我的爱人；因为片刻之后，你就会被摇走，离去。

[ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['goʊldən] [mɪsts] [ʌv; əv] ['bæloʊ] !
away into the golden mists of Balow !
离开 进入 这 金的 薄雾 的 巴洛 ！

消失在巴洛的金色迷雾中！

" [tɪŋ] - [lɔːŋ] !
" Ting - long !
" 婷 - 长的 ！

“叮咚！”

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɔːŋ] !
Ting - a - long !
婷 - 一个 - 长的 ！

叮咚！

[tɪŋ] - [lɔːŋ] ! "
Ting - long ! "
婷 - 长的 ！ "

叮咚！

" [ɔːl] [ə'bɔːrd] ! "
" All aboard ! "
" 全部 船上 ！ "

“全体登机！”

" [tuːt] ! [tuːt] ! [tuːt] !
" Toot ! Toot ! Toot !
" 嘟 ！ 嘟 ！ 嘟 ！

“嘟！嘟！嘟！

" [ænd; ənd][soʊ][maɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən]['æp(ə)l][ɪz] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] !
" And so my little golden apple is off and away for Shut - Eye Town !
" 和 所以 我的 小的 金的 苹果 是 离开 和 离开 为了 关闭 - 眼睛 镇 ！

“就这样，我的小金苹果飞向了瞌睡城！”

['sloʊli] ['muːvəθ] [ðə; ði] [treɪn] , [jet] ['fæstər][baɪ] [dɪ'griːz] .
Slowly moveth the train , yet faster by degrees .
缓慢地 移动 这 火车 ， 然而 快点 经过 学位 .

火车缓缓启动，但速度逐渐加快。

[jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər]['foʊldɪd] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪr] [aɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kloʊzd] ;
Your hands are folded , my beloved , and your dear eyes they are closed ;
你的 双手 是 折叠 ， 我的 心爱 ， 和 你的 亲爱的 眼睛 他们 是 关闭 ；

我的爱人，你的双手合十，你的双眼紧闭；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [saɪts] [ðæt] [skɜːrt][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['bæloʊ] .
and yet you see the beauteous sights that skirt the journey through the mists of Balow .
和 然而 你 看 这 美丽的 景点 那 裙子 这 旅行 通过 这 薄雾 的 巴洛 .

然而，你却能看到巴洛迷雾中旅途沿途的美丽景色。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rɑːkəˌweɪ] , ['rɑːkəˌweɪ] , ['rɑːkəˌweɪ] , [ðæt] [jʊr; jər] ['spiːdɪŋ] ['kreɪd(ə)l] [goʊz] , — ['rɑːkəˌweɪ] , ['rɑːkəˌweɪ] , ['rɑːkəˌweɪ] ,
And it is rockaway , rockaway , rockaway , that your speeding cradle goes , — rockaway , rockaway , rockaway ,
和 它 是 洛克威 , 洛克威 , 洛克威 , 那 你的 超速 摇篮 去 , — 洛克威 , 洛克威 , 洛克威 ,

摇篮飞驰而去， ...

[θruː] [ðə; ði]['goʊldən] ['glɔːriz] [ðæt] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] ['liːdəθ] [tuː; tə] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] .
through the golden glories that lie in the path that leadeth to Shut - Eye Town .
通过 这 金的 荣耀 那 说谎 在 这 小路 那 利德斯 到 关闭 - 眼睛 镇 .

穿过通往闭眼镇的道路上的金色荣光。

" [tuːt] ! [tuːt] !
" Toot ! Toot !
" 嘟 ! 嘟 !

“嘟！嘟！

" [soʊ] ['kraɪɪθ] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] " [daʊn] - [breɪks] , " [fɔːr; fər] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] - ,
" So crieth the whistle , and it is " down - brakes , " for here we are at Ginkville ,
" 所以 哭泣 这 哨 , 和 它 是 " 向下 - 刹车 , " 为了 这里 我们 是 在 - ,

“于是哨声响起，‘刹车！’因为我们到金克维尔了。”

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['noʊɪθ] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['weɪkɪŋ] - [pleɪs] ,
and every little one knoweth that pleasant waking - place ,
和 每一个 小的 一 知道 那 令人愉快的 醒来 - 地方 ,

每个小朋友都知道那个令人愉悦的醒来之地。

[wer] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][hændz] [hoʊldɪθ] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [kʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sliːpi] ['dɑːrlɪŋz] [lɪps] .
where mother with her gentle hands holdeth the gracious cup to her sleepy darling's lips .
在哪里 母亲 和 她 温和的 双手 持有 这 亲切 杯子 到 她 困 亲爱的 嘴唇 .

母亲用她温柔的双手，将香甜的杯子送到她昏昏欲睡的宝贝唇边。

" [tɪŋ] - [lɔːŋ] !
" Ting - long !
" 婷 - 长的 !

“叮咚！ ”

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɔːŋ] !
Ting - a - long !
婷 - 一个 - 长的 !

叮咚！

[tɪŋ] - [lɔːŋ] !
Ting - long !
婷 - 长的 !

叮咚！

" [ænd; ənd] [ɔːf] [ɪz][ðə; ði] [treɪn] [ə'gen] .
" and off is the train again .
" 和 离开 是 这 火车 再次 .

火车又出发了。

[ænd; ənd] ['swɪftər] [ænd; ənd] ['swɪftər] [ˌaɪ ˈtiː] , — [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [noʊ] ['ʌðər] [treɪn]
And swifter and swifter it speedeth , — oh , I am sure no other train
和 更迅捷 和 更迅捷 它 速度 , — 哦 , 我 是 当然 不 其他 火车
[hæf] [soʊ] ['swɪftli] !
speedeth half so swiftly !
速度 一半 所以 迅速地 !

它越跑越快，——哦，我敢肯定没有其他火车能跑得这么快!

[ðə; ði] [saɪts] [maɪ] [dɪr] [wʌn] [siːz] !
The sights my dear one sees !
这 景点 我的 亲爱的 一 看到 !

我亲爱的看到了多么美好的景象!

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wʌn] [mʌst; məst] [siː] [ðoʊz] ['bjuːtiəs] [saɪts] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ]
I cannot tell of them — one must see those beauteous sights to know how
我 不能 告诉 的 他们 — 一 必须 看 那些 美丽的 景点 到 知道 如何
['wʌndərf(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
wonderful they are !
精彩的 他们 是 !

我无法用语言来形容它们——只有亲眼目睹那些美丽的景色，才能知道它们有多么美妙!

" [ʃʌg] - [tʃʌg] !
" Shug - chug !
" 舒格 - 突突 !

“咕噜咕噜！ ”

[ʃʌg] - [tʃʌg] !
Shug - chug !
舒格 - 突突 !

咕噜咕噜!

[ʃʌg] - [tʃʌg] !
Shug - chug !
舒格 - 突突 !

咕噜咕噜!

" [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] ['praʊdli] [ðə; ði] [treɪn] .
" On and on and on the locomotive proudly whirleth the train .
" 在 和 在 和 在 这 机车 自豪地 旋转 这 火车 .

“火车头骄傲地拉着火车不停地旋转着。”

" [tɪŋ] - [lɔːŋ] !
" Ting - long !
" 婷 - 长的 !

“叮咚！ ”

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɔːŋ] !
Ting - a - long !
婷 - 一个 - 长的 !

叮咚!

[tɪŋ] - [lɔːŋ] !
Ting - long !
婷 - 长的 !

叮咚!

" [ðə; ði] [bel] ['kæləθ] [ə'nɑːn] , [bʌt; bət] ['feɪntər] [ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] ['feɪntər] ; [ænd; ənd] ['feɪntər] [ænd; ənd]
" The bell calleth anon , but fainter and evermore fainter ; and fainter and
" 这 钟 呼唤 匿名 , 但 较暗 和 越来越 较暗 ; 和 较暗 和

['feɪntər] ['ɡroʊɛθ] [ðæt] ['ʌðər] ['kɔːlɪŋ] — " [tuːt] !
fainter groweth that other calling — " Toot !
较暗 生长 那 其他 呼叫 — " 嘟 !

“钟声响起，却越来越微弱；而另一种呼喊声也越来越微弱——“嘟！ ”

[tuːt] !
Toot !
嘟 !

嘟！

[tuːt] !
Toot !
嘟 !

嘟！

" — [tɪl] ['faɪnəli] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] [ə'fɑːr] [maɪ] [dɪr] [wʌn] [ðə; ði]
" — till finally I know that in that Shut - Eye Town afar my dear one dreameth the
" — 直到 最后 我 知道 那 在 那 关闭 - 眼睛 镇 远方 我的 亲爱的 一 梦 这

[driːmz] [ʌv; əv] ['bæloʊ] .
dreams of Balow .
梦境 的 巴洛 .

“——直到最后我才知道，在遥远的闭目小镇里，我亲爱的人做着巴洛的梦。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bedtaɪm] [teɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [tel] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs]
This was the bedtime tale which I was wont to tell our little Mistress
这 曾是 这 就寝时间 故事 哪个 我 曾是 惯于 到 告诉 我们的 小的 情妇

['mɜːrsɪləs] ,
Merciless ,
无情 ,

这是我以前常讲给我们那位冷酷无情的小女主人听的睡前故事。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] [end] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]
and at its end I looked upon her face to see it calm and beautiful in
和 在 它是 结尾 我 看起来 之上 她 脸 到 看 它 冷静的 和 美丽的 在

[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

最后，我看着她睡梦中的脸庞，发现她平静而美丽。

[ðen] [wʌz; wəz] [aɪ] [wɔːnt] [tuː; tə] [niːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bed] [ænd; ənd] [foʊld] [maɪ] [tuː] [hændz] ,
Then was I wont to kneel beside her little bed and fold my two hands ,
然后 曾是 我 惯于 到 下跪 旁 她 小的 床 和 折叠 我的 二 双手 ,

然后我常常跪在她的小床边，双手合十。

— [ðʌs] , — [ænd; ənd] [let] [maɪ] [hɑːrt] [kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊst] [ɪn'vɪzəb(ə)l] : " [oʊ] ['ɡɑːrdiən] ['eɪndʒəlz] [ʌv; əv]
— thus , — and let my heart call to the host invisible : " O guardian angels of
— 因此 , — 和 让 我的 心 称呼 到 这 主持人 无形的 : " 哦 监护人 天使 的

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
this little child ,
这 小的 孩子 ,

——因此，——让我的心向无形的天使呼求：“哦，这孩子的守护天使们，

[hoʊld] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðaɪ] ['kiːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] !
hold her in thy keeping from all the perils of darkness and the night !
抓住 她 在 你的 保持 从 全部 这 危险 的 黑暗 和 这 夜晚 !

保护她免受黑暗和黑夜的一切危险！

[oʊ] [ˈsɑːvrɪn] [ˈʃepərd] , [ˈtʃerɪʃ] [ðaɪ] [ˈlɪt(ə)l] [læm] [ænd; ənd] [maɪn] , [ænd; ənd] , [ˈhoʊli] [ˈmʌðər] ,
O sovereign Shepherd , cherish Thy little lamb and mine , and , Holy Mother ,
哦 主权 牧羊人 , 珍惜 你的 小的 羊肉 和 矿 , 和 , 圣 母亲 ,

至高无上的牧羊人啊，请眷顾祢的小羊羔，也是我的小羊羔；圣母玛利亚，

[foʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [ðaɪ] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd] [ðaɪ] [lʌv] !
fold her to thy bosom and thy love !
折叠 她 到 你的 怀 和 你的 爱 !

将她拥入你的怀抱，将她拥入你的爱中！

[bʌt; bət] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , — [wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈkʌmɪθ] , [rɪˈstɔːr] [jiː; ji][ˈʌntəˌˈʌntu][ˌem ˈiː]
But give her back to me , — when morning cometh , restore ye unto me
但 给 她 后退 到 我 , — 什么时候 早晨 到来 , 恢复 是的 到 我
[maɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn] !
my little one !
我的 小的 一 !

但请把我的孩子还给我！——当清晨来临，请把我的孩子还给我！

" [bʌt; bət][wʌns][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɑːt] [bæk] .
" But once she came not back .
" 但 一次 她 来了 不是 后退 .

但她来了一次就再也没回来过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspoʊkən] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈmæstər] [ˈswiːthɑːrt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] [ˈevər] -
She had spoken much of Master Sweetheart and of that land of Ever -
她 有 说 很多 的 掌握 亲爱的 和 的 那 土地 的 曾经 -
[pleiˈzɑːns] [ˈwɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] .
Plaisance whither he had gone .
普莱桑斯 往哪里去 他 有 已消失 .

她曾多次提起过她的爱人，以及他前往的那片永恒乐土。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfiəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [əˈloʊn] ;
And she was not afeared to make the journey alone ;
和 她 曾是 不是 恐惧 到 制作 这 旅行 独自的 ;

她并不害怕独自踏上这段旅程；

[soʊ] [wʌns] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstrəs] [ˈmɜːrsɪləs] [beɪd] [ˌjuː ˈes] [ɡʊd] - [baɪ] ,
so once upon a time when our little Mistress Merciless bade us good - by ,
所以 一次 之上 一个 时间 什么时候 我们的 小的 情妇 无情 巴德 我们 好的 - 经过 ,
[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [fərˈevər] ,
and went away forever ,
和 去 离开 永远 ,

很久很久以前，我们的小女主人无情地向我们道别，永远地离开了。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈbetər] [soʊ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] [hɪr] ,
we knew that it were better so ; for she was lonely here ,
我们 知道 那 它 是 更好的 所以 ; 为了 她 曾是 孤独 这里 ,

我们知道这样更好；因为她在这里很孤独。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [fɑːr] - [ˈdɪstənt] [ˈkʌntri] [ˈwɪðər] [ʃiː; ʃi] [ˈdʒɜːniːd] [wɜːr; wər][nɑːt]
and without her that far - distant country whither she journeyed were not
和 没有 她 那 远的 - 遥远 国家 往哪里去 她 旅程 是 不是
[ˈkɑːntent] .
content .
内容 .

没有了她，她远道而来的那个国家就不满足。

[ðoʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Though our hearts were like to break for love of her ,
尽管 我们的 心 是 喜欢 到 休息 为了 爱 的 她 ,

虽然我们因爱她而心碎，

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈbetər] [soʊ] .
we knew that it were better so .
我们 知道 那 它 是 更好的 所以 .

我们知道这样做更好。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][toʊld] ,
The tale is told ,
这 故事 是 讲述 ,

故事讲完了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈsiːmli] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] [wʌnz] [hɑːrt] [wen]
for it were not seemly to speak all the things that are in one's heart when
为了 它 是 不是 似乎 到 说话 全部 这 事物 那 是 在 一个人的 心 什么时候
[wʌn] [hæθ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [bɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld] [huːz] [laɪf] [hɪr] [hæθ] [bɪn] [ˈʃɔːtnd] [soʊ]
one hath to say of a much - beloved child whose life here hath been shortened so
一 有 到 说 的 一个 很多 - 心爱 孩子 谁 生活 这里 有 到过 缩短 所以
[ðæt] ,
that ,
那 ,

因为对于一个生命短暂、备受爱戴的孩子，如果要倾诉心中所有的感受，那就太不合时宜了。

[ɪn][ˈɡɑːdz] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] , [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɔːŋɡər] [ɪn] [ðæt] [ˈɡɑːrdn] [ðæt]
in God's wisdom and kindness , her life shall be longer in that garden that
在 神的 智慧 和 仁慈 , 她 生活 将 是 更长 在 那 花园 那
[fɑːr] [əˈweɪ] .
bloometh far away .
布鲁梅斯 远的 离开 .

凭借上帝的智慧和仁慈，她在遥远的花园里将会活得更久。

[əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][ɑːr; ər] [ˈskætərd] [ðə; ði] [tɔɪz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
About me are scattered the toys she loved ,
关于 我 是 疏散 这 玩具 她 喜爱 ,

我周围散落着她生前喜爱的玩具。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hæθ] [kʌm] [daʊn] [ɔːl] [ˈbætərd] [ænd; ənd][ɡrɪm] , — [jet] , [oʊ] !
and the doll Beautiful hath come down all battered and grim , — yet , oh !
和 这 玩具娃娃 美丽的 有 来 向下 全部 伤痕累累 和 严峻 , — 然而 , 哦 !

美丽的娃娃已经破败不堪地倒了下来，——然而，哦！

[soʊ] [ˈveri] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈdɪstənt] [ˈjɪrz] ;
so very precious to me , from those distant years ;
所以 非常 宝贵的 到 我 , 从 那些 遥远 年 ;

那些遥远的岁月对我来说无比珍贵；

[ˈjɑːndər] [fɛrɪθ] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈʃiːbə] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz] [ˈhændmeɪdn] [ˈʌntə,ˈʌntu][ˌem ˈiː]
yonder fareth the Queen of Sheba in her service as handmaiden unto me
远处 法雷斯 这 女王 的 示巴 在 她 服务 作为 侍女 到 我
[ænd; ənd] [maɪn] ,
and mine ,
和 矿 ,

那边是示巴女王，她侍奉我和我的家人，

— [ɡɔːnt] [ænd; ənd][ˈdoʊlf(ə)l] - [aɪd] , [jet] [stɑːntʃ] [ænd; ənd] [ˈstɜːrdi] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
— gaunt and doleful - eyed , yet stanch and sturdy as of old .
— 瘦削 和 悲伤的 - 眼睛 , 然而 立柱 和 结实的 作为 的 老的 .

—面容憔悴，眼神忧郁，但依然像往常一样坚韧不拔。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [liːθ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [snoʊ] ,
The garden lieth under the Christmas snow ,
这 花园 谎言 在下面 这 圣诞节 雪 ,

花园被圣诞雪覆盖着。

—	[ðə; ði]	[ˈɡɑːrdn]	[wer]	[ˈɡoʊsts]	[ʌv; əv]	[triːz]	[weɪv]	[ðer; ðər]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[moʊn]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[ɡreɪvz; ɡrɑːvz]	[ʌv; əv]	[ˈflaʊərz]	;
—	**the**	**garden**	**where**	**ghosts**	**of**	**trees**	**wave**	**their**	**arms**	**and**	**moan**	**over**	**the**	**graves**	**of**	**flowers**	**;**
—	这	花园	在哪里	鬼魂	的	树木	海浪	他们的	武器	和	呻吟	超过	这	坟墓	的	花朵	;

—花园里，树木的幽灵挥舞着手臂，在花朵的坟墓上哀嚎；

[ðə; ði]	[wʌns]	[ˈɡreɪʃəs]	[ˈɑːrbər]	[ɪz]	[ˈkrɪpld]	[naʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪnˈfɜːmətiz]	[ʌv; əv]	[eɪdʒ]	,
the	**once**	**gracious**	**arbor**	**is**	**crippled**	**now**	**with**	**the**	**infirmities**	**of**	**age**	**,**
这	一次	亲切	乔木	是	残疾的	现在	和	这	弱点	的	年龄	,

曾经优雅的凉亭如今因年久失修而显得残破不堪。

[ðə; ði]	[siːdʒ]	[ʌv; əv]	[ˈrestfulnis]	[fæst]		[ˈɪntuː]	[dɪˈkeɪ]	,	[ænd; ənd]	[lɔːŋ]	,	[oʊ]	!
the	**Siege**	**of**	**Restfulness**	**fast**	**sinketh**	**into**	**decay**	**,**	**and**	**long**	**,**	**oh**	**!**
这	围城	的	安宁	快速地	沉没	进入	衰变	,	和	长的	,	哦	!

安宁之围迅速陷入衰败，而且漫长，哦！

[lɔːŋ]	[əˈɡoʊ]	[dɪd]	[ðæt]	[bɜːrd]	[ˈdʒɔɪəs]	[ˈkærəl]	[fɔːrθ]	[hɪz; ɪz]	[læst]	[swiːt]	[sɔːŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈɡɑːrdn]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[wʌns]	[soʊ]	[ˈpæsɪŋ]	[fer]	.
long	**ago**	**did**	**that**	**bird**	**Joyous**	**carol**	**forth**	**his**	**last**	**sweet**	**song**	**in**	**the**	**garden**	**that**	**was**	**once**	**so**	**passing**	**fair**	**.**
长的	前	做过	那	鸟	欢乐	颂歌	前进	他的	最后的	甜的	歌曲	在	这	花园	那	曾是	一次	所以	通过	公平的	.

很久以前，那只欢乐的鸟儿在曾经如此美丽的花园里唱起了它最后一首甜美的歌。

[ænd; ənd]	[əˈmɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl]	,	—	[ðɪs]	[ˈhɑːrteɪk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈloʊnlinəs]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˈjɪrz]	[hæv; həv]	[brɔːt]	,
And	**amid**	**it**	**all**	**,**	**—**	**this**	**heartache**	**and**	**the**	**loneliness**	**which**	**the**	**years**	**have**	**brought**	**,**
和	之中	它	全部	,	—	这	心痛	和	这	孤独	哪个	这	年	有	带来	,

而这一切之中，——岁月带来的心痛和孤独，

—	[ˈkʌmɪθ]	[maɪ]	[ˈkrɪsməs]	[ɡɪft]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	:
—	**cometh**	**my**	**Christmas**	**gift**	**to**	**-**	**day**	**:**
—	到来	我的	圣诞节	礼物	到	-	天	:

——我的圣诞礼物今天到了：

[ðə; ði]	[ˈsɑːləs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈvɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ˈkʌntri]	[ˈwɪðər]	[ʃiː; ʃi]	—	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈmɪstrəs]	[ˈmɜːrsɪləs]	—	[hæθ]	[ɡɔːn]	;
the	**solace**	**of**	**a**	**vision**	**of**	**that**	**country**	**whither**	**she**	**—**	**our**	**little**	**Mistress**	**Merciless**	**—**	**hath**	**gone**	**;**
这	慰藉	的	一个	想象	的	那	国家	往哪里去	她	—	我们的	小的	情妇	无情	—	有	已消失	;

想象着她——我们这位冷酷无情的小女主人——前往的那个国度，便能得到慰藉；

[ə; eɪ]	[ɡlɪmps]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[fɑːr]	-	[ɔːf]	[lænd]	[ʌv; əv]	[ˈevər]	-	[pleiˈzɑːns]	.
a	**glimpse**	**of**	**that**	**far**	**-**	**off**	**land**	**of**	**Ever**	**-**	**Plaisance**	**.**
一个	一瞥	的	那	远的	-	离开	土地	的	曾经	-	普莱桑斯	.

瞥见遥远的永恒乐土。

[ðə; ði]	[pləˈtɑːnɪk]	[bəˈsuːn]
THE	**PLATONIC**	**BASSOON**
这	柏拉图式的	巴松管

白金巴松管

[ɔːl] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɔː'rɔːrə] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['mæri]
All who knew the beautiful and accomplished Aurora wondered why she did not marry
全部 WHO 知道 这 美丽的 和 完成 极光 想知道 为什么 她 做过 不是 结婚
.
:
.

所有认识美丽而才华横溢的奥罗拉的人都想知道她为什么没有结婚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ,
She had now reached the mature age of twenty - five years ,
她 有 现在 达到 这 成熟 年龄 的 二十 - 五 年 ，

她现在已经到了二十五岁的成熟年龄，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃɑːrmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ][ɔːl] [men]
and was in full possession of those charms which are estimated by all men
和 曾是 在 满的 拥有 的 那些 魅力 哪个 是 估计的 经过 全部 男人
[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [gɪfts] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [pə'zes] .
as the choicest gifts a woman can possess .
作为 这 精选 礼物 一个 女士 能 具有 .

她完全拥有所有男人都认为女人所能拥有的最美好的天赋——那些魅力。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ɔː'rɔːrə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwiːnli] ['pɜːrs(ə)n] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mænərz] , [æn; ən]
You must know that Aurora had a queenly person , delightful manners , an
你 必须 知道 那 极光 有 一个 女王般的 人 , 愉快 礼仪 , 一个
[ɪk'stensɪv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
extensive education ,
广泛的 教育 ,

你必须知道，奥罗拉女王拥有高贵的气质、优雅的举止和良好的教育。

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['welθi] ['perənts] ,
and an amiable disposition ; and , being the only child of wealthy parents ,
和 一个 可亲 处置 ; 和 , 存在 这 仅有的 孩子 的 富裕 父母 ,

他性格温和友善；而且，作为富裕家庭的独生子，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [lækt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [siːmd] ['nesəseri] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd]
she should not have lacked the one thing that seemed necessary to perfect and
她 应该 不是 有 缺乏 这 一 事物 那 似乎 必要的 到 完美的 和
[raʊnd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['juːsflnəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .
round out her usefulness as a member of society .
圆形的 出去 她 用处 作为 一个 成员 的 社会 .

她不应该缺少那件似乎对完善和充实她作为社会成员的价值至关重要的东西。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ɔː'rɔːrə] [dɪd][nɑːt] ['fænsi][ðə; ði] [meɪl] [seks] .
The truth was , Aurora did not fancy the male sex .
这 真相 曾是 , 极光 做过 不是 想要 这 男性 性别 .

事实上，奥罗拉并不喜欢男性。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [men] [æz; əz] [kən'viːnjənsis] [ðæt] [maɪt] [kʌm] ['hændi] [æt; ət] [taɪmz] [wen] [æn; ən]
She regarded men as conveniences that might come handy at times when an
她 认为 男人 作为 便利设施 那 可能 来 便利 在 时代 什么时候 一个
['eskɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] ,
escort to the theatre was required ,
护送 到 这 剧院 曾是 必需的 ,

她把男人视为一种便利工具，在需要陪同去看戏的时候或许能派上用场。

[ɔːr] [wen] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ə; eɪ] [dæns] [wʌz; wəz] [di'mɑːndid] , [wen] [ə; eɪ][fæn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
or when a partner in a dance was demanded , when a fan was to be
或者什么时候 一个 伙伴 在 一个 舞蹈 曾是 要求 , 什么时候 一个 扇子 曾是 到 是
[pɪkt] [ʌp] ,
picked up ,
挑选 向上 ,

或者当需要舞伴时，或者当需要拿起扇子时，

[ɔːr] [wen] [æn; ən] ['erənd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] ;
or when an errand was to be run ;
或者什么时候 一个 差事 曾是 到 是 跑步 ;

或者当需要跑腿办事的时候;

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mæriŋ] ['eni] [mæn][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə] [ɔː'rɔːrə] [æz; əz][ðə; ði]
but the idea of marrying any man was as distasteful to Aurora as the
但 这 主意 的 结婚 任何 男人 曾是 作为 令人厌恶的 到 极光 作为 这
[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][hæt] - [ræk] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [piːs] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [wʊd]
proposition to marry a hat - rack or any other piece of household furniture would
主张 到 结婚 一个 帽子 - 架子 或者 任何 其他 片 的 家庭 家具 会
[hæv; həv] [bɪn] .
have been .
有 到过 .

但对奥罗拉来说，嫁给任何男人的想法都和嫁给一个衣帽架或任何其他家具一样令人厌恶。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'vɜːrʒn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [treɪst] [tuː; tə] [ə'rɔːrəz] ['meɪd(ə)n]
The secret of this strange aversion might have been traced to Aurora's maiden
这 秘密 的 这 奇怪的 厌恶 可能 有 到过 追踪 到 极光 少女
[ænt] [ɪ'laɪzə] ,
aunt Eliza ,
阿姨 伊丽莎 ,

这种奇怪厌恶的秘密或许可以追溯到奥罗拉的姑妈伊丽莎，她还是个未婚女子。

[huː] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ə'rɔːrəz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
who had directed Aurora's education ,
WHO 有 指导 极光 教育 ,

谁曾指导过奥罗拉的教育?

[ænd; ənd][hæd; həd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['niːsɪz] ['ɜːrli] [juːθ] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː] [ə'rɔːrəz] [maɪnd] ['veri]
and had from her niece's early youth instilled into Aurora's mind very
和 有 从 她 侄女的 早期的 青年 灌输 进入 极光 头脑 非常
[dɪ'stɪŋkt] ['noʊʃnz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [seks] .
distinct notions touching the masculine sex .
清楚的 概念 接触 这 男性 性别 .

从侄女幼年时期起，她就向奥罗拉灌输了关于男性性别的非常独特的观念。

[ɔː'rɔːrə] [hæd; həd] ['nuːmərəs] [əd'maɪərəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
Aurora had numerous admirers among the young gentlemen who moved in the same
极光 有 很多的 仰慕者 之中 这 年轻的 先生们 WHO 已搬 在 这 相同的
['elɪveɪtɪd] ['soʊʃ(ə)l]['sɜːrk(ə)l][æz; əz][hɜːr'self][ænd; ənd] ['friːkwəntli] [kɔːld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .
elevated social circle as herself and frequently called at her father's house .
升高 社会的 圆圈 作为 她自己 和 频繁地 称为 在 她 父亲的 房子 .

奥罗拉在与她同属一个上流社会的年轻绅士圈子里有很多仰慕者，他们经常去她父亲家拜访。

['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Any one of them would gladly have made her his wife ,
任何 一 的 他们 会 乐意 有 制成 她 他的 妻子 ,

他们中的任何一个都乐意娶她为妻。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['tendər] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf]
and many of them had expressed a tender yearning for her life
和 许多 的 他们 有 表达 一个 投标 渴望 为了 她 生活
[kəm'pænjənʃɪp] .
companionship .
友谊 .

他们中的许多人都表达了对她终生陪伴的深切渴望。

[bʌt; bət] [ɔː'rɔːrə] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [iːtʃ] ['suːtər] [sʌm; səm] [əb'dʒekʃənəbl] [treɪt] [ɔːr]
But Aurora was quick to recognize in each suitor some objectionable trait or
但 极光 曾是 快的 到 认出 在 每个 求婚者 一些 令人反感的 特征 或者
['hæbɪt][ɔːr] ['fiːtʃər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ænt] [ɪ'laɪzə][hæd; həd][toʊld] [ə'baʊt] ,
habit or feature which her aunt Eliza had told about ,
习惯 或者 特征 哪个 她 阿姨 伊丽莎 有 讲述 关于 ，

但奥罗拉很快就从每个求婚者身上发现了她姨妈伊丽莎曾告诉过她的一些令人反感的性格、习惯或特征。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪm'perətivli] [prə'hɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
and which imperatively prohibited a continuance of the young
和 哪个 必须 禁止 一个 继续 的 这 年轻的
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ə'tenʃnz] .
gentleman's attentions .
绅士的 注意 .

这绝对禁止了这位年轻先生继续纠缠不休。

[ə'rɔːrəz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌhaɪpər'krɪtɪkəl] [ænd; ənd]
Aurora's father could not understand why his daughter was so hypercritical and
极光 父亲 可以 不是 理解 为什么 他的 女儿 曾是 所以 挑眼 和
[fə'stɪdiəs] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][wɜːr; wər][soʊ][æpt][tuː; tə] [ək'sept] [wɪð; wɪθ]
fastidious in a matter which others of her sex were so apt to accept with
挑剔 在 一个 事情 哪个 其他的 的 她 性别 是 所以 易于 到 接受 和
['tʃærətəbl] [aɪz] .
charitable eyes .
慈善 眼睛 .

奥罗拉的父亲无法理解，为什么他的女儿对其他同龄人很容易以宽容的眼光看待的事情，却如此吹毛求疵、吹毛求疵。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [braɪt] , ['ɑːnɪst] ['fɛloʊz] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] , " ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['eni] ['gɝːlz] [lʌv] .
" They are bright , honest fellows , " he urged , " worthy of any girl's love .
" 他们 是 明亮的 ， 诚实的 伙伴们 ， " 他 敦促 ， " 值得 的 任何 女孩们 爱 .

“他们都是聪明诚实的小伙子，”他劝道，“值得任何女孩的喜爱。”

[rɪ'siːv] [ðer; ðər] [əd'vænsɪz] ['kaɪndli] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['tʃoʊzn] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Receive their advances kindly , my child , and having chosen one among them ,
收到 他们的 进展 亲切地 ， 我的 孩子 ， 和 拥有 选定 一 之中 他们 ，

孩子，欣然接受他们的示好，并从中选出一位后，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːɝ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
you will be the happier for it . "
你 将要 是 这 更快乐 为了 它 . "

你会因此而更快乐。

" ['nevər] [maɪnd] , [ɔː'rɔːrə] , " [sed] [ænt] [ɪ'laɪzə] .
" Never mind , Aurora , " said Aunt Eliza .
" 绝不 头脑 ， 极光 ， " 说 阿姨 伊丽莎 .

“没关系，奥罗拉，”伊丽莎阿姨说。

" [men] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'laɪk] .
" Men are all alike .
" 男人 是 全部 同样 .

男人都一样。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['miːnnəs] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪz][ɪn] - [ɪm]
They show their meanness in different ways , but the same spirit of evil is in ' em
他们 展示 他们的 卑鄙 在 不同的 方式 ， 但 这 相同的 精神 的 邪恶的 是 在 - 呃
[ɔːl] .
all .
全部 .

他们以不同的方式展现自己的卑鄙，但他们身上都蕴含着同样的邪恶精神。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['fɔːrti] - [sɪks] ['jɪrz] ,
I have lived in this world forty - six years ,
我 有 居住地 在 这 世界 四十 - 六 年 ,

我在这世上生活了四十六年，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [men] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fiːlɪŋ] [ænd; ənd]
and during that time I have found men to be the most unfeeling and
和 期间 那 时间 我 有 成立 男人 到 是 这 最多 冷漠无情 和
[moʊst] [ʌn'trʌstwɜːrði] [ʌv; əv] [bruːts] .
most untrustworthy of brutes .
最多 不可信赖的 的 野蛮人 .

在那段时间里，我发现男人是最冷酷无情、最不可信赖的野兽。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [ɔː'rɔːrə] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
" So it was that at the age of twenty - five Aurora was found beautiful ,
" 所以 它 曾是 那 在 这 年龄 的 二十 - 五 极光 曾是 成立 美丽的 ,
['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
amiable , and accomplished ,
可亲 , 和 完成 ,

“就这样，25岁的奥罗拉被发现美丽、和蔼、才华横溢。”

[bʌt; bət] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [ə; eɪ][mæn] - ['heɪtər] .
but thoroughly and hopelessly a man - hater .
但 彻底 和 绝望地 一个 男人 - 仇恨者 .

但他却彻底地、无可救药地憎恨男人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðæt] [ʌn'hæpi] [ə'fer] [wɪtʃ]
And it was about this time that she became involved in that unhappy affair which
和 它 曾是 关于 这 时间 那 她 成为 涉及 在 那 不开心 事务 哪个
['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪz] [tɔːkt] [ʌv; əv][baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [ðen] .
even to this day is talked of by those who knew her then .
甚至 到 这 天 是 谈话 的 经过 那些 WHO 知道 她 然后 .

大约就在这个时候，她卷入了那段不幸的恋情，直到今天，那些当时认识她的人仍然会谈论这段恋情。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [ɔː'rɔːrə] [ə'tendid] [ðə; ði] ['ɑːprə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər]
On the evening of a certain day Aurora attended the opera with her father
在 这 晚上 的 一个 肯定 天 极光 参加 这 歌剧 和 她 父亲
[ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd]['mɔːrgən]['mæ^nəs] ,
and mother and Morgan Magnus ,
和 母亲 和 摩根 马格努斯 ,

某天晚上，奥罗拉和她的父母以及摩根·马格努斯一起去看歌剧。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bæŋkər] .
the young banker .
这 年轻的 银行家 .

年轻的银行家。

[ðer; ðər][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ðæt] [baɪ] [riːtʃɪŋ] [aʊt]
Their box at the opera was so close to the orchestra that by reaching out
他们的 盒子 在 这 歌剧 曾是 所以 关闭 到 这 乐队 那 经过 到达 出去
[hɜːr; hər][hænd] [ɔː'rɔːrə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] .
her hand Aurora could have touched several of the instruments .
她 手 极光 可以 有 感动 一些 的 这 仪器 .

他们在歌剧院的包厢离乐队非常近，以至于奥罗拉伸出手就能摸到好几种乐器。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [bə'suːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['nɪrəst] [ðə; ði][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ]
Now it happened that a bassoon was the instrument nearest the box in which
现在 它 发生 那 一个 巴松管 曾是 这 乐器 最近的 这 盒子 在 哪个
[ɔː'rɔːrə] [sæt] ,
Aurora sat ,
极光 卫星 ,

恰巧，离奥罗拉坐的箱子最近的乐器就是一支巴松管。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈnætʃ(ə)rəl]	[ˈðerfɔːr]	[ðæt]	[ðə; ði]	[bəˈsuːn]	[əˈtræktɪd]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[əˈrɔːrəz]	[əˈtenʃ(ə)n]	[ðæn; ðən]	[ˈeni]	[ˈʌðər]	[ˈɪnstrəmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈɔːrkɪstrə]	.
and	**it**	**was**	**natural**	**therefore**	**that**	**the**	**bassoon**	**attracted**	**more**	**of**	**Aurora's**	**attention**	**than**	**any**	**other**	**instrument**	**in**	**the**	**orchestra**	**.**
和	它	曾是	自然的	所以	那	这	巴松管	吸引	更多的	的	极光	注意力	比	任何	其他	乐器	在	这	乐队	.

因此，巴松管比管弦乐队中的任何其他乐器都更能吸引奥罗拉的注意力，也就不足为奇了。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ˈnevər]	[bɪˈheld]	[ɔːr]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[bəˈsuːn]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[ˌʌndərˈstænd]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[æn; ən]	[ˈɪnstrəmənt]	[ʌv; əv]	[wʊd]	,
If	**you**	**have**	**never**	**beheld**	**or**	**heard**	**a**	**bassoon**	**you**	**are**	**to**	**understand**	**that**	**it**	**is**	**an**	**instrument**	**of**	**wood**	**,**
如果	你	有	绝不	观看	或者	听到	一个	巴松管	你	是	到	理解	那	它	是	一个	乐器	的	木头	,

如果你从未见过或听过巴松管，你应该知道它是一种木制乐器。

[ʌv; əv]	[kənˈsɪdərəb(ə)l]	[mɔːr]	[leŋkθ; leŋθ]	[ðæn; ðən]	[bredθ]	,	[prəˈvaɪdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˈnuːmərəs]	[ˈstɑːps]	[ænd; ənd]	[kiːz]	,
of	**considerable**	**more**	**length**	**than**	**breadth**	**,**	**provided**	**with**	**numerous**	**stops**	**and**	**keys**	**,**
的	大量	更多的	长度	比	宽度	,	假如	和	很多的	停止	和	钥匙	,

长度远大于宽度，配有多个音栓和按键，

[ænd; ənd]	[ˈkeɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	[prəˈdjʊsɪŋ]	[æn; ən]	[ˈɪnfɪnət]	[vəˈraɪəti]	[ʌv; əv]	[toʊnz]	,
and	**capable**	**of**	**producing**	**an**	**infinite**	**variety**	**of**	**tones**	**,**
和	有能力的	的	生产	一个	无限	种类	的	音调	,

并且能够产生无穷多种不同的音调，

[ˈreɪndʒɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[depθ]	[ʌv; əv]	[lʊˈguːbriəsnəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haɪɪst; ˈhaɪəst]	[pɪtʃ]	[ʌv; əv]	[vɪˈvæsəti]	.
ranging	**from**	**the**	**depth**	**of**	**lugubriousness**	**to**	**the**	**highest**	**pitch**	**of**	**vivacity**	**.**
范围	从	这	深度	的	忧郁	到	这	最高	沥青	的	活泼	.

从极度悲伤到极度活泼，无所不包。

[ðɪs]	[pərˈtɪkjələr]	[bəˈsuːn]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[əˈpɪrəns]	[ðæt]	[ˈbɔːdəd]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ˈsɑːmbər]	,
This	**particular**	**bassoon**	**was**	**of**	**an**	**appearance**	**that**	**bordered**	**upon**	**the**	**somber**	**,**
这	特别的	巴松管	曾是	的	一个	外貌	那	带边框	之上	这	忧郁	,

这支巴松管的外观略显阴郁。

[ðə; ði]	[ˈpɑːlɪʃt]	[waɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kiːz]	[ˈemfəsaɪzɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈsɑːləm]	[blæk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lɔːŋ]	,	[ˈwɪloʊi]	[ˈbɑːdi]	.
the	**polished**	**white**	**of**	**his**	**keys**	**emphasizing**	**the**	**solemn**	**black**	**of**	**his**	**long**	**,**	**willowy**	**body**	**.**
这	抛光	白色的	的	他的	钥匙	强调	这	庄严	黑色的	的	他的	长的	,	纤细的	身体	.

他锃亮的白色钥匙与他修长纤细的黑色身躯形成鲜明对比，显得庄严而富有力量。

[ænd; ənd]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[luːmd]	[ʌp]	[əˈbʌv]	[ðə; ði]	[səˈriːn]	[bɔːld]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mjuˈzɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[pleɪd]	[hɪm; ɪm]	,
And	**,**	**as**	**he**	**loomed**	**up**	**above**	**the**	**serene**	**bald**	**head**	**of**	**the**	**musician**	**that**	**played**	**him**	**,**
和	,	作为	他	迫近	向上	多于	这	安详	秃	头	的	这	音乐家	那	玩	他	,

当他高高地俯视着为他演奏的乐手那宁静的光头时，

[ɔːˈrɔːrə]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈnevər]	[siːn]	[ə; eɪ]	[mɔːr]		[ˈɑːbdʒekt]	.
Aurora	**thought**	**she**	**had**	**never**	**seen**	**a**	**more**	**distingué**	**object**	**.**
极光	想法	她	有	绝不	已见	一个	更多的	纤弱	目的	.

奥罗拉心想，她从未见过如此独特的东西。

[ðə; ði] [ˈɑːprə] [wʌz; wəz] " [ɪl] [ˈtroʊvəˌtɔr] ,

The opera was " Il Trovatore ,

这 歌剧 曾是 " il 游吟诗人 ,

这部歌剧是《游吟诗人》。

" [ə; eɪ] [wɜːrk] [wel] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] [pleɪ] [ɔːl] [ðæt] [pɪˈkjuːliər] [ˈpeɪθɑːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

" a work well calculated to call in play all that peculiar pathos of which the

" 一个 工作 出色地 计算 到 称呼 在 玩 全部 那 奇特 感伤 的 哪个 这

[bəˈsuːn] [ɪz] [ˈkeɪpəb(ə)l] .

bassoon is capable .

巴松管 是 有能力的 .

“这是一部精心构思的作品，旨在充分展现巴松管所能表达的所有独特悲怆之情。”

[wen] [ɔːˈrɔːrə] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [reɪz] [ðə; ði] [bəˈsuːn] [ænd; ənd] [əˈplaɪ] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [tuːb] [ˌðerʌnˈtuː]

When Aurora saw the player raise the bassoon and apply the tiny tube thereunto

什么时候 极光 锯 这 玩家 增加 这 巴松管 和 申请 这 微小的 管子 至于

[ˌæpərˈteɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

appertaining to his lips ,

属于 到 他的 嘴唇 ,

当奥罗拉看到演奏者举起巴松管，并将连接在管子上的小管子贴到嘴唇上时，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ɪˈvoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɪnərmoʊst] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bəˈsuːn] [toʊnz] [ðæt]

and heard him evoke from the innermost recesses of the bassoon tones that

和 听到 他 唤起 从 这 最内层 凹陷处 的 这 巴松管 音调 那

[wɜːr; wər] [ˈferli] [ˈriːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [ˈredələnt] [ʌv; əv] [ˈmelənkɑːli] ,

were fairly reeking with tears and redolent of melancholy ,

是 相当 臭气熏天 和 眼泪 和 芬芳的 的 忧郁 ,

我听到他从低音管最深处唤起那些饱含泪水和忧郁的音调，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [əˈweɪkənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .

she felt a curious sentiment of pity awakened in her bosom .

她 毛毡 一个 好奇的 情绪 的 遗憾 觉醒 在 她 怀 .

她感到心中涌起一股莫名的怜悯之情。

[ɔːˈrɔːrə] [hæd; həd] [siːn] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈæɡənaɪzd] [sweɪn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

Aurora had seen many an agonized swain at her feet ,

极光 有 已见 许多 一个 痛苦的 斯温 在 她 脚 ,

奥罗拉见过许多痛苦挣扎的恋人跪倒在她脚下。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpæʃnd] [ˈpliːdɪŋz] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsi] ;

and had heard his impassioned pleadings for mercy ;

和 有 听到 他的 热情洋溢 诉状 为了 怜悯 ;

他听见了他恳切的求饶之词；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pəˈruːzd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lʌv] [ˈmɪsɪv] [werˈɪn] [hɜːr; hər] [ˈpɪti] [wʌz; wəz] [ˈeləkwəntli] [ɪmˈplɔːd]

she had perused many a love missive wherein her pity was eloquently implored

她 有 仔细阅读 许多 一个 爱 信函 其中 她 遗憾 曾是 雄辩地 恳求

,

,

,

她曾仔细阅读过许多情书，信中饱含深情地表达了她的怜悯之情。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði] [ˈtendər] ,

but never had she experienced the tender ,

但 绝不 有 她 经验丰富的 这 投标 ,

但她从未体验过那种温柔，

['meltɪŋ]	**melting**	融化
['sentɪmənt]	**sentiment**	情绪
[ðæt]	**that**	那
['pɜːkəˌleɪtid]	**percolated**	渗滤
[θruː]	**through**	通过
[hɜːr; hər]	**her**	她
[brest]	**breast**	胸部
[wen]	**when**	什么时候
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[hɜːrd]	**heard**	听到
[ðə; ði]	**the**	这
[bə'suːn]	**bassoon**	巴松管
['miŋgliŋ]	**mingling**	混杂
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['melənkɑːli]	**melancholy**	忧郁
[toʊnz]	**tones**	音调
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[mænrːkoʊs]	**Manrico's**	曼里科的
[pleints]	**plaints**	投诉
.	**.**	.

当她听到低音管忧郁的音调与曼里科的哀歌交织在一起时，一股融化的情感涌上心头。

[ðə; ði]	**The**	这
[terz]	**tears**	眼泪
[wel]	**welled**	井
[ʌp]	**up**	向上
['ɪntuː]	**into**	进入
[ə'rɔːrəz]	**Aurora's**	极光
[aɪz]	**eyes**	眼睛
,	**,**	,
[hɜːr; hər]	**her**	她
['bʊzəm]	**bosom**	怀
[hiːvd]	**heaved**	喘息
[kən'vʌlsɪvli]	**convulsively**	痉挛地
,	**,**	,

奥罗拉的眼泪盈满了眼眶，胸口剧烈地起伏着。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[moʊst]	**most**	最多
['sʌbtɪl]	**subtile**	微妙
[i'məuʃənz]	**emotions**	情绪
[θrɪld]	**thrilled**	激动不已
[hɜːr; hər]	**her**	她
[soʊl]	**soul**	灵魂
.	**.**	.

最细微的情感也令她心潮澎湃。

[ɪn]	**In**	在
[veɪn]	**vain**	徒劳
[dɪd]	**did**	做过
[jʌŋ]	**young**	年轻的
['mæ^nəs]	**Magnus**	马格努斯
,	**,**	,
[ðə; ði]	**the**	这
['bæŋkər]	**banker**	银行家
,	**,**	,
[siːk]	**seek**	寻找
[tuː; tə]	**to**	到
[lɜːrn]	**learn**	学习
[ðə; ði]	**the**	这
[kɔːz]	**cause**	原因
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɜːr; hər]	**her**	她
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]	**agitation**	搅动
,	**,**	,

年轻的银行家马格努斯徒劳地试图了解她激动的原因。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[siːmd]	**seemed**	似乎
[laɪk]	**like**	喜欢
[ə; eɪ]	**a**	一个
['kruːəl]	**cruel**	残忍的
['mɑːkəri]	**mockery**	嘲讽
[wen]	**when**	什么时候
[ə'rɔːrəz]	**Aurora's**	极光
['mʌðər]	**mother**	母亲
[sed]	**said**	说
:	**:**	:
"	**"**	"
[juː; jʊ]	**You**	你
[mʌst; məst]	**must**	必须
[rɪ'membər]	**remember**	记住
,	**,**	,
[dɪr]	**dear**	亲爱的
,	**,**	,

当奥罗拉的母亲说：“亲爱的，你一定要记住……”时，这听起来就像是一种残酷的嘲讽。

[ðæt]	**that**	那
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ɪz]	**is**	是
[nɑːt]	**not**	不是
['riːəl]	**real**	真实的
;	**;**	;
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[ɪz]	**is**	是
['oʊnli]	**only**	仅有的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[pleɪ]	**play**	玩
.	**.**	.

这不是真的，这只是一场戏。

"	**"**	"
['æftər]	**After**	后
[ðɪs]	**this**	这
['memərəb(ə)l]	**memorable**	难忘
['iːvnɪŋ]	**evening**	晚上
,	**,**	,
[wer'ɪn]	**wherein**	其中
[æn; ən]	**an**	一个
[ˌʌnɪk'spektɪd]	**unexpected**	意外
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˌɪndɪ'skraɪbəbl]	**indescribable**	无法形容
['swiːtnəs]	**sweetness**	甜味
[hæd; həd]	**had**	有
[krept]	**crept**	悄悄地爬
['ɪntuː]	**into**	进入
[ðə; ði]	**the**	这
[jʌŋ]	**young**	年轻的
['wʊmənz]	**woman's**	女性的
[laɪf]	**life**	生活
,	**,**	,

“在这个令人难忘的夜晚之后，一种意想不到的、难以言喻的甜蜜悄然渗入了这位年轻女子的生活，

[ɔː'rɔːrə]	**Aurora**	极光
[mɔːr]	**more**	更多的
['friːkwəntli]	**frequently**	频繁地
[ɪn'sɪstɪd]	**insisted**	坚持
[ə'pɑːn]	**upon**	之上
['goʊɪŋ]	**going**	去
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['ɑːprə]	**opera**	歌剧
.	**.**	.

奥罗拉更频繁地坚持要去看歌剧。

[ə; eɪ]	**A**	一个
[streɪndʒ]	**strange**	奇怪的
[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]	**fascination**	魅力
[ə'træktɪd]	**attracted**	吸引
[hɜːr; hər]	**her**	她
['ðɪðər]	**thither**	那里
,	**,**	,

一种莫名的吸引力吸引她去了那里。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ɑːn]	**on**	在
[iːtʃ]	**each**	每个
[sək'siːdɪŋ]	**succeeding**	成功
['iːvnɪŋ]	**evening**	晚上
[ʃiː; ʃi]	**she**	她
[faʊnd]	**found**	成立
[sʌm; səm]	**some**	一些
[nuː]	**new**	新的
['bjuːti]	**beauty**	美丽
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[bə'suːn]	**bassoon**	巴松管
,	**,**	,

接下来的每个晚上，她都能在巴松管中发现新的美。

[sʌm; səm] [nuː] [feɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˌlaɪdəˈskɑːpɪk] [ˈkærəktər] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət] , [sʌm; səm] [nuː]
some new phase in his kaleidoscopic character to wonder at , some new
一些 新的 阶段 在 他的 万花筒般的 特点 到 想知道 在 , 一些 新的
[əˈkɑːmplɪʃmənt] [tuː; tə][ədˈmaɪər] .
accomplishment to admire .
成就 到 钦佩 .

他多变的性格中又出现了一个值得惊奇的新阶段，又取得了一些值得赞赏的新成就。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] [buːf] — [ðɪs] [ˈmjuːzɪk(ə)l][ˈprɑːdədʒi] [ɪɡˈzɪbɪtɪd]
On one occasion — it was at the opera bouffe — this musical prodigy exhibited
在 一 场合 — 它 曾是 在 这 歌剧 布菲 — 这 音乐 神童 展出
[ə; eɪ] [ˈpleɪflnəs] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪɡˈzuːbərəns] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd][ˈhjuːmər] [ðæt] [ɔːˈrɔːrə] [hæd; həd]
a playfulness and an exuberance of wit and humor that Aurora had
一个 玩乐 和 一个 热情洋溢 的 有 和 幽默 那 极光 有
[ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] .
never dreamed of .
绝不 梦见 的 .

有一次——那是在一场滑稽歌剧演出中——这位音乐神童展现出了奥罗拉从未想象过的顽皮和热情洋溢的机智和幽默。

[hiː; hi][ræn][ðə; ði][ˈɡæmət][ʌv; əv][ˈvoʊk(ə)l] [kənˈsiːt] ,
He ran the gamut of vocal conceit ,
他 跑 这 范围 的 声乐 自负 ,

他尝试了各种各样的嗓音技巧，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːliɡlɑːt] [fərˈtɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfænsi] [ˈsɪmpli] [əˈstaʊndɪd] [hɪz; ɪz] [ræpt] [ˈɔːdɪtər] .
and the polyglot fertility of his fancy simply astounded his rapt auditor .
和 这 多语者 生育力 的 他的 想要 简单地 震惊 他的 欣喜若狂 审计员 .

他那包罗万象、天马行空的想象力，简直让全神贯注的听众惊叹不已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [deɪzd] , [ɪnˈtʃæntɪd] , [ˈspelbaʊnd] .
She was dazed , enchanted , spellbound .
她 曾是 茫然 , 迷人的 , 着迷 .

她神魂颠倒，如痴如醉，被深深吸引。

[soʊ] [hɪr] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [fer] [ɔːˈrɔːrə] [ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ˈɪntuː][ðə; ði]
So here we find the fair Aurora passing from the condition of pity into the
所以 这里 我们 寻找 这 公平的 极光 通过 从 这 状况 的 遗憾 进入 这
[ɪˈsteɪt] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
estate of admiration .
财产 的 钦佩 .

所以，我们看到美丽的奥罗拉从令人怜悯的状态转变为令人钦佩的状态。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bəˈsuːn] ,
And now , having first conceived a wondrous pity for the bassoon ,
和 现在 , 拥有 第一的 构思 一个 奇妙的 遗憾 为了 这 巴松管 ,

而现在，我首先对巴松管产生了一种奇妙的怜悯之情，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhævɪŋ] [bɪˈkʌm] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪt] , [ˈsɑːrkæzəm] ,
and then having become imbued with an admiration of his wit , sarcasm ,
和 然后 拥有 变得 注入 和 一个 钦佩 的 他的 有 , 讽刺 ,
[ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] , [ˌrepɑːrˈtiː] , [ænd; ənd][ˈhjuːmər] ,
badinage , repartee , and humor ,
玩笑 , 妙语连珠 , 和 幽默 ,

然后，他深深地被他的机智、讽刺、俏皮话、妙语连珠和幽默所吸引。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [ˈlɑːdʒɪkli] [ðæt] [ɔːˈrɔːrə] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ˈdespərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
it followed naturally and logically that Aurora should fall desperately in love with
它 随后 自然 和 逻辑上 那 极光 应该 落下 绝望地 在 爱 和
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

因此，奥罗拉疯狂地爱上他，这是自然而然、合乎逻辑的。

[fɔːr; fər] ['pɪti] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrʌnəz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['pæʃ(ə)n] .
for pity and admiration are but the forerunners of the grand passion .
为了 遗憾 和 钦佩 是 但 这 先驱者 的 这 盛大 热情 .

因为怜悯和钦佩只是伟大激情的前奏。

" [ænt] [ɪ'laɪzə] , " [sed] [ɔː'rɔːrə] [wʌn] [deɪ] ,
" Aunt Eliza , " said Aurora one day ,
" 阿姨 伊丽莎 , " 说 极光 一 天 ,

“伊丽莎阿姨，”有一天，奥罗拉说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][maɪ] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][men] ,
" you have instilled into my sensitive nature an indelible aversion to men ,
" 你 有 灌输 进入 我的 敏感的 自然 一个 不可磨灭 厌恶 到 男人 ,

“你让我敏感的天性中滋生了对男人的根深蒂固的厌恶。”

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl] [sʌtʃ] ['diːləbəl] ['pæʃnz] [æz; əz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑːr; ər][æz; əz]
compared with which all such deleble passions as affection and love are as
比较的 和 哪个 全部 这样的 可删除的 激情 作为 感情 和 爱 是 作为
[ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [æz; əz] ['sʌmər] ['zefər] .
inconsequential as summer zephyrs .
无关紧要的 作为 夏天 微风 .

与之相比，所有诸如爱慕和爱情之类的美好情感都如同夏日微风般微不足道。

[aɪ] [bɪ'liːv] [men] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['præktɪs] [groʊs] , ['vʌlgər] , ['senʃuəl] , [ænd; ənd]
I believe men to be by nature and practice gross , vulgar , sensual , and
我 相信 男人 到 是 经过 自然 和 实践 总的 , 庸俗 , 感性的 , 和
[ʌn'wɜːrði] ;
unworthy ;
不配 ;

我认为男人的本性和行为都是粗俗、庸俗、淫荡和不道德的；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'siːd] .
and from this opinion I feel that I shall never recede .
和 从 这 观点 我 感觉 那 我 将 绝不 消退 .

我相信，基于这种观点，我永远不会退缩。

[jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz]
Yet such a clinging and fragile thing is woman's heart that it must needs
然而 这样的 一个 依恋 和 脆弱的 事物 是 女性的 心 那 它 必须 需求
[hæv; həv][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [twaɪn] ,
have some object about which it may twine ,
有 一些 目的 关于 哪个 它 可能 缠绕 ,

然而，女人的心是如此依恋又如此脆弱，它必然需要某个对象来依附。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['aɪvi] [twaɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊk] .
even as the gentle ivy twines about the oak .
甚至 作为 这 温和的 常春藤 线绳 关于 这 橡木 .

即使温柔的常春藤缠绕着橡树。

[naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] ,
Now , as you know , some women there are who ,
现在 , 作为 你 知道 , 一些 女性 那里 是 WHO ,

正如你所知，那里有些女性是这样的：

[kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] ['wɜːrθləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] ,
convinced of the utter worthlessness of the opposite sex ,
确信 的 这 说出 无价值 的 这 对面的 性别 ,

深信异性完全毫无价值，

['dedɪkeɪt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ɑːrt][ɔːr] ['saɪəns] ,
dedicate their lives to the adoration of some art or science ,
奉献 他们的 生活 到 这 崇拜 的 一些 艺术 或者 科学 ,

毕生致力于对某种艺术或科学的崇敬，

['læviʃɪŋ] [ˌðerə'pɑːn] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [les] ['pruːd(ə)nt]['skwɑːndər][ə'pɑːn] [beɪs] [men] [ænd; ənd]
lavishing thereupon that love which women less prudent squander upon base men and
慷慨 于是 那 爱 哪个 女性 较少的 谨慎 挥霍 之上 根据 男人 和
[ʌn'greɪtfl] ['tʃɪldrən] ;
ungrateful children ;
忘恩负义 孩子们 ;

将那些不明智的女人浪费在卑鄙男人和忘恩负义的孩子身上的爱倾注于此；

[ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['drɑːmə] , [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
in the painting of pictures , devotion to the drama , the cultivation of music ,
在 这 绘画 的 图片 , 虔诚 到 这 戏剧 , 这 栽培 的 音乐 ,
[pər'suːt] [ʌv; əv] [treɪd] ,
pursuit of trade ,
追逐 的 贸易 ,

在绘画、戏剧、音乐、贸易等方面

[ɔːr][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [faɪnd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
or the exclusive attention to a profession , some women find the highest
或者 这 独家的 注意力 到 一个 职业 , 一些 女性 寻找 这 最高
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

或者专注于某一职业，有些女性从中获得了最大的快乐。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [dɪr] [ænt] ,
But you and I , dear aunt ,
但 你 和 我 , 亲爱的 阿姨 ,

但是你和我，亲爱的姑妈，

[huː] [ɑːr; ər] [də'rektɪd] [baɪ]['iːv(ə)n] ['haɪər] [ænd; ənd] ['pjʊrɝ] ['məutivz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['wɪmɪn] ,
who are directed by even higher and purer motives than these women ,
WHO 是 指导 经过 甚至 更高 和 更纯净 动机 比 这些 女性 ,

他们的动机比这些女性更高尚、更纯粹，

[skɔːrn][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ðə; ði] [prə'fɛʃənz] [ænd; ənd] [treɪdz]
scorn the pursuits of the arts and sciences , the professions and trades
轻蔑 这 追求 的 这 艺术 和 科学 , 这 职业 和 交易
,
,
,

鄙视艺术和科学、专业和行业，

[ænd; ənd] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [æz; əz] ['wɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪsɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːltəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæbi] [kæt]
and lay our hearts as willing sacrifices upon the altars of a tabby cat
和 躺 我们的 心 作为 愿意的 牺牲 之上 这 祭坛 的 一个 虎斑猫 猫
[ænd; ənd][ə; eɪ] [bə'suːn] .
and a bassoon .
和 一个 巴松管 .

我们将心甘情愿地献祭给一只虎斑猫和一支巴松管。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi]['pjʊrɝ][ɔːr] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd][ðæn; ðən][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ?
What could be purer or more exalted than a love of that kind ?
什么 可以 是 更纯净 或者 更多的 崇高 比 一个 爱 的 那 种类 ?

还有什么比这种爱更纯洁、更崇高的呢？

" ['hævɪŋ] ['ʌtəd] [ðɪs] ['eləkwənt] ['prefəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Having uttered this eloquent preface , which was , indeed , characteristic of the
" 拥有 说出 这 雄辩 前言 , 哪个 曾是 , 的确 , 特征 的 这
[fer] ['kriːtʃər] ,
fair creature ,
公平的 生物 ,

“在发表了这番精彩的开场白之后，这番开场白的确体现了这位美丽佳人的典型风格，

[ɔː'rɔːrə] [toʊld] [ænt] [ɪ'laɪzə][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'suːn] ,
Aurora told Aunt Eliza of the bassoon ,
极光 讲述 阿姨 伊丽莎 的 这 巴松管 ,

奥罗拉把巴松管的事告诉了伊丽莎阿姨。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɜːrsət(ə)l] [ə'kʌmpliʃmənts] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ['kwɑːlətiz]
and as she spoke of his versatile accomplishments and admirable qualities
和 作为 她 辐 的 他的 多才多艺的 成就 和 令人钦佩的 品质
[hɜːr; hər] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
her eyes glowed with an unwonted animation ,
她 眼睛 发光 和 一个 不寻常的 动画片 ,

当她谈及他多方面的成就和令人钦佩的品质时，她的眼中闪烁着前所未有的光彩。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːrmaɪn] [hjuː] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃiːks] .
and a carmine hue suffused her beautiful cheeks .
和 一个 胭脂红 色调 弥漫 她 美丽的 脸颊 .

她美丽的双颊泛起了一抹胭脂红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ɔː'rɔːrə] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [ænt] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd]
It was plain that Aurora was deeply in love , and Aunt Eliza was overjoyed
它 曾是 清楚的 那 极光 曾是 深 在 爱 , 和 阿姨 伊丽莎 曾是 欣喜若狂
.
.
.

很明显，奥罗拉深深地爱上了他，伊丽莎阿姨也欣喜若狂。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] , " [sed] [ænt] [ɪ'laɪzə] , " [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ] ['tiːtʃɪŋz] ['prɑːmɪs] [sʌtʃ] ['hæpi]
" It is gratifying , " said Aunt Eliza , " to find that my teachings promise such happy
" 它 是 可喜 , " 说 阿姨 伊丽莎 , " 到 寻找 那 我的 教义 承诺 这样的 快乐的
[rɪ'zʌlts] ,
results ,
结果 ,

“看到我的教导能带来如此令人欣慰的结果，我感到非常高兴，”伊丽莎阿姨说。

[ðæt] [ðə; ði] [siːdz] [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['kerfəli] [soʊn] [ɔːl'redi] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [fru'ɪʃ(ə)n] .
that the seeds I have so carefully sown already show signs of a glorious fruition .
那 这 种子 我 有 所以 小心 播种 已经 展示 标志 的 一个 辉煌 果实 .

我精心播下的种子已经显现出丰硕的成果。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [lʌv] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts]
while it is true that I cannot conceive of a happier love than that which exists
尽管 它 是 真的 那 我 不能 构想 的 一个 更快乐 爱 比 那 哪个 存在
[bɪ'twiːn] [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['tæbi] [kæt][ænd; ənd][maɪ'self] ,
between my own dear tabby cat and myself ,
之间 我的 自己的 亲爱的 虎斑猫 猫 和 我 ,

虽然我无法想象还有比我和我心爱的虎斑猫之间的爱情更幸福的爱情，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [truː] [ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] [bə'suːn] [æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][soʊ] [mʌtʃ] ['wəːðiə]
it is also true that I recognize your bassoon as an object so much worthier
它 是 还 真的 那 我 认出 你的 巴松管 作为 一个 目的 所以 很多 更值得
[ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
of adoration than mankind in general ,
的 崇拜 比 人类 在 一般的 ,

而且，我确实认为你的巴松管比整个人类都更值得崇拜。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [meɪl] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
and your male acquaintances in particular ,
和 你的 男性 熟人 在 特别的 ,

尤其是你的男性熟人，

[ðæt] [aɪ][moʊst] [ˈhɑːrtɪli] [fəˈlɪsɪˌteɪt] [juː; jʊ][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈaɪdl][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
that I most heartily felicitate you upon the idol you have chosen for your
那 我 最多 衷心地 祝贺 你 之上 这 偶像 你 有 选定 为了 你的
[ˈwɜːrʃɪp] .
worship .
崇拜 .

我衷心祝贺你们选择了偶像作为你们崇拜的对象。

[bəˈsuːnz] [duː][nɑːt] [smoʊk] , [nɔːr] [tʃuː] [təˈbækoʊ] , [nɔːr] [swer] , [nɔːr][bet][ɑːn] [hɔːrs] - [ˈreɪsɪz] , [nɔːr]
Bassoons do not smoke , nor chew tobacco , nor swear , nor bet on horse - races , nor
巴松管 做 不是 抽烟 , 也不 嚼 烟草 , 也不 发誓 , 也不 赌注 在 马 - 种族 , 也不
[pleɪ] [ˈbɪljərdz] ,
play billiards ,
玩 台球 ,

巴松管演奏者不抽烟，不嚼烟草，不说脏话，不赌马，也不打台球。

[nɔːr][duː] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhɔːrɪd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz]
nor do any of those horrid things which constitute the larger part of a man's
也不 做 任何 的 那些 可怕的 事物 哪个 构成 这 更大的 部分 的 一个 男人的
[æmˈbɪʃənz] [ænd; ənd] [pəˈsjuːts] .
ambitions and pursuits .
抱负 和 追求 .

也不会做那些构成一个人大部分抱负和追求的可怕事情。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈwaɪzli] , [maɪ] [dɪr] ,
You have acted wisely , my dear ,
你 有 行动 明智地 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，你的做法很明智。

[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [grænt][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [ˈhæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [ˈtæbiz] . "
and heaven grant you may be as happy in his love as I am in tabby's . "
和 天堂 授予 你 可能 是 作为 快乐的 在 他的 爱 作为 我 是 在 虎斑猫 . "

愿上天保佑你也能像我一样，在他的爱中感到幸福。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , " [ˈmɝːmɚd] [ɔːˈrɔːrə] ; " [ɔːlˈredi] [maɪ] [bəˈsuːn] [ɪz] [ˈveri] [ˈpreʃəs]
" I feel that I shall be , " murmured Aurora ; " already my bassoon is very precious
" 我 感觉 那 我 将 是 , " 低声说道 极光 ; " 已经 我的 巴松管 是 非常 宝贵的
[tuː; tə][ˌem ˈiː] .
to me .
到 我 .

“我觉得我会的,”奥罗拉喃喃道；“我的巴松管对我来说已经非常珍贵了。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [ˈpæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [nuː] [ˈmoʊtɪv] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː]
" With the dawn of this first passion a new motive seemed to come into
" 和 这 黎明 的 这 第一的 热情 一个 新的 动机 似乎 到 来 进入
[əˈrɔːrəz] [laɪf] — [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈmelənkɑːli] ,
Aurora's life — a gentle melancholy ,
极光 生活 — 一个 温和的 忧郁 ,

随着初恋的萌芽，奥罗拉的生活中似乎也出现了一种新的动力——一种淡淡的忧郁。

[ə; eɪ] [səbˈduːd] [ˈsentɪmənt] [huːz] [əˈkʌmpənimənt] [wɜːr; wər] [saɪŋz] [ænd; ənd] [deɪ] - [ˈdriːmiŋ]
a subdued sentiment whose accompaniments were sighings and day - dreamings
一个 低沉的 情绪 谁 伴奏 是 叹息 和 天 - 梦境
[ænd; ənd][ˈsɑːləteri] [terz] [ænd; ənd] .
and solitary tears and swoonings .
和 孤 眼泪 和 晕厥 .

一种低沉的情绪，伴随着叹息、白日梦、独自的眼泪和晕厥。

[kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [ɔː'rɔːrə] [sɔːt] [ænt] [ɪ'laɪzəz] [sə'saɪəti] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [naʊ] ,
Quite naturally Aurora sought Aunt Eliza's society more than ever now ,
相当 自然 极光 寻求 阿姨 伊丽莎的 社会 更多的 比 曾经 现在 ,

奥罗拉现在比以往任何时候都更渴望与伊丽莎阿姨在一起，这很自然。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bə'suːn] .
and her conversation and thoughts were always on the bassoon .
和 她 对话 和 想法 是 总是 在 这 巴松管 .

她的谈话和想法总是围绕着巴松管。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
It was very beautiful .
它 曾是 非常 美丽的 .

它非常漂亮。

[bʌt; bət] [leɪt] [wʌn] [naɪt] [ɔː'rɔːrə] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ænt] [ɪ'laɪzəz] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ænt]
But late one night Aurora burst into Aunt Eliza's room and threw herself upon Aunt
但 晚的 一 夜晚 极光 爆裂 进入 阿姨 伊丽莎的 房间 和 扔 她自己 之上 阿姨
[ɪ'laɪzəz] [bed] ,
Eliza's bed ,
伊丽莎的 床 ,

但一天深夜，奥罗拉突然闯进伊丽莎阿姨的房间，扑倒在伊丽莎阿姨的床上。

['sɔbiŋ] ['bɪtərli] .
sobbing bitterly .
啜泣 苦涩地 .

痛哭流涕。

[ænt] [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [ʃɑːkt] ,
Aunt Eliza was inexpressibly shocked ,
阿姨 伊丽莎 曾是 难以言喻地 震惊 ,

伊丽莎阿姨震惊得说不出话来。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ðə; ði] ['tæbi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
and under a sudden impulse of horror the tabby sprang to her feet ,
和 在下面 一个 突然 冲动 的 恐怖 这 虎斑猫 弹簧 到 她 脚 ,
[ɑːrtʃt] [hɜːr; hər] [bæk] ,
arched her back ,
拱形 她 后退 ,

突然间，那只虎斑猫惊恐万分，猛地站起身来，弓起了背。

['brɪsld] [hɜːr; hər] [teɪl] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
bristled her tail , and uttered monosyllables of astonishment .
竖起的 她 尾巴 , 和 说出 单音节词 的 惊讶 .

她竖起尾巴，发出惊讶的单音节声音。

" [waɪ] , [ɔː'rɔːrə] , [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] ? " [in'kwaiəd] [ænt] [ɪ'laɪzə] , ['kaɪndli] .
" Why , Aurora , what ails you ? " inquired Aunt Eliza , kindly .
" 为什么 , 极光 , 什么 疾病 你 ? " 询问 阿姨 伊丽莎 , 亲切地 .

“奥罗拉，你怎么了？”伊丽莎阿姨和蔼地问道。

" [oʊ] , ['ænti] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [weɪld] [ɔː'rɔːrə] .
" Oh , auntie , my heart is broken , I know it is , " wailed Aurora .
" 哦 , 阿姨 , 我的 心 是 破碎的 , 我 知道 它 是 , " 哀嚎 极光 .

“哦，阿姨，我的心都碎了，我知道，”奥罗拉哭着说。

" [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ænt] [ɪ'laɪzə] , ['suːðɪŋli] , " [dəunt] [teɪk] [ɑːn][soʊ] .
" Come , come , my child , " said Aunt Eliza , soothingly , " don't take on so .
" 来 , 来 , 我的 孩子 , " 说 阿姨 伊丽莎 , 舒缓地 , " 不 拿 在 所以 .

“来吧，来吧，我的孩子，”伊丽莎阿姨温柔地说，“别这样。”

[tel] ['ænti] [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] . "
Tell auntie what ails you . "
告诉 阿姨 什么 疾病 你 . "

告诉阿姨你有什么不舒服的地方。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][oʊ] !
" He was harsh and cruel to me to - night , and oh !
" 他 曾是 残酷的 和 残忍的 到 我 到 - 夜晚 , 和 哦 !

“他今晚对我又严厉又残忍，哦！

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] !
I loved him so !
我 喜爱 他 所以 !

我太爱他了！

" [moʊn] [ɔː'rɔːrə] .
" moaned Aurora .
" 呻吟 极光 .

“奥罗拉呻吟道。”

" [ə; eɪ]['lʌvəz] - ['kwɑːrəl] , [eɪ] ? " [θɔːt] [ænt] [ɪ'laɪzə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɡɑːt][ʌp] , [slɪpt] [hɜːr; hər]
" A lovers ' quarrel , eh ? " thought Aunt Eliza ; and she got up , slipped her
" 一个 恋人 - 争吵 , 嗯 ? " 想法 阿姨 伊丽莎 ; 和 她 得到 向上 , 滑倒了 她
['ræpər] [ɑːn] ,
wrapper on ,
包装纸 在 ,

“是情侣吵架吗？”伊丽莎姨妈心想；然后她起身，套上罩衫。

[ænd; ənd] [bruːd] [ɔː'rɔːrə] [ə; eɪ][bɪɡ] [boʊl] [ʌv; əv]['bəunset] [tiː] .
and brewed Aurora a big bowl of boneset tea .
和 酿造 极光 一个 大的 碗 的 骨板 茶 .

然后给奥罗拉泡了一大碗骨碎补茶。

[oʊ] , [haʊ] [naɪs][ænd; ənd] ['bɪtər] [ænd; ənd]['freɪɡrənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ænt] [ɪ'laɪzəz]
Oh , how nice and bitter and fragrant it was , and how Aunt Eliza's
哦 , 如何 好的 和 苦的 和 香 它 曾是 , 和 如何 阿姨 伊丽莎的
['nɒstrəlz] [snɪft] ,
nostrils sniffed ,
鼻孔 嗅了嗅 ,

哦，它多么美味、苦涩又芬芳啊，伊丽莎阿姨的鼻子吸了吸鼻子。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sipt] [ðə; ði] ['ɡreɪtf(ə)l] ['bevərɪdʒ] .
and how her eyes sparkled as she sipped the grateful beverage .
和 如何 她 眼睛 闪闪发光 作为 她 啜饮 这 感激的 饮料 .

她啜饮着感激的饮料，眼中闪烁着光芒。

" [ðer; ðər] , [drɪŋk] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ænt] [ɪ'laɪzə] , " [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
" There , drink that , my dear , " said Aunt Eliza , " and then tell me all about it
" 那里 , 喝 那 , 我的 亲爱的 , " 说 阿姨 伊丽莎 , " 和 然后 告诉 我 全部 关于 它
.
.
.

“来，喝吧，亲爱的，”伊丽莎姨妈说，“然后把一切都告诉我。”

" [ɔː'rɔːrə] [kwɒft] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv]['bəunset] [tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [drɑːft] [siːmd]
" Aurora quaffed the bowl of boneset tea , and the wholesome draught seemed
" 极光 畅饮 这 碗 的 骨板 茶 , 和 这 健康 草稿 似乎
[tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] ['fɔːrtɪtuːd] ,
to give her fortitude ,
到 给 她 坚韧 ,

“奥罗拉咕咚咕咚喝光了那碗骨碎补茶，这滋补的饮品似乎给了她力量。”

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi][toʊld] [ænt] [ɪ'laɪzə][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
for now she told Aunt Eliza the whole story .
为了 现在 她 讲述 阿姨 伊丽莎 这 所有的 故事 .

现在她把整个故事都告诉了伊丽莎阿姨。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ɔː'rɔːrə] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
It seems that Aurora had been to the opera as usual ,
它 似乎 那 极光 有 到过 到 这 歌剧 作为 通常 ,

看来奥罗拉公主像往常一样去看歌剧了。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ,
not for the purpose of hearing and seeing the performance ,
不是 为了 这 目的 的 听力 和 看到 这 表现 ,

并非为了聆听和观看表演，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wer] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [bə'suːn] [wʌz; wəz] .
but simply for the sake of being where the beloved bassoon was .
但 简单地 为了 这 清酒 的 存在 在哪里 这 心爱 巴松管 曾是 .

但仅仅是为了待在心爱的巴松管所在的地方。

[ðə; ði] ['ɑːprə] [wʌz; wəz]['wægnɚz, 'vægnɚz] " [daɪ] [wɑːl'kʊrə] ,
The opera was Wagner's " Die Walküre ,
这 歌剧 曾是 瓦格纳的 " 死 女武神 ,

这部歌剧是瓦格纳的《女武神》，

" [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [bə'suːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːrkɪ'streɪʃn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
" and the part played by the bassoon in the orchestration was one of
" 和 这 部分 玩 经过 这 巴松管 在 这 管弦乐 曾是 一 的
[kən'spɪkjuəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
conspicuous importance .
显眼的 重要性 .

“而巴松管在配器中扮演的角色则显得尤为重要。”

['fʊli] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ðə; ði] [bə'suːn] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['bruːt(ə)l]
Fully appreciating his importance , the bassoon conducted himself with brutal
完全 欣赏 他的 重要性 , 这 巴松管 实施 他自己 和 野蛮
['ærəgəns] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'sɪliəsnəs] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
arrogance and superciliousness on this occasion .
傲慢 和 傲慢 在 这 场合 .

巴松管深知自己的重要性，因此在这次场合表现得极其傲慢自大。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] [siːmd] [tʃeɪndʒd] ; [hɪz; ɪz] [toʊnz] [wɜːr; wər] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt] ,
His whole nature seemed changed ; his tones were harsh and discordant ,
他的 所有的 自然 似乎 已更改 ; 他的 音调 是 残酷的 和 不和谐的 ,

他的整个性情似乎都变了；他的语气变得生硬刺耳。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mə'levələnt] ['ɑːbstɪnəsi] [hiː; hi] [led] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə]
and with malevolent obstinacy he led all the other instruments in the orchestra
和 和 恶意的 固执 他 引领 全部 这 其他 仪器 在 这 乐队
[θruː] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['endləs] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] [ˌpaɪrə'teknɪks] .
through a seemingly endless series of musical pyrotechnics .
通过 一个 似乎 无尽的 系列 的 音乐 烟火 .

他带着一种顽固的恶意，指挥着管弦乐队中的所有其他乐器，演奏出一系列看似无穷无尽的音乐炫技。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stʌbərnnəs] .
There never was a more remarkable exhibition of stubbornness .
那里 绝不 曾是 一个 更多的 卓越 展览 的 固执 .

从未有过如此惊人的固执表现。

[wen] [ðə; ði][vaɪə'lɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] - ['tʃeləʊz] , [ðə; ði] ['hoʊˌbɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fluːts] , [ðə; ði] ['kɔːrnɪt]
When the violins and the ' cellos , the hautboys and the flutes , the cornets
什么时候 这 小提琴 和 这 - 大提琴 , 这 双簧管 和 这 长笛 , 这 短号
[ænd; ənd][ðə; ði] [trɔm'bəʊnz] ,
and the trombones ,
和 这 长号 ,

当小提琴和大提琴、双簧管和长笛、短号和长号……

[sed] " [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [wɜːrk] [tə'geðər] [ɪn] [dʒiː]['maɪnər] ,
said " Come , let us work together in G minor ,
说 " 来 , 让 我们 工作 一起 在 G 次要的 ,

他说："来吧，让我们一起用G小调演奏吧。"

" [ɔːr] " [let] [ˌjuː 'es] [duː] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [biː] [flæt] ,
" or " Let us do this passage in B flat ,
" 或者 " 让 我们 做 这 通道 在 B 平坦的 ,

或者"让我们用降B大调来演奏这段乐曲，

" [ðə; ði] [bə'suːn] [wʊd] [liːd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [ɪn][diː] [ʃɑːrp] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['fɔːrən]
" the bassoon would lead off with a wild shriek in D sharp or some other foreign
" 这 巴松管 会 带领 离开 和 一个 荒野 尖叫 在 D 锋利的 或者 一些 其他 外国的
[kiː] ,
key ,
钥匙 ,

"巴松管会以D升号或其他外调发出狂野的尖叫声作为开场，

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['lʌstɪli] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] — [iː] . [dʒiː] . , [ðə; ði][vaɪə'lɪnz] ,
and maintain it so lustily that the other instruments — e . g . , the violins ,
和 维持 它 所以 热情地 那 这 其他 仪器 — e . 克 . , 这 小提琴 ,
[ðə; ði] - ['tʃeləʊz] , [ðə; ði] ['hoʊˌbɔɪ] ,
the ' cellos , the hautboys ,
这 - 大提琴 , 这 双簧管 ,

并且保持这种状态如此旺盛，以至于其他乐器——例如小提琴、大提琴、双簧管——

[ænd; ənd][ɔːl] — [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [bæk] , [swɪtʃ] , [ænd; ənd] [wiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəsuːnz]
and all — were compelled to back , switch , and wheel into the bassoon's
和 全部 — 是 被迫 到 后退 , 转变 , 和 车轮 进入 这 巴松管的
[liːd] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
lead as best they could .
带领 作为 最好的 他们 可以 .

所有人都被迫退后、转换方向，尽其所能地调整到巴松管的主导位置。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː] ['hɑːrməni] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bə'suːn] — [oʊ] ,
But no sooner had they come into harmony than the bassoon — oh ,
但 不 很快 有 他们 来 进入 和谐 比 这 巴松管 — 哦 ,

但他们刚开始和谐演奏，低音管就——哦，

['melənkɑːli] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] — [wʊd] [straɪk] [ɔːf] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [kiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
melancholy perversity of that instrument — would strike off into another key with a
忧郁 反常 的 那 乐器 — 会 罢工 离开 进入 其他 钥匙 和 一个
['rɪbld,'raɪbɔːld] ['snɪkər] [ɔːr] [kɔːrs] [gə'fɔː] ,
ribald snicker or coarse guffaw ,
粗俗的 暗笑 或者 粗 哄笑 ,

那乐器忧郁而怪诞的音色——会突然转调，伴随着粗俗的窃笑或粗犷的哄笑，

['kɔːzɪŋ] [mɔːr] ['tɜːrbjələns] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [stæm'piːd] .
causing more turbulence and another stampede .
导致 更多的 湍流 和 其他 踩踏 .

导致更多乱流和另一次踩踏事件。

[ænd; ənd] [ðɪs] [prɪ'pɑːstərəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] ,

And this preposterous condition of affairs was kept up the whole evening ,

和 这 荒谬 状况 的 事务 曾是 保留 向上 这 所有的 晚上 ，

这种荒谬的局面持续了整个晚上。

[ðə; ði] [bə'suːn] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪətəs] , ['bruːt(ə)l] [kən'dʌkt] .

the bassoon seeming to take a fiendish delight in his riotous , brutal conduct .

这 巴松管 似乎 到 拿 一个 邪恶的 喜 在 他的 暴乱的 ， 野蛮 执行 .

低音管似乎对他的暴戾残暴行为感到一种邪恶的快感。

[æt; ət][fɜːrst] [ɔː'rɔːrə] [wʌz; wəz] ['mɔːtifaid] ; [ðen] [hɜːr; hər][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['diːpənd] ['ɪntuː] [ʃə'grɪn] .

At first Aurora was mortified ; then her mortification deepened into chagrin .

在 第一的 极光 曾是 羞愧难当 ； 然后 她 屈辱 加深 进入 懊恼 .

起初，奥罗拉感到羞愧难当；后来，她的羞愧变成了懊恼。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

In the hope of touching his heart she bestowed upon him a look of such

在 这 希望 的 接触 他的 心 她 授予 之上 他 一个 看 的 这样的

['tendər] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ðæt] ,

tender supplication that ,

投标 恳求 那 ，

为了打动他的心，她用一种极其温柔恳求的眼神望着他，

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['kæləs] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

had he not been the most callous creature in the world , he must have

有 他 不是 到过 这 最多 冷酷 生物 在 这 世界 ， 他 必须 有

[meltid] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

melted under it .

融化 在下面 它 .

如果他不是世界上最冷酷无情的人，他一定会被这景象融化。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ʃeɪm] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] ,

To his eternal shame , let it be said ,

到 他的 永恒 耻辱 ， 让 它 是 说 ，

让他永远蒙羞的是，要这样说：

[ðə; ði] [bə'suːn] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'siːtʃɪŋ] [glɑːnsiz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

the bassoon remained as impervious to her beseeching glances as if he

这 巴松管 剩余 作为 不透水的 到 她 恳求 眼神 作为 如果 他

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sfɪŋks] [ɔːr][ə; eɪ] [raɪ'nɑːsərəs] .

had been a sphinx or a rhinoceros .

有 到过 一个 狮身人面像 或者 一个 犀牛 .

巴松管对她恳求的目光无动于衷，就像他是斯芬克斯或犀牛一样。

[ɪn][fækt] , [ə'rɔːrəz] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪnstɪgeɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ænd; ənd]

In fact , Aurora's supplicating eyes seemed to instigate him to further and

在 事实 ， 极光 恳求 眼睛 似乎 到 唆 他 到 更远 和

['greɪtər] ['mædnəs] ,

greater madness ,

更大的 疯狂 ，

事实上，奥罗拉那恳求的眼神似乎激起了他更深的疯狂。

[fɔːr; fər]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔːr] ['raɪətəs] ,

for after that he became still more riotous ,

为了 后 那 他 成为 仍然 更多的 暴乱的 ，

因为在那之后，他变得更加暴躁易怒。

[ænd; ənd][æt; ət] ['meni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ['θretnd]
and at many times during the evening the crisis in the orchestra threatened
和 在 许多 时代 期间 这 晚上 这 危机 在 这 乐队 威胁
['ænərki] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .
anarchy and general disintegration .
无政府状态 和 一般的 解体 .

当晚，乐团多次陷入危机，险些引发混乱和全面瓦解。

[ə'rɔːrəz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][baɪ] [ðoʊz] ['oʊnli] [huː] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ][laɪk]
Aurora's humiliation can be imagined by those only who have experienced a like
极光 屈辱 能 是 想象 经过 那些 仅有的 WHO 有 经验丰富的 一个 喜欢
['bɪtərnəs] — [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv]
bitterness — the bitterness of awakening to a realization of the cruelty of
苦味 — 这 苦味 的 唤醒 到 一个 实现 的 这 残酷 的
[lʌv] .
love .
爱 .

只有经历过类似痛苦的人才能想象奥罗拉所遭受的屈辱——那种觉醒后意识到爱情残酷的痛苦。

[ɔː'rɔːrə] [lʌvd] [ðə; ði] [bə'suːn] ['tendərli] , ['diːpli] , [æb'sɔːb.ɪŋ.li] .
Aurora loved the bassoon tenderly , deeply , absorbingly .
极光 喜爱 这 巴松管 温柔地 , 深 , 引人入胜 .

奥罗拉温柔地、深深地、全神贯注地喜爱着巴松管。

[ðə; ði] ['spraɪtlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪtər] [mudz] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['peɪθɑːs][ʌv; əv]
The sprightliness of his lighter moods , no less than the throbbing pathos of
这 活泼 的 他的 打火机 情绪 , 不 较少的 比 这 悸动 感伤 的
[hɪz; ɪz] ['sædɝ] ['moʊmənts] ,
his sadder moments ,
他的 更悲伤 时刻 ,

他轻松愉悦时的轻快活泼，与他悲伤时刻的深沉悲怆，同样令人印象深刻。

[hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
had won her heart .
有 韩元 她 心 .

他赢得了她的芳心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [lʌv] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] , [ʃiː; ʃi] ['ferli] ['wəːʃip] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
She had given him her love unreservedly , she fairly worshipped him , and
她 有 给定 他 她 爱 毫无保留 , 她 相当 崇拜 他 , 和
[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] ,
now she awakened ,
现在 她 觉醒 ,

她毫无保留地爱着他，她几乎崇拜他，而现在她醒了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['goʊldən] [driːm] , [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]['aɪdl] [kleɪ] !
as it were , from a golden dream , to find her idol clay !
作为 它 是 , 从 一个 金的 梦 , 到 寻找 她 偶像 黏土 !

仿佛从一个金色的梦境中，找到了她的偶像泥土！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] .
It was very sad .
它 曾是 非常 伤心 .

真是太令人难过了。

[jet] [huː] [ðæt] [hæz; həz] [lʌvd] ['iːðər] [mæn][ɔːr] [bə'suːn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] ['bɪtərnəs] ?
Yet who that has loved either man or bassoon does not know this bitterness ?
然而 WHO 那 有 喜爱 任何一个 男人 或者 巴松管 做 不是 知道 这 苦味 ?

然而，凡是爱过男人或巴松管的人，谁不曾体会过这种苦涩呢？

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['dʒentlər] [ˌhɪr'æftər] , " [sed] [ænt] [ɪ'laɪzə] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" He will be gentler hereafter , " said Aunt Eliza , encouragingly .
" 他 将要 是 更温和 此后 , " 说 阿姨 伊丽莎 , 令人鼓舞的是 .

“他以后会更温柔一些，”伊丽莎姨妈鼓励道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt]
" You must always remember that we should be charitable and indulgent
" 你 必须 总是 记住 那 我们 应该 是 慈善 和 放纵的
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] .
with those we love .
和 那些 我们 爱 .

“你必须始终记住，我们应该善待和宽容我们所爱的人。”

[huː] [noʊz] [waɪ] [ðə; ði] [bə'suːn] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['weɪwərd] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [tuː; tə] -
Who knows why the bassoon was harsh and wayward and imperious to -
WHO 知道 为什么 这 巴松管 曾是 残酷的 和 任性的 和 专横 到 -
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

谁知道今晚为什么低音管的声音如此刺耳、桀骜不驯、专横跋扈?

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['wɛrˌfɔːrz] .
Let us not judge him till we have heard the whys and wherefores .
让 我们 不是 法官 他 直到 我们 有 听到 这 为什么 和 因此 .

在了解事情的来龙去脉之前，我们不要妄下断言。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] ; [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːz] [fɔːr; fər]
He may have been ill ; depend upon it , my dear , he had cause for
他 可能 有 到过 患病的 ; 依赖 之上 它 , 我的 亲爱的 , 他 有 原因 为了
[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
his conduct .
他的 执行 .

他可能生病了；相信我，亲爱的，他的行为是有原因的。

" [ænt] [ɪ'laɪzəz]['pruːd(ə)nt] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːləs] [tuː; tə] [ɔː'rɔːrə] .
" Aunt Eliza's prudent words were a great solace to Aurora .
" 阿姨 伊丽莎的 谨慎 字 是 一个 伟大的 慰藉 到 极光 .

“伊丽莎阿姨的谨慎之言给了奥罗拉莫大的安慰。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [ðə; ði] [bə'suːn] [ɔːl][ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]
And she forgave the bassoon all the pain he had inflicted when she went to
和 她 原谅了 这 巴松管 全部 这 疼痛 他 有 造成的 什么时候 她 去 到
[ðə; ði] ['ɑːprə] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn] " [aɪ][ˌpʊrɪ'tɑːni] ,
the opera the next night and heard him in " I Puritani ,
这 歌剧 这 下一个 夜晚 和 听到 他 在 " 我 清教徒 ,

第二天晚上，当她去歌剧院听巴松管演奏《清教徒》时，她原谅了巴松管给她带来的所有痛苦。

" [ə; eɪ] [wɜːrk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][grænd] [və'rɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ɪts] ['vɪgər] [ænd; ənd] [fɔːrs] ,
" a work in which the grand virility of his nature , its vigor and force ,
" 一个 工作 在 哪个 这 盛大 男性活力 的 他的 自然 , 它是 活力 和 力量 ,

“一部展现他天性中伟大的男性魅力、活力和力量的作品，

[keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [ɪ'fekt] .
came out with telling effect .
来了 出去 和 讲述 影响 .

产生了显著的效果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələns] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [ɪn] " [daɪ] [wɑːl'kʊrə]

There was not a trace of the insolence he had manifested in " Die Walküre

那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 这 傲慢 他 有 表现出来 在 " 死 女武神

,

,

,

他在《女武神》中表现出的那种傲慢无礼的气息，在这部作品中丝毫没有体现。

" [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['æntɪks][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɪn] " [lɑː] [grænd] [dʊ'ʃes] " ;

" nor of the humorous antics he had displayed in " La Grande Duchesse " ;

" 也不 的 这 幽默 滑稽动作 他 有 显示 在 " 拉 格兰德 公爵夫人 " ;

[dɪ'vestid] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʃɑːrlətnˌɪzəm] ,

divested of all charlatanism ,

剥离 的 全部 江湖骗术 ,

“既没有他在《大公爵夫人》中展现的那种滑稽表演；也没有了所有江湖骗术，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['sɑːnərəs] , ['mænli] [bə'suːn] ,

he was now a magnificent , sonorous , manly bassoon ,

他 曾是 现在 一个 壮丽 , 响亮的 , 男子气概 巴松管 ,

他现在是一位气势磅礴、音色浑厚、充满男子气概的巴松管演奏家。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ɔː'rɔːrə] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]

and you may depend upon it Aurora was more in love with him than

和 你 可能 依赖 之上 它 极光 曾是 更多的 在 爱 和 他 比

['evər] .

ever .

曾经 .

你可以肯定，奥罗拉比以往任何时候都更加爱他了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] , [pɝ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɒtɚz]

It was about this time that , perceiving a marked change in his daughter's

它 曾是 关于 这 时间 那 , 感知 一个 标记 改变 在 他的 女儿的

[ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] ,

appearance and demeanor ,

外貌 和 风度 ,

大约就在这个时候，他察觉到女儿的外貌和举止发生了明显的变化，

[ə'rɔːrəz] ['fɑːðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Aurora's father began to question her mother about it all ,

极光 父亲 开始 到 问题 她 母亲 关于 它 全部 ,

奥罗拉的父亲开始就这一切质问她的母亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi][æt; ət] [læst] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] [hoʊl]

and that good lady at last made bold to tell the old gentleman the whole

和 那 好的 女士 在 最后的 制成 大胆的 到 告诉 这 老的 绅士 这 所有的

[truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

truth of the matter ,

真相 的 这 事情 ,

那位善良的女士最终鼓起勇气，把事情的真相全部告诉了那位老先生。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [ɔː'rɔːrə] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bə'suːn] .

which was simply that Aurora cherished a passion for the bassoon .

哪个 曾是 简单地 那 极光 珍爱 一个 热情 为了 这 巴松管 .

原来，奥罗拉对巴松管情有独钟。

[naʊ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , [oʊld] - ['fæʃnd] [mæn] , [huː]

Now the father was an exceedingly matter - of - fact , old - fashioned man , who

现在 这 父亲 曾是 一个 非常 事情 - 的 - 事实 , 老的 - 造型 男人 , WHO

[pə'zest] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

possessed not the least bit of sentiment ,

拥有 不是 这 至少 少量 的 情绪 ,

这位父亲是个极其务实、思想老派的人，一点感情都没有。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'suːn] ,
and when he heard that his only child had fallen in love with a bassoon ,
和 什么时候 他 听到 那 他的 仅有的 孩子 有 倒下 在 爱 和 一个 巴松管 ,

当他听说自己的独生子爱上了一支巴松管时，

[hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .
his anger was very great .
他的 愤怒 曾是 非常 伟大的 .

他非常生气。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ɔː'rɔːrə] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔː'stɪr]
He summoned Aurora into his presence , and regarded her with an austere
他 被召唤 极光 进入 他的 在场 , 和 认为 她 和 一个 简朴
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

他召见奥罗拉，面色严肃地看着她。

" [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['aɪsi] [toʊnz] ,
" Girl , " he said , in icy tones ,
" 女孩 , " 他 说 , 在 冰冷的 音调 ,

“女孩,”他用冰冷的语气说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'suːn] ? "
" is it true that you have been flirting with a bassoon ? "
" 是 它 真的 那 你 有 到过 调情 和 一个 巴松管 ? "

“听说你一直在和一支巴松管乐队调情，这是真的吗？”

" ['fɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] [ɔː'rɔːrə] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , " [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [flə:tid] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] ,
" Father , " replied Aurora , with dignity , " I have never flirted with anybody ,
" 父亲 , " 回复 极光 , 和 尊严 , " 我 有 绝不 调情 和 任何人 ,

“父亲,”奥罗拉端庄地回答道，“我从未和任何人调情过。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['griːvəsli] [rɔːŋ] [ðə; ði] [bə'suːn] [wen] [juː; jʊ] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [ɪz]
and you grievously wrong the bassoon when you intimated that he , too , is
和 你 严重地 错误的 这 巴松管 什么时候 你 暗示 那 他 , 也 , 是
['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [frɪ'vɑːləti] . "
capable of such frivolity . "
有能力的 的 这样的 轻浮 . "

你暗示巴松管也会做出如此轻浮的事情，这完全是对巴松管的侮辱。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevərðə'les] [truː] , " [rɔːrd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
" It is nevertheless true , " roared the old gentleman ,
" 它 是 尽管如此 真的 , " 咆哮 这 老的 绅士 ,

“然而，这却是事实,”老先生咆哮道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bə'suːn] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['tʃerɪʃt]
" that you have conceived a passion for this bassoon , and have cherished
" 那 你 有 构思 一个 热情 为了 这 巴松管 , 和 有 珍爱
[ˌaɪ 'tiː] [klæn'destɪnlɪ] . "
it clandestinely . "
它 秘密地 . "

“你对这支巴松管产生了浓厚的兴趣，并一直秘密地珍藏着它。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['fɑːðər] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [bə'suːn] , " [sed] [ɔː'rɔːrə] ;
" It is true , father , that I love the bassoon , " said Aurora ;
" 它 是 真的 , 父亲 , 那 我 爱 这 巴松管 , " 说 极光 ;

“父亲，我的确很喜欢巴松管,”奥罗拉说；

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][ədˈmaɪər][hɪz; ɪz] [wɪt] , [vɪˈvæsəti] , [ˈsentɪmənt] , [soʊl] , [fɔːrs] , [ˈpaʊər] , [ænd; ənd]
" it is true that I admire his wit , vivacity , sentiment , soul , force , power , and
" 它 是 真的 那 我 钦佩 他的 有 , 活泼 , 情绪 , 灵魂 , 力量 , 力量 , 和
[ˈmænlinəs] ,
manliness ,
男子气概 ,

“我确实很欣赏他的机智、活力、情感、灵魂、力量、魄力和男子气概。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ɪn] [ˈsiːkrət] .
but I have loved in secret .
但 我 有 喜爱 在 秘密 .

但我曾暗恋过。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [met] ; [hiː; hi] [meɪ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [rɪˈsɪprəkeɪt] [maɪ]
We have never met ; he may know I love him , and he may reciprocate my
我们 有 绝不 遇见 ; 他 可能 知道 我 爱 他 , 和 他 可能 往复 我的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

我们素未谋面；他或许知道我爱他，他也或许爱我。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [ˈspoʊkən][tuː; tə][ˌem ˈiː][nɔːr][aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
but he has never spoken to me nor I to him ,
但 他 有 绝不 说 到 我 也不 我 到 他 ,

但他从未跟我说过话，我也从未跟他说过话。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [klænˈdestɪn] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] . "
so there is nothing clandestine in the affair . "
所以 那里 是 没有什么 秘密 在 这 事务 . "

所以这件事并没有什么秘密可言。

" [oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] !
" Oh , my child !
" 哦 , 我的 孩子 !

“哦，我的孩子！”

[maɪ] [tʃaɪld] ! " [ˈsɒbd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] ; " [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] [bəˈsuːn] ,
my child ! " sobbed the old man , breaking down ; " how could you love a bassoon ,
我的 孩子 ! " 啜泣 这 老的 男人 , 打破 向下 ; " 如何 可以 你 爱 一个 巴松管 ,

“我的孩子！”老人抽泣着，崩溃了；“你怎么会爱上一支巴松管呢？”

[wen] [soʊ] [ˈmeni] [ˈelɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] [ˈsuːtəz] [fɔːr; fər][jʊr; jər][hænd] ? "
when so many eligible young men are suitors for your hand ? "
什么时候 所以 许多 有资格的 年轻的 男人 是 求婚者 为了 你的 手 ? "

当有那么多条件优越的年轻男子向你求婚时，你会作何感想？

" [dəunt] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈhɔːrɪd] [ˈkriːtʃərz] ! " [kraɪd] [ɔːˈrɔːrə] ,
" Don't mention him in the same breath with those horrid creatures ! " cried Aurora ,
" 不 提到 他 在 这 相同的 气息 和 那些 可怕的 生物 ! " 哭 极光 ,
[ɪnˈdɪgnəntli] .
indignantly .
愤慨地 .

“别把他和那些可怕的生物相提并论！”奥罗拉愤愤不平地喊道。

" [wʌt] [sent] [ʌv; əv][təˈbækoʊ][ɔːr][ˈoʊdər][ʌv; əv] [waɪnz] [hæz; həz][ˈevər] [prəʊˈfeɪnd] [ðə; ði][ˈpjʊrəti][ʌv; əv]
" What scent of tobacco or odor of wines has ever profaned the purity of
" 什么 香味 的 烟草 或者 气味 的 葡萄酒 有 曾经 亵渎 这 纯度 的
[hɪz; ɪz] [ˈbɑːmi] [breθ] ?
his balmy breath ?
他的 芳香 气息 ?

“哪有烟草的气味或葡萄酒的气味玷污过他那清新口气的纯净呢？”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] , [ʌv; əv] [hɔːrs] - ['reɪsɪŋ] , [ʌv; əv] ['æktrəsɪz] ,
What does he know of billiards , of horse - racing , of actresses ,
什么 做 他 知道 的 台球 , 的 马 - 赛车 , 的 女演员 ,

他对台球、赛马、女演员又了解多少呢?

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] [fitʃər] [ʌv; əv]['bruːt(ə)l][menz][laɪvz; lɪvz] ?
and those other features of brutal men's lives ?
和 那些 其他 特征 的 野蛮 男士 生活 ?

还有那些残暴男人生活中的其他特点?

['fɑːðər] , [hiː; hi][ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] ;
Father , he is pure and good and exalted ;
父亲 , 他 是 纯的 和 好的 和 崇高 ;

父亲，他是纯洁、善良、崇高的;

[siːk] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'beɪs] [hɪm; ɪm][baɪ] ['neɪmɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kætəgɔːri][ʌv; əv][mæn] ! "
seek not to debase him by naming him in the category of man ! "
寻找 不是 到 贬值 他 经过 命名 他 在 这 类别 的 男人 ! "

不要把他归类为“人”，那样会贬低他!

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ɪ'laɪzəz] ['tiːtʃɪŋz] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ;
" These are Eliza's teachings ! " shrieked the old gentleman ;
" 这些 是 伊丽莎的 教义 ! " 尖叫 这 老的 绅士 ;

“这些都是伊莱扎的教诲！”老先生尖叫道;

[ænd; ənd][ɔːf][hiː; hi] ['bʌndəld] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ɑːn][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ænt] .
and off he bundled to vent his wrath on the maiden aunt .
和 离开 他 捆绑式 到 发泄 他的 愤怒 在 这 少女 阿姨 .

于是他匆匆赶去，要向那位未婚的姑妈发泄怒火。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi][gɑːt][frʌm; frəm] [ænt] [ɪ'laɪzə] .
But it was little satisfaction he got from Aunt Eliza .
但 它 曾是 小的 满意 他 得到 从 阿姨 伊丽莎 .

但他从伊丽莎姨妈那里得到的满足感却很少。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [kept] [ə; eɪ] [strɪkt] [aɪ] [ɑːn] [ɔː'rɔːrə] ,
After that the old gentleman kept a strict eye on Aurora ,
后 那 这 老的 绅士 保留 一个 严格的 眼睛 在 极光 ,

此后，那位老先生就对奥罗拉严加看管。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sætɪsfaɪd][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] : [fɜːrst] ,
and very soon he became satisfied of two things : First ,
和 非常 很快 他 成为 使满意 的 二 事物 : 第一的 ,

很快，他就对两件事感到满意：第一，

[ðæt] [ɔː'rɔːrə] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bə'suːn] ; [ænd; ənd] , ['sekənd] ,
that Aurora was sincerely in love with the bassoon ; and , second ,
那 极光 曾是 真挚地 在 爱 和 这 巴松管 ; 和 , 第二 ,

第一，奥罗拉真心热爱巴松管；第二，

[ðæt] [ðə; ði] [bə'suːn] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔː'rɔːrə] .
that the bassoon cared nothing for Aurora .
那 这 巴松管 关心 没有什么 为了 极光 .

低音管对奥罗拉毫不在意。

[ðæt] [ɔː'rɔːrə] [lʌvd] [ðə; ði] [bə'suːn] [wʌz; wəz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz]
That Aurora loved the bassoon was evidenced by her demeanor when in his
那 极光 喜爱 这 巴松管 曾是 有证据 经过 她 风度 什么时候 在 他的
['prez(ə)ns] — [hɜːr; hər] ['stedfæst] [aɪz] ,
presence — her steadfast eyes ,
在场 — 她 坚定不移 眼睛 ,

奥罗拉对巴松管的喜爱从她与巴松管相处时的举止中可见一斑——她目光坚定，

[hɜːr; hər]['pɑːrtɪd][lɪps] , [hɜːr; hər] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] , [hɜːr; hər] ['pɪtiəs] [saɪz] , [hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːks] ,

her parted lips , her heaving bosom , her piteous sighs , her flushed cheeks ,

她 分手了 嘴唇 , 她 起伏 怀 , 她 可怜的 叹息 , 她 酡 脸颊 ,

她微张的嘴唇，她起伏的胸膛，她凄惨的叹息，她绯红的双颊，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪ'məʊʃənz][æz; əz][hɪz; ɪz] [toʊnz] [tʃeɪndʒd] , [bɔːr] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l]

and her varying emotions as his tones changed , bore unimpeachable

和 她 变化 情绪 作为 他的 音调 已更改 , 钻孔 无可指摘

['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] .

testimony to the sincerity of her passion .

见证 到 这 诚意 的 她 热情 .

随着他语气的变化，她也表现出不同的情绪，这无可辩驳地证明了她对她的爱是真挚的。

[ðæt] [ðə; ði] [bə'suːn] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ɔː'rɔːrə] [wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv]

That the bassoon did not care for Aurora was proved by his utter disregard of

那 这 巴松管 做过 不是 关心 为了 极光 曾是 已证实 经过 他的 说出 漠视 的

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

her feelings ,

她 情怀 ,

巴松管对奥罗拉漠不关心，这一点从他完全无视她的感受就可见一斑。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['tendər] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ðə; ði][nekst] — [ðoʊ]

for though he might be tender this moment he was harsh the next — though

为了 尽管 他 可能 是 投标 这 片刻 他 曾是 残酷的 这 下一个 — 尽管

['pliːdɪŋ] [naʊ] [hiː; hi] [spɜːnd] [hɜːr; hər][ə'nɑːn] ;

pleading now he spurned her anon ;

恳求 现在 他 被拒绝 她 匿名 ;

虽然他此刻可能很温柔，但下一刻却很冷酷——虽然他现在苦苦哀求，但很快就拒绝了她；

[ænd; ənd][soʊ] , ['veriəb(ə)l][ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [fɔːls] [æz; əz][ðə; ði]['waɪndz] ,

and so , variable and fickle and false as the winds ,

和 所以 , 多变的 和 反复无常 和 错误的 作为 这 风 ,

所以，就像风一样，变化无常、反复无常、虚幻缥缈。

[hiː; hi] [kept] [ɔː'rɔːrə] [ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪks] [ə'baʊt] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] .

he kept Aurora in misery and hysterics about half the time .

他 保留 极光 在 苦难 和 癔症 关于 一半 这 时间 .

他让奥罗拉大约一半的时间都处于痛苦和歇斯底里的状态。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [ðə; ði] ['θiːətər] [waɪl] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz]

One morning the old gentleman entered the theatre while the orchestra was

一 早晨 这 老的 绅士 进入 这 剧院 尽管 这 乐队 曾是

[rɪ'hɜːsɪŋ] .

rehearsing .

排练 .

一天早上，这位老先生走进剧院时，乐团正在排练。

" [huː] [pleɪz] [ðə; ði] [bə'suːn] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [toʊn] .

" Who plays the bassoon ? " he asked , in an imperative tone .

" WHO 演出 这 巴松管 ? " 他 问 , 在 一个 至关重要的 语气 .

“谁来吹巴松管？”他用命令的语气问道。

" [ɪtʃ] ! " [sed] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [hed] [ænd; ənd][goʊld] ['spektəklz] .

" Ich ! " said a man with a bald head and gold spectacles .

" 我 ! " 说 一个 男人 和 一个 秃 头 和 金子 眼镜 .

“哎呀！”一个秃头戴金眼镜的男人说道。

" [jʊr; jər] [neɪm] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

" Your name ? " demanded the old gentleman .

" 你的 姓名 ? " 要求 这 老的 绅士 .

“你叫什么名字？”老先生问道。

" [ˈɑːtoʊ][ˈbaʊmɡɑːrtən, ˈbɑːmɡɑːrtən] , " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːld] [hed] [ænd; ənd][ɡoʊld] [ˈspektəklz]

" Otto Baumgarten , " replied he of the bald head and gold spectacles

" 奥托 鲍姆加滕 , " 回复 他 的 这 秃 头 和 金子 眼镜

“奥托·鲍姆加滕，”他回答道，指的是那个秃头戴金眼镜的人。

" [ðen] , [ˈɑːtoʊ][ˈbaʊmɡɑːrtən, ˈbɑːmɡɑːrtən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] , " [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][wʌn] [ˈhʌndrəd]

" Then , Otto Baumgarten , " said the father , " I will give you one hundred

" 然后 , 奥托 鲍姆加滕 , " 说 这 父亲 , " 我 将要 给 你 一 百

[ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [bəˈsuːn] . "

dollars for your bassoon . "

美元 为了 你的 巴松管 . "

“那么，奥托·鲍姆加滕，”父亲说，“我给你一百美元买你的巴松管。”

" [ˈmiːn] [ˈɡɑːt] ! " [sed] [hɛə][ˈbaʊmɡɑːrtən, ˈbɑːmɡɑːrtən] , " [dæt] [bəˈsuːn] [ɡoʊst][ˌem ˈiː][nɑːt][hæf][soʊ]

" Mein Gott ! " said Herr Baumgarten , " dat bassoon gost me not half so

" 我的 上帝 ! " 说 先生 鲍姆加滕 , " 数据 巴松管 幽灵 我 不是 一半 所以

[mʌtʃ] [fɔn][dɑːt] ! "

much fon dot ! "

很多 方 点 ! "

“我的天哪！”鲍姆加滕先生说道，“那个巴松管给我带来的好处还不及一半！”

" [ˈnevər] [maɪnd] !

" Never mind !

" 绝不 头脑 !

“没关系！

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .

" replied the old gentleman .

" 回复 这 老的 绅士 .

“老先生回答道。”

" [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [bəˈsuːn] .

" Take the money and give me the bassoon .

" 拿 这 钱 和 给 我 这 巴松管 .

“把钱拿去，把巴松管给我。”

" [hɛə][ˈbaʊmɡɑːrtən, ˈbɑːmɡɑːrtən][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" Herr Baumgarten did not hesitate a moment .

" 先生 鲍姆加滕 做过 不是 犹豫 一个 片刻 .

鲍姆加滕先生没有丝毫犹豫。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][ɡoʊld] [ˈpiːsɪz] ,

He clutched at the gold pieces ,

他 紧握 在 这 金子 件 ,

他紧紧攥着那些金币，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm] [əˈrɔːrəz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈheɪsənɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt]

and while he counted them Aurora's father was hastening up the street

和 尽管 他 计数 他们 极光 父亲 曾是 加速 向上 这 街道

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bəˈsuːn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

with the bassoon under his arm .

和 这 巴松管 在下面 他的 手臂 .

当他数着他们的时候，奥罗拉的父亲正抱着巴松管，匆匆沿着街道走来。

[ɔːˈrɔːrə] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][ˈaɪdl][ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] ;

Aurora saw him coming , and she recognized the idol of her soul ;

极光 锯 他 未来 , 和 她 认可 这 偶像 的 她 灵魂 ;

奥罗拉看见他走过来，认出了她灵魂的偶像；

[hɪz; ɪz] ['sɪlvər] - ['pleɪtɪd] [kiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
his silver - plated keys were not to be mistaken .
他的 银 - 镀 钥匙 是 不是 到 是 错误 .

他的镀银钥匙绝不会认错。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,
With a cry of joy she met her father in the hallway ,
和 一个 哭 的 喜悦 她 遇见 她 父亲 在 这 门厅 ,

她喜极而泣，在走廊里见到了父亲。

[snætʃt] [ðə; ði] [bə'suːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
snatched the bassoon to her heart , and covered him with kisses .
抢夺 这 巴松管 到 她 心 , 和 涵盖 他 和 吻 .

她一把将巴松管抱在胸前，用吻将它紧紧包裹。

" [hiː; hi] [meɪks] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" He makes no answer to your protestations ! " said her father .
" 他 制作 不 回答 到 你的 抗议 ! " 说 她 父亲 .

“他对你的抗议置之不理！”她父亲说。

" [kʌm] , [gɪv] ['oʊvər][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] ['hoʊpləs] ; [kæst][ə'saɪd] [ðɪs] [bə'suːn] , [huː] [ɪz] ['hɑːloʊ] [æt; ət]
" Come , give over a love that is hopeless ; cast aside this bassoon , who is hollow at
" 来 , 给 超过 一个 爱 那 是 绝望 ; 投掷 旁边 这 巴松管 , WHO 是 空洞的 在
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

来吧，放弃那毫无希望的爱；抛弃这支内心空洞的低音管吧。

[ænd; ənd] [huːz] [ə'fekʃ(ə)n] [æt; ət] [best] [ɪz]['oʊnli][plə'tɑːnɪk] ! "
and whose affection at best is only platonic ! "
和 谁 感情 在 最好的 是 仅有的 柏拉图式的 ! "

而他们之间的感情充其量也只是柏拉图式的！

" [juː; jʊ] [spiːk] ['blæsfəmiːz] , ['fɑːðər] , " [kraɪd] [ɔː'rɔːrə] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [haʊ]
" You speak blasphemies , father , " cried Aurora , " and you yourself shall hear how
" 你 说话 亵渎神明 , 父亲 , " 哭 极光 , " 和 你 你自己 将 听到 如何
[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,
he loves me ,
他 爱 我 ,

“父亲，你这是亵渎神明！”奥罗拉喊道，“你等着听他是如何爱我的吧！”

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][bʌt; bət] [pʊt] [maɪ][lɪps][tuː; tə] [ðɪs] ['slendər] ['maʊθpiːs] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm]
for when I but put my lips to this slender mouthpiece there shall issue from
为了 什么时候 我 但 放 我的 嘴唇 到 这 苗条 喉舌 那里 将 问题 从
[maɪ] ['wəːʃip] [bə'suːn] [toʊnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'efəb(ə)l] ['tendərnəs] [ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
my worshipped bassoon tones of such ineffable tenderness that even you shall be
我的 崇拜 巴松管 音调 的 这样的 难以言喻的 压痛 那 甚至 你 将 是
[kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'sɪprəˌkeɪtid] .
convinced that my passion is reciprocated .
确信 那 我的 热情 是 互惠 .

当我将嘴唇贴上这细长的吹嘴时，我所崇拜的低音管就会发出难以言喻的温柔音调，甚至你会相信我的热情得到了回应。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɔː'rɔːrə] [gluːd] [hɜːr; hər] ['bjuːtiəs] [lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['slendər] ['bloʊpaɪp] [ʌv; əv]
" With these words Aurora glued her beauteous lips to the slender blowpipe of
" 和 这些 字 极光 胶合 她 美丽的 嘴唇 到 这 苗条 吹管 的
[ðə; ði] [bə'suːn] ,
the bassoon ,
这 巴松管 ,

“说完这些话，奥罗拉将她美丽的嘴唇贴在了巴松管细长的吹管上。”

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɪn'fleɪtɪd] [hɜːr; hər] [lʌŋz] [tuː; tə][ðer; ðər] [kə'pæsəti] ,
and , having inflated her lungs to their capacity ,
和 ， 拥有 膨胀 她 肺 到 他们的 容量 ，

于是，她将肺部充气至极限，

[briːðd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] .
breathed into it a respiration that seemed to come from her very soul .
呼吸 进入 它 一个 呼吸 那 似乎 到 来 从 她 非常 灵魂 .

她向其中注入了一股仿佛来自灵魂深处的气息。

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] , ['hɑːloʊ] , [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [bə'suːn] .
But no sound issued from the cold , hollow , unresponsive bassoon .
但 不 声音 发布 从 这 寒冷的 ， 空洞的 ， 无反应 巴松管 .

但是，冰冷、空洞、毫无反应的低音管却发不出任何声音。

[ɔː'rɔːrə] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['efərt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['vɪgər] .
Aurora repeated the effort with increased vigor .
极光 重复 这 努力 和 增加 活力 .

奥罗拉再次尝试，而且更加卖力。

[ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] [æt; ət][ɔːl] .
There came no answer at all .
那里 来了 不 回答 在 全部 .

完全没有任何回应。

" [ɑː'hɑː] ! " [læft] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" Aha ! " laughed her father .
" 啊哈 ! " 笑了 她 父亲 .

“啊哈！”她父亲笑着说。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ; [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][nɑːt] .
" I told you so ; he loves you not .
" 我 讲述 你 所以 ; 他 爱 你 不是 .

我早就告诉过你，他不爱你。

" [bʌt; bət] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] , [ɔː'rɔːrə] [meɪd] [hɜːr; hər][θɜːrd] [ə'tempt] ;
" But then , with a last superhuman effort , Aurora made her third attempt ;
" 但 然后 ， 和 一个 最后的 超人类 努力 ， 极光 制成 她 第三 试图 ;

“但是，奥罗拉用尽最后的超人力量，进行了第三次尝试；

[hɜːr; hər] ['aɪˌbɔːlz] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] , [bɪg] , [bluː] [veɪnz] [ænd; ənd][kɔːrdz] [stʊd] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [nek] ,
her eyeballs started from their sockets , big , blue veins and cords stood out on her lovely neck ,
她 眼球 开始 从 他们的 插座 ， 大的 ， 蓝色的 静脉 和 绳索 站立 出去 在 她 迷人的 脖子 ，

她的眼球从眼眶里凸出来，粗大的蓝色血管和筋膜在她美丽的脖子上清晰可见。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd]['vɪgər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [θruː] [hɜːr; hər] [pɜːrst] [lɪps]['ɪntuː][ðə; ði] [bəsuːnz] ['sɪstəm] .
and all the force and vigor of her young life seemed to go out through her pursed lips into the bassoon's system .
和 全部 这 力量 和 活力 的 她 年轻的 生活 似乎 到 去 出去 通过 她 攥紧 嘴唇 进入 这 巴松管的 系统 .

她年轻生命的所有力量和活力似乎都从她紧抿的嘴唇中流淌到巴松管的系统中。

[ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] [ðen] !
And then , oh then !
和 然后 ， 哦 然后 !

然后，哦，然后！

[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[mɑːk]	[hɜːr; hər]	[aɪˈdɑːlətri]	[ænd; ənd]	[saʊnd]	[ðə; ði]	[deθ]	[nel]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ʌnˈhæpi]	[lʌv]	,
as	**if**	**to**	**mock**	**her**	**idolatry**	**and**	**sound**	**the**	**death**	**knell**	**of**	**her**	**unhappy**	**love**	**,**
作为	如果	到	嘲笑	她	偶像崇拜	和	声音	这	死亡	丧钟	的	她	不开心	爱	,

仿佛是为了嘲讽她的偶像崇拜，并敲响她不幸爱情的丧钟。

[ðə; ði]	[bəˈsuːn]	[rɪˈkɔɪld]	[ænd; ənd]	[ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd]	[ə; eɪ]	[toʊn]	[soʊ]	[hɑːrʃ]	,	[soʊ]	[dɪsˈkɔːrdənt]	,	[soʊ]	[ˌsuːpərˈnætʃrəl]	,
the	**bassoon**	**recoiled**	**and**	**emitted**	**a**	**tone**	**so**	**harsh**	**,**	**so**	**discordant**	**,**	**so**	**supernatural**	**,**
这	巴松管	反冲	和	发射	一个	语气	所以	残酷的	,	所以	不和谐的	,	所以	超自然	,

低音管猛地缩回，发出一种刺耳、不和谐、超自然的音调。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðæt]	[ˈiːv(ə)n]	[əˈrɔːrəz]	[ˈfɑːðər]	[druː]	[bæk]	[ɪn]	[ˈhɔːrər]	.
that	**even**	**Aurora's**	**father**	**drew**	**back**	**in**	**horror**	**.**
那	甚至	极光	父亲	画	后退	在	恐怖	.

就连奥罗拉的父亲都惊恐地后退了一步。

[ænd; ənd]	[loʊ]	!
And	**lo**	**!**
和	洛	!

瞧！

[ˈhɪrɪŋ]	[ðæt]	[ˌsuːpərˈnætʃrəl]	[saʊnd]	[ðæt]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈhoʊpləsnəs]	[ʌv; əv]	[lʌv]	,	[ɔːˈrɔːrə]	[drɑːpt]	[ðə; ði]	[ˈhɑːloʊ]	,
hearing	**that**	**supernatural**	**sound**	**that**	**told**	**her**	**of**	**the**	**hopelessness**	**of**	**love**	**,**	**Aurora**	**dropped**	**the**	**hollow**	**,**
听力	那	超自然	声音	那	讲述	她	的	这	绝望	的	爱	,	极光	掉落	这	空洞的	,

听到那预示着爱情无望的超自然声音，奥罗拉扔掉了空心的杯子。

[ˈmɑːkɪŋ]	[ˈskɑːfər]	,	[klʌtʃt]	[spæzˈmɑːdɪkli]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	,	[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˈæɡənaɪzɪŋ]	[ʃriːk]	,	[fel]	[ˈlaɪfləs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
mocking	**scoffer**	**,**	**clutched**	**spasmodically**	**at**	**her**	**heart**	**,**	**and**	**,**	**with**	**an**	**agonizing**	**shriek**	**,**	**fell**	**lifeless**	**to**	**the**	**floor**	**.**
嘲讽	嘲讽者	,	紧握	间歇性地	在	她	心	,	和	,	和	一个	痛苦的	尖叫	,	跌倒	无生命	到	这	地面	.

嘲笑者突然痉挛般地捂住胸口，发出痛苦的尖叫，倒在地上，失去了生命。

[həˈwaɪən; həˈwɑːjən]	[foʊk]	[teɪlz; ˈteɪˌliz]
HAWAIIAN	**FOLK**	**TALES**
夏威夷	民间	故事

夏威夷民间故事

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði]	[iːl]	-	[kɪŋ]
THE	**EEL**	**-**	**KING**
这	鳗鱼	-	国王

鳗鱼王

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈmeɪd(ə)n]	[neɪmd]	-	[huːz]	[ˈfɑːðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈfɪʃərmən]	.
There	**was**	**a**	**maiden**	**named**	**Liliokani**	**whose**	**father**	**was**	**a**	**fisherman**	**.**
那里	曾是	一个	少女	命名	-	谁	父亲	曾是	一个	渔夫	.

从前有个名叫莉莉奥卡尼的少女，她的父亲是个渔夫。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈmeɪd(ə)n]	[laɪkt]	[nɑːt]	[hɜːr; hər]	[ˈfɑːðɚz]	[ɪmˈplɔɪmənt]	,
But	**the**	**maiden**	**liked**	**not**	**her**	**father's**	**employment**	**,**
但	这	少女	喜欢	不是	她	父亲的	就业	,

但是，这姑娘并不喜欢她父亲的工作。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[biˈliːvd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æn; ən]	[əˈfens]	[əˈɡenst]	[ˈɑːtuːə]	,	[ðə; ði]	[ɔːl]	-	[ɡɑːd]	,
for	**she**	**believed**	**it**	**to**	**be**	**an**	**offence**	**against**	**Atua**	**,**	**the**	**all**	**-**	**god**	**,**
为了	她	相信	它	到	是	一个	罪行	反对	阿图阿	,	这	全部	-	上帝	,

因为她认为这是对全能神阿图阿的冒犯。

[tuː; tə] [dɪ'praɪv] ['eni] ['ænɪm(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] ['ɑːtuːə][hæd; həd] [briːðd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
to deprive any animal of that life which Atua had breathed into it .
到 剥夺 任何 动物 的 那 生活 哪个 阿图阿 有 呼吸 进入 它 .

剥夺任何动物被神灵赋予的生命。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] ['ʌntəˌ'ʌntu]['ɑːtuːə] , [ænd; ənd][hiː; hi]['blesɪd; blest] - [wɪð; wɪθ]
And this was pleasing unto Atua , and he blessed Liliokani with
和 这 曾是 令人愉悦 到 阿图阿 , 和 他 蒙福 - 和
[ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] ;
exceeding beauty ;
超过 美丽 ;

阿图阿对此感到高兴，便赐予莉莉奥卡尼绝世的美貌；

[noʊ] ['ʌðər] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['tendər] [æz; əz][hɜːrz] ; [ðə; ði] [breɪdz] [ʌv; əv]
no other eyes were so large , dark , and tender as hers ; the braids of
不 其他 眼睛 是 所以 大的 , 黑暗的 , 和 投标 作为 她的 ; 这 辫子 的
[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,
her long ,
她 长的 ,

没有谁的眼睛像她的眼睛那样大、黑、温柔；她长长的辫子，

[sɔːft] [her] [fel] [laɪk] ['sɪlkən] ['siˌɡɹæs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['ɡreɪsf(ə)l]
soft hair fell like silken seagrass upon her shoulders ; she was tall and graceful
柔软的 头发 跌倒 喜欢 丝 海草 之上 她 肩膀 ; 她 曾是 高的 和 优美
[æz; əz][ðə; ði][pɑːm] ,
as the palm ,
作为 这 棕榈 ,

柔软的秀发如丝般垂落在她的肩上；她身材高挑，姿态优雅，如同棕榈树一般。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wen] [ðə; ði] [siː] ['kreidlz] [ðə; ði]
and her voice was the voice of the sea when the sea cradles the
和 她 嗓音 曾是 这 嗓音 的 这 海 什么时候 这 海 摇篮 这
['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [sɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sliːp] .
moonlight and sings it to sleep .
月光 和 唱歌 它 到 睡觉 .

她的声音就像大海的声音，当大海拥抱月光，轻声吟唱着哄它入睡。

[fʊl] ['meni] [kɪŋz] - [sʌnz] [keɪm] [wuː] - , [ænd; ənd] [tʃiːfs] [rɪ'naʊnd] [ɪn][wɔːr] ; [ænd; ənd]
Full many kings ' sons came wooing Liliokani , and chiefs renowned in war ; and
满的 许多 国王 - 儿子们 来了 求爱 - , 和 酋长们 著名 在 战争 ; 和
[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [keɪm] - ,
with others came Tatatao ,
和 其他的 来了 - ,

许多国王的儿子前来向莉莉奥卡尼求婚，还有一些在战争中声名显赫的酋长；塔塔塔奥和其他人一起来了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntər] [ʌv; əv] [heəz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['kʌmpəs] ['feɪməs] ['hɑːdʃɪps] .
that was a mighty hunter of hares and had compassed famous hardships .
那 曾是 一个 强大的 猎人 的 野兔 和 有 罗盘 著名的 艰辛 .

他是一位强大的猎兔人，经历过许多著名的磨难。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [men] [ðæt] [dɪ'laɪt] [ɪn] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]['bæt(ə)l][ɑːr; ər][moʊst] ['plezntli] ['maɪndɪd]
For those men that delight in adventure and battle are most pleasantly minded
为了 那些 男人 那 喜 在 冒险 和 战斗 是 最多 愉快 有思想
[tuː; tə]['dʒent(ə)l] ['wɪmɪn] ,
to gentle women ,
到 温和的 女性 ,

那些喜爱冒险和战斗的男子，往往对温柔的女子最为友善。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [kə'prɪʃəsli] [hæθ] ['ɑːtuːə] , [ðə; ði][ɔːl] - [ɡɑːd] , [ɔː'deɪnd] .
for thus capriciously hath Atua , the all - god , ordained .
为了 因此 反复无常 有 阿图阿 , 这 全部 - 上帝 , 受戒 .

因为万神之神阿图阿如此反复无常地制定了旨意。

[bʌt; bət]	-	[hæd; həd]	[noʊ]	[ɪr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wuː]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[men]	,
But	**Liliokani**	**had**	**no**	**ear**	**to**	**the**	**wooing**	**of**	**these**	**men**	**,**
但	-	有	不	耳朵	到	这	求爱	的	这些	男人	,

但莉莉奥卡尼对这些男人的求爱充耳不闻。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɪʃɚmənz]	['dɔːtər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['vɜːrdʒɪn]	[wen]	['mimi,'miːmi]	[keɪm]	.
and	**the**	**fisherman's**	**daughter**	**was**	**a**	**virgin**	**when**	**Mimi**	**came**	**.**
和	这	渔民的	女儿	曾是	一个	处女	什么时候	咪咪	来了	.

咪咪来的时候，渔夫的女儿还是个处女。

['mimi,'miːmi]	[wʌz; wəz]	[kɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['iːlz]	,
Mimi	**was**	**king**	**of**	**the**	**eels**	**,**
咪咪	曾是	国王	的	这	鳗鱼	,

米米是鳗鱼之王，

[ænd; ənd]	['ɑːtuːə]	[hæd; həd]	['ɡɪv(ə)n]	[hɪm; ɪm]	[ɪ'tɜːrn(ə)l]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['paʊər]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[hɪz; ɪz]
and	**Atua**	**had**	**given**	**him**	**eternal**	**life**	**and**	**the**	**power**	**to**	**change**	**his**
和	阿图阿	有	给定	他	永恒	生活	和	这	力量	到	改变	他的

[ʃeɪp]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[pliːzd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	['ɪʃuː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[ænd; ənd]	[wɔːk]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	.
shape	**when**	**it**	**pleased**	**him**	**to**	**issue**	**from**	**the**	**water**	**and**	**walk**	**the**	**earth**	**.**
形状	什么时候	它	高兴	他	到	问题	从	这	水	和	走	这	地球	.

阿图阿赐予他永生，并赋予他改变形态的能力，让他可以随心所欲地从水中出来，行走于大地之上。

[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'fel]	[ðæt]	[ðɪs]	[iːl]	-	[kɪŋ]	,	['mimi,'miːmi]	,
It	**befell**	**that**	**this**	**eel**	**-**	**king**	**,**	**Mimi**	**,**
它	发生	那	这	鳗鱼	-	国王	,	咪咪	,

事情的起因是，这位鳗鱼王，咪咪，

[bɪ'held]	-	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[swæm]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['rɪvər]	[nɪr]	[hɜːr; hər]	['fɑːðɚz]	[ə'boʊd]
beheld	**Liliokani**	**upon**	**a**	**time**	**as**	**he**	**swam**	**the**	**little**	**river**	**near**	**her**	**father's**	**abode**
观看	-	之上	一个	时间	作为	他	游泳	这	小的	河	靠近	她	父亲的	住所

,
,
,

有一次，他看到莉莉奥卡尼在她父亲家附近的小河里游泳。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪk'siːdɪŋ]	[fer]
and	**he**	**saw**	**that**	**she**	**was**	**exceeding**	**fair**
和	他	锯	那	她	曾是	超过	公平的

他发现她美得惊人。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[sɔːft]	,	[sæd]	[siː]	-	[toʊn]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	.
and	**he**	**heard**	**the**	**soft**	**,**	**sad**	**sea**	**-**	**tone**	**in**	**her**	**voice**	**.**
和	他	听到	这	柔软的	,	伤心	海	-	语气	在	她	嗓音	.

他听出了她声音中柔和、悲伤的海浪般的音调。

[soʊ]	[fɔːr; fər]	['meni]	[deɪz]	['mimi,'miːmi]	['friːkwəntid]	[ðoʊz]	[pɑːrts]	[ænd; ənd]	[ɡruː]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ɪn]
So	**for**	**many**	**days**	**Mimi**	**frequented**	**those**	**parts**	**and**	**grew**	**more**	**and**	**more**	**in**
所以	为了	许多	天	咪咪	经常光顾	那些	部分	和	生长	更多的	和	更多的	在

[lʌv]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['meɪd(ə)n]	.
love	**with**	**the**	**maiden**	**.**
爱	和	这	少女	.

于是，在接下来的许多天里，咪咪经常出入那些地方，并且越来越喜欢那个少女。

[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[deɪ]	,	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[helpt]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[tuː; tə]	[mend]	[hɪz; ɪz]	[nets]	,
Upon	**a**	**certain**	**day**	**,**	**while**	**she**	**helped**	**her**	**father**	**to**	**mend**	**his**	**nets**	**,**
之上	一个	肯定	天	,	尽管	她	帮助	她	父亲	到	修补	他的	网	,

有一天，当她帮父亲修补渔网时，

- [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['gʊdli] ['stætʃər] [ænd; ənd] ['hænsəm] [feɪs] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
Liliokani saw a young man of goodly stature and handsome face approaching ,
- 锯 一个 年轻的 男人 的 很好 身材 和 英俊的 脸 接近 ,
[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [sed] :
and to herself she said :
和 到 她自己 她 说 :

莉莉卡尼看见一个身材高大、相貌英俊的年轻男子走过来，她自言自语道：

" ['ʃʊrli] [ɪf] ['evər] [aɪ][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [wed] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,
" Surely if ever I be tempted to wed it shall be with this young man ,
" 一定 如果 曾经 我 是 受诱惑 到 结婚 它 将 是 和 这 年轻的 男人 ,

“如果我将来真的要结婚，那一定是嫁给这个年轻人。”

[huːz] [laɪk] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] .
whose like I have never before known .
谁 喜欢 我 有 绝不 前 已知 .

我从未认识过像他这样的人。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mimi,'miːmi] , [ðə; ði] [iːl] - [kɪŋ] ,
" But she had no thought that it was Mimi , the eel - king ,
" 但 她 有 不 想法 那 它 曾是 咪咪 , 这 鳗鱼 - 国王 ,

但她万万没想到，那竟然是鳗鱼王咪咪。

[huː] [ɪn] [ðɪs] [tʃeɪndʒd] [ʃeɪp] [naʊ] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
who in this changed shape now walked the earth .
WHO 在 这 已更改 形状 现在 步行 这 地球 .

他以这种改变后的形态行走于世。

['swiːtli] [hiː; hi] [meɪd] [oʊ'biːs(ə)ns] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Sweetly he made obeisance and pleasant was his discourse with the
甜蜜地 他 制成 服从 和 令人愉快的 曾是 他的 话语 和 这
['fɪʃərmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
fisherman and his daughter ,
渔夫 和 他的 女儿 ,

他亲切地行礼，与渔夫及其女儿交谈甚欢。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
and he told them many things of his home ,
和 他 讲述 他们 许多 事物 的 他的 家 ,

他把家乡的许多事情都告诉了他们。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] ['meni] - ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [spɑːt] .
which he said was many kumes distant from that spot .
哪个 他 说 曾是 许多 - 遥远 从 那 点 .

他说，那里距离那个地方有很远的距离。

[ðoʊ] [hiː; hi] [speɪk] ['moʊstli][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] - ,
Though he spake mostly to the old man , his eyes were fixed upon Liliokani ,
尽管 他 说 大多 到 这 老的 男人 , 他的 眼睛 是 固定的 之上 - ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

虽然他大部分时间都在和老人说话，但他的目光却一直盯着莉莉奥卡尼，而且，

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [ðæt] ['meɪd(ə)n] ['prez(ə)ntli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt]
after the fashion of her sex , that maiden presently knew that he had great
后 这 时尚 的 她 性别 , 那 少女 目前 知道 那 他 有 伟大的
[lʌv] ['ʌntə,'ʌntu][hɜːr; hər] .
love unto her .
爱 到 她 .

按照女性的惯例，那位少女很快就明白他深深地爱着她。

['meni] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [keɪm] ['mimi,'miːmi][tuː; tə][hoʊld] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Many days after that came Mimi to hold discourse with them ,

许多 天 后 那 来了 咪咪 到 抓住 话语 和 他们 ,

此后多日，咪咪前来与他们交谈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

and they had joy of his coming ,

和 他们 有 喜悦 的 他的 未来 ,

他们为他的到来感到高兴，

[fɔːr; fər][ɪn] [suːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [fer] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [swiːt] [ə'dres] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,

for in sooth he was of fair countenance and sweet address , and the fisherman ,

为了 在 舒缓 他 曾是 的 公平的 面容 和 甜的 地址 , 和 这 渔夫 ,

事实上，他相貌英俊，言谈温文尔雅，而那位渔夫

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][mæn] , [hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [bɪ'twiːn] ['mimi,'miːmi][ænd; ənd] - .

being a single - minded and a simple man , had no suspicion of the love between Mimi and Liliokani .

存在 一个 单身的 - 有思想 和 一个 简单的 男人 , 有 不 怀疑 的 这 爱 之间 咪咪 和 - .

他为人单纯，一心一意，丝毫没有察觉到咪咪和莉莉奥卡尼之间的爱情。

[bʌt; bət] [wʌns] ['mimi,'miːmi] [sed] [tuː; tə] - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [hæθ] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [pɑːm] - [triːz] :

But once Mimi said to Liliokani in such a voice as the sea - wind hath to the maiden palm - trees :

但 一次 咪咪 说 到 - 在 这样的 一个 嗓音 作为 这 海 - 风 有 到 这 少女 棕榈 - 树木 :

但有一次，咪咪用海风轻拂棕榈树般的声音对莉莉奥卡尼说：

" [braʊn] ['meɪd(ə)n] [maɪn] , [let] [ðaɪ] [dɔːr] [biː; bi] [ʌn'lætʃt] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] .

" Brown maiden mine , let thy door be unlatched this night , and I will come to thee .

" 棕色的 少女 矿 , 让 你的 门 是 未锁紧 这 夜晚 , 和 我 将要 来 到 你 .

“我的棕发少女，今夜请你敞开房门，我将来到你身边。”

" [soʊ][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [lætʃt] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd]['mimi,'miːmi] [went] [ɪn]['ʌntə,'ʌntu][hɜːr; hər] ,

" So the door was not latched that night and Mimi went in unto her ,

" 所以 这 门 曾是 不是 锁扣 那 夜晚 和 咪咪 去 在 到 她 ,

“所以那天晚上门没锁，咪咪就进去了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ænd; ənd][ə'loʊn] .

and they two were together and alone .

和 他们 二 是 一起 和 独自的 .

他们俩单独待在一起。

" [wʌt] [miːnɪθ] [ðæt] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ? " [æskt] - .

" What meaneth that moaning of the sea ? " asked Liliokani .

" 什么 意思是 那 呻吟 的 这 海 ? " 问 - .

“大海的呻吟声是什么意思？”莉莉奥卡尼问道。

" [ðə; ði] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['braɪdl] ['ænθəm] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

" The sea chanteth our bridal anthem , " he answered .

" 这 海 吟唱 我们的 新娘 国歌 , " 他 回答 .

“大海在吟唱我们的婚礼赞歌，”他回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [sæd]['mjuːzɪk] ['kʌmɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɑːmz] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" And what sad music cometh from the palms to - night ? " she asked .
" 和 什么 伤心 音乐 到来 从 这 棕榈树 到 - 夜晚 ? " 她 问 .

“今晚棕榈树下传来怎样的悲伤乐声？”她问道。

" [ðeɪ] [sɪŋ] [sɔːft] [ænd; ənd] [loʊ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪd] [lʌv] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" They sing soft and low of our wedded love , " he answered .
" 他们 唱歌 柔软的 和 低的 的 我们的 已婚 爱 , " 他 回答 .

“他们轻声低吟着我们婚姻的爱情,”他回答道。

[bʌt; bət] - [æprɪ'hend] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət]
But Liliokani apprehended evil , and , although she spake no more of it at
但 - 被捕 邪恶的 , 和 , 虽然 她 说 不 更多的 的 它 在
[ðæt] [taɪm] ,
that time ,
那 时间 ,

但莉莉奥卡尼预感到了邪恶，虽然当时她没有再提起这件事，

[ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
a fear of trouble was in her heart .
一个 害怕 的 麻烦 曾是 在 她 心 .

她心中充满对麻烦的恐惧。

[naʊ] ['ɑːtuːə] , [ðə; ði][ɔːl] - [gɑːd] , [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] [rɔːθ] [æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] ,
Now Atua , the all - god , was exceeding wroth at this thing ,
现在 阿图阿 , 这 全部 - 上帝 , 曾是 超过 愤怒 在 这 事物 ,

众神之神阿图阿对此事极为愤怒。

[ænd; ənd][ɪn] ['griːvəs] ['æŋgər][hiː; hi] [bɪ'held] [haʊ] [ðæt] ['evri] [naɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌn'lætʃt]
and in grievous anger he beheld how that every night the door was unlatched
和 在 严重的 愤怒 他 观看 如何 那 每一个 夜晚 这 门 曾是 未锁紧
[ænd; ənd]['mimi,'miːmi] [went] [ɪn]['ʌntə,'ʌntu] - .
and Mimi went in unto Liliokani .
和 咪咪 去 在 到 - .

他怒不可遏地看到，每晚门都没锁，咪咪就进了莉莉奥卡尼的房间。

[ænd; ənd]['ɑːtuːə][set] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] - [ræθ] [ɪz] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['veri]
And Atua set about to do vengeance , and Atua's wrath is sure and very
和 阿图阿 放 关于 到 做 复仇 , 和 - 愤怒 是 当然 和 非常
['dredf(ə)l] .
dreadful .
可怕 .

于是阿图阿开始复仇，阿图阿的愤怒是确定的，而且非常可怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [wen] ['mimi,'miːmi][dɪd][nɑːt] [kʌm] ;
There was a night when Mimi did not come ;
那里 曾是 一个 夜晚 什么时候 咪咪 做过 不是 来 ;

有一天晚上，咪咪没有回来；

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌn'lætʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [pər'fjuːm]
the door was unlatched and the breath of Liliokani was as the perfume
这 门 曾是 未锁紧 和 这 气息 的 - 曾是 作为 这 香水
[ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['spaɪsɪz] [kə'mɪŋgld] ;
of flowers and of spices commingled ;
的 花朵 和 的 香料 混合 ;

门没锁，莉莉奥卡尼的气息如同花香与香料混合的芬芳；

[jet] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] .
yet he came not .
然而 他 来了 不是 .

但他并没有来。

[ðen] - [wept] [ænd; ənd] [ˌʌn'breɪdɪd] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['kraɪɪθ] ,
Then Liliokani wept and unbraided her hair and cried as a widow crieth ,
然后 - 哭泣 和 未编织的 她 头发 和 哭 作为 一个 寡妇 哭泣 ,

莉莉奥卡尼随即哭泣起来，解开了她的辫子，像寡妇一样痛哭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['mimi,'miːmi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['plezəntə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['ʌntə,'ʌntu]
and she thought that Mimi had found another pleasanter than she unto
和 她 想法 那 咪咪 有 成立 其他 更令人愉悦 比 她 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她认为咪咪已经找到了比她更讨他喜欢的人。

[soʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ði][nekst] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [lætʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .
So , upon the next night , she latched the door .
所以 , 之上 这 下一个 夜晚 , 她 锁扣 这 门 .

于是，第二天晚上，她把门闩上了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd]
But in the middle of the night , when the fire was kindled in the island
但 在 这 中间 的 这 夜晚 , 什么时候 这 火 曾是 点燃 在 这 岛
[muːn] ,
moon ,
月亮 ,

但在午夜时分，当岛上的月光下燃起篝火时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['mimi,'miːmi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
there was a gentle tapping at the door , and Mimi called to her .
那里 曾是 一个 温和的 窃听 在 这 门 , 和 咪咪 称为 到 她 .

门上传来轻轻的敲门声，咪咪叫住了她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃaɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]
And when she had unlatched the door she began to chide him , but he
和 什么时候 她 有 未锁紧 这 门 她 开始 到 喝叱 他 , 但 他
[stɑːpt] [hɜːr; hər] [tʃaɪdɪŋ] ,
stopped her chiding ,
停止 她 责备 ,

她打开门闩后开始责备他，但他制止了她的责备。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['groʊnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,
and with great groaning he took her to his breast ,
和 和 伟大的 呻吟 他 采取 她 到 他的 胸部 ,

他呻吟着，将她抱在怀里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] ['iːv(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and she knew by the beating of his heart that evil had come upon him .
和 她 知道 经过 这 殴打 的 他的 心 那 邪恶的 有 来 之上 他 .

她从他的心跳声中就知道他已经遭遇了厄运。

[ðen] ['mimi,'miːmi][toʊld][hɜːr; hər] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [rɔːθ] [ðə; ði][ɔːl] - [gɑːd][wʌz; wəz]
Then Mimi told her who he was and how wroth the all - god was
然后 咪咪 讲述 她 WHO 他 曾是 和 如何 愤怒 这 全部 - 上帝 曾是
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [iːl] - [kɪŋ] ,
because the eel - king ,
因为 这 鳗鱼 - 国王 ,

然后咪咪告诉她他是谁，以及众神有多么愤怒，因为鳗鱼王……

[fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ænd; ənd] [nɪ'glektfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][doʊ'meɪn] , [lʌvd] [ðə; ði] ['dɔːtər]

forgetful of his immortality and neglectful of his domain , loved the daughter

健忘 的 他的 不朽 和 疏忽 的 他的 领域 ， 喜爱 这 女儿

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] .

of a mortal .

的 一个 凡人 .

他忘记了自己的永生，疏忽了自己的领地，爱上了凡人的女儿。

" [fɔːr'swer] [ˌem 'iː] , [ðen] , " [kwoʊθ] - , " [fɔːr'swer] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kʌm] [nɑːt] ['hɪðər] [ə'gen]

" Forswear me , then , " quoth Liliokani , " forswear me , and come not hither again

" 作伪证 我 ， 然后 ， " 引用 - ， " 作伪证 我 ， 和 来 不是 这里 再次

,

,

,

“那么，就发誓不许我来吧，”莉莉奥卡尼说道，“发誓不许我来，以后别再来这里了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [gɑːd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'piːzd] . "

and the anger of the all - god shall be appeased . "

和 这 愤怒 的 这 全部 - 上帝 将 是 安抚 . "

届时，全能之神的怒气必将平息。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][laɪ][tuː; tə]['ɑːtuːə] , " ['ænsər] ['mimi,'miːmi] .

" It is not to lie to Atua , " answered Mimi .

" 它 是 不是 到 说谎 到 阿图阿 ， " 回答 咪咪 .

“这不是要欺骗阿图阿,”咪咪回答道。

" [ðə; ði][ɔːl] - [gɑːd] ['riːdɪθ] ['evri] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['noʊɪθ] ['evri] [θɔːt] .

" The all - god readeth every heart and knoweth every thought .

" 这 全部 - 上帝 读 每一个 心 和 知道 每一个 想法 .

“全能的神洞悉每个人的内心，了解每个人的思想。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [ðæt] [lʌv] [ðiː] ['oʊnli] , [fɔːr'swer] [ðiː] ?

How can I , that love thee only , forswear thee ?

如何 能 我 ， 那 爱 你 仅有的 ， 作伪证 你 ?

我一心只爱你，怎能背弃你?

[mɔːr] [dʒʌst][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [wʊd] [biː; bi] - [ræθ] [fɔːr; fər] [ðæt] [laɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

More just and terrible would be Atua's wrath for that lie to him and

更多的 只是 和 糟糕的 会 是 - 愤怒 为了 那 说谎 到 他 和

[ðæt] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self] .

that wrong to thee and to myself .

那 错误的 到 你 和 到 我 .

阿图阿会因你对他撒谎、对你和我犯下的错误而更加愤怒，也更加可怕。

[braʊn] ['meɪd(ə)n] , [aɪ][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiː] [fər'evər] ,

Brown maiden , I go back into the sea and from thee forever ,

棕色的 少女 ， 我 去 后退 进入 这 海 和 从 你 永远 ,

棕色的少女，我将重返大海，永远与你分离。

['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ɔːl] - ['gɑːdz]['æŋgər] ['kænɑːt] [tʃɪl] .

bearing with me a love for thee which even the all - god's anger cannot chill .

轴承 和 我 一个 爱 为了 你 哪个 甚至 这 全部 - 神的 愤怒 不能 寒意 .

我对你的爱，即使全能神的愤怒也无法冷却。

" [soʊ][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] ,

" So he kissed her for the last time and bade her a last farewell ,

" 所以 他 亲吻 她 为了 这 最后的 时间 和 巴德 她 一个 最后的 告别 ,

于是他最后一次吻了她，向她道别。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɔːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː]
and then he went from that door down to the water's edge and into
和 然后 他 去 从 那 门 向下 到 这 水的 边缘 和 进入
[hɪz; ɪz][doʊ'meɪn] .
his domain .
他的 领域 .

然后他从那扇门走到水边，进入了他的领地。

[ænd; ənd] - [meɪd] [greɪt] [moʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] .
And Liliokani made great moan and her heart was like to break .
和 - 制成 伟大的 呻吟 和 她 心 曾是 喜欢 到 休息 .

莉莉奥卡尼发出了一声凄厉的呻吟，她的心仿佛都要碎了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]['plæsɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːrθˌstoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːmz] [leɪ] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði]
But the sea was placid as a hearthstone and the palms lay asleep in the
但 这 海 曾是 平静 作为 一个 炉石传说 和 这 棕榈树 躺 睡着了 在 这
[skaɪ] [ðæt] [naɪt] ,
sky that night ,
天空 那 夜晚 ,

但那一夜，大海平静如镜，棕榈树在夜空中沉睡。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [wɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ə'loʊn] .
for it was Atua's will that the woman should suffer alone .
为了 它 曾是 - 将要 那 这 女士 应该 遭受 独自的 .

因为这是阿图阿的旨意，让这个女人独自承受痛苦。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [naɪt] [ə; eɪ] ['maɪti] ['tempɪst] [ə'roʊz] .
In the middle of the next night a mighty tempest arose .
在 这 中间 的 这 下一个 夜晚 一个 强大的 暴风雨 出现 .

第二天夜里，狂风暴雨骤然来临。

[ðə; ði] [klaʊdz] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] ['bʌfitid] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] ,
The clouds reached down and buffeted the earth and sea ,
这 云 达到 向下 和 颠簸 这 地球 和 海 ,

云层向下倾泻，拍打着大地和海洋。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz] [kraɪd] [aʊt] [ɪn]['æŋgər] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]
and the winds and the waters cried out in anger against each other and
和 这 风 和 这 水 哭 出去 在 愤怒 反对 每个 其他 和
[smoʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] .
smote each other .
猛击 每个 其他 .

风和水彼此愤怒地呼喊，互相攻击。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
Above the tumult Atua's voice was heard .
多于 这 骚乱 - 嗓音 曾是 听到 .

在喧闹声中，隐约听到了阿图阿的声音。

" [ə'raɪz] , - , " [kwoʊθ] [ðæt] [vɔɪs] ,
" Arise , Liliokani , " quoth that voice ,
" 出现 , - , " 引用 那 嗓音 ,

“起来吧，莉莉奥卡尼，”那声音说道。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [stoʊn] ['hætʃɪt] [smaɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [liːθ]
" and with thy father's stone hatchet smite off the head of the fish that lieth
" 和 和 你的 父亲的 石头 斧头 惩击 离开 这 头 的 这 鱼 那 谎言
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
upon the threshold of the door .
之上 这 临界点 的 这 门 .

“用你父亲的石斧砍掉躺在门槛上的鱼的头。”

" [ðen] - [əˈroʊz][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" Then Liliokani arose with fear and trembling and went to the door ,
" 然后 - 出现 和 害怕 和 发抖 和 去 到 这 门 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
and there , on the threshold ,
和 那里 , 在 这 临界点 ,

“于是莉莉奥卡尼战战兢兢地起身，走到门口，站在门槛上，

[leɪ] [ə; eɪ][ˈmɑːnstər] [iːl] [huːz] [ˈbɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfloʊtɪd] [ˈðɪðər] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd][ðə; ði]
lay a monster eel whose body had been floated thither by the flood and the
躺 一个 怪物 鳗鱼 谁 身体 有 到过 漂浮 那里 经过 这 洪水 和 这
[ˈtempɪst] .
tempest .
暴风雨 .

那里躺着一条巨大的鳗鱼，它的尸体是被洪水和暴风雨冲到那里的。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [stoʊn] [ˈhætʃɪt] [ʃiː; ʃi] [smoʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [iːlz] [hed] ,
With her father's stone hatchet she smote off the eel's head ,
和 她 父亲的 石头 斧头 她 猛击 离开 这 鳗鱼的 头 ,

她用父亲的石斧砍下了鳗鱼的头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hʌt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
and the head fell into the hut , but the long ,
和 这 头 跌倒 进入 这 小屋 , 但 这 长的 ,

头颅掉进了小屋里，但长长的，

[ded] [ˈbɑːdi] [ˈfloʊtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .
dead body floated back with the flood into the sea and was seen no more .
死的 身体 漂浮 后退 和 这 洪水 进入 这 海 和 曾是 已见 不 更多的 .

尸体随洪水漂回大海，再也没有人见过它。

[ðen] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [əˈbeɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [laɪt] [ænd; ənd][ɪts]
Then the tempest abated , and with the morning came the sun's light and its
然后 这 暴风雨 减弱 , 和 和 这 早晨 来了 这 太阳的 光 和 它是
[ˈtendər] [wɔːrmθ] .
tender warmth .
投标 温暖 .

随后暴风雨停歇，晨曦初露，带来温暖的阳光。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈmoʊmənt] - [tʊk] [ðə; ði] [iːlz] [hed] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd] [ˈberid]
And at the earliest moment Liliokani took the eel's head secretly and buried
和 在 这 最早 片刻 - 采取 这 鳗鱼的 头 偷偷 和 埋葬
[ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] ,
it with much sorrow and weeping ,
它 和 很多 悲哀 和 哭泣 ,

莉莉奥卡尼第一时间偷偷取走了鳗鱼的头，悲痛欲绝地将它埋葬了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ˈlaɪfləs] [hed] [wɜːr; wər][ˈmiːmiːz] [aɪz] ,
for the eyes within that lifeless head were Mimi's eyes ,
为了 这 眼睛 之内 那 无生命 头 是 咪咪的 眼睛 ,

因为那颗毫无生气的头颅里的眼睛，正是咪咪的眼睛。

[ænd; ənd] - [nuː] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [ˈɡɑːdz] [ræθ] .
and Liliokani knew that this thing was come of the all - god's wrath .
和 - 知道 那 这 事物 曾是 来 的 这 全部 - 神的 愤怒 .

莉莉奥卡尼知道，这是万神之怒带来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt][tuː; tə][goʊ] [iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [moʊn] ['oʊvər][ðə; ði][spɑːt] [wer]
It was her wont to go each day and make moan over the spot where
它 曾是 她 惯于 到 去 每个 天 和 制作 呻吟 超过 这 点 在哪里
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪd] [ðɪs] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ,
she had hid this vestige of her love ,
她 有 隐藏 这 痕迹 的 她 爱 ,

她每天都会去她藏匿这件爱情遗物的地方，对着它哀叹不已。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ɑːtuːə] ['pitid] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər]['ɑːtuːə] ['lʌvθ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,
and presently Atua pitied her , for Atua loveth his children upon this earth ,
和 目前 阿图阿 可怜的 她 , 为了 阿图阿 爱 他的 孩子们 之上 这 地球 ,

阿图阿随即怜悯了她，因为阿图阿深爱着他在世上的孩子们。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [sɪn][moʊst] ['griːvəsli] .
even though they sin most grievously .
甚至 尽管 他们 罪 最多 严重地 .

即使他们犯下了极其严重的罪行。

[soʊ] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , - [sɔː] [ðæt] [tuː] [griːn] [liːvz] [wɜːr; wər] ['spraʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
So , by and by , Liliokani saw that two green leaves were sprouting from the
所以 , 经过 和 经过 , - 锯 那 二 绿色的 树叶 是 发芽 从 这
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

不久之后，莉莉奥卡尼看到两片绿叶从土里冒了出来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ðiːz] [tuː] [liːvz] [bɪ'keɪm] [twɪn] [stɔːks] [ænd; ənd] [gruː] ['ɪntuː] [triːz] ,
and in a season these two leaves became twin stalks and grew into trees ,
和 在 一个 季节 这些 二 树叶 成为 双 茎 和 生长 进入 树木 ,

经过一个季节，这两片叶子长成了两根茎，最终长成了树。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [siːn] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .
the like of which had never before been seen upon earth .
这 喜欢 的 哪个 有 绝不 前 到过 已见 之上 地球 .

地球上从未见过如此景象。

[ænd; ənd] - [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [twɪn] [triːz] [ðæt]
And Liliokani lived to see and to taste the fruit of these twin trees that
和 - 居住地 到 看 和 到 品尝 这 水果 的 这些 双 树木 那
[sprʌŋ] [frʌm; frəm]['miːmiːz] [breɪn] — [ðə; ði] [red] ['kəukəˌnʌt][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['kəukəˌnʌt] ,
sprung from Mimi's brain — the red cocoanut and the white cocoanut ,
弹簧 从 咪咪的 脑 — 这 红色的 椰子 和 这 白色的 椰子 ,

莉莉奥卡尼有幸亲眼目睹并品尝了从咪咪的脑海中长出的这两棵树结出的果实——红椰子和白椰子。

[wer'ʌv] [ɔːl] [men] [hæv; həv] ['iːtn] [sɪns] [ðæt] [taɪm] .
whereof all men have eaten since that time .
其中 全部 男人 有 吃 自从 那 时间 .

从那时起，所有人都吃过这种食物。

[ænd; ənd][ɔːl][foʊk][hoʊld] [ðæt] [fruːt] [ɪn] [swiːt] [ˌestɪ'meɪʃn] ,
And all folk hold that fruit in sweet estimation ,
和 全部 民间 抓住 那 水果 在 甜的 估算 ,

人们都对这种水果赞不绝口。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ə; eɪ][gɑːd][hæd; həd]['ʌntəˌ'ʌntu][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['wʊmən] ,
for it cometh from the love that a god had unto a mortal woman ,
为了 它 到来 从 这 爱 那 一个 上帝 有 到 一个 凡人 女士 ,

因为它源于神对凡间女子的爱，

[ænd; ənd][mɔːr'tæləti][ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
and mortality is love and love is immortality .
和 死亡 是 爱 和 爱 是 不朽 .

死亡即是爱，爱即是永生。

['ɑːtuːə][fər'gɑːt][nɑːt] - [wen] [ðə; ði] [skaɪz] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
Atua forgot not Liliokani when the skies opened to her ;
阿图阿 忘了 不是 - 什么时候 这 天空 打开 到 她 ;

当天空向莉莉奥卡尼敞开时，阿图阿并没有忘记她；

[ʃiː; ʃi] ['lɪvəθ] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði][stɑːr] [ðæt] ['lʊkəθ] ['oʊnli][ə'pɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] ,
she liveth forever in the star that looketh only upon this island ,
她 活着 永远 在 这 星星 那 看看 仅有的 之上 这 岛 ,

她将永远活在那颗只注视着这座岛屿的星辰之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['tendər] [greɪs] [ðæt] ['nʌriʃiz] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['koʊkoʊ][ænd; ənd] ['meɪkɪθ] [ðə; ði]
and it is her tender grace that nourishes the infant cocoas and maketh the
和 它 是 她 投标 优雅 那 滋养 这 婴儿 可可 和 制造 这
['eldər] [wʌnz] ['fruːtf(ə)l] .
elder ones fruitful .
长老 一个 卓有成效 .

正是她温柔的恩典滋养了幼小的可可树，使成熟的可可树结出丰硕的果实。

['miːnwaɪl] [noʊ] ['wʊmən] [ðæt] ['dwɛlɪθ] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [hæθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv]
Meanwhile no woman that dwelleth upon earth hath satisfaction in tasting the flesh of
同时 不 女士 那 居住 之上 地球 有 满意 在 品尝 这 肉 的
['iːlz] ,
eels ,
鳗鱼 ,

与此同时，世上没有一个女人会因品尝鳗鱼肉而感到满足。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['miːmiːz] [lʌv] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] [hæθ] [bɪn] ['sʌtəli] [ɪm'plæntɪd] [baɪ]
for a knowledge of Mimi's love and sacrifice hath been subtly implanted by
为了 一个 知识 的 咪咪的 爱 和 牺牲 有 到过 微妙地 植入式 经过
['ɑːtuːə] , [ðə; ði] [ɔːl] - [gɑːd] ,
Atua , the all - god ,
阿图阿 , 这 全部 - 上帝 ,

因为众神阿图阿已经巧妙地将米米的爱与牺牲的知识植入了人们的心中。

[ɪn] ['evri] ['wʊmənz] [brest] .
in every woman's breast .
在 每一个 女性的 胸部 .

在每个女人的乳房里。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [muːn] ['leɪdi]
THE MOON LADY
这 月亮 女士

月亮女士

[wʌns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['meidnz] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɔtɝz] [ʌv; əv] - ,
Once there were four maidens who were the daughters of Talakoa ,
一次 那里 是 四 少女们 WHO 是 这 女儿们 的 - ,

从前有四个少女，她们是塔拉科亚的女儿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [feɪm] [spred] [θruː] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
and they were so very beautiful that their fame spread through the universe .
和 他们 是 所以 非常 美丽的 那 他们的 名声 传播 通过 这 宇宙 .

她们美得令人惊叹，以至于她们的美名传遍了整个宇宙。

[ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv] [ðiːz] ['meidnz] [wʌz; wəz] [neɪmd] - ,
The oldest of these maidens was named Kaulualua ,
这 最老 的 这些 少女们 曾是 命名 - ,

这些少女中最年长的名叫考鲁阿鲁阿，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [tel] [ðɪs] [teɪl] .
and it is of her that it is to tell this tale .
和 它 是 的 她 那 它 是 到 告诉 这 故事 .

而讲述这个故事的，正是她。

[wʌn] [deɪ] [waɪl] - [wʌz; wəz] [ˈkoʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
One day while Kaulualua was combing her hair she saw a tall ,
一 天 尽管 - 曾是 梳理 她 头发 她 锯 一个 高的 ,

一天，考鲁阿鲁阿正在梳头时，看到一个高个子，

[fer] [mæn] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvjələt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] .
fair man fishing in the rivulet , and he was a stranger to her .
公平的 男人 钓鱼 在 这 溪流 , 和 他 曾是 一个 陌生人 到 她 .

一个相貌堂堂的男人在小溪里钓鱼，她并不认识他。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [soʊ] [fer] [ə; eɪ][mæn] ,
Never before had she seen so fair a man ,
绝不 前 有 她 已见 所以 公平的 一个 男人 ,

她从未见过如此英俊的男子。

[ðoʊ] [ɪn] [ˈveri] [suːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wuːd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkɪŋz] [sʌnz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tʃiːfs]
though in very sooth she had been wooed of many king's sons and of chiefs
尽管 在 非常 舒缓 她 有 到过 追求 的 许多 国王的 儿子们 和 的 酋长们
[frʌm; frəm] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
from every part of the earth .
从 每一个 部分 的 这 地球 .

虽然事实上，她曾被来自世界各地的许多国王之子和酋长追求过。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θriː] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
Then she called to her three sisters and asked them his name , but they
然后 她 称为 到 她 三 姐妹 和 问 他们 他的 姓名 , 但 他们
[kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] ;
could not answer ;
可以 不是 回答 ;

然后她叫来她的三个姐姐，问她们他的名字，但她们都答不上来；

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [nuː] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkʌntri] [werˈʌv] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd]
this , however , they knew — he was of no country whereof they had heard
这 , 然而 , 他们 知道 — 他 曾是 的 不 国家 其中 他们 有 听到
[tel] ,
tell ,
告诉 ,

然而，他们却知道——他并非他们所听闻的任何国家的公民。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [klæd][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪkˈsiːdɪŋ] [fer] [kəmˈplekʃ(ə)n]
for he was strangely clad and he was of exceeding fair complexion
为了 他 曾是 奇怪的 覆膜 和 他 曾是 的 超过 公平的 肤色
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈstætʃər] [səˈpɑːst] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men] .
and his stature surpassed that of other men .
和 他的 身材 超越 那 的 其他 男人 .

因为他穿着奇特的衣服，肤色异常白皙，身材也比其他男人高大。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðiːz] [ˈmeidnz] [sɔː] [ðɪs] [seɪm] [tɔːl] , [fer] [mæn] ,
The next day these maidens saw this same tall , fair man ,
这 下一个 天 这些 少女们 锯 这 相同的 高的 , 公平的 男人 ,

第二天，这些少女又看到了这位身材高挑、皮肤白皙的男子。

[bʌt; bət][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [fɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['rɪvjələt] ; [hiː; hi] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [heəz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
but he no longer fished in the rivulet ; he hunted the hares and was
但 他 不 更长 钓鱼 在 这 溪流 ; 他 猎杀 这 野兔 和 曾是
['pæsɪŋ] ['skɪlfl] [ðeər'æt] ,
passing skilful thereat ,
通过 熟练 那里 ,

但他不再在小溪里捕鱼了；他去猎兔，而且在那里行动娴熟。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['meidnz] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] ['kʌmlɪnɪs] [bʌt; bət]
so that the maidens admired him not only for his exceeding comeliness but
所以 那 这 少女们 钦佩 他 不是 仅有的 为了 他的 超过 美丽 但
['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntsmən] ,
also for his skill as a huntsman ,
还 为了 他的 技能 作为 一个 猎人 ,

因此，少女们不仅钦佩他俊美的外表，也钦佩他高超的狩猎技巧。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [her] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt]
for surely there was no hare that could escape his vigilance and the point
为了 一定 那里 曾是 不 野兔 那 可以 逃脱 他的 警觉 和 这 观点
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æroʊ] .
of his arrow .
的 他的 箭 .

因为肯定没有哪只野兔能够逃脱他的监视和他的箭矢。

[soʊ] [wen] - , [ðer; ðər] ['fɑːðər] , [keɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['meidnz] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs]
So when Talakoa , their father , came that evening the maidens told him of this
所以 什么时候 - , 他们的 父亲 , 来了 那 晚上 这 少女们 讲述 他 的 这
['streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

所以那天晚上她们的父亲塔拉科亚回来时，姑娘们把这个陌生人的事告诉了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wens] [hiː; hi] ['fɛrd] .
and he wondered who he was and whence he fared .
和 他 想知道 WHO 他 曾是 和 何处 他 表现 .

他想知道自己是谁，来自何方。

[ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,
Awaking from sleep in the middle of that night ,
觉醒 从 睡觉 在 这 中间 的 那 夜晚 ,

那天晚上半夜醒来，

- [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [rer] ['briljəns,-jənsi] ,
Kaulualua saw that the stars shone with rare brilliancy ,
- 锯 那 这 明星 闪耀 和 稀有的 才华横溢 ,

考鲁阿鲁阿看到群星闪耀着罕见的光芒，

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðer; ðər] [laɪt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and that by their light a man was gazing upon her through the window .
和 那 经过 他们的 光 一个 男人 曾是 凝视 之上 她 通过 这 窗户 .

借着灯光，可以看到一个男人正透过窗户凝视着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːl] , [fer] [mæn][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]
And she saw that the man was the tall , fair man of whom it has been
和 她 锯 那 这 男人 曾是 这 高的 , 公平的 男人 的 谁 它 有 到过
['spoʊkən] .
spoken .
说 .

她发现，那人正是人们口中提到的那位身材高大、容貌俊美的男子。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [noʊ][kraɪ] , [bʌt; bət] [feɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [slept] ,
So she uttered no cry , but feigned that she slept ,
所以 她 说出 不 哭 , 但 假装 那 她 睡着了 ,

所以她没有哭喊，而是假装睡着了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] , [fer] [ˈmænz] [aɪz] ,
for she saw that there was love in the tall , fair man's eyes ,
为了 她 锯 那 那里 曾是 爱 在 这 高的 , 公平的 男人的 眼睛 ,

因为她从这位高大英俊的男子眼中看到了爱意。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpliːzɪθ] [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [əˈpɑːn][ɪn] [ðæt] [waɪz] .
and it pleaseth a maiden to be looked upon in that wise .
和 它 请 一个 少女 到 是 看起来 之上 在 那 明智的 .

少女若被如此看待，会感到愉悦。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðɪs] [tɔːl] ,
When it was morning this tall ,
什么时候 它 曾是 早晨 这 高的 ,

当它如此高的时候，清晨

[fer] [mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [her] [əˈpɑːn]
fair man came and entered that house and laid a fish and a hare upon
公平的 男人 来了 和 进入 那 房子 和 铺设 一个 鱼 和 一个 野兔 之上
[ðə; ði] [ˈhɑːrθˌstoʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] - .
the hearthstone and called for Talakoa .
这 炉石传说 和 称为 为了 - .

一位英俊的男子来到那所房子里，把一条鱼和一只野兔放在炉石上，然后呼唤塔拉科亚。

[ænd; ənd][hiː; hi][kwoʊθ][tuː; tə] - :
And he quoth to Talakoa :
和 他 引用 到 - :

他对塔拉科亚说道：

" [oʊld][mæn] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [waɪf] .
" Old man , I would have your daughter to wife .
" 老的 男人 , 我 会 有 你的 女儿 到 妻子 .

“老头，我愿意娶你女儿为妻。”

" [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈkræfti] [mæn] , [æz; əz] [bəˈsiː.məθ] [wʌn][ʌv; əv] [ˈjɪrz] , - [rɪˈplaɪd] : " [fɔːr]
" Being a full crafty man , as beseemeth one of years , Talakoa replied : " Four
" 存在 一个 满的 狡猾 男人 , 作为 求 一 的 年 , - 回复 : " 四
[ˈdɔtɝz] [hæv; həv][aɪ] .
daughters have I .
女儿们 有 我 .

“作为一个老练狡猾的人，塔拉科亚回答说：‘我有四个女儿。

" [ðə; ði][tɔːl] , [fer] [mæn] [əˈnaʊnst] : " [juː; jʊ] [spiːk] [suːθ] , [æz; əz] [wel] [bɪˈkʌmɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈkræfti]
" The tall , fair man announced : " You speak sooth , as well becometh a full crafty
" 这 高的 , 公平的 男人 宣布 : " 你 说话 舒缓 , 作为 出色地 变成 一个 满的 狡猾
[mæn] .
man .
男人 .

“那位身材高挑、容貌俊美的男子说道：‘你说得对，这很符合一个狡猾之人的本性。’

[fɔːr] [ˈdɔtɝz] [hæv; həv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [waɪf] .
Four daughters have you , and it is Kaulualua that I would have to wife .
四 女儿们 有 你 , 和 它 是 - 那 我 会 有 到 妻子 .

你有四个女儿，而我必须娶的是考鲁阿鲁阿。

" [seθ] [ðæt] [fʊl] [ˈkræfti] [mæn] , [ðə; ði] [ˈfɑːðər] : " [haʊ] [ˈmeni] [pɑːm] [triːz] [groʊ] [ɪn] [ðaɪ] [pəˈzeʃn] ,
" Saith that full crafty man , the father : " How many palm trees grow in thy possession ,
" 赛斯说 那 满的 狡猾 男人 , 这 父亲 : " 如何 许多 棕榈 树木 生长 在 你的 拥有 ,

“那诡计多端的父亲说：‘你的产业里有多少棵棕榈树？’

[ænd; ənd]	[haʊ]	['meni]	['rɪvəz]	[floʊ]	[θruː]	[ðaɪ]	['tʃiːfdəm]	?
and	**how**	**many**	**rivers**	**flow**	**through**	**thy**	**chiefdom**	**?**
和	如何	许多	河流	流动	通过	你的	酋长国	?

你的领地内有多少条河流?

[wens]	['kʌmɛst]	[ðaʊ]	,	['dʒent(ə)l]	[sɜːr]	,
Whence	**comest**	**thou**	**,**	**gentle**	**sir**	**,**
何处	彗星	你	,	温和的	先生	,

先生，您从何而来?

[fɔːr; fər]	[ə'ʃʊrədli]	['niːðər]	[aɪ]	[nɔːr]	[maɪn]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðə; ði]	[laɪk]	[ʌv; əv]	[ðiː]	[bɪ'fɔːr]	.	"
for	**assuredly**	**neither**	**I**	**nor**	**mine**	**have**	**seen**	**the**	**like**	**of**	**thee**	**before**	**.**	**"**
为了	当然	两者都不	我	也不	矿	有	已见	这	喜欢	的	你	前	.	"

因为我和我的家人都从未见过像你这样的人。

"	[gʊd]	[suːθ]	,	"	['ænsər]	[ðə; ði]	[tɔːl]	,	[fer]	[mæn]	,	"	[aɪ]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[laɪ]	,
"	**Good**	**sooth**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**tall**	**,**	**fair**	**man**	**,**	**"**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**no**	**lie**	**,**
"	好的	舒缓	,	"	回答	这	高的	,	公平的	男人	,	"	我	将要	告诉	你	不	说谎	,

“放心吧,”那位身材高挑、皮肤白皙的男子回答道,“我不会对你说谎。”

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ðæt]	['dɔːtər]	[tuː; tə]	[waɪf]	,
for	**I**	**would**	**have**	**that**	**daughter**	**to**	**wife**	**,**
为了	我	会	有	那	女儿	到	妻子	,

因为我想娶她的女儿为妻，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θɪŋz]	[juː; jʊ]	[rɪ'kwaɪər]	[duː]	[wel]	[bi'siːm]	[ə; eɪ]	[fʊl]	['kræfti]	[mæn]	[ðæt]	['miːnɪθ]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['tʃaɪldz]	[gʊd]	.
and	**the**	**things**	**you**	**require**	**do**	**well**	**beseem**	**a**	**full**	**crafty**	**man**	**that**	**meaneth**	**for**	**his**	**child's**	**good**	**.**
和	这	事物	你	要求	做	出色地	似乎	一个	满的	狡猾	男人	那	意思是	为了	他的	孩子的	好的	.

而你所需要的，正符合一个精明能干、一心为孩子好的父亲的行事风格。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ðə; ði]	[mæn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[muːn]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[neɪm]	[ɪz]	[mə'rɑːmə]	.
I	**am**	**the**	**man**	**of**	**the**	**moon**	**,**	**and**	**my**	**name**	**is**	**Marama**	**.**
我	是	这	男人	的	这	月亮	,	和	我的	姓名	是	马拉马	.

我是月亮上的男人，我的名字叫玛拉玛。

"	[ðen]	-	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['dɔtɚz]	[lʊkt]	[æt; ət]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[sɔːr]	['pʌz(ə)ld]	,
"	**Then**	**Talakoa**	**and**	**his**	**daughters**	**looked**	**at**	**one**	**another**	**and**	**were**	**sore**	**puzzled**	**,**
"	然后	-	和	他的	女儿们	看起来	在	一	其他	和	是	疮	困惑	,

“然后，塔拉科亚和他的女儿们面面相觑，感到非常困惑。”

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[nuː]	[nɑːt]	[wer'ʌv]	[mə'rɑːmə]	[speɪk]	.
for	**they**	**knew**	**not**	**whereof**	**Marama**	**spake**	**.**
为了	他们	知道	不是	其中	马拉马	说	.

因为他们不知道玛拉玛说的是什么。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[diːmd]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['mædmən]	;	[jet]	[dɪd]	[ðeɪ]	[nɑːt]	[læf]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[skɔːrn]	,
And	**they**	**deemed**	**him**	**a**	**madman**	**;**	**yet**	**did**	**they**	**not**	**laugh**	**him**	**to**	**scorn**	**,**
和	他们	被认为	他	一个	狂人	;	然而	做过	他们	不是	笑	他	到	轻蔑	,

他们认为他是个疯子；然而，他们并没有嘲笑他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ə; eɪ]	-	[wuː]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[leɪd]	[ðə; ði]	[fɪʃ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[her]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['hɑːrθˌstoʊn]	.
because	**that**	**he**	**had**	**come**	**a**	**-**	**wooing**	**,**	**and**	**had**	**laid**	**the**	**fish**	**and**	**the**	**hare**	**upon**	**the**	**hearthstone**	**.**
因为	那	他	有	来	一个	-	求爱	,	和	有	铺设	这	鱼	和	这	野兔	之上	这	炉石传说	.

因为他来求爱，把鱼和野兔放在了炉石上。

"	[kaɪnd]	[sɜːr]	,	['brɪŋɪŋ]	[ɡɪfts]	,	"	[kwoʊθ]	-	,	"	[aɪ]	[seɪ]	[noʊ]	[laɪ]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,
"	**Kind**	**sir**	**,**	**bringing**	**gifts**	**,**	**"**	**quoth**	**Talakoa**	**,**	**"**	**I**	**say**	**no**	**lie**	**to**	**you**	**,**
"	种类	先生	,	带来	礼物	,	"	引用	-	,	"	我	说	不	说谎	到	你	,

“好心的先生，您带来了礼物，”塔拉科亚说道，“我没有骗您。”

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[noʊ]	[nɑːt]	[ðæt]	['kʌntri]	[wer'ʌv]	[juː; jʊ]	[spiːk]	.
but	**we**	**know**	**not**	**that**	**country**	**whereof**	**you**	**speak**	**.**
但	我们	知道	不是	那	国家	其中	你	说话	.

但我们并不了解你所说的那个国家。

[preɪ]	[tel]	[ˌjuː 'es]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[muːn]	[ænd; ənd]	[wer]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['sɪtʃueɪt]	,
Pray	**tell**	**us**	**of**	**the**	**moon**	**and**	**where**	**is**	**it**	**situate**	**,**
祈祷	告诉	我们	的	这	月亮	和	在哪里	是	它	位于	,

请告诉我们月亮是什么，它位于哪里?

[ænd; ənd]	[haʊ]	['meni]	-	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['dɪstənt]	[frʌm; frəm]	[hɪr]	?	"
and	**how**	**many**	**kumes**	**is**	**it**	**distant**	**from**	**here**	**?**	**"**
和	如何	许多	-	是	它	遥远	从	这里	?	"

离这里有多少库梅?

"	[fʊl]	['kræfti]	[mæn]	,	['fɑːðər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[huːm]	[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[waɪf]	,	[aɪ]	[wɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	['truːli]	,
"	**Full**	**crafty**	**man**	**,**	**father**	**of**	**her**	**whom**	**I**	**would**	**have**	**to**	**wife**	**,**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**truly**	**,**
"	满的	狡猾	男人	,	父亲	的	她	谁	我	会	有	到	妻子	,	我	将要	告诉	你	真的	,

“我即将娶的妻子的父亲是个十足的狡猾之人，我实话实说，

"	['ænsər]	[mə'rɑːmə]	.
"	**answered**	**Marama**	**.**
"	回答	马拉马	.

玛拉玛回答道。

"	[ðə; ði]	[muːn]	[hweə'frʌm]	[aɪ]	[kʌm]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['maɪti]	['aɪlənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[væst]	[siː]	[ʌv; əv]	[naɪt]	,
"	**The**	**moon**	**wherefrom**	**I**	**come**	**is**	**a**	**mighty**	**island**	**in**	**the**	**vast**	**sea**	**of**	**night**	**,**
"	这	月亮	从哪里	我	来	是	一个	强大的	岛	在	这	广阔的	海	的	夜晚	,

“我来自的月亮，是浩瀚夜海中的一座巍峨岛屿。”

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['dɪstənt]	[frʌm; frəm]	[hɪr]	[soʊ]	[ɡreɪt]	[ə; eɪ]	[speɪs]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[kaʊnt]	[ðə; ði]	-	[ðæt]	[laɪ]	[bɪ'twiːn]	.
and	**it**	**is**	**distant**	**from**	**here**	**so**	**great**	**a**	**space**	**that**	**it**	**were**	**not**	**to**	**count**	**the**	**kumes**	**that**	**lie**	**between**	**.**
和	它	是	遥远	从	这里	所以	伟大的	一个	空间	那	它	是	不是	到	数数	这	-	那	说谎	之间	.

它离这里很远，距离如此之大，以至于无法计算其间的距离。

[ɪk'siːdɪŋ]	[fer]	[ɪz]	[ðæt]	['aɪlənd]	[ɪn]	[ðæt]	[væst]	[siː]	,
Exceeding	**fair**	**is**	**that**	**island**	**in**	**that**	**vast**	**sea**	**,**
超过	公平的	是	那	岛	在	那	广阔的	海	,

那片茫茫大海中的岛屿，美得令人难以置信。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæθ]	['maʊntnz]	[ænd; ənd]	['væliz]	[ænd; ənd]	[pleɪnz]	[ænd; ənd]	['siːz]	[ænd; ənd]	['rɪvəz]	[ænd; ənd]	[leɪks]	,
and	**it**	**hath**	**mountains**	**and**	**valleys**	**and**	**plains**	**and**	**seas**	**and**	**rivers**	**and**	**lakes**	**,**
和	它	有	山脉	和	山谷	和	平原	和	海域	和	河流	和	湖泊	,

它有山脉、山谷、平原、海洋、河流和湖泊。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[ˌoʊvər'ɔːl]	.
and	**I**	**am**	**the**	**chief**	**overall**	**.**
和	我	是	这	首席	全面的	.

我是总负责人。

[ˈɑːtuːə] [meɪd] [ðæt] [ˈaɪlənd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [ˈmaɪti] [siː] ,
Atua made that island for me and put it in that mighty sea ,
阿图阿 制成 那 岛 为了 我 和 放 它 在 那 强大的 海 ,

阿图阿为我创造了那座岛屿，并把它放在那片浩瀚的大海中。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˈɑːtuːə] ,
for I am the son of Atua ,
为了 我 是 这 儿子 的 阿图阿 ,

因为我是阿图阿之子，

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [ðæt] [ˈaɪlənd] [ɪn] [ðæt] [siː] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ruːl] [fərˈevər] .
and over that island in that sea I shall rule forever .
和 超过 那 岛 在 那 海 我 将 规则 永远 .

我将永远统治那片海中的那座岛屿。

" [greɪt] [ˈwʌndər] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə] [hɪr] [tel] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
" Great wonder had they to hear tell of these things ,
" 伟大的 想知道 有 他们 到 听到 告诉 的 这些 事物 ,

他们听到这些事，都感到非常惊奇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [məˈrɑːmə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈɑːtuːə] ,
and they knew now that Marama was the child of Atua ,
和 他们 知道 现在 那 马拉马 曾是 这 孩子 的 阿图阿 ,

他们现在知道玛拉玛是阿图阿的孩子了。

[huː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] [ɔːl] - [gɑːd] .
who made the universe and is the all - god .
WHO 制成 这 宇宙 和 是 这 全部 - 上帝 .

祂创造了宇宙，祂是全能的神。

[ðen] [məˈrɑːmə] [sed] [ɑːn] :
Then Marama said on :
然后 马拉马 说 在 :

然后玛拉玛接着说：

" [ˈɑːtuːə] [beɪd] [ˌem ˈiː] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [waɪf] ,
" Atua bade me search and find me a wife ,
" 阿图阿 巴德 我 搜索 和 寻找 我 一个 妻子 ,

阿图阿让我去寻找一位妻子，

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði][stɑːrz][hæv; həv][aɪ] [wɔːkt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] , [ˈfɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪŋ] ,
and upon the stars have I walked two hundred years , fishing and hunting ,
和 之上 这 明星 有 我 步行 二 百 年 , 钓鱼 和 打猎 ,
[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˈmeidnz] ,
and seeing maidens ,
和 看到 少女们 ,

我曾在星空中漫步两百年，捕鱼、狩猎，观赏少女。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ˈmeidnz] [siːn] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ðæt] [aɪ][dɪd] [lʌv] .
but of all maidens seen there is none that I did love .
但 的 全部 少女们 已见 那里 是 没有任何 那 我 做过 爱 .

但是，在我见过的所有少女中，没有一个是我真正爱上的。

[soʊ] [naʊ] [æt; ət] [læst] , [ɪn] [ðɪs] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] - ,
So now at last , in this island of this earth , I have found Kaulualua ,
所以 现在 在 最后的 , 在 这 岛 的 这 地球 , 我 有 成立 - ,

所以现在，在这座地球上的岛屿上，我终于找到了考鲁阿鲁阿。

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [smeld] [ðə; ði] ['sɪnəmən] [ʌv; əv]
and have seen the pearl of her beauty and smelled the cinnamon of
和 有 已见 这 珍珠 的 她 美丽 和 闻起来 这 肉桂 的
[hɜːr; hər] [breθ] ,
her breath ,
她 气息 ,

我曾见过她珍珠般的美貌，也曾闻过她口中的肉桂香气。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][hɜːr; hər][tuː; tə] [waɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]['ruːlər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['oʊvər]
and I would fain have her to wife that she may be ruler with me over
和 我 会 欣然 有 她 到 妻子 那 她 可能 是 统治者 和 我 超过
[ðə; ði] [muːn] ,
the moon ,
这 月亮 ,

我渴望娶她为妻，让她与我一同统治月球。

[maɪ] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] [væst] , [blæk] [siː] [ʌv; əv] [naɪt] .
my island in the vast , black sea of night .
我的 岛 在 这 广阔的 , 黑色的 海 的 夜晚 .

我的岛屿，位于浩瀚无垠的夜海之中。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] - , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [sʌtʃ] [æz; əz][ɔːl]['hjuːmən][kaɪnd] ,
" It was not for Talakoa , being of earth such as all human kind ,
" 它 曾是 不是 为了 - , 存在 的 地球 这样的 作为 全部 人类 种类 ,

“这并非因为塔拉科亚，他和其他人类一样，都是地球人。”

[tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][mə'rɑːmə] .
to gainsay the words of Marama .
到 否定 这 字 的 马拉马 .

反驳马拉马的话。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn] - [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ɪnsens] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ]
And there was a flame in Kaulualua's heart and incense in her breath
和 那里 曾是 一个 火焰 在 - 心 和 香 在 她 气息
[ænd; ənd] ['hʌni] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrd] [ðɪs] [tɔːl] ,
and honey in her eyes toward this tall ,
和 蜂蜜 在 她 眼睛 朝向 这 高的 ,

考鲁阿鲁阿心中燃起一团火焰，呼吸中带着一丝焚香的气息，眼中闪烁着蜂蜜般的光芒，凝视着这位高大的男子。

[fer] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['ɑːtuːə] .
fair man that was the son of Atua .
公平的 男人 那 曾是 这 儿子 的 阿图阿 .

他是阿图阿的儿子，一个相貌英俊的人。

[soʊ][ðə; ði][oʊld] ['fɑːðər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ænd; ənd]
So the old father said to her : " Take up the fish and the hare and
所以 这 老的 父亲 说 到 她 : " 拿 向上 这 鱼 和 这 野兔 和
[roʊst] [ðem; ðəm] ,
roast them ,
烤 他们 ,

于是老父亲对她说：“把鱼和兔子拿来烤着吃吧。”

[maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [iːt] [ðem; ðəm]
my daughter , and spread them before us , and we will eat them
我的 女儿 , 和 传播 他们 前 我们 , 和 我们 将要 吃 他们
[ænd; ənd][soʊ] [pledʒ] ['aʊər; ɑːr] [trɑːθ] ,
and so pledge our troth ,
和 所以 保证 我们的 誓言 ,

我的女儿，把它们摆在我们面前，我们将吃掉它们，以此来立下我们的誓言。

[wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
one to another .
一 到 其他 .

彼此之间。

" [ðɪs] [θɪŋ] [dɪd] - , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][hɜːr; hər]
" This thing did Kaulualua , and so the man from the moon had her
" 这 事物 做过 - , 和 所以 这 男人 从 这 月亮 有 她
[tuː; tə] [waɪf] .
to wife .
到 妻子 .

“这东西让考鲁阿鲁阿着迷，于是月亮上的男人就娶了她为妻。”

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]
That night they went from the home of Talakoa to the island in the sea of
那 夜晚 他们 去 从 这 家 的 - 到 这 岛 在 这 海 的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

当晚，他们从塔拉科亚的家前往夜海中的岛屿。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['meidnz] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm] [ðæt] ['aɪlənd]
and Talakoa and the three maidens watched for a signal from that island
和 - 和 这 三 少女们 观看 为了 一个 信号 从 那 岛
,
,
,

塔拉科亚和三位少女等待着来自那个岛屿的信号。

[fɔːr; fər] - [toʊld][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər] [ˌðer'ɑːn] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ]
for Kaulualua told them she would build a fire thereon that they might know
为了 - 讲述 他们 她 会 建造 一个 火 其上 那 他们 可能 知道
[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌm] ['ðɪðər] .
when she was come thither .
什么时候 她 曾是 来 那里 .

因为考鲁阿鲁阿告诉他们，她会在那里生火，以便他们知道她什么时候到了。

['meni] , ['meni] [naɪts] [ðeɪ] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [her] [gruː] [waɪt] ,
Many , many nights they watched , and their hair grew white ,
许多 , 许多 夜晚 他们 观看 , 和 他们的 头发 生长 白色的 ,

他们守望了许多个夜晚，头发都白了。

[ænd; ənd] [taɪm] [mɑːrkt] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːs] ['gæðərd] [ɑːn]
and Time marked their faces with his fingers , and the moss gathered on
和 时间 标记 他们的 面孔 和 他的 手指 , 和 这 苔藓 聚集 在
[ðə; ði][pɑːm] [triːz] .
the palm trees .
这 棕榈 树木 .

时间用手指在他们的脸上留下了印记，青苔则聚集在棕榈树上。

[æt; ət][læst] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [sliːp] [fər'evər] ,
At last , as if he would sleep forever ,
在 最后的 , 作为 如果 他 会 睡觉 永远 ,

最后，仿佛他将永远沉睡，

- [leɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][mæt][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [æskt] [ðæt] [ðə; ði] [skaɪz] [biː; bi]
Talakoa laid himself upon his mat by the door and asked that the skies be
- 铺设 他自己 之上 他的 垫 经过 这 门 和 问 那 这 天空 是
['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
opened to him ,
打开 到 他 ,

塔拉科亚躺在门口的垫子上，请求天空向他敞开。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪnˈfiːbld]	[wɪð; wɪθ]	[eɪdʒ]	.
for	**he**	**was**	**enfeebled**	**with**	**age**	**.**
为了	他	曾是	虚弱的	和	年龄	.

因为他年老体衰。

[ænd; ənd]	[waɪl]	[hiː; hi]	[æskt]	[ðɪs]	[θɪŋ]	[ðə; ði]	[θriː]	[ˈsɪstər]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[dɪm]	[laɪt]	[əˈfɑːr]	[ɔːf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[blæk]	[siː]	[ʌv; əv]	[naɪt]	,
And	**while**	**he**	**asked**	**this**	**thing**	**the**	**three**	**sisters**	**saw**	**a**	**dim**	**light**	**afar**	**off**	**in**	**the**	**black**	**sea**	**of**	**night**	**,**
和	尽管	他	问	这	事物	这	三	姐妹	锯	一个	暗淡	光	远方	离开	在	这	黑色的	海	的	夜晚	,

当他问出这个问题时，三姐妹看到夜幕降临，远处漆黑的海面上闪烁着微弱的光芒。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[æz; əz]	[hæd; həd]	[ˈnevər]	[bɪˈfɔːr]	[bɪn]	[siːn]	.
and	**it**	**was**	**such**	**a**	**light**	**as**	**had**	**never**	**before**	**been**	**seen**	**.**
和	它	曾是	这样的	一个	光	作为	有	绝不	前	到过	已见	.

那是一种前所未见的光芒。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[laɪt]	[gruː]	[ˈlɑːrdʒər]	[ænd; ənd]	[braitə]	,
And	**this**	**light**	**grew**	**larger**	**and**	**brighter**	**,**
和	这	光	生长	更大的	和	更亮	,

这道光变得越来越大、越来越亮。

[soʊ]	[ðæt]	[ɪn]	[ˈsev(ə)n]	[naɪts]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[θraɪs]	[ðə; ði]	[saɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈlɑːrdʒɪst]	[pɑːm]	[liːf]	,
so	**that**	**in**	**seven**	**nights**	**it**	**was**	**thrice**	**the**	**size**	**of**	**the**	**largest**	**palm**	**leaf**	**,**
所以	那	在	七	夜晚	它	曾是	三次	这	尺寸	的	这	最大	棕榈	叶子	,

所以七晚之内，它就长到了最大棕榈叶的三倍大。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈlaɪtɪd]	[ʌp]	[ɔːl]	[ðæt]	[fɑːr]	-	[ɔːf]	[ˈaɪlənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[siː]	[ʌv; əv]	[naɪt]	,
and	**it**	**lighted**	**up**	**all**	**that**	**far**	**-**	**off**	**island**	**in**	**the**	**sea**	**of**	**night**	**,**
和	它	照明	向上	全部	那	远的	-	离开	岛	在	这	海	的	夜晚	,

它照亮了夜海中那遥远的岛屿。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[nuː]	[ðæt]	-	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[muːn]	-	[gɑːd]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[hoʊm]	[æt; ət]	[læst]	.
and	**they**	**knew**	**that**	**Kaulualua**	**and**	**the**	**moon**	**-**	**god**	**were**	**in**	**their**	**home**	**at**	**last**	**.**
和	他们	知道	那	-	和	这	月亮	-	上帝	是	在	他们的	家	在	最后的	.

他们知道，考鲁阿鲁阿和月神终于回到了他们的家。

[soʊ]	[oʊld]	-	[wʌz; wəz]	[suːðd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[skaɪz]	[ðæt]	[ˈoʊpənd]	[ˈʌntəˌˈʌntu]	[hɪm; ɪm]	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	[ˈsætɪsfaɪd]	.
So	**old**	**Talakoa**	**was**	**soothed**	**and**	**the**	**skies**	**that**	**opened**	**unto**	**him**	**found**	**him**	**satisfied**	**.**
所以	老的	-	曾是	舒缓	和	这	天空	那	打开	到	他	成立	他	使满意	.

于是，老塔拉科亚的心情平静了下来，向他敞开的天空也让他感到满足。

[ðə; ði]	[θriː]	[ˈsɪstər]	[lɪvd]	[lɔːŋ]	,
The	**three**	**sisters**	**lived**	**long**	**,**
这	三	姐妹	居住地	长的	,

三姐妹都活了很久，

[ænd; ənd]	[jet]	[tuː]	[ˈhʌndrəd]	[ˈeɪdʒɪz]	[ɑːr; ər]	[gɔːn]	[sɪns]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[rɪˈsiːvd]	[ðem; ðəm]	[ˈɪntuː]	[ɪts]	[ˈbʊzəm]	.
and	**yet**	**two**	**hundred**	**ages**	**are**	**gone**	**since**	**the**	**earth**	**received**	**them**	**into**	**its**	**bosom**	**.**
和	然而	二	百	年龄	是	已消失	自从	这	地球	已收到	他们	进入	它是	怀	.

然而，自从地球接纳它们以来，已经过去了200个时代。

[jet]	[stɪl]	[ə'pɑːn]	[ðæt]	['aɪlənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[siː]	[ʌv; əv]	[naɪt]	[ə'baɪdɪθ]	[ɪn]	[lʌv]	[ðə; ði]	[muːn]	-	[gɑːd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[braɪd]	.
Yet	**still**	**upon**	**that**	**island**	**in**	**the**	**dark**	**sea**	**of**	**night**	**abideth**	**in**	**love**	**the**	**moon**	**-**	**god**	**with**	**his**	**bride**	**.**
然而	仍然	之上	那	岛	在	这	黑暗的	海	的	夜晚	安息	在	爱	这	月亮	-	上帝	和	他的	新娘	.

然而，在那座位于夜幕笼罩的岛屿上，月神和他的新娘依然恩爱地生活在一起。

['ɑːtuːə]	[hæθ]	[bɪn]	[gʊd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæθ]	['gɪv(ə)n]	[hɜːr; hər]	[ɪ'tɜːrn(ə)l]	[juːθ]	,
Atua	**hath**	**been**	**good**	**to**	**her**	**,**	**for**	**he**	**hath**	**given**	**her**	**eternal**	**youth**	**,**
阿图阿	有	到过	好的	到	她	,	为了	他	有	给定	她	永恒	青年	,

阿图阿对她很好，因为他赐予她永葆青春。

[æz; əz]	[hiː; hi]	['gɪvɛθ]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[waɪvz]	[ðæt]	[duː]	['truːli]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[sɜːrv]	[ðer; ðər]	['hʌzbəndz]	.
as	**he**	**giveth**	**to**	**all**	**wives**	**that**	**do**	**truly**	**love**	**and**	**serve**	**their**	**husbands**	**.**
作为	他	给予	到	全部	妻子们	那	做	真的	爱	和	服务	他们的	丈夫们	.

因为他赐予所有真心爱丈夫、服侍丈夫的妻子。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	['plez(ə)nt]	['aɪlənd]	[wer'ɪn]	-	['lɪvəθ]	;
It	**is**	**for**	**us**	**to**	**see**	**that**	**pleasant**	**island**	**wherein**	**Kaulualua**	**liveth**	**;**
它	是	为了	我们	到	看	那	令人愉快的	岛	其中	-	活着	;

我们有机会去看看考鲁阿鲁阿居住的那座美丽的岛屿;

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[wen]	[mə'rɑːmə]	['^əjiθ]	[ə'brɔːd]	[tuː; tə]	[hʌnt]	[ɔːr]	[tuː; tə]	[fɪʃ]	[hɪz; ɪz]	[muːn]	-	['leɪdi]	['sɪθəθ]	[ə'loʊn]	[ænd; ənd]	['meɪkɪθ]	[moʊn]	,
it	**is**	**for**	**us**	**to**	**see**	**that**	**when**	**Marama**	**goeth**	**abroad**	**to**	**hunt**	**or**	**to**	**fish**	**his**	**moon**	**-**	**lady**	**sitteth**	**alone**	**and**	**maketh**	**moan**	**,**
它	是	为了	我们	到	看	那	什么时候	马拉马	戈特	国外	到	打猎	或者	到	鱼	他的	月亮	-	女士	西特斯	独自的	和	制造	呻吟	,

我们应当注意，当马拉马外出狩猎或捕鱼时，他的月亮女神独自坐着，发出哀鸣。

[ænd; ənd]		[nɑːt]	[hɜːr; hər]	[fairz]	;
and	**heedeth**	**not**	**her**	**fires**	**;**
和	注意	不是	她	火灾	;

她不理会她的火焰;

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[wen]	[ə'nɑːn]	[hiː; hi]	['kʌmɪθ]	[bæk]	[ʃiː; ʃi]	[bɪldɪθ]	[ʌp]	[ðoʊz]	[fairz]	[wer'ɑːn]	[tuː; tə]	[kʊk]	[fuːd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,
it	**is**	**for**	**us**	**to**	**see**	**that**	**when**	**anon**	**he**	**cometh**	**back**	**she**	**buildeth**	**up**	**those**	**fires**	**whereon**	**to**	**cook**	**food**	**for**	**him**	**,**
它	是	为了	我们	到	看	那	什么时候	匿名	他	到来	后退	她	建造	向上	那些	火灾	其中	到	厨师	食物	为了	他	,

我们可以看到，当他很快回来时，她就生起火来为他做饭。

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	[ðə; ði]	[fairz]	[groʊ]	[braitə]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[raʊnd]	[muːn]	['aɪlənd]	[ɪz]	['laɪtɪd]	[ænd; ənd]	[wɔːmd]	[ˌðer'baɪ]	.
and	**presently**	**the**	**fires**	**grow**	**brighter**	**and**	**the**	**whole**	**round**	**moon**	**island**	**is**	**lighted**	**and**	**warmed**	**thereby**	**.**
和	目前	这	火灾	生长	更亮	和	这	所有的	圆形的	月亮	岛	是	照明	和	温暖	从而	.

很快，火势越来越旺，整个圆月岛都被照亮和温暖起来。

[ɪn]	[ðɪs]	[waɪz]	[æn; ən]	[ɪk'siːdɪŋ]	[fer]	[ɪg'zæmp(ə)l]	[ɪz]	[set]	['ʌntə,ʌntu]	[ɔːl]	[waɪvz]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['duːti]	['ʌntə,ʌntu]	[ðer; ðər]	[meɪts]	.
In	**this**	**wise**	**an**	**exceeding**	**fair**	**example**	**is**	**set**	**unto**	**all**	**wives**	**of**	**their**	**duty**	**unto**	**their**	**mates**	**.**
在	这	明智的	一个	超过	公平的	例子	是	放	到	全部	妻子们	的	他们的	责任	到	他们的	伙伴们	.

这样就为所有妻子树立了对丈夫尽责的极好的榜样。

[wen] [ðə; ði] [siː] [sɪŋɡɪθ] [tuː; tə][ðə; ði][sændz] , [wen] [ðə; ði] [keɪn] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ,
When the sea singeth to the sands , when the cane beckoneth to the stars ,
什么时候 这 海 辛格斯 到 这 沙子 ，什么时候 这 甘蔗 召唤 到 这 明星 ，

当大海向沙滩歌唱，当芦苇向星辰召唤，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pɑːm] - [liːvz] ['wɪspər] [tuː; tə] [swiːt] - [briːðd] [naɪt] , [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː]
and when the palm - leaves whisper to sweet - breathed night , how pleasant it
和 什么时候 这 棕榈 - 树叶 耳语 到 甜的 - 呼吸 夜晚 ， 如何 令人愉快的 它
[ɪz] , [maɪ] [braʊn] ['meɪd(ə)n] ,
is , my brown maiden ,
是 ， 我的 棕色的 少女 ，

当棕榈叶在甜美的夜色中低语，我的棕色少女，那是多么惬意啊！

[tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] ['aɪlənd] [ɪn][ðə; ði] ['æʒər] [siː] [ðæt] ['sprɛdɪθ] [laɪk]
to stand with thee and look upon that island in the azure sea that spreadeth like
到 站立 和 你 和 看 之上 那 岛 在 这 蔚蓝 海 那 传播 喜欢
[ə; eɪ] [veɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['koʊkoʊ] [triːz] .
a veil above the cocoa trees .
一个 面纱 多于 这 可可 树木 .

与你并肩而立，眺望蔚蓝大海中那座岛屿，它像面纱般铺展在可可树之上。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [muːn] - ['leɪdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːr; hər] [dɪr] [lɔːrd][ænd; ənd]
For there we see the moon - lady , and she awaiteth her dear lord and
为了 那里 我们 看 这 月亮 - 女士 ， 和 她 等待 她 亲爱的 主 和
[ʃiː; ʃi] [ɪn] [lʌv] ;
she smileth in love ;
她 微笑 在 爱 ；

在那里我们看到了月亮女神，她正等待着她亲爱的主人，她满怀爱意地微笑着；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɡreɪs] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] — [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪn] , [oʊ] ['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n] !
and that grace warmeth our hearts — your heart and mine , O little maiden !
和 那 优雅 温暖 我们的 心 — 你的 心 和 矿 ， 哦 小的 少女 ！

那份恩典温暖了我们的心——你的心，我的心，哦，小姑娘！

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɡlæd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] ['noʊɪθ] [noʊ] ['spiːkɪŋ] .
and we are glad with a joy that knoweth no speaking .
和 我们 是 高兴的 和 一个 喜悦 那 知道 不 请讲 .

我们喜乐无比，这种喜乐无法言表。

[luːt] ['beɪkər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪm]
LUTE BAKER AND HIS WIFE EM
琵琶 面包师 和 他的 妻子 EM

鲁特·贝克和他的妻子

[ðə; ði] ['pleinfiːld] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [smɑːrt] ,
The Plainfield boys always had the name of being smart ,
这 普莱恩菲尔德 男孩们 总是 有 这 姓名 的 存在 聪明的 ，

普莱恩菲尔德的男孩们一直以聪明著称。

[ænd; ənd][aɪ] [ɡes] [luːt] ['beɪkər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['smɑːrtəst] [bɔɪ] [ðə; ði][oʊld] [taʊn] ['evər]
and I guess Lute Baker was just about the smartest boy the old town ever
和 我 猜测 琵琶 贝克 曾是 只是 关于 这 最聪明的 男生 这 老的 镇 曾经
[tɜːrnd] [aʊt] .
turned out .
转向 出去 .

我猜想，卢特·贝克大概是这座老城有史以来最聪明的男孩了。

[wel] , [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] ;
Well , he came by it naturally ;
出色地 ， 他 来了 经过 它 自然 ；

他天生就具备这种能力；

[dʒʌdʒ] ['beɪkər][wʌz; wəz] [noʊn] [ɔːl]['oʊvər] ['westərn] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [æz; əz][ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv] ['pleinfiːld] ,
Judge Baker was known all over western Massachusetts as the sage of Plainfield ,
法官 贝克 曾是 已知 全部 超过 西 马萨诸塞州 作为 这 圣人 的 普莱恩菲尔德 ,

贝克法官在整个马萨诸塞州西部都享有盛名，被誉为普莱恩菲尔德的智者。

[ænd; ənd] [luːts] ['mʌðər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kelɑːg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['mærid] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi]
and Lute's mother — she was a Kellogg before the judge married her — she
和 鲁特琴 母亲 — 她 曾是 一个 家乐氏 前 这 法官 已婚 她 — 她
[hæd; həd] [mɔːr] ['fæk(ə)lti][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['gɜːlz] ['naʊədeɪz] ,
had more faculty than a dozen of your girls nowadays ,
有 更多的 学院 比 一个 打 的 你的 女孩们 如今 ,

还有卢特的母亲——在法官娶她之前她姓凯洛格——她的才智比现在你们十几个女孩都强。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['evriwer] — ['nevər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,
and her cooking was talked about everywhere — never was another woman ,
和 她 烹饪 曾是 谈话 关于 到处 — 绝不 曾是 其他 女士 ,
[æz; əz][foʊks] [sed] ,
as folks said ,
作为 各位 说 ,

她的厨艺远近闻名——正如人们所说，从来没有其他女人能与之媲美。

[kʊd; kəd] [kʊk] [laɪk] [mɪs] ['beɪkər] .
could cook like Miss Baker .
可以 厨师 喜欢 错过 贝克 .

厨艺堪比贝克小姐。

[ðə; ði] [bɔɪz] — [luːts] [frendz] — [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈnuːniŋ] [dʒʌst]
The boys — Lute's friends — used to hang around the back porch of noonings just
这 男孩们 — 鲁特琴 朋友们 — 用过的 到 悬挂 大约 这 后退 门廊 的 中午 只是
[tuː; tə] [get] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdəunʌts] ;
to get some of her doughnuts ;
到 得到 一些 的 她 甜甜圈 ;

男孩们——卢特的朋友们——过去常常在中午时分聚集在她家后廊附近，只是为了吃她做的甜甜圈；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] [tuː; tə] ['groʊɪŋ] [bɔɪz] .
she was always considerate and liberal to growing boys .
她 曾是 总是 周到 和 自由主义 到 生长 男孩们 .

她一直对正在成长的男孩们体贴开明。

[meɪ] [biː; bi] [luːt] [wʊd] [nt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['pɑːpjələr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðoʊz]
May be Lute would n't have been so popular if it had n't been for those
可能 是 琵琶 会 不 有 到过 所以 受欢迎的 如果 它 有 不 到过 为了 那些
[ˈdəunʌts] ,
doughnuts ,
甜甜圈 ,

如果没有那些甜甜圈，Lute乐队或许不会那么受欢迎。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi] [wʊd] [nt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][smɑːrt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nt] [bɪn] [fɔːr; fər]
and may be he would n't have been so smart if it had n't been for
和 可能 是 他 会 不 有 到过 所以 聪明的 如果 它 有 不 到过 为了
[ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fed] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .
all the good things his mother fed into him .
全部 这 好的 事物 他的 母亲 美联储 进入 他 .

如果不是母亲从小灌输给他那么多好东西，他或许不会这么聪明。

['ɔːlweɪz] [dɪd] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['paɪəti][ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] ['vɪtlz] .
Always did believe there was piety and wisdom in New England victuals .
总是 做过 相信 那里 曾是 虔诚 和 智慧 在 新的 英格兰 食物 .

我一直认为新英格兰的食物中蕴含着虔诚和智慧。

[luːt] [went] [tuː; tə] ['æmərst] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][dɪd] [wel] ; [wʌz; wəz] [ˌvælɪdɪk'tɔːriən] ; [ðen] [hiː; hi] [tɔːt]
Lute went to Amherst College and did well ; was valedictorian ; then he taught
琵琶 去 到 阿默斯特 大学 和 做过 出色地 ; 曾是 优秀毕业生 ; 然后 他 教授
[skuːl] [ə; eɪ] ['wɪntər] ,
school a winter ,
学校 一个 冬天 ,

卢特考入了阿默斯特学院，成绩优异，是毕业致辞代表；之后他当了一年的冬季教师。

[fɔːr; fər] [dʒʌdʒ] ['beɪkər] [sed] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ən'les] [hiː; hi]
for Judge Baker said that nobody could amount to much in the world unless he
为了 法官 贝克 说 那 无人 可以 数量 到 很多 在 这 世界 除非 他
[tɔːt] [skuːl] [ə; eɪ] [spel] .
taught school a spell .
教授 学校 一个 拼写 .

贝克法官曾说过，除非教过学校，否则没有人能在世界上有所成就。

[luːt] [wʌz; wəz] [set] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
Lute was set on being a lawyer ,
琵琶 曾是 放 在 存在 一个 律师 ,

卢特立志成为一名律师。

[ænd; ənd][soʊ] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['sprɪŋfiːld] [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ɪn]
and so presently he went down to Springfield and read and studied in
和 所以 目前 他 去 向下 到 斯普林菲尔德 和 读 和 研究 在
[dʒʌdʒ] ['mɔːrɪs] - ['ɑːfɪs] ,
Judge Morris ' office ,
法官 莫里斯 - 办公室 ,

于是，他随即前往斯普林菲尔德，在莫里斯法官的办公室里阅读和学习。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['mɔːrɪs] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪkərz] [wʌns] ['testifaiŋ] [tuː; tə] [luːts] "
and Judge Morris wrote a letter home to the Bakers once testifying to Lute's "
和 法官 莫里斯 写道 一个 信 家 到 这 面包师 一次 作证 到 鲁特琴 "
['proʊbəti] " [ænd; ənd] " ['ækjəmən] " — [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['nevər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] [ɪk'sept] [haɪ] [ʌp] [ɪn]
probity " and " acumen " — things that are never heard tell of except high up in
廉洁 " 和 " 敏锐 " — 事物 那 是 绝不 听到 告诉 的 除了 高的 向上 在
[ðə; ði]['liːg(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .
the legal profession .
这 合法的 职业 .

莫里斯法官曾写信给贝克一家，证明卢特的“正直”和“敏锐”——这些事除了法律界的高层人士之外，是闻所未闻的。

[haʊ] [luːt] [keɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['westərn] ['fiːvər] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , [bʌt; bət] [get] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [dɪd] ,
How Lute came to get the western fever I can't say , but get it he did ,
如何 琵琶 来了 到 得到 这 西 发烧 我 不能 说 , 但 得到 它 他 做过 ,

我不知道鲁特是如何染上西部音乐热的，但他确实染上了。

[ænd; ənd][wʌn] ['wɪntər] [hiː; hi] [ʌp] [ænd; ənd] [paɪkt] [ɔːf] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
and one winter he up and piked off to Chicago ,
和 一 冬天 他 向上 和 镞 离开 到 芝加哥 ,

有一年冬天，他突然就去了芝加哥。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [hʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]
and there he hung out his shingle and joined a literary social and
和 那里 他 悬挂 出去 他的 卵石 和 加入 一个 文学 社会的 和
[prə'siːdid] [tuː; tə] [get] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['feɪməs] .
proceeded to get rich and famous .
继续 到 得到 富有的 和 著名的 .

于是他在那里挂牌营业，加入了一个文学社团，并最终变得富有和出名。

[ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] [dʒʌdʒ] ['beɪkər] [fel] [ɔːf] [ðə; ði] ['wʊdʃed] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɪŋgl] [ˌaɪ 'tiː] ,
The next spring Judge Baker fell off the woodshed while he was shingling it ,
这 下一个 春天 法官 贝克 跌倒 离开 这 柴房 尽管 他 曾是 瓦片 它 ,

第二年春天，贝克法官在给柴房铺瓦时从柴房上摔了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːrd][hɪm; ɪm][soʊ][hiː; hi][kaɪnd][ʌv; əv] [druːpt] [ænd; ənd]['paɪnd] [raʊnd] [ə; eɪ] [spel]
and it jarred him so he kind of drooped and pined round a spell
和 它 罐装 他 所以 他 种类 的 下垂 和 松开 圆形的 一个 拼写
[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [daɪd] .
and then one day up and died .
和 然后 一 天 向上 和 死亡 .

这让他深受打击，于是他消沉了一段时间，郁郁寡欢，然后有一天突然就去世了。

[luːt] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hoʊm] [ænd; ənd]['set(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
Lute had to come back home and settle up the estate .
琵琶 有 到 来 后退 家 和 定居 向上 这 财产 .

卢特必须回家处理遗产。

[wen] [hiː; hi] [went] [west] [ə'gen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['emə] ['kaʊəlz] [ðæt] [wʌz; wəz]
When he went west again he took a wife with him — Emma Cowles that was
什么时候 他 去 西方 再次 他 采取 一个 妻子 和 他 — 艾玛 考尔斯 那 曾是
(['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ɪm] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt]) ,
(everybody called her Em for short) ,
(大家 称为 她 艾米 为了 短的) ,

他再次西行时带上了妻子——艾玛·考尔斯（大家都简称她为艾姆）。

['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][æz; əz] ['laɪkli] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp]
pretty as a picture and as likely a girl as there was in the township
漂亮的 作为 一个 图片 和 作为 可能 一个 女孩 作为 那里 曾是 在 这 乡
.
.
.

她长得像一幅画，而且是镇上最像女孩子的人。

[luːt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪm] ,
Lute had always had a hankering for Em ,
琵琶 有 总是 有 一个 渴望 为了 艾米 ,

鲁特一直对艾米心生爱慕，

[ænd; ənd] [ɪm] [θɔːt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [æz; əz] [luːt] ; [ʃiː; ʃi]
and Em thought there never was another such a young fellow as Lute ; she
和 艾米 想法 那里 绝不 曾是 其他 这样的 一个 年轻的 同伴 作为 琵琶 ; 她
[ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] ,
understood him perfectly ,
理解 他 完美 ,

艾姆觉得世上再也找不到像卢特这样年轻的小伙子了；她完全了解他。

['hævɪŋ] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː] ['jɪrz] .
having sung in the choir with him two years .
拥有 唱 在 这 唱诗班 和 他 二 年 .

我曾和他一起在合唱团唱了两年。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [went] [west] [wel] [prə'vaɪdɪd] .
The young couple went west well provided .
这 年轻的 夫妻 去 西方 出色地 假如 .

这对年轻夫妇前往西部时准备得很充分。

[luːt] [ænd; ənd] [ɪm] [went] [tuː; tə] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
Lute and Em went to housekeeping in Chicago .
琵琶 和 艾米 去 到 家政 在 芝加哥 .

卢特和艾姆去芝加哥做家政服务了。

[ɪm] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [luːt] [wʊd] [nt] [hɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
Em wanted to do her own work , but Lute would n't hear to it ;
艾米 通缉 到 做 她 自己的 工作 , 但 琵琶 会 不 听到 它 ;

艾姆想自己动手做，但卢特根本不听。

[soʊ] [ðeɪ] [haɪrd] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][gɜːrl] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪnjədz] [ʌv; əv][ðə; ði]
so they hired a German girl that was just over from the vineyards of the
所以 他们 雇用 一个 德语 女孩 那 曾是 只是 超过 从 这 葡萄园 的 这
[raɪn] ['kʌntri] .
Rhine country .
莱茵河 国家 .

所以他们雇佣了一位来自莱茵河地区葡萄园的德国女孩。

" [luːt] , " [sez] [ɪm] , " ['hʌldə] [dʌz] [nt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['kʊkɪŋ] . "
" Lute , " says Em , " Hulda does n't know much about cooking . "
" 琵琶 , " 说道 艾米 , " 胡尔达 做 不 知道 很多 关于 烹饪 . "

“卢特,”艾姆说，“胡尔达不太懂烹饪。”

" [soʊ][aɪ] [siː] , " [sez] [luːt] , ['fiːlɪŋli] .
" So I see , " says Lute , feelingly .
" 所以 我 看 , " 说道 琵琶 , 有感情地 .

“我明白了,”卢特动情地说。

" [ʃiːz] [griːn] [æz; əz] [græs] ; [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] .
" She's green as grass ; you'll have to teach her .
" 她是 绿色的 作为 草 ; 你会 有 到 教 她 .

“她还是个新手，你得教教她。”

" ['hʌldə] [kʊd; kəd] [swɪŋ] [ə; eɪ][hoʊ][ænd; ənd] [wiːld] [ə; eɪ] [speɪd] ['deftli] ,
" Hulda could swing a hoe and wield a spade deftly ,
" 胡尔达 可以 摇摆 一个 锄 和 挥 一个 铲 巧妙地 ,

“胡尔达能熟练地挥舞锄头和铁锹，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪ'ziːn] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌmwʌt] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .
but of the cuisine she knew somewhat less than nothing .
但 的 这 美食 她 知道 有些 较少的 比 没有什么 .

但她对这门菜系却几乎一无所知。

[ɪm] [hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [plʌk] ,
Em had lots of patience and pluck ,
艾米 有 很多 的 耐心 和 采摘 ,

艾米很有耐心，也很有勇气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['tiːtʃɪŋ] ['hʌldə] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ] ['preʃəs] [hɑːrd][dʒɑːb] .
but she found teaching Hulda how to cook a precious hard job .
但 她 成立 教学 胡尔达 如何 到 厨师 一个 宝贵的 难的 工作 .

但她发现教胡尔达做饭是一项既珍贵又艰巨的任务。

[luːt] [wʌz; wəz]['eɪmiəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [æt; ət][fɜːrst] ;
Lute was amiable enough at first ;
琵琶 曾是 可亲 足够的 在 第一的 ;

起初，卢特还算和蔼可亲；

[juːst] [tuː; tə] [læf] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][bet] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ɪm] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]
used to laugh it off with a cordial bet that by and by Em would make a
用过的 到 笑 它 离开 和 一个 亲切 赌注 那 经过 和 经过 艾米 会 制作 一个
['feɪməs] [kʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'tuːs] [bʌt; bət] ['wɪlɪŋ] ['ɪmɪgrənt] .
famous cook of the obtuse but willing immigrant .
著名的 厨师 的 这 钝 但 愿意的 移民 .

过去人们常常笑着打赌，说总有一天，这位迟钝但充满热情的移民会成为一名著名的厨师。

[ðɪs] ['mɔːrəl] ['bækɪŋ] ['buːid; bɔɪd] [ɪm] [ʌp] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,
This moral backing buoyed Em up considerable ,
这 道德 后盾 振奋 艾米 向上 大量 ,

这种精神上的支持极大地鼓舞了埃姆。

[ʌn'tɪl] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt] [luːt] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['paɪnɪŋ][fɔːr; fər][sʌm; səm]

until one evening in an unguarded moment Lute expressed a pining for some

直到 一 晚上 在 一个 无人看守 片刻 琵琶 表达 一个 思念 为了 一些

['dəunʌts] " [laɪk] [ðoʊz] ['mʌðər] [meɪks] ,

doughnuts " like those mother makes ,

甜甜圈 " 喜欢 那些 母亲 制作 ,

直到一天晚上，在一次不经意间，卢特表达了对甜甜圈的渴望，“就像妈妈做的那种甜甜圈一样”。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['kæʒuəl] [rɪ'mɑːrk] [meɪd] [ɪm] [ʌn'hæpi] .

" and that casual remark made Em unhappy .

" 和 那 随意的 评论 制成 艾米 不开心 .

“而这句随意的评论让艾米很不高兴。”

[bʌt; bət][nekst] ['iːvnɪŋ] [wen] [luːt] [keɪm] [hoʊm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dəunʌts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] —

But next evening when Lute came home there were doughnuts on the table —

但 下一个 晚上 什么时候 琵琶 来了 家 那里 是 甜甜圈 在 这 桌子 —

['bjuːtɪf(ə)l] , [bɪg] ,

beautiful , big ,

美丽的 , 大的 ,

但第二天晚上卢特回家时，桌上摆着甜甜圈——漂亮、又大，

[ple'θɑːrɪk] ['dəunʌts] [ðæt] ['ferli] [riːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊmli] , [dɪ'lɪʃəs] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [nuː]

plethoric doughnuts that fairly reeked with the homely , delicious sentiment of New

过剩的 甜甜圈 那 相当 臭气熏天 和 这 家常的 , 可口的 情绪 的 新的

['ɪŋglənd] .

England .

英格兰 .

大量的甜甜圈，散发着新英格兰地区特有的温馨美味的气息。

[luːt] [eɪt] [wʌn] .

Lute ate one .

琵琶 吃 一 .

卢特吃了一个。

[ɪm] [felt] [hɜːrt] .

Em felt hurt .

艾米 毛毡 伤害 .

艾米感到很受伤。

" [aɪ] [ges] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] - ['viː] ['iːtn] [soʊ] [mʌtʃ] [els] , " [ɪk'spleɪnd] [luːt] ,

" I guess it's because I ' ve eaten so much else , " explained Lute ,

" 我 猜测 它是 因为 我 - ve 吃 所以 很多 别的 , " 解释 琵琶 ,

“我想是因为我吃了太多其他东西吧,”卢特解释道。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðeɪ] [dəunt] [teɪst] [laɪk] ['mʌðɚz] .

" but somehow or other they don't taste like mother's .

" 但 不知何故 或者 其他 他们 不 品尝 喜欢 母亲的 .

“但不知为何，它们尝起来不像妈妈做的。”

" [nekst] [deɪ] [ɪm] [fed] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dəunʌts] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [huː] [keɪm] [ænd; ənd]

" Next day Em fed the rest of the doughnuts to a poor man who came and

" 下一个 天 艾米 美联储 这 休息 的 这 甜甜圈 到 一个 贫穷的 男人 WHO 来了 和

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] .

said he was starving .

说 他 曾是 饥饿 .

第二天，艾姆把剩下的甜甜圈给了前来求助的穷人，那人说他饿坏了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɑːm] , " [sed] [hiː; hi] ,

" Thank you , marm , " said he ,

" 感谢 你 , 玛姆 , " 说 他 ,

“谢谢您，夫人,”他说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɡrætɪtuːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] ['dəunʌts] ;
with his heart full of gratitude and his mouth full of doughnuts ;
和 他的 心 满的 的 感激 和 他的 嘴 满的 的 甜甜圈 ;

他心中充满感激，嘴里却塞满了甜甜圈；

" [aɪ][hɑː] - [nt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ðɪs] [sɪns] [aɪ] [left] [kə'netɪkət] ['twenti] ['jɪrz]
" I ha ' n't had anything as good as this since I left Connecticut twenty years
" 我 哈 - 不 有 任何事物 作为 好的 作为 这 自从 我 左边 康涅狄格州 二十 年
[ə'ɡoʊ] .
ago .
前 .

“自从我二十年前离开康涅狄格州以来，我就再也没吃过这么好的东西了。”

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sʌt(ə)lti] [kən'səʊl] [ɪm] ,
" That little subtlety consoled Em ,
" 那 小的 微妙之处 安慰 艾米 ,

“这小小的举动安慰了艾米。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [ber] [ʌp] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ə'pærənt] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə][duː]
but still she found it hard to bear up under her apparent inability to do
但 仍然 她 成立 它 难的 到 熊 向上 在下面 她 明显 无力 到 做
[hɜːr; hər]['duːti][baɪ] [luːts] ['krɪtɪk(ə)l] ['pælət] .
her duty by Lute's critical palate .
她 责任 经过 鲁特琴 批判的 味蕾 .

但卢特挑剔的味蕾让她难以忍受自己明显无法履行职责。

[wʌns] [wen] [luːt] [brɔːt] [kɑːl] . [haɪ] ['tɔməs] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃɪkɪn] [paɪ] .
Once when Lute brought Col . Hi Thomas home to dinner they had chicken pie .
一次 什么时候 琵琶 带来 上校 . 你好 托马斯 家 到 晚餐 他们 有 鸡 馅饼 .

有一次，卢特带托马斯上校回家吃晚饭，他们吃了鸡肉派。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [preɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] .
The colonel praised it and passed his plate a third time .
这 上校 赞扬 它 和 通过了 他的 盘子 一个 第三 时间 .

上校称赞了这道菜，然后第三次递过他的盘子。

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌðɚz] ['tʃɪkɪn] [paɪ] , " [sed] [luːt] .
" Oh , but you ought to eat some of mother's chicken pie , " said Lute .
" 哦 , 但 你 应该 到 吃 一些 的 母亲的 鸡 馅饼 , " 说 琵琶 .

“哦，不过你应该尝尝妈妈做的鸡肉馅饼，”卢特说。

" ['mʌðər] ['nevər] [pʊts] [æn; ən] ['ʌndər] [krʌst] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɪkɪn] [paɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] - [ɪm]
" Mother never puts an under crust in her chicken pies , and that makes ' em
" 母亲 绝不 放置 一个 在下面 地壳 在 她 鸡 馅饼 , 和 那 制作 - 呃
['dʒuːsiːə] .
juicier .
多汁 .

“我妈妈做鸡肉派从来不放底皮，这样鸡肉派会更多汁。”

" [seɪm] [wei] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [fraɪd] [pɔːrk][ænd; ənd] [pə'tetoz] ;
" Same way when they had fried pork and potatoes ;
" 相同的 方式 什么时候 他们 有 油煎 猪肉 和 土豆 ;

“就像他们以前吃炸猪肉和土豆时一样；

[luːt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔləuiŋ] ,
Lute could not understand why the flesh of the wallowing ,
琵琶 可以 不是 理解 为什么 这 肉 的 这 沉溺 ,

路特无法理解为什么泥潭中的肉体，

[kɑːr'nɪvərəs] ['westərn] [hɔːg] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [biː; bi] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [fɜːrm] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [ðə; ði]
carnivorous western hog should n't be as white and firm and sweet as the
食肉的 西 猪 应该 不 是 作为 白色的 和 公司 和 甜的 作为 这
[miːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪl] - [fed] ['jæŋki] [pɪg] .
meat of the swill - fed Yankee pig .
肉 的 这 泔水 - 美联储 扬基 猪 .

西部食肉猪的肉质不应该像北方吃泔水的猪那样洁白、紧实、甜美。

[ænd; ənd] [waɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['hʌbərd] [skwɔʃiz] [soʊ] ['teɪstləs] [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz] ['meɪp(ə)l]
And why were the Hubbard squashes so tasteless and why was maple
和 为什么 是 这 哈伯德 南瓜 所以 无味 和 为什么 曾是 枫
['sɪrəp] [soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] ?
syrup so very different ?
糖浆 所以 非常 不同的 ?

为什么哈伯德南瓜味道如此寡淡，而枫糖浆的味道却截然不同?

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ə'mɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['duːtiz] [luːt] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [noʊt] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn] [ðɪs]
amid all his professional duties Lute found time to note and remark upon this
之中 全部 他的 专业的 职责 琵琶 成立 时间 到 笔记 和 评论 之上 这
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmələr] [θɪŋz] ,
and other similar things ,
和 其他 相似的 事物 ,

在繁忙的职业事务之余，卢特抽出时间记录并评论了这件事以及其他类似的事情。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪm] [wʌz; wəz] — [baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] — [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər]
and of course Em was — by implication , at least — held responsible for
和 的 课程 艾米 曾是 — 经过 含义 , 在 至少 — 握住 负责任的 为了
[ðem; ðəm] [ɔːl] .
them all .
他们 全部 .

当然，至少在言外之意上，艾米要对这一切负责。

[ænd; ənd] [ɪm] [dɪd] [traɪ] [soʊ] [hɑːrd] , [soʊ] ['veri] [hɑːrd] ,
And Em did try so hard , so very hard ,
和 艾米 做过 尝试 所以 难的 , 所以 非常 难的 ,

艾米真的非常努力，非常非常努力。

[tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] ['iːvəlz] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [ˌhaɪpər'krɪtɪkəl] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [luːts]
to correct the evils and to answer the hypercritical demands of Lute's
到 正确的 这 罪恶 和 到 回答 这 挑眼 需求 的 鲁特琴
['fuːlɪʃli] ['petɪd] [ænd; ənd] [spɔɪld] ['æpɪtaɪt] .
foolishly petted and spoiled appetite .
愚蠢地 被宠爱 和 被宠坏了 食欲 .

为了纠正这些弊端，并满足卢特愚蠢地被宠坏的、过分苛刻的胃口。

[ʃiː; ʃi] [wɔːrd] ['vælərəsli] [wɪð; wɪθ] ['butʃəz] , ['grəusəz] , [ænd; ənd] ['hʌkstər] ;
She warred valorously with butchers , grocers , and hucksters ;
她 战争 英勇地 和 屠夫 , 杂货商 , 和 兜售者 ;

她英勇地与屠夫、杂货商和小贩作战;

[ʃiː; ʃi] [sent] [daʊn] [iːst] [tuː; tə] ['mʌðər] ['beɪkər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['feɪməs] ['fæməli] ['resəpɪz] ;
she sent down east to Mother Baker for all the famous family recipes ;
她 发送 向下 东方 到 母亲 贝克 为了 全部 这 著名的 家庭 食谱 ;

她派人到东部去找贝克妈妈，要了所有著名的家族食谱;

[ʃiː; ʃi] ['resld] [ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ɪn] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['hʌldə] ; [ʃiː; ʃi] [ɪk'sperəməntəd] [lɔːŋ]

she wrestled in speech and in practice with that awful Hulda ; she experimented long

她 摔跤 在 演讲 和 在 实践 和 那 可怕 胡尔达 ; 她 实验 长的

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] ;

and patiently ;

和 耐心 ;

她与那个可怕的胡尔达在言语和实践中展开了较量；她进行了长时间、耐心的试验；

[ʃiː; ʃi] ['blɪstərd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd] [bəːnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz]['oʊvər] [ðæt] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ]

she blistered her pretty face and burned her little hands over that kitchen range

她 起泡的 她 漂亮的 脸 和 烧伤 她 小的 双手 超过 那 厨房 范围

— [jes] , [ə; eɪ] [sloʊ] ,

— yes , a slow ,

— 是的 , 一个 慢的 ,

她漂亮的脸蛋被烫伤了，小手也被厨房的炉灶烫伤了——是的，缓慢地，

['kɑːnstənt] ['mɑːrtərdəm] [ðæt] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [waɪf] ['wɪlɪŋli] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][hɜːr; hər]

constant martyrdom that conscientious wife willingly endured for years in her

持续的 殉道 那 尽责的 妻子 心甘情愿 忍受 为了 年 在 她

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['duːti][baɪ] [luːt] .

enthusiastic determination to do her duty by Lute .

热情的 决心 到 做 她 责任 经过 琵琶 .

这位尽职尽责的妻子多年来甘愿忍受不断的苦难，她满怀热情地决心履行对丈夫卢特的职责。

['dəunʌts] , ['tʃɪkɪn] - [paɪz] , [bɔɪld] ['dinəz] , ['leɪər] - [keɪks] , ['soʊdə] ['bɪskɪts] , ['flæpdʒæk] , [fɪʃ]

Doughnuts , chicken - pies , boiled dinners , layer - cakes , soda biscuits , flapjacks , fish

甜甜圈 , 鸡 - 馅饼 , 煮沸 晚餐 , 层 - 蛋糕 , 苏打 饼干 , 煎饼 , 鱼

[bɔːlz] , [beɪkt] [biːnz] , [skwɑːʃ] [paɪz] , [kɔːrnd] - [biːf] [hæʃ] ,

balls , baked beans , squash pies , corned - beef hash ,

球 , 烘焙 豆子 , 壁球 馅饼 , 咸 - 牛肉 哈希 ,

甜甜圈、鸡肉派、水煮晚餐、千层蛋糕、苏打饼干、薄煎饼、鱼丸、烤豆、南瓜派、咸牛肉杂烩

[draɪd] - ['æp(ə)l] [sɔːs] , ['kɜːrənt] [waɪn] , ['sʌkətæʃ] , [braʊn] [bred] — [haʊ] ['vælərəsli] [ɪm] ['tɔɪld]

dried - apple sauce , currant wine , succotash , brown bread — how valorously Em toiled

干燥 - 苹果 酱 , 黑醋栗 葡萄酒 , 杂烩 , 棕色的 面包 — 如何 英勇地 艾米 辛勤劳作

['oʊvər][ðem; ðəm] ,

over them ,

超过 他们 ,

苹果干酱、红醋栗酒、杂烩菜、黑面包——艾米为了做这些东西真是费了不少功夫！

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['kruːəl][rɪ'maɪndər][ʌv; əv] [haʊ] " ['mʌðər] " [juːst] [tuː; tə]

only to be rewarded with some cruel reminder of how " mother " used to

仅有的 到 是 奖励 和 一些 残忍的 提醒 的 如何 " 母亲 " 用过的 到

[duː] [ðiːz] [θɪŋz] !

do these things !

做 这些 事物 !

结果却得到了残酷的提醒，让人想起“母亲”过去是如何做这些事的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ; [ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['mɑːrtərdəm] .

It was terrible ; a tedious martyrdom .

它 曾是 糟糕的 ; 一个 乏味 殉道 .

太可怕了；简直是一场枯燥乏味的殉道。

[luːt] — [maɪnd][juː; jʊ] — [luːt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlfəli] ['kruːəl] ; [noʊ] ,

Lute — mind you — Lute was not wilfully cruel ; no ,

琵琶 — 头脑 你 — 琵琶 曾是 不是 故意 残忍的 ; 不 ,

请注意，鲁特并非故意残忍；不，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sɪmpli]	[ænd; ənd]	[ˌɪrɪ'miːdiəbli]	[ə; eɪ]	['hiːdləs]	['ɪdiət]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	,	[dʒʌst]	[æz; əz]	['evri]	['mærid]	[mæn]	[ɪz]	,
he	**was**	**simply**	**and**	**irremediably**	**a**	**heedless**	**idiot**	**of**	**a**	**man**	**,**	**just**	**as**	**every**	**married**	**man**	**is**	**,**
他	曾是	简单地	和	无可挽回地	一个	鲁莽	笨蛋	的	一个	男人	,	只是	作为	每一个	已婚	男人	是	,

他简直就是个彻头彻尾的粗心大意的白痴，就像所有已婚男人一样。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[spel]	,	[æt; ət]	[liːst]	.
for	**a**	**spell**	**,**	**at**	**least**	**.**
为了	一个	拼写	,	在	至少	.

至少暂时如此。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[broʊk]	[ɛmz]	[hɑːrt]	,	[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	.
But	**it**	**broke**	**Em's**	**heart**	**,**	**all**	**the**	**same**	**.**
但	它	打破	em's	心	,	全部	这	相同的	.

但这件事还是让艾米心碎了。

[luːts]	['mʌðər]	[keɪm]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[ðem; ðəm]	[wen]	[ðer; ðər]	[fɜːrst]	[tʃaɪld]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	,
Lute's	**mother**	**came**	**to**	**visit**	**them**	**when**	**their**	**first**	**child**	**was**	**born**	**,**
鲁特琴	母亲	来了	到	访问	他们	什么时候	他们的	第一的	孩子	曾是	出生	,

卢特的母亲在他们第一个孩子出生时来看望他们，

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['lɪftɪd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ʌv; əv]	['trʌb(ə)l]	[ɔːf]	[ðə; ði]	['peɪʃ(ə)nt]	[waɪf]	.
and	**she**	**lifted**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**trouble**	**off**	**the**	**patient**	**wife**	**.**
和	她	抬起	一个	伟大的	交易	的	麻烦	离开	这	病人	妻子	.

她为这位病人的妻子减轻了很多痛苦。

[oʊld]	[mɪs]	['beɪkər]	['ɔːlweɪz]	[laɪkt]	[ɪm]	;
Old	**Miss**	**Baker**	**always**	**liked**	**Em**	**;**
老的	错过	贝克	总是	喜欢	艾米	;

老贝克小姐一直很喜欢艾姆；

[hæd; həd]	[toʊld]	[ðə; ði]	['mɪnɪstər]	[θriː]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ɪm]	[wʊd]	[meɪk]	[luːt]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['krɪstʃən]	[waɪf]	.
had	**told**	**the**	**minister**	**three**	**years**	**ago**	**that**	**she**	**knew**	**Em**	**would**	**make**	**Lute**	**a**	**good**	**Christian**	**wife**	**.**
有	讲述	这	部长	三	年	前	那	她	知道	艾米	会	制作	琵琶	一个	好的	基督教	妻子	.

三年前她曾告诉牧师，她知道艾姆会让卢特成为一个好基督徒妻子。

[ðeɪ]	[neɪmd]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	['moʊzəs]	,	['æftər]	[ðə; ði]	[oʊld]	[dʒʌdʒ]	[huː]	[wʌz; wəz]	[ded]	,
They	**named**	**the**	**boy**	**Moses**	**,**	**after**	**the**	**old**	**judge**	**who**	**was**	**dead**	**,**
他们	命名	这	男生	摩西	,	后	这	老的	法官	WHO	曾是	死的	,

他们给男孩取名为摩西，是为了纪念那位已经去世的老法官。

[ænd; ənd]	[oʊld]	[mɪs]	['beɪkər]	[sed]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[hɪz; ɪz]	-	[wɑːtʃ]	[wen]	[hiː; hi]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['twenti]	-	[wʌn]	.
and	**old**	**Miss**	**Baker**	**said**	**he**	**should**	**have**	**his**	**gran'pa's**	**watch**	**when**	**he**	**got**	**to**	**be**	**twenty**	**-**	**one**	**.**
和	老的	错过	贝克	说	他	应该	有	他的	-	手表	什么时候	他	得到	到	是	二十	-	一	.

老贝克小姐说，等他二十一岁的时候，就应该把他爷爷的手表送给他。

[oʊld]	[mɪs]	['beɪkər]	['ɔːlweɪz]	[stʌk]	[baɪ]	[ɪm]	;
Old	**Miss**	**Baker**	**always**	**stuck**	**by**	**Em**	**;**
老的	错过	贝克	总是	卡住	经过	艾米	;

老贝克小姐一直支持着艾姆；

[meɪ] [biː; bi] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [oʊld] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [tɔːkt] [wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'baʊt]
may be she remembered how the old judge had talked once on a time about
可能 是 她 记得 如何 这 老的 法官 有 谈话 一次 在 一个 时间 关于
[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kʊkɪŋ] .
his mother's cooking .
他的 母亲的 烹饪 .

也许她记得那位老法官曾经谈起过他母亲的厨艺。

[fɔːr; fər] [ɔːl] ['mærid] [men] [ɑːr; ər] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [ˌɪdi'ɑːtɪkli] ['kruːəl] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv]
For all married men are , as I have said , idiotically cruel about that sort of
为了 全部 已婚 男人 是 , 作为 我 有 说 , 愚蠢地 残忍的 关于 那 种类 的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

正如我所说，所有已婚男人在这类事情上都愚蠢而残忍。

[jes] , [oʊld] [mɪs] ['beɪkər] [breɪst] [ɪm] [ʌp] ['wʌndərf(ə)l] ;
Yes , old Miss Baker braced Em up wonderful ;
是的 , 老的 错过 贝克 支撑 艾米 向上 精彩的 ;

是的，老贝克小姐把他们鼓舞得好极了；

[brɔːt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [draɪd] ['kætnɪp] [aʊt] [west] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪbi] ;
brought a lot of dried catnip out west with her for the baby ;
带来 一个 很多 的 干燥 猫薄荷 出去 西方 和 她 为了 这 婴儿 ;

她从西部带了很多干猫薄荷来给宝宝用；

[tɔːt] [ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [sɔːlt] - ['raɪzɪŋ] [bred] ;
taught Em how to make salt - rising bread ;
教授 艾米 如何 到 制作 盐 - 上升 面包 ;

教艾米做盐发酵面包；

[toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ə'baʊt] ['stjuɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['brɔɪlɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['roʊstɪŋ] [θɪŋz] ;
told her all about stewing things and broiling things and roasting things ;
讲述 她 全部 关于 炖 事物 和 烤制 事物 和 烘焙 事物 ;

跟她详细讲了炖煮、烘烤和烧烤的各种烹饪方法；

[ʃoʊd] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['riːəl] ['jæŋki] ['kɑːdfɪʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] — [oʊ] ,
showed her how to tell the real Yankee codfish from the counterfeit — oh ,
显示 她 如何 到 告诉 这 真实的 扬基 鳕鱼 从 这 伪造 — 哦 ,

教她如何分辨真正的扬基鳕鱼和假冒的——哦，

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [dɪd] [ɪm] [lɑːts] [ʌv; əv] [gʊd] , [dɪd] [oʊld] [mɪs] ['beɪkər] !
she just did Em lots of good , did old Miss Baker !
她 只是 做过 艾米 很多 的 好的 , 做过 老的 错过 贝克 !

她真是帮了艾姆很多忙，老贝克小姐真是帮了大忙！

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [meɪ] [biː; bi] [sloʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] .
The rewards of virtue may be slow in coming , but they are sure to come .
这 奖励 的 美德 可能 是 慢的 在 未来 , 但 他们 是 当然 到 来 .

美德的回报或许来得慢，但终会到来。

[ɛmz] [θriː] [bɔɪz] — [ðə; ði] [θriː] ['baʊnsɪŋ] [bɔɪz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ɪm] [ænd; ənd] [luːt] — [ðoʊz]
Em's three boys — the three bouncing boys that came to Em and Lute — those
em's 三 男孩们 — 这 三 弹跳 男孩们 那 来了 到 艾米 和 琵琶 — 那些
[θriː] [bɔɪz] [wækst] [fæt] [ænd; ənd] [gruː] [ʌp] ['bɔɪstərəs] ,
three boys waxed fat and grew up boisterous ,
三 男孩们 打蜡 胖的 和 生长 向上 喧闹的 ,

艾姆的三个儿子——那三个活泼好动的男孩来到艾姆和卢特家——这三个男孩长得又胖又闹腾，

['bleɪt(ə)nt] [ə'priʃˌetər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['kʊkɪŋ] .
blatant appreciators of their mother's cooking .
明目张胆 欣赏者 的 他们的 母亲的 烹饪 .

他们对母亲做的饭菜赞不绝口。

[ðə; ði] [wei] [ðoʊz] [bɔɪz] [dɪd] [iːt] ['mʌðɚz] ['dəunʌts] !
The way those boys did eat mother's doughnuts !
这 方式 那些 男孩们 做过 吃 母亲的 甜甜圈 !

那些男孩吃妈妈做的甜甜圈的样子真是……

[ænd; ənd] ['mʌðɚz] [paɪz] — [waʊ] !
And mother's pies — wow !
和 母亲的 馅饼 — 哇 !

还有妈妈做的馅饼——哇！

['ʌðər] [bɔɪz] — [ðə; ði] ['nebəz] - [bɔɪz] — [keɪm] [raʊnd] ['regjələrli] [ɪn] [truːps] , [bə'tæljənz] , ['ɑːmiz] ,
Other boys — the neighbors ' boys — came round regularly in troops , battalions , armies ,
其他 男孩们 — 这 邻居 - 男孩们 — 来了 圆形的 经常 在 军队 , 营 , 军队 ,

其他男孩——邻居家的男孩——经常成群结队地过来，有的甚至成营成队，像军队一样。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] ['faɪər] [likt] [ʌp] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['vaɪəndz] [wɪtʃ] [ɛmz] [skɪl] [ænd; ənd]
and like a consuming fire licked up the wholesome viands which Em's skill and
和 喜欢 一个 消费 火 舔过 向上 这 健康 菜肴 哪个 em's 技能 和
[ˌlɪbə'ræləti] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [bɔɪz] - [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['pleɪˌmeɪts] .
liberality provided for her own boys ' enthusiastic playmates .
自由主义 假如 为了 她 自己的 男孩们 - 热情的 玩伴 .

就像熊熊烈火吞噬了艾姆用她的巧手和慷慨为她儿子的热情玩伴们准备的健康食物一样。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [bɔɪz] — [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] - [ɪm] — [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ]
And all those boys — there must have been millions of ' em — were living
和 全部 那些 男孩们 — 那里 必须 有 到过 百万 的 - 呃 — 是 活的
, ['briːðɪŋ] ,
, breathing ,
, 呼吸 ,

而所有那些男孩——肯定有几百万个——都是活生生的，会呼吸的，

[voʊ'sɪfərəs] [ˌtestə'məʊniːəlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ['eksələns] [ʌv; əv] [ɛmz] ['kʊkɪŋ] .
vociferous testimonials to the unapproachable excellence of Em's cooking .
喧闹的 用户评价 到 这 难以接近 卓越 的 em's 烹饪 .

人们纷纷热情赞扬Em厨艺精湛，无人能及。

[luːt] [gɑːt] ['ɪntuː] ['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'lektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] .
Lute got into politics , and they elected him to the legislature .
琵琶 得到 进入 政治 , 和 他们 当选 他 到 这 立法机关 .

卢特投身政界，并当选为立法委员。

['æftər] [ðə; ði] [kæm'peɪn] , [niːdɪŋ] [rest] ,
After the campaign , needing rest ,
后 这 活动 , 需要 休息 ,

竞选结束后，需要休息，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [iːst] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
he took it into his head to run down east to see his mother ;
他 采取 它 进入 他的 头 到 跑步 向下 东方 到 看 他的 母亲 ;

他一时兴起，决定跑到东部去看望他的母亲；

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [bæk] [hoʊm] [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] .
he had not been back home for eight years .
他 有 不是 到过 后退 家 为了 八 年 .

他已经八年没回家了。

[hiː; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['moʊzəs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
He took little Moses with him .
他 采取 小的 摩西 和 他 .

他带上了小摩西。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] .
They were gone about three weeks .
他们 是 已消失 关于 三 周 .

他们离开大约三个星期。

['beɪkər][hæd; həd] [meɪd] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [hæd; həd] [kʊkt] [ʌp] [ɪ'nʌf]
Gran'ma Baker had made great preparations for them ; had cooked up enough
奶奶 贝克 有 制成 伟大的 准备工作 为了 他们 ; 有 煮熟 向上 足够的
[paɪz][tuː; tə][læst] [ɔːl] ['wɪntər] ,
pies to last all winter ,
馅饼 到 最后的全部 冬天 ,

贝克奶奶为他们做了充分的准备；她烤了足够整个冬天吃的馅饼。

[ænd; ənd] [fɔːr] [plʌmp] , [bi'hedid] , [wel] - [plʌkt] ,
and four plump , beheaded , well - plucked ,
和 四 丰满 , 斩首 , 出色地 - 拨弦 ,

还有四个肥硕的、被斩首的、毛发修剪整齐的，

['jeloʊ] - [legd] ['pʊlɪt] [hʌŋ] [stɪf] [ænd; ənd] ['sɑːləm] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ['pæntri] [ɔːf] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
yellow - legged pullets hung stiff and solemn - like in the chill pantry off the kitchen
黄色的 - 腿 小母鸡 悬挂 僵硬的 和 庄严 - 喜欢 在 这 寒意 食品储藏室 离开 这 厨房
,
,
,

厨房旁边的冷储藏室里，几只黄腿小母鸡笔直而肃穆地挂在那里。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['sʌkjələnt] [siːn] [ʌv; əv] [ɔːl] .
awaiting the last succulent scene of all .
等待中 这 最后的 多肉植物 场景 的 全部 .

等待着最后那令人垂涎欲滴的景象。

[luːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [gɑːt][ðer; ðər] [leɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .
Lute and the little boy got there late of an evening .
琵琶 和 这 小的 男生 得到 那里 晚的 的 一个 晚上 .

卢特和小男孩傍晚时分才到那里。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ;
The dear old lady was so glad to see them ;
这 亲爱的 老的 女士 曾是 所以 高兴的 到 看 他们 ;

这位慈祥的老太太见到他们非常高兴；

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [biːmd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kaɪndli] [aɪz] [wel] [naɪ] [meltid] [ðə; ði] [glæs] [ɪn][hɜːr; hər]
the love that beamed from her kindly eyes well nigh melted the glass in her
这 爱 那 光束 从 她 亲切地 眼睛 出色地 夜 融化 这 玻璃 在 她
['sɪlvər] - [boʊd] [speks] .
silver - bowed specks .
银 - 鞠躬 斑点 .

她那双温柔的眼睛里流露出的爱意，几乎融化了她戴着银色蝴蝶结眼镜的玻璃。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;
The table was spread in the dining - room ;
这 桌子 曾是 传播 在 这 用餐 - 房间 ;

餐桌在餐厅里摆好；

[ðə; ði] [ʃiːt] - ['aɪərn] [stoʊv] [said] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [tuː; tə] [kræk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðæt]
the sheet - iron stove sighed till it seemed like to crack with the heat of that
这 床单 - 铁 火炉 叹了口气 直到 它 似乎 喜欢 到 裂缝 和 这 热 的 那
['hɑːrdwʊd] ['faɪər] .
hardwood fire .
硬木 火 .

铁皮炉发出阵阵叹息，仿佛要被硬木火的热浪烤裂开来。

" [waɪ] , [luːt] , [juː; jʊ] [eint] ['iːtɪn] - [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][flai][ə'laɪv] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [oʊld] [mɪs]
" Why , Lute , you ain't eatin ' enough to keep a fly alive , " remonstrated old Miss
" 为什么 , 琵琶 , 你 不是 吃 - 足够的 到 保持 一个 飞 活 , " 抗议 老的 错过
['beɪkər] ,
Baker ,
贝克 ,

"哎呀，卢特，你吃的量连一只苍蝇都养不活,"老贝克小姐责备道。

[wen] [hɜːr; hər] [sʌn] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['doʊnʌt] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [eɪlz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
when her son declined a second doughnut ; " and what ails the child ?
什么时候 她 儿子 拒绝 一个 第二 油炸圈饼 ; " 和 什么 疾病 这 孩子 ?

当她的儿子拒绝吃第二个甜甜圈时；"孩子怎么了？"

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; " [hɑː] - [nt] [hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['æpɪtaɪt] ?
" she continued ; " ha ' n't he got no appetite ?
" 她 持续 ; " 哈 - 不 他 得到 不 食欲 ?

她接着说："难道他一点胃口都没有吗？"

[waɪ] , [wen] [juː; jʊ] [wəz] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [luːt] ,
Why , when you wuz his age , Lute ,
为什么 , 什么时候 你 伍兹 他的 年龄 , 琵琶 ,

为什么，当你像他那么大的时候，鲁特?

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [nt] [kʊk] ['dəunʌts] [fæst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
seemed as if I could n't cook doughnuts fast enough for you !
似乎 作为 如果 我 可以 不 厨师 甜甜圈 快速地 足够的 为了 你 !

我好像做甜甜圈的速度跟不上你的要求!

" [luːt] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] ['iːtn] ['prɪti] ['hɑːrtɪli] [ɑːn]
" Lute explained that both he and his little boy had eaten pretty heartily on
" 琵琶 解释 那 两个都 他 和 他的 小的 男生 有 吃 漂亮的 衷心地 在
[ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [deɪ] .
the train that day .
这 火车 那 天 .

卢特解释说，那天他和他的小儿子在火车上都吃得很饱。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt][ðer; ðər] [pʊr] [oʊld] ['beɪkər] ['wʌndɚd] [ænd; ənd]
But all the time of their visit there poor old Gran'ma Baker wondered and
但 全部 这 时间 的 他们的 访问 那里 贫穷的 老的 奶奶 贝克 想知道 和
['wɜːrid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd] [nt] [iːt] [ɪ'nʌf] — [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] ['westərn] [foʊks]
worried because they did n't eat enough — seemed to her as if western folks
担心 因为 他们 做过 不 吃 足够的 — 似乎 到 她 作为 如果 西 各位
[hæd; həd] [nt] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] .
had n't the right kind of appetite .
有 不 这 正确的 种类 的 食欲 .

但在他们逗留期间，可怜的老奶奶贝克一直感到疑惑和担忧，因为他们吃得不够——在她看来，西方人似乎没有正确的食欲。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [plʌmp] ['pʊlɪt] ,
Even the plump pullets ,
甚至 这 丰满 小母鸡 ,

就连那些肥嘟嘟的小母鸡，

[sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [mɪs] ['beɪkər] [feɪmd] [θruː'aʊt] [ðoʊz] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ]
served in a style that had made Miss Baker famed throughout those discriminating
服务 在 一个 风格 那 有 制成 错过 贝克 著名的 自始至终 那些 歧视性的
[pɑːrts] — ['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['pʊlɪt] [feɪld] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['prɑːpər] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn]
parts — even those pullets failed to awaken the expected and proper enthusiasm in
部分 — 甚至 那些 小母鸡 失败的 到 觉醒 这 预期的 和 恰当的 热情 在
[ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
the visitors .
这 访客 .

按照贝克小姐在那些挑剔的地区闻名遐迩的风格来烹制——即使是那些小母鸡也没能唤起游客们预期的热情。

[hoʊm] [ə'gen] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
Home again in Chicago ,
家 再次 在 芝加哥 ,

回到芝加哥的家，

[luːt] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eləkwənt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
Lute drew his chair up to the table with an eloquent sigh of relief .
琵琶 画 他的 椅子 向上 到 这 桌子 和 一个 雄辩 叹 的 宽慰 .

卢特拉过椅子来到桌边，长舒一口气，如释重负。

[æz; əz][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['moʊzəs] , [hiː; hi] ['klæməd] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .
As for little Moses , he clamored his delight .
作为 为了 小的 摩西 , 他 喧闹 他的 喜 .

小摩西高兴得大声喧哗。

" ['tʃɪkɪn] [paɪ] !
" Chicken pie !
" 鸡 馅饼 !

“鸡肉派！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['gliːfəli] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['soʊlf(ə)l] " [waʊ] !
" he cried , gleefully ; and then he added a soulful " wow !
" 他 哭 , 兴高采烈地 ; 和 然后 他 额外 一个 深情的 " 哇 !

他高兴地喊道；然后他又深情地补充道：“哇！”

" [æz; əz][hɪz; ɪz] ['iːgər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv][hɑːt] , [ɪg'zuːbərənt] , [və'lʌptʃuəs] ['dəunʌts]
" as his eager eyes fell upon a plateful of hot , exuberant , voluptuous doughnuts
" 作为 他的 渴望的 眼睛 跌倒 之上 一个 满满一盘 的 热的 , 旺盛 , 丰满的 甜甜圈
.
.
.

“他急切的目光落在了一盘热气腾腾、香气扑鼻、令人垂涎欲滴的甜甜圈上。

" [jes] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəuθ] [glæd] [tuː; tə] [get] [bæk] , " [sed] [luːt] .
" Yes , we are both glad to get back , " said Lute .
" 是的 , 我们 是 两个都 高兴的 到 得到 后退 , " 说 琵琶 .

“是的，我们俩都很高兴能回来，”卢特说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [sə'dʒestɪd] [ɪm] , ['tɪmɪdli] , " [ðæt] - ['kʊkɪŋ] [hæz; həz] [spɔɪld]
" But I am afraid , " suggested Em , timidly , " that gran'ma's cooking has spoiled
" 但 我 是 害怕的 , " 建议 艾米 , 胆怯地 , " 那 - 烹饪 有 被宠坏了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“但我恐怕，”艾姆怯生生地说道，“奶奶做的饭菜把你惯坏了。”

" ['lɪt(ə)l] ['moʊzəs] ([bles] [hɪm; ɪm]) [hauld] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] , [ə; eɪ] ['ræθfl] [rɪ'mɑːnstrəns] .
" Little Moses (bless him) howled an indignant , a wrathful remonstrance .
" 小的 摩西 (保佑 他) 嚎叫 一个 愤怒 , 一个 愤怒的 抗议 .

“小摩西（愿他安息）发出愤怒的哀嚎和抗议。

" [kɑːnt] [kʊk] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [sent] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Gran'ma can't cook worth a cent ! " said he .
" 奶奶 不能 厨师 值得 一个 中心 ! " 说 他 .

“奶奶的厨艺简直糟透了！”他说。

[ɪm] [ɪk'spektɪd] [luːt] [tuː; tə][biː; bi] ['dredfəli] [ʃɑːkt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [nt] .
Em expected Lute to be dreadfully shocked , but he was n't .
艾米 预期的 琵琶 到 是 极其糟糕 震惊 , 但 他 曾是 不 .

艾姆原本以为卢特会大吃一惊，但他并没有。

" [aɪ] [wʊd] [nt] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [ri'mɑːkt] [luːt] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,
" I would n't let her know it for all the world , " remarked Lute , confidentially ,
" 我 会 不 让 她 知道 它 为了 全部 这 世界 , " 评论 琵琶 , 保密 ,

“就算给我全世界，我也不会让她知道这件事，”卢特悄悄说道。

" [bʌt; bət] ['mʌðər] [hæz; həz] [lɔːst] [hɜːr; hər] [grɪp] [ɑːn] ['kʊkɪŋ] .
" but mother has lost her grip on cooking .
" 但 母亲 有 丢失的 她 紧握 在 烹饪 .

但是母亲已经完全不会做饭了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hɜːr; hər] ['kʊkɪŋ] [ɪz] [nt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .
At any rate , her cooking is n't what it used to be ; it has changed .
在 任何 速度 , 她 烹饪 是 不 什么 它 用过的 到 是 ; 它 有 已更改 .

总之，她的厨艺不如以前了，已经变了。

" [ðen] [ɪm] [keɪm] ['breɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .
" Then Em came bravely to the rescue .
" 然后 艾米 来了 勇敢地 到 这 救援 .

然后艾姆勇敢地前来营救。

" [noʊ] , [luːt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , " [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['kʊkɪŋ] [hæz; həz] [nt]
" No , Lute , " says she , and she meant it , " your mother's cooking has n't
" 不 , 琵琶 , " 说道 她 , 和 她 意思是 它 , " 你的 母亲的 烹饪 有 不
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

“不，露特，”她说，而且她是认真的，“你妈妈的厨艺没有变。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] .
but you have .
但 你 有 .

但你已经有了。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz] [groʊn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪsts] , [ðə; ði] [weɪz] ,
The man has grown away from the boy , and the tastes , the ways ,
这 男人 有 生长 离开 从 这 男生 , 和 这 口味 , 这 方式 ,

这个人已经和男孩判若两人，喜好、习惯也都变了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [hæv; həv][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] . "
and the delights of boyhood have no longer any fascination for the man . "
和 这 美味 的 童年 有 不 更长 任何 魅力 为了 这 男人 . "

童年的乐趣对他来说已不再有任何吸引力。

" [meɪ] [biː; bi][juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [raɪt] , " [sed] [luːt] .
" May be you ' re right , " said Lute .
" 可能 是 你 - 关于 正确的 , " 说 琵琶 .

“也许你是对的，”卢特说。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] - [em] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʊkɪŋ] [biːts] [ðə; ði] [wɜːrld] .
" At any rate , I ' m free to say that your cooking beats the world .
" 在 任何 速度 , 我 - 米 自由的 到 说 那 你的 烹饪 节拍 这 世界 .

总之，我可以毫不夸张地说，你的厨艺胜过世上任何厨艺。

" [gʊd] [fɔːr; fər] [luːt] !
" Good for Lute !
" 好的 为了 琵琶 !

“对鲁特来说真是太好了！”

['vɜːrtʃuː] ['traiəmfs] [ænd; ənd][maɪ] [truː] ['stɔːri] ['ɛndz] .
Virtue triumphs and my true story ends .
美德 胜利 和 我的 真的 故事 结束 .

正义最终战胜邪恶，我的真实故事也到此结束。

[bʌt; bət][fɜːrst][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'sɪneɪt] [maɪ] ['nærətɪv] .
But first an explanation to concinnate my narrative .
但 第一的 一个 解释 到 凝集 我的 叙述 .

但首先需要解释一下，以便更好地阐述我的观点。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] [truː] ['stɔːri] [ɪf] [luːt] [hɪm'self] [hæd; həd] [nt] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
I should never have known this true story if Lute himself had n't told it to
我 应该 绝不 有 已知 这 真的 故事 如果 琵琶 他自己 有 不 讲述 它 到
[ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [læst] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] — [toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [raɪt]
me at the last dinner of the Sons of New England — told it to me right
我 在 这 最后的 晚餐 的 这 儿子们 的 新的 英格兰 — 讲述 它 到 我 正确的
[bɪ'fɔːr] [ɪm] ,
before Em ,
前 艾米 ,

如果不是卢特本人在“新英格兰之子”的最后一次晚宴上亲自告诉我——就在艾米之前——我永远也不会知道这个真实的故事。

[ðæt] [dɪr] , ['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] ['mɑːrtərd] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
that dear , patient little martyred wife of his .
那 亲爱的 , 病人 小的 殉道者 妻子 的 他的 .

他那位亲爱的、忍耐的、殉道的妻子。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [laɪt] [ɪn] [ɛmz] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
And I knew by the love light in Em's eyes that she was glad that she had
和 我 知道 经过 这 爱 光 在 em's 眼睛 那 她 曾是 高兴的 那 她 有
[ɪn'dʊrd] [ðæt] ['mɑːrtərdəm] [fɔːr; fər] [luːts] [seɪk] .
endured that martyrdom for Lute's sake .
忍受 那 殉道 为了 鲁特琴 清酒 .

我从艾米眼中流露出的爱意中知道，她很高兴自己为了卢特忍受了那场苦难。

['dʒoʊəlz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['sæntə] ['klɔz]
JOEL'S TALK WITH SANTA CLAUS
乔尔的 讲话 和 圣诞老人 条款

乔尔与圣诞老人的对话

[wʌn] ['krɪsməs] [iːv] ['dʒoʊəl]['beɪkər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [muːd] .
One Christmas eve Joel Baker was in a most unhappy mood .
一 圣诞节 前夕 乔尔 贝克 曾是 在 一个 最多 不开心 情绪 .

圣诞前夜，乔尔·贝克心情非常糟糕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['loʊnsəm] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ; [ðə; ði] [tʃaɪmz] ['meɪkɪŋ] ['meri] ['krɪsməs] ['mjuːzɪk]
He was lonesome and miserable ; the chimes making merry Christmas music
他 曾是 寂寞 和 悲惨的 ; 这 编钟 制作 欢乐 圣诞节 音乐
[ˌaʊt'saɪd] [dɪ'stɜːrbd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [suːðd] [hɪm; ɪm] ,
outside disturbed rather than soothed him ,
外部 不安 相当 比 舒缓 他 ,

他感到孤独和痛苦；外面欢快的圣诞钟声非但没有让他感到安慰，反而让他更加烦躁。

[ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] - ['belz] ['fretɪd] [hɪm; ɪm] ,
the jingle of the sleigh - bells fretted him ,
这 铃铛 的 这 雪橇 - 铃铛 有格纹的 他 ,

雪橇铃铛的叮当声让他心烦意乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈwɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
and the shrill whistling of the wind around the corners of the house and
和 这 尖锐 吹口哨 的 这 风 大约 这 角落 的 这 房子 和
[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [siːmd] [tuː; tə] [ɡreɪt] [ˈhɑːrʃli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
up and down the chimney seemed to grate harshly on his ears .
向上 和 向下 这 烟囱 似乎 到 格特 严厉地 在 他的 耳朵 .

风吹过房子角落，沿着烟囱上下往复，发出刺耳的呼啸声，仿佛刺得他耳朵生疼。

" [həmf] , " [sed] [ˈdʒoʊəl] , [ˈwɪrəli] , " [ˈkrɪsməs] [ɪz] [ˈnɑːθɪn] - [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
" Humph , " said Joel , wearily , " Christmas is nothin ' to me ;
" 哼 , " 说 乔尔 , 疲劳 , " 圣诞节 是 什么也没有 - 到 我 ;

“哼,”乔尔疲惫地说，“圣诞节对我来说什么都不是；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ,
there was a time when it meant a great deal ,
那里 曾是 一个 时间 什么时候 它 意思是 一个 伟大的 交易 ,

曾几何时，它意义非凡。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] — [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ˈoʊvər] .
but that was long ago — fifty years is a long stretch to look back over .
但 那 曾是 长的 前 — 五十 年 是 一个 长的 拉紧 到 看 后退 超过 .

但那已经是很久以前的事了——回首五十年，时间跨度很长。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnɑːθɪn] - [ɪn] [ˈkrɪsməs] [naʊ] , [ˈnɑːθɪn] - [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æt; ət] [liːst] ;
There is nothin ' in Christmas now , nothin ' for me at least ;
那里 是 什么也没有 - 在 圣诞节 现在 , 什么也没有 - 为了 我 在 至少 ;

现在圣诞节什么都没有了，至少对我来说什么都没有了；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈsæntə] [ˈklɔz] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz]
it is so long since Santa Claus remembered me that I venture to say he has
它 是 所以 长的 自从 圣诞老人 克劳斯 记得 我 那 我 风险投资 到 说 他 有
[fərˈɡɑːtn] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][ˈdʒoʊəl][ˈbeɪkər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] .
forgotten that there ever was such a person as Joel Baker in all the world .
被遗忘的 那 那里 曾经 曾是 这样的 一个 人 作为 乔尔 贝克 在 全部 这 世界 .

圣诞老人已经很久没记得我了，我敢说他已经忘记了世界上曾经存在过乔尔·贝克这个人。

[ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪfrənt] ;
It used to be different ;
它 用过的 到 是 不同的 ;

以前情况不一样；

[ˈsæntə] [ˈklɔz] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
Santa Claus used to think a great deal of me when I was a boy .
圣诞老人 克劳斯 用过的 到 思考 一个 伟大的 交易 的 我 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

我小时候，圣诞老人很喜欢我。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˈkrɪsməs] [ˈnaʊədeɪz] [eɪnt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [taɪm] — [noʊ] , [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː]
Christmas nowadays ain't what it was in the good old time — no , not what it
圣诞节 如今 不是 什么 它 曾是 在 这 好的 老的 时间 — 不 , 不是 什么 它
[juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
used to be .
用过的 到 是 .

如今的圣诞节已经和过去的美好时光大不相同了——不，它已经不是以前的样子了。

" [æz; əz]['dʒoʊəl][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stresɪŋ] [θɔːts] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] ['veri]
" As Joel was absorbed in his distressing thoughts he became aware very
" 作为 乔尔 曾是 吸收 在 他的 令人痛心 想法 他 成为 意识到的 非常
['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] .
suddenly that somebody was entering or trying to enter the room .
突然 那 某人 曾是 进入 或者 尝试 到 进入 这 房间 .

“乔尔正沉浸在忧虑之中，突然意识到有人正在进入或试图进入房间。

[fɜːrst] [keɪm] [ə; eɪ][dræft][ʌv; əv][koʊld] [er] , [ðen] [ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] , ['greɪtɪŋ] [saʊnd] , [ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
First came a draft of cold air , then a scraping , grating sound , then a strange
第一的 来了 一个 草稿 的 寒冷的 空气 , 然后 一个 刮擦 , 格栅 声音 , 然后 一个 奇怪的
['ʃʌflɪŋ] ,
shuffling ,
洗牌 ,

先是一阵冷风吹来，然后是刮擦、刺耳的声音，接着是一阵奇怪的窸窣声。

[ænd; ənd] [ðen] , — [jes] , [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
and then , — yes , then , all at once ,
和 然后 , — 是的 , 然后 , 全部 在 一次 ,

然后——是的，然后，一下子全部发生——

['dʒoʊəl] [sɔː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][fæt] [legz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['fætə] ['bɑːdi]['dæŋg(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
Joel saw a pair of fat legs and a still fatter body dangle down the chimney ,
乔尔 锯 一个 一对 的 胖的 腿 和 一个 仍然 更胖 身体 悬挂 向下 这 烟囱 ,

乔尔看到一双肥腿和一个更肥的身子从烟囱里垂下来。

['fɑːloʊd] ['prez(ə)ntli] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] ,
followed presently by a long white beard ,
随后 目前 经过 一个 长的 白色的 胡须 ,

随后，他留起了长长的白胡子。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [red] [noʊz][ænd; ənd] [tuː] [braɪt] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ,
above which appeared a jolly red nose and two bright twinkling eyes ,
多于 哪个 出现 一个 快乐的 红色的 鼻子 和 二 明亮的 闪烁 眼睛 ,

其上方出现了一个红彤彤的鼻子和两只明亮闪烁的眼睛，

[waɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə; eɪ][fɜːr][kæp] , [waɪt] [wɪð; wɪθ]
while over the head and forehead was drawn a fur cap , white with
尽管 超过 这 头 和 前额 曾是 绘制 一个 毛皮 帽 , 白色的 和
['snəufleiks] .
snowflakes .
雪花 .

头上和额头上画着一顶饰有雪花的白色毛皮帽。

" [hɑː] , [hɑː] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði][fæt] , ['dʒɑːli]['streɪndʒər] ,
" Ha , ha , " chuckled the fat , jolly stranger ,
" 哈 , 哈 , " 轻笑 这 胖的 , 快乐的 陌生人 ,

“哈哈，”那个胖乎乎、乐呵呵的陌生人咯咯地笑着说。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wel] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
emerging from the chimney and standing well to one side of the
新兴 从 这 烟囱 和 常设 出色地 到 一 边 的 这
['hɑːrθˌstoʊn] ; " [hɑː] , [hɑː] ,
hearthstone ; " ha , ha ,
炉石传说 ; " 哈 , 哈 ,

从烟囱里探出头来，站在炉石的一侧；“哈哈，

[ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][ðə; ði][bɪg] , [waɪd] ['tʃimniz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɪld] ,
they don't have the big , wide chimneys they used to build ,
他们 不 有 这 大的 , 宽的 烟囱 他们 用过的 到 建造 ,

他们没有建造过去那种又大又宽的烟囱了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [kiːp] ['sæntə] ['klɔz] [aʊt] — [noʊ] , [ðeɪ] [kɑːnt] [kiːp] ['sæntə] ['klɔz] [aʊt] !
but they can't keep Santa Claus out — no , they can't keep Santa Claus out !
但 他们 不能 保持 圣诞老人 克劳斯 出去 — 不 , 他们 不能 保持 圣诞老人 克劳斯 出去 !

但他们拦不住圣诞老人——不，他们拦不住圣诞老人！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] .
Ha , ha , ha .
哈 , 哈 , 哈 .

哈哈哈哈。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɜːr; wər][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gæs][paɪp] , ['sæntə] ['klɔz] [wʊd] [slaɪd]
Though the chimney were no bigger than a gas pipe , Santa Claus would slide
尽管 这 烟囱 是 不 大 比 一个 气体 管道 , 圣诞老人 克劳斯 会 滑动
[daʊn] [ˌaɪ 'tiː] !
down it !
向下 它 !

虽然烟囱比煤气管还细，但圣诞老人还是能从里面滑下来！

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] ['dʒoʊəl] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wʌz; wəz]
" It didn't require a second glance to assure Joel that the new - comer was
" 它 没有 要求 一个 第二 瞥一眼 到 保证 乔尔 那 这 新的 - 角 曾是
[ɪn'diːd] ['sæntə] ['klɔz] .
indeed Santa Claus .
的确 圣诞老人 克劳斯 .

“乔尔一眼就看出，这位新来者的确是圣诞老人。”

['dʒoʊəl] [nuː] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [seɪnt] — [oʊ] , [jes] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [wʌns]
Joel knew the good old saint — oh , yes — and he had seen him once
乔尔 知道 这 好的 老的 圣 — 哦 , 是的 — 和 他 有 已见 他 一次
[bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ,
before , and ,
前 , 和 ,

乔尔认识那位善良的老圣人——哦，是的——而且他以前见过他一次，

[ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] ['dʒoʊəl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [haʊ]
although that was when Joel was a little boy , he had never forgotten how
虽然 那 曾是 什么时候 乔尔 曾是 一个 小的 男生 , 他 有 绝不 被遗忘的 如何
['sæntə] ['klɔz] [lʊkt] .
Santa Claus looked .
圣诞老人 克劳斯 看起来 .

虽然那时乔尔还是个小男孩，但他从未忘记圣诞老人的样子。

[nɔːr][hæd; həd]['sæntə] ['klɔz] [fər'gɑːtn] ['dʒoʊəl] , [ɔːl'ðoʊ] ['dʒoʊəl] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ;
Nor had Santa Claus forgotten Joel , although Joel thought he had ;
也不 有 圣诞老人 克劳斯 被遗忘的 乔尔 , 虽然 乔尔 想法 他 有 ;

圣诞老人并没有忘记乔尔，尽管乔尔以为他忘记了；

[fɔːr; fər] [naʊ] ['sæntə] ['klɔz] [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət]['dʒoʊəl][ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] : " ['meri]
for now Santa Claus looked kindly at Joel and smiled and said : " Merry
为了 现在 圣诞老人 克劳斯 看起来 亲切地 在 乔尔 和 微笑 和 说 : " 欢乐
['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Christmas to you ,
圣诞节 到 你 ,

此刻，圣诞老人慈祥地看着乔尔，微笑着说：“祝你圣诞快乐！”

['dʒoʊəl] ! "
Joel ! "
乔尔 ! "

乔尔！

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [oʊld]['sæntə] ['klɔz] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒoʊəl] ,
" Thank you , old Santa Claus , " replied Joel ,
" 感谢 你 , 老的 圣诞老人 克劳斯 , " 回复 乔尔 ,

“谢谢你，老圣诞老人，”乔尔回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['krɪsməs] .
" but I don't believe it's going to be a very merry Christmas .
" 但 我 不 相信 它是 去 到 是 一个 非常 欢乐 圣诞节 .

但我认为今年的圣诞节不会很快乐。

[its] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] - ['viː][hæd; həd][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ðæt] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] - [diː]
It's been so long since I ' ve had a merry Christmas that I don't believe I ' d
它是 到过 所以 长的 自从 我 - ve 有 一个 欢乐 圣诞节 那 我 不 相信 我 - d
[noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn] . "
know how to act if I had one . "
知道 如何 到 行为 如果 我 有 一 . "

我已经很久没有过过一个快乐的圣诞节了，以至于如果再过一次，我都不知道该如何表现了。

" [lets] [siː] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] ,
" Let's see , " said Santa Claus ,
" 我们来吧 看 , " 说 圣诞老人 克劳斯 ,

“让我想想，”圣诞老人说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] ['fɪfti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] — [jes] ,
" it must be going on fifty years since I saw you last — yes ,
" 它 必须 是 去 在 五十 年 自从 我 锯 你 最后的 — 是的 ,

“距离我上次见到你，应该已经快五十年了——是的，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
you were eight years old the last time I slipped down the chimney of the old
你 是 八 年 老的 这 最后的 时间 我 滑倒了 向下 这 烟囱 的 这 老的
['hoʊmsted] [ænd; ənd] [fɪld] [jʊr; jər] ['stɑːkɪŋ] .
homestead and filled your stocking .
家园 和 已填 你的 袜 .

上次我从老房子的烟囱里溜下来，给你送圣诞袜的时候，你才八岁。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Do you remember it ? "
做 你 记住 它 ? "

你还记得吗?

" [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , " ['ænsər] ['dʒoʊəl] .
" I remember it well , " answered Joel .
" 我 记住 它 出色地 , " 回答 乔尔 .

“我记得很清楚，”乔尔回答道。

" [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [siː] ['sæntə] ['klɔz] ;
" I had made up my mind to lie awake and see Santa Claus ;
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 说谎 醒 和 看 圣诞老人 克劳斯 ;

“我决定彻夜不眠，等着见圣诞老人；

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] - [diː] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['brʌðər] ['oʊtɪs]
I had heard tell of you , but I ' d never seen you , and Brother Otis
我 有 听到 告诉 的 你 , 但 我 - d 绝不 已见 你 , 和 兄弟 奥蒂斯

我曾听人提起过你，但我从未见过你，还有奥蒂斯兄弟。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'kluːdid] [wiː; wi] - [diː][laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .
and I concluded we ' d lie awake and watch for you to come .
和 我 结束 我们 - d 说谎 醒 和 手表 为了 你 到 来 .

于是我决定，我们会彻夜难眠，等待你的到来。

" ['sæntə] ['klɔz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" Santa Claus shook his head reproachfully .
" 圣诞老人 克劳斯 摇晃 他的 头 责备地 .

圣诞老人懊恼地摇了摇头。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" That was very wrong , " said he ,
" 那 曾是 非常 错误的 , " 说 他 ,

“那完全是错误的,”他说。

" [fɔːr; fər][aɪ] - [em][soʊ]['skɛəri] [ðæt] [ɪf] [aɪ] - [diː] [noʊn] [juː; jʊ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] [aɪ] - [diː] ['nevər]
" for I ' m so scarey that if I ' d known you boys were awake I ' d never
" 为了 我 - 米 所以 可怕的 那 如果 我 - d 已知 你 男孩们 是 醒 我 - d 绝不
[hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [æt; ət][ɔːl] ,
have come down the chimney at all ,
有 来 向下 这 烟囱 在 全部 ,

“因为我太害怕了，如果我知道你们几个男孩醒着，我根本就不会从烟囱里下来。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] - [diː][hæv; həv][hæd; həd][noʊ]['prez(ə)nts] . "
and then you ' d have had no presents . "
和 然后 你 - d 有 有 不 礼物 . "

那样的话，你就收不到礼物了。

" [bʌt; bət]['oʊtɪs][kʊd; kəd] [nt] [kiːp] [ə'weɪk] , " [ɪk'spleɪnd] ['dʒoʊəl] .
" But Otis could n't keep awake , " explained Joel .
" 但 奥蒂斯 可以 不 保持 醒 , " 解释 乔尔 .

“但奥蒂斯却睡不着了,”乔尔解释说。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['ɛvriˌθɪŋ] - [wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
" We talked about everythin ' we could think of ,
" 我们 谈话 关于 一切 - 我们 可以 思考 的 ,

我们把能想到的一切都谈了个遍,

[tɪl] ['fɑːðər] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] [nt] [stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [hiː; hi] - [diː][hæv; həv][tuː; tə]
till father called out to us that if we did n't stop talking he ' d have to
直到 父亲 称为 出去 到 我们 那 如果 我们 做过 不 停止 说 他 - d 有 到
[send] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætɪk] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪrd] [mæn] .
send one of us up into the attic to sleep with the hired man .
发送 一 的 我们 向上 进入 这 阁楼 到 睡觉 和 这 雇用 男人 .

直到父亲冲我们喊道，如果我们再不停止说话，他就得把我们中的一个送到阁楼去和雇工睡觉。

[soʊ][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] ['oʊtɪs][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ænd; ənd][noʊ] ['pɪntʃɪŋ] [kʊd; kəd]
So in less than five minutes Otis was sound asleep and no pinching could
所以 在 较少的 比 五 分钟 奥蒂斯 曾是 声音 睡着了 和 不 捏 可以
[weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
wake him up .
唤醒 他 向上 .

不到五分钟，奥蒂斯就睡着了，无论怎么捏都叫不醒他。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] ['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd][aɪ][daʊnt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [wʊd] - ['viː]
But I was bound to see Santa Claus and I don't believe anything would ' ve
但 我 曾是 边界 到 看 圣诞老人 克劳斯 和 我 不 相信 任何事物 会 - ve
[pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .
put me to sleep .
放 我 到 睡觉 .

但我一定要见到圣诞老人，而且我相信没有什么能让我睡着。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][bɪg] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [straɪk] [ɪ'lev(ə)n] ,
I heard the big clock in the sitting - room strike eleven ,
我 听到 这 大的 钟 在 这 坐着 - 房间 罢工 十一 ,

我听到客厅里的大钟敲了十一下,

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ˈwʌndərɪn] - [ɪf] [juː; jʊ] [ˈnevər] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ,
and I had begun wonderin ' if you never were going to come ,
和 我 有 开始 好奇 - 如果 你 绝不 是 去 到 来 ,

我开始怀疑你是不是永远不会来了，

[wen] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈtɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbelz] [əˈraʊnd] [jʊr; jər] [ˈreɪnˌdɪrz] - [neks] .
when all of a sudden I heard the tinkle of the bells around your reindeers ' necks .
什么时候 全部 的 一个 突然 我 听到 这 小便 的 这 铃铛 大约 你的 驯鹿 - 脖子 .

突然，我听到了你们驯鹿脖子上的铃铛叮当作响。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈreɪnˌdɪrz] [prænsɪn] - [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sleɪ] - [rʌnəːz] [ˈkʌtɪn] - [θruː] [ðə; ði] [krʌst] [ænd; ənd] [ˈslɪpɪn] - [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈʃɪŋglz] .
Then I heard the reindeers prancin ' on the roof and the sound of your sleigh - runners cuttin ' through the crust and slippin ' over the shingles .
然后 我 听到 这 驯鹿 普兰辛 - 在 这 屋顶 和 这 声音 的 你的 雪橇 - 跑步者 切丁 - 通过 这 地壳 和 滑倒 - 超过 这 带状疱疹 .

然后我听到驯鹿在屋顶上跳跃的声音，还有雪橇滑板划破硬壳、滑过瓦片的声音。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [oʊ] - [skerd] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈkʌvərd] [maɪ] [hed] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] [kwɪlts] — [ˈoʊnli] [aɪ] [left] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hoʊl] [soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [piːk] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɡɔɪn] - [ɑːn] .
I was kind o ' scared and I covered my head up with the sheet and quilts — only I left a little hole so I could peek out and see what was goin ' on .
我 曾是 种类 o - 害怕的 和 我 涵盖 我的 头 向上 和 这 床单 和 被子 — 仅有的 我 左边 一个 小的 洞 所以 我 可以 窥视 出去 和 看 什么 曾是 去 - 在 .

我当时有点害怕，就用床单和被子蒙住了头——只是留了个小洞，这样我就可以偷偷看看发生了什么事。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [aɪ] [ɡɑːt] [ˈoʊvər] [ˈbiːn] - [skerd] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈdʒɑːli] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪn] - [laɪk] ,
As soon as I saw you I got over bein ' scared — for you were jolly and smilin ' like ,
作为 很快 作为 我 锯 你 我 得到 超过 是 - 害怕的 — 为了 你 是 快乐的 和 微笑 - 喜欢 ,

我一见到你就不再害怕了——因为你很开朗，脸上总是挂着笑容，就像......

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈtʃʌkld] [æz; əz] [juː; jʊ] [went] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈstɑːkɪn] - [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] . "
and you chuckled as you went around to each stockin ' and filled it up . "
和 你 轻笑 作为 你 去 大约 到 每个 丝袜 - 和 已填 它 向上 . "

你一边咯咯笑着，一边挨个把袜子装满东西。

" [jes] , [aɪ] [kæn; kən] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [naɪt] , " [sed] [ˈsæntə] [ˈklɔz] .
" Yes , I can remember the night , " said Santa Claus .
" 是的 , 我 能 记住 这 夜晚 , " 说 圣诞老人 克劳斯 .

“是的，我还记得那个夜晚，”圣诞老人说。

" [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [sled] , [dɪd] [nt] [aɪ] ? "
" I brought you a sled , did n't I ? "
" 我 带来 你 一个 雪橇 , 做过 不 我 ? "

我给你带了雪橇，对吧?

" [jes] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˈoʊtɪs] [wʌn] , [tuː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒoʊəl] .
" Yes , and you brought Otis one , too , " replied Joel .
" 是的 , 和 你 带来 奥蒂斯 一 , 也 , " 回复 乔尔 .

“是的，你还给奥蒂斯带了一个，”乔尔回答道。

" [maɪn] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd][hæd; həd] - ['jæŋki] ['duːd(ə)l] - ['peɪntɪd] [ɪn] [blæk] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd]
" Mine was red and had ' Yankee Doodle ' painted in black letters on the side
" 矿 曾是 红色的 和 有 - 扬基 涂鸦 - 绘 在 黑色的 信件 在 这 边
;
;
;

“我的那辆是红色的，车身侧面用黑色字母写着‘扬基歌’；

['oʊtɪs] - [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd][hæd; həd] - [snoʊ] [kwiːn] - [ɪn] [gɪlt] ['letərz] . "
Otis ' was black and had ' Snow Queen ' in gilt letters . "
奥蒂斯 - 曾是 黑色的 和 有 - 雪 女王 - 在 镀金 信件 . "

奥蒂斯的衬衫是黑色的，上面用金色字母写着“雪之女王”。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [sled] [dɪ'stɪŋktli] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] , " [fɔːr; fər][aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm]
" I remember those sleds distinctly , " said Santa Claus , " for I made them
" 我 记住 那些 雪橇 明显地 , " 说 圣诞老人 克劳斯 , " 为了 我 制成 他们
['speʃəli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɔɪz] . "
specially for you boys . "
特别 为了 你 男孩们 . "

“我清楚地记得那些雪橇，”圣诞老人说，“因为它们是我专门为你们这些孩子做的。”

" [juː; jʊ][set][ðə; ði] [sled] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒoʊəl] , " [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [fɪld]
" You set the sleds up against the wall , " continued Joel , " and then you filled
" 你 放 这 雪橇 向上 反对 这 墙 , " 持续 乔尔 , " 和 然后 你 已填
[ðə; ði] . "
the stockin's . "
这 长袜 . "

“你把雪橇靠墙放好，”乔尔继续说道，“然后你把长袜装满。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][ʌv; əv] - [ɪm] , [æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lekt] ? " [sed] ['sæntə] ['klɔz] .
" There were six of ' em , as I recollect ? " said Santa Claus .
" 那里 是 六 的 - 呃 , 作为 我 追忆 ? " 说 圣诞老人 克劳斯 .

“我记得好像有六个吧？”圣诞老人说。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " ['kwiərid] ['dʒoʊəl] .
" Let me see , " queried Joel .
" 让 我 看 , " 查询 乔尔 .

“让我看看，”乔尔问道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [maɪn] , [ænd; ənd]['oʊtɪs] - , [ænd; ənd][ɛl'vaɪrəz] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]
" There was mine , and Otis ' , and Elvira's , and Thankful's , and
" 那里 曾是 矿 , 和 奥蒂斯 - , 和 艾薇拉的 , 和 - , 和
['suːzn] - — ['suːzn] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [help] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Susan Prickett's — Susan was our help , you know .
苏珊 - — 苏珊 曾是 我们的 帮助 , 你 知道 .

“有我的，奥蒂斯的，埃尔维拉的，桑克福的，还有苏珊·普里克特的——你知道，苏珊是我们的帮手。”

[noʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [faɪv] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ,
No , there were only five , and , as I remember ,
不 , 那里 是 仅有的 五 , 和 , 作为 我 记住 ,

不，只有五个，而且，我记得，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bɪgɪst] [wiː; wi][kʊd; kəd][beg][ɔːr] - [ʌv; əv] [ænt] ['dɔːrkəs] ,
they were the biggest we could beg or borrer of Aunt Dorcas ,
他们 是 这 最大 我们 可以 求 或者 - 的 阿姨 多卡斯 ,

那是我们能从多卡斯阿姨那里乞讨到的最大的东西了。

[huː] [weid] [naɪ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
who weighed nigh unto two hundred pounds .
WHO 称重 夜 到 二 百 磅 .

体重接近两百磅。

['oʊtɪs][ænd; ənd][aɪ][dɪd] [nt] [laɪk] ['suːzn] ['prɪkɪt] ,
Otis and I did n't like Susan Prickett ,
奥蒂斯 和 我 做过 不 喜欢 苏珊 普里克特 ,

我和奥蒂斯都不喜欢苏珊·普里克特。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['hoʊpɪn] - [juː; jʊ] - [diː] [pʊt] [ə; eɪ][koʊld][pə'teɪtoʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['stɑːkɪn] - . "
and we were hopin ' you ' d put a cold potato in her stockin ' . "
和 我们 是 霍平 - 你 - d 放 一个 寒冷的 土豆 在 她 丝袜 - . "

我们还指望你能在她的袜子里放个冷土豆呢。

" [bʌt; bət] ['suːzn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['sæntə] ['klɔz] .
" But Susan was a good girl , " remonstrated Santa Claus .
" 但 苏珊 曾是 一个 好的 女孩 , " 抗议 圣诞老人 克劳斯 .

“但是苏珊是个好女孩，”圣诞老人辩解道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [pʊt] [koʊld] [pə'tetoz] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [huː] [ɑːr; ər]
" You know I put cold potatoes only in the stockin's of boys and girls who are
" 你 知道 我 放 寒冷的 土豆 仅有的 在 这 长袜 的 男孩们 和 女孩们 WHO 是
[bæd][ænd; ənd][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə] ['klɔz] . "
bad and don't believe in Santa Claus . "
坏的 和 不 相信 在 圣诞老人 克劳斯 . "

“你知道，我只会在那些调皮捣蛋、不相信圣诞老人的男孩女孩的袜子里放冷土豆。”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['dʒoʊəl] ,
" At any rate , " said Joel ,
" 在 任何 速度 , " 说 乔尔 ,

“无论如何，”乔尔说道。

" [juː; jʊ] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] [wɪð; wɪθ]['kændi][ænd; ənd] [pɑːp] - [kɔːrn][ænd; ənd] [nʌts] [ænd; ənd]
" you filled all the stockin's with candy and pop - corn and nuts and
" 你 已填 全部 这 长袜 和 糖果 和 流行音乐 - 玉米 和 坚果 和
['reɪzɪnz] ,
raisins ,
葡萄干 ,

你把所有的长袜都装满了糖果、爆米花、坚果和葡萄干，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [juː; jʊ] - [diː] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [pɑːp] -
and I can remember you said you were afraid you ' d run out of pop -
和 我 能 记住 你 说 你 是 害怕的 你 - d 跑步 出去 的 流行音乐 -
[kɔːrn] [bɔːlz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][gɑːt] [ə'raʊnd] .
corn balls before you got around .
玉米 球 前 你 得到 大约 .

我还记得你说过，你担心在你四处走走之前，爆米花球就吃完了。

[ðen] [juː; jʊ] [left] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ə; eɪ] [bʊk] .
Then you left each of us a book .
然后 你 左边 每个 的 我们 一个 书 .

然后你给我们每人留了一本书。

[el'vaɪrə][gɑːt][ðə; ði] [best] [wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] - [ðə; ði] ['gɑːrlənd] [ʌv; əv] - ,
Elvira got the best one , which was ' The Garland of Frien'ship ,
埃尔维拉 得到 这 最好的 一 , 哪个 曾是 - 这 花环 的 - ,

艾薇拉抽到了最好的一个，那就是《友谊的花环》。

- [ænd; ənd][hæd; həd]['poʊəmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
' and had poems in it about the bleeding of hearts , and so forth .
- 和 有 诗歌 在 它 关于 这 出血 的 心 , 和 所以 前进 .

里面还有一些关于心碎之类的诗歌。

['fɑːðər] [wʌz; wəz] [nt] [ɪk'spɛktɪn] - ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] ['mɪtnz] ,
Father was n't expectin ' anything , but you left him a new pair of mittens ,
父亲 曾是 不 期待 - 任何事物 , 但 你 左边 他 一个 新的 一对 的 连指手套 ,

父亲没想到你会送他一副新手套。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ɡɑːt][ə; eɪ] [nuː] [fɜːr]['boʊə][tuː; tə] [wer] [tuː; tə] ['miːtɪn] - . "
and mother got a new fur boa to wear to meetin ' . "
和 母亲 得到 一个 新的 毛皮 蟒蛇 到 穿 到 会议 - . "
母亲买了一条新的皮草围巾，准备戴着去参加会议。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] , " [aɪ] ['nevər] [fər'ɡɑːt] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] . "
" Of course , " said Santa Claus , " I never forgot father and mother . "
" 的 课程 , " 说 圣诞老人 克劳斯 , " 我 绝不 忘了 父亲 和 母亲 . "
“当然，”圣诞老人说，“我从来没有忘记过爸爸妈妈。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [leɪ] [stɪl] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒoʊəl] ,
" Well , it was as much as I could do to lay still , " continued Joel ,
" 出色地 , 它 曾是 作为 很多 作为 我 可以 做 到 躺 仍然 , " 持续 乔尔 ,
“唉，我当时能做的就是尽量保持静止，”乔尔继续说道。

" [fɔːr; fər][aɪ] - [diː] [bɪn] ['lɔːŋɡɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sled] ,
" for I ' d been longin ' for a sled ,
" 为了 我 - d 到过 长因 - 为了 一个 雪橇 ,
因为我一直渴望有一辆雪橇，

[æn; ən] - [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [red] [sled] [wɪð; wɪθ] - ['jæŋki] ['duːd(ə)l] - ['peɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][dʒest] [meɪd] [ˌem 'iː][waɪld] .
an ' the sight of that red sled with ' Yankee Doodle ' painted on it jest made me wild .
一个 - 这 视线 的 那 红色的 雪橇 和 - 扬基 涂鸦 - 绘 在 它 笑话 制成 我 荒野 .
看到那辆画着“扬基歌”的红色雪橇，我简直欣喜若狂。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [aɪ] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [ɡet] ['paʊərf(ə)l] ['sliːpi] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,
But , somehow or other , I began to get powerful sleepy all at once ,
但 , 不知何故 或者 其他 , 我 开始 到 得到 强大的 困 全部 在 一次 ,
但是，不知何故，我突然感到一阵强烈的困意袭来。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [nt] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] .
and I could n't keep my eyes open .
和 我 可以 不 保持 我的 眼睛 打开 .
我睁不开眼了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] ['oʊtɪs][wʌz; wəz] - - [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
The next thing I knew Otis was nudgin ' me in the ribs .
这 下一个 事物 我 知道 奥蒂斯 曾是 - - 我 在 这 肋骨 .
下一秒，奥蒂斯就用胳膊肘捅了捅我的肋骨。

- [ɡɪt] [ʌp] , ['dʒoʊəl] , - [sez] [hiː; hi] ; - [its] - [æn; ən] - ['sæntə] ['klɔz] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] . -
' Git up , Joel , ' says he ; ' it's Chris'mas an ' Santa Claus has been here . '
- git 向上 , 乔尔 , - 说道 他 ; - 它是 - 一个 - 圣诞老人 克劳斯 有 到过 这里 . -
“起来，乔尔，”他说，“今天是圣诞节，圣诞老人来过。”

- ['meri] - !
' Merry Christ'mas !
- 欢乐 - !
圣诞快乐！

['meri] - ! -
Merry Chris'mas ! '
欢乐 - ! -
圣诞快乐！

[wiː; wi] [kraɪd] [æz; əz][wiː; wi] ['tʌmbld] [aʊt] [oʊ] - [bed] .
we cried as we tumbled out o ' bed .
我们 哭 作为 我们 翻滚 出去 o - 床 .
我们哭着从床上滚了下来。

[ðen] [el'vaɪrə][æn; ən] - ['θæŋkfl] [keɪm] [ɪn] , [nɑːt] [mɔːr] - [en][hæf] [drest] , [ænd; ənd] ['suːzn] [keɪm] [ɪn] ,
Then Elvira an ' Thankful came in , not more ' n half dressed , and Susan came in ,
然后 埃尔维拉 一个 - 感恩 来了 在 , 不是 更多的 - n 一半 穿着 , 和 苏珊 来了 在 ,

然后艾薇拉和桑克福尔走了进来，她们衣衫不整，苏珊也走了进来。

[tuː] , [æn; ən] - [wiː; wi][dʒʌst] [meɪd] [roʊm] [haʊl] [wɪð; wɪθ] - ['meri] - !
too , an ' we just made Rome howl with ' Merry Chris'mas !
也 , 一个 - 我们 只是 制成 罗马 嗥 和 - 欢乐 - !

而且，我们还用“圣诞快乐！”让罗马都为之欢呼雀跃！

['meri] - ! -
Merry Chris'mas ! '
欢乐 - ! -

圣诞快乐！

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
to each other .
到 每个 其他 .

彼此之间。

- [ˌiː'ɛf][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [dəunt] [meɪk] [les] [nɔɪz] [ɪn][ðer; ðər] , - [kraɪd] ['fɑːðər] ,
' Ef you children don't make less noise in there , ' cried father ,
- ef 你 孩子们 不 制作 较少的 噪音 在 那里 , - 哭 父亲 ,

“你们这些孩子要是再不小声点儿，！”父亲喊道。

- [aɪl] [hɛv] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ɔːl] [bæk] [tuː; tə] [bed] . -
' I'll hev to send you all back to bed . '
- 患病的 赫夫 到 发送 你 全部 后退 到 床 . -

“我得让你们都回床上睡觉了。”

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'skɪn] - [bɔɪz] [æn; ən] - ['gɜːlz][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət][ɑːn] - ['mɔːrnɪn] - [wen]
The idea of askin ' boys an ' girls to keep quiet on Chris'mas mornin ' when
这 主意 的 问 - 男孩们 一个 - 女孩们 到 保持 安静的 在 - 早晨 - 什么时候
[ðeɪ] - ['viː][gɑːt] [nuː] [sled] [æn; ən] - - ['gɑːləndz] [ʌv; əv] - - !
they ' ve got new sleds an ' ' Garlands of Frien'ship ' !
他们 - ve 得到 新的 雪橇 一个 - - 花环 的 - - !

圣诞节早上，孩子们都收到了新雪橇和“友谊花环”，却还要要求他们保持安静，这真是个荒谬的想法！

" ['sæntə] ['klɔz] ['tʃʌkld] ; [hɪz; ɪz]['roʊzi] [tʃiːks] ['ferli] [biːmd] [dʒɔɪ] .
" Santa Claus chuckled ; his rosy cheeks fairly beamed joy .
" 圣诞老人 克劳斯 轻笑 ; 他的 红润 脸颊 相当 光束 喜悦 .

圣诞老人轻笑一声，他红扑扑的脸颊上洋溢着喜悦。

" ['oʊtɪs][æn; ən] - [aɪ][dɪd] [nt] [wɑːnt] ['eni] ['brekfəst] , " [sed] ['dʒoʊəl] .
" Otis an ' I did n't want any breakfast , " said Joel .
" 奥蒂斯 一个 - 我 做过 不 想 任何 早餐 , " 说 乔尔 .

“我和奥蒂斯都不想吃早餐,”乔尔说。

" [wiː; wi] [meɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] [ðæt] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['kændi] [ænd; ənd] [pɑːp] - [kɔːrn]
" We made up our minds that a stockin'ful of candy and pop - corn
" 我们 制成 向上 我们的 思想 那 一个 - 的 糖果 和 流行音乐 - 玉米
[ænd; ənd] ['reɪzɪnz] [wʊd] [steɪ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
and raisins would stay us for a while .
和 葡萄干 会 停留 我们 为了 一个 尽管 .

我们决定用一大堆糖果、爆米花和葡萄干来充饥，够我们吃一阵子了。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nt] ['bʌkwiːt] [keɪks] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es]
I do believe there was n't buckwheat cakes enough in the township to keep us
我 做 相信 那里 曾是 不 荞麦 蛋糕 足够的 在 这 乡 到 保持 我们
[ˌɪn'dɔːrz] [ðæt] ['mɔːrnɪn] - ;
indoors that mornin ' ;
室内 那 早晨 - ;

我相信那天早上镇上没有足够的荞麦饼让我们待在室内；

['bʌkwiːt]	[keɪks]	[dəunt]	[saɪz]	[ʌp]	[mʌtʃ]	-	['lɔŋˌsaɪd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[red]	[sled]	[wɪð; wɪθ]	-	['jæŋki]	['duːd(ə)l]	-
buckwheat	**cakes**	**don't**	**size**	**up**	**much**	**'**	**longside**	**of**	**a**	**red**	**sled**	**with**	**'**	**Yankee**	**Doodle**	**'**
荞麦	蛋糕	不	尺寸	向上	很多	-	长边	的	一个	红色的	雪橇	和	-	扬基	涂鸦	-

['peɪntɪd]	['ɑːntə]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[blæk]	[sled]	[neɪmd]	-	[snoʊ]	[kwiːn]	.	-
painted	**onto**	**it**	**and**	**a**	**black**	**sled**	**named**	**'**	**Snow**	**Queen**	**.**	**'**
绘	到	它	和	一个	黑色的	雪橇	命名	-	雪	女王	.	-

荞麦饼与一辆绘有“扬基歌”的红色雪橇和一辆名为“雪后”的黑色雪橇相比，显得微不足道。

[wiː; wi]	[dɪd]	[nt]	[ker]	[haʊ]	[koʊld]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	—	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	['betər]	[fɔːr; fər]	['slaɪdɪn]	-	[daʊn]	[hɪl]	!
We	**did**	**n't**	**care**	**how**	**cold**	**it**	**was**	**—**	**so**	**much**	**the**	**better**	**for**	**slidin**	**'**	**down**	**hill**	**!**
我们	做过	不	关心	如何	寒冷的	它	曾是	—	所以	很多	这	更好的	为了	滑行	-	向下	爬坡道	!

我们根本不在乎天气有多冷——这样才更适合滑下山坡!

[ɔːl]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[hæd; həd]	[nuː]	[sled]	—	[leɪf]	['dɔːsən]	,	[bɪl]	['hoʊlˌbrʊk]	,	[gʌm]	['ædəmz]	,	[ruːb]
All	**the**	**boys**	**had**	**new**	**sleds**	**—**	**Lafe**	**Dawson**	**,**	**Bill**	**Holbrook**	**,**	**Gum**	**Adams**	**,**	**Rube**
全部	这	男孩们	有	新的	雪橇	—	拉菲	道森	,	账单	霍尔布鲁克	,	胶	亚当斯	,	鲁布

['pleɪfɝd]	,	[li'ːændə]	['mɛrɪk]	,
Playford	**,**	**Leander**	**Merrick**	**,**
普雷福德	,	利安德	梅里克	,

所有男孩都得到了新雪橇——拉夫·道森、比尔·霍尔布鲁克、格姆·亚当斯、鲁布·普雷福德、利安德·梅里克

['ezrə]	['pɜːrp(ə)l]	—	[ɔːl]	[ɑːn]	-	[ɪm]	[hæd; həd]	[nuː]	[sled]	[ɛks'ɛp]	-	['mɑːrtn]	['pivi]	,
Ezra	**Purple**	**—**	**all**	**on**	**'**	**em**	**had**	**new**	**sleds**	**excep**	**'**	**Martin**	**Peavey**	**,**
以斯拉	紫色的	—	全部	在	-	呃	有	新的	雪橇	除外	-	马丁	皮维	,

埃兹拉·普尔普——除了马丁·皮维之外，他们所有人都有了新的雪橇。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sed]	[hiː; hi]	['kælkjuleɪtɪd]	['sæntə]	['klɔz]	[hæd; həd]	[skɪpt]	[hɪm; ɪm]	[ðɪs]	[jɪr]	-	[kɔːz]
and	**he**	**said**	**he**	**calculated**	**Santa**	**Claus**	**had**	**skipped**	**him**	**this**	**year**	**'**	**cause**
和	他	说	他	计算	圣诞老人	克劳斯	有	跳过	他	这	年	-	原因

[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[hæd; həd]	[broʊk]	[hɪz; ɪz]	[leg]	['hɔːlɪn]	-	[lɔːgz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['peləm]	[wʊdz]	[ænd; ənd]
his	**father**	**had**	**broke**	**his**	**leg**	**haulin**	**'**	**logs**	**from**	**the**	**Pelham**	**woods**	**and**
他的	父亲	有	打破	他的	腿	运输	-	日志	从	这	佩勒姆	树林	和

[hæd; həd]	[bɪn]	[kep]	-	[ˌɪn'dɔːrz]	[sɪks]	[wiːks]	.
had	**been**	**kep**	**'**	**indoors**	**six**	**weeks**	**.**
有	到过	保持	-	室内	六	周	.

他说，他估计圣诞老人今年没来是因为他父亲在佩勒姆森林里拖木头时摔断了腿，被困在室内六周了。

[bʌt; bət]	['mɑːrtn]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[oʊl]	-	[sled]	,
But	**Martin**	**had**	**his**	**ol**	**'**	**sled**	**,**
但	马丁	有	他的	ol	-	雪橇	,

但马丁还有他那辆旧雪橇。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['dɪdnt]	[hɛv]	[tuː; tə]	[æsk]	['eni]	[ɑːdz]	[ʌv; əv]	['eni]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	,	['niːðər]	.	"
and	**he**	**didn't**	**hev**	**to**	**ask**	**any**	**odds**	**of**	**any**	**of**	**us**	**,**	**neither**	**.**	**"**
和	他	没有	赫夫	到	问	任何	赔率	的	任何	的	我们	,	两者都不	.	"

他甚至都不用问我们任何人赔率。

"	[aɪ]	[brɔːt]	['mɑːrtn]	[ə; eɪ]	[sled]	[ðə; ði]	[nekst]	['krɪsməs]	,	"	[sed]	['sæntə]	['klɔz]	.
"	**I**	**brought**	**Martin**	**a**	**sled**	**the**	**next**	**Christmas**	**,**	**"**	**said**	**Santa**	**Claus**	**.**
"	我	带来	马丁	一个	雪橇	这	下一个	圣诞节	,	"	说	圣诞老人	克劳斯	.

“第二年圣诞节，我给马丁买了一辆雪橇,”圣诞老人说。

"	[laɪk]	[æz; əz]	[nɑːt]	—	[bʌt; bət]	[dɪd]	[juː; jʊ]	['evər]	[slaɪd]	[daʊn]	[hɪl]	,	['sæntə]	['klɔz]	?
"	**Like**	**as**	**not**	**—**	**but**	**did**	**you**	**ever**	**slide**	**down**	**hill**	**,**	**Santa**	**Claus**	**?**
"	喜欢	作为	不是	—	但	做过	你	曾经	滑动	向下	爬坡道	,	圣诞老人	克劳斯	?

“很有可能——但是圣诞老人，你有没有从山上滑下来过？”

[aɪ]	[dəunt]	[miːn]	[sʌtʃ]	[hɪlz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[hɛv]	[aʊt]	[hɪr]	[ɪn]	[ðɪs]	[nuː]	['kʌntri]	,
I	**don't**	**mean**	**such**	**hills**	**as**	**they**	**hev**	**out**	**here**	**in**	**this**	**new**	**country**	**,**
我	不	意思是	这样的	丘陵	作为	他们	赫夫	出去	这里	在	这	新的	国家	,

我指的不是这个新国家里那些山丘，

[bʌt; bət]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[oʊld]	-	['fæʃnd]	[nuː]	['ɪŋɡlənd]	[hɪlz]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	-	['speʃəli]
but	**one**	**of**	**them**	**old**	**-**	**fashioned**	**New**	**England**	**hills**	**that**	**was**	**made**	**'**	**specially**
但	一	的	他们	老的	-	造型	新的	英格兰	丘陵	那	曾是	制成	-	特别

[fɔːr; fər]	[bɔɪz]	[tuː; tə]	[slaɪd]	[daʊn]	,
for	**boys**	**to**	**slide**	**down**	**,**
为了	男孩们	到	滑动	向下	,

但其中一座是新英格兰地区老式的小山，是专门为男孩们滑下滑梯而建的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣十字架及其他故事(The Holy Cross and Other Tales)

第8/9页

[fʊl] [ʌv; əv] ['bʌmpərz] [æn; ən] - [θæŋk] - [jiː; ji] - [mɑːrmz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ten] [taɪmz] [lɔːŋgər] ['kʌmɪn] - [ʌp]
full of bumpers an ' thank - ye - marms , and about ten times longer comin ' up
满的 的 保险杠 一个 - 感谢 - 是的 - 玛姆斯 , 和 关于 十 时代 更长 即将到来 - 向上
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɔɪn] - [daʊn] !
than it is goin ' down !
比 它 是 去 - 向下 !

到处都是缓冲垫和感谢妈妈，而且上坡的时间比下坡的时间长了大约十倍！

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][ænd; ənd]['ɑːlmoʊs] - [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [breθ] [ə'weɪ] .
The wind blew in our faces and almos ' took our breath away .
这 风 吹 在 我们的 面孔 和 几乎 - 采取 我们的 气息 离开 .

风吹在脸上，几乎让我们喘不过气来。

- ['meri] - [tuː; tə][jiː; ji] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ! -
' Merry Chris'mas to ye , little boys ! '
- 欢乐 - 到 是的 , 小的 男孩们 ! -

“祝你们圣诞快乐，小男孩们！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'taɪd] ['aʊər; ɑːr] ['mʌfləz] [æn; ən] - [wɜːrl] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪn]
it seemed to say , and it untied our mufflers an ' whirled the snow in
它 似乎 到 说 , 和 它 解开 我们的 消音器 一个 - 旋转 这 雪 在
['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,
our faces ,
我们的 面孔 ,

它似乎在说，然后它解开了我们的围巾，把雪吹到我们脸上。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [tuː] , [æn; ən] - ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
just as if it was a boy , too , an ' wanted to play with us .
只是 作为 如果 它 曾是 一个 男生 , 也 , 一个 - 通缉 到 玩 和 我们 .

就好像它也是个男孩，想和我们一起玩一样。

[æn; ən][oʊl] - [kroʊ] [keɪm] ['flæpɪn] - ['oʊvər][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][kɔːrn] [fiːld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['medoʊ] .
An ol ' crow came flappin ' over us from the corn field beyond the meadow .
一个 ol - 乌鸦 来了 扑翼 - 超过 我们 从 这 玉米 场地 超过 这 草地 .

一只老乌鸦从草地对面的玉米地里扑腾着翅膀飞过我们头顶。

[hiː; hi] [sed] : - [kɔː] , [kɔː] ,
He said : ' Caw , caw ,
他 说 : - 啼 , 啼 ,

他说：“嘎嘎，

- [wen] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [nuː] [sled] — [aɪ] [spoʊz] [hiː; hi] - [diː] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [red] [wʌn] [bɪ'fɔːr] .
' when he saw my new sled — I s'pose he ' d never seen a red one before .
- 什么时候 他 锯 我的 新的 雪橇 — 我 假设 他 - d 绝不 已见 一个 红色的 一 前 .

当他看到我的新雪橇时——我想他以前从未见过红色的雪橇。

['oʊtɪs][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sled] — [ðə; ði] [blæk] [wʌn] — [æn; ən] - [hiː; hi] ['wʌndɚd]
Otis had a hard time with his sled — the black one — an ' he wondered
奥蒂斯 有 一个 难的 时间 和 他的 雪橇 — 这 黑色的 一 — 一个 - 他 想知道
[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nt] [goʊ][æz; əz][fæst][æz; əz] [maɪn] [wʊd] .
why it would n't go as fast as mine would .
为什么 它 会 不 去 作为 快速地 作为 矿 会 .

奥蒂斯的雪橇——那辆黑色的——滑起来很费劲，他纳闷为什么它滑得不如我的快。

- [hɛv] [juː; jʊ] [skreɪpt] [ðə; ði] [peɪnt] [ɔfn] [ðə; ði] [rʌnəːz] ? -
' Hev you scraped the paint off'n the runners ? '
- 赫夫 你 刮擦 这 画 奥夫 这 跑步者 ? -

你是不是把滑轨上的油漆刮掉了?

[æskt] - [ˈgʊdnoʊ] .
asked Wralsey Goodnow .
问 - 古德诺 .

Wralsey Goodnow问道。

- [kɔːrs] [aɪ] [hɛv] , - [sed] [ˈoʊtɪs] ; - [broʊk] [maɪ] [oʊn] [naɪf] [æn; ən] - [luːt] [ˈɪŋgrəmz] [ə; eɪ] - [ˈdʊɪn] -
' Course I hev , ' said Otis ; ' broke my own knife an ' Lute Ingraham's a - doin '
- 课程 我 赫夫 , - 说 奥蒂斯 ; - 打破 我的 自己的 刀 一个 - 琵琶 英格拉姆的 一个 - 做 -
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“当然,”奥蒂斯说,“我自己把刀弄断了,而且是卢特·英格拉姆干的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] - — [ðə; ði] [dɑːrnd] [oʊl] - [θɪŋ] [wəʊnt][goʊ] ! -
but it don't seem to make no dif'rence — the darned ol ' thing won't go ! '
但 它 不 似乎 到 制作 不 - — 这 该死的 ol - 事物 惯于 去 ! -

但似乎没什么用——这该死的旧东西就是走不动!

[ðen] , [wʌt] [dɪd] [ˈsaɪmən] [bəˈzɛl] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] , [laɪk] - [es][nɑːt] ,
Then , what did Simon Buzzell say but that , like ' s not ,
然后 , 什么 做过 西蒙 巴泽尔 说 但 那 , 喜欢 - s 不是 ,

然后,西蒙·巴泽尔说了什么?但那句话听起来好像不是......

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈoʊtɪsɪz] [slɛdz] [neɪm] [wʌz; wəz] - [snoʊ] [kwiːn] . -
it was because Otis's sled's name was ' Snow Queen . '
它 曾是 因为 奥蒂斯的 雪橇 姓名 曾是 - 雪 女王 . -

那是因为奥蒂斯的雪橇名叫“雪后”。

- [ˈnevər] [dɪd] [siː] [ə; eɪ][gɜːrl][sled] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [sent] , [ˈeniweɪ] , - [ˈsez][ˈsaɪmən] .
' Never did see a girl sled that was worth a cent , anyway , ' sez Simon .
- 绝不 做过 看 一个 女孩 雪橇 那 曾是 值得 一个 中心 , 反正 , - sez 西蒙 .

“反正我从来没见过值一分钱的女孩雪橇,”西蒙说。

[wel] , [naʊ] , [ðæt] [dʒest] [əˈbaʊt] [broʊk] [ˈoʊtɪs] [ʌp] [ɪn] [ˈbɪznəs] .
Well , now , that jest about broke Otis up in business .
出色地 , 现在 , 那 笑话 关于 打破 奥蒂斯 向上 在 商业 .

哎呀,刚才那个关于奥蒂斯生意破产的玩笑真是太搞笑了。

- [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ə; eɪ][gɜːrl] [sled] , - [ˈsez][hiː; hi] , - [ænd; ənd][ɪts] [neɪm] [eint] " [snoʊ] [kwiːn] " !
' It ain't a girl sled , ' sez he , ' and its name ain't " Snow Queen " !
- 它 不是 一个 女孩 雪橇 , - sez 他 , - 和 它是 姓名 不是 " 雪 女王 " !

“这不是女孩的雪橇,”他说,“它的名字也不是‘冰雪女王’!”

[aɪm][ə; eɪ] - [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] " [dænəl] [ˈwebstər] , " [ɔːr] " - [ˈɑːptɪk] , " [ɔːr] " [ˈʃerɪf] [ˈrɑːbɪnz]
I'm a - goin ' to call it " Dan'l Webster , " or " Ol'ver Optic , " or " Sheriff Robbins
我是 一个 - 去 - 到 称呼 它 " 丹尔 韦伯斯特 , " 或者 " - 光学 , " 或者 " 警长 罗宾斯
,
,
,

我打算把它叫做“丹尼尔·韦伯斯特”、“老奥普蒂克”或者“罗宾斯警长”。

" [ɔːr][ˈæftər][sʌm; səm] [ˈʌðər] [bɪg][mæn] ! -
" or after some other big man ! '
" 或者 后 一些 其他 大的 男人 ! -

“或者其他什么大人物!”

[æn; ən]	-	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[pleɪgd]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ə'baʊt]	[ðæt]	['peski]	[gɜːrl]	[sled]	[ðæt]	[hiː; hi]	[skrætʃt]
An	**'**	**the**	**boys**	**plagued**	**him**	**so**	**much**	**about**	**that**	**pesky**	**girl**	**sled**	**that**	**he**	**scratched**
一个	-	这	男孩们	饱受困扰	他	所以	很多	关于	那	讨厌的	女孩	雪橇	那	他	刮痕

[ɔːf]	[ðə; ði]	[neɪm]	,
off	**the**	**name**	**,**
离开	这	姓名	,

男孩们总是拿那辆讨厌的女孩雪橇取笑他，以至于他干脆把雪橇上的名字划掉了。

[æn; ən]	-	,	[æz; əz]	[aɪ]	[rɪ'membər]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[goʊ]	['betər]	['æftər]	[ðæt]	!
an	**'**	**,**	**as**	**I**	**remember**	**,**	**it**	**did**	**go**	**better**	**after**	**that**	**!**
一个	-	,	作为	我	记住	,	它	做过	去	更好的	后	那	!

我记得，之后情况确实好转了！

"	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['oʊnli]	[θɪŋ]	,	"	[kən'tɪnjuːd]	['dʒoʊəl]	,	"	[ðæt]	['mɑːrd]	[ðə; ði]	['hɑːrməni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
"	**About**	**the**	**only**	**thing**	**,**	**"**	**continued**	**Joel**	**,**	**"**	**that**	**marred**	**the**	**harmony**	**of**	**the**
"	关于	这	仅有的	事物	,	"	持续	乔尔	,	"	那	受损	这	和谐	的	这

[ə'keɪʒn]	,
occasion	**,**
场合	,

“唯一破坏这次聚会和谐气氛的就是，”乔尔继续说道，“

[æz; əz]	[ðə; ði]	['edɪtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	['hæmpʃə]	['kaʊnti]	['fiːnɪks]	-	[juːst]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
as	**the**	**editor**	**of**	**the**	**'**	**Hampshire**	**County**	**Phoenix**	**'**	**used**	**to**	**say**	**,**
作为	这	编辑	的	这	-	汉普郡	县	凤凰	-	用过的	到	说	,

正如《汉普郡凤凰报》的编辑过去常说的那样，

[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['æʃɪz]	[ðæt]	['diːkən]	['mɔːrɪs]	['frɪsbi]	['sprɪŋkld]	[aʊt]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	.
was	**the**	**ashes**	**that**	**Deacon**	**Morris**	**Frisbie**	**sprinkled**	**out**	**in**	**front**	**of**	**his**	**house**	**.**
曾是	这	灰烬	那	执事	莫里斯	飞盘	撒上	出去	在	正面	的	他的	房子	.

那是迪肯·莫里斯·弗里斯比撒在他家门前的骨灰。

[hiː; hi]	[sed]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nt]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[foʊks]	['breik,in]	-	[ðer; ðər]	[neks]	[dʒest]	[ɑːn]	[ə'kaʊnt]
He	**said**	**he**	**was**	**n't**	**going**	**to**	**have**	**folks**	**breakin**	**'**	**their**	**necks**	**jest**	**on**	**account**
他	说	他	曾是	不	去	到	有	各位	打破	-	他们的	脖子	笑话	在	帐户

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	['frɪvələs]	[bɔɪz]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['gɔɪn]	-	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gæloʊz]	[æz; əz]	['ef'eiː'es]	-	[æz; əz]
of	**a**	**lot**	**of**	**frivolous**	**boys**	**that**	**was**	**goin**	**'**	**to**	**the**	**gallows**	**as**	**fas**	**'**	**as**
的	一个	很多	的	轻浮	男孩们	那	曾是	去	-	到	这	绞刑架	作为	快	-	作为

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	!
they	**could**	**!**
他们	可以	!

他说他不会让那些轻浮的年轻人因为尽快被送上绞刑架而丢掉性命！

[oʊ]	,	[haʊ]	[wiː; wi]	[heitid]	[hɪm; ɪm]	!
Oh	**,**	**how**	**we**	**hated**	**him**	**!**
哦	,	如何	我们	憎恨	他	!

我们当时是多么恨他啊！

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	-	[diː]	[hæv; həv]	['snəʊˌbɔːld]	[hɪm; ɪm]	,	[tuː]	,
and	**we**	**'**	**d**	**have**	**snowballed**	**him**	**,**	**too**	**,**
和	我们	-	d	有	雪球效应	他	,	也	,

我们也会对他进行雪球式的攻击。

[ɪf]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[nt]	[bɪn]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːnstəbl]	[ðæt]	[lɪvd]	[nekst]	[dɔːr]	.
if	**we**	**had**	**n't**	**been**	**afraid**	**of**	**the**	**constable**	**that**	**lived**	**next**	**door**	**.**
如果	我们	有	不	到过	害怕的	的	这	警官	那	居住地	下一个	门	.

如果我们不害怕住在隔壁的警察就好了。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['æʃɪz]	[dɪd]	[nt]	['bɑːðər]	[ˌjuː 'es]	[mʌtʃ]	,
But	**the**	**ashes**	**did**	**n't**	**bother**	**us**	**much**	**,**
但	这	灰烬	做过	不	打扰	我们	很多	,

但那些灰烬并没有给我们带来太大困扰。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [slɪd] ['saɪdˌsædl] [wiː; wi] - [diː] [gɪv] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ə; eɪ] [kɪk] ,
and every time we slid sidesaddle we ' d give the ashes a kick ,
和 每一个 时间 我们 滑行 侧鞍 我们 - d 给 这 灰烬 一个 踢 ,

每次我们侧身滑行时，都会踢一下灰烬。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['skætərd] - [ɪm] .
and that sort of scattered ' em .
和 那 种类 的 疏散 - 呃 .

这样一来，他们就四散而逃了。

" [ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪd] ['sæntə] ['klɔz] [læf] .
" The bare thought of this made Santa Claus laugh .
" 这 裸 想法 的 这 制成 圣诞老人 克劳斯 笑 .

光是想到这件事就让圣诞老人笑了。

" ['gɔɪn] - [ɑːn] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , " [sed] ['dʒoʊəl] , " [ðə; ði]['gɜːlz] [kʌm] [ə'lɔːŋ] — ['sɪstər] [el'vaɪrə]
" Goin ' on about nine o'clock , " said Joel , " the girls come along — Sister Elvira
" 戈因 - 在 关于 九 点钟 , " 说 乔尔 , " 这 女孩们 来 沿着 — 姐姐 埃尔维拉
[æn; ən] - ['θæŋkfl] ,
an ' Thankful ,
一个 - 感恩 ,

“大约九点钟的时候,”乔尔说,“姑娘们来了——埃尔维拉修女和桑克福尔。”

['pruːd(ə)ns] ['tʌkər] , [bel] ['joʊkəm] , - ['hoʊlˌbrʊk] , [sɪs] ['hʌbərd] , [æn; ən] - ['mɑːrθi] ['sɔːjər] .
Prudence Tucker , Belle Yocum , Sophrone Holbrook , Sis Hubbard , an ' Marthy Sawyer .
谨慎 塔克 , 美女 约库姆 , - 霍尔布鲁克 , 妹妹 哈伯德 , 一个 - 玛蒂 索耶 .

普鲁登丝·塔克、贝拉·约库姆、索芙蓉·霍尔布鲁克、哈伯德姐妹和玛西·索耶。

- ['brʌðər] [ɪn'kriːs] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sled] ,
Marthy's brother Increase wanted her to ride on his sled ,
- 兄弟 增加 通缉 她 到 骑 在 他的 雪橇 ,

玛蒂的哥哥英克里斯想让她坐他的雪橇。

[bʌt; bət] ['mɑːrθi] [ə'laʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [red] [sled] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ['evri] [taɪm] .
but Marthy allowed that a red sled was her choice every time .
但 玛蒂 允许 那 一个 红色的 雪橇 曾是 她 选择 每一个 时间 .

但玛蒂承认，她每次都选择红色雪橇。

- [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ] - [em]['gɔɪn] - [tuː; tə][hoʊld][ɑːn] , - [sed] ['mɑːrθi] .
' I don't see how I ' m goin ' to hold on , ' said Marthy .
- 我 不 看 如何 我 - 米 去 - 到 抓住 在 , - 说 玛蒂 .

“我不知道我该如何坚持下去,”玛蒂说。

- [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hɛv] [maɪ][hændz] [fʊl] ['kiːpɪn] - [maɪ] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['bloʊɪn] - [ə'weɪ] . -
' Seems as if I would hev my hands full keepin ' my things from blowin ' away . '
- 似乎 作为 如果 我 会 赫夫 我的 双手 满的 保持 - 我的 事物 从 吹 - 离开 . -

“看来我得忙着防止东西被风吹走才行。”

- [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , ['mɑːrθi] , - ['sez][aɪ] , - [fɔːr; fər] [ɪf] [juːl] [lʊk] ['æftər][jʊr; jər] [θɪŋz] ,
' Don't worry about yourself , Marthy , ' sez I , ' for if you'll look after your things ,
- 不 担心 关于 你自己 , 玛蒂 , - sez 我 , - 为了 如果 你会 看 后 你的 事物 ,

“别担心自己，玛茜,”我说，“只要你照看好自己的东西,

[aɪ][kaɪnd][oʊ] - - [aɪl] ['mænɪdʒ] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [wei] . -
I kind o ' calc'late I'll manage not to lose you on the way . '
我 种类 o - - 患病的 管理 不是 到 失去 你 在 这 方式 . -

我估计应该不会在路上把你弄丢。

[dɪr] ['mɑːrθi] — [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['tæŋg(ə)ld] [her] [ə; eɪ] -
Dear Marthy — seems as if I could see you now , with your tangled hair a -
亲爱的 玛蒂 — 似乎 作为 如果 我 可以 看 你 现在 , 和 你的 纠缠不清 头发 一个 -
['bloʊɪn] - [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
blowin ' in the wind ,
吹 - 在 这 风 ,

亲爱的玛茜——我仿佛还能看到你，你凌乱的头发在风中飘扬，

[jʊr; jər] [aɪz] [ɔːl] [braɪt] [ænd; ənd] [spɑːrklɪn] - , [æn; ən] - [jʊr; jər] [tʃiːks] [æz; əz] [red] [æz; əz] ['æplz] .
your eyes all bright and sparklin ' , an ' your cheeks as red as apples .
你的 眼睛 全部 明亮的 和 斯帕克林 - , 一个 - 你的 脸颊 作为 红色的 作为 苹果 .

你双眼明亮闪耀，双颊红润如苹果。

[siːmz] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [juː; jʊ] ['læfɪn] - [æn; ən] - ['kælɪn] - ,
Seems , too , as if I could hear you laughin ' an ' callin ' ,
似乎 , 也 , 作为 如果 我 可以 听到 你 笑 - 一个 - 卡林 - ,

我好像还能听到你的笑声和呼唤声，

[dʒɪst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][æz; əz][aɪ] ['tɔɪld] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [nuː] ['ɪŋglənd] [hɪl] [ðæt] - ['mɔːrnɪn] - —
jist as you did as I toiled up the old New England hill that Chris'mas mornin ' —
要点 作为 你 做过 作为 我 辛勤劳作 向上 这 老的 新的 英格兰 爬坡道 那 - 早晨 - —
[ə; eɪ]['kælɪn] - :
a callin ' :
一个 卡林 - :

就像你当年在我圣诞节清晨辛勤攀登新英格兰老山时所做的那样——一种召唤：

- ['dʒoʊəl] , ['dʒoʊəl] , ['dʒoʊəl] — [eint] [jiː; ji]['evər] ['kʌmɪn] - , ['dʒoʊəl] ? -
' Joel , Joel , Joel — ain't ye ever comin ' , Joel ? '
- 乔尔 , 乔尔 , 乔尔 — 不是 是的 曾经 即将到来 - , 乔尔 ? -

“乔尔，乔尔，乔尔——你到底什么时候才来啊，乔尔？”

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [stiːp] , ['mɑːrθi] , [æn; ən] - ['dʒoʊəl] [eint] [ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi] [juːst]
But the hill is long and steep , Marthy , an ' Joel ain't the boy he used
但 这 爬坡道 是 长的 和 陡 , 玛蒂 , 一个 - 乔尔 不是 这 男生 他 用过的
[tuː; tə][biː; bi] ;
to be ;
到 是 ;

但是，玛茜，这座山又长又陡，而且乔尔也不再是以前那个男孩了；

[hiː; hi] - [es][oʊld] , [æn; ən] - [greɪ] , [æn; ən] - ['fiːb(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər] - [es] [lʌv] [æn; ən] - [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]
he ' s old , an ' gray , an ' feeble , but there ' s love an ' faith in his
他 - s 老的 , 一个 - 灰色的 , 一个 - 微弱 , 但 那里 - s 爱 一个 - 信仰 在 他的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

他年老体衰，头发花白，但心中仍有爱和信仰。

[æn; ən] - [ðeɪ] [kaɪnd][oʊ] - [kiːp] [hɪm; ɪm] - - - [ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] ['hiːrz] [ə; eɪ] - ['kælɪn] - : -
an ' they kind o ' keep him totterin ' tow'rds the voice he hears a - callin ' : '
一个 - 他们 种类 o - 保持 他 - - - 这 嗓音 他 听到 一个 - 卡林 - : -
['dʒoʊəl] , ['dʒoʊəl] , ['dʒoʊəl] ! - "
Joel , Joel , Joel ! ' "
乔尔 , 乔尔 , 乔尔 ! - "

他们让他摇摇晃晃地朝着他听到的呼唤声走去：“乔尔，乔尔，乔尔！”

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , " ['mɝːmɚd] ['sæntə] ['klɔz] , ['veri] ['sɔːftli] .
" I know — I see it all , " murmured Santa Claus , very softly .
" 我 知道 — 我 看 它 全部 , " 低声说道 圣诞老人 克劳斯 , 非常 轻轻 .

“我知道——我全都看到了,”圣诞老人轻声低语道。

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [said] ['dʒoʊəl] ; " [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !
" Oh , that was so long ago , " sighed Joel ; " so very long ago !
" 哦 , 那 曾是 所以 长的 前 , " 叹了口气 乔尔 ; " 所以 非常 长的 前 !

“哦，那已经是很久以前的事了，”乔尔叹了口气；“真是很久很久以前的事了！”

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][noʊ] - [sɪns] — ['oʊnli][wʌns] , [wen] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][wʌn] — -
And I've had no Chris'mas since — only once , when our little one — Marthy's
和 我已经 有 不 - 自从 — 仅有的 一次 , 什么时候 我们的 小的 一 — -
[æn; ən] - [maɪn] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ,
an ' mine — you remember him ,
一个 - 矿 — 你 记住 他 ,

从那以后，我就再也没过过圣诞节——只有一次，就是我们家的小家伙——玛茜和我的孩子——你还记得他吧。

['sæntə] ['klɔz] ? "
Santa Claus ? "
圣诞老人 克劳斯 ? "

圣诞老人?

" [jes] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] , " [ə; eɪ] ['tɒdlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] — "
" Yes , " said Santa Claus , " a toddling little boy with blue eyes — "
" 是的 , " 说 圣诞老人 克劳斯 , " 一个 蹒跚学步 小的 男生 和 蓝色的 眼睛 — "

“是的，”圣诞老人说，“一个蹒跚学步、蓝眼睛的小男孩——”

" [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒoʊəl] ; " [æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] , [tuː] — [soʊ]
" Like his mother , " interrupted Joel ; " an ' he was like her , too — so
" 喜欢 他的 母亲 , " 中断 乔尔 ; " 一个 - 他 曾是 喜欢 她 , 也 — 所以
['dʒent(ə)l][æn; ən] - ['loʊvɪn] - ,
gentle an ' lovin ' ,
温和的 一个 - 爱 - ,

“像他母亲一样，”乔尔打断道；“他也像她一样——温柔慈爱。”

['oʊnli][wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['dʒoʊəl] ,
only we called him Joel ,
仅有的 我们 称为 他 乔尔 ,

我们都叫他乔尔。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][oʊ] - [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [fæmli] .
for that was my father's name and it kind o ' run in the fam'ly .
为了 那 曾是 我的 父亲的 姓名 和 它 种类 o - 跑步 在 这 家庭 .

因为那是我父亲的名字，而且在我们家也算是流传下来的。

[hiː; hi]['wɑː] - [nt] [mɔːr] - [en] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - ['prez(ə)nts]
He wa ' n't more ' n three years old when you came with your Chris'mas presents
他 哇 - 不 更多的 - n 三 年 老的 什么时候 你 来了 和 你的 - 礼物
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

你带着圣诞礼物来给他的时候，他才三岁多一点。

['sæntə] ['klɔz] .
Santa Claus .
圣诞老人 克劳斯 .

圣诞老人。

[wiː; wi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
We had told him about you ,
我们 有 讲述 他 关于 你 ,

我们曾把你的事告诉过他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈevri] [naɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [prer]
and he used to go to the chimney every night and make a little prayer
和 他 用过的 到 去 到 这 烟囱 每一个 夜晚 和 制作 一个 小的 祷告
[əˈbaʊt] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .
about what he wanted you to bring him .
关于 什么 他 通缉 你 到 带来 他 .

他过去常常每晚走到壁炉前，默默祈祷，希望你能给他带来什么。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [brɔːt] - [ɪm] , [tuː] — [ə; eɪ] [stɪk] - [hɔːrs] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] - [bʊk] , [æn; ən] -
And you brought ' em , too — a stick - horse , an ' a picture - book , an '
和 你 带来 - 呃 , 也 — 一个 戳 - 马 , 一个 - 一个 图片 - 书 , 一个 -
[sʌm; səm] [blɑːks] ,
some blocks ,
一些 积木 ,

你也带来了——一匹木马、一本图画书和一些积木。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [drʌm] — [ðeɪ] - [ˌɑːr ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði][ˈklɑːzɪt][ðer; ðər] ,
an ' a drum — they ' re on the shelf in the closet there ,
一个 - 一个 鼓 — 他们 - 关于 在 这 架子 在 这 壁橱 那里 ,

还有一面鼓——它们就在那边壁橱的架子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] - [ˈstɑːkɪn] - [wɪð; wɪθ] - [ɪm] — [aɪ] - [ˈviː] [seɪvd] - [ɪm] [ɔːl] ,
and his little Chris'mas stockin ' with ' em — I ' ve saved ' em all ,
和 他的 小的 - 丝袜 - 和 - 呃 — 我 - ve 已保存 - 呃 全部 ,

还有他那只装着它们的小圣诞袜——我都保存下来了。

[æn; ən] - [aɪ] - [ˈviː][ˈteɪkən] - [ɪm] [daʊn] [æn; ən] - [held] - [ɪm] [ɪn][maɪ][hændz] , [oʊ] , [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] ! "
an ' I ' ve taken ' em down an ' held ' em in my hands , oh , so many times ! "
一个 - 我 - ve 已采取 - 呃 向下 一个 - 握住 - 呃 在 我的 双手 , 哦 , 所以 许多 时代 ! "

我曾无数次把它们取下来，捧在手里!

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [əˈgen] , " [sed] [ˈsæntə] [ˈklɔz] —
" But when I came again , " said Santa Claus —
" 但 什么时候 我 来了 再次 , " 说 圣诞老人 克劳斯 —

“但是当我再次来的时候,”圣诞老人说——

" [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [bed][wʌz; wəz] [ˈempti] , [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊn] .
" His little bed was empty , an ' I was alone .
" 他的 小的 床 曾是 空的 , 一个 - 我 曾是 独自的 .

他的小床空着，我独自一人。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɪld] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — [ˈmɑːrθi] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd] ; [ʃiː; ʃi][kaɪnd][oʊ] - [druːpt]
It killed his mother — Marthy was so tender - hearted ; she kind o ' drooped
它 被杀 他的 母亲 — 玛蒂 曾是 所以 投标 - 心地 ; 她 种类 o - 下垂
[æn; ən] - [ˈpaɪnd][ˈæftər] [ðæt] .
an ' pined after that .
一个 - 松开 后 那 .

这件事害死了他的母亲——玛蒂心地善良；在那之后，她一直郁郁寡欢，伤心欲绝。

[soʊ] [naʊ] [ðeɪ] - [ˈviː] [bɪn] [əˈsliːp] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [bɛrːɪn] - - [graʊnd] [ðiːz] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] .
So now they ' ve been asleep side by side in the buryin ' - ground these thirty years .
所以 现在 他们 - ve 到过 睡着了 边 经过 边 在 这 布林 - - 地面 这些 三十 年 .

所以，这三十年来，他们一直并排长眠在墓地里。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] - [em][soʊ][sæd] - [laɪk] [wenˈevər] - [kʌmz] , " [sed] [ˈdʒoʊəl] , [ˈæftər][ə; eɪ]
" That's why I ' m so sad - like whenever Chris'mas comes , " said Joel , after a
" 那就是 为什么 我 - 米 所以 伤心 - 喜欢 每当 - 来 , " 说 乔尔 , 后 一个
[pɔːz] .
pause .
暂停 .

“这就是为什么每当圣诞节来临，我都会感到如此悲伤的原因,”乔尔停顿了一下后说道。

" [ðə; ði] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['bɪtər] ['ɔːlmoʊst] .
" The thinkin ' of long ago makes me bitter almost .
" 这 思考 - 的 长的 前 制作 我 苦的 几乎 .

“回想起很久以前的想法，我几乎感到痛苦。”

[its] [soʊ] ['dɪfrənt] [naʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "
It's so different now from what it used to be . "
它是 所以 不同的 现在 从 什么 它 用过的 到 是 . "

现在和以前完全不一样了。

" [noʊ] , ['dʒoʊəl] , [oʊ] , [noʊ] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] .
" No , Joel , oh , no , " said Santa Claus .
" 不 , 乔尔 , 哦 , 不 , " 说 圣诞老人 克劳斯 .

“不，乔尔，哦，不，”圣诞老人说。

" - [tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld] , [ænd; ənd]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] .
" ' T is the same world , and human nature is the same and always will be .
" - T 是 这 相同的 世界 , 和 人类 自然 是 这 相同的 和 总是 将要 是 .

“世界还是那个世界，人性还是那个人，而且永远都会是那个人。”

[bʌt; bət] ['krɪsməs] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] ['grɪzld]
But Christmas is for the little folks , and you , who are old and grizzled
但 圣诞节 是 为了 这 小的 各位 , 和 你 , WHO 是 老的 和 斑白
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

但圣诞节是属于小孩子们的，而你们这些如今已老态龙钟、满脸胡茬的人，

[mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] ['glædnəs] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
must know it and love it only through the gladness it brings the little
必须 知道 它 和 爱 它 仅有的 通过 这 欢乐 它 带来 这 小的
[wʌnz] . "
ones . "
一个 . "

只有通过它给孩子们带来的快乐，才能真正了解它、喜爱它。

" [truː] , " [groʊn] ['dʒoʊəl] ;
" True , " groaned Joel ;
" 真的 , " 呻吟 乔尔 ;

“没错，”乔尔呻吟道；

" [bʌt; bət] [haʊ] [meɪ] [aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [fiːl] [ðɪs] ['glædnəs] [wen] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['lɪt(ə)l] ['stɑːkɪŋ]
" but how may I know and feel this gladness when I have no little stocking
" 但 如何 可能 我 知道 和 感觉 这 欢乐 什么时候 我 有 不 小的 袜
['hæŋɪŋ] [ɪn][maɪ] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] — [noʊ][tʃaɪld][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['præt(ə)l] ?
hanging in my chimney corner — no child to please me with his prattle ?
绞刑 在 我的 烟囱 角落 — 不 孩子 到 请 我 和 他的 喋喋不休 ?

“但是，当我的壁炉角落里没有挂着的小袜子，也没有孩子用他的咿呀学语取悦我时，我又怎能知道和感受到这种快乐呢？ ”

[siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] . "
See , I am alone . "
看 , 我 是 独自的 . "

你看，我孤身一人。

" [noʊ] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][nɑːt][ə'loʊn] , ['dʒoʊəl] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] .
" No , you ' re not alone , Joel , " said Santa Claus .
" 不 , 你 - 关于 不是 独自的 , 乔尔 , " 说 圣诞老人 克劳斯 .

“不，你不是一个人，乔尔，”圣诞老人说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [huː] [wʊd] [lʌv] [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]
" There are children in this great city who would love and bless you for your
" 那里 是 孩子们 在 这 伟大的 城市 WHO 会 爱 和 保佑 你 为了 你的
['gʊdnəs] [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [tʌtʃt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .
goodness if you but touched their hearts .
善良 如果 你 但 感动 他们的 心 .

"如果你能感动孩子们的心，这座伟大的城市里有很多孩子会爱你、感谢你的善良。"

[meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] , ['dʒoʊəl] ;
Make them happy , Joel ;
制作 他们 快乐的 , 乔尔 ;

乔尔，让他们开心点；

[send] [baɪ][ˌem 'iː] [ðɪs] [naɪt] [sʌm; səm] [gɪft] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ['jɑːndər] — [hiː; hi]
send by me this night some gift to the little boy in the old house yonder — he
发送 经过 我 这 夜晚 一些 礼物 到 这 小的 男生 在 这 老的 房子 远处 — 他
[ɪz] [pʊr] [ænd; ənd] [sɪk] ;
is poor and sick ;
是 贫穷的 和 生病的 ;

今晚请让我送些礼物给住在老房子里的小男孩——他很穷，又生病了；

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [tɔɪ] [wɪl] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] . "
a simple toy will fill his Christmas with gladness . "
一个 简单的 玩具 将要 充满 他的 圣诞节 和 欢乐 . "

一个简单的玩具就能让他的圣诞节充满快乐。

" [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [tuː] — [teɪk] [hɜːr; hər][sʌm; səm]['prez(ə)nt] , " [sed] ['dʒoʊəl] ; " [meɪk] [ðem; ðəm]
" His little sister , too — take her some present , " said Joel ; " make them
" 他的 小的 姐姐 , 也 — 拿 她 一些 展示 , " 说 乔尔 ; " 制作 他们
['hæpi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
happy for me ,
快乐的 为了 我 ,

"还有他的妹妹——给她带些礼物，"乔尔说；"替我让他们开心。"

['sæntə] ['klɔz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Santa Claus — you are right — make them happy for me .
圣诞老人 克劳斯 — 你 是 正确的 — 制作 他们 快乐的 为了 我 .

圣诞老人——你说得对——替我让他们开心吧。

" [haʊ] ['swiːtli] ['dʒoʊəl] [slept] !
" How sweetly Joel slept !
" 如何 甜蜜地 乔尔 睡着了 !

约尔睡得真香！

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] ,
When he awoke ,
什么时候 他 醒来 ,

他醒来时，

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['meri]
the sunlight streamed in through the window and seemed to bid him a merry
这 阳光 流媒体 在 通过 这 窗户 和 似乎 到 出价 他 一个 欢乐
['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

阳光透过窗户洒进来，仿佛在祝他圣诞快乐。

[haʊ] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['dʒoʊəl] [felt] !
How contented and happy Joel felt !
如何 满足 和 快乐的 乔尔 毛毡 !

乔尔感到多么满足和快乐啊！

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['sæntə] ['klɔz] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ;
It must have been the talk with Santa Claus that did it all ;
它 必须 有 到过 这 讲话 和 圣诞老人 克劳斯 那 做过 它 全部 ;

一定是和圣诞老人的谈话起了作用；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] [swiːtər] [sens] [ʌv; əv] [piːs] .
he had never known a sweeter sense of peace .
他 有 绝不 已知 一个 更甜 感觉 的 和平 .

他从未体验过如此甜蜜的平静。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] .
A little girl came out of the house over the way .
一个 小的 女孩 来了 出去 的 这 房子 超过 这 方式 .

一个小女孩从街对面的房子里走了出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [dɑːl] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
She had a new doll in her arms ,
她 有 一个 新的 玩具娃娃 在 她 武器 ,

她怀里抱着一个新娃娃，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [skɪpt]
and she sang a merry little song and she laughed with joy as she skipped
和 她 唱 一个 欢乐 小的 歌曲 和 她 笑了 和 喜悦 作为 她 跳过
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .
along the street .
沿着 这 街道 .

她唱着欢快的小歌，一边蹦蹦跳跳地走在街上，一边开心地笑着。

[eɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪk] [bɔɪ] ,
Ay , and at the window sat the little sick boy ,
哎 , 和 在 这 窗户 卫星 这 小的 生病的 男生 ,

是啊，那个生病的小男孩就坐在窗边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪ] ['sæntə] ['klɔz] [left] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [streŋθ]
and the toy Santa Claus left him seemed to have brought him strength
和 这 玩具 圣诞老人 克劳斯 左边 他 似乎 到 有 带来 他 力量
[ænd; ənd] [helθ] ,
and health ,
和 健康 ,

圣诞老人留给他的玩具似乎给他带来了力量和健康。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [gləud] ,
for his eyes sparkled and his cheeks glowed ,
为了 他的 眼睛 闪闪发光 和 他的 脸颊 发光 ,

因为他的眼睛闪闪发光，脸颊泛着红晕。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
and it was plain to see his heart was full of happiness .
和 它 曾是 清楚的 到 看 他的 心 曾是 满的 的 幸福 .

很明显，他内心充满了喜悦。

[ænd; ənd] , [oʊ] ! [haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [dɪd] [rɪŋ] [aʊt] ,
And , oh ! how the chimes did ring out ,
和 , 哦 ! 如何 这 编钟 做过 戒指 出去 ,

哦！那钟声真是响亮啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒɔɪfəli] [ðeɪ] [sæŋ] [ðer; ðər] ['krɪsməs] ['kærəl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] !
and how joyfully they sang their Christmas carol that morning !
和 如何 欣喜地 他们 唱 他们的 圣诞节 颂歌 那 早晨 !

那天早上，他们多么欢快地唱着圣诞颂歌啊！

[ðeɪ] [sæŋ] [ʌv; əv] ['beθlihem] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] ; [ðeɪ] [sæŋ] [ʌv; əv] [lʌv]
They sang of Bethlehem and the manger and the Babe ; they sang of love
他们 唱 的 伯利恒 和 这 马槽 和 这 宝贝 ; 他们 唱 的 爱
[ænd; ənd] ['tʃærəti] ,
and charity ,
和 慈善机构 ,

他们歌颂伯利恒、马槽和圣婴；他们歌颂爱与慈善，

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['krɪsməs] [er] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv]['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] .
till all the Christmas air seemed full of angel voices .
直到全部 这 圣诞节 空气 似乎 满的 的 天使 声音 .

直到整个圣诞节的空气中都充满了天使的声音。

['kærəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [mɔːrn] —
Carol of the Christmas morn —
颂歌 的 这 圣诞节 早晨 —

圣诞清晨的颂歌——

['kærəl][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [bɔːrn] —
Carol of the Christ - child born —
颂歌 的 这 基督 - 孩子 出生 —

基督降生颂歌——

['kærəl][tuː; tə][ðə; ði] - [skaɪ]
Carol to the list'ning sky
颂歌 到 这 - 天空

卡罗尔对着聆听的天空

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ekoʊz] [bæk] [ə'gen]
Till it echoes back again
直到 它 回声 后退 再次

直到它再次回响

" ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd][ɑːn] [haɪ] ,
" Glory be to God on high ,
" 荣耀 是 到 上帝 在 高的 ,

荣耀归于至高无上的上帝，

[piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gʊd] [wɪl] - [men] !
Peace on earth , good will tow'rd men !
和平 在 地球 , 好的 将要 - 男人 !

愿世界和平，愿人类充满善意！

" [soʊ][ɔːl] [ðɪs] ['mjuːzɪk] — [ðə; ði]['kærəl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] ,
" So all this music — the carol of the chimes , the sound of children's voices ,
" 所以 全部 这 音乐 — 这 颂歌 的 这 编钟 , 这 声音 的 孩子们的 声音 ,

“所以所有这些音乐——钟声的颂歌，孩子们的笑声，

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] — [ɔːl] [ðɪs] [swiːt] ['mjuːzɪk] [krept] ['ɪntuː]
the smile of the poor little boy over the way — all this sweet music crept into
这 微笑 的 这 贫穷的 小的 男生 超过 这 方式 — 全部 这 甜的 音乐 悄悄地爬 进入
['dʒoʊəlz] [hɑːrt] [ðæt] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ;
Joel's heart that Christmas morning ;
乔尔的 心 那 圣诞节 早晨 ;

圣诞节早晨，对面那个可怜的小男孩的笑容——所有这些美好的旋律都悄悄地传进了乔尔的心里；

[jes] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [swiːt] , ['hoʊli] ['influənsiz] [keɪm] ['ʌðər] [soʊ] ['sʌbtɪl] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn]
yes , and with these sweet , holy influences came others so subtile and divine
是的 , 和 和 这些 甜的 , 圣 影响 来了 其他的 所以 微妙 和 神圣的
[ðæt] ,
that ,
那 ,

是的，伴随着这些甜蜜、神圣的影响而来的是其他一些如此微妙和神圣的影响，以至于

[ɪn][ɪts]['saɪlənt] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
in its silent communion with them ,
在 它是 沉默的 圣餐 和 他们 ，

在与它们无声的交流中，

['dʒoʊəlz] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] [eɪ'menˌɑː'men][ænd; ənd][eɪ'menˌɑː'men][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs]
Joel's heart cried out amen and amen to the glory of the Christmas
乔尔的 心 哭 出去 阿门 和 阿门 到 这 荣耀 的 这 圣诞节
[taɪm] .
time .
时间 .

乔尔心中充满对圣诞节荣耀的赞叹，连连说“阿门”。

[ðə; ði] ['loʊnsəm] ['lɪt(ə)l] [ʃuː]

THE LONESOME LITTLE SHOE

这 寂寞 小的 鞋

孤独的小鞋子

[ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪl] ['hjuːmər] ; [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [veɪs] .
The clock was in ill humor ; so was the vase .
这 钟 曾是 在 患病的 幽默 ； 所以 曾是 这 花瓶 .

钟表不高兴了，花瓶也不高兴了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl]
It was all on account of the little shoe that had been placed on the mantel
它 曾是 全部 在 帐户 的 这 小的 鞋 那 有 到过 放置 在 这 壁炉架
- [piːs] [ðæt] [deɪ] ,
- piece that day ,
- 片 那 天 ，

这一切都是因为那天放在壁炉架上的那只小鞋子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [saɪ] ['dɑːlərəsli] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .
and had done nothing but sigh dolorously all the afternoon and evening .
和 有 完毕 没有什么 但 叹 悲惨地 全部 这 下午 和 晚上 .

整个下午和晚上，他除了悲伤地叹息之外，什么也没做。

" [lʊk] [juː; jʊ] [hɪr] , ['neɪbər] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [klɑːk] , [ɪn] ['petʃələnt] [toʊnz] ,
" Look you here , neighbor , " quoth the clock , in petulant tones ,
" 看 你 这里 ， 邻居 ， " 引用 这 钟 ， 在 任性的 音调 ，

“瞧瞧你，邻居，”钟表用不耐烦的语气说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sædli] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]
" you are sadly mistaken if you think you will be permitted to disturb
" 你 是 令人遗憾的是 错误 如果 你 思考 你 将要 是 允许 到 打扰
['aʊər; ɑːr] [piːs] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kɑːnstənt] [saɪz] [ænd; ənd] [grəunz] .
our peace and harmony with your constant sighs and groans .
我们的 和平 和 和谐 和 你的 持续的 叹息 和 呻吟 .

“如果你认为你可以用你不断的叹息和呻吟来扰乱我们的和平与和谐，那你就大错特错了。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [preɪ] [let][ˌjuː 'es] [noʊ] ; ['ʌðərwaɪz] , [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
If you are ill , pray let us know ; otherwise , have done with your
如果 你 是 患病的 ， 祈祷 让 我们 知道 ； 否则 ， 有 完毕 和 你的
[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] . "
manifestations of distress . "
表现 的 痛苦 . "

如果你生病了，请告诉我们；否则，请停止表现出你的痛苦。

" ['pɑːsəbli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [bɪ'fel] [ðə; ði] ['melənkɑːli] [plæk] [ðæt] [in'truːdid][hɪz; ɪz]
" Possibly you do not know what befell the melancholy plaque that intruded his
" 可能 你 做 不是 知道 什么 发生 这 忧郁 牌匾 那 入侵 他的
['prez(ə)ns] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][læst] [wiːk] ,
presence upon us last week ,
在场 之上 我们 最后的 星期 ,
“或许你并不知道上周笼罩在他身上的忧郁情绪究竟发生了什么，

" [sed] [ðə; ði] [veɪs] .
" said the vase .
" 说 这 花瓶 .
“花瓶说道。”

" [wiː; wi] [pɪtʃt] [hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃætərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
" We pitched him off the mantelpiece , and he was shattered into a
" 我们 投球 他 离开 这 壁炉架 , 和 他 曾是 破碎 进入 一个
['θaʊz(ə)nd] ['bɪts] .
thousand bits .
千 比特 .
“我们把他从壁炉架上扔了下来，他摔成了碎片。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] [geɪv] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ʃʌdər] .
" The little shoe gave a dreadful shudder .
" 这 小的 鞋 给予 一个 可怕 不寒而栗 .
“那只小鞋子发出了一声可怕的颤抖。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'mʌŋ] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ['nebəz] .
It could not help thinking it had fallen among inhospitable neighbors .
它 可以 不是 帮助 思维 它 有 倒下 之中 不宜居住的 邻居 .
它不禁觉得自己落入了不友好的邻居之中。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
It began to cry .
它 开始 到 哭 .
它开始哭泣。

[ðə; ði] [bræs] ['kændlstɪk] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔbiŋ] [θɪŋ] ,
The brass candlestick took pity on the sobbing thing ,
这 黄铜 烛台 采取 遗憾 在 这 啜泣 事物 ,
黄铜烛台怜悯地看着这啜泣的身影。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['tempər] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]
and declared with some show of temper that the little shoe should not be
和 声明 和 一些 展示 的 脾气 那 这 小的 鞋 应该 不是 是
[ɪm'poʊzd] [ɑːn] .
imposed on .
强加 在 .
他带着几分愠怒宣称，不应该强加给这只小鞋子。

" [naʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs] , " [sed] [ðə; ði] [bræs] ['kændlstɪk] .
" Now tell us why you are so full of sadness , " said the brass candlestick .
" 现在 告诉 我们 为什么 你 是 所以 满的 的 悲伤 , " 说 这 黄铜 烛台 .
“现在告诉我们，你为什么如此悲伤？”黄铜烛台说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " ['hwɪmpəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] .
" I do not know how to explain , " whimpered the little shoe .
" 我 做 不是 知道 如何 到 解释 , " 呜咽 这 小的 鞋 .
“我不知道该怎么解释，”小鞋子呜咽道。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] ,
" You see I am quite a young thing ,
" 你 看 我 是 相当 一个 年轻的 事物 ,
你看，我还很年轻，

[ˌɔːlˈbiːɪt][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][maɪ] [toʊz][ænd; ənd][maɪ]
albeit I have a rusty appearance and there is a hole in my toes and my
尽管 我 有 一个 生锈的 外貌 和 那里 是 一个 洞 在 我的 脚趾 和 我的
[hiːl] [ɪz][ˈbædli] [rʌn] [ˈoʊvər] .
heel is badly run over .
脚跟 是 糟糕 跑步 超过 .

虽然我外表破旧，脚趾头有个洞，脚后跟也被车碾得很厉害。

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [ˈloʊnsəm] [ænd; ənd] [ˈfrendləs] [ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv] [nɪˈglektɪd] - [laɪk] ,
I feel so lonesome and friendless and sort of neglected - like ,
我 感觉 所以 寂寞 和 没有朋友 和 种类 的 被忽视的 - 喜欢 ,

我感到非常孤独，没有朋友，感觉像是被冷落了一样。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [saɪ] [ænd; ənd]
that it seems as if there were nothing for me to do but sigh and
那 它 似乎 作为 如果 那里 是 没有什么 为了 我 到 做 但 叹 和
[griːv] [ænd; ənd] [wiːp] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] . "
grieve and weep all day long . "
悲伤 和 哭泣 全部 天 长的 . "

我似乎除了整天叹息、悲伤和哭泣之外，什么也做不了。

" [ˈsaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [duː][noʊ] [gʊd] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [veɪs] , [ˌfɪləˈsɑːfɪkli] .
" Sighing and weeping do no good , " remarked the vase , philosophically .
" 叹息 和 哭泣 做 不 好的 , " 评论 这 花瓶 , 从哲学角度来看 .

“叹息和哭泣都无济于事，”花瓶意味深长地说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈveri] [wel] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʃuː] ;
" I know that very well , " replied the little shoe ;
" 我 知道 那 非常 出色地 , " 回复 这 小的 鞋 ;

“我非常清楚，”小鞋子回答道；

" [bʌt; bət] [wʌns] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈloʊnsəm] [lɑːt] [əˈpresiz] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði]
" but once I was so happy that my present lonesome lot oppresses me all the
" 但 一次 我 曾是 所以 快乐的 那 我的 展示 寂寞 很多 压迫者 我 全部 这
[mɔːr] [ˈgriːvəsli] . "
more grievously . "
更多的 严重地 . "

“但我曾经那么快乐，如今的孤独境遇更让我感到无比痛苦。”

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wʌns] [wɜːr; wər] [ˈhæpi] — [preɪ] [tel] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [diˈmɑːndid] [ðə; ði]
" You say you once were happy — pray tell us all about it , " demanded the
" 你 说 你 一次 是 快乐的 — 祈祷 告诉 我们 全部 关于 它 , " 要求 这
[bræs] [ˈkændlstɪk] .
brass candlestick .
黄铜 烛台 .

“你说你曾经很幸福——请你详细说说吧，”黄铜烛台说道。

[ðə; ði] [veɪs] [wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃuːz] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [praʊd] ,
The vase was eager to hear the little shoe's story , and even the proud ,
这 花瓶 曾是 渴望的 到 听到 这 小的 鞋 故事 , 和 甚至 这 自豪的 ,

花瓶很想听听小鞋子的故事，就连骄傲的花瓶也想听听。

[ˈhɔːti] [klɑːk] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
haughty clock expressed a willingness to listen .
傲慢 钟 表达 一个 意愿 到 听 .

傲慢的时钟表示愿意倾听。

[ðə; ði] ['mætʃbɑːks] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði][pen]
The matchbox came from the other end of the mantel - piece , and the pen
这 火柴盒 来了 从 这 其他 结尾 的 这 壁炉架 - 片 , 和 这 笔
- ['waɪpər] , [ðə; ði]['peɪpər] - ['kʌtər] ,
- wiper , the paper - cutter ,
- 雨刮器 , 这 纸 - 刀具 ,

火柴盒是从壁炉架的另一端拿下来的，还有擦笔器、裁纸刀……

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [keɪs] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] , [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
and the cigar - case gathered around the little shoe , and urged it to
和 这 雪茄 - 案件 聚集 大约 这 小的 鞋 , 和 敦促 它 到
[proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nærətɪv] .
proceed with its narrative .
继续 和 它是 叙述 .

雪茄盒围着小鞋子转来转去，催促它继续讲述它的故事。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ɪn][maɪ] [ʃɔːrt] [laɪf] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] ,
" The first thing I can remember in my short life , " said the little shoe ,
" 这 第一的 事物 我 能 记住 在 我的 短的 生活 , " 说 这 小的 鞋 ,

“在我短暂的一生中，我所能记住的第一件事，”小鞋子说道。

" [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd]
" was being taken from a large box in which there were many of my kind
" 曾是 存在 已采取 从 一个 大的 盒子 在 哪个 那里 是 许多 的 我的 种类
[θroʊn] [tə'geðər] [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
thrown together in great confusion .
抛掷 一起 在 伟大的 困惑 .

“当时正从一个大箱子里被取出来，箱子里有很多和我一样的生物，它们被胡乱地堆放在一起。”

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slendər] [kɔːrd][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪt] ,
I found myself tied with a slender cord to a little mate ,
我 成立 我 系 和 一个 苗条 绳索 到 一个 小的 伴侣 ,

我发现自己被一根细绳绑在一个小伙伴身上，

[ə; eɪ] [ʃuː] [soʊ] ['veri] [laɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es][ə'pɑːrt] .
a shoe so very like me that you could not have told us apart .
一个 鞋 所以 非常 喜欢 我 那 你 可以 不是 有 讲述 我们 除 .

这双鞋和我如此相似，你根本无法分辨我们。

[wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər]['teɪkən][ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['meni] [groʊn] -
We two were taken and put in a large window in the midst of many grown -
我们 二 是 已采取 和 放 在 一个 大的 窗户 在 这 中间 的 许多 生长 -
[ʌp] [ʃuːz] ,
up shoes ,
向上 鞋 ,

我们俩被带走，放在一个大窗户里，周围堆满了成年人的鞋子。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [geɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ['ɪntuː]
and we had nothing to do but gaze out of the window all day long into
和 我们 有 没有什么 到 做 但 目光 出去 的 这 窗户 全部 天 长的 进入
[ðə; ði] [waɪd] ,
the wide ,
这 宽的 ,

我们除了整天凝视窗外广阔的景色之外，无事可做。

['bɪzi] [striːt] .
busy street .
忙碌的 街道 .

繁忙的街道。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [laɪf] .
That was a very pleasant life .
那 曾是 一个 非常 令人愉快的 生活 .

那是一段非常愉快的生活。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [wʊd] [dæns] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət]
Sometimes the sunbeams would dance through the window - panes and play at
有时 这 阳光 会 舞蹈 通过 这 窗户 - 窗格 和 玩 在
[haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ɔːl] ['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [meit] ;
hide - and - seek all over me and my little mate ;
隐藏 - 和 - 寻找 全部 超过 我 和 我的 小的 伴侣 ;

有时阳光会透过窗户玻璃跳跃，在我和我的小伙伴身上玩捉迷藏；

[ðeɪ] [wʊd] [kɪs] [ænd; ənd] [kə'res] [ˌjuː 'es] ,
they would kiss and caress us ,
他们 会 吻 和 抚摸 我们 ,

他们会亲吻抚摸我们，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][wɔːrm][ænd; ənd]
and we learned to love them very much — they were so warm and
和 我们 学习 到 爱 他们 非常 很多 — 他们 是 所以 温暖的 和
['dʒent(ə)l][ænd; ənd] - .
gentle and merrisome .
温和的 和 - .

我们学会了非常喜爱它们——它们是如此热情、温柔、快乐。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['reɪndrɑːps] [wʊd] ['pætər] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] , ['sɪŋɪŋ] [waɪld] ['sɔŋz]
Sometimes the raindrops would patter against the window - panes , singing wild songs
有时 这 雨滴 会 语调 反对 这 窗户 - 窗格 , 歌唱 荒野 歌曲
[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
to us ,
到 我们 ,

有时雨滴会敲打窗玻璃，仿佛在为我们唱着野性的歌谣。

[ænd; ənd] ['klæmərɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['iːgərnəs] .
and clamoring to break through and destroy us with their eagerness .
和 喧闹 到 休息 通过 和 破坏 我们 和 他们的 渴望 .

他们急切地想要突破防线，摧毁我们。

[wen] [naɪt] [keɪm] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [stɑːrz] [ə'weɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][skaɪ] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,
When night came , we could see stars away up in the dark sky winking at us ,
什么时候 夜晚 来了 , 我们 可以 看 明星 离开 向上 在 这 黑暗的 天空 眨眼 在 我们 ,

夜幕降临，我们可以看到遥远的繁星在漆黑的夜空中向我们眨眼。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [muːn] [stoʊl] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə] [gɪv]
and very often the old mother moon stole out from behind a cloud to give
和 非常 经常 这 老的 母亲 月亮 偷窃 出去 从 在后面 一个 云 到 给
[ˌjuː 'es][ə; eɪ]['kaɪndli] [smaɪl] .
us a kindly smile .
我们 一个 亲切地 微笑 .

很多时候，老月亮会从云层后面探出头来，给我们一个慈祥的微笑。

[ðə; ði] [wɪnd] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌjuː 'es] ['lʌləˌbaɪz] ,
The wind used to sing us lullabies ,
这 风 用过的 到 唱歌 我们 摇篮曲 ,

风曾经为我们唱摇篮曲，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [speɪs] [wer]
and in one corner of our window there was a little open space where
和 在 一 角落 的 我们的 窗户 那里 曾是 一个 小的 打开 空间 在哪里
[ðə; ði] [maɪs] [geɪv] [ə; eɪ][grænd] [bɔːl] ['evri] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['krikits] [ænd; ənd][ə; eɪ]
the mice gave a grand ball every night to the music of the crickets and a
这 小鼠 给予 一个 盛大 球 每一个 夜晚 到 这 音乐 的 这 蟋蟀 和 一个
[blaɪnd][frɑːg] .
blind frog .
瞎的 青蛙 .

在我们窗户的一角，有一个小小的空地，老鼠们每晚都会在那里伴着蟋蟀和一只瞎青蛙的音乐举行盛大的舞会。

[ˌɔːltə'geðər] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['meri] [taɪm] . "
Altogether we had a merry time . "
共 我们 有 一个 欢乐 时间 . "

我们玩得很开心。

" [aɪ] - [diː][hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [bræs] ['kændlstɪk] .
" I ' d have liked it all but the wind , " said the brass candlestick .
" 我 - d 有 喜欢 它 全部 但 这 风 , " 说 这 黄铜 烛台 .

“除了风以外，其他的我都喜欢，”黄铜烛台说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ] - [em] ['dredfəli] [pʊt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [oʊld] [wɪnd] ! "
" I don't know why it is , but I ' m dreadfully put out by the horrid old wind ! "
" 我 不 知道 为什么 它 是 , 但 我 - 米 极其糟糕 放 出去 经过 这 可怕的 老的 风 ! "

“我不知道为什么，但我真是被这该死的风烦死了！”

" ['meni] ['piːp(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] , " [juːst] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]
" Many people , " continued the little shoe , " used to stop and look in at the
" 许多 人们 , " 持续 这 小的 鞋 , " 用过的 到 停止 和 看 在 在 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

“很多人，”小鞋子继续说道，“过去常常停下来往窗外看。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ]['lɪt(ə)l] [meit] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [əd'maɪəd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]
and I believe my little mate and I were admired more than any of
和 我 相信 我的 小的 伴侣 和 我 是 钦佩 更多的 比 任何 的
['aʊər; ɑːr]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [prɪ'tenʃəs] [kəm'pænjənz] .
our larger and more pretentious companions .
我们的 更大的 和 更多的 装腔作势 同伴 .

我相信，我和我的小伙伴比我们那些体型更大、更爱炫耀的同伴更受人喜爱。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] - [tɑːp] [buːts] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli]
I can remember there was a pair of red - top boots that was exceedingly
我 能 记住 那里 曾是 一个 一对 的 红色的 - 顶部 靴子 那 曾是 非常
['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
jealous of us .
嫉妒的 的 我们 .

我记得有一双红顶靴子非常嫉妒我们。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] ,
But that did not last long ,
但 那 做过 不是 最后的 长的 ,

但这种情况并没有持续多久。

[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['leɪdi] [keɪm] [ænd; ənd] [piəd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]
for one day a very sweet lady came and peered in at the window and
为了 一 天 一个 非常 甜的 女士 来了 和 窥视 在 在 这 窗户 和
[smaɪld] ['veri] ['dʒɔɪəsli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [meit] .
smiled very joyously when she saw me and my little mate .
微笑 非常 欣喜地 什么时候 她 锯 我 和 我的 小的 伴侣 .

有一天，一位非常和蔼的女士走了进来，从窗户往里看，看到我和我的小伙伴时，她露出了非常高兴的笑容。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [wiː; wi][wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Then I remember we were taken from the window ,
然后 我 记住 我们 是 已采取 从 这 窗户 ,

然后我记得我们被从窗户带走了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [held] [ˌjuː 'es][ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪnd] [ˌjuː 'es] ['veri] ['kloʊsli] ,
and the lady held us in her hands and examined us very closely ,
和 这 女士 握住 我们 在 她 双手 和 检查 我们 非常 密切 ,

那位女士把我们捧在手里，仔细地检查了我们。

[ænd; ənd] ['meʒərd] ['aʊər; ɑːr] ['veriəs] [daɪ'menʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [aɪ]
and measured our various dimensions with a string , and finally , I
和 测量 我们的 各种各样的 方面 和 一个 细绳 , 和 最后 , 我
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

然后我们用绳子测量了彼此的尺寸，最后，我记得，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kæri] [ˌjuː 'es] [hoʊm] .
she said she would carry us home .
她 说 她 会 携带 我们 家 .

她说她会背我们回家。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ment] ,
We did not know what that meant ,
我们 做过 不是 知道 什么 那 意思是 ,

我们当时并不知道那是什么意思。

['oʊnli][wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['nevər] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [ə'ɡen] ,
only we realized that we would never live in the shop window again ,
仅有的 我们 已实现 那 我们 会 绝不 居住 在 这 店铺 窗户 再次 ,

只有我们意识到，我们再也无法生活在橱窗里了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [loʊθ] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and we were loath to be separated from the sunbeams and the
和 我们 是 厌恶 到 是 分开 从 这 阳光 和 这
[maɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [frendz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] . "
mice and the other friends that had been so kind to us . "
小鼠 和 这 其他 朋友们 那 有 到过 所以 种类 到 我们 . "

我们舍不得离开阳光、老鼠和其他对我们如此友善的朋友们。

" [wʌt] [ə; eɪ][droʊl]['lɪt(ə)l] [ʃuː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [veɪs] .
" What a droll little shoe ! " exclaimed the vase .
" 什么 一个 滑稽 小的 鞋 ! " 惊呼 这 花瓶 .

“多么滑稽的小鞋子啊！”花瓶惊叹道。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [klɑːk] [fraʊnd] [ænd; ənd] [tikt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪs] [nɑːt][tuː; tə]
Whereupon the clock frowned and ticked a warning to the vase not to
于是 这 钟 皱眉 和 勾选 一个 警告 到 这 花瓶 不是 到
[ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['nærətɪv] .
interrupt the little shoe in the midst of its diverting narrative .
打断 这 小的 鞋 在 这 中间 的 它是 转移注意力 叙述 .

于是，钟表皱起了眉头，滴答作响，警告花瓶不要打断小鞋子正在讲述的有趣故事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn]['peɪpər]
" It is not necessary for me to tell you how we were wrapped in paper
" 它 是 不是 必要的 为了 我 到 告诉 你 如何 我们 是 包装 在 纸
[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] ['wɪri] ['dɪstəns] ,
and carried a weary distance ,
和 携带 一个 厌倦 距离 ,

“我无需赘述我们是如何被用纸包裹起来，跋涉千里而来的。”

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

" said the little shoe ; " it is sufficient to my purpose to say that ,

" 说 这 小的 鞋 ; " 它 是 充足的 到 我的 目的 到 说 那 ,

“小鞋子说：‘就我的目的而言，我只需说，

['æftər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][juː 'es][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl] ['bæŋɪŋ] [ə'raʊnd]

after what seemed to us an interminable journey and a cruel banging around

后 什么 似乎 到 我们 一个 没完没了 旅行 和 一个 残忍的 砰砰作响 大约

,

,

,

经过一段在我们看来漫长而艰辛的旅程和残酷的颠簸之后，

[wiː; wi][wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['koʊzi] [ruːm]

we were taken from the paper and found ourselves in a quiet , cozy room

我们 是 已采取 从 这 纸 和 成立 我们自己 在 一个 安静的 , 舒适 房间

— [jes] ,

— yes ,

— 是的 ,

我们仿佛从报纸上消失了一样，发现自己置身于一个安静舒适的房间里——是的，

[ɪn] [ðɪs] ['veri] [ə'pɑːrtmənt] [wer] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] [naʊ] !

in this very apartment where we all are now !

在 这 非常 公寓 在哪里 我们 全部 是 现在 !

就在我们现在所在的这间公寓里！

[ðə; ði] [swiːt] ['leɪdi] [held] [juː 'es][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

The sweet lady held us in her lap ,

这 甜的 女士 握住 我们 在 她 膝 ,

那位和蔼的女士把我们抱在腿上，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [swiːt] ['leɪdiːz] [saɪd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

and at the sweet lady's side stood a little child ,

和 在 这 甜的 女士的 边 站立 一个 小的 孩子 ,

在这位慈祥的女士身边，站着一个小孩。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][juː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'mɪŋgld] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

gazing at us with an expression of commingled astonishment , admiration ,

凝视 在 我们 和 一个 表达 的 混合 惊讶 , 钦佩 ,

[ænd; ənd] [gliː] .

and glee .

和 高兴 .

他们凝视着我们，脸上带着惊讶、钦佩和喜悦交织的表情。

[wiː; wi] [nuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['leɪdi] ,

We knew the little child belonged to the sweet lady ,

我们 知道 这 小的 孩子 属于 到 这 甜的 女士 ,

我们知道这个小孩是那位善良女士的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːk] [wiː; wi] [hɜːrd] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and from the talk we heard we knew that henceforth the child was to

和 从 这 讲话 我们 听到 我们 知道 那 今后 这 孩子 曾是 到

[biː; bi]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mæstər] .

be our little master .

是 我们的 小的 掌握 .

从我们听到的谈话中，我们知道从今以后，这个孩子将成为我们的小主人。

" [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['æŋgwɪʃ] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['hʌʃɪŋ] [ɪts] [spiːtʃ] ,

" As if some sudden anguish came upon it , hushing its speech ,

" 作为 如果 一些 突然 痛苦 来了 之上 它 , 嘘 它是 演讲 ,

“仿佛某种突如其来的痛苦袭来，使它噤若寒蝉，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] [pɔːzd] [ɪn][ɪts] ['nærətɪv] .
the little shoe paused in its narrative .
这 小的 鞋 暂停 在 它是 叙述 .

小鞋子停下了它的叙述。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sed] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
The others said never a word .
这 其他的 说 绝不 一个 单词 .

其他人一句话也没说。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
Perhaps it was because they were beginning to understand .
也许 它 曾是 因为 他们 是 开始 到 理解 .

或许是因为他们开始明白了。

[ðə; ði] [praʊd] , ['hɔːti] [klɑːk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [les] [ɪm'pɪriəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
The proud , haughty clock seemed to be less imperious for the moment ,
这 自豪的 , 傲慢 钟 似乎 到 是 较少的 专横 为了 这 片刻 ,

那座骄傲傲慢的钟表此刻似乎不再那么威严了。

[ænd; ənd][ɪts] ['tɪkɪŋ] [wʌz; wəz]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd] [mɔːr] [ˌrevə'renʃ(ə)l] .
and its ticking was softer and more reverential .
和 它是 滴答 曾是 更柔和 和 更多的 敬畏的 .

它的滴答声更柔和、更虔诚。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] ,
" From that time , " resumed the little shoe ,
" 从 那 时间 , " 恢复 这 小的 鞋 ,

“从那时起,”小鞋子继续说道，“

" ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['mæstər][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] .
" our little master and we were inseparable during all the happy day .
" 我们的 小的 掌握 和 我们 是 形影不离 期间 全部 这 快乐的 天 .

“在快乐的一天里，我们的小主人和我们形影不离。”

[wiː; wi] [pleɪd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɒndəd] ['evriwer] [θruː] [ðə; ði]
We played and danced with him and wandered everywhere through the
我们 玩 和 跳舞 和 他 和 漫步 到处 通过 这
[græs] , ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːrpəts] ,
grass , over the carpets ,
草 , 超过 这 地毯 ,

我们和他一起玩耍、跳舞，在草地上、地毯上到处闲逛，

[daʊn] [ðə; ði][jɑːrd] , [ʌp][ðə; ði] [striːt] — [eɪ] , ['evriwer] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['mæstər] [went] , [wiː; wi] [went]
down the yard , up the street — ay , everywhere our little master went , we went
向下 这 院子 , 向上 这 街道 — 哎 , 到处 我们的 小的 掌握 去 , 我们 去
[tuː] ,
too ,
也 ,

穿过院子，沿着街道——哎，我们的小主人去哪儿，我们就去哪儿。

['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['æntɪks][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk] ['evriwer] .
sharing his pretty antics and making music everywhere .
分享 他的 漂亮的 滑稽动作 和 制作 音乐 到处 .

分享他的可爱举动，到处创作音乐。

[ðen] , [wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['mæstər][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə] [sliːp] , [ɪn] ['jɑːndər] [krɪb] ,
Then , when evening came and little master was put to sleep , in yonder crib ,
然后 , 什么时候 晚上 来了 和 小的 掌握 曾是 放 到 睡觉 , 在 远处 婴儿床 ,

然后，当夜幕降临，小主人被放进那边的摇篮里睡着时，

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[set]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[wɔːrm]	['kɑːrpɪt]	[nɪr]	[hɪz; ɪz]	[bed]	[wer]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[wɑːtʃ]	[hɪm; ɪm]
we	**were**	**set**	**on**	**the**	**warm**	**carpet**	**near**	**his**	**bed**	**where**	**we**	**could**	**watch**	**him**
我们	是	放	在	这	温暖的	地毯	靠近	他的	床	在哪里	我们	可以	手表	他

[waɪl]	[hiː; hi]	[slept]	,
while	**he**	**slept**	**,**
尽管	他	睡着了	，

我们坐在他床边温暖的地毯上，这样我们就可以看着他睡觉了。

[ænd; ənd]	[bɪd]	[hɪm; ɪm]	[gʊd]	-	['mɔːroʊ]	[wen]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[keɪm]	.
and	**bid**	**him**	**good**	**-**	**morrow**	**when**	**the**	**morning**	**came**	**.**
和	出价	他	好的	-	明天	什么时候	这	早晨	来了	.

第二天早晨到来时，向他道早安。

[ðoʊz]	[wɜːr; wər]	['plez(ə)nt]	[naɪts]	,	[tuː]	,
Those	**were**	**pleasant**	**nights**	**,**	**too**	**,**
那些	是	令人愉快的	夜晚	，	也	，

那些夜晚也很愉快。

[fɔːr; fər]	[noʊ]	['suːnər]	[hæd; həd]	['lɪt(ə)l]	['mæstər]	['fɔːlən]	[ə'sliːp]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['fɛəriz]	[keɪm]	[truːp]
for	**no**	**sooner**	**had**	**little**	**master**	**fallen**	**asleep**	**than**	**the**	**fairies**	**came**	**trooping**
为了	不	很快	有	小的	掌握	倒下	睡着了	比	这	仙女	来了	军队集结

[θruː]	[ðə; ði]	['kiːˌhəʊlz]	[ænd; ənd]	['flʌtərɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	['tʃɪmni]	[tuː; tə]	[dæns]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]
through	**the**	**keyholes**	**and**	**fluttering**	**down**	**the**	**chimney**	**to**	**dance**	**over**	**his**	**eyes**
通过	这	钥匙孔	和	飘动	向下	这	烟囱	到	舞蹈	超过	他的	眼睛

[ɔːl]	[naɪt]	[lɔːŋ]	,
all	**night**	**long**	**,**
全部	夜晚	长的	，

小主人刚睡着，仙女们就从钥匙孔里涌进来，飘落到烟囱里，整夜在他的眼睛上跳舞。

['gɪvɪŋ]	[hɪm; ɪm]	['hæpi]	[driːmz]	,	[ænd; ənd]	['fɪlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['beɪbi]	[ɪrz]	[wɪð; wɪθ]	[swiːtəst]	['mjuːzɪk]	.	"
giving	**him**	**happy**	**dreams**	**,**	**and**	**filling**	**his**	**baby**	**ears**	**with**	**sweetest**	**music**	**.**	**"**
给予	他	快乐的	梦境	，	和	填充	他的	婴儿	耳朵	和	最甜美的	音乐	.	"

给他美好的梦境，用最甜美的音乐充满他稚嫩的耳朵。

"	[wʌt]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	[kən'siːt]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	[pen]	-	['waɪpər]	.
"	**What**	**a**	**curious**	**conceit**	**!**	**"**	**said**	**the**	**pen**	**-**	**wiper**	**.**
"	什么	一个	好奇的	自负	!	"	说	这	笔	-	雨刮器	.

“真是个奇怪的想法！”擦笔人说道。

"	[ænd; ənd]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[truː]	[ðæt]	['fɛəriz]	[dæns]	[ɑːn]	['tʃɪldrənz]	['aɪˌlɪdz]	[æt; ət]	[naɪt]	?	"	[æskt]	[ðə; ði]
"	**And**	**is**	**it**	**true**	**that**	**fairies**	**dance**	**on**	**children's**	**eyelids**	**at**	**night**	**?**	**"**	**asked**	**the**
"	和	是	它	真的	那	仙女	舞蹈	在	孩子们的	眼睑	在	夜晚	?	"	问	这

['peɪpər]	-	['kʌtər]	.
paper	**-**	**cutter**	**.**
纸	-	刀具	.

“仙女真的会在晚上跳到孩子的眼皮上跳舞吗？”裁纸者问道。

"	['sɜːrt(ə)nli]	,	"	[ðə; ði]	[klɑːk]	[tʃaɪmd]	[ɪn]	,	"	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[sɪŋ]	['veri]	['prɪti]	['lʌləˌbaɪz]	[ænd; ənd]	['veri]
"	**Certainly**	**,**	**"**	**the**	**clock**	**chimed**	**in**	**,**	**"**	**and**	**they**	**sing**	**very**	**pretty**	**lullabies**	**and**	**very**
"	当然	，	"	这	钟	齐声说道	在	，	"	和	他们	唱歌	非常	漂亮的	摇篮曲	和	非常

['kʌnɪŋ]	[ˌɑːpə'retə]	,	[tuː]	.
cunning	**operettas**	**,**	**too**	**.**
狡猾	轻歌剧	，	也	.

“当然，”钟声响起，“他们还会唱非常优美的摇篮曲和非常精巧的轻歌剧。”

[aɪ]	[maɪ'self]	[hæv; həv]	[siːn]	[ænd; ənd]	[hɜːrd]	[ðem; ðəm]	.	"
I	**myself**	**have**	**seen**	**and**	**heard**	**them**	**.**	**"**
我	我	有	已见	和	听到	他们	.	"

我本人亲眼所见，亲耳所闻。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['feri] [ˌɑːpə'retə] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [pen] - ['waɪpər] .
" I should like to hear a fairy operetta , " suggested the pen - wiper .
" 我 应该 喜欢 到 听到 一个 仙女 轻歌剧 , " 建议 这 笔 - 雨刮器 .

“我想听听仙女歌剧，”擦笔人建议道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [ðə; ði] ['fɛəriz] [sæŋ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['mæstər] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ,
" I remember one the fairies sang my little master as they danced over his eyelids ,
" 我 记住 一 这 仙女 唱 我的 小的 掌握 作为 他们 跳舞 超过 他的 眼睑 ,

“我记得其中一个仙女一边唱歌一边在我小主人的眼皮上跳舞，

" [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] , " [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "
" said the little shoe , " and I will repeat it if you wish . "
" 说 这 小的 鞋 , " 和 我 将要 重复 它 如果 你 希望 . "

“小鞋子说，‘如果你愿意，我可以再说一遍。’”

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [pen] - ['waɪpər] .
" Nothing would please me more , " said the pen - wiper .
" 没有什么 会 请 我 更多的 , " 说 这 笔 - 雨刮器 .

“没有什么比这更让我高兴的了，”擦笔人说。

" [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] , " [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪ] ['mæstər] [fel] [ə'sliːp] ,
" Then you must know , " said the little shoe , " that , as soon as my master fell asleep ,
" 然后 你 必须 知道 , " 说 这 小的 鞋 , " 那 , 作为 很快 作为 我的 掌握 跌倒 睡着了 ,

“那么你一定知道，”小鞋子说，“我的主人一睡着，

[ðə; ði] ['fɛəriz] [wʊd] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [led] [baɪ] [ðer; ðər] [kwiːn] ,
the fairies would make their appearance , led by their queen ,
这 仙女 会 制作 他们的 外貌 , 引领 经过 他们的 女王 ,

仙女们将在仙后带领下现身。

[ə; eɪ] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kæmbrɪk] ['niːd(ə)l] .
a most beautiful and amiable little lady no bigger than a cambric needle .
一个 最多 美丽的 和 可亲 小的 女士 不 大 比 一个 麻纱 针 .

一位美丽又和蔼的小女士，个头比一根细棉布针还小。

[ə'semblɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɪb] ,
Assembling on the pillow of the crib ,
组装 在 这 枕头 的 这 婴儿床 ,

组装在婴儿床的枕头上，

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔːrdər] [ðer; ðər] ['mɪnstrəl] [ænd; ənd] ['ɔːrkɪstrə] [tuː; tə] [siːt] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] ['mæstɚz] ['fɔːrhed] .
they would order their minstrels and orchestra to seat themselves on little master's forehead .
他们 会 命令 他们的 吟游诗人 和 乐队 到 座位 他们自己 在 小的 硕士学位 前额 .

他们会命令他们的吟游诗人和乐队成员坐在小主人的额头上。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ɪn'veriəbli] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['krɪkɪt] , [ðə; ði] [fliː] , [ðə; ði] ['keɪtidɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [næt] ,
The minstrels invariably were the cricket , the flea , the katydid , and the gnat ,
这 吟游诗人 总是 是 这 蟋蟀 , 这 跳蚤 , 这 螽斯 , 和 这 小飞虫 ,

吟游诗人无一例外都是蟋蟀、跳蚤、螽斯和蚊蚋。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [kən'sistid] [ʌv; əv] [mə'skiːtoʊz] , ['bʌmbəlˌbiːz] , [ænd; ənd] ['wɒsps] .
while the orchestra consisted of mosquitos , bumblebees , and wasps .
尽管 这 乐队 由……组成 的 蚊子 , 大黄蜂 , 和 黄蜂 .

而乐团成员则包括蚊子、大黄蜂和黄蜂。

[wʌns]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[waɪl]	,	[ɑːn]	['veri]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	[ə'keiʒənz]	,
Once	**in**	**a**	**great**	**while**	**,**	**on**	**very**	**important**	**occasions**	**,**
一次	在	一个	伟大的	尽管	,	在	非常	重要的	场合	,

偶尔，在非常重要的场合，

[ðə; ði]	['fɛəriz]	[wʊd]	[brɪŋ]	[ðə; ði]	[oʊld]	[blaɪnd]	[hɑːp]	-	[toʊd]	[daʊn]	[ðə; ði]	['tʃɪmni]	[ænd; ənd]	[set]	[hɪm; ɪm]
the	**fairies**	**would**	**bring**	**the**	**old**	**blind**	**hop**	**-**	**toad**	**down**	**the**	**chimney**	**and**	**set**	**him**
这	仙女	会	带来	这	老的	瞎的	跳	-	蟾蜍	向下	这	烟囱	和	放	他

[ɑːn]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	-	[sɪl]	,
on	**the**	**window**	**-**	**sill**	**,**
在	这	窗户	-	窗台	,

仙女们会把那只又老又瞎的跳蛙从烟囱里带下来，放在窗台上。

[wer]	[hiː; hi]	[wʊd]	['dɪskɔːrs]	[droʊl]	['ditiz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪnfɪnət]	[dɪ'laɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['hɪrər]	.
where	**he**	**would**	**discourse**	**droll**	**ditties**	**to**	**the**	**infinite**	**delight**	**of**	**his**	**hearers**	**.**
在哪里	他	会	话语	滑稽	小调	到	这	无限	喜	的	他的	听众	.

在那里，他会吟唱滑稽的小调，让听众们无比开心。

[bʌt; bət]	[ɑːn]	['ɔːrd(ə)neri]	[ə'keiʒənz]	,	[ðə; ði]	['feri]	[kwiːn]	,	[huːz]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	-	,
But	**on**	**ordinary**	**occasions**	**,**	**the**	**fairy**	**queen**	**,**	**whose**	**name**	**was**	**Taffie**	**,**
但	在	普通的	场合	,	这	仙女	女王	,	谁	姓名	曾是	-	,

但在平常情况下，仙后塔菲

[wʊd]	[liːd]	[ðə; ði]	[pər'fɔːrməns]	[ɪn]	[ðiːz]	['pliːzɪŋ]	[wɜːrdz]	,	[sʌŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['veri]	['dʌlsɪt]	[er]	:
would	**lead**	**the**	**performance**	**in**	**these**	**pleasing**	**words**	**,**	**sung**	**to**	**a**	**very**	**dulcet**	**air**	**:**
会	带领	这	表现	在	这些	令人愉悦	字	,	唱	到	一个	非常	甜美	空气	:

他将以这些悦耳动听的话语开场，歌声甜美动听：

[æn; ən]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[sliːp]
AN	**INVITATION**	**TO**	**SLEEP**
一个	邀请	到	睡觉

睡眠邀请

['lɪt(ə)l]	['aɪˌlɪdz]	,	[siːs]	[jʊr; jər]	['wɪŋkɪŋ]	;
Little	**eyelids**	**,**	**cease**	**your**	**winking**	**;**
小的	眼睑	,	停止	你的	眨眼	;

小眼皮，别再眨眼了；

['lɪt(ə)l]	[ɔːbz]	,	[fər'get]	[tuː; tə]	[biːm]	;
Little	**orbs**	**,**	**forget**	**to**	**beam**	**;**
小的	球体	,	忘记	到	光束	;

小光球，忘记了发光；

['lɪt(ə)l]	[soʊl]	,	[tuː; tə]	['slʌmbər]	['sɪŋkɪŋ]	,
Little	**soul**	**,**	**to**	**slumber**	**sinking**	**,**
小的	灵魂	,	到	睡眠	下沉	,

小灵魂，沉入梦乡，

[let]	[ðə; ði]	['fɛəriz]	[ruːl]	[jʊr; jər]	[driːm]	.
Let	**the**	**fairies**	**rule**	**your**	**dream**	**.**
让	这	仙女	规则	你的	梦	.

让仙子主宰你的梦境。

['briːzɪz]	,	[θruː]	[ðə; ði]	['lætɪs]	['swiːpɪŋ]	,
Breezes	**,**	**through**	**the**	**lattice**	**sweeping**	**,**
微风	,	通过	这	格子	扫荡	,

微风拂过格子窗，

[sɪŋ]	[ðer; ðər]	['lʌləˌbaɪz]	[ðə; ði]	[waɪl]	—
Sing	**their**	**lullabies**	**the**	**while**	**—**
唱歌	他们的	摇篮曲	这	尽管	—

一边唱着摇篮曲——

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːr] - [reɪ] , ['sɔːftli] ['kriːpɪŋ]
And a star - ray , softly creeping
和 一个 星星 - 射线 , 轻轻 爬行
还有一道星光，轻轻地爬行着

[tuː; tə] [ðaɪ] ['bedsaɪd] , [wuː] [ðaɪ] [smaɪl] .
To thy bedside , woos thy smile .
到 你的 床头 , 呜呜 你的 微笑 .
你的微笑来到你的床边，令人心生怜爱。

[bʌt; bət][noʊ] [sɔːŋ] [nɔːr] [reɪ] [ɪn'trænsɪŋ]
But no song nor ray entrancing
但 不 歌曲 也不 射线 迷人的
但既没有歌曲，也没有迷人的光线

[kæn; kən] [ə'lʊr] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spel]
Can allure thee from the spell
能 引诱 你 从 这 拼写
能让你摆脱咒语

[ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['fɛəriz] ['dænsɪŋ]
Of the tiny fairies dancing
的 这 微小的 仙女 跳舞
那些翩翩起舞的小仙女们

[ɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ðeɪ] [lʌv] [soʊ] [wel] .
O'er the eyes they love so well .
超过 这 眼睛 他们 爱 所以 出色地 .
在他们深爱的双眼之上。

[siː] , [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] ['kaʊntləs] ['nʌmbər] —
See , we come in countless number —
看 , 我们 来 在 无数 数字 —
你看，我们人数众多——

[aɪ] , [ðer; ðər] [kwiːn] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [kɔːrt] —
I , their queen , and all my court —
我 , 他们的 女王 , 和 全部 我的 法庭 —
我，他们的女王，以及我所有的朝臣——

[heɪst] , [maɪ] ['preʃəs] [wʌn] , [tuː; tə] ['slʌmbər]
Haste , my precious one , to slumber
匆忙 , 我的 宝贵的 一 , 到 睡眠
快点，我的宝贝，入睡吧

[wɪtʃ] [in'vaits] ['aʊər; ɑːr] ['feri] [spɔːrt] .
Which invites our fairy sport .
哪个 邀请 我们的 仙女 运动 .
这便引出了我们的仙女运动。

" [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːŋ] [prɪns] ['hwimhwæm] , [ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ['feri] [ɪn]
" At the conclusion of this song Prince Whimwham , a tidy little gentleman fairy in
" 在 这 结论 的 这 歌曲 王子 温姆 , 一个 整齐的 小的 绅士 仙女 在
[pɪŋk] [sɪlk] [smɔːl] - [kloʊðz] ,
pink silk small - clothes ,
粉色的 丝绸 小的 - 衣服 ,
“这首歌的结尾，是穿着粉色丝绸小衣服、衣着整洁的小绅士仙子威姆汉王子，

[ə'proʊtʃɪŋ] [kwiːn] - [ænd; ənd] ['bəuiŋ] ['greɪʃəsli] , [wʊd] [seɪ] :
approaching Queen Taffie and bowing graciously , would say :
接近 女王 - 和 鞠躬 亲切地 , 会 说 :
走近塔菲女王，恭敬地鞠躬，说道：

[preɪ] , ['leɪdi] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər]
Pray , lady , may I have the pleasure
祈祷 , 女士 , 可能 我 有 这 乐趣

女士，请允许我享受这份荣幸。

[ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ] [ðɪs] ['steɪtli] ['meʒər] ?
Of leading you this stately measure ?
的 领导 你 这 庄严 措施 ?

引领你们完成这庄严的仪式?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [wʊd] [rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['greɪʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .
To which her majesty would reply with equal graciousness in the affirmative .
到 哪个 她 威严 会 回复 和 平等的 亲切 在 这 肯定 .

女王陛下会以同样优雅的语气予以肯定的答复。

[ðen] [prɪns] ['hwimhwæm] [ænd; ənd] [kwiːn] - [wʊd] [teɪk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ]
Then Prince Whimwham and Queen Taffie would take their places on one of my
然后 王子 温姆 和 女王 - 会 拿 他们的 地方 在 一 的 我的
['mæstɝz] ['aɪˌlɪdz] ,
master's eyelids ,
硕士学位 眼睑 ,

然后，威姆汉王子和塔菲女王就会栖息在我主人的一只眼皮上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ['fɛəriz] [ænd; ənd]['leɪdi] ['fɛəriz] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
and the other gentleman fairies and lady fairies would follow their example ,
和 这 其他 绅士 仙女 和 女士 仙女 会 跟随 他们的 例子 ,

其他的男仙子和女仙子都会效仿他们的做法。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [maɪ] ['mæstɝz] [feɪs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l]
till at last my master's face would seem to be alive with these delightful little
直到 在 最后的 我的 硕士学位 脸 会 似乎 到 是 活 和 这些 愉快 小的
['biːɪŋs] .
beings .
生物 .

最后，我主人的脸上仿佛洋溢着这些可爱小家伙们的笑容。

[ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [wʊd] [bloʊ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [blæst][ɑːn][ðer; ðər] ['trʌmpits] , [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wʊd]
The mosquitos would blow a shrill blast on their trumpets , the orchestra would
这 蚊子 会 吹 一个 尖锐 爆炸 在 他们的 小号 , 这 乐队 会
[straɪk] [ʌp] ,
strike up ,
罢工 向上 ,

蚊子会发出刺耳的鸣叫，就像乐队奏响乐曲一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
and then the festivities would begin in earnest .
和 然后 这 庆祝活动 会 开始 在 认真 .

然后庆祝活动才会真正开始。

[haʊ] [ðə; ði] ['bʌmbəlˌbi:z] [wʊd] [droʊn] , [haʊ] [ðə; ði]['wɒsps] [wʊd] [bʌz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]
How the bumblebees would drone , how the wasps would buzz , and how the
如何 这 大黄蜂 会 无人机 , 如何 这 黄蜂 会 嗡嗡声 , 和 如何 这
[mə'skiːtoʊz] [wʊd] [bler] !
mosquitos would blare !
蚊子 会 喧嚣 !

蜜蜂嗡嗡叫，黄蜂嗡嗡叫，蚊子鸣叫!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [wɪrd] [saʊndz] .
It was a delightful harmony of weird sounds .
它 曾是 一个 愉快 和谐 的 诡异的 声音 .

那是一种奇妙的声音交织而成的美妙旋律。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːnsəz] ['floʊtɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ['oʊvər][maɪ] ['mæstɚz] ['beɪbi] [feɪs] ,
The strange little dancers floated hither and thither over my master's baby face ,
这 奇怪的 小的 舞者 漂浮 这里 和 那里 超过 我的 硕士学位 婴儿 脸 ,
[æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['θɪs(ə)ldaʊn] ,
as light as thistledowns ,
作为 光 作为 蓟绒 ,

那些奇特的小舞者轻盈地飘荡在我主人稚嫩的脸上，像蓟绒一样。

[ænd; ənd][æz; əz]['greɪsf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['slendər] [pluːmz] [ðeɪ] [wɔːr] [ɪn][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] ['bɒnɪts]
and as graceful as the slender plumes they wore in their hats and bonnets
和 作为 优美 作为 这 苗条 羽流 他们 穿着 在 他们的 帽子 和 引擎盖
.
:
.

她们的帽子和头巾上佩戴的纤细羽毛，也同样优雅动人。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wʊd] ['wɪri] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [wʊd] [biː; bi]
Presently they would weary of dancing , and then the minstrels would be
目前 他们 会 厌倦 的 跳舞 , 和 然后 这 吟游诗人 会 是
[kə'mɑːndid] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm] .
commanded to entertain them .
命令 到 招待 他们 .

不久之后，他们会厌倦跳舞，这时就会命令吟游诗人为他们表演助兴节目。

[ɪn'veriəbli] [ðə; ði] [fliː] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræt(ə)l] - ['hedɪd] ['feloʊ] , [wʊd] ['dɪskɔːrs] [sʌm; səm] [sʌtʃ]
Invariably the flea , who was a rattle - headed fellow , would discourse some such
总是 这 跳蚤 , WHO 曾是 一个 嘎嘎作响 - 标题 同伴 , 会 话语 一些 这样的
[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [sɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] :
incoherent song as this :
语无伦次 歌曲 作为 这 :

这只跳蚤是个疯疯癫癫的家伙，它总是会唱一些语无伦次的歌，比如这样：

['koʊkɪtri]
COQUETRY
卖弄风情

卖弄风情

['tɪdəl] - [diː] - ['dʌmpti] , ['tɪdəl] - [diː] - [diː] —
Tiddle - de - dumpty , tiddle - de - dee —
小玩意 - 德 - 矮胖子 , 小玩意 - 德 - 迪 —

滴答滴答，滴答滴答——

[ðə; ði]['spaɪdər] [kɔːtid] [ðə; ði] ['frɪski] [fliː] ;
The spider courted the frisky flea ;
这 蜘蛛 求爱 这 活泼的 跳蚤 ;

蜘蛛向活泼的跳蚤求爱；

['tɪdəl] - [diː] - ['dʌmpti] , ['tɪdəl] - [diː] - ['duː] —
Tiddle - de - dumpty , tiddle - de - doo —
小玩意 - 德 - 矮胖子 , 小玩意 - 德 - 嘟 —

叮叮当当，叮叮当当——

[ðə; ði] [fliː] [ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌgəbuː] !
The flea ran off with the bugaboo !
这 跳蚤 跑 离开 和 这 虫子 !

跳蚤带着虫子跑了！

" [oʊ] , ['tɪdəl] - [diː] - [diː] !
" Oh , tiddle - de - dee !
" 哦 , 小玩意 - 德 - 迪 !

“哦，小叮当！

" [sed] [ðə; ði] ['frɪski] [fliː] —
" Said the frisky flea —
" 说 这 活泼的 跳蚤 —

“那只活泼的跳蚤说道——”

[fɔːr; fər] [wʌt] [kɛəd] [ʃiː; ʃi]
For what cared she
为了 什么 关心 她

她又何必在意呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði] -
For the miseree
为了 这 -

为了苦难

[ðə; ði]['spaɪdər] [nuː] ,
The spider knew ,
这 蜘蛛 知道 ,

蜘蛛知道了。

[wen] , ['tɪdəl] - [diː] - ['duː] ,
When , tiddle - de - doo ,
什么时候 , 小玩意 - 德 - 嘟 ,

当，tiddle-de-doo，

[ðə; ði] [fliː] [ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌgəbuː] !
The flea ran off with the bugaboo !
这 跳蚤 跑 离开 和 这 虫子 !

跳蚤带着虫子跑了！

['rʌmpti] - , - - [pæn] —
Rumpty - tumpty , pimplety - pan —
朗普蒂 - 矮胖子 , - - 平底锅 —

皱巴巴的，满脸痘痘的——

[ðə; ði] ['flʌbˌdʌb] [kɔːtid] [ə; eɪ][ˌkætəmə'ræn]
The flubdub courted a catamaran
这 哗众取宠 求爱 一个 双体船

弗拉布杜布向一艘双体船求爱

[bʌt; bət] - - - , - - [ter] —
But timplety - topplety , timpity - tare —
但 - - - , - - 皮重 —

但是，timplity-topplety，timpity-tare——

[ðə; ði] ['flʌbˌdʌb] ['wedɪd] [ðə; ði][bɪg] [bluː] [ber] !
The flubdub wedded the big blue bear !
这 哗众取宠 已婚 这 大的 蓝色的 熊 !

弗拉布杜布和蓝色大熊结婚了！

[ðə; ði] [fʌn] [bɪ'gæn]
The fun began
这 乐趣 开始

乐趣开始了

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - [pæn]
With a pimplety - pan
和 一个 - - 平底锅

带着粉刺的平底锅

[wen] [ðə; ði][ˌkætəmə'ræn] ,
When the catamaran ,
什么时候 这 双体船 ,

当双体船

[tɔːr]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[mæn]
Tore	**up**	**a**	**man**
撕裂	向上	一个	男人

撕碎了一个男人

[ænd; ənd]	[striːkt]	[ðə; ði]	[er]
And	**streaked**	**the**	**air**
和	条纹	这	空气

划破空气

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[gɔːr]	[ænd; ənd]	[her]
With	**his**	**gore**	**and**	**hair**
和	他的	血块	和	头发

他浑身是血，头发也乱糟糟的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðə; ði]	['flʌbˌdʌb]	['wedɪd]	[ðə; ði]	[ber]	!
Because	**the**	**flubdub**	**wedded**	**the**	**bear**	**!**
因为	这	哗众取宠	已婚	这	熊	!

因为那只笨蛋和熊结婚了！

"	[aɪ]	[rɪ'membər]	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	['dɪgnəti]	[ðə; ði]	['feri]	[kwiːn]	[juːst]	[tuː; tə]	[rɪ'pruːv]	[ðə; ði]	[fliː]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'neɪn]	['levəti]	:
"	**I**	**remember**	**with**	**what**	**dignity**	**the**	**fairy**	**queen**	**used**	**to**	**reprove**	**the**	**flea**	**for**	**his**	**inane**	**levity**	**:**
"	我	记住	和	什么	尊严	这	仙女	女王	用过的	到	责备	这	跳蚤	为了	他的	无聊	轻浮	:

“我记得仙后是如何以庄重的语气斥责跳蚤的愚蠢轻浮的：

[neɪ]	,	['fjuːt(ə)l]	[fliː]	;	[ðiːz]	[vəːsiz]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['meɪkɪŋ]
Nay	**,**	**futile**	**flea**	**;**	**these**	**verses**	**you**	**are**	**making**
不	,	徒劳	跳蚤	;	这些	诗句	你	是	制作

不，徒劳的跳蚤；你所作的这些诗句毫无意义。

[dɪ'stɜːrb]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	—	[fɔːr; fər]	,	[siː]	,	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə'weɪkɪŋ]	!
Disturb	**the**	**child**	**—**	**for**	**,**	**see**	**,**	**he**	**is**	**awaking**	**!**
打扰	这	孩子	—	为了	,	看	,	他	是	觉醒	!

吵醒孩子——你看，他醒了！

[kʌm]	,	['lɪt(ə)l]	['krɪkɪt]	,	[sɪŋ]	[jʊr; jər]	['kweɪntɪst]	['nʌmbərz]	,
Come	**,**	**little**	**cricket**	**,**	**sing**	**your**	**quaintest**	**numbers**	**,**
来	,	小的	蟋蟀	,	唱歌	你的	最古怪的	数字	,

来吧，小蟋蟀，唱起你最古雅的歌谣吧！

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	,	[pər'tʃæns]	,	[ʃæl; ʃəl]	[lʌl]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	['slʌmbəz]	.
And	**they**	**,**	**perchance**	**,**	**shall**	**lull**	**him**	**back**	**to**	**slumbers**	**.**
和	他们	,	或许	,	将	麻痹	他	后退	到	睡眠	.

或许，它们会让他再次沉入梦乡。

"	[ə'pɑːn]	[ðɪs]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	[ðə; ði]	['krɪkɪt]	,	[huː]	[ɪz]	['dʒʌstli]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['feɪməs]	['sɔːŋstərz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
"	**Upon**	**this**	**invitation**	**the**	**cricket**	**,**	**who**	**is**	**justly**	**one**	**of**	**the**	**most**	**famous**	**songsters**	**in**	**the**	**world**	**,**
"	之上	这	邀请	这	蟋蟀	,	WHO	是	公正地	一	的	这	最多	著名的	歌手	在	这	世界	,

“应邀前来的是板球运动员，他可是世界上最著名的歌唱家之一，

[wʊd]	[get]	[hɪz; ɪz]	['prɪti]	[vɔɪs]	[ɪn]	[tuːn]	[ænd; ənd]	[sɪŋ]	[æz; əz]	['fɑːloʊz]	:
would	**get**	**his**	**pretty**	**voice**	**in**	**tune**	**and**	**sing**	**as**	**follows**	**:**
会	得到	他的	漂亮的	嗓音	在	调	和	唱歌	作为	跟随	:

他会调整好嗓子，唱出如下的歌：

[ðə; ði]	['krɪkɪts]	[sɔːŋ]
THE	**CRICKET'S**	**SONG**
这	板球的	歌曲

蟋蟀之歌

[wen]	[ɔːl]	[ə'raʊnd]	[frʌm; frəm]	[aʊt]	[ðə; ði]	[graʊnd]
When	**all**	**around**	**from**	**out**	**the**	**ground**
什么时候	全部	大约	从	出去	这	地面

当周围的一切都从地面升起

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['flaʊərz]	[ɑːr; ər]	['piːpɪŋ]	,
The	**little**	**flowers**	**are**	**peeping**	**,**
这	小的	花朵	是	偷窥	,

小花儿们正在探出头来，

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hɪlz]	[ðə; ði]	['meri]	[rɪlz]
And	**from**	**the**	**hills**	**the**	**merry**	**rills**
和	从	这	丘陵	这	欢乐	小溪

山间传来欢快的溪流

[wɪð; wɪθ]	['vɜːrn(ə)l]	['sɔŋz]	[ɑːr; ər]	['liːpɪŋ]	,
With	**vernal**	**songs**	**are**	**leaping**	**,**
和	春季	歌曲	是	跳跃	,

伴随着春日的歌声，人们欢快地跳跃着。

[aɪ]	[sɪŋ]	[maɪ]	[sɔːŋ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[deɪ]	[lɔːŋ]
I	**sing**	**my**	**song**	**the**	**whole**	**day**	**long**
我	唱歌	我的	歌曲	这	所有的	天	长的

我整天都在唱歌

[ɪn]	['wʊdlənd]	,	[hedʒ]	,	[ænd; ənd]	['θɪkɪt]	—
In	**woodland**	**,**	**hedge**	**,**	**and**	**thicket**	**—**
在	林地	,	对冲	,	和	灌木丛	—

在林地、树篱和灌木丛中——

[ænd; ənd]	[sɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[tuː]	,	[ðə; ði]	[hoʊl]	[naɪt]	[θruː]	,
And	**sing**	**it**	**,**	**too**	**,**	**the**	**whole**	**night**	**through**	**,**
和	唱歌	它	,	也	,	这	所有的	夜晚	通过	,

而且要整晚都唱这首歌，

[fɔːr; fər]	[aɪ]	-	[em]	[ə; eɪ]	['meri]	['krɪkɪt]	.
For	**I**	**'**	**m**	**a**	**merry**	**cricket**	**.**
为了	我	-	米	一个	欢乐	蟋蟀	.

因为我是一只快乐的蟋蟀。

[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[hɪr]	[maɪ]	['tʃɪrəp]	[klɪr]
The	**children**	**hear**	**my**	**chirrup**	**clear**
这	孩子们	听到	我的	叽叽喳喳	清除

孩子们清楚地听到了我的啁啾声。

[æz; əz]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['wʊdlənd]	[streiŋ]	,
As	**,**	**in**	**the**	**woodland**	**straying**	**,**
作为	,	在	这	林地	迷途	,

如同在林间漫步，

[ðeɪ]	['gæðər]		[θruː]	['sʌmər]	['aʊərz]	—
They	**gather**	**flow'rs**	**through**	**summer**	**hours**	**—**
他们	收集	花朵	通过	夏天	小时	—

他们在夏日里采摘鲜花——

[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪ]	[hɪr]	[ðem; ðəm]	['seɪɪŋ]	:
And	**then**	**I**	**hear**	**them**	**saying**	**:**
和	然后	我	听到	他们	说	:

然后我听到他们说：

"	[sɪŋ]	,	[sɪŋ]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	['lɪvlɔːŋ]	[deɪ]	,
"	**Sing**	**,**	**sing**	**away**	**the**	**livelong**	**day**	**,**
"	唱歌	,	唱歌	离开	这	终身	天	,

“唱吧，唱一整天吧，

[glæd]	['sɔːŋstər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['θɪkɪt]	—
Glad	**songster**	**of**	**the**	**thicket**	**—**
高兴的	歌手	的	这	灌木丛	—

灌木丛中欢快的歌者——

[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[ʃrɪl]	[mɜːrθ]	[juː; jʊ]	['glædn]	[ɜːrθ]	,
With	**your**	**shrill**	**mirth**	**you**	**gladden**	**earth**	**,**
和	你的	尖锐	欢笑	你	格拉登	地球	,

你那尖锐的笑声使大地欢欣鼓舞，

[juː; jʊ]	['meri]	['lɪt(ə)l]	['krɪkɪt]	!
You	**merry**	**little**	**cricket**	**!**
你	欢乐	小的	蟋蟀	!

你这只快乐的小蟋蟀！

"	[wen]	['sʌmər]	[goʊz]	,	[ænd; ənd]	['krɪsməs]	[snəuz]
"	**When**	**summer**	**goes**	**,**	**and**	**Christmas**	**snows**
"	什么时候	夏天	去	,	和	圣诞节	雪

“当夏天过去，圣诞雪飘落……”

[ɑːr; ər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	,
Are	**from**	**the**	**north**	**returning**	**,**
是	从	这	北	返回	,

他们是从北方返回的，

[aɪ]	[kwɪt]	[maɪ]	[ler]	[ænd; ənd]	['heɪs(ə)n]	[wer]
I	**quit**	**my**	**lair**	**and**	**hasten**	**where**
我	辞职	我的	巢穴	和	趋	在哪里

我离开巢穴，匆匆赶往目的地

[ðə; ði]	[oʊld]	[juːl]	-	[lɔːg]	[ɪz]	['bɜːrnɪŋ]	.
The	**old**	**yule**	**-**	**log**	**is**	**burning**	**.**
这	老的	圣诞节	-	日志	是	燃烧	.

老旧的圣诞柴正在燃烧。

[ænd; ənd]	[wer]	[æt; ət]	[naɪt]	[ðə; ði]	['rʌdi]	[laɪt]
And	**where**	**at**	**night**	**the**	**ruddy**	**light**
和	在哪里	在	夜晚	这	红润	光

而到了晚上，那道红光又在哪里呢？

[ʌv; əv]	[ðæt]	[oʊld]	[lɔːg]	[ɪz]	[fliŋɪŋ]
Of	**that**	**old**	**log**	**is**	**flinging**
的	那	老的	日志	是	投掷

那根老木头正在甩动

[ə; eɪ]	['dʒiːniəl]	[dʒɔɪ]	[ɔː(r)]	[gɜːrl]	[ænd; ənd]	[bɔɪ]	,
A	**genial**	**joy**	**o'er**	**girl**	**and**	**boy**	**,**
一个	和蔼可亲	喜悦	超过	女孩	和	男生	,

男孩女孩都洋溢着喜悦，

[ðer; ðər]	[aɪ]	[rɪ'zuːm]	[maɪ]	['sɪŋɪŋ]	.
There	**I**	**resume**	**my**	**singing**	**.**
那里	我	恢复	我的	歌唱	.

于是我继续唱歌。

[ænd; ənd]	,	[wen]	[ðeɪ]	[hɪr]	[maɪ]	['tʃɪrəp]	[klɪr]	,
And	**,**	**when**	**they**	**hear**	**my**	**chirrup**	**clear**	**,**
和	,	什么时候	他们	听到	我的	叽叽喳喳	清除	,

当他们清晰地听到我的啁啾声时，

[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[stɑːp]	[ðer; ðər]	['pleɪɪŋ]	—
The	**children**	**stop**	**their**	**playing**	**—**
这	孩子们	停止	他们的	玩耍	—

孩子们停止了玩耍——

[wɪð; wɪθ]	['iːgər]	[fiːt]	[ðeɪ]	[heɪst]	[tuː; tə]	[griːt]
With	**eager**	**feet**	**they**	**haste**	**to**	**greet**
和	渴望的	脚	他们	匆忙	到	迎接

他们急切地迈着脚步，奔向迎接

[maɪ]	['welkəm]	['mjuːzɪk]	,	['seɪɪŋ]	:
My	**welcome**	**music**	**,**	**saying**	**:**
我的	欢迎	音乐	,	说	:

我的欢迎音乐响起，说道：

"	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[θɪŋ]	[hæz; həz]	[kʌm]	[tuː; tə]	[sɪŋ]
"	**The**	**little**	**thing**	**has**	**come**	**to**	**sing**
"	这	小的	事物	有	来	到	唱歌

小家伙来唱歌了

[ʌv; əv]	['wʊdlənd]	,	[hedʒ]	,	[ænd; ənd]	['θɪkɪt]	—
Of	**woodland**	**,**	**hedge**	**,**	**and**	**thicket**	**—**
的	林地	,	对冲	,	和	灌木丛	—

林地、树篱和灌木丛——

[ʌv; əv]	['sʌmər]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[læmz]	[æt; ət]	[pleɪ]	—
Of	**summer**	**day**	**and**	**lambs**	**at**	**play**	**—**
的	夏天	天	和	羔羊	在	玩	—

夏日里，小羊羔在嬉戏——

[oʊ]	,	[haʊ]	[wiː; wi]	[lʌv]	[ðə; ði]	['krɪkɪt]	!	"
Oh	**,**	**how**	**we**	**love**	**the**	**cricket**	**!**	**"**
哦	,	如何	我们	爱	这	蟋蟀	!	"

我们多么热爱板球啊！

"	[ðɪs]	['meri]	['lɪt(ə)l]	[sɔːŋ]	['ɔːlweɪz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[pliːz]	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	[ɪk'sept]	[ðə; ði]	[næt]	.
"	**This**	**merry**	**little**	**song**	**always**	**seemed**	**to**	**please**	**everybody**	**except**	**the**	**gnat**	**.**
"	这	欢乐	小的	歌曲	总是	似乎	到	请	大家	除了	这	小飞虫	.

“这首欢快的小歌似乎总是能让每个人都开心，除了蚊子。”

[ðə; ði]	['fɛəriz]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[rɪ'gɑːrd]	[ðə; ði]	[næt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[pes'tɪfərəs]	['ɪnsekt]	,
The	**fairies**	**appeared**	**to**	**regard**	**the**	**gnat**	**as**	**a**	**pestiferous**	**insect**	**,**
这	仙女	出现	到	看待	这	小飞虫	作为	一个	害虫	昆虫	,

仙女们似乎把小蚊子视为一种讨厌的昆虫。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[kən'temptʃuəs]	['pɪti]	[led]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˌresɪ'teɪʃ(ə)n]	,
but	**a**	**contemptuous**	**pity**	**led**	**them**	**to**	**call**	**upon**	**him**	**for**	**a**	**recitation**	**,**
但	一个	轻蔑的	遗憾	引领	他们	到	称呼	之上	他	为了	一个	背诵	,

但出于轻蔑的怜悯，他们还是请他朗诵经文。

[wɪtʃ]	[ɪn'veriəbli]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	[streɪn]	:
which	**invariably**	**was**	**in**	**the**	**following**	**strain**	**:**
哪个	总是	曾是	在	这	下列的	拉紧	:

其形式始终如下：

[ðə; ði]	[feɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['flɪmflæm]
THE	**FATE**	**OF**	**THE**	**FLIMFLAM**
这	命运	的	这	胡扯

弗林弗拉姆的命运

[ə; eɪ]	['flɪmflæm]	[flɒpt]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	-	,
A	**flimflam**	**flopped**	**from**	**a**	**fillamaloo**	**,**
一个	胡扯	失败	从	一个	-	,

一场骗局从一场闹剧中败下阵来，

[wer]	[ðə; ði]	[ˈpɑːliwɑːg]	-	[soʊ]	[peɪl]	,
Where	**the**	**pollywog**	**pinkled**	**so**	**pale**	**,**
在哪里	这	蝌蚪	-	所以	苍白	,

蝌蚪的粉红色变得如此苍白，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈpɪpkɪn]	[paɪpt]	[ə; eɪ]	[ˈpetʃələnt]	"	[puː]
And	**the**	**pipkin**	**piped**	**a**	**petulant**	**"**	**pooh**
和	这	皮普金	管道	一个	任性的	"	呸

那小管子发出了一声任性的“噗”声。

"	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈgærələs]	[gɔːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[geɪl]	.
"	**To**	**the**	**garrulous**	**gawp**	**of**	**the**	**gale**	**.**
"	到	这	贫嘴	瞪眼	的	这	大风	.

“对着狂风喋喋不休的凝视。”

"	[oʊ]	,	[woʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[swɑːp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈswiːpɪŋ]	[swaɪp]
"	**Oh**	**,**	**woe**	**to**	**the**	**swap**	**of**	**the**	**sweeping**	**swipe**
"	哦	,	悲哀	到	这	交换	的	这	扫荡	滑动

“哦，横扫式交换的悲哀啊。”

[ðæt]	[buːmz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈhɔbəlɪŋ]	[beɪ]	!
That	**booms**	**on**	**the**	**hobbling**	**bay**	**!**
那	繁荣	在	这	跛行	湾	!

那声音在蹒跚的海湾上回荡！

"	[ˈsnɪkəd]	[ðə; ði]	[snɑːrk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[snuːzɪŋ]	[snaɪp]
"	**Snickered**	**the**	**snark**	**to**	**the**	**snoozing**	**snipe**
"	窃笑	这	讽刺	到	这	想睡	狙击

“对着打盹的鹬窃笑

[ðæt]	[ˈlɜːkt]	[wer]	[ðə; ði]	[ˈlæmpri]	[leɪ]	.
That	**lurked**	**where**	**the**	**lamprey**	**lay**	**.**
那	潜伏	在哪里	这	七鳃鳗	躺	.

那东西就潜伏在七鳃鳗躺着的地方。

[ðə; ði]	-	-	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈglɪmərɪŋ]	[gloʊm]	,
The	**gluglug**	**glinked**	**in**	**the**	**glimmering**	**gloam**	**,**
这	-	-	在	这	微光	黄昏	,

咕噜咕噜的声音在闪烁的暮色中响起，

[wer]	[ðə; ði]	-	[ˈbʌmbəld]	[hɪz; ɪz]	[biː]	—
Where	**the**	**buzbuz**	**bumbled**	**his**	**bee**	**—**
在哪里	这	-	笨手笨脚	他的	蜜蜂	—

嗡嗡嗡的蜜蜂笨拙地走着——

[wen]	[ðə; ði]	[ˈflɪmflæm]	[flitid]	,	[ɔːl]	[flekt]	[wɪð; wɪθ]	[foʊm]	,
When	**the**	**flimflam**	**flitted**	**,**	**all**	**flecked**	**with**	**foam**	**,**
什么时候	这	胡扯	飞掠	,	全部	有斑点的	和	泡沫	,

当那轻浮的物体飘忽不定，上面满是泡沫时，

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈsɔzl]	[ænd; ənd]	[ˈsʌkjələnt]	[siː]	.
From	**the**	**sozzling**	**and**	**succulent**	**sea**	**.**
从	这	嘶嘶作响	和	多肉植物	海	.

来自炙热而鲜美的大海。

"	[oʊ]	,	[ˈswɪðər]	[ðə; ði]	[swaɪp]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[ˈsweltərɪŋ]	[swiːp]	!
"	**Oh**	**,**	**swither**	**the**	**swipe**	**,**	**with**	**its**	**sweltering**	**sweep**	**!**
"	哦	,	摇摆	这	滑动	,	和	它是	酷热	扫	!

“哦，挥动吧，带着它灼热的扫掠！”

"	[ʃiː; ʃi]	[swɔːr]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[swei]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[swuːn]	,
"	**She**	**swore**	**as**	**she**	**swayed**	**in**	**a**	**swoon**	**,**
"	她	发誓	作为	她	摇摆	在	一个	昏厥	,

她一边咒骂一边昏厥过去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l][dæŋk] [dʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [diːp] ,
And a doleful dank dumped over the deep ,
和 一个 悲伤的 dank 丢弃 超过 这 深的 ,

一股阴郁潮湿的气息倾泻而下，笼罩着深海。

[tuː; tə][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmpɪd] [luːn] !
To the lay of the limpid loon !
到 这 躺 的 这 清澈的 潜鸟 !

向清澈的潜鸟致敬！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['hɔːrɪd] , [æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [wɪl] [ə'laʊ] .
" This was simply horrid , as you all will allow .
" 这 曾是 简单地 可怕的 , 作为 你 全部 将要 允许 .

“这简直太可怕了，你们都会同意的。”

[ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feri] ['fɔːləuəz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['keɪtidɪd]
The queen and her fairy followers were much relieved when the honest katydid
这 女王 和 她 仙女 追随者 是 很多 松了口气 什么时候 这 诚实的 螽斯
['nærˌeɪtid] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɔːrəl][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæləd][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :
narrated a pleasant moral in the form of a ballad to this effect :
旁白 一个 令人愉快的 道德 在 这 形式 的 一个 民谣 到 这 影响 :

当诚实的螽斯用歌谣的形式讲述了一个令人愉快的寓意时，女王和她的仙女追随者们都松了一口气：

[kən'tentmənt]
CONTENTMENT
满意

满意

[wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [æn; ən][oʊld] [red] [hen]
Once on a time an old red hen
一次 在 一个 时间 一个 老的 红色的 母鸡

从前有一只老红母鸡

[went] [strʌtɪŋ] - [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːmpəs] [klʌks] ,
Went strutting ' round with pompous clucks ,
去 昂首阔步 - 圆形的 和 傲慢 咯咯声 ,

趾高气扬地四处招摇，发出傲慢的咯咯声。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['beɪbiːz] [ten] ,
For she had little babies ten ,
为了 她 有 小的 婴儿 十 ,

因为她生了十个孩子，

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['taɪni] [dʌks] .
A part of which were tiny ducks .
一个 部分 的 哪个 是 微小的 鸭子 .

其中一部分是小鸭子。

" - [tiː][ɪz] ['veri] [rer] [ðæt] [henz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" ' T is very rare that hens , " said she ,
" - T 是 非常 稀有的 那 母鸡 , " 说 她 ,

“母鸡很少见，”她说。

" [hæv; həv]['beɪbi] [dʌks] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tʃɪks] —
" Have baby ducks as well as chicks —
" 有 婴儿 鸭子 作为 出色地 作为 小鸡 —

“既有小鸭，也有小鸡——”

[bʌt; bət][aɪ] [pə'zes] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ,
But I possess , as you can see ,
但 我 具有 , 作为 你 能 看 ,

但正如你所见，我拥有……

[ʌv; əv]	['tʃɪkɪnz]	[fɔːr]	[ænd; ənd]	['dʌklɪŋ]	[sɪks]	!
Of	**chickens**	**four**	**and**	**ducklings**	**six**	**!**
的	鸡	四	和	小鸭	六	!

有四只鸡和六只小鸭！

"	[ə; eɪ]	['siːz(ə)n]	['leɪtər]	,	[ðɪs]	[oʊld]	[hen]
"	**A**	**season**	**later**	**,**	**this**	**old**	**hen**
"	一个	季节	之后	,	这	老的	母鸡

一个赛季后，这只老母鸡

[ə'pɪrd]	,	[stɪl]	['kækəlɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[lʌk]	,
Appeared	**,**	**still**	**cackling**	**of**	**her**	**luck**	**,**
出现	,	仍然	咯咯笑	的	她	运气	,

她出现了，仍然咯咯地笑着，为自己的好运而欢呼。

[fɔːr; fər]	,	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	['boʊstɪd]	['beɪbiːz]	[ten]	,
For	**,**	**though**	**she**	**boasted**	**babies**	**ten**	**,**
为了	,	尽管	她	吹嘘	婴儿	十	,

虽然她声称自己有十个孩子，

[nɑːt]	[wʌn]	[ə'mʌŋ]	[ðem; ðəm]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[dʌk]	!
Not	**one**	**among**	**them**	**was**	**a**	**duck**	**!**
不是	一	之中	他们	曾是	一个	鸭子	!

它们之中没有一只鸭子！

"	-	[tiː]	[ɪz]	[wel]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['mɝːmɝd]	,	['bruːdɪŋ]	[ɔː(r)]
"	**'**	**T**	**is**	**well**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**,**	**brooding**	**o'er**
"	-	T	是	出色地	,	"	她	低声说道	,	沉思	超过

“一切都好，”她喃喃自语，若有所思地想着……

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[tʃɪks]	[ʌv; əv]	['fliːsi]	[daʊn]	—
The	**little**	**chicks**	**of**	**fleecy**	**down**	**—**
这	小的	小鸡	的	羊毛	向下	—

毛茸茸的小鸡——

"	[maɪ]	['beɪbiːz]	[naʊ]	[wɪl]	[steɪ]	[ə'ʃɔːr]	,
"	**My**	**babies**	**now**	**will**	**stay**	**ashore**	**,**
"	我的	婴儿	现在	将要	停留	岸上	,

“我的孩子们现在将留在岸上，

[ænd; ənd]	,	['kɑːnsɪkwentli]	,	['kænɑːt]	[draʊn]	!
And	**,**	**consequently**	**,**	**cannot**	**drown**	**!**
和	,	最后	,	不能	溺水	!

因此，它不会溺水！

"	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	[sprɪŋ]	[ðə; ði]	[oʊld]	[red]	[hen]
"	**The**	**following**	**spring**	**the**	**old**	**red**	**hen**
"	这	下列的	春天	这	老的	红色的	母鸡

第二年春天，那只老红母鸡

[klʌkt]	[dʒʌst]	[æz; əz]	['praʊdli]	[æz; əz]	[ʌv; əv]	[jɔːr]	—
Clucked	**just**	**as**	**proudly**	**as**	**of**	**yore**	**—**
咯咯叫	只是	作为	自豪地	作为	的	昔时	—

咯咯叫着，像往常一样骄傲——

[bʌt; bət]	[loʊ]	!
But	**lo**	**!**
但	洛	!

但是，瞧！

[hɜːr; hər]	['beɪbz]	[wɜːr; wər]	['dʌklɪŋ]	[ten]	,
her	**babes**	**were**	**ducklings**	**ten**	**,**
她	宝贝们	是	小鸭	十	,

她的孩子是十只小鸭子，

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['tʃɪkɪnz]	,	[æz; əz]	[bɪ'fɔːr]	!
Instead	**of**	**chickens**	**,**	**as**	**before**	**!**
反而	的	鸡	,	作为	前	!

还是像以前那样养鸡！

"	-	[tiː]	[ɪz]	['betər]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[oʊld]	[red]	[hen]	,
"	**'**	**T**	**is**	**better**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**red**	**hen**	**,**
"	-	T	是	更好的	,	"	说	这	老的	红色的	母鸡	,

“这样更好,”老红母鸡说。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['sɜrˌveɪd]	[hɜːr; hər]	['wɔdlɪŋ]	[bruːd]	;
As	**she**	**surveyed**	**her**	**waddling**	**brood**	**;**
作为	她	调查	她	摇摇摆摆	幼虫	;

她环顾着蹒跚学步的孩子们;

"	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['wɔːtər]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]
"	**A**	**little**	**water**	**now**	**and**	**then**
"	一个	小的	水	现在	和	然后

“偶尔加点水

[wɪl]	['ʃʊrli]	[duː]	[maɪ]	['dɑːliŋz]	[gʊd]	!
Will	**surely**	**do**	**my**	**darlings**	**good**	**!**
将要	一定	做	我的	亲爱的们	好的	!

肯定对我的宝贝们有好处！

"	[bʌt; bət]	[oʊ]	!
"	**But**	**oh**	**!**
"	但	哦	!

但是哦！

[ə'læs]	,	[haʊ]	['veri]	[sæd]	!
alas	**,**	**how**	**very**	**sad**	**!**
唉	,	如何	非常	伤心	!

唉，真是太令人难过了！

[wen]	['dʒent(ə)l]	[sprɪŋ]	[roʊld]	[raʊnd]	[ə'gen]
When	**gentle**	**spring**	**rolled**	**round**	**again**
什么时候	温和的	春天	滚动	圆形的	再次

当温柔的春天再次来临

[ðə; ði]	[egz]	[ɪ'ventʃueɪtɪd]	[bæd]	,
The	**eggs**	**eventuated**	**bad**	**,**
这	鸡蛋	最终发生	坏的	,

这些鸡蛋最终变质了。

[ænd; ənd]	['tʃaɪldləs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[oʊld]	[red]	[hen]	!
And	**childless**	**was**	**the**	**old**	**red**	**hen**	**!**
和	无子女	曾是	这	老的	红色的	母鸡	!

那只老红母鸡没有孩子！

[jet]	['peɪʃntli]	[ʃiː; ʃi]	[bɔːr]	[hɜːr; hər]	[woʊ]	,
Yet	**patiently**	**she**	**bore**	**her**	**woe**	**,**
然而	耐心	她	钻孔	她	悲哀	,

然而，她却默默地承受着自己的苦难。

[ænd; ənd]	[stɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	['tʃɪrf(ə)l]	[er]	,
And	**still**	**she**	**wore**	**a**	**cheerful**	**air**	**,**
和	仍然	她	穿着	一个	快乐	空气	,

她脸上依然带着愉悦的神情。

[ænd; ənd]	[sed]	:	"	-	[tiː]	[ɪz]	[best]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[ɑːr; ər]	[soʊ]	,
And	**said**	**:**	**"**	**'**	**T**	**is**	**best**	**these**	**things**	**are**	**so**	**,**
和	说	:	"	-	T	是	最好的	这些	事物	是	所以	,

他说：“这些事情最好就是这样，

[fɔːr; fər]	['beɪbiːz]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['dredf(ə)l]	[ker]	!
For	**babies**	**are**	**a**	**dreadful**	**care**	**!**
为了	婴儿	是	一个	可怕	关心	!

照顾婴儿真是太可怕了！

"	[aɪ]	[hæf]	[sə'spekt]	[ðæt]	['meni]	[men]	,
"	**I**	**half**	**suspect**	**that**	**many**	**men**	**,**
"	我	一半	怀疑	那	许多	男人	,

我隐约觉得很多男人都是这样，

[ænd; ənd]	['meni]	,	['meni]	['wɪmɪn]	,	[tuː]	,
And	**many**	**,**	**many**	**women**	**,**	**too**	**,**
和	许多	,	许多	女性	,	也	,

还有很多很多女性也是如此。

[kʊd; kəd]	[lɜːrn]	[ə; eɪ]	['les(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hen]
Could	**learn**	**a**	**lesson**	**from**	**the**	**hen**
可以	学习	一个	课	从	这	母鸡

或许可以从母鸡身上学到些什么。

[wɪð; wɪθ]	['foʊliɪdʒ]	[ʌv; əv]	[vər'mɪliən]	[hjuː]	;
With	**foliage**	**of**	**vermilion**	**hue**	**;**
和	叶子	的	朱红	色调	;

叶片呈朱红色；

[ʃiː; ʃi]	[nɛə]	[pri'zjʊmd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə'fens]
She	**ne'er**	**presumed**	**to**	**take**	**offence**
她	从未	假定	到	拿	罪行

她从不妄自生气。

[æt; ət]	['eni]	[feɪt]	[ðæt]	[maɪt]	[bɪ'fɔːl]	,
At	**any**	**fate**	**that**	**might**	**befall**	**,**
在	任何	命运	那	可能	降临	,

无论遭遇何种命运，

[bʌt; bət]	['miːkli]	[boʊd]	[tuː; tə]	['prɑːvɪdəns]	—
But	**meekly**	**bowed**	**to**	**Providence**	**—**
但	温顺地	鞠躬	到	普罗维登斯	—

但他却温顺地向天意低头——

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[kən'tentɪd]	—	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	!
She	**was**	**contented**	**—**	**that**	**was**	**all**	**!**
她	曾是	满足	—	那	曾是	全部	!

她很满足——仅此而已！

"	[ðen]	[ðə; ði]	['fɛəriz]	[wʊd]	[rɪ'zuːm]	[ðer; ðər]	['dænsɪŋ]	.
"	**Then**	**the**	**fairies**	**would**	**resume**	**their**	**dancing**	**.**
"	然后	这	仙女	会	恢复	他们的	跳舞	.

然后仙女们会继续跳舞。

[iːtʃ]	['lɪt(ə)l]	['dʒent(ə)lmən]	['feri]	[wʊd]	[baʊ; boʊ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['leɪdi]	['feri]	[ænd; ənd]	[sɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[moʊst]
Each	**little**	**gentleman**	**fairy**	**would**	**bow**	**to**	**his**	**lady**	**fairy**	**and**	**sing**	**in**	**the**	**most**
每个	小的	绅士	仙女	会	弓	到	他的	女士	仙女	和	唱歌	在	这	最多

['mjuːzɪk(ə)l]	[ʌv; əv]	['vɔɪsɪz]	:
musical	**of**	**voices**	**:**
音乐	的	声音	:

每个小绅士仙子都会向他的仙女小姐鞠躬，并用最悦耳动听的声音唱歌：

[swiːt]	['lɪt(ə)l]	['feri]	,
Sweet	**little**	**fairy**	**,**
甜的	小的	仙女	,

可爱的小仙女，

['tendər]	[ænd; ənd]	['eri]	,
Tender	**and**	**airy**	**,**
投标	和	轻盈的	,

轻柔而轻盈，

[kʌm]	,	[let]	[juː 'es]	[dæns]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[gʊd]	['beɪbi]	-	[aɪz]	;
Come	**,**	**let**	**us**	**dance**	**on**	**the**	**good**	**baby**	**-**	**eyes**	**;**
来	,	让	我们	舞蹈	在	这	好的	婴儿	-	眼睛	;

来吧，让我们在可爱的婴儿眼中翩翩起舞；

['merəli]	['skɪpɪŋ]	,
Merrily	**skipping**	**,**
欢快地	跳过	,

欢快地跳跃着，

['tʃɪrəli]	['trɪpɪŋ]	,
Cheerily	**tripping**	**,**
兴高采烈地	绊倒	,

兴高采烈地绊倒，

['mɜːrmər]	[wiː; wi]	['evər]	['aʊər; ɑːr]	[sɔːft]	['lʌləˌbaɪz]	.
Murmur	**we**	**ever**	**our**	**soft**	**lullabies**	**.**
低语	我们	曾经	我们的	柔软的	摇篮曲	.

我们轻声吟唱着温柔的摇篮曲。

"	[ænd; ənd]	[ðen]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[rest]	[dɑːnst]	,	[ðə; ði]	['feri]	[kwiːn]	[sæŋ]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	['slʌmbər]	-
"	**And**	**then**	**,**	**as**	**the**	**rest**	**danced**	**,**	**the**	**fairy**	**queen**	**sang**	**the**	**following**	**slumber**	**-**
"	和	然后	,	作为	这	休息	跳舞	,	这	仙女	女王	唱	这	下列的	睡眠	-

[sɔːŋ]	,	[ə'kʌmpənid]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɔːrkɪstrə]	:
song	**,**	**accompanied**	**by**	**the**	**orchestra**	**:**
歌曲	,	伴随	经过	这	乐队	:

然后，在其他人跳舞的时候，仙后在管弦乐队的伴奏下唱起了以下这首睡前歌：

[ə; eɪ]	['feri]	['lʌləbaɪ]
A	**FAIRY**	**LULLABY**
一个	仙女	催眠曲

仙女摇篮曲

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[tuː]	[stɑːrz]	[ɪn]	['jɑːndər]	[sti:ps]
There	**are**	**two**	**stars**	**in**	**yonder**	**steeps**
那里	是	二	明星	在	远处	陡峭

远处的陡坡上有两颗星星

[ðæt]	[wɑːtʃ]	[ðə; ði]	['beɪbi]	[waɪl]	[hiː; hi]	[sli:ps]	.
That	**watch**	**the**	**baby**	**while**	**he**	**sleeps**	**.**
那	手表	这	婴儿	尽管	他	睡觉	.

看护婴儿睡觉。

[bʌt; bət]	[waɪl]	[ðə; ði]	['beɪbi]	[ɪz]	[ə'weɪk]
But	**while**	**the**	**baby**	**is**	**awake**
但	尽管	这	婴儿	是	醒

但当婴儿醒着的时候

[ænd; ənd]	['sɪŋɪŋ]	['geili]	[ɔːl]	[deɪ]	[lɔːŋ]	,
And	**singing**	**gayly**	**all**	**day**	**long**	**,**
和	歌唱	同性恋地	全部	天	长的	,

整天欢快地歌唱，

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[stɑːrz]	[ðer; ðər]	['slʌmbəz]	[teɪk]
The	**little**	**stars**	**their**	**slumbers**	**take**
这	小的	明星	他们的	睡眠	拿

小星星们进入梦乡

['lʌld]	[baɪ]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sɔːŋ]	.
Lulled	**by**	**the**	**music**	**of**	**his**	**song**	**.**
昏昏欲睡	经过	这	音乐	的	他的	歌曲	.

被他歌声的旋律催眠了。

[soʊ]	[sliːp]	,	[dɪr]	['taɪərd]	['beɪbi]	,	[sliːp]
So	**sleep**	**,**	**dear**	**tired**	**baby**	**,**	**sleep**
所以	睡觉	,	亲爱的	疲劳的	婴儿	,	睡觉

睡吧，亲爱的疲惫宝贝，睡吧

[waɪl]	['lɪt(ə)l]	[stɑːrz]	[ðer; ðər]	['vɪdʒəlz]	[kiːp]	.
While	**little**	**stars**	**their**	**vigils**	**keep**	**.**
尽管	小的	明星	他们的	守夜	保持	.

如同小星星般，它们守望不息。

[bɪ'saɪd]	[hɪz; ɪz]	['lʌvɪŋ]	['mʌðər]	-	[ʃiːp]
Beside	**his**	**loving**	**mother**	**-**	**sheep**
旁	他的	爱	母亲	-	羊

在他慈爱的母羊旁边

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['læmkɪn]	[ɪz]	[ə'sliːp]	;
A	**little**	**lambkin**	**is**	**asleep**	**;**
一个	小的	羔羊	是	睡着了	;

一只小羊羔睡着了；

[wʌt]	[dʌz]	[hiː; hi]	[noʊ]	[ʌv; əv]	['mɪdnaɪt]	[gluːm]	—	-
What	**does**	**he**	**know**	**of**	**midnight**	**gloom**	**—**	**-**
什么	做	他	知道	的	午夜	愁云	—	-

他又怎能理解午夜的阴郁呢？

[hiː; hi]	[sliːps]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kwaɪət]	[driːmz]
He	**sleeps**	**,**	**and**	**in**	**his**	**quiet**	**dreams**
他	睡觉	,	和	在	他的	安静的	梦境

他睡着了，在他静谧的梦境中

[hiː; hi]	[θɪŋks]	[hiː; hi]	[plʌks]	[ðə; ði]	['kloʊvər]	[bluːm]
He	**thinks**	**he**	**plucks**	**the**	**clover**	**bloom**
他	思考	他	摘取	这	三叶草	盛开

他以为自己摘下了三叶草花。

[ænd; ənd]	[drɪŋks]	[æt; ət]	['kuːlɪŋ]	,	['pəːliŋ]	[striːmz]	.
And	**drinks**	**at**	**cooling**	**,**	**purling**	**streams**	**.**
和	饮料	在	冷却	,	檩条	溪流	.

在清凉潺潺的小溪边畅饮。

[ænd; ənd]	[ðoʊz]	[seɪm]	[stɑːrz]	[ðə; ði]	['beɪbi]	[noʊz]
And	**those**	**same**	**stars**	**the**	**baby**	**knows**
和	那些	相同的	明星	这	婴儿	知道

而那些星星，婴儿也知道。

[sɪŋ]	['sɔːftli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['læmz]	[rɪ'poʊz]	.
Sing	**softly**	**to**	**the**	**lamb's**	**repose**	**.**
唱歌	轻轻	到	这	羊羔的	休息	.

轻声吟唱，安息羔羊。

[sliːp]	,	['lɪt(ə)l]	[læm]	;	[sliːp]	,	['lɪt(ə)l]	[tʃaɪld]	—
Sleep	**,**	**little**	**lamb**	**;**	**sleep**	**,**	**little**	**child**	**—**
睡觉	,	小的	羊肉	;	睡觉	,	小的	孩子	—

睡吧，小羊羔；睡吧，小孩子——

[ðə; ði]	[stɑːrz]	[ɑːr; ər]	[dɪm]	—	[ðə; ði]	[naɪt]	[ɪz]	[waɪld]	;
The	**stars**	**are**	**dim**	**—**	**the**	**night**	**is**	**wild**	**;**
这	明星	是	暗淡	—	这	夜晚	是	荒野	;

星光黯淡——夜色狂野；

[bʌt; bət] [ɔː(r)] [ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [liː]
But o'er the cot and o'er the lea
但 超过 这 婴儿床 和 超过 这 叶

但是，越过婴儿床和草地

[ə; eɪ] ['sliːpləs] [aɪ] [fər'evər] [biːmz] —
A sleepless eye forever beams —
一个 失眠 眼睛 永远 光束 —

不眠的眼睛永远闪烁着光芒——

[ə; eɪ] ['ʃepərd] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər] [ðiː]
A shepherd watches over thee
一个 牧羊人 手表 超过 你

牧羊人守护着你

[ɪn] [ɔːl] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [driːmz] ;
In all thy little baby dreams ;
在 全部 你的 小的 婴儿 梦境 ；

在你所有的婴儿梦里；

[ðə; ði] ['ʃepərd] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['taɪni] [ʃiːp] —
The shepherd loves his tiny sheep —
这 牧羊人 爱 他的 微小的 羊 —

牧羊人很爱他的小绵羊——

[sliːp] , ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['læmkɪn] , [sliːp] !
Sleep , precious little lambkin , sleep !
睡觉 ， 宝贵的 小的 羔羊 ， 睡觉 ！

睡吧，我的小宝贝，睡吧！

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bræs] ['kændlstɪk] .
" That is very pretty , indeed ! " exclaimed the brass candlestick .
" 那 是 非常 漂亮的 ， 的确 ！ " 惊呼 这 黄铜 烛台 .

“真是太漂亮了！”黄铜烛台赞叹道。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] ,
" So it is , " replied the little shoe ,
" 所以 它 是 ， " 回复 这 小的 鞋 ，

“正是如此，”小鞋子回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['feri] [kwiːn] ! "
" but you should hear it sung by the fairy queen ! "
" 但 你 应该 听到 它 唱 经过 这 仙女 女王 ！ "

“但你真应该听听仙后唱的！”

" [dɪd][ðə; ði] [ˌɑːpə'retə] [end][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lʌləbaɪ] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [keɪs] .
" Did the operetta end with that lullaby ? " inquired the cigar - case .
" 做过 这 轻歌剧 结尾 和 那 催眠曲 ？ " 询问 这 雪茄 - 案件 .

“那部轻歌剧是以那首摇篮曲结束的吗？”雪茄盒问道。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] .
" Oh , no , " said the little shoe .
" 哦 ， 不 ， " 说 这 小的 鞋 .

“哦，不，”小鞋子说。

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [kwiːn] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['lʌləbaɪ] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] ['feri] ,
" No sooner had the queen finished her lullaby than an old gran'ma fairy ,
" 不 很快 有 这 女王 完成的 她 催眠曲 比 一个 老的 奶奶 仙女 ，

女王刚唱完摇篮曲，一位老奶奶仙女就出现了，

['werɪŋ] [ə; eɪ] [kweɪnt] [mɑːb] - [kæp][ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['spektəklz] ,
wearing a quaint mob - cap and large spectacles ,
穿着 一个 古雅 暴民 - 帽 和 大的 眼镜 ，

他戴着一顶古朴的民俗帽和一副大眼镜，

[limpt]	['fɔːrwərd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[krʌtʃ]	[ænd; ənd]	[drəʊnd]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	['bæləd]	,
limped	**forward**	**with**	**her**	**crutch**	**and**	**droned**	**out**	**a**	**curious**	**ballad**	**,**
跛行	向前	和	她	拐杖	和	无人机	出去	一个	好奇的	民谣	,

她拄着拐杖一瘸一拐地向前走，哼唱着一首古怪的民谣。

[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['speʃ(ə)l]	['benɪfɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[ænd; ənd]	[gɜːrl]	['fɛəriz]	,
which	**seemed**	**to**	**be**	**for**	**the**	**special**	**benefit**	**of**	**the**	**boy**	**and**	**girl**	**fairies**	**,**
哪个	似乎	到	是	为了	这	特别的	益处	的	这	男生	和	女孩	仙女	,

这似乎是专门为男孩和女孩仙子准备的，

['veri]	['meni]	[ʌv; əv]	[huːm]	[wɜːr; wər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	.
very	**many**	**of**	**whom**	**were**	**of**	**the**	**company**	**.**
非常	许多	的	谁	是	的	这	公司	.

其中很多人都是公司员工。

[ðɪs]	['bæləd]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	['fɑːloʊz]	:
This	**ballad**	**was**	**as**	**follows**	**:**
这	民谣	曾是	作为	跟随	:

这首民谣的内容如下：

['bæləd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒeli]	-	[keɪk]
BALLAD	**OF**	**THE**	**JELLY**	**-**	**CAKE**
民谣	的	这	果冻	-	蛋糕

果冻蛋糕之歌

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪ]	[huːz]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	[tɪm]
A	**little**	**boy**	**whose**	**name**	**was**	**Tim**
一个	小的	男生	谁	姓名	曾是	蒂姆

一个名叫蒂姆的小男孩

[wʌns]	[eɪt]	[sʌm; səm]	['dʒeli]	-	[keɪk]	[fɔːr; fər]	[tiː]	—
Once	**ate**	**some**	**jelly**	**-**	**cake**	**for**	**tea**	**—**
一次	吃	一些	果冻	-	蛋糕	为了	茶	—

曾经吃过一些果冻蛋糕当下午茶——

[wɪtʃ]	[keɪk]	[dɪd]	[nɑːt]	[ə'griː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,
Which	**cake**	**did**	**not**	**agree**	**with**	**him**	**,**
哪个	蛋糕	做过	不是	同意	和	他	,

哪款蛋糕让他不满意？

[æz; əz]	[baɪ]	[ðə; ði]	['siːkwəl]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	.
As	**by**	**the**	**sequel**	**you**	**shall**	**see**	**.**
作为	经过	这	续集	你	将	看	.

至于续集，你们就会看到了。

"	[maɪ]	['dɑːrlɪŋ]	[tʃaɪld]	,	"	[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	[sed]	,
"	**My**	**darling**	**child**	**,**	**"**	**his**	**mother**	**said**	**,**
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	他的	母亲	说	,

“我的宝贝孩子,”他母亲说。

"	[preɪ]	[duː]	[nɑːt]	[iːt]	[ðæt]	['dʒeli]	-	[keɪk]	,
"	**Pray**	**do**	**not**	**eat**	**that**	**jelly**	**-**	**cake**	**,**
"	祈祷	做	不是	吃	那	果冻	-	蛋糕	,

“千万别吃那块果冻蛋糕。”

[fɔːr; fər]	,	['æftər]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[bed]	,
For	**,**	**after**	**you**	**have**	**gone**	**to**	**bed**	**,**
为了	,	后	你	有	已消失	到	床	,

因为，在你上床睡觉之后，

[aɪ]	[fɪr]	-	[tiː]	[wɪl]	[meɪk]	[jʊr; jər]	['stʌmək]	[eɪk]	!
I	**fear**	**'**	**t**	**will**	**make**	**your**	**stomach**	**ache**	**!**
我	害怕	-	t	将要	制作	你的	胃	疼痛	!

恐怕它会让你肚子疼！

"	[bʌt; bət]	['fuːlɪʃ]	['lɪt(ə)l]	[tɪm]	[dɪ'mɜːd]
"	**But**	**foolish**	**little**	**Tim**	**demurred**
"	但	愚蠢	小的	蒂姆	拒绝

但愚蠢的小蒂姆却犹豫了。

['ʌntə,'ʌntu]	[hɪz; ɪz]	['mʌðɚz]	['wɔːrnɪŋ]	[wɜːrd]	.
Unto	**his**	**mother's**	**warning**	**word**	**.**
到	他的	母亲的	警告	单词	.

听从了他母亲的警告。

[ðæt]	[naɪt]	,	[waɪl]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['haʊshoʊld]	[slept]	,
That	**night**	**,**	**while**	**all**	**the**	**household**	**slept**	**,**
那	夜晚	,	尽管	全部	这	家庭	睡着了	,

那天晚上，当全家人都睡着后，

[tɪm]	[felt]	[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	[peɪn]	,	[ænd; ənd]	[ðen]
Tim	**felt**	**an**	**awful**	**pain**	**,**	**and**	**then**
蒂姆	毛毡	一个	可怕	疼痛	,	和	然后

蒂姆感到一阵剧痛，然后

[frʌm; frəm]	[aʊt]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[ə; eɪ]	['naɪtmer]	[lept]
From	**out**	**the**	**dark**	**a**	**nightmare**	**leapt**
从	出去	这	黑暗的	一个	恶梦	跳跃

黑暗中，噩梦跃然而出

[ænd; ənd]	[stʊd]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['æbdəmən]	!
And	**stood**	**upon**	**his**	**abdomen**	**!**
和	站立	之上	他的	腹部	!

他竟然用腹部站立起来！

"	[aɪ]	['kænɑːt]	[briːð]	!
"	**I**	**cannot**	**breathe**	**!**
"	我	不能	呼吸	!

“我无法呼吸！”

"	[ðə; ði]	['ɪnfənt]	[kraɪd]	—
"	**the**	**infant**	**cried**	**—**
"	这	婴儿	哭	—

婴儿哭了起来——

"	[oʊ]	,	['mɪsɪz]	.	['naɪtmer]	,	['pɪti]	[teɪk]	!	"
"	**Oh**	**,**	**Mrs**	**.**	**Nightmare**	**,**	**pity**	**take**	**!**	**"**
"	哦	,	太太	.	恶梦	,	遗憾	拿	!	"

“哦，噩梦夫人，可怜可怜你吧！”

"	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	['mɜːrsi]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	,
"	**There**	**is**	**no**	**mercy**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**
"	那里	是	不	怜悯	,	"	她	回复	,

“没有怜悯可言，”她回答道。

"	[fɔːr; fər]	[bɔɪz]	[huː]	[fiːst]	[ɑːn]	['dʒeli]	-	[keɪk]	!
"	**For**	**boys**	**who**	**feast**	**on**	**jelly**	**-**	**cake**	**!**
"	为了	男孩们	WHO	盛宴	在	果冻	-	蛋糕	!

“献给那些爱吃果冻蛋糕的男孩们！”

"	[ænd; ənd]	[soʊ]	,	[dɪ'spaɪt]	[ðə; ði]	[moʊnz]	[ʌv; əv]	[tɪm]	,
"	**And**	**so**	**,**	**despite**	**the**	**moans**	**of**	**Tim**	**,**
"	和	所以	,	尽管	这	呻吟	的	蒂姆	,

“因此，尽管蒂姆抱怨连连，

[ðə; ði]	['kruːəl]	['naɪtmer]	[went]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
The	**cruel**	**nightmare**	**went**	**for**	**him**	**.**
这	残忍的	恶梦	去	为了	他	.

残酷的噩梦降临到他身上。

[æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] - [diː] ['tɪk(ə)l] ['tɪmiz] [toʊz]
At first , she ' d tickle Timmy's toes
在 第一的 , 她 - d 痒痒 蒂米的 脚趾

起初，她会挠蒂米的脚趾头。

[ɔːr] ['rʌfli] [smaɪt] [hɪz; ɪz]['beɪbi] [tʃiːk] —
Or roughly smite his baby cheek —
或者 大致 惩击 他的 婴儿 脸颊 —

或者狠狠地打他稚嫩的脸颊——

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] - [diː] ['ruːdli] [twiːk] [hɪz; ɪz] [noʊz]
And now she ' d rudely tweak his nose
和 现在 她 - d 粗鲁地 调整 他的 鼻子

现在她会粗鲁地捏他的鼻子。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['peti] ['vendʒəns] [riːk] ;
And other petty vengeance wreak ;
和 其他 小气 复仇 破坏 ;

以及其他琐碎的报复行为；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːbˌneɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃuːz]
And then , with hobnails in her shoes
和 然后 , 和 钉鞋 在 她 鞋

然后，她穿着钉鞋

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['hɔːrɪd] [aɪz] [ə'fleɪm] ,
And her two horrid eyes aflame ,
和 她 二 可怕的 眼睛 燃烧 ,

她那双可怕的眼睛里燃烧着火焰，

[ðə; ði] [mer] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'mjuːz]
The mare proceeded to amuse
这 母马 继续 到 娱乐

那匹母马继续逗乐

[hɜːr'self] [baɪ] [prænsɪŋ] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [freɪm] — -
Herself by prancing o'er his frame — -
她自己 经过 轻快地跳跃 超过 他的 框架 — -

她自己则在他身上轻快地跳跃——

[fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [braʊ] , [ænd; ənd] [ðen]
First to his throbbing brow , and then
第一的 到 他的 悸动 眉头 , 和 然后

先是痛得厉害的额头，然后

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ə'gen] .
Back to his little feet again .
后退 到 他的 小的 脚 再次 .

他又开始站起来了。

[æt; ət] [læst] , [fæn'tæstɪk] , [waɪld] , [ænd; ənd] [wɪrd] ,
At last , fantastic , wild , and weird ,
在 最后的 , 极好的 , 荒野 , 和 诡异的 ,

最后，奇妙、狂野、怪诞，

[ænd; ənd][klæd][ɪn]['gɑːrmənts] ['gæstli] [grɪm] ,
And clad in garments ghastly grim ,
和 覆膜 在 服装 阴森 严峻 ,

他们身着极其阴森恐怖的服饰，

[ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] ['huːduː] [bænd] [ə'pɪrd]
A scowling hoodoo band appeared
一个 皱眉 觋 乐队 出现

一群面色阴沉的巫毒教徒出现了。

[ænd; ənd]	[dʒɔɪnd]	[ɪn]	['wɜːriɪŋ]	['lɪt(ə)l]	[tɪm]	.
And	**joined**	**in**	**worrying**	**little**	**Tim**	**.**
和	加入	在	令人担忧	小的	蒂姆	.

于是，他们也加入了担心小蒂姆的行列。

[iːtʃ]	['membər]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['huːduː]	[hɔːrd]
Each	**member**	**of**	**this**	**hoodoo**	**horde**
每个	成员	的	这	觋	部落

这个巫毒教团的每个成员

[sə'raʊndɪd]	[tɪm]	[wɪð; wɪθ]	[fɪrs]	[ə'duː]
Surrounded	**Tim**	**with**	**fierce**	**ado**
包围	蒂姆	和	凶猛的	阿多

蒂姆被热烈的喧闹声包围着

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[lɔːŋ]	,	['kruːəl]	['gɪmlət]	[bɔːrd]
And	**with**	**long**	**,**	**cruel**	**gimlets**	**bored**
和	和	长的	,	残忍的	吉姆雷特	无聊的

以及漫长而残酷的刑具带来的无聊

[hɪz; ɪz]	['eɪkɪŋ]	['sɪstəm]	[θruː]	[ænd; ənd]	[θruː]	,
His	**aching**	**system**	**through**	**and**	**through**	**,**
他的	疼痛	系统	通过	和	通过	,

他全身疼痛难忍。

[ænd; ənd]	[waɪl]	[ðeɪ]	['leɪbərd]	[ɔːl]	[naɪt]	[lɔːŋ]
And	**while**	**they**	**labored**	**all**	**night**	**long**
和	尽管	他们	辛勤劳作	全部	夜晚	长的

他们整夜都在辛勤劳作

[ðə; ði]	['naɪtmer]	[neɪd]	[ə; eɪ]	['dɪzməl]	[sɔːŋ]	.
The	**nightmare**	**neighed**	**a**	**dismal**	**song**	**.**
这	恶梦	嘶鸣	一个	惨淡	歌曲	.

噩梦嘶鸣着，唱起了凄凉的歌。

[nekst]	['mɔːrnɪŋ]	,	['lʊkɪŋ]	[peɪl]	[ænd; ənd]	[waɪld]	,
Next	**morning**	**,**	**looking**	**pale**	**and**	**wild**	**,**
下一个	早晨	,	寻找	苍白	和	荒野	,

第二天早上，他脸色苍白，神情憔悴。

[pʊr]	['lɪt(ə)l]	[tɪm]	[ɪ'mɜːrdʒd]	[frʌm; frəm]	[bed]	—
Poor	**little**	**Tim**	**emerged**	**from**	**bed**	**—**
贫穷的	小的	蒂姆	出现	从	床	—

可怜的小蒂姆从床上爬了起来——

"	[gʊd]	['greɪʃəs]	!
"	**Good**	**gracious**	**!**
"	好的	亲切	!

我的天哪！

[wʌt]	[kæn; kən]	[eɪl]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	!
what	**can**	**ail**	**the**	**child**	**!**
什么	能	艾尔	这	孩子	!

这孩子到底怎么了！

"	[hɪz; ɪz]	['ædʒɪteɪtɪd]	['mʌðər]	[sed]	.
"	**His**	**agitated**	**mother**	**said**	**.**
"	他的	激动	母亲	说	.

“他激动的母亲说道。”

"	[wiː; wi]	[lɪv; laɪv]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	,	"	[ri'spɔndid]	[hiː; hi]	,
"	**We**	**live**	**to**	**learn**	**,**	**"**	**responded**	**he**	**,**
"	我们	居住	到	学习	,	"	回应	他	,

“我们活着就是为了学习，”他回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [teɪk]
" And I have lived to learn to take
" 和 我 有 居住地 到 学习 到 拿

我活着就是为了学会接受

[pleɪn] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [fɔːr; fər][maɪ] [tiː] ,
Plain bread and butter for my tea ,
清楚的 面包 和 黄油 为了 我的 茶 ,

我的下午茶配的是白面包和黄油。

[ænd; ənd]['nevər] , ['nevər] , ['dʒeli] - [keɪk] !
And never , never , jelly - cake !
和 绝不 , 绝不 , 果冻 - 蛋糕 !

永远、永远不要果冻蛋糕!

[fɔːr; fər] [wen] [maɪ] [hʌlk] [wɪð; wɪθ] ['peɪstri] [tiːmz] ,
For when my hulk with pastry teems ,
为了 什么时候 我的 绿巨人 和 糕点 团队 ,

当我的绿巨人被糕点淹没时,

[aɪ][mʌst; məst][ɪk'spekt] [ʌn'plez(ə)nt] [driːmz] ! "
I must expect unpleasant dreams ! "
我 必须 预计 令人不快的 梦境 ! "

我恐怕会做噩梦了!

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] ['bæləd] [ɪm'prest] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['fɛəriz] ['veri] ['diːpli] , "
" Now you can imagine this ballad impressed the child fairies very deeply , "
" 现在 你 能 想象 这 民谣 印象深刻 这 孩子 仙女 非常 深 , "
[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] .
continued the little shoe .
持续 这 小的 鞋 .

“现在你可以想象,这首民谣给小仙女们留下了多么深刻的印象,”小鞋子继续说道。

" [wen'evər] [ðə; ði] ['feri] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Whenever the gran'ma fairy sang it ,
" 每当 这 奶奶 仙女 唱 它 ,

“每当奶奶仙女唱起这首歌时,

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛəriz] [ɪk'sprest] [greɪt] [sər'praɪz] [ðæt] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz]['evər] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]
the little fairies expressed great surprise that boys and girls ever should think of
这 小的 仙女 表达 伟大的 惊喜 那 男孩们 和 女孩们 曾经 应该 思考 的
['iːtɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
eating things which occasioned so much trouble .
吃 事物 哪个 引发 所以 很多 麻烦 .

小仙女们非常惊讶,男孩女孩们竟然会想到要吃那些会引起这么多麻烦的东西。

[soʊ][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,
So the night was spent in singing and dancing ,
所以 这 夜晚 曾是 花费 在 歌唱 和 跳舞 ,

于是,大家整晚都在唱歌跳舞中度过。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['mæstər] [wʊd] [sliːp] [æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
and our master would sleep as sweetly as you please .
和 我们的 掌握 会 睡觉 作为 甜蜜地 作为 你 请 .

我们的主人会睡得很香,正如您所愿。

[æt; ət][læst][ðə; ði][lɑːrk] — [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːrd][ʃiː; ʃi][ɪz] — [wʊd] ['flʌtər] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
At last the lark — what a beautiful bird she is — would flutter against the window
在 最后的 这 云雀 — 什么 一个 美丽的 鸟 她 是 — 会 扑 反对 这 窗户
[peɪnz] ,
panes ,
窗格 ,

最后,那只云雀——多么美丽的鸟儿啊——扑扇着翅膀拍打着窗玻璃。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['fɛəriz] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :
and give the fairies warning in these words :
和 给 这 仙女 警告 在 这些 字 :

并用以下这些话警告仙子们：

['mɔːrnɪŋ] [sɔːŋ]
MORNING SONG
早晨 歌曲

晨歌

[ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ][ɪz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [red] ,
The eastern sky is streaked with red ,
这 东 天空 是 条纹 和 红色的 ,

东方的天空被染成了红色，

[ðə; ði] ['wɪri] [naɪt] [ɪz] [dʌn] ,
The weary night is done ,
这 厌倦 夜晚 是 完毕 ,

漫漫长夜已过。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['oʊʃ(ə)n] [bed]
And from his distant ocean bed
和 从 他的 遥远 海洋 床

而从他遥远的海底

[roʊlz] [ʌp] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .
Rolls up the morning sun .
卷 向上 这 早晨 太阳 .

晨曦缓缓落下。

[ðə; ði] [duː] , [laɪk] ['taɪni] ['sɪlvər] [biːdz]
The dew , like tiny silver beads
这 露 , 喜欢 微小的 银 珠子

露水，像细小的银珠

[bi'spred] [ɔː(r)] ['velvɪt] [griːn] ,
Bespread o'er velvet green ,
散布 超过 天鹅绒 绿色的 ,

铺满天鹅绒般的绿色，

[ɪz] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] ['weɪkfl] ['miːdz]
Is scattered on the wakeful meads
是 疏散 在 这 清醒 蜂蜜酒

散落在醒着的草地上

[baɪ]['eɪndʒl][hændz] [ˌʌn'siːn] .
By angel hands unseen .
经过 天使 双手 看不见 .

由天使之手（无人知晓）所为。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣十字架及其他故事(The Holy Cross and Other Tales)
第9/9页

" [gʊd] - ['mɔːroʊ] , ['rɑːbɪn][ɪn][ðə; ði] [triːz] !
" Good - morrow , robin in the trees !
" 好的 - 明天 , 罗宾 在 这 树木 !

“早上好，树上的知更鸟！”

" [ðə; ði][stɑːr] - [aɪd] ['deɪzi] [kraɪz] ;
" The star - eyed daisy cries ;
" 这 星星 - 眼睛 雏菊 哭泣 ;

“星眼雏菊哭泣;

" [gʊd] - ['mɔːroʊ] , " [sɪŋz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz]
" Good - morrow , " sings the morning breeze
" 好的 - 明天 , " 唱歌 这 早晨 微风

“早安,”晨风轻唱。

['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['rʌdi] [skaɪz] ;
Unto the ruddy skies ;
到 这 红润 天空 ;

向着绯红的天空;

" [gʊd] - ['mɔːroʊ] , ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] !
" Good - morrow , every living thing !
" 好的 - 明天 , 每一个 活的 事物 !

“早上好，所有生灵！”

" [kaɪnd] ['neɪtʃər] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Kind Nature seems to say ,
" 种类 自然 似乎 到 说 ,

“仁慈的大自然似乎在说，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][wɜːrks] [dɪ'vaʊtli] [sɪŋ]
And all her works devoutly sing
和 全部 她 作品 虔诚地 唱歌

她所有的作品都虔诚地歌颂着。

[ə; eɪ] [hɪm] [tuː; tə][bɜːrθ][ʌv; əv] [deɪ] ,
A hymn to birth of day ,
一个 圣歌 到 出生 的 天 ,

一首赞美白昼诞生的赞歌

[soʊ] , [heɪst] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
So , haste , without delay ,
所以 , 匆忙 , 没有 延迟 ,

所以，赶紧行动，不要拖延。

[heɪst] , ['feri] [frendz] , [ɑːn]['sɪlvər] [wɪŋ] ,
Haste , fairy friends , on silver wing ,
匆忙 , 仙女 朋友们 , 在 银 翼 ,

快点，仙子朋友们，乘着银翼，

[ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər]['hoʊmz] [ə'weɪ] !
And to your homes away !
和 到 你的 房屋 离开 !

祝愿各位远方的家一切安好！

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['fɛəriz]	[kʊd; kəd]	['nevər]	[liːv]	['lɪt(ə)l]	['mæstər]	[soʊ]	[ˌʌnˌserə'moʊniəsli]	.
"	**But**	**the**	**fairies**	**could**	**never**	**leave**	**little**	**master**	**so**	**unceremoniously**	**.**
"	但	这	仙女	可以	绝不	离开	小的	掌握	所以	不体面地	.

“但是仙女们绝不会如此草率地离开小主人。”

[bɪ'fɔːr]	[bi'teikɪŋ]	[ðəm'selvz]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['prɪti]	['hoʊmz]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['rɑːks]	[nɪr]	[ðə; ði]	[brʊk]	,
Before	**betaking**	**themselves**	**to**	**their**	**pretty**	**homes**	**under**	**the**	**rocks**	**near**	**the**	**brook**	**,**
前	采取	他们自己	到	他们的	漂亮的	房屋	在下面	这	岩石	靠近	这	溪	,

在回到溪边岩石下它们漂亮的家之前，

[ðeɪ]	[wʊd]	[ə'dres]	[ə; eɪ]	['pɑːrtɪŋ]	[sɔːŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[sɔːŋ]	[ðeɪ]	[kɔːld]	[ə; eɪ]	['mætɪn]	[ˌɪnvə'keɪʃn]	:
they	**would**	**address**	**a**	**parting**	**song**	**to**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**this**	**song**	**they**	**called**	**a**	**matin**	**invocation**	**:**
他们	会	地址	一个	离别	歌曲	到	他的	眼睛	,	和	这	歌曲	他们	称为	一个	晨间	调用	:

他们会对着他的双眼唱一首临别之歌，这首歌他们称之为晨祷歌：

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sliːpɪŋ]	['beɪbiːz]	[aɪz]
TO	**A**	**SLEEPING**	**BABY'S**	**EYES**
到	一个	睡眠	婴儿的	眼睛

致熟睡婴儿的双眼

[ænd; ənd]	[ðaʊ]	,	[twɪn]	[ɔːbz]	[ʌv; əv]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[dʒɔɪ]	!
And	**thou**	**,**	**twin**	**orbs**	**of**	**love**	**and**	**joy**	**!**
和	你	,	双	球体	的	爱	和	喜悦	!

还有你，爱与欢乐的双珠！

[ˌʌn'veɪl]	[ðaɪ]	['glɔːriz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[mɔːrn]	—
Unveil	**thy**	**glories**	**with**	**the**	**morn**	**—**
揭幕	你的	荣耀	和	这	早晨	—

晨曦中，展现你的荣光——

[dɪr]	[aɪz]	,	[ə'nʌðər]	[deɪ]	[ɪz]	[bɔːrn]	—
Dear	**eyes**	**,**	**another**	**day**	**is**	**born**	**—**
亲爱的	眼睛	,	其他	天	是	出生	—

亲爱的眼睛，新的一天开始了——

[ə'weɪk]	,	[oʊ]	['lɪt(ə)l]	['sliːpɪŋ]	[bɔɪ]	!
Awake	**,**	**O**	**little**	**sleeping**	**boy**	**!**
醒	,	哦	小的	睡眠	男生	!

醒醒吧，沉睡的小男孩！

[braɪt]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['sʌmər]	['mɔːrnɪŋ]	[skaɪz]	,
Bright	**are**	**the**	**summer**	**morning**	**skies**	**,**
明亮的	是	这	夏天	早晨	天空	,

夏日清晨的天空晴朗明媚。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðɪs]	['kwaɪət]	['lɪt(ə)l]	[ruːm]
But	**in**	**this**	**quiet**	**little**	**room**
但	在	这	安静的	小的	房间

但在这个安静的小房间里

[ðer; ðər]	[bruːdz]	[ə; eɪ]	[tʃɪl]	,	[ə'presɪv]	[gluːm]	—
There	**broods**	**a**	**chill**	**,**	**oppressive**	**gloom**	**—**
那里	幼崽	一个	寒意	,	压迫性的	愁云	—

那里弥漫着一种阴冷压抑的氛围——

[ɔːl]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['braɪtnəs]	[ʌv; əv]	[ðaɪn]	[aɪz]	.
All	**for**	**the**	**brightness**	**of**	**thine**	**eyes**	**.**
全部	为了	这	亮度	的	你的	眼睛	.

一切只为让你的双眸明亮动人。

[wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] ['reɪdiənt] [ɔːbz] [ʌv; əv] [ðaɪn]
Without those radiant orbs of thine
没有 那些 辐射状 球体 的 你的
如果没有你那双明亮的眼睛

[haʊ] [dɑːrk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] —
How dark this little world would be —
如何 黑暗的 这 小的 世界 会 是 —
这个小世界该有多么黑暗啊——

[ðɪs] [swiːt] [hoʊm] - [wɜːrld] [ðæt] ['wəːʃips] [ðiː] —
This sweet home - world that worships thee —
这 甜的 家 - 世界 那 崇拜 你 —
这个崇拜你的甜蜜家园——

[soʊ] [let] [ðer; ðər] ['wʌndrəs] ['glɔːriz] [ʃaɪn]
So let their wondrous glories shine
所以 让 他们的 奇妙的 荣耀 闪耀
愿它们奇妙的光辉闪耀。

[ɑːn] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðer; ðər] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] —
On those who love their warmth and joy —
在 那些 WHO 爱 他们的 温暖 和 喜悦 —
致那些喜爱他们温暖和快乐的人们——

[ə'weɪk] , [oʊ] ['sliːpɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
Awake , O sleeping little boy .
醒 , 哦 睡眠 小的 男生 .
醒来吧，沉睡的小男孩。

" [soʊ] [ðæt] ['endɪd] [ðə; ði] ['feri] [ˌɑːpə'retə] , [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [mætʃ] - [bɑːks] .
" So that ended the fairy operetta , did it ? " inquired the match - box .
" 所以 那 结束 这 仙女 轻歌剧 , 做过 它 ? " 询问 这 匹配 - 盒子 .
“仙女歌剧就此结束了，是吗？”火柴盒问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .
" Yes , " said the little shoe , with a sigh of regret .
" 是的 , " 说 这 小的 鞋 , 和 一个 叹 的 后悔 .
“是的,”小鞋子叹了口气，带着一丝遗憾说道。

" [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ] [soʊ] ['swiːtli] ,
" The fairies were such bewitching creatures , and they sang so sweetly ,
" 这 仙女 是 这样的 迷人的 生物 , 和 他们 唱 所以 甜蜜地 ,
“仙女们真是迷人的生物，她们的歌声也如此甜美。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [stɑːp] [ðer; ðər] ['æntɪks] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .
I could have wished they would never stop their antics and singing .
我 可以 有 希望 他们 会 绝不 停止 他们的 滑稽动作 和 歌唱 .
我真希望他们永远不要停止他们的滑稽表演和歌唱。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !
但是，唉！

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] . "
I fear I shall never see them again . "
我 害怕 我 将 绝不 看 他们 再次 . "
恐怕我再也见不到他们了。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [bræs] ['kændlstɪk] .
" What makes you think so ? " asked the brass candlestick .
" 什么 制作 你 思考 所以 ? " 问 这 黄铜 烛台 .
“你为什么这么想？”黄铜烛台问道。

" [aɪ] - [em] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [tel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] ;
" I ' m sure I can't tell , " replied the little shoe ;
" 我 - 米 当然 我 不能 告诉 , " 回复 这 小的 鞋 ;

“我肯定分辨不出来,”小鞋子回答道;

" ['oʊnli] ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [streɪndʒ] - [laɪk] [ænd; ənd][soʊ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə]
" only everything is so strange - like and so changed from what it used to
" 仅有的 一切 是 所以 奇怪的 - 喜欢 和 所以 已更改 从 什么 它 用过的 到
[biː; bi] [ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] ['weðər] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]
be that I hardly know whether indeed I am still the same little shoe I used to
是 那 我 几乎 知道 无论 的确 我 是 仍然 这 相同的 小的 鞋 我 用过的 到
[biː; bi] . "
be . "
是 . "

“只是一切都变得如此陌生，与过去相比发生了如此大的变化，以至于我几乎不知道自己是否还是以前那只小鞋子。”

" [waɪ] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ? " ['kwɪərid] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɑːn]
" Why , what can you mean ? " queried the old clock , with a puzzled look on
" 为什么 , 什么 能 你 意思是 ? " 查询 这 老的 钟 , 和 一个 困惑 看 在
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

“为什么？你是什么意思？”老钟一脸困惑地问道。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] .
" I will try to tell you , " said the little shoe .
" 我 将要 尝试 到 告诉 你 , " 说 这 小的 鞋 .

“我会试着告诉你,”小鞋子说。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [meit] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['mæstər][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] ; [æz; əz][aɪ]
" You see , my mate and our master and I were great friends ; as I
" 你 看 , 我的 伴侣 和 我们的 掌握 和 我 是 伟大的 朋友们 ; 作为 我
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,

“你看，我和我的伙伴、我们的主人都是很好的朋友；正如我所说，

[wiː; wi] [rəumd] [ænd; ənd] ['frɔlɪkt] [ə'raʊnd] [tə'geðər] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [meit]
we roamed and frolicked around together all day , and at night my little mate
我们 漫游 和 嬉戏 大约 一起 全部 天 , 和 在 夜晚 我的 小的 伴侣

我们整天一起四处游荡、嬉戏玩耍，到了晚上，我的小伙伴

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [æt; ət] ['mæstɝz] ['bedsaɪd] [waɪl] [hiː; hi] [slept] .
and I watched at master's bedside while he slept .
和 我 观看 在 硕士学位 床头 尽管 他 睡着了 .

我守在主人床边，看着他睡觉。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [θriː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ræmb(ə)l] ,
One day we three took a long ramble ,
一 天 我们 三 采取 一个 长的 漫谈 ,

有一天，我们三个进行了一次长途徒步旅行。

[ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [wer] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [bɪlt] ,
away up the street and beyond where the houses were built ,
离开 向上 这 街道 和 超过 在哪里 这 房屋 是 建造 ,

沿着街道往上走，一直走到房子建起来的地方，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [fiːld] , [wer] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd]
until we came into a beautiful green field , where the grass was very tall and
直到 我们 来了 进入 一个 美丽的 绿色的 场地 , 在哪里 这 草 曾是 非常 高的 和
[griːn] ,
green ,
绿色的 ,

直到我们来到一片美丽的绿色田野，那里的草又高又绿。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['prɪti] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] .
and where there were pretty flowers of every kind .
和 在哪里 那里 是 漂亮的 花朵 的 每一个 种类 .

那里开满了各种各样的漂亮鲜花。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['mæstər] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,
Our little master talked to the flowers and they answered him ,
我们的 小的 掌握 谈话 到 这 花朵 和 他们 回答 他 ,

我们的小主人跟花儿们说话，花儿们也回答了他。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] ['meri] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ][kæn; kən] [tel]
and we all had a merry time in the meadow that afternoon , I can tell
和 我们 全部 有 一个 欢乐 时间 在 这 草地 那 下午 , 我 能 告诉
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我可以告诉你，那天下午我们在草地上玩得很开心。

- [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , - [kraɪd][ðə; ði] ['deɪziz] , - [bʌt; bət] [steɪ] [ænd; ənd][biː; bi]['aʊər; ɑːr]
' Don't go away , little child , ' cried the daisies , ' but stay and be our
- 不 去 离开 , 小的 孩子 , - 哭 这 雏菊 , - 但 停留 和 是 我们的
['pleɪˌfeloʊ] ['ɔːlweɪz] . -
playfellow always . '
玩伴 总是 . -

“小孩子，别走，”雏菊们喊道，“留下来，永远做我们的玩伴吧。”

[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mæstɚz] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd]
A butterfly came and perched on our master's hand , and looked up and
一个 蝴蝶 来了 和 栖息 在 我们的 硕士学位 手 , 和 看起来 向上 和
[smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] :
smiled , and said :
微笑 , 和 说 :

一只蝴蝶飞来，停在我们师傅的手上，抬头微笑着说：

- [aɪ] - [em][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wʊd] [nt] [hɜːrt][ˌem 'iː] , [wʊd] [juː; jʊ] ? -
' I ' m not afraid of you ; you would n't hurt me , would you ? '
- 我 - 米 不是 害怕的 的 你 ; 你 会 不 伤害 我 , 会 你 ? -

“我不怕你；你不会伤害我，对吗？”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] [toʊld][ˌjuː 'es][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrʌʃs] [nest] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ['jɑːndər] ,
A little mouse told us there was a thrush's nest in the bush yonder ,
一个 小的 老鼠 讲述 我们 那里 曾是 一个 画眉的 巢 在 这 衬套 远处 ,

一只小老鼠告诉我们，那边灌木丛里有个画眉鸟的巢。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
and we hurried to see it .
和 我们 慌忙 到 看 它 .

于是我们赶紧去看。

[ðə; ði]['leɪdi] [θrʌʃ] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr] ['beɪbiːz][tuː; tə] [sliːp] .
The lady thrush was singing her four babies to sleep .
这 女士 画眉 曾是 歌唱 她 四 婴儿 到 睡觉 .

雌画眉正在唱歌哄它的四个宝宝入睡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['beɪbiːz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['geɪpɪŋ] [maʊðz] , [bʌlbɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][skænt] ['fɛðɝz] !
They were strange - looking babies , with their gaping mouths , bulbing eyes , and scant feathers !
他们 是 奇怪的 - 寻找 婴儿 , 和 他们的 张开的 嘴 , 球茎 眼睛 , 和 稀少 羽毛 !

它们长相奇特，嘴巴张得大大的，眼睛凸出来，羽毛稀疏!

- [duː][nɑːt] [weɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] , - [prəu'testid][ðə; ði]['leɪdi] [θrʌʃ] .
' Do not wake them up , ' protested the lady thrush .
- 做 不是 唤醒 他们 向上 , - 抗议 这 女士 画眉 .

“别吵醒它们！”雌画眉抗议道。

- [goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] .
' Go a little further on and you will come to the brook .
- 去 一个 小的 更远 在 和 你 将要 来 到 这 溪 .

再往前走一点，你就会到小溪边。

[aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] . -
I will join you presently . '
我 将要 加入 你 目前 . -

我马上就到。

[soʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] . "
So we went to the brook . "
所以 我们 去 到 这 溪 . "

于是我们就去了小溪边。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][pen] - ['waɪpər] .
" Oh , but I would have been afraid , " suggested the pen - wiper .
" 哦 , 但 我 会 有 到过 害怕的 , " 建议 这 笔 - 雨刮器 .

“哦，但我会害怕的,”擦笔人说道。

" [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ! " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] .
" Afraid of the brook ! " cried the little shoe .
" 害怕的 的 这 溪 ! " 哭 这 小的 鞋 .

“我怕小溪！”小鞋子喊道。

" [oʊ] , [noʊ] ; [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['prɪtiːɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [brʊk] !
" Oh , no ; what could be prettier than the brook !
" 哦 , 不 ; 什么 可以 是 更漂亮 比 这 溪 !

“哦，不；还有什么比小溪更美的呢！”

[wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
We heard it singing in the distance .
我们 听到 它 歌唱 在 这 距离 .

我们听到它在远处唱歌。

[wiː; wi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [beɪd] [ˌjuː 'es] ['welkəm] .
We called to it and it bade us welcome .
我们 称为 到 它 和 它 巴德 我们 欢迎 .

我们呼唤它，它向我们表示欢迎。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] !
How it smiled in the sunshine !
如何 它 微笑 在 这 阳光 !

阳光下，它笑得多么灿烂啊!

[haʊ] ['restləs] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪv] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv] ['meri] ['prætlɪŋ]
How restless and furtive and nimble it was , yet full of merry prattling
如何 不安 和 鬼鬼祟祟 和 灵活 它 曾是 , 然而 满的 的 欢乐 喋喋不休
[ænd; ənd] ['nɔɪzi] [sɔːŋ] .
and noisy song .
和 嘈杂 歌曲 .

它多么躁动不安、鬼祟狡猾、行动敏捷啊，却又充满了欢快的喋喋不休和喧闹的歌声。

['aʊər; ɑːr]['mæstər][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] .
Our master was overjoyed .
我们的 掌握 曾是 欣喜若狂 .

我们的主人欣喜若狂。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [brʊk] [bɪ'fɔːr] ; [nɔːr][hæd; həd][wiː; wi] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
He had never seen the brook before ; nor had we , for that matter .
他 有 绝不 已见 这 溪 前 ; 也不 有 我们 , 为了 那 事情 .

他以前从未见过这条小溪；事实上，我们也从未见过。

- [let] [ˌem 'iː] [kuːl] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [fiːt] , - [sed] [ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] ,
' Let me cool your little feet , ' said the brook , and , without replying ,
- 让 我 凉爽的 你的 小的 脚 , - 说 这 溪 , 和 , 没有 回复 ,

“让我给你的小脚丫降降温吧，”小溪说道，然后没有回答，

['aʊər; ɑːr]['mæstər] [weidid] [niː] - [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʊk] .
our master waded knee - deep into the brook .
我们的 掌握 涉水 膝盖 - 深的 进入 这 溪 .

我们的主人趟过齐膝深的小溪。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wet] [θruː] — [maɪ] [meit] [ænd; ənd][aɪ] ;
In an instant we were wet through — my mate and I ;
在 一个 立即的 我们 是 湿的 通过 — 我的 伴侣 和 我 ;

瞬间，我和我的同伴全身都湿透了；

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] ,
but how deliciously cool it was here in the brook ,
但 如何 美味 凉爽的 它 曾是 这里 在 这 溪 ,

但这条小溪里的凉爽真是太舒服了！

[ænd; ənd] [haʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [braɪt] [ðə; ði] ['peblz] [wɜːr; wər] !
and how smooth and bright the pebbles were !
和 如何 光滑的 和 明亮的 这 鹅卵石 是 !

这些鹅卵石多么光滑明亮啊！

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peblz] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['meni] ,
One of the pebbles told me it had come many ,
一 的 这 鹅卵石 讲述 我 它 有 来 许多 ,

其中一颗鹅卵石告诉我，它来过很多次了。

['meni] [maɪlz] [ðæt] [deɪ] [frʌm; frəm] [ɪts] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [wer] [ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz][bɔːrn] . "
many miles that day from its home in the hills where the brook was born . "
许多 英里 那 天 从 它是 家 在 这 丘陵 在哪里 这 溪 曾是 出生 . "

那天，它从山上的家乡——小溪的源头——漂流了很远的路程。

" [puː] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sniəd] [ðə; ði] [veɪs] .
" Pooh , I don't believe it , " sneered the vase .
" 呸 , 我 不 相信 它 , " 冷笑 这 花瓶 .

“呸，我不信。”花瓶冷笑道。

" ['prez(ə)ntli] ['aʊər; ɑːr]['mæstər] ['tɔdld] [bæk] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [brʊk] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" Presently our master toddled back from out the brook , " continued the little
" 目前 我们的 掌握 蹒跚学步 后退 从 出去 这 溪 , " 持续 这 小的
[ʃuː] ,
shoe ,
鞋 ,

“这时，我们的主人蹒跚地从溪边走了回来，”小鞋子继续说道。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪsɪz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , " [ænd; ənd][sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd]
heedless of the vase's interruption , " and sat among the cowslips and
鲁莽 的 这 花瓶的 中断 , " 和 卫星 之中 这 报春花 和
['bʌtərkʌp] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .
buttercups on the bank .
毛茛 在 这 银行 .

她全然不顾花瓶的打扰，“坐在河岸边的报春花和毛茛花丛中”。

[ðə; ði] [brʊk] [sæŋ] [ɑːn][æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
The brook sang on as merrily as before .
这 溪 唱 在 作为 兴高采烈地 作为 前 .

小溪依旧欢快地流淌着。

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] ['seɪlɪŋ] ? -
' Would you like to go sailing ? '
- 会 你 喜欢 到 去 帆船 ? -

你想去航海吗?

[æskt] ['aʊər; ɑːr]['mæstər][ʌv; əv][maɪ] [meit] .
asked our master of my mate .
问 我们的 掌握 的 我的 伴侣 .

我问了船长关于我同伴的事。

- [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] , - [rɪ'plaɪd] [maɪ] [meit] ,
' Indeed I would , ' replied my mate ,
- 的确 我 会 , - 回复 我的 伴侣 ,

“我当然愿意,”我的朋友回答道。

[ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑːr]['mæstər] [pʊld] [maɪ] [meit] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [ə'floʊt]
and so our master pulled my mate from his little foot and set it afloat
和 所以 我们的 掌握 拉 我的 伴侣 从 他的 小的 脚 和 放 它 漂浮
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] .
upon the dancing waves of the brook .
之上 这 跳舞 波浪 的 这 溪 .

于是，我们的主人把我的伴侣从他的小脚上拉了出来，放在溪流跳跃的波浪上漂浮。

[maɪ] [meit] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːrmd] .
My mate was not the least alarmed .
我的 伴侣 曾是 不是 这 至少 惊慌 .

我的同伴丝毫没有感到惊慌。

[ˌaɪ 'tiː] [spʌn] [ə'raʊnd] ['geili] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [glaidid] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .
It spun around gayly several times at first and then glided rapidly away .
它 旋转 大约 同性恋地 一些 时代 在 第一的 和 然后 滑翔 快速 离开 .

它先是欢快地旋转了几圈，然后迅速滑翔而去。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['heɪsnd] [ænd; ənd] [ə'laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l][krɑːft] .
The butterfly hastened and alighted upon the merry little craft .
这 蝴蝶 加快 和 下车 之上 这 欢乐 小的 工艺 .

蝴蝶加快脚步，落在了那艘欢快的小船上。

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? -
' Where are you going ? '
- 在哪里 是 你 去 ? -

你要去哪里?

[aɪ] [kraɪd] .
I cried .
我 哭 .

我哭了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , - [rɪ'plaɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [meit] , [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
' I am going down to the sea , ' replied my little mate , with laughter .
- 我 是 去 向下 到 这 海 , - 回复 我的 小的 伴侣 , 和 笑声 .

“我要去海边,”我的小伙伴笑着回答。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [roʊz] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] [saʊθ] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] .
' And I am going to marry the rose in the far - away south , ' cried the butterfly .
- 和 我 是 去 到 结婚 这 玫瑰 在 这 远的 - 离开 南 , - 哭 这 蝴蝶 .

“我要嫁给遥远南方的那朵玫瑰,”蝴蝶喊道。

- [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [bæk] ? -
' But will you not come back ? '
- 但 将要 你 不是 来 后退 ? -

“但你不会回来了吗？”

[aɪ] [kraɪd] .
I cried .
我 哭 .

我哭了。

[ðeɪ] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] .
They answered me , but they were so far away I could not hear them .
他们 回答 我 , 但 他们 是 所以 远的 离开 我 可以 不是 听到 他们 .

他们回答了我，但是他们离我太远了，我听不到他们的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [griːvd] [ɪk'siːdɪŋli] .
It was very distressing , and I grieved exceedingly .
它 曾是 非常 令人痛心 , 和 我 伤心 非常 .

这令我非常痛苦，我感到无比悲伤。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [maɪ]['lɪt(ə)l]['mæstər][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,
Then , all at once , I discovered my little master was asleep ,
然后 , 全部 在 一次 , 我 发现 我的 小的 掌握 曾是 睡着了 ,

突然间，我发现我的小主人睡着了。

[fæst] [ə'sliːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] .
fast asleep among the cowslips and buttercups .
快速地 睡着了 之中 这 报春花 和 毛茛 .

在报春花和毛茛花丛中酣然入睡。

[aɪ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] — ['oʊnli][aɪ] [felt] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ,
I did not try to wake him — only I felt very miserable ,
我 做过 不是 尝试 到 唤醒 他 — 仅有的 我 毛毡 非常 悲惨的 ,

我没有试图叫醒他——只是我感到非常难过。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][koʊld][ænd; ənd] [wet] .
for I was so cold and wet .
为了 我 曾是 所以 寒冷的 和 湿的 .

因为我当时又冷又湿。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['leɪdi] [θrʌʃ] [keɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
Presently the lady thrush came , as she had said she would .
目前 这 女士 画眉 来了 , 作为 她 有 说 她 会 .

正如她所说的那样，那只雌画眉鸟很快就来了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ə'sliːp] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] — [aɪ] [mʌst; məst] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , -
The child is asleep — he will be ill — I must hasten to tell his mother , '
这 孩子 是 睡着了 — 他 将要 是 患病的 — 我 必须 趋 到 告诉 他的 母亲 , -
[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
she cried ,
她 哭 ,

“孩子睡着了——他会生病的——我得赶紧告诉他妈妈,”她喊道。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [fluː] . "
and away she flew . "
和 离开 她 飞翔 . "

于是她飞走了。

" [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [sɪk] ? " [æskt] [ðə; ði] [veɪs] .
" And was he sick ? " asked the vase .
" 和 曾是 他 生病的 ? " 问 这 花瓶 .

“他生病了吗？”花瓶问道。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] .
" I do not know , " said the little shoe .
" 我 做 不是 知道 , " 说 这 小的 鞋 .

“我不知道,”小鞋子说。

" [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [swiːt] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['ʌðər]
" I can remember it was late that evening when the sweet lady and others
" 我 能 记住 它 曾是 晚的 那 晚上 什么时候 这 甜的 女士 和 其他的
[keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌjuː 'es] [bæk] [hoʊm] ,
came and took us up and carried us back home ,
来了 和 采取 我们 向上 和 携带 我们 后退 家 ,

“我记得那天晚上很晚了，那位和蔼的女士和其他人过来把我们接上车，送我们回家。”

[tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [ruːm] .
to this very room .
到 这 非常 房间 .

就是这个房间。

[ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [pʊld] [ɔːf] ['veri] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ʌndər] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['mæstɜ˞z]
Then I was pulled off very unceremoniously and thrown under my little master's
然后 我 曾是 拉 离开 非常 不体面地 和 抛掷 在下面 我的 小的 硕士学位
[bed] ,
bed ,
床 ,

然后我被粗暴地拉下来，扔到了我小主人的床底下。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['mæstər] ['æftər] [ðæt] .
and I never saw my little master after that .
和 我 绝不 锯 我的 小的 掌握 后 那 .

从那以后，我就再也没见过我的小主人了。

" [haʊ] ['veri] [streɪndʒ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [mætʃ] - [seɪf] .
" How very strange ! " exclaimed the match - safe .
" 如何 非常 奇怪的 ! " 惊呼 这 匹配 - 安全的 .

“真是太奇怪了！”火柴盒惊呼道。

" ['veri] , ['veri] [streɪndʒ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ʃuː] .
" Very , very strange , " repeated the shoe .
" 非常 , 非常 奇怪的 , " 重复 这 鞋 .

“非常非常奇怪,”鞋子重复道。

" [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [aɪ] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [krɪb] [ɔːl] [ə'loʊn] .
" For many days and nights I lay under the crib all alone .
" 为了 许多 天 和 夜晚 我 躺 在下面 这 婴儿床 全部 独自的 .

“我独自一人躺在婴儿床下好多天好夜。”

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ]['lɪt(ə)l]['mæstər] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

I could hear my little master sighing and talking as if in a dream .

我 可以 听到 我的 小的 掌握 叹息 和 说 作为 如果 在 一个 梦 .

我能听到我的小主人叹息着，喃喃自语，仿佛在做梦。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,

Sometimes he spoke of me , and of the brook ,

有时 他 辐 的 我 , 和 的 这 溪 ,

有时他会提起我，也会提起那条小溪。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [meit] ['dænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

and of my little mate dancing to the sea ,

和 的 我的 小的 伴侣 跳舞 到 这 海 ,

还有我的小伙伴在海边翩翩起舞，

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [briːðd] ['veri] [laʊd] [ænd; ənd] [kwɪk] [ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd]

and one night he breathed very loud and quick and he cried out and

和 一 夜晚 他 呼吸 非常 大声 和 快的 和 他 哭 出去 和

[siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ,

seemed to struggle ,

似乎 到 斗争 ,

一天晚上，他呼吸急促而响亮，发出叫喊声，似乎在挣扎。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət] [wʌns] , [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [swiːt] ['leɪdi]

and then , all at once , he stopped , and I could hear the sweet lady

和 然后 , 全部 在 一次 , 他 停止 , 和 我 可以 听到 这 甜的 女士

['wiːpɪŋ] .

weeping .

哭泣 .

然后，他突然停了下来，我听到那位温柔的女士在哭泣。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðɪs] ['veri] ['feɪntli] .

But I remember all this very faintly .

但 我 记住 全部 这 非常 淡淡的 .

但我对这些事的记忆非常模糊。

[aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][ðə; ði] ['fɛəriz] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [keɪm] .

I was hoping the fairies would come back , but they never came .

我 曾是 希望 这 仙女 会 来 后退 , 但 他们 绝不 来了 .

我一直盼望着仙女们能回来，但她们始终没有来。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] , ['æftər][ə; eɪ] ['sɑːləm] [pɔːz] , " [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ,

" I remember , " resumed the little shoe , after a solemn pause , " I remember how ,

" 我 记住 , " 恢复 这 小的 鞋 , 后 一个 庄严 暂停 , " 我 记住 如何 ,

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

after a long ,

后 一个 长的 ,

“我记得，”小鞋子在沉默了一会儿后继续说道，“我记得，在漫长的一段时间之后，

[lɔːŋ] [taɪm] ,

long time ,

长的 时间 ,

很久，

[ðə; ði] [swiːt] ['leɪdi] [keɪm] [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [krɪb] [ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː][ɪn]

the sweet lady came and drew me from under the crib and held me in

这 甜的 女士 来了 和 画 我 从 在下面 这 婴儿床 和 握住 我 在

[hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wept] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

her lap and kissed me and wept over me .

她 膝 和 亲吻 我 和 哭泣 超过 我 .

那位善良的女士走过来，把我从婴儿床底下抱出来，抱在腿上，亲吻我，并为我哭泣。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] , ['loʊnsəm] [drɔːr] ,
Then she put me in a dark , lonesome drawer ,
然后 她 放 我 在 一个 黑暗的 , 寂寞 抽屉 ,

然后她把我放进一个黑暗、孤零零的抽屉里。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hæt][maɪ]['mæstər] [juːst]
where there were dresses and stockings and the little hat my master used
在哪里 那里 是 连衣裙 和 长筒袜 和 这 小的 帽子 我的 掌握 用过的
[tuː; tə] [wer] .
to wear .
到 穿 .

那里有裙子、长袜，还有我主人以前戴的小帽子。

[ðer; ðər][aɪ] [lɪvd] , [oʊ] !
There I lived , oh !
那里 我 居住地 , 哦 !

我曾住在那里，哦！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪri] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] — [ðə; ði] ['dresɪz] , [ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] , [ðə; ði][hæt] ,
such a weary time , and we talked — the dresses , the stockings , the hat ,
这样的 一个 厌倦 时间 , 和 我们 谈话 — 这 连衣裙 , 这 长筒袜 , 这 帽子 ,

那是一个多么疲惫的时刻，我们聊起了——裙子、长袜、帽子，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] — [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['mæstər] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['wʌndɚd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər]
and I did — about our little master , and we wondered that he never
和 我 做过 — 关于 我们的 小的 掌握 , 和 我们 想知道 那 他 绝不
[keɪm] .
came .
来了 .

我确实这么做了——关于我们的小主人，我们很奇怪他为什么一直没有来。

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [swiːt] ['leɪdi] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔːr] [ænd; ənd]
And every little while the sweet lady would take us from the drawer and
和 每一个 小的 尽管 这 甜的 女士 会 拿 我们 从 这 抽屉 和
[kə'res] [ˌjuː 'es] ,
caress us ,
抚摸 我们 ,

时不时地，那位温柔的女士会把我们从抽屉里拿出来，抚摸我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ]
and we saw that she was pale and that her eyes were red with
和 我们 锯 那 她 曾是 苍白 和 那 她 眼睛 是 红色的 和
['wiːpɪŋ] . "
weeping . "
哭泣 . "

我们看到她脸色苍白，眼睛哭得通红。

" [bʌt; bət][hæz; həz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['mæstər] ['nevər] [kʌm] [bæk] !
" But has your little master never come back !
" 但 有 你的 小的 掌握 绝不 来 后退 !

“可是你的小主人还没有回来啊！”

" [æskt] [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] .
" asked the old clock .
" 问 这 老的 钟 .

“老钟问道。”

" [nɑːt] [jet] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] ['loʊnsəm] .
" Not yet , " said the little shoe , " and that is why I am so very lonesome .
" 不是 然而 , " 说 这 小的 鞋 , " 和 那 是 为什么 我 是 所以 非常 寂寞 .

“还没有,”小鞋子说，“这就是我如此孤独的原因。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [meit]
Sometimes I think he has gone down to the sea in search of my little mate
有时 我 思考 他 有 已消失 向下 到 这 海 在 搜索 的 我的 小的 伴侣
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tə'geðər] .
and that the two will come back together .
和 那 这 二 将要 来 后退 一起 .

有时我觉得他已经下海去找我的小伙伴了，他们两个终会重聚。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
But I do not understand it .
但 我 做 不是 理解 它 .

但我不明白。

[ðə; ði] [swiːt] ['leɪdi] [tʊk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
The sweet lady took me from the drawer to - day and kissed me and
这 甜的 女士 采取 我 从 这 抽屉 到 - 天 和 亲吻 我 和
[set][ˌem 'iː] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] . "
set me here on the mantelpiece . "
放 我 这里 在 这 壁炉架 . "

今天，这位和蔼的女士把我从抽屉里拿出来，亲吻了我，然后把我放在壁炉架上。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['hɔːti] [veɪs] ,
" You don't mean to say she kissed you ? " cried the haughty vase ,
" 你 不 意思是 到 说 她 亲吻 你 ? " 哭 这 傲慢 花瓶 ,

“你不会是说她吻了你吧？”傲慢的花瓶喊道。

" [juː; jʊ] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] [stʌmpt] - [aʊt] [ʃuː] ! "
" you horrid little stumped - out shoe ! "
" 你 可怕的 小的 难住了 - 出去 鞋 ! "

“你这只可恶的、残废的小鞋！”

" [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['loʊnsəm] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] , " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
" Indeed she did , " insisted the lonesome little shoe , " and I know she loves me .
" 的确 她 做过 , " 坚持 这 寂寞 小的 鞋 , " 和 我 知道 她 爱 我 .

“她确实爱我,”那只孤独的小鞋子坚持说，“我知道她爱我。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wiːps] ['oʊvər][ˌem 'iː][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
But why she loves me and kisses me and weeps over me I do not know .
但 为什么 她 爱 我 和 吻 我 和 哭泣 超过 我 我 做 不是 知道 .

但我不知道她为什么爱我、亲吻我、为我哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [streɪndʒ] .
It is all very strange .
它 是 全部 非常 奇怪的 .

这一切都非常奇怪。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . "
I do not understand it at all . "
我 做 不是 理解 它 在 全部 . "

我完全不明白。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗读。

开口如有神
听书破万卷